叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 水星的奴隶(slaves Of Mercury) 000001

2. 水星的奴隶(slaves Of Mercury) 000002

3. 水星的奴隶(slaves Of Mercury) 000003

4. 水星的奴隶(slaves Of Mercury) 000004

5. 水星的奴隶(slaves Of Mercury) 000005

6. 水星的奴隶(slaves Of Mercury) 000006

7. 水星的奴隶(slaves Of Mercury) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水星的奴隶(Slaves of Mercury)
第1/7页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔ:riz] [sep'tembə(r)] - .
This etext was produced from Astounding Stories September 1932 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 故事 九月 - .

本文摘自1932年9月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [bi:m] [ʃɪəd] [θru:] ['pi:ˌbɑ:diz] ['mɪd(ə)l] .
A blinding beam sheared through Peabody's middle .
一个 失明 光束 剪切 通过 皮博迪 中间 .

一道耀眼的光束从皮博迪的中间穿过。

[sleɪvz] [ɒv; əv] ['mɜ:kjəri]
Slaves of Mercury
奴隶 的 汞

水星的奴隶

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌnɒvl'et]
A Complete Novelette
一个 完全的 小说

一部完整的中篇小说

[baɪ] [næt] ['ʃɑ:knər]
By Nat Schachner
经过 纳特 沙赫纳

作者：纳特·沙赫纳

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [speɪs] ['wɒndərə(r)] [rɪ'tɜ:nz]
The Space Wanderer Returns
这 空间 流浪者 返回

太空漫游者归来

- ['grɛndən] ['paɪlətɪd] [hɪz; ɪz] ['bætəd] , [taɪm] - [wɔ:n] [speɪs] ['flaɪə(r)] , [ðə; ði] ['vægəbɒnd] ,
ilary Grendon piloted his battered , time - worn space flier , the Vagabond ,
- 格伦登 试飞 他的 伤痕累累 , 时间 - 磨损 空间 传单 , 这 流浪汉 ,

伊拉里·格伦登驾驶着他那艘破旧不堪、饱经风霜的太空飞行器“流浪者号”。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ɜ:θ] [ðæt] [rəʊz] ['ræpɪdli] [tu:; tə] [gri:t] [ˌaɪ 'ti:] .
to the smiling Earth that rose rapidly to greet it .
到 这 微笑 地球 那 玫瑰 快速 到 迎接 它 .

向迅速升起迎接它的微笑大地致敬。

['əʊnli][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [i:z] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['præktɪs] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp] , [hɪz; ɪz][hændz]

Only	the	instinctive	ease	of	long	practise	prevented	a	smash	-	up	,	his	hands
仅有的	这	本能	舒适	的	长的	实践	阻止	一个	粉碎	-	向上	,	他的	双手

['trembld] [səʊ][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] .

trembled	so	at	the	controls	.
颤抖	所以	在	这	控制	.

幸亏长期练习使他本能地轻松自如，才避免了一场事故，他的双手在操控杆上颤抖不已。

['hɪlərɪ] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə][faɪnd]['eɪlɪən] - [ɪn] ['ɜ:rθs] ['strætəsfɪə(r)] , [ænd; ənd] [aʊt] - [wɜ:ld] [lɔ:dz]

Hilary	returns	to	find	alien	diskoids	in	Earth's	stratosphere	,	and	out	-	world	lords
希拉里	返回	到	寻找	外星人	-	在	地球的	平流层	,	和	出去	-	世界	领主们

[pə'trəʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪtɪz] .

patrolling	her	cities	.
巡逻	她	城市	.

希拉里回到地球后发现地球平流层中有外星圆盘状物体，还有外星领主在她的城市里巡逻。

[həʊm] [ə'gen] — [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [ɜ:θ] !

Home	again	—	the	old	familiar	Earth	!
家	再次	—	这	老的	熟悉的	地球	!

回家了——回到了熟悉的地球！

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] !

He	could	scarcely	believe	it	!
他	可以	几乎	相信	它	!

他简直不敢相信！

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] [id] [weɪk] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ʌn'hju:mən]

Perhaps	it	was	only	a	dream	,	and	he'd	wake	up	among	the	unhuman
也许	它	曾是	仅有的	一个	梦	,	和	他会	唤醒	向上	之中	这	非人

['glɪtərɪŋ] ['sɪlɪndəz] [ɒv; əv]['sætɜ:n; 'sætən] ,

glittering	cylinders	of	Saturn	,
闪闪发光	气缸	的	土星	,

或许那只是一场梦，他会在土星那些非人般闪闪发光的圆柱体中醒来。

['ʃʌdərɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪsɪnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɪkst] [rɪ'gɑ:d] .

shuddering	and	crawling	with	the	iciness	of	their	fixed	regard	.
颤抖	和	爬行	和	这	冰冷	的	他们的	固定的	看待	.

他们目光冰冷，令人不寒而栗。

['hɪləriz] [aɪz] [blɜ:d] [wɪð] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['mɪstɪnəs] [æz; əz][hi:; hi][dræŋk][ɪn][ðə; ði] [wɔ:m] ['sʌnlaɪt] ,

Hilary's	eyes	blurred	with	unaccustomed	mistiness	as	he	drank	in	the	warm	sunlight	,
希拉里的	眼睛	模糊	和	不习惯	雾蒙蒙	作为	他	喝	在	这	温暖的	阳光	,

希拉里沐浴在温暖的阳光下，双眼变得模糊不清，这是他从未体验过的迷离感。

[ðə; ði] [sɒft] [gri:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪʃəs] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)] ['bɜ:rtʃɪz]

the	soft	green	of	the	grass	and	the	gracious	lines	of	the	slender	birches
这	柔软的	绿色的	的	这	草	和	这	亲切	线条	的	这	苗条	白桦树

[æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtə] [ðeə(r)] [li:vz] ['deɪntɪli] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'hɜ:rɪŋ] [bri:z] .

as	they	fluttered	their	leaves	daintily	in	the	unhurrying	breeze	.
作为	他们	飘动	他们的	树叶	轻柔地	在	这	不慌不忙	微风	.

草地的柔和绿色，纤细的白桦树优美的线条，在不紧不慢的微风中轻轻摇曳着树叶。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:ʃ] [red] [ˌæŋgju'lærəti][ɒv; əv] [mɑ:z] !

How	different	it	all	was	from	the	harsh	red	angularities	of	Mars	!
如何	不同的	它	全部	曾是	从	这	残酷的	红色的	棱角	的	火星	!

这与火星上那刺眼的红色棱角是多么不同啊！

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] , ['bri:ðɪŋ] ['di:pli] , [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:fju:md] [eə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

He	was	outside	,	breathing	deeply	,	inhaling	the	perfumed	air	with	delight	.
他	曾是	外部	,	呼吸	深	,	吸入	这	香	空气	和	喜	.

他站在户外，深深地呼吸着，欣喜地吸入芬芳的空气。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['hev(ə)n] ; [bɪ'jɒnd] — [ðæt] [fɑː(r)] - [flʌŋ] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] ['plænətri] [ɔːrbz]
This 这 **was** 曾是 **the** 这 **only** 仅有的 **heaven** 天堂 **;** ; **beyond** 超过 **—** — **that** 那 **far** 远的 **-** - **flung** 扔 **immensity** 浩瀚无垠 **of** 的 **planetary** 行星 **orbs** 球体
— [wɒz; wəz] [hel] !
— — **was** 曾是 **hell** 地狱 **!** !

这就是唯一的天堂；天堂之外——那遥远而浩瀚的行星天体——是地狱！

[hiː; hi] , ['hɪləri] ['grɛndən] , [ðə; ði] ['keəfriː] , ['smaɪlɪŋ] ['skeptɪk] [ɒv; əv][əʊld] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
He , **Hilary** 希拉里 **Grendon** 格伦登 , **the** 这 **carefree** 畅快 , **smiling** 微笑 **skeptic** 怀疑论者 **of** 的 **old** 老的 , **was** 曾是 **a** 一个
[ˌfʌndə'mentəlɪst] [naʊ] .
Fundamentalist 原教旨主义者 **now** 现在 .

他，希拉里·格伦登，那个曾经无忧无虑、面带微笑的怀疑论者，现在却成了一名原教旨主义者。

[haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [flaɪt] [ðæt] [mæn][hæd; həd]
How 如何 **long** 长的 **was** 曾是 **it** 它 **since** 自从 **they** 他们 **had** 有 **started** 开始 **out** 出去 **on** 在 **the** 这 **first** 第一的 **flight** 航班 **that** 那 **man** 男人 **had** 有
['teɪkən][ˈɪntuː]['aʊtə(r)] [speɪs] — [hiː; hi][ænd; ənd] [ðəʊz] [stɑːntʃ] ['kɒmreɪdz] ?
taken 已采取 **into** 进入 **outer** 外 **space** 空间 **—** — **he** 他 **and** 和 **those** 那些 **stanch** 立柱 **comrades** 同志们 **?** ?

他和那些忠诚的战友们，从人类首次太空飞行开始到现在已经多久了？

[faɪv] [j'iəz] ?
Five 五 **years** 年 **?** ?

五年？

[gɒd] !
God 上帝 **!** !

上帝！

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ?
Had 有 **it** 它 **been** 到过 **so** 所以 **long** 长的 **?** ?

已经过了这么久吗？

[jet] [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [bæk] [ɒn] [ɜːθ] [ə'gen] , [ðə; ði]['kaɪndli] ,
Yet 然而 **here** 这里 **he** 他 **was** 曾是 **,** , **back** 后退 **on** 在 **Earth** 地球 **again** 再次 **,** , **the** 这 **kindly** 亲切地 **,** ,

然而，他却又回到了地球，这位善良的……

['blesɪd; blest] [ɜːθ] [ðeə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] ['despərətli]
blessed 蒙福 **Earth** 地球 **their** 他们的 **eyes** 眼睛 **had** 有 **clung** 紧紧抓住 **to** 到 **when** 什么时候 **they** 他们 **were** 是 **fighting** 斗争 **desperately** 绝望地
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ə'genst] [ðə; ði][ˌprəʊtə'plæzmɪk] [θɪŋz] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] ['gænimiːd] .
for 为了 **their** 他们的 **lives** 生活 **against** 反对 **the** 这 **protoplasmic** 原生质 **things** 事物 **that** 那 **inhabited** 有人居住的 **Ganymede** 木卫三 **.** .

当他们拼死与居住在木卫三上的原生质生物搏斗求生时，他们的目光始终紧紧依偎着这片神圣的地球。

['hɪləri] [brʌʃt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [breɪv] , ['lɔɪəl] [frendz] .
Hilary 希拉里 **brushed** 刷过 **a** 一个 **tear** 撕 **away** 离开 **as** 作为 **he** 他 **thought** 想法 **of** 的 **those** 那些 **brave** 勇敢的 **,** , **loyal** 忠诚 **friends** 朋友们 **.** .

希拉里想起那些勇敢忠诚的朋友，不禁拭去眼角的泪水。

[dɪk] [leɪ] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [ɒn]['sætɜːn; 'sætən] , [træns'fɪkst] [baɪ][æn; ən]['aɪsɪk(ə)l] [dɑːt] ;
Dick 迪克 **lay** 躺 **as** 作为 **he** 他 **fell** 跌倒 **on** 在 **Saturn** 土星 **,** , **transfixed** 呆若木鸡 **by** 经过 **an** 一个 **icicle** 冰柱 **dart** 镖 **;** ;

迪克倒在土星上，被一根冰锥飞镖钉住了头；

['mɑːtɪn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'gʌlf] [ɪn][æn; ən] [ʌn'həʊli] [mɔː] [ɒn] ['gænimiːd] ;

Martin	**had**	**been**	**engulfed**	**in**	**an**	**unholy**	**maw**	**on**	**Ganymede**	**;**
马丁	有	到过	吞噬	在	一个	不圣洁的	嘴	在	木卫三	;

马丁曾被木卫三上一个邪恶的巨口吞噬;

[dɔːrn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['frəʊz(ə)n] ['aɪdl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['spaɪrəl] ['biːɪŋs] [ɒv; əv] ['pluːtəʊ] ; [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)]

Dorn	**was**	**a**	**frozen**	**idol**	**to**	**the**	**spiral**	**beings**	**of**	**Pluto**	**;**	**and**	**poor**
多恩	曾是	一个	冷冻	偶像	到	这	螺旋	生物	的	冥王星	;	和	贫穷的

['hɜːli] ,

Hurley	**,**
赫尔利	,

多恩是冥王星螺旋生物的冰冻偶像；可怜的赫尔利，

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] :

his	**fate**	**was**	**the**	**worst**	**of**	**all**	**:**
他的	命运	曾是	这	最差	的	全部	:

他的命运是所有人中最悲惨的:

[hɪz; ɪz] ['hɪdiəsli] ['bləʊtɪd] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːbɪt] [ə'raʊnd] [mɑːz] , [ə; eɪ] ['sætəlaɪt]

his	**hideously**	**bloated**	**body**	**was**	**swinging**	**in**	**an**	**orbit**	**around**	**Mars**	**,**	**a**	**satellite**
他的	极其可怕	腹胀	身体	曾是	摇摆	在	一个	轨道	大约	火星	,	一个	卫星

[θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] .

through	**all**	**eternity**	**.**
通过	全部	永恒	.

他那丑陋肿胀的身躯围绕着火星这颗卫星，永世不停地旋转。

[hiː; hi] , ['hɪləri] ['grɛndən] , [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [səʊl] [sə'vaɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] ['ɒdəsi] !

He	**,**	**Hilary**	**Grendon**	**,**	**was**	**the**	**sole**	**survivor**	**of**	**that**	**tremendous**	**Odyssey**	**!**
他	,	希拉里	格伦登	,	曾是	这	唯一	幸存者	的	那	巨大的	奥德赛	!

他，希拉里·格伦登，是那段伟大奥德赛之旅的唯一幸存者!

['hɪləri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃnz] .

Hilary	**shook**	**his**	**head**	**vigorously**	**to**	**clear**	**away**	**the**	**flood**	**of**	**recollections**	**.**
希拉里	摇晃	他的	头	大力	到	清除	离开	这	洪水	的	回忆	.

希拉里用力摇了摇头，想要甩掉脑海中涌现的回忆。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

Enough	**that**	**he**	**had**	**returned**	**.**
足够的	那	他	有	返回	.

他回来就足够了。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['iːgənəs] [sɜːrdʒd] [θruː] [hɪm] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

Then	**a**	**sudden**	**eagerness**	**surged**	**through**	**him**	**,**	**a**	**joyous**	**intensity**	**of**	**emotion**	**.**
然后	一个	突然	渴望	激增	通过	他	,	一个	欢乐	强度	的	情感	.

然后，一股突如其来的渴望涌上心头，一种喜悦的强烈情感油然而生。

[wɒt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] — [haʊ] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæŋ] [wɪð] ['beɪtɪd]

What	**a**	**story**	**he**	**had**	**to**	**relate**	**—**	**how**	**the**	**Earth**	**people**	**would**	**hang**	**with**	**bated**
什么	一个	故事	他	有	到	涉及	—	如何	这	地球	人们	会	悬挂	和	被

[breθ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ædvɛntʃɜɪŋz] !

breath	**upon**	**his**	**adventurings**	**!**
气息	之上	他的	冒险	!

他要讲述的故事真是精彩绝伦——地球上的人们都屏息凝神地关注着他的冒险经历!

[ænd; ənd] [dʒəʊn] — [hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [liːp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['slendə(r)]

And	**Joan**	**—**	**his**	**heart**	**gave**	**a**	**queer**	**leap**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**that**	**slender**
和	琼	—	他的	心	给予	一个	酷儿	飞跃	在	这	想法	的	那	苗条

['ɑːd(ə)nt] [wɪsp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['stedi] [greɪ] [aɪz] .

ardent	**wisp**	**of**	**a**	**girl**	**with**	**her**	**shining**	**head**	**and**	**steady**	**gray**	**eyes**	**.**
热心	烟雾	的	一个	女孩	和	她	灼灼	头	和	稳定的	灰色的	眼睛	.

而琼——一想到那个身材纤细、热情似火、有着闪亮头颅和沉稳灰色眼睛的女孩，他的心就莫名地跳了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [fər'evə(r)] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

She	had	promised	to	wait	for	him	,	forever	,	if	need	be	.
她	有	承诺	到	等待	为了	他	,	永远	,	如果	需要	是	.

她曾承诺，如果需要，她会永远等他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] [hə'rəʊɪks] ; [jet] ['hɪləri] [njuː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] .

She	had	said	it	simply	,	without	heroics	;	yet	Hilary	knew	then	that	she	would	keep	her	promise	.
她	有	说	它	简单地	,	没有	英雄主义	;	然而	希拉里	知道	然后	那	她	会	保持	她	承诺	.

她说的很平常，没有丝毫夸张；但希拉里当时就知道她会信守承诺。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] [ɪn'ækʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməriz] .

A	rush	of	impatience	succeeded	the	inaction	of	his	memories	.
一个	匆忙	的	不耐烦	成功了	这	不作为	的	他的	回忆	.

回忆带来的迟疑之后，一股不耐烦涌上心头。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [æt; ət][wʌns] .

He	must	get	to	New	York	at	once	.
他	必须	得到	到	新的	约克	在	一次	.

他必须立刻赶到纽约。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

He	could	not	wait	any	longer	.
他	可以	不是	等待	任何	更长	.

他再也等不及了。

[dʒəʊn][fɜːst] — [ðen] ['eɪmɒs] ['piːbɒdi] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

Joan	first	—	then	Amos	Peabody	,	the	venerable	President	of	the	United	States	—	to	report	his	return	.
琼	第一的	—	然后	阿莫斯	皮博迪	,	这	可敬	总统	的	这	团结的	各州	—	到	报告	他的	返回	.

首先是琼，然后是德高望重的美国总统阿莫斯·皮博迪，报告了他的归来。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [ðæt] [wʊd] [griːt] [hɪm] .

He	smiled	at	the	stupefaction	that	would	greet	him	.
他	微笑	在	这	震惊	那	会	迎接	他	.

他笑着想象着人们会如何震惊地看着他。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ded] .

No	doubt	he	had	long	been	given	up	for	dead	.
不	怀疑	他	有	长的	到过	给定	向上	为了	死的	.

毫无疑问，他早就被人们认为已经死了。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] ['skeptɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] ; [hæd; həd] ,

The	world	had	been	skeptical	of	the	space	ship	he	had	invented	;	had	,
这	世界	有	到过	怀疑论者	的	这	空间	船	他	有	发明	;	有	,

世人曾对他发明的宇宙飞船持怀疑态度；曾，

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [fjuː] , [mɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][plænz] .

except	for	a	faithful	few	,	mocked	at	his	plans	.
除了	为了	一个	忠实	很少	,	嘲笑	在	他的	计划	.

除了少数忠实拥护者外，其他人都嘲笑他的计划。

[ɪn'dɪgnəntli] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [hɪz; ɪz] [bluː] [prɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sfɪərɔɪd] ,

Indignantly	he	had	taken	his	calculations	,	his	blue	prints	of	the	spheroid	,
愤慨地	他	有	已采取	他的	计算	,	他的	蓝色的	印刷	的	这	球状体	,

[ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

along	with	him	.
沿着	和	他	.

他愤愤不平地带上了他的计算结果和球状体的蓝图。

[ɪf] [ðə; ði] [flaɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ɪf] [nɒt] ,

If	the	flight	was	a	success	,	well	and	good	;	if	not	,
如果	这	航班	曾是	一个	成功	,	出色地	和	好的	;	如果	不是	,

如果飞行成功，那很好；如果失败，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [wɜːθ] [mʌtʃ] ['eniweɪ] .

they	would	not	be	worth	much	anyway	.
他们	会	不是	是	值得	很多	反正	.

反正它们也值不了多少钱。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fiːvə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] , [hiː; hi] ['keəfəli] [lɒkt] [ðə; ði][kən'trəʊlz] , [siːld] [ðə; ði]

In	spite	of	his	fever	to	be	off	,	he	carefully	locked	the	controls	,	sealed	the
在	尽管如此	的	他的	发烧	到	是	离开	,	他	小心	已锁定	这	控制	,	密封	这

['aʊtə(r)][eə(r)] - [lɒk] .

outer	air	-	lock	.
外	空气	-	锁	.

尽管他发着烧想要下班，但他还是小心翼翼地锁上了控制装置，密封了外面的气闸。

['hɪləri] ['grɛndən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'θɒdɪkl] [mæn] : [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]

Hilary	Grendon	was	a	methodical	man	:	that	was	the	reason	he	had
希拉里	格伦登	曾是	一个	有条不紊	男人	:	那	曾是	这	原因	他	有

[sə'vaivd] .

survived	.
幸存下来	.

希拉里·格伦登是个做事有条不紊的人：这就是他能活下来的原因。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ə'krɒs] ['kʌntri] , ['wɔːkɪŋ] ['veri] [fɑːst] .

Then	he	struck	across	country	,	walking	very	fast	.
然后	他	击	穿过	国家	,	步行	非常	快速地	.

然后他横穿全国，走得非常快。

[hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] : [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rɑːmɑːpoʊz] , [sʌm; səm] ['fɔːti]

He	knew	where	he	was	:	in	the	wilderness	of	the	Ramapos	,	some	forty
他	知道	在哪里	他	曾是	:	在	这	荒野	的	这	拉马波斯	,	一些	四十

[maɪlz] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .

miles	from	New	York	.
英里	从	新的	约克	.

他知道自己身在何处：在拉马波山脉的荒野中，距离纽约约四十英里。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [hiː; hi] ['riːzənd] ,

Sooner	or	later	,	he	reasoned	,
俄克拉荷马	或者	之后	,	他	有理智的	,

他心想，迟早会这样。

[hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪdieɪtɪŋ] [kən'veɪəz] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

he	would	strike	one	of	the	radiating	conveyors	that	led	into	the	metropolis	,
他	会	罢工	一	的	这	散热	传送带	那	引领	进入	这	都会	,

他会撞击通往大都市的其中一条放射状传送带。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] [wʊd] [set] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

or	a	human	being	that	would	set	him	on	the	right	track	.
或者	一个	人类	存在	那	会	放	他	在	这	正确的	追踪	.

或者一个能引导他走上正轨的人。

[hɑːf] ['aʊərz] ['stɜːdi] ['træmpɪŋ] [brɔːt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [hɪlz] ['ɪntuː] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

half	hour's	sturdy	tramping	brought	him	out	of	the	tangled	hills	into	civilization	.
一半	小时	结实的	徒步旅行	带来	他	出去	的	这	纠缠不清	丘陵	进入	文明	.

半小时的艰苦跋涉让他走出了错综复杂的山丘，回到了文明世界。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['glɪtə(r)][ɒv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd]['vi:tə] - ['krɪst(ə)l] [dwelɪŋz] [ðæt] [stʊd] [fɔ:(r)] -

There was a glitter of metal and vita - crystal dwellings that stood four -

那里 曾是 一个 闪光 的 金属 和 维塔 - 水晶 住宅 那 站立 四 -

[skweə(r)][tu:; tə][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

square to the sun and the winds .

正方形 到 这 太阳 和 这 风 .

那里有闪闪发光的金属和生命水晶房屋，它们笔直地面向太阳和风。

[ə; eɪ] [brɔ:d] ['rɪbən] - [kən'veɪə(r)] [hə:l] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['si:sləs] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ]

A broad ribbon - conveyor hurled its shining length in ceaseless rush down the narrow

一个 广阔 丝带 - 输送带 投掷 它是 灼灼 长度 在 不停歇 匆忙 向下 这 狭窄的

['væli] .

valley .

谷 .

一条宽阔的带状传送带，闪闪发光，不知疲倦地沿着狭窄的山谷飞驰而下。

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] — ['nɔ:m(ə)l] ['həʊmli] [ɜ:θ] [men] [wɪð] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][legz][ænd; ənd]

Human beings — normal homely Earth men with the ordinary number of legs and

人类 生物 — 普通的 家常的 地球 男人 和 这 普通的 数字 的 腿 和

[ɑ:mz] ,

arms ,

武器 ,

人类——普通的、相貌平平的地球人，拥有正常数量的腿和胳膊，

[wɪð] ['ɒnɪst] - [tu:; tə] - [gɒd]['feɪsɪz][ænd; ənd] [wɔ:m] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] , [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði]

with honest - to - God faces and warm living flesh , were seated on the

和 诚实的 - 到 - 上帝 面孔 和 温暖的 活的 肉 , 是 坐着 在 这

[kən'veɪə(r)] - ['bentʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [baɪ] .

conveyor - benches as they flashed by .

输送带 - 长椅 作为 他们 闪光灯 经过 .

一张张真实的面孔，鲜活的血肉之躯，坐在传送带的长凳上，一闪而过。

['hɪləri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

Hilary could have wept with delight .

希拉里 可以 有 哭泣 和 喜 .

希拉里简直喜极而泣。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [j'iəz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] ;

It was two years since he had seen his own kind ;

它 曾是 二 年 自从 他 有 已见 他的 自己的 种类 ;

他已经两年没见过同类了；

[tu:] [j'iəz] [sɪns] ['hɜ:rliz] ['trædʒɪk][ˌmɪs'step] [θru:] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] - [lɒk] [meɪd] [baɪ]

two years since Hurley's tragic misstep through the breach in the air - lock made by

二 年 自从 赫尔利的 悲惨 失误 通过 这 违反 在 这 空气 - 锁 制成 经过

[ə; eɪ]['mi:tiə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [mɑ:z] .

a meteor as they were nearing Mars .

一个 流星 作为 他们 是 临近 火星 .

距离赫利在接近火星时，因陨石撞击气闸舱口而不幸坠入舱内已经过去两年了。

['hɪləri] [li:pt] [ɒn][ðə; ði] [sləʊ] - ['mu:vɪŋ] [ræmp] ,

Hilary leaped on the slow - moving ramp ,

希拉里 跳跃 在 这 慢的 - 移动 坡道 ,

希拉里跳上了缓缓移动的斜坡，

['skɪlfəli] [wɜ:kt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['greɪdɪd] [spi:d] [belts] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

skilfully worked his way across the graded speed belts until he was on the

巧妙地 工作 他的 方式 穿过 这 已评分 速度 腰带 直到 他 曾是 在 这

[ɪk'spres] [kən'veɪə(r)] [ðæt] [led] [streɪt] [ɒn][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .

express conveyor that led straight on to New York .

表达 输送带 那 引领 直的 在 到 新的 约克 .

他熟练地穿过分级传送带，直到到达直通纽约的快速传送带。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] [nekst][tuː; tə][æn; ən] ['əʊldɪʃ] [mæn] [wɪð] ['aɪən] - [greɪ] [heə(r)]

He	sank	into	a	cushioned	seat	next	to	an	oldish	man	with	iron	-	gray	hair
他	沉没	进入	一个	缓冲	座位	下一个	到	一个	有点老了	男人	和	铁	-	灰色的	头发

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [spiːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] [wɪpt] [ænd; ənd] ['pʊld] .

through	which	the	speed	of	their	flight	whipped	and	pulled	.
通过	哪个	这	速度	的	他们的	航班	鞭打	和	拉	.

他陷进一个带软垫的座位里，旁边坐着一位上了年纪的男人，他有着铁灰色的头发，飞行的速度在他头发上呼啸而过。

['hɪlərɪ] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] ['hjuːmən] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'gen] ;

Hilary	was	bursting	for	real	human	conversation	again	;
希拉里	曾是	爆发	为了	真实的	人类	对话	再次	;

希拉里再次渴望与人进行真正的对话；

[hiː; hi] [grɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pæsɪv] ['streɪndʒə(r)] [ɪf]

he	grinned	to	himself	at	the	excited	astonishment	of	this	impassive	stranger	if
他	咧嘴一笑	到	他自己	在	这	兴奋的	惊讶	的	这	冷漠	陌生人	如果

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] [hɪm'self] .

he	should	announce	himself	.
他	应该	宣布	他自己	.

如果他表明身份，这位面无表情的陌生人会露出兴奋而惊讶的表情，他不禁暗自得意。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

How	should	he	do	it	?
如何	应该	他	做	它	?

他应该怎么做?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'mɑːk] ['kæʒuəlɪ] [wɪ'ðaʊt] ['enɪ] ['priːæmb(ə)l] : " ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'dresɪŋ]

Should	he	remark	casually	without	any	preamble	:	"	Pardon	me	for	addressing
应该	他	评论	随意地	没有	任何	前言	:	"	赦免	我	为了	解决

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

you	,	sir	,
你	,	先生	,

如果他毫无铺垫地随意说道："请原谅我冒昧地称呼您，先生，

[bʌt; bət][aɪm] ['hɪlərɪ] ['grɛndən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

but	I'm	Hilary	Grendon	,	you	know	.
但	我是	希拉里	格伦登	,	你	知道	.

但你知道，我是希拉里·格伦登。

" [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [liːn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l][gɑːsp] : " [wɒt] , [nɒt][ðə; ðɪ] ['hɪlərɪ]

"	Just	like	that	,	and	lean	back	for	the	inevitable	gasp	:	"	What	,	not	the	Hilary
"	只是	喜欢	那	,	和	倾斜	后退	为了	这	不可避免的	喘气	:	"	什么	,	不是	这	希拉里

['grɛndən] !

Grendon	!
格伦登	!

就这样，向后靠去，等待着必然的惊呼："什么，不是希拉里·格伦登！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒd] [ˌpf'hændɪdlɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trɪp]

"	And	he	would	nod	offhandedly	as	though	he	had	just	taken	a	little	trip
"	和	他	会	点头	漫不经心地	作为	尽管	他	有	只是	已采取	一个	小的	旅行

[tuː; tə]['frɪskoʊ][ænd; ənd] [bæk] .

to	Frisco	and	back	.
到	弗里斯科	和	后退	.

"他会漫不经心地点点头，就好像他刚从旧金山回来一样。

[hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['stɜːnlɪ] - [etʃt] ['prəʊfaɪl] .

He	stole	a	sidelong	glance	at	the	sternly	-	etched	profile	.
他	偷窃	一个	横	瞥一眼	在	这	严厉地	-	蚀刻	轮廓	.

他偷偷瞥了一眼那轮廓分明、线条严肃的侧脸。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

The	man	was	staring	straight	in	front	of	him	,
这	男人	曾是	凝视	直的	在	正面	的	他	,

那人目不转睛地盯着前方。

['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][left][nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

looking	neither	to	the	left	nor	to	the	right	.
寻找	两者都不	到	这	左边	也不	到	这	正确的	.

既不向左看，也不向右看。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['hɪlərɪz] [ɪg'zɪstəns] .

It	did	not	seem	as	if	he	were	aware	of	Hilary's	existence	.
它	做过	不是	似乎	作为	如果	他	是	意识到的	的	希拉里的	存在	.

他似乎根本不知道希拉里的存在。

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ['hɪlərɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ðæt] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː]

So	with	a	sigh	Hilary	decided	against	that	method	of	approach	as	a	trifle	too
所以	和	一个	叹	希拉里	决定	反对	那	方法	的	方法	作为	一个	琐事	也

[ə'brʌpt] .

abrupt	.
突然	.

于是，希拉里叹了口气，觉得这种方法有点太唐突了，就放弃了。

" [naɪs] [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Nice	day	to	-	day	,	isn't	it	?
"	好的	天	到	-	天	,	不是	它	?

今天天气真好，不是吗?

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ['stɑːtld] [hɪm] .

"	The	sound	of	his	own	voice	startled	him	.
"	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	惊慌	他	.

“他被自己的声音吓了一跳。”

['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz][æn; ən]['eɪlɪən] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tʌŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hɪsɪŋ]

English	was	an	alien	language	to	his	unaccustomed	tongue	after	the	hissing
英语	曾是	一个	外星人	语言	到	他的	不习惯	舌头	后	这	嘶嘶声

['siləblz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːʃiənz] .

syllables	of	the	Martians	.
音节	的	这	火星人	.

在听过火星人嘶嘶作响的音节之后，英语对他那不习惯的舌头来说就像是一种外星语言。

[wɪð] [pə'θetɪk] ['iːgənəs] [hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kɒmənpleɪs]

With	pathetic	eagerness	he	awaited	the	inevitable	answer	to	this	commonplace
和	可怜的	渴望	他	等待中	这	不可避免的	回答	到	这	平凡

[ˌɪntrə'dʌkʃn] ;

introduction	;
介绍	;

他怀着可怜的渴望等待着对这句平凡介绍的必然回答；

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wʌns] [mɔː(r)][hɪə(r)]['nɔːm(ə)l] [ɜːθ] [təʊnz] [ɪn] ['frendlɪ] [kən'vɜːs] ,

that	he	might	once	more	hear	normal	Earth	tones	in	friendly	converse	,
那	他	可能	一次	更多的	听到	普通的	地球	音调	在	友好的	交谈	,

让他再次在友好的交谈中听到正常的地球音调，

[siː] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['riːəl] [ɜːθ] [feɪs] .

see	the	smile	of	greeting	on	a	real	Earth	face	.
看	这	微笑	的	问候	在	一个	真实的	地球	脸	.

看看地球上真实存在的人们脸上那充满问候的笑容。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

But	there	came	no	answer	.
但	那里	来了	不	回答	.

但是没有人回答。

[ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] ['steərɪŋ] [streɪt] [ə'hed] , [ɪ'məʊbaɪl] , [fɪkst] .

The	man	continued	staring	straight	ahead	,	immobile	,	fixed	.
这	男人	持续	凝视	直的	前方	,	不动	,	固定的	.

那人依然目不转睛地盯着前方，一动不动，目光呆滞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['slaɪtɪst] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [etʃt] ['prəʊfaɪl] .

There	was	no	slightest	turn	to	the	etched	profile	.
那里	曾是	不	丝毫	转动	到	这	蚀刻	轮廓	.

蚀刻的轮廓纹丝未动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] .

It	was	as	if	he	had	not	heard	.
它	曾是	作为	如果	他	有	不是	听到	.

他仿佛什么都没听到。

- [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːdʒ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

ilary	felt	a	sudden	surge	of	anger	.
-	毛毡	一个	突然	涌	的	愤怒	.

伊拉里突然感到一股怒火涌上心头。

[dæm] [dɪs'kɜːtiəs] , [ðɪs] [fɜːst] ['ɜːθˌmæn] [hiː; hi][hæd; həd][met] .

Damn	discourteous	,	this	first	Earthman	he	had	met	.
该死	无礼	,	这	第一的	地球人	他	有	遇见	.

真没礼貌，这是他遇到的第一个地球人。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˌhɒspɪ'tæləti] ?

What	had	happened	to	the	old	hospitality	?
什么	有	发生	到	这	老的	热情好客	?

昔日的待客之道都到哪里去了?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [aʊt] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rəʊmɪŋ] [ðə; ði]['speɪsɪz] ?

Had	it	passed	out	while	he	was	roaming	the	spaces	?
有	它	通过了	出去	尽管	他	曾是	漫游	这	空间	?

他是不是在四处游荡的时候昏倒了?

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] , [hɑːʃ] [wɜːdz] ['tʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['eksɪt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʃekt]

He	leaned	over	,	harsh	words	tumbling	for	exit	,	when	suddenly	he	checked
他	倾斜	超过	,	残酷的	字	翻滚	为了	出口	,	什么时候	突然	他	已检查

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他俯身向前，话语尖锐而急促，却突然止住了话头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðæt] [fɪəs] [blæŋk][steə(r)] .

There	was	something	strange	about	that	fierce	blank	stare	.
那里	曾是	某物	奇怪的	关于	那	凶猛的	空白的	盯	.

那副冷峻空洞的眼神有些奇怪。

[ðə; ði] [mænz] [feɪs] , [tuː] , [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] , [wɒz; wəz] [laɪnd] [ænd; ənd] [wɔːn] ;

The	man's	face	,	too	,	he	saw	now	,	was	lined	and	worn	;
这	男人的	脸	,	也	,	他	锯	现在	,	曾是	衬里	和	磨损	;

他这才看清，那人的脸上也布满了皱纹，饱经风霜;

['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [left] [ɪts] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ɪm'prɪnt] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɔːdnrəli] [rəʊ'tʌnd] ['kaʊntənəns] .

suffering	had	left	its	multitudinous	imprint	upon	an	ordinarily	rotund	countenance	.
痛苦	有	左边	它是	众多	印记	之上	一个	按说	圆润	面容	.

苦难在他原本圆润的脸上留下了无数的印记。

['hɪlərɪ] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] : " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

Hilary	shouted	suddenly	:	"	Good	morning	.
希拉里	喊叫	突然	:	"	好的	早晨	.

希拉里突然喊道：“早上好。”

" [ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][stɜː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'veərɪŋ] [pəʊz] .

"	The	man	did	not	answer	,	nor	did	he	stir	from	his	unvarying	pose	.
"	这	男人	做过	不是	回答	,	也不	做过	他	搅拌	从	他的	不变的	姿势	.

“那人没有回答，也没有改变他一成不变的姿势。”

[def] !

Deaf	!
聋	!

聋!

[ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['ɜːθˌmæn] ['sʌfəd] [swɪft] ['pɪti] .

The	returned	Earthman	suffered	swift	pity	.
这	返回	地球人	遭受	迅速	遗憾	.

返回地球的地球人很快就博得了人们的怜悯。

[wɪð] ['dʒent(ə)l] ['fɔːfɪŋgə(r)] [hiː; hi] [prɔd] [ðə; ði][mæn] .

With	gentle	forefinger	he	prodded	the	man	.
和	温和的	食指	他	催促	这	男人	.

他用食指轻轻戳了戳那人。

[ðə; ði] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] .

The	reaction	was	astounding	.
这	反应	曾是	惊人	.

反响令人震惊。

[ðə; ði][mæn] ['kaʊəd] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪkt] [bə'luːn] ; ['lɪt(ə)l]['stræŋg(ə)lɪŋ][məʊnz] [fɔːst] [ðəm'selvz] [aʊt]

The	man	cowered	like	a	pricked	balloon	;	little	strangling	moans	forced	themselves	out
这	男人	畏缩	喜欢	一个	刺痛	气球	;	小的	勒死	呻吟	强制	他们自己	出去

[ɒv; əv] [klentʃt] [tiːθ] .

of	clenched	teeth	.
的	紧握	牙齿	.

那人像被刺破的气球一样蜷缩着；紧咬的牙关里挤出几声压抑的呻吟。

[dʌm] , [tuː] !

Dumb	,	too	!
哑的	,	也	!

太蠢了!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒɜːk] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪləriz] ['dʒent(ə)l] ['prɒdɪŋ] .

His	face	jerked	around	to	the	direction	of	Hilary's	gentle	prodding	.
他的	脸	猛地一抖	大约	到	这	方向	的	希拉里的	温和的	催促	.

希拉里轻轻推了他一下，他的脸猛地转向了那个方向。

['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][blaɪnd]['ɔːlsəʊ] !

Merciful	heavens	,	the	man	was	blind	also	!
仁慈	天	,	这	男人	曾是	瞎的	还	!

老天保佑，那人也是个盲人!

[tuː] ['veɪkənt] [red] - [rɪmd] ['sɑːkəts] [stɛərd] ['pɪtɪfəli] [æt; ət][hɪm] — [ðə; ði] ['aɪbɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

Two	vacant	red	-	rimmed	sockets	stared	pitifully	at	him	—	the	eyeballs	were	gone	,
二	空缺	红色的	-	带边	插座	凝视	可怜地	在	他	—	这	眼球	是	已消失	,

[rɪpt] [aʊt] .

ripped	out	.
撕裂	出去	.

两只空洞的、红肿的眼眶可怜地盯着他——眼球没了，被挖了出来。

[bʌt; bət] [wɒt] [strʌk] ['hɪləri] [pə'tɪkjələli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɔːt(ə)l]['terə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [di'pikt] [ɒn]

But	what	struck	Hilary	particularly	was	the	mortal	terror	that	was	depicted	on
但	什么	击	希拉里	特别	曾是	这	凡人	恐怖	那	曾是	描绘	在

[ðə; ði][blaɪnd][mænz] [feɪs] .

the	blind	man's	face	.
这	瞎的	男人的	脸	.

但最令希拉里印象深刻的是盲人脸上所表现出的那种极度恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm]['kruːəl] , ['krɪplɪŋ] [bləʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ;

It	was	as	though	he	expected	some	cruel	,	crippling	blow	to	follow	;
它	曾是	作为	尽管	他	预期的	一些	残忍的	,	致残	吹	到	跟随	;

他似乎预料到接下来会遭受某种残酷的、毁灭性的打击；

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ʌn'menʃənəbl] ['fɔːmə(r)] ['ægəni] .

as	though	it	were	the	last	straw	on	the	back	of	unmentionable	former	agonies	.
作为	尽管	它	是	这	最后的	稻草	在	这	后退	的	不可言说的	以前的	痛苦	.

仿佛这是压垮骆驼的最后一根稻草，压垮了那些难以启齿的过往痛苦。

['hɪlərɪ] ['ʃʌdə] .

Hilary	shuddered	.
希拉里	颤抖	.

希拉里打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] ['ænɪm(ə)l][fɪə(r)] .

It	was	not	good	to	witness	such	animal	fear	.
它	曾是	不是	好的	到	证人	这样的	动物	害怕	.

目睹动物如此恐惧，实在令人难过。

[ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] ['blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

A	dark	shadow	blotted	out	the	brightness	of	the	Earth	-	day	for	him	.
一个	黑暗的	阴影	印迹	出去	这	亮度	的	这	地球	-	天	为了	他	.

在他眼中，一片黑暗的阴影遮蔽了地球白昼的光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [hɪə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

There	was	something	wrong	here	,	something	that	required	a	good	deal	of	explanation	.
那里	曾是	某物	错误的	这里	,	某物	那	必需的	一个	好的	交易	的	解释	.

这里面肯定出了问题，需要好好解释一番。

[ɪz] ['prəʊbɪŋ] [aɪz] [went] ['θɔːtfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kaʊə(r)ɪŋ] [retʃ] .

is	probing	eyes	went	thoughtfully	over	the	poor	cowering	wretch	.
是	探测	眼睛	去	深思熟虑	超过	这	贫穷的	畏缩	可怜虫	.

他探寻的目光若有所思地扫过那个可怜的、蜷缩着的家伙。

[ðəʊz] ['keəwɔːn] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] , ['sʌmhaʊ] .

Those	careworn	features	were	familiar	,	somehow	.
那些	忧心忡忡	特征	是	熟悉的	,	不知何故	.

那些饱经风霜的面容，不知为何，却显得格外熟悉。

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] ?

Where	had	he	seen	the	man	before	?
在哪里	有	他	已见	这	男人	前	?

他之前在哪里见过这个人?

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɪfənd] , ['tʃəʊkɪŋ] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

Suddenly	he	stiffened	,	choking	an	exclamation	.
突然	他	僵硬	,	窒息	一个	感叹	.

他突然僵住了，哽咽着没发出惊呼。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪm'ʊvəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

The	man	was	bound	immovably	to	his	seat	.
这	男人	曾是	边界	不可移动地	到	他的	座位	.

那人被牢牢地绑在座位上，动弹不得。

[θɪn] ['met(ə)l] [lɪŋks] , ['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɪn'sɜːrkld] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

Thin	metal	links	,	almost	invisible	,	encircled	his	feet	;
薄的	金属	链接	,	几乎	无形的	,	包围	他的	脚	;

他的双脚被细细的金属链环包裹着，几乎看不见；

[held] [ðə; ði] ['elbəʊz] [tɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fluːtɪd] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] - [bæk] .

held	the	elbows	taut	against	the	fluted	columns	of	the	seat	-	back	.
握住	这	肘部	紧绷	反对	这	凹槽	列	的	这	座位	-	后退	.

双肘紧贴椅背的凹槽柱。

['hɪlərɪz] [speɪs] - [tænd] ['fiːtʃəz] ['hɑːd(ə)nd] ; [ðə; ði] [laɪt] [greɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['daːkənd] .

Hilary's	space	-	tanned	features	hardened	;	the	light	gray	of	his	eyes	darkened	.
希拉里的	空间	-	晒黑的	特征	硬化	;	这	光	灰色的	的	他的	眼睛	变暗	.

希拉里黝黑的脸庞变得坚毅起来；他浅灰色的眼睛也变得深邃起来。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊmkʌmɪŋ] ['vænɪʃd] .

All	the	pleasure	of	his	homecoming	vanished	.
全部	这	乐趣	的	他的	返校节	消失了	.

他回家的所有喜悦都消失了。

[ðə; ði]['kaɪndli] [ɜːθ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] .

The	kindly	Earth	seemed	suddenly	grown	inimical	.
这	亲切地	地球	似乎	突然	生长	敌对的	.

原本和善的大地似乎突然变得充满敌意。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ?

What	had	happened	in	the	five	long	years	of	his	absence	?
什么	有	发生	在	这	五	长的	年	的	他的	缺席	?

在他离开的这五年里，究竟发生了什么?

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ; [ə; eɪ][mæn] ,

This	would	have	been	impossible	on	the	Earth	he	had	known	;	a	man	,
这	会	有	到过	不可能的	在	这	地球	他	有	已知	;	一个	男人	,

这在他所熟知的地球上是不可能发生的；一个人，

['mænɪfestli] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['tɔːtʃə] ,

manifestly	the	victim	of	hideous	tortures	,
显然	这	受害者	的	可怕	酷刑	,

显然是遭受过骇人听闻的酷刑的受害者，

[baʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kən'veɪə(r)] .

bound	like	a	wild	animal	to	the	seat	of	a	public	conveyor	.
边界	喜欢	一个	荒野	动物	到	这	座位	的	一个	民众	输送带	.

像野兽一样被绑在公共交通工具的座位上。

[hiː; hi] [went] ['swɪftli] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

He	went	swiftly	into	action	.
他	去	迅速地	进入	行动	.

他迅速采取了行动。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [fiʃ] [ə; eɪ] [ʃiːðd] [bleɪd] [ɒv; əv]

From	the	depths	of	a	capacious	pocket	he	fished	a	sheathed	blade	of
从	这	深度	的	一个	宽敞	口袋	他	钓鱼	一个	鞘	刀刃	的

['stelaɪt] ,

stellite	,
星状硅酸盐	,

他从一个宽大的口袋深处摸出一把带鞘的司太立合金刀刃。

['trɪpli] [kiːn] ; [ɪts]['reɪzə(r)] - [ʃɑːp] [edʒ] [sɔːd] ['smuːðli] [æt; ət][ðə; ði] [bɒndz] .

triply	keen	;	its	razor	-	sharp	edge	sawed	smoothly	at	the	bonds	.
三重	敏锐的	;	它是	剃刀	-	锋利的	边缘	锯	顺利	在	这	债券	.

三重锋利；它锋利的刀刃轻松地锯开了连接处。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['maʊntɪŋ] ['æŋgə(r)] ['hɪləri] [hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv]

In	his	mounting	anger	Hilary	had	paid	no	attention	to	the	scattering	of
在	他的	安装	愤怒	希拉里	有	有薪酬的	不	注意力	到	这	散射	的

['pi:p(ə)l] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [tʃeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:dɪŋ] [kən'veɪə(r)] .

people	occupying	the	cushioned	chairs	of	the	speeding	conveyor	.
人们	占领	这	缓冲	椅子	的	这	超速	输送带	.

希拉里怒火中烧，丝毫没有注意到高速传送带上软垫座椅上的人们四散奔逃。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['smʌðə] [ˌnɪə'baɪ] [gɑ:sp] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][dʒɜ:k][ʌp] .

But	a	smothered	nearby	gasp	caused	his	head	to	jerk	up	.
但	一个	窒息	附近	喘气	导致	他的	头	到	混蛋	向上	.

但附近一声压抑的喘息让他猛地抬起头。

[hi:; hi] [met] [ðə; ði] [ɪn'kredjələs] [steə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:ntʃi] , ['hevi] - [dʒaʊld] [mæn] ['si:tɪd] [sʌm; səm]

He	met	the	incredulous	stare	of	a	paunchy	,	heavy	-	jowled	man	seated	some
他	遇见	这	难以置信	盯	的	一个	大肚腩	,	重的	-	下巴	男人	坐着	一些

[tʃeəz] [ə'weɪ] .

chairs	away	.
椅子	离开	.

他迎上了一堵坐在几把椅子外、挺着大肚子、下巴肥厚的男人难以置信的目光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˌɪnkrə'dju:ləti] ,

There	was	more	than	incredulity	,
那里	曾是	更多的	比	怀疑	,

不仅仅是难以置信，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɜ:tɪv] [fɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['bi:di] [aɪz] ['sʌŋkən] [ɪn][fəʊldz][ɒv; əv][fæt] .

there	was	furtive	fear	in	the	small	beady	eyes	sunken	in	folds	of	fat	.
那里	曾是	鬼鬼祟祟	害怕	在	这	小的	珠子	眼睛	凹陷	在	折叠	的	胖的	.

在脂肪褶皱里凹陷的小眼睛里，透着一丝不易察觉的恐惧。

['hɪləri] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['æŋgə(r)] .

Hilary	gave	way	to	unreasoning	anger	.
希拉里	给予	方式	到	不讲道理	愤怒	.

希拉里被非理性的愤怒冲昏了头脑。

" [stɒp] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stʌk] [pɪg] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] ['ʃɑ:pli] .

"	Stop	looking	like	a	stuck	pig	,	"	he	called	sharply	.
"	停止	寻找	喜欢	一个	卡住	猪	,	"	他	称为	尖锐地	.

“别摆出一副傻乎乎的样子！”他厉声说道。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hænd] [wɪð] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

"	Give	me	a	hand	with	this	poor	fellow	.
"	给	我	一个	手	和	这	贫穷的	同伴	.

“帮我扶一下这个可怜的家伙。”

" [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] .

"	The	response	was	surprising	.
"	这	回复	曾是	奇怪	.

“这个反应出乎我的意料。”

[ðə; ði][mæn] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [prɪ'sɪpɪtətli] , [stɑ:k] ['pænɪk] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɪm] .

The	man	got	up	from	his	chair	precipitately	,	stark	panic	written	all	over	him	.
这	男人	得到	向上	从	他的	椅子	突然地	,	斯塔克	恐慌	书面	全部	超过	他	.

那人猛地从椅子上站起来，脸上满是惊恐。

[ðə; ði] [swet] [u:z] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd][æz; əz][hi:; hi] [bækt] ['kɔ:ʃəsli] [ə'weɪ] .

The	sweat	oozed	from	his	shiny	forehead	as	he	backed	cautiously	away	.
这	汗	渗出	从	他的	闪亮的	前额	作为	他	支持的	谨慎地	离开	.

他小心翼翼地后退，汗水从他闪亮的额头上渗了出来。

[hiː; hi] [trɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [fel] .

He	tripped	over	the	edge	of	the	seat	behind	,	and	fell	.
他	绊倒了	超过	这	边缘	的	这	座位	在后面	,	和	跌倒	.

他被后面的座位边缘绊倒了，摔倒了。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fɔːl][hæd; həd] [rɪ'liːst]

Once	more	he	scrambled	to	his	feet	,	and	as	if	the	fall	had	released
一次	更多的	他	打乱	到	他的	脚	,	和	作为	如果	这	落下	有	发布

[hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['mʌs(ə)lz] ,

his	trembling	muscles	,
他的	发抖	肌肉	,

他再次挣扎着站了起来，仿佛刚才的摔倒让他颤抖的肌肉放松了下来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] , ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['dɒdʒɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [kən'veɪəz] , ['nevə(r)]

he	turned	and	ran	,	stumbling	and	dodging	across	the	local	conveyors	,	never
他	转向	和	跑	,	踉跄	和	躲避	穿过	这	当地的	传送带	,	绝不

[wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

once	looking	back	.
一次	寻找	后退	.

他转身就跑，跌跌撞撞地穿过当地的传送带，头也不回。

- [wɒtʃt] [hɪz; ɪz][mæd] [flaɪt] ['wʌndrɪŋli] .

ilary	watched	his	mad	flight	wonderingly	.
-	观看	他的	疯狂的	航班	惊奇地	.

伊拉里惊奇地看着他疯狂的飞行。

" [gʊd] [lɔːd] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [dʌz] [maɪ] [feɪs] ['fraɪt(ə)n] ['piːp(ə)l] [səʊ] ?

"	Good	Lord	,	"	he	thought	,	"	does	my	face	frighten	people	so	?
"	好的	主	,	"	他	想法	,	"	做	我的	脸	吓唬	人们	所以	?

“天哪，”他想，“我的脸真的那么吓人吗？”

['meɪbi] [aɪv] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːʃn] .

Maybe	I've	turned	into	a	Martian	.
或许	我已经	转向	进入	一个	火星人	.

也许我已经变成火星人了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɒn][ðə; ði][kən'veɪə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)]

"	He	turned	to	appeal	to	the	others	on	the	conveyor	,	and	received	another
"	他	转向	到	上诉	到	这	其他的	在	这	输送带	,	和	已收到	其他

[ʃɒk] .

shock	.
震惊	.

他转身向传送带上的其他人求助，却又一次受到了电击。

[ðə; ði] [fjuː] [men] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

The	few	men	within	earshot	were	already	on	their	feet	and	moving	away	from
这	很少	男人	之内	听力范围	是	已经	在	他们的	脚	和	移动	离开	从

[ðeə(r)] [wɪð] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] [sɪ'lerɪti] .

there	with	unostentatious	celerity	.
那里	和	朴素的	速度	.

附近几个男人已经起身，低调而迅速地离开了那里。

['hɪləri] ['sɜrˌveɪd] [ðeə(r)] [ri'siːdɪŋ] [bæks] ['θɔːtfəli] .

Hilary	surveyed	their	receding	backs	thoughtfully	.
希拉里	调查	他们的	消退	背部	深思熟虑	.

希拉里若有所思地环顾着他们渐渐远去的背影。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'baʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [grəʊn] [men] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪts] ?

What	was	there	about	himself	to	frighten	grown	men	out	of	their	wits	?
什么	曾是	那里	关于	他自己	到	吓唬	生长	男人	出去	的	他们的	智慧	?

他身上究竟有什么特质，能把成年男人吓得魂飞魄散?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tɔːtʃəd] [retʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [huː]

Or	was	it	the	poor	tortured	wretch	he	was	trying	to	release	who
或者	曾是	它	这	贫穷的	受折磨	可怜虫	他	曾是	尝试	到	发布	WHO

[wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eksədəs] ?

was	responsible	for	the	exodus	?
曾是	负责任的	为了	这	出埃及记	?

或者，是他试图解救的那个可怜的、饱受折磨的受害者导致了这场大逃亡?

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ɪk'spres] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][klɪə(r)] .

Already	the	express	was	almost	clear	.
已经	这	表达	曾是	几乎	清除	.

列车已经基本驶离站台。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [di'zəːtə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] ['gɪltɪli] ['ɪntuː] [siːts] [ɒn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [belts] ,

He	saw	the	deserters	throwing	themselves	guiltily	into	seats	on	the	local	belts	,
他	锯	这	逃兵	投掷	他们自己	内疚地	进入	座位	在	这	当地的	腰带	,

他看到逃兵们愧疚地一屁股坐在当地小火车的座位上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] ['swɪftli] [pɑːst] .

and	then	he	was	carried	swiftly	past	.
和	然后	他	曾是	携带	迅速地	过去的	.

然后他被迅速抬了过去。

['əʊnli][wʌn][mæn] [rɪ'meɪnd] ['stʌbənli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [rəʊz] [bæk] .

Only	one	man	remained	stubbornly	in	his	seat	,	some	fifteen	rows	back	.
仅有的	一	男人	剩余	固执地	在	他的	座位	,	一些	十五	行	后退	.

只有一名男子固执地留在座位上，他坐在离座位大约十五排的位置。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['maʊntən] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ə'pɒn] [ɜːθ] ,

He	was	a	huge	mountain	of	a	man	,	a	giant	upon	Earth	,
他	曾是	一个	巨大的	山	的	一个	男人	,	一个	巨大的	之上	地球	,

他身材魁梧，宛如一座人间巨人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪd][steə(r)] .

and	there	was	a	strangeness	in	his	wide	stare	.
和	那里	曾是	一个	奇怪	在	他的	宽的	盯	.

他那双睁得大大的眼睛里透着一丝异样。

['hɪləri] [fraʊnd] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɑːsk] [ə'gen] .

Hilary	frowned	,	then	shook	his	head	,	and	dropped	down	to	his	task	again	.
希拉里	皱眉	,	然后	摇晃	他的	头	,	和	掉落	向下	到	他的	任务	再次	.

希拉里皱了皱眉，然后摇了摇头，又埋头继续干活。

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] [məʊn] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [æz; əz][hiː; hi][felt][ðə; ði][baɪt][ɒv; əv] ['stelaɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

The	blind	man	moaned	and	jerked	as	he	felt	the	bite	of	stellite	upon	his
这	瞎的	男人	呻吟	和	猛地一抖	作为	他	毛毡	这	咬	的	星状硅酸盐	之上	他的

['fetəz] .

fetters	.
镣铐	.

盲人感到镣铐上的星石刺痛了他，他呻吟着，身体抽搐了一下。

['hɪləri] [meɪd] ['suːðɪŋ] [saʊndz] , [fə'getfl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɜːkt]

Hilary	made	soothing	sounds	,	forgetful	that	he	could	not	hear	,	and	worked
希拉里	制成	舒缓	声音	,	健忘	那	他	可以	不是	听到	,	和	工作

['stedəli] .

steadily	.
稳步	.

希拉里发出舒缓的声音，忘记了自己听不见，稳稳地工作着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪŋkɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪŋks] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [ɑːmz] [fel] [ə'pɑːt] .

There	was	a	little	clinking	noise	and	the	links	that	bound	the	arms	fell	apart	.
那里	曾是	一个	小的	叮当声	噪音	和	这	链接	那	边界	这	武器	跌倒	除	.

传来一阵轻微的叮当声，连接机械臂的链环脱落了。

[hiː; hi] [əˈtækt] [ðə; ði] [leg] [ˈʃæklz] [nekst] .

He	attacked	the	leg	shackles	next	.
他	遭到攻击	这	腿	镣铐	下一个	.

接下来，他攻击了脚镣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tæp] [ɒn] [ˈhɪləriz] [ˈʃəʊldə(r)] , [laɪt] , [ɪˈlektrɪk] , [jet] [ˈstreɪndʒli] [ˈhevi] [ɪn] [ɪts]

There	was	a	tap	on	Hilary's	shoulder	,	light	,	electric	,	yet	strangely	heavy	in	its
那里	曾是	一个	轻敲	在	希拉里的	肩膀	,	光	,	电的	,	然而	奇怪的	重的	在	它是

[ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] .

implications	.
含义	.

希拉里的肩膀被轻轻拍了一下，轻柔而有力，却又蕴含着一种奇特的沉重感。

[ˈhɪləri] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʃɑːpli] , [sɔː] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ˈblɒtɪd] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ]

Hilary	turned	his	head	sharply	,	saw	the	landscape	blotted	out	by	a	huge
希拉里	转向	他的	头	尖锐地	,	锯	这	景观	印迹	出去	经过	一个	巨大的

[əʊvəˈʃædəʊɪŋ] [bʌlk] .

overshadowing	bulk	.
遮蔽	大部分	.

希拉里猛地转过头，看到远处的景色被一个巨大的、遮天蔽日的物体遮蔽了。

[faɪv] [jˈiəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɒstaɪl] [ˈjuːnɪvɜːs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ˈkɔːʃəs] .

Five	years	in	a	hostile	universe	had	made	him	cautious	.
五	年	在	一个	敌对的	宇宙	有	制成	他	谨慎	.

在充满敌意的世界中生活了五年，让他变得谨慎起来。

[hiː; hi] [ˈpɪvətɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfləʊɪŋ] [ˈməʊʃn] ,

He	pivoted	on	his	heels	and	rose	in	a	single	flowing	motion	,
他	枢轴	在	他的	高跟鞋	和	玫瑰	在	一个	单身的	流动	运动	,

他以脚跟为轴，一气呵成地站了起来。

[ˈstelaɪt] [bleɪd] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstənt] [ˈækʃ(ə)n] .

stellite	blade	ready	for	instant	action	.
星状硅酸盐	刀刃	准备好	为了	立即的	行动	.

司太立合金刀片，随时可投入战斗。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [streɪndʒ] [gɑːd]

The	Strange	Guard
这	奇怪的	警卫

奇怪的守卫

[hɪə(r)] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm] [ðə; ði] [ˈhjuːdʒɪst] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [siːn] .

here	confronted	him	the	hugest	figure	of	a	man	he	had	ever	seen	.
这里	面对	他	这	最大的	数字	的	一个	男人	他	有	曾经	已见	.

眼前出现了他所见过的最魁梧的男人。

[ˈhɪləri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈɪntʃɪz] [hɪmˈself] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [ˈəʊvə(r)] [sɪks] [fiːt] ;

Hilary	was	not	lacking	in	inches	himself	—	he	was	well	over	six	feet	;
希拉里	曾是	不是	缺乏	在	英寸	他自己	—	他	曾是	出色地	超过	六	脚	;

希拉里本人身高也不矮——他超过六英尺；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [ˈsteərɪŋ] [ˈkwɪzɪkli] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] [wɒz; wəz] [ˈnɪərə(r)] [ˈsev(ə)n] , [wɪð] [ˈʃəʊldəz]

but	the	giant	staring	quizzically	down	at	him	was	nearer	seven	,	with	shoulders
但	这	巨大的	凝视	疑惑地	向下	在	他	曾是	更近	七	,	和	肩膀

[tuː; tə] [mætʃ] .

to	match	.
到	匹配	.

但俯视着他的巨人却只有七岁左右，肩膀也和七岁一样宽阔。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [gɑː'gæntʃuən] [ɪn][ðeə(r)] ['rʌgɪdnəs] , [jet] ['sɪŋgjələli]

The	features	of	his	face	were	gargantuan	in	their	ruggedness	,	yet	singularly
这	特征	的	他的	脸	是	巨大的	在	他们的	坚固性	,	然而	单独地

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

他面部特征粗犷魁梧，却又异常坦诚。

[waɪl] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][maɪld] [bluː] [aɪz] , ['tʃaɪldlaɪk] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

while	a	pair	of	mild	blue	eyes	,	childlike	in	expression	,
尽管	一个	一对	的	温和的	蓝色的	眼睛	,	孩子气	在	表达	,

一双柔和的蓝色眼睛，带着孩子般的神情，

[lʊkt] [ɪn] [pə'petʃuəl] ['wʌndə(r)] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] .

looked	in	perpetual	wonder	out	upon	the	world	.
看起来	在	永久	想知道	出去	之上	这	世界	.

他总是带着惊奇的目光注视着这个世界。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] , ['hɪləri] [ɪn'stɪŋktɪvli] [laɪkt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

In	spite	of	his	annoyance	,	Hilary	instinctively	liked	the	giant	.
在	尽管如此	的	他的	烦恼	,	希拉里	本能地	喜欢	这	巨大的	.

尽管希拉里有些恼火，但他本能地喜欢上了这个巨人。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] ['grʌfli] .

"	What	do	you	want	?	"	he	inquired	gruffly	.
"	什么	做	你	想	?	"	他	询问	粗声粗气地	.

“你想要什么？”他粗声粗气地问道。

[ðə; ði] [kə'lɒsəs] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [aɪz] .

The	Colossus	surveyed	him	with	his	child's	eyes	.
这	巨人	调查	他	和	他的	孩子的	眼睛	.

巨像用孩童般的眼神打量着他。

" [mæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi] .

"	Man	,	you	are	crazy	.
"	男人	,	你	是	疯狂的	.

“老兄，你疯了。”

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [beɪs] ['rʌmb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪn'flekʃn] .

"	He	spoke	in	a	deep	bass	rumble	,	without	emotion	or	inflection	.
"	他	辐	在	一个	深的	低音	隆隆	,	没有	情感	或者	拐点	.

“他说话的声音低沉浑厚，没有感情，也没有语调变化。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ][fækt] .

He	was	simply	stating	a	fact	.
他	曾是	简单地	声明	一个	事实	.

他只是在陈述一个事实。

[ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['wɒndərə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)]['speɪsɪz] .

A	surge	of	annoyance	swept	over	the	returned	wanderer	from	the	far	spaces	.
一个	涌	的	烦恼	扫荡	超过	这	返回	流浪者	从	这	远的	空间	.

一阵恼怒涌上这位从遥远空间归来的旅人的心头。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] .

This	was	the	last	straw	.
这	曾是	这	最后的	稻草	.

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

" [ai] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['kəʊldli] , " [bʌt; bət][ai] [laɪk] [maɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['kreɪzinəs] .

"	I	may	be	,	"	he	admitted	coldly	,	"	but	I	like	my	particular	form	of	craziness	.
"	我	可能	是	,	"	他	承认	冷冷地	,	"	但	我	喜欢	我的	特别的	形式	的	疯狂	.

"

"

"

“我或许是，”他冷冷地承认，“但我喜欢我这种特殊的疯狂。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ?

"	You	know	the	penalty	of	course	for	what	you	are	doing	?
"	你	知道	这	惩罚	的	课程	为了	什么	你	是	正在做	?

“你当然知道你这样做的后果是什么？”

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [in'kwaiə] [ˌʌnɪ'məʊʃənəli] .

"	the	big	man	inquired	unemotionally	.
"	这	大的	男人	询问	不带感情地	.

“那个大个子面无表情地问道。”

['hɪlәri] [swɔː(r)] ['diːpli] .

Hilary	swore	deeply	.
希拉里	发誓	深	.

希拉里狠狠地咒骂了一句。

" [dæm] [ðə; ði] ['penəltiz] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] .

"	Damn	the	penalties	,	whatever	you	mean	by	that	.
"	该死	这	处罚	,	任何	你	意思是	经过	那	.

“管它什么处罚，不管你这话是什么意思。”

[hɪrz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːtʃəd] [ʌn'mɜːsɪfʊli] — [tʃeɪnd] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] .

Here's	a	man	who	has	been	tortured	unmercifully	—	chained	like	a	dog	.
这里是	一个	男人	WHO	有	到过	受折磨	无情地	—	连锁	喜欢	一个	狗	.

这是一个遭受无情折磨的人——像狗一样被锁链拴着。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [friː] [hɪm] .

I	intend	to	free	him	.
我	打算	到	自由的	他	.

我打算释放他。

" [ðə; ði][maɪld] [bluː] [aɪz] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gliːm] .

"	The	mild	blue	eyes	contained	the	hint	of	a	gleam	.
"	这	温和的	蓝色的	眼睛	包含	这	暗示	的	一个	闪耀	.

那双浅蓝色的眼睛里闪着一丝光芒。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['penəltiz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	But	you	know	the	penalties	,	"	he	repeated	.
"	但	你	知道	这	处罚	,	"	他	重复	.

“但你知道后果，”他重复道。

[hɪz; ɪz] ['mɜːmə(r)] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ɜːθkweɪk] .

His	murmur	sounded	like	the	rumble	of	a	distant	earthquake	.
他的	低语	听起来	喜欢	这	隆隆	的	一个	遥远	地震	.

他的低语听起来像是远处地震的隆隆声。

['hɪlәri] ['streɪt(ə)nd] ['ʃɑːpli] , [pəʊkt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɪdrɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] .

Hilary	straightened	sharply	,	poked	his	finger	at	the	midriff	of	the	giant	.
希拉里	拉直	尖锐地	,	戳	他的	手指	在	这	膈	的	这	巨大的	.

希拉里猛地直起身子，用手指戳了戳巨人的腹部。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [stæbd] .

"	I	don't	know	what	you	are	talking	about	,	"	he	stabbed	.
"	我	不	知道	什么	你	是	说	关于	,	"	他	刺伤	.

“我不知道你在说什么，”他刺道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
" What is the meaning of all this ?
" 什么 是 这 意义 的 全部 这 ?

这一切究竟意味着什么?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] ,
Who is this unfortunate ,
WHO 是 这 不幸 ,

这位不幸的人是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] ['evriwʌn] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪg] [wen] [ai][sæt][nekst]
and why did everyone disappear as though I had the plague when I sat next
和 为什么 做过 每个人 消失 作为 尽管 我 有 这 瘟疫 什么时候 我 卫星 下一个
[tuː; tə][hɪm] ?
to him ?
到 他 ?

当我坐在他旁边时，为什么所有人都像我得了瘟疫一样消失了?

" [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæsɪv] [feɪs] ,
" look of bewilderment swept over the massive face ,
" 看 的 困惑 扫荡 超过 这 大量的 脸 ,

茫然的神情掠过他宽阔的脸庞，

[bɪ'wɪldəmənt] [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] ['sænəti] .
bewilderment tinged with a dawning suspicion of the questioner's sanity .
困惑 带点色调 和 一个 黎明 怀疑 的 这 提问者的 理智 .

困惑中夹杂着一丝对提问者精神状态的怀疑。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ?
" You mean to say you don't know ?
" 你 意思是 到 说 你 不 知道 ?

你是说你不知道吗?

" [ðə; ði] [təʊn] [held] [ˌɪnkrə'djuːləti] .
" The tone held incredulity .
" 这 语气 握住 怀疑 .

语气中带着难以置信。

" [aɪv] [dʒʌst][təʊld][juː; jʊ][səʊ] , " ['hɪləri] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" I've just told you so , " Hilary pointed out .
" 我已经 只是 讲述 你 所以 , " 希拉里 尖 出去 .

“我刚才不是已经告诉过你了吗？”希拉里指出。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ʌn'iːz] .
He felt a growing unease .
他 毛毡 一个 生长 不安 .

他感到越来越不安。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [aɪd] [hɪm] ['kləʊsli] .
The giant eyed him closely .
这 巨大的 眼睛 他 密切 .

巨人仔细地打量着他。

" [mæn] , [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ðiːz] [lɑːst] [θriː] [j'iəz] ?
" Man , where on earth have you been these last three years ?
" 男人 , 在哪里 在 地球 有 你 到过 这些 最后的 三 年 ?

老兄，你这三年到底都去了哪里?

" ['hɪləri] [grɪnd] .
" Hilary grinned .
" 希拉里 咧嘴一笑 .

希拉里咧嘴一笑。

" [ai] ['hævnt] . "
" I haven't . "
" 我 还没有 . "

“我没有。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] ? " ['ekəud] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" You haven't ? " echoed the other .
" 你 还没有 ? " 回声 这 其他 .

“你没有？”另一个人重复道。

[sə'spɪʃ(ə)n] ['hɑːd(ə)nd] [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [aɪz] ['ɪntuː][kəʊld] [fleɪm] .
Suspicion hardened the childlike eyes into cold flame .
怀疑 硬化 这 孩子气 眼睛 进入 寒冷的 火焰 .

猜疑使那双稚嫩的眼睛变得像冰冷的火焰。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [wen] [ə'raʊzd] .
The man was dangerous when aroused .
这 男人 曾是 危险的 什么时候 被唤醒 .

这男人性兴奋时很危险。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [daʊn] [æt; ət] ['hɪləri] .
He thrust his jaw down at Hilary .
他 推力 他的 颚 向下 在 希拉里 .

他猛地低下头，对着希拉里猛地一顶嘴。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒestɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] . . . .
" If you are jesting with me . . . .
" 如果 你 是 开玩笑 和 我 . . . .

如果你是在跟我开玩笑.....

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] ,
" He left the sentence unfinished ,
" 他 左边 这 句子 未完成 ,

他没说完这句话就离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klentʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][fɪst] [left] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
but the clenching of a huge fist left no doubt as to his intention .
但 这 紧握 的 一个 巨大的 拳头 左边 不 怀疑 作为 到 他的 意图 .

但他紧握的拳头却毫不含糊地表明了他的意图。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['dʒestɪŋ] , " ['hɪləri] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] ['grɪmli] .
" I am not jesting , " Hilary assured him grimly .
" 我 是 不是 开玩笑 , " 希拉里 保证 他 阴沉地 .

“我不是在开玩笑，”希拉里严肃地向他保证。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] .
" I have been away from the Earth for five years .
" 我 有 到过 离开 从 这 地球 为了 五 年 .

“我已经离开地球五年了。”

[aɪv] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] .
I've just returned .
我已经 只是 返回 .

我刚回来。

" [ðə; ði] [greɪt] [hænd] [klentʃt] ['taɪtə] .
" The great hand clenched tighter .
" 这 伟大的 手 紧握 更紧 .

那只大手攥得更紧了。

" [naʊ] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi] , [ɔː(r)] — [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [endid] [ə'brʌptli] .
" Now I know you are crazy , or — Who are you ? " he ended abruptly .
" 现在 我 知道 你 是 疯狂的 , 或者 — WHO 是 你 ? " 他 结束 突然 .

“现在我知道你疯了，或者——你是谁？”他突然停了下来。

" ['hɪləri] ['grɛndən] . "
" Hilary Grendon . "
" 希拉里 格伦登 . "

“希拉里·格伦登。”

" ['hɪləri] ['grɛndən] — ['hɪləri] ['grɛndən] , " ['rʌmbl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn]['mænɪfest] [pə'pleksəti] .
" Hilary Grendon — Hilary Grendon , " rumbled the other in manifest perplexity .
" 希拉里 格伦登 — 希拉里 格伦登 , " 隆隆声 这 其他 在 显现 困惑 .

“希拉里·格伦登——希拉里·格伦登，”另一个人含糊不清地说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði] [neɪm] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
It was evident the name meant nothing to him .
它 曾是 明显 这 姓名 意思是 没有什么 到 他 .

很明显，这个名字对他来说毫无意义。

[ðɪs] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['həʊmkʌmɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl]
This then was the homecoming he had dreamed of in the unfathomable
这 然后 曾是 这 返校节 他 有 梦见 的 在 这 深不可测
['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [speɪs] .
reaches of space .
到达 的 空间 .

这就是他在浩瀚无垠的宇宙深处梦寐以求的归来。

['hɪləri] [θɔːt] ['bɪtəli] .
Hilary thought bitterly .
希拉里 想法 苦涩地 .

希拉里苦涩地想着。

[faɪv] [ʃɔːt] [j'iəz]
Five short years
五 短的 年

短短五年

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fə'gɒtn] .
and he was already forgotten .
和 他 曾是 已经 被遗忘的 .

他已经被人遗忘了。

[ðen] [ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] .
Then the irony of it struck him , and he laughed aloud .
然后 这 讽刺 的 它 击 他 , 和 他 笑了 大声 .

然后他突然意识到其中的讽刺意味，不禁大笑起来。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ][led][ðə; ði] ['grɛndən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] [ˌɪntə'plænɪtri] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]
" Five years ago I led the Grendon Expedition to explore interplanetary space in the
" 五 年 前 我 引领 这 格伦登 远征 到 探索 星际 空间 在 这
[speɪs] - [ʃɪp] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] .
space - ship I had invented .
空间 - 船 我 有 发明 .

“五年前，我率领格伦登探险队，乘坐我发明的宇宙飞船探索星际空间。”

[aɪv] [kʌm] [bæk] — [ə'ləʊn] .
I've come back — alone .
我已经 来 后退 — 独自的 .

我回来了——独自一人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [lɒŋ] - [ˌəʊvə'leɪd] ['meməriz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]
" It was amazing to watch long - overlaid memories struggling up through the
" 它 曾是 惊人的 到 手表 长的 - 叠加 回忆 挣扎 向上 通过 这
[ˌsʌb'kɒnʃəs] .
subconscious .
潜意识 .

“看着那些长期重叠的记忆从潜意识中挣扎着浮现出来，真是太神奇了。”

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['dʒaɪənt] [spəʊk] .
At last the giant spoke .
在 最后的 这 巨大的 辐 .

巨人终于开口说话了。

" [əʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['medəˌtetɪvli] , " [ai] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , yes , " he said meditatively , " I seem to remember something about it .
" 哦 , 是的 , " 他 说 冥想地 , " 我 似乎 到 记住 某物 关于 它 .

“哦，是的，”他沉思着说，“我好像记得一些关于它的事情。”

" [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] ['hɪləri] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] .
" He surveyed Hilary with a new interest .
" 他 调查 希拉里 和 一个 新的 兴趣 .

他用一种新的兴趣打量着希拉里。

" [səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃæps] , [eɪ] ?
" So you were one of those chaps , eh ?
" 所以 你 是 一 的 那些 小伙子们 , 嗯 ?

“所以你也是他们中的一员，是吗？”

" [ðə; ði][ɪk'splɔːrə(r)] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌmbli] .
" The explorer admitted it , humbly .
" 这 探险家 承认 它 , 谦卑地 .

这位探险家谦逊地承认了这一点。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] [feɪm] .
Of such are the uses of fame .
的 这样的 是 这 用途 的 名声 .

名声的用途之一就是如此。

" [wel] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , " [ðæt] [mait] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , now , " said the giant , " that might explain it .
" 出色地 , 现在 , " 说 这 巨大的 , " 那 可能 解释 它 .

“嗯，现在，”巨人说，“这或许可以解释这件事了。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] [biːts] [ɔːl] .
Though it sure beats all .
尽管 它 当然 节拍 全部 .

虽然它肯定胜过一切。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
" And he shook his head as though he still did not understand .
" 和 他 摇晃 他的 头 作为 尽管 他 仍然 做过 不是 理解 .

“他摇了摇头，好像仍然不明白。”

" [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ?
" Who is that man ?
" WHO 是 那 男人 ?

“那个人是谁？”

" ['hɪləri] [stæbd] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət][ðə; ði][blaɪnd][mæn] , [huː] [sæt] [ɪ'məʊbaɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
" Hilary stabbed a forefinger at the blind man , who sat immobile as before ,
" 希拉里 刺伤 一个 食指 在 这 瞎的 男人 , WHO 卫星 不动 作为 前 ,

希拉里用食指戳了戳那个盲人，盲人像之前一样一动不动地坐在那里。

[hɪz; ɪz] [wɔːn] [etʃt] [feɪs] ['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

his	worn	etched	face	ever	to	the	front	.
他的	磨损	蚀刻	脸	曾经	到	这	正面	.

他那饱经风霜、轮廓分明的脸永远朝向前方。

" [ɪts] ['mɒnstrəs] .

"	It's	monstrous	.
"	它是	滔天	.

“太可怕了。”

['eɪmɒs] ['piːbɒdi] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Amos	Peabody	shall	hear	of	it	.
阿莫斯	皮博迪	将	听到	的	它	.

阿莫斯·皮博迪会知道这件事的。

" [ðə; ði] [kə'lɒsəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['maɪldli] .

"	The	Colossus	looked	at	him	mildly	.
"	这	巨人	看起来	在	他	轻微地	.

巨像温和地看了他一眼。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz]['eɪmɒs] ['piːbɒdi] !

"	That	,	"	he	said	,	"	is	Amos	Peabody	!
"	那	,	"	他	说	,	"	是	阿莫斯	皮博迪	!

“那就是，”他说，“阿莫斯·皮博迪！”

" - [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	ilence	lay	like	a	live	thing	between	them	.
"	-	躺	喜欢	一个	居住	事物	之间	他们	.

沉默如同活物般横亘在他们之间。

['hɪləri] [wɜːl] [ɪn][ə; eɪ] [kə'laɪdəskəʊp] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

Hilary	whirled	in	a	kaleidoscope	of	emotion	.
希拉里	旋转	在	一个	万花筒	的	情感	.

希拉里陷入了万花筒般的情绪之中。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['weɪstɪd] , ['tɔːtʃəd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtli] ,

Was	this	wasted	,	tortured	being	the	portly	,
曾是	这	浪费	,	受折磨	存在	这	肥胖的	,

身为一个肥胖的人，难道这种浪费和折磨是徒劳的吗?

['dɪgnɪfaɪd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] [huː] [hæd; həd] [beɪd] [hɪm] [ˌgɒd'spiːd] [æt; ət][ðə; ði]

dignified	President	of	the	United	States	who	had	bade	him	Godspeed	at	the
凝重	总统	的	这	团结的	各州	WHO	有	巴德	他	一路顺风	在	这

[stɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['dʒɜːni] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ?

start	of	his	tremendous	journey	five	years	before	?
开始	的	他的	巨大的	旅行	五	年	前	?

五年前，在他开启这段伟大征程之初，那位德高望重的美国总统曾祝他一路顺风?

[hɪz; ɪz] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] .

His	pitying	eyes	searched	the	lineaments	of	the	poor	wretch	.
他的	怜悯	眼睛	搜索	这	线状线	的	这	贫穷的	可怜虫	.

他怜悯的目光仔细打量着这个可怜人的五官。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['eɪmɒs] ['piːbɒdi] .

There	was	no	doubt	of	it	now	;	it	was	Amos	Peabody	.
那里	曾是	不	怀疑	的	它	现在	;	它	曾是	阿莫斯	皮博迪	.

现在毫无疑问了，他就是阿莫斯·皮博迪。

['hɪləri] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmənts] [ɑːm] .

Hilary	gripped	his	informant's	arm	.
希拉里	紧握	他的	线人的	手臂	.

希拉里紧紧抓住线人的手臂。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['dedli] [kɑːm] .

His	voice	was	deadly	calm	.
他的	嗓音	曾是	致命	冷静的	.

他的声音平静得可怕。

" [aɪ] [wɒnt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːst] . "

"	I	want	the	truth	about	this	,	and	I	want	it	fast	.	"
"	我	想	这	真相	关于	这	,	和	我	想	它	快速地	.	"

“我想要知道真相，而且要尽快知道。”

" [ðə; ðɪ] [truːθ] , " ['ekəud] [ðə; ðɪ] [bɪg] [mæn] [wɪð] [streɪndʒ] ['lɑːftə(r)] ; " [naʊ] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] —

"	The	truth	,	"	echoed	the	big	man	with	strange	laughter	;	"	now	that	is	something	—
"	这	真相	,	"	回声	这	大的	男人	和	奇怪的	笑声	;	"	现在	那	是	某物	—

“真相，”那个大个子男人带着怪异的笑声重复道；“那可真是件了不起的事——”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] ['əʊvə(r)] ['hɪlərɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	His	eyes	widened	over	Hilary's	shoulder	.
"	他的	眼睛	扩大	超过	希拉里的	肩膀	.

“他越过希拉里的肩膀，睁大了眼睛。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['swɪftnəs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] ['hɪlərɪz] [rɪ'streɪnɪŋ]

With	a	swiftness	remarkable	in	one	of	his	bulk	he	shook	off	Hilary's	restraining
和	一个	速度	卓越	在	一	的	他的	大部分	他	摇晃	离开	希拉里的	限制

[grɪp] ,

grip	,
紧握	,

他以与他庞大身躯不相称的迅捷速度，挣脱了希拉里的束缚。

[kɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm] , [ɔːl] [ɪn] [wʌn] ['məʊʃn] ,

caught	him	by	the	shoulder	and	thrust	him	,	all	in	one	motion	,
捕捉	他	经过	这	肩膀	和	推力	他	,	全部	在	一	运动	,

他抓住他的肩膀，一气呵成地把他推了出去。

['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ['sevrəl] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['piːbɒdi] .

into	a	chair	several	removed	from	Peabody	.
进入	一个	椅子	一些	已移除	从	皮博迪	.

坐在离皮博迪几步远的椅子上。

[ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [bʌlk] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [ɪn'skɒnst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʌn] .

In	a	trice	his	huge	bulk	was	safely	ensconced	in	the	adjoining	one	.
在	一个	瞬间	他的	巨大的	大部分	曾是	安全	安顿下来	在	这	相邻的	一	.

转眼间，他庞大的身躯就安全地安置在了隔壁的房间里。

['hɪlərɪz] [hænd] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bʌt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [blaʊz] .

Hilary's	hand	went	to	the	butt	of	the	automatic	within	his	blouse	.
希拉里的	手	去	到	这	屁股	的	这	自动的	之内	他的	女式衬衫	.

希拉里把手伸进了衬衫里自动手枪的枪柄处。

[ðə; ðɪ] ['dʒaɪənt] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] .

The	giant	saw	the	movement	.
这	巨大的	锯	这	移动	.

巨人看到了这一动静。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] .

He	leaned	forward	.
他	倾斜	向前	.

他向前倾身。

" [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] , " [hiː; hi] [wɔːnd] , " [ðə; ðɪ] [gɑːd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . "

"	Don't	make	a	move	,	"	he	warned	,	"	the	guard	is	coming	.	"
"	不	制作	一个	移动	,	"	他	警告	,	"	这	警卫	是	未来	.	"

“别动，”他警告说，“卫兵来了。”

" [wɒt] [gɑːd] ? "
" What guard ? "
" 什么 警卫 ? "

“哪个守卫？”

" [jʊl] [siː] [fɑːst] [ɪˈnʌf] .
" You'll see fast enough .
" 你会 看 快速地 足够的 .

你很快就会明白的。

[əˈpɪə(r)] [ˌʌnkənˈsɜːnd] [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
Appear unconcerned if you value your life .
出现 漠不关心 如果 你 价值 你的 生活 .

如果你珍惜生命，就表现得毫不在意。

[doʊnt] [lʊk] [bæk] .
Don't look back .
不 看 后退 .

不要回头。

" ['hɪlәri] [kәm'plaɪd] .
" Hilary complied .
" 希拉里 遵命 .

希拉里照做了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [mɑːsk][æz; əz][hiː; hi] [laundʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
His face became an expressionless mask as he lounged in his chair ,
他的 脸 成为 一个 面无表情 面具 作为 他 休闲 在 他的 椅子 ,

他懒散地坐在椅子上，脸上毫无表情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːð] [ænd; ənd] [bɔɪld] .
but his thoughts seethed and boiled .
但 他的 想法 沸腾 和 煮沸 .

但他内心却翻腾不已，怒火中烧。

[wɒt] ['terəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [ɜːθ] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ?
What terrible mystery had enveloped the Earth during his absence ?
什么 糟糕的 神秘 有 被包裹 这 地球 期间 他的 缺席 ?

在他离开的这段时间里，地球究竟被怎样的可怕谜团所笼罩?

[waɪ] [wɒz; wəz]['eɪmɒs] ['piːbɒdi] ['tɔːtʃəd] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mɒkəri] ?
Why was Amos Peabody tortured and made into a public mockery ?
为什么 曾是 阿莫斯 皮博迪 受折磨 和 制成 进入 一个 民众 嘲讽 ?

阿莫斯·皮博迪为何遭受酷刑并被公开羞辱?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [hwəː] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
There was a slight whirring noise behind him .
那里 曾是 一个 轻微 嗡嗡声 噪音 在后面 他 .

他身后传来轻微的嗡嗡声。

['hiːdf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'lækst] [ɪn] [ə'pærənt] [ˌʌnkən'sɜːn] ,
Heedful of his companion's admonition he relaxed in apparent unconcern ,
谨慎的 的 他的 同伴的 警告 他 轻松 在 明显 漠不关心 ,

他听从同伴的劝告，放松下来，装作毫不在意的样子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [stəʊl] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][fəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊz] .
but his hand stole once more to the fold in his blouse .
但 他的 手 偷窃 一次 更多的 到 这 折叠 在 他的 女式衬衫 .

但他的手又一次不由自主地伸向了衬衫的褶皱处。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] ['restɪd] [kə'resɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] .
His long fingers rested caressingly upon the butt of his automatic .
他的 长的 手指 休息 温柔地抚摸 之上 这 屁股 的 他的 自动的 .

他修长的手指轻轻抚摸着自动手枪的枪托。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [θriː] [gʊd] [ɜːθ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

There	were	still	three	good	Earth	bullets	in	the	chamber	.
那里	是	仍然	三	好的	地球	子弹	在	这	房间	.

枪膛里还有三颗完好的地球子弹。

[ðə; ði] [hwəː] [siːst] .

The	whirring	ceased	.
这	嗡嗡声	停止	.

嗡嗡声停止了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɑː(r)][æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['lændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [kən'veɪə(r)] .

There	was	a	slight	jar	as	of	something	landing	on	the	speeding	conveyor	.
那里	曾是	一个	轻微	罐	作为	的	某物	降落	在	这	超速	输送带	.

传送带高速运转时，似乎有什么东西掉在了上面，传来轻微的震动声。

[jet] ['hɪləri] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [bæk] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [grɪp] ['taɪt(ə)nd] .

Yet	Hilary	did	not	look	back	,	though	his	grip	tightened	.
然而	希拉里	做过	不是	看	后退	,	尽管	他的	紧握	收紧	.

然而，希拉里并没有回头，只是握紧了手。

[ə; eɪ] ['hevi] ['bɒdi] ['stʌmb(ə)ld] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [kɜːrs] [ɪn] [streɪndʒ] ['freɪzɪz] .

A	heavy	body	stumbled	toward	them	,	cursing	in	strange	phrases	.
一个	重的	身体	踉跄	朝向	他们	,	咒骂	在	奇怪的	短语	.

一个沉重的身影踉跄地朝他们走来，嘴里还骂骂咧咧的，说着一些奇怪的词语。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

It	passed	from	behind	,	came	to	a	halt	before	the	giant	.
它	通过了	从	在后面	,	来了	到	一个	停止	前	这	巨大的	.

它从后面经过，在巨人面前停了下来。

['hɪləri] [ʃɒt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [glɑːns] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [veɪld] [lɪdz] .

Hilary	shot	a	sharp	glance	upward	from	under	veiled	lids	.
希拉里	射击	一个	锋利的	瞥一眼	向上	从	在下面	含蓄	盖子	.

希拉里从面纱下猛地向上瞥了一眼。

[æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [spræŋ] [fʊl] - [θraut] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [daɪd] [ʌn'hɜːd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

An	exclamation	sprang	full	-	throated	to	his	lips	,	died	unheard	under	a	tremendous	effort	of	his	will	.
一个	感叹	弹簧	满的	-	喉咙	到	他的	嘴唇	,	死亡	闻所未闻	在下面	一个	巨大的	努力	的	他的	将要	.

一声惊呼哽咽到他嘴边，却被他强大的意志力扼杀在喉咙里。

[iˈfɔːr] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][mæn] .

efore	them	stood	a	being	—	it	could	not	be	called	a	man	.
之前	他们	站立	一个	存在	—	它	可以	不是	是	称为	一个	男人	.

他们面前站着一个生物——它不能被称为人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['denɪzn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] ,

He	was	no	denizen	of	the	Earth	,	that	was	evident	,
他	曾是	不	居民	的	这	地球	,	那	曾是	明显	,

他显然不是地球居民。

[jet] ['hɪləri] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['plænɪts] ['aʊtwəd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] .

yet	Hilary	had	visited	all	the	planets	outward	from	our	own	without	encountering	such	a	monster	.
然而	希拉里	有	到访	全部	这	行星	向外	从	我们的	自己的	没有	遭遇	这样的	一个	怪物	.

然而，希拉里已经访问过所有距离我们地球较远的行星，却从未遇到过这样的怪物。

[hiː; hi] [hʌlk] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪˈhiːməθ; bəˈhiːmɒθ] , [ˈiːv(ə)n] [ˈdwɔːfɪŋ] [ˈhɪləriz] [kəmˈpænjən]

He	hulked	before	them	like	a	behemoth	,	even	dwarfing	Hilary's	companion
他	绿巨人	前	他们	喜欢	一个	巨兽	,	甚至	矮化	希拉里的	伴侣

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːməs] [ˈstætʃə(r)] ;

with	his	enormous	stature	;
和	他的	巨大的	身材	;

他像一头巨兽般耸立在他们面前，他巨大的身躯甚至让希拉里的同伴都显得渺小；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [səˈpɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪl] ,

but	it	was	noticeable	that	he	supported	his	weight	ill	,
但	它	曾是	显	那	他	有	他的	重量	患病的	,

但很明显，他体重超标，身体状况很差。

[æz; əz] [ɪf] [ˈɜːrθs] [ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

as	if	Earth's	gravitation	was	too	strong	for	him	.
作为	如果	地球的	引力	曾是	也	强的	为了	他	.

仿佛地球的引力对他来说太强了。

[ˈmænlaɪk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈevri] [ɪˈsenʃ(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Manlike	he	was	in	every	essential	,	but	the	skin	of	his	face	was	a
像男人	他	曾是	在	每一个	基本的	,	但	这	皮肤	的	他的	脸	曾是	一个

[ˈpæsti; ˈpeɪsti] [dʌl] [greɪ] ,

pasty	dull	gray	,
糊状物	乏味的	灰色的	,

他各方面都像个男人，但脸色却苍白暗淡，呈灰白色。

[ænd; ənd] [rɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈfʌrəʊd] [wɪð] [ˈwɔːti] [ɪkˈskresns] .

and	ridged	and	furrowed	with	warty	excrescences	.
和	脊状的	和	沟壑	和	疣状的	赘生物	.

表面有棱脊和沟壑，并长有疣状赘生物。

[tuː] [ɪˈnɔːməs] [pɪŋk] [aɪz] , [ˌʌnˈlɪdɪd] , [bʌt; bət] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʃiːðd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɪlmi]

Two	enormous	pink	eyes	,	unlidded	,	but	capable	of	being	sheathed	with	a	filmy
二	巨大的	粉色的	眼睛	,	未加盖	,	但	有能力的	的	存在	鞘	和	一个	电影

[ˈmembreɪn] ,

membrane	,
膜	,

两只巨大的粉红色眼睛，没有眼睑，但可以被一层薄膜包裹。

[stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈmænɪfest] [səˈspɪʃ(ə)n] .

stared	down	at	them	with	manifest	suspicion	.
凝视	向下	在	他们	和	显现	怀疑	.

他居高临下地盯着他们，眼神中充满了怀疑。

[ə; eɪ] [greɪ] , [θriː] - [ˈfɪŋgəd] [hænd] [held] [æn; ən] [ˈæŋg(ə)ld] [tjuːb] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .

A	gray	,	three	-	fingered	hand	held	an	angled	tube	significantly	.
一个	灰色的	,	三	-	用手指	手	握住	一个	倾斜的	管子	显著地	.

一只灰色的三指手意味深长地握着一根倾斜的管子。

[ə; eɪ] [lenz] [gliːm] [trænsˈpærənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [end] .

A	lens	gleamed	transparent	in	the	sunlight	from	the	open	end	.
一个	镜片	闪闪发光	透明的	在	这	阳光	从	这	打开	结尾	.

阳光从开口端照射进来，镜头闪闪发光，晶莹剔透。

[ˈhɪləri] [dɪd] [nɒt] [muːv] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [steə(r)] , [nɔː(r)] [dɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

Hilary	did	not	move	under	the	stare	,	nor	did	his	companion	.
希拉里	做过	不是	移动	在下面	这	盯	,	也不	做过	他的	伴侣	.

希拉里在众人的注视下纹丝不动，他的同伴也是如此。

[ðə; ði] [maɪld] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃaɪldlaɪk] [æz; əz] [ˈevə(r)] .

The	mild	blue	eyes	were	childlike	as	ever	.
这	温和的	蓝色的	眼睛	是	孩子气	作为	曾经	.

那双浅蓝色的眼睛一如既往地充满孩子气。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [geɪz] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tremblɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['eɪmɒs] ['piːbɒdi]

The	guard's	gaze	shifted	from	them	to	the	trembling	figure	of	Amos	Peabody	.
这	警卫的	目光	转移	从	他们	到	这	发抖	数字	的	阿莫斯	皮博迪	.

守卫的目光从他们身上移开，转向了颤抖的阿莫斯·皮博迪。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [θrʌst] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ʌndʒ'ɛntəl] [hænd] .

He	bent	over	him	,	thrust	at	him	with	ungentle	hand	.
他	弯曲	超过	他	,	推力	在	他	和	不温柔	手	.

他俯身靠近他，粗暴地用手戳向他。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ʌndə(r)] ['hɪlərɪz] ['fɪŋgəz] [krept] ['fɑːðə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blaʊz] ,

The	automatic	under	Hilary's	fingers	crept	farther	out	from	the	blouse	,
这	自动的	在下面	希拉里的	手指	悄悄地爬	更远	出去	从	这	女式衬衫	,

希拉里指尖下的自动手枪从衬衫里慢慢探了出来，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stɒpt] [hɪm] .

but	a	warning	gesture	from	his	companion	stopped	him	.
但	一个	警告	手势	从	他的	伴侣	停止	他	.

但同伴的警告手势制止了他。

[ðə; ði] [gɑːd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] ; [ðen] [hiː; hi] [bent] ['sʌd(ə)nli] .

The	guard	amused	himself	with	shaking	the	blind	man	;	then	he	bent	suddenly	.
这	警卫	觉得好笑	他自己	和	摇晃	这	瞎的	男人	;	然后	他	弯曲	突然	.

守卫摇晃着盲人取乐；然后他突然弯下腰。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['brəʊkən] [lɪŋks] .

He	had	seen	the	broken	links	.
他	有	已见	这	破碎的	链接	.

他看到了断裂的链条。

[wɪð] ['ɒmɪnəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][vɑːst] [weɪt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

With	ominous	deliberation	he	turned	his	vast	weight	upon	them	.
和	不祥的	审议	他	转向	他的	广阔的	重量	之上	他们	.

他神色凝重地将自己庞大的身躯压在他们身上。

[hɪz; ɪz]['beɪlf(ə)l] [pɪŋk] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] ['hɪlərɪz] [kəm'pænjən] .

His	baleful	pink	eyes	fastened	upon	Hilary's	companion	.
他的	有害的	粉色的	眼睛	系紧	之上	希拉里的	伴侣	.

他那双阴森的粉红色眼睛紧紧盯着希拉里的同伴。

" [juː; jʊ] ! " [hiː; hi] [graul] ['θrəʊtɪli] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

"	You	!	"	he	growled	throatily	,	"	what	do	you	know	about	this	?
"	你	!	"	他	咆哮	喉咙里发出低沉的声音	,	"	什么	做	你	知道	关于	这	?

“你！”他低声咆哮道，“你懂什么？”

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [nɒt][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

"	He	spoke	in	English	,	but	it	was	obviously	not	his	native	tongue	.
"	他	辐	在	英语	,	但	它	曾是	明显地	不是	他的	本国的	舌头	.

“他讲英语，但显然英语不是他的母语。”

['maɪldli] ['ɪnəs(ə)nt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪənts] [feɪs] .

Mildly	innocent	was	the	giant's	face	.
轻微地	清白的	曾是	这	巨人的	脸	.

巨人的脸上带着一丝天真无邪的神情。

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .

"	I	know	nothing	,	Magnificent	,	"	he	said	humbly	.
"	我	知道	没有什么	,	壮丽	,	"	他	说	谦卑地	.

“我什么都不知道，伟大的先生，”他谦卑地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [greɪt] [njuː] [jɔːk] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'feəz] ,

"	I	am	on	my	way	to	Great	New	York	on	my	own	insignificant	affairs	,
"	我	是	在	我的	方式	到	伟大的	新的	约克	在	我的	自己的	微不足道	事务	,

“我正前往大纽约处理一些无关紧要的事情。”

[ænd; ənd][ai]['bɒðə(r)][maɪ] [hed] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [els] . "

and	I	bother	my	head	with	nothing	else	.	"
和	我	打扰	我的	头	和	没有什么	别的	.	"

我脑子里除了这些事什么都不想知道。

" [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɒg] , ['piːbɒdi] , [hæv; həv] [biːn] [sˈɛvəd] , " [ðə; ði] [gɑːd] [ɪn'sɪstɪd] , "

"	The	bonds	of	this	dog	,	Peabody	,	have	been	severed	,	"	the	guard	insisted	,	"
"	这	债券	的	这	狗	,	皮博迪	,	有	到过	切断	,	"	这	警卫	坚持	,	"

[ænd; ənd]['riːs(ə)ntli] , [tuː] .

and	recently	,	too	.
和	最近	,	也	.

“这只名叫皮博迪的狗的束缚已经被切断了，”保安坚持说，“而且也是最近才切断的。”

[spiːk] [ʌp] , ['ɜːθˌmæn] , [ɔː(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['penəlti] . "

Speak	up	,	Earthman	,	or	—	you	know	the	penalty	.	"
说话	向上	,	地球人	,	或者	—	你	知道	这	惩罚	.	"

地球人，大声说出来，否则——你知道后果是什么。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['penəlti] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'spektfəli] , " [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ['siːtɪd] [hɪə(r)]

"	I	know	the	penalty	,	"	he	answered	respectfully	,	"	but	I	have	been	seated	here
"	我	知道	这	惩罚	,	"	他	回答	尊敬	,	"	但	我	有	到过	坐着	这里

['əʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] ,

only	five	minutes	,
仅有的	五	分钟	,

“我知道处罚，”他恭敬地回答，“但我才在这里坐了五分钟。”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['piːbɒdi] .

and	I	know	nothing	of	this	Peabody	.
和	我	知道	没有什么	的	这	皮博迪	.

我对这个皮博迪一无所知。

" [ðə; ði] [gɑːd] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz][tjuːb] .

"	The	guard	fingered	his	tube	.
"	这	警卫	用手指	他的	管子	.

警卫摸了摸他的管子。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)][tæg] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	Let	me	see	your	tag	,	"	he	said	suddenly	.
"	让	我	看	你的	标签	,	"	他	说	突然	.

“让我看看你的证件，”他突然说道。

[hiː; hi]['lðə(r)] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [blaʊz] [ə'biːdiəntli] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][ə; eɪ] [θɪn] ['kɒpə(r)] [dɪsk] [sə'spendɪd]

he	other	opened	his	blouse	obediently	and	exposed	a	thin	copper	disk	suspended
他	其他	打开	他的	女式衬衫	顺从地	和	裸露	一个	薄的	铜	磁盘	暂停

[ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

on	his	chest	.
在	他的	胸部	.

另一个人顺从地解开衬衫，露出胸前悬挂的一块薄铜片。

[ðə; ði] [gɑːd] [tʌg] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['bruːtəli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

The	guard	tugged	at	it	brutally	to	bring	it	within	range	of	his	vision	.
这	警卫	拉扯	在	它	残酷地	到	带来	它	之内	范围	的	他的	想象	.

守卫粗暴地拽着它，把它拉到自己的视线范围内。

[ðə; ði] [pʊl] [dʒɜːk] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [hed] ['fɔːwəd] ,

The	pull	jerked	the	giant's	head	forward	,
这	拉	猛地一抖	这	巨人的	头	向前	,

那股拉力猛地将巨人的头向前一拽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['met(ə)l][strænd] [kʌt] ['kruːəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

and	the	thin	metal	strand	cut	cruelly	into	the	back	of	his	neck	.
和	这	薄的	金属	链	切	残酷地	进入	这	后退	的	他的	脖子	.

那根细细的金属丝狠狠地割破了他的后颈。

['hɪləri] [sɔː] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [red] [swiːp] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Hilary	saw	a	flush	of	red	sweep	like	a	wave	up	to	his	forehead	,
希拉里	锯	一个	冲洗	的	红色的	扫	喜欢	一个	海浪	向上	到	他的	前额	,

希拉里看到一股红晕像波浪一样涌上他的额头。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] [bluː] [aɪz] [tɜːnd] [hɑːd] [laɪk] [glint] [bluː] ['peb(ə)lz] .

and	the	mild	blue	eyes	turned	hard	like	glinting	blue	pebbles	.
和	这	温和的	蓝色的	眼睛	转向	难的	喜欢	闪闪发光	蓝色的	鹅卵石	.

那双柔和的蓝眼睛变得像闪着寒光的蓝色鹅卵石一样坚硬。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

But	not	a	word	escaped	his	lips	.
但	不是	一个	单词	逃脱	他的	嘴唇	.

但他一句话也没说。

" [grɪm] ['mɔːgən] , " [ðə; ði] [gɑːd] [riːd] , " A46823 [greɪt] [njuː] [jɔːk] .

"	Grim	Morgan	,	"	the	guard	read	,	"	A46823	Great	New	York	.
"	严峻	摩根	,	"	这	警卫	读	,	"	A46823	伟大的	新的	约克	.

“格里姆·摩根，”警卫念道，“A46823 大纽约。”

[pɑː] , [wɒt] ['bɑːbərəs] [nems] [juː; jʊ] ['ɜːθˌmæn] [hæv; həv] .

Pah	,	what	barbarous	names	you	Earthmen	have	.
帕	,	什么	野蛮	姓名	你	地球人	有	.

呸，你们地球人起的名字真野蛮。

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [bæk] ['hevɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['beɪlf(ə)l][gleə(r)] [ə'pɒn] ['hɪləri] .

"	He	shoved	the	giant	back	heavily	into	his	seat	,	and	turned	his	baleful	glare	upon	Hilary	.
"	他	推搡	这	巨大的	后退	重度	进入	他的	座位	,	和	转向	他的	有害的	强光	之上	希拉里	.

他猛地把巨人推回座位上，然后恶狠狠地瞪着希拉里。

" [juː; jʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

"	You	,	what	do	you	know	about	this	?
"	你	,	什么	做	你	知道	关于	这	?

你，你对此了解多少?

" [grɪm] ['mɔːgən] [ˌɪntə'pəʊzd] ['heɪstɪli] .

"	Grim	Morgan	interposed	hastily	.
"	严峻	摩根	插入	草草	.

“冷酷的摩根急忙插话道。”

" ['nʌθɪŋ] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

"	Nothing	,	Magnificent	.
"	没有什么	,	壮丽	.

“没什么，太棒了。”

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'spres] [kən'veɪə(r)]['ɑːftə(r)][aɪ][dɪd] .

He	came	on	the	express	conveyor	after	I	did	.
他	来了	在	这	表达	输送带	后	我	做过	.

他比我晚一点，走的是快速传送带。

" [ðə; ði] [gɑːrdz] [friː] [hænd] [went] [bæk] .

"	The	guard's	free	hand	went	back	.
"	这	警卫的	自由的	手	去	后退	.

警卫空着的那只手向后伸去。

['veri] [dɪ'lɪbərətli] [hi:; hi] [strʌk] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [θri:] [rɪdʒd] ['fɪŋgəz] .

Very	**deliberately**	**he**	**struck**	**him**	**across**	**the**	**face**	**with**	**three**	**ridged**	**fingers**	**.**
非常	故意地	他	击	他	穿过	这	脸	和	三	脊状的	手指	.

他非常刻意地用三根带棱纹的手指抽打他的脸。

[æn; ən] ['æŋgri] [welt] [reɪzd] .

An	**angry**	**welt**	**raised**	**.**
一个	生气的	红肿	提高	.

一道触目惊心的肿块隆起。

" [ðæt] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] [wen] [nɒt] ['spəʊkən] [tu:; tə] .

"	**That**	**will**	**teach**	**you**	**to**	**keep**	**your**	**mouth**	**shut**	**when**	**not**	**spoken**	**to**	**.**
"	那	将要	教	你	到	保持	你的	嘴	关闭	什么时候	不是	说	到	.

“这会让你明白，没人跟你说话的时候，最好闭嘴。”

" [ðə; ði] [bɪg] [mænz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [maɪld] ,

"	**The**	**big**	**man's**	**eyes**	**were**	**mild**	**,**
"	这	大的	男人的	眼睛	是	温和的	,

“这个大个子的眼神很温和，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hændz] [tenst] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɜ:ld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [θrəʊt] .

but	**his**	**hands**	**tensed**	**as**	**though**	**they**	**were**	**curled**	**around**	**a**	**throat**	**.**
但	他的	双手	紧张的	作为	尽管	他们	是	卷曲	大约	一个	喉	.

但他的双手却紧绷起来，仿佛掐住了喉咙。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	**said**	**nothing**	**.**
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[ðə; ði] [gɑ:d] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['hɪləri] [ə'gen] .

The	**guard**	**turned**	**to**	**Hilary**	**again**	**.**
这	警卫	转向	到	希拉里	再次	.

警卫再次转向希拉里。

" ['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [bɑ:kt] .

"	**Answer**	**me**	**,**	**"**	**he**	**barked**	**.**
"	回答	我	,	"	他	吠叫	.

“回答我！”他厉声说道。

" [maɪ] [frend] [təʊld] [ðə; ði] [tru:θ] , " ['grɛndən] [sed] ['sɪmpli] .

"	**My**	**friend**	**told**	**the**	**truth**	**,**	**"**	**Grendon**	**said**	**simply**	**.**
"	我的	朋友	讲述	这	真相	,	"	格伦登	说	简单地	.

“我的朋友说的是实话，”格伦登简单地说。

" [jɔ:(r); jə(r)] [tæg] ? "

"	**Your**	**tag**	**?**	**"**
"	你的	标签	?	"

“你的标签？”

" [ai] [hæv; həv] [nʌn] .

"	**I**	**have**	**none**	**.**
"	我	有	没有任何	.

我没有。

" [sə'spɪʃ(ə)n] [fleəd] ['əʊpənli] [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] [aɪz] .

"	**Suspicion**	**flared**	**openly**	**in**	**the**	**pink**	**eyes**	**.**
"	怀疑	喇叭口	公然	在	这	粉色的	眼睛	.

“粉红的眼睛里明显闪过一丝怀疑。”

" [weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	**Where**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	在哪里	是	它	?	"

“它在哪里？”

" [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][wʌn] . "
" I never had one . "
" 我 绝不 有 一 . "

“我从来没拥有过。”

" [ɑː] ! " [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɜːld][ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌekshə'leɪʃn] .
" Ah ! " There was a world of meaning to the exhalation .
" 啊 ! " 那里 曾是 一个 世界 的 意义 到 这 呼气 .

“啊！”这一口气蕴含着丰富的意义。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['evrɪ] ['ɜːθˌmæn] [mʌst; məst][biː; bɪ] ['redʒɪstəd] .
" You know of course that every Earthman must be registered .
" 你 知道 的 课程 那 每一个 地球人 必须 是 挂号的 .

“你当然知道，每个地球人都必须登记注册。”

[ðə; ðɪ] ['penəltɪ] [fɔː(r); fə(r)][nɒn] - [ə'biːdiəns] [ɪz] — [deθ] .
The penalty for non - obedience is — death .
这 惩罚 为了 非 - 服从 是 — 死亡 .

不服从的惩罚是——死刑。

" [ðə; ðɪ]['æŋg(ə)ld][tjuːb] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [laɪt] .
" The angled tube came up with the swiftness of light .
" 这 倾斜的 管子 来了 向上 和 这 速度 的 光 .

“倾斜的管子像闪电一样迅速地出现了。”

[grɪm] ['mɔːgən] [kraɪd] [aʊt] ['ʃɑːplɪ] , [lʌndʒd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] .
Grim Morgan cried out sharply , lunged out of his seat .
严峻 摩根 哭 出去 尖锐地 , 猛扑 出去 的 他的 座位 .

格里姆·摩根惊叫一声，猛地从座位上跳了起来。

['hɪlərɪ] [tɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][gʌn] ,
Hilary tore at his gun ,
希拉里 撕裂 在 他的 枪 ,

希拉里拼命地抓起他的枪。

['nəʊɪŋ] ['sɪkənɪŋlɪ] [ðæt][ðə; ðɪ] [drɔː] [wʊd] [biː; bɪ] ['slәʊə] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
knowing sickeningly that the draw would be slower than the action of the
会心 令人作呕 那 这 画 会 是 慢点 比 这 行动 的 这
[streɪndʒ] ['wepən] [ɪn][ðə; ðɪ] [gɑːrdz] [hænd] .
strange weapon in the guard's hand .
奇怪的 武器 在 这 警卫的 手 .

他痛苦地意识到，拔枪的速度会比守卫手中那件奇怪武器的动作慢得多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][snɪə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['mɒnstə(r)][æz; əz][hiː; hɪ] [prest] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][tjuːb] .
There was a sneer on the monster as he pressed something on the tube .
那里 曾是 一个 冷笑 在 这 怪物 作为 他 按下 某物 在 这 管子 .

怪物脸上带着一丝冷笑，按压着管子上的某个东西。

['hɪlərɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [wɒz; wəz]['əʊnlɪ][hɑːf] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊz] .
Hilary's automatic was only half out of his blouse .
希拉里的 自动的 曾是 仅有的 一半 出去 的 他的 女式衬衫 .

希拉里的自动手枪只露出衬衫的一半。

['grɪmz] [lʌndʒ] [wʊd] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ɪn][taɪm] .
Grim's lunge would never reach in time .
格林 弓步 会 绝不 抵达 在 时间 .

格林的扑击永远来不及到达目标。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
He was too far away .
他 曾是 也 远的 离开 .

他离得太远了。

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['eɪmɒs] ['pi:bɒdi]
The Death of Amos Peabody
这 死亡 的 阿莫斯 皮博迪

阿莫斯·皮博迪之死

[ʌst] [haʊ] ['eni] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [peɪn] - [swept]
ust how any inkling of what was happening penetrated the pain - swept
仅 如何 任何 暗示 的 什么 曾是 发生 渗透 这 疼痛 - 扫荡
['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [def] ['prezɪdənt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] [dɪ'tɜ:mɪnd] .
consciousness of the blind and deaf President could never be determined .
意识 的 这 瞎的 和 聋 总统 可以 绝不 是 决定 .

但这位又盲又聋的总统究竟是如何在痛苦的折磨下察觉到正在发生的事情的，永远不得而知。

['pɒsəbli] [ə; eɪ] [θɪn] [ˌri:pə'kʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grɪmz] [kraɪ] , ['pɒsəbli] [æn; ən][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kɒmz] [tu:; tə]
Possibly a thin repercussion of Grim's cry , possibly an intuition that comes to
可能 一个 薄的 后果 的 格林 哭 , 可能 一个 直觉 那 来 到
[sens] - [bɪ'reft] [men] .
sense - bereft men .
感觉 - 失去 男人 .

或许是格林哭喊声的微弱回响，或许是失去理智的人所产生的直觉。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dʒɜ:k] [spæz'mɒdɪkli] [ɪ'rekt] .
But he had jerked spasmodically erect .
但 他 有 猛地一抖 间歇性地 直立 .

但他却突然痉挛性地勃起了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['tɪŋklɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['wi:kənd] [leg] [lɪŋks] [brəʊk] .
There was a sharp tinkling as the weakened leg links broke .
那里 曾是 一个 锋利的 叮叮当当 作为 这 减弱 腿 链接 打破 .

随着断裂的腿部连接件发出清脆的叮当声。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['ɔ:kwəd] ['mu:vmənt] ['fɔ:wəd] , [də'rektli] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv]
He threw himself in a queer , awkward movement forward , directly in the path of
他 扔 他自己 在 一个 酷儿 , 尴尬的 移动 向前 , 直接地 在 这 小路 的
[ðə; ði] [tju:bd] ['wepən] .
the tubed weapon .
这 管状 武器 .

他以一种怪异、笨拙的动作向前扑去，正好挡在了管状武器的行进路线上。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [bi:m] [flæʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] ,
A blinding beam flashed out of the orifice ,
一个 失明 光束 闪光灯 出去 的 这 孔 ,

一道耀眼的光束从孔口闪出，

[ʃɪəd] [θru:] ['pi:ˌbɑ:diz] ['mɪd(ə)l] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [kʌt] ['kli:nli] [ɪn][hɑ:f] [wɪð] [ə; eɪ]
sheared through Peabody's middle as though he were cut cleanly in half with a
剪切 通过 皮博迪 中间 作为 尽管 他 是 切 干净利落 在 一半 和 一个
[dʒaɪ'gæntɪk] [naɪf] .
gigantic knife .
巨大 刀 .

皮博迪的身体像被一把巨大的刀干净利落地切成两半一样，被利刃从中间划过。

[hiː; hi] [ˈtɔpl] [ɪn] [tuː] [ˈsekʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kənˈveɪə(r)] — [rɪˈliːst] [frɒm; frəm][ɔːl]

He	toppled	in	two	sections	to	the	floor	of	the	conveyor	—	released	from	all
他	倾覆	在	二	部分	到	这	地面	的	这	输送带	—	发布	从	全部

[hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [ɔːl] [ˈsʌfərɪŋ] .

humiliation	,	all	suffering	.
屈辱	,	全部	痛苦	.

他断断续续地倒在传送带的地板上——摆脱了所有的羞辱和痛苦。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [ˈhæpənd] .

At	the	same	time	two	other	things	happened	.
在	这	相同的	时间	二	其他	事物	发生	.

与此同时，还发生了另外两件事。

[grɪm] [ˈmɔːgən] [hɪt][ðə; ði] [gɑːd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [ˈθʌndəbəʊlt] [ænd; ənd] [ˈhɪləriz] [gʌn] [bɑːkt] [wʌns]

Grim	Morgan	hit	the	guard	like	a	crashing	thunderbolt	and	Hilary's	gun	barked	once
严峻	摩根	打	这	警卫	喜欢	一个	崩溃	霹雳	和	希拉里的	枪	吠叫	一次

.

:

.

格林·摩根像一道闪电般击中了守卫，希拉里的枪也响了一声。

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] [ˈtɔtə] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪmpækt] .

The	monster	tottered	under	the	impact	.
这	怪物	摇摇晃晃	在下面	这	影响	.

怪物在冲击下摇摇晃晃。

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [flit] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪŋkɪʃ] [aɪz] , [ə; eɪ] ['fɪlmi] [ʃiːθ] [spred] ['əʊvə(r)]

A	puzzled	expression	flitted	over	his	pinkish	eyes	,	a	filmy	sheath	spread	over
一个	困惑	表达	飞掠	超过	他的	粉红色	眼睛	,	一个	电影	鞘	传播	超过

[ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] ,

them	like	a	veil	,
他们	喜欢	一个	面纱	,

他粉红色的眼睛上闪过一丝困惑的表情，仿佛蒙上了一层薄纱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['hevɪli] , [ə; eɪ] [niːt] ['bʊlɪt] [həʊl] [skweə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	he	fell	heavily	,	a	neat	bullet	hole	square	between	his	eyes	.
和	他	跌倒	重度	,	一个	整洁的	子弹	洞	正方形	之间	他的	眼睛	.

他重重地倒了下去，两眼之间留下了一个整齐的弹孔。

['hɪləri] [ʃʌvd] [ðə; ði] [gʌn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊz] ,

Hilary	shoved	the	gun	back	in	his	blouse	,
希拉里	推搡	这	枪	后退	在	他的	女式衬衫	,

希拉里把枪塞回了衬衫口袋里。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ɔːl'tɜːnətli] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌdld] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl]

and	stared	alternately	at	the	huddled	form	of	the	grotesque	being	and	all
和	凝视	交替	在	这	蜷缩着	形式	的	这	怪诞	存在	和	全部

[ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv]['eɪmɒs] ['piːbɒdi] .

that	remained	of	Amos	Peabody	.
那	剩余	的	阿莫斯	皮博迪	.

他们一会儿盯着蜷缩着的怪诞身影，一会儿又盯着阿莫斯·皮博迪的遗骸。

[ðə; ði][əʊld] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [kɒst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

The	old	President	had	saved	his	life	at	the	cost	of	his	own	.
这	老的	总统	有	已保存	他的	生活	在	这	成本	的	他的	自己的	.

老总统为了保住自己的性命，牺牲了自己。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [ʌp] [ɪn]['fɔːm(ə)l] [sə'luːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gælənt] [əʊld][mæn] .

Instinctively	his	hand	went	up	in	formal	salute	to	the	gallant	old	man	.
本能地	他的	手	去	向上	在	正式的	礼炮	到	这	英勇	老的	男人	.

他本能地举起手，向这位英勇的老人行正式的军礼。

[grɪm] ['mɔ:gən] [ʃʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
Grim Morgan shook him by the shoulder .
严峻 摩根 摇晃 他 经过 这 肩膀 .

冷酷的摩根摇晃着他的肩膀。

" [mæn] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [wi:; wi] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] - [gɑ:d] .
" Man , " he said quietly , " we have killed a Mercutian guard .
" 男人 , " 他 说 悄悄 , " 我们 有 被杀 一个 - 警卫 .

“伙计，”他平静地说，“我们杀了一名墨丘西卫兵。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ded] [men] [tu:] .
Within the hour we shall be dead men too .
之内 这 小时 我们 将 是 死的 男人 也 .

一个小时内，我们也会成为死人。

" ['hɪlәri] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['ʃɑ:pli] .
" Hilary looked up at him sharply .
" 希拉里 看起来 向上 在 他 尖锐地 .

希拉里猛地抬头看向他。

" [ə; eɪ] - , " [hi:; hi] ['ekəud] .
" A Mercutian , " he echoed .
" 一个 - , " 他 回声 .

“一个墨丘西人，”他附和道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] — "
" You mean — "
" 你 意思是 — "

“你的意思是-”

" [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] [naʊ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] ['kɔŋkə] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [ði:z] [d'ɛvəlz] [frɒm; frəm] ['mɜ:kjəri] ,
" That for three years now the Earth has been a conquered province of these devils from Mercury ,
" 那 为了 三 年 现在 这 地球 有 到过 一个 征服 省 的 这些 魔鬼 从 汞 ,

“三年来，地球一直被这些来自水星的恶魔征服。”

" [grɪm] [ˌɪntə'pəʊzd] ['swɪftli] .
" Grim interposed swiftly .
" 严峻 插入 迅速地 .

格林迅速插话道。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌʌnfə'gɪvəbl] [ə'fens] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
" We have committed the unforgivable offense and must pay for it .
" 我们 有 坚定的 这 不可饶恕 罪行 和 必须 支付 为了 它 .

“我们犯下了不可饶恕的罪行，必须为此付出代价。”

" - [glɑ:ns, glæns] ['swɪftli] [ə'raʊnd] .
" ilary glanced swiftly around .
" - 瞥了一眼 迅速地 大约 .

希拉里迅速环顾四周。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [kən'veɪə(r)] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [fɔ:(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [i:tʃ] [wei] .
The express conveyor was clear of passengers for over a hundred yards each way .
这 表达 输送带 曾是 清除 的 乘客 为了 超过 一个 百 码 每个 方式 .

快速传送带两侧一百多码的范围内都没有乘客。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [hæd; həd] [klɪəd] [ɒf] [wen] ['hɪləri] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

All	the	people	within	range	had	cleared	off	when	Hilary	had	attempted	to
全部	这	人们	之内	范围	有	已清除	离开	什么时候	希拉里	有	尝试过	到

[rɪ'liːs] ['piːbɒdi] .

release	Peabody	.
发布	皮博迪	.

当希拉里试图释放皮博迪时，周围所有人都散开了。

[ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tʃɑːmd] ['sɜːk(ə)l] ,

The	small	figure	of	a	man	got	up	from	his	chair	beyond	the	charmed	circle	,
这	小的	数字	的	一个	男人	得到	向上	从	他的	椅子	超过	这	迷住了	圆圈	,

魔法圈外，一个矮小的身影从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['fɔːwəd] .

and	was	threading	his	way	forward	.
和	曾是	螺纹	他的	方式	向前	.

他小心翼翼地向前走去。

[ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [kən'veɪəz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] ['bækwəd] [æt; ət] ['greɪdɪd] [spiːdz] .

The	local	conveyors	seemed	to	be	moving	backward	at	graded	speeds	.
这	当地的	传送带	似乎	到	是	移动	落后	在	已评分	速度	.

当地的传送带似乎以不同的速度向后移动。

[bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kʌntri] , ['grædʒuəli] ['θɪkənɪŋ] ['ɪntuː] ['skætəd] [rəʊz] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l]

Beyond	was	the	open	country	,	gradually	thickening	into	scattered	rows	of	crystal
超过	曾是	这	打开	国家	,	逐步地	增稠	进入	疏散	行	的	水晶

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

远处是开阔的乡村，渐渐地，远处零星散落着一排排晶莹剔透的建筑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] [greɪt] [njuː] [jɔːk] .

They	were	in	the	suburbs	of	Great	New	York	.
他们	是	在	这	郊区	的	伟大的	新的	约克	.

他们当时在大纽约的郊区。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [kən'veɪə(r)] ['tɜːmɪn(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [riːtʃt] .

Within	ten	minutes	the	conveyor	terminal	would	be	reached	.
之内	十	分钟	这	输送带	终端	会	是	达到	.

十分钟内即可到达传送带终点站。

['hɪləriz] [aɪz] ['flik] ['spekjələtɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪni] [sɪ'gɑː(r)] - [ʃeɪpt] [bəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded]

Hilary's	eyes	flicked	speculatively	to	the	tiny	cigar	-	shaped	boat	in	which	the	dead
希拉里的	眼睛	轻弹	推测性地	到	这	微小的	雪茄	-	形状	船	在	哪个	这	死的

[gɑːd] [hæd; həd] [fləʊn] [daʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

guard	had	flown	down	to	them	.
警卫	有	飞行	向下	到	他们	.

希拉里的目光若有所思地扫向那艘小小的雪茄形船，死去的卫兵就是乘着这艘船飞到他们面前的。

[ɪts] [smuːð] [greɪ] - ['glɪmɪŋ] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['lɪftɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] .

Its	smooth	gray	-	gleaming	surface	was	devoid	of	wings	or	other	lifting	devices	.
它是	光滑的	灰色的	-	闪闪发光	表面	曾是	缺乏	的	翅膀	或者	其他	举重	设备	.

它光滑闪亮的灰色表面没有机翼或其他升力装置。

['əʊnli] [ə; eɪ] [fæn] - [ʃeɪpt] [fɪn] [prə'dʒektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɜːn] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

Only	a	fan	-	shaped	fin	projected	from	the	stern	like	the	tail	of	a	fish	.
仅有的	一个	扇子	-	形状	鳍	预计	从	这	船尾	喜欢	这	尾巴	的	一个	鱼	.

只有一条扇形鳍从船尾伸出，像鱼的尾巴一样。

[ðə; ði] ['kɒkpɪt] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] , [wɒz; wəz] ['taɪni] ,

The	cockpit	,	if	such	it	could	be	called	,	was	tiny	,
这	座舱	,	如果	这样的	它	可以	是	称为	,	曾是	微小的	,

驾驶舱，如果可以称之为驾驶舱的话，非常小。

[dʒʌst] ['æmpl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðə; ði] - [gɜːθ] .

just	**ample**	**enough**	**to**	**accommodate**	**the**	**Mercutian's**	**girth**	**.**
只是	充足	足够的	到	容纳	这	-	周长	.

刚好够容纳墨丘西人的体型。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['dæzld] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv]['taɪni] ['lensɪz] ['ɪnset][ɪn][ðə; ði]

The	**sunlight**	**dazzled**	**back**	**from**	**a**	**bewildering**	**jumble**	**of**	**tiny**	**lenses**	**inset**	**in**	**the**
这	阳光	眼花缭乱	后退	从	一个	扑朔迷离	杂乱	的	微小的	镜头	插入	在	这

['ɪnstrəmənt] [bɔːd] .

instrument	**board**	**.**
乐器	木板	.

阳光透过仪表盘上错综复杂的小型透镜反射出来，令人眼花缭乱。

[ə'reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hʌl] , [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [wɜː(r); wə(r)]['lɑːdʒə(r)] [dɪsks] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kwɔːts] -

Arranged	**along**	**the**	**hull**	**,**	**on**	**either**	**side**	**,**	**were**	**larger**	**disks**	**of**	**the**	**same**	**quartz**	**-**
安排	沿着	这	船体	,	在	任何一个	边	,	是	更大的	磁盘	的	这	相同的	石英	-

[laɪk] [mə'tɪəriəl] .

like	**material**	**.**
喜欢	材料	.

船体两侧排列着由相同石英状材料制成的较大圆盘。

" [lets] [get] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['flaɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Let's**	**get**	**away**	**in**	**the**	**flier**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们来吧	得到	离开	在	这	传单	,	"	他	说	.

“咱们坐飞机走吧，”他说。

" [kænt] , " [grɪm] [sed] .

"	**Can't**	**,**	**"**	**Grim**	**said**	**.**
"	不能	,	"	严峻	说	.

“不行，”格林说。

" [ðəʊz] ['lensɪz] [juː; jʊ] [siː] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz] .

"	**Those**	**lenses**	**you**	**see**	**on**	**the**	**instrument**	**board**	**are**	**the**	**controls**	**.**
"	那些	镜头	你	看	在	这	乐器	木板	是	这	控制	.

“你在仪表盘上看到的那些透镜就是控制装置。”

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ðə; ði] - .

No	**one**	**knows**	**how**	**to**	**operate**	**them**	**except**	**the**	**Mercutians**	**.**
不	一	知道	如何	到	操作	他们	除了	这	-	.

除了墨丘西人之外，没有人知道如何操作它们。

['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ə; eɪ] [fjuː] , [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]

Our	**people**	**managed**	**to**	**capture**	**a**	**few**	**,**	**but**	**couldn't**	**do**	**a**	**thing**	**with**	**them**
我们的	人们	管理	到	捕获	一个	很少	,	但	不能	做	一个	事物	和	他们

.

:
.

我们的人员设法抓到了一些，但却无能为力。

" ['hɪlәri] [stɛәrd] [æt; ət][ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['flaɪə(r)] [wɪð] ['ɪntrəst] .

"	**Hilary**	**stared**	**at**	**the**	**motionless**	**flier**	**with**	**interest**	**.**
"	希拉里	凝视	在	这	静止不动	传单	和	兴趣	.

希拉里饶有兴致地盯着一动不动的飞行员。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [raʊnd] [glɑːs] [dɪsks] [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] ? " [hiː; hi]

"	**What**	**are**	**those**	**round**	**glass**	**disks**	**stretched**	**along**	**the**	**hull**	**in**	**a**	**double**	**row**	**?**	**"**	**he**
"	什么	是	那些	圆形的	玻璃	磁盘	拉伸	沿着	这	船体	在	一个	双倍的	排	?	"	他

[ɑːskt] .

asked	**.**
问	.

“船体上两排排列的那些圆形玻璃片是什么？”他问道。

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['bɜːnɪŋ] ['glɑːsɪz] . "
" They look like burning glasses . "
" 他们 看 喜欢 燃烧 眼镜 . "

“它们看起来像燃烧的玻璃杯。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [grɪm] ['sædli] .
" That's just what they are , " said Grim sadly .
" 那就是 只是 什么 他们 是 , " 说 严峻 令人遗憾的是 .

“他们就是这样的人，”格林悲伤地说。

" [ðə; ði] [tɒp] [rəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌn] - ['lensɪz] ,
" The top row are sun - lenses ,
" 这 顶部 排 是 太阳 - 镜头 ,

“最上面一排是太阳镜片，

[ðæt] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [reɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] .
that throw a terrible ray for a distance of two to three hundred feet .
那 扔 一个 糟糕的 射线 为了 一个 距离 的 二 到 三 百 脚 .

它会发射一道可怕的射线，射程可达两三百英尺。

[melts] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pɑːθ] — [men] [triːz] , [rɒks] ['iːv(ə)n] .
Melts everything in its path — men trees , rocks even .
融化 一切 在 它是 小路 — 男人 树木 , 岩石 甚至 .

它所到之处，万物皆被融化——人、树、石，无一幸免。

[juː; jʊ] [sɔː] [wʌn] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - [tjuːb] [wɪð] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['piːbɒdi] [wɒz; wəz] [kʌt]
You saw one in action in the sun - tube with which poor old Peabody was cut
[ɪn] [hɑːf] .
in half .
在 一半 .

你在日光管里亲眼见过它，可怜的老皮博迪就是被它切成两半的。

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv] ['lensɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['flaɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sɜːtʃ] [biːmz] . "
The lower row of lenses on the flier are search beams . "
这 降低 排 的 镜头 在 这 传单 是 搜索 光束 . "

传单下方的透镜是搜索光束。

" [sɜːtʃ] [biːmz] ?
" Search beams ?
" 搜索 光束 ?

搜索波束?

" ['hɪlәri] ['ekəud] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
" Hilary echoed inquiringly .
" 希拉里 回声 询问地 .

希拉里疑惑地附和道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [ækt] [laɪk] [eks] - [reɪz] , [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðəʊ] ,
They act like X - rays , more powerful though ,
他们 行为 喜欢 X - 射线 , 更多的 强大的 尽管 ,

它们的作用类似于X射线，但威力更大。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [tʌtʃ] [træns'pærəntli]
and **with** **the** **further** **property** **of** **rendering** **everything** **they** **touch** **transparently**
和 和 这 更远 财产 的 渲染 一切 他们 触碰 透明地
['krɪst(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [depθs] [ɒv; əv][ten][tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] .
crystal **for** **depths** **of** **ten** **to** **fifteen** **feet** **.**
水晶 为了 深度 的 十 到 十五 脚 .

而且，它们还能使它们接触到的任何东西在十到十五英尺的深度内变成透明的水晶。

[liːd] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['elɪmənt] [ðeɪ] [kæn; kən][nɒt] ['penətreɪt] .
Lead **is** **the** **only** **element** **they** **can** **not** **penetrate** **.**
带领 是 这 仅有的 元素 他们 能 不是 穿透 .

铅是它们唯一无法渗透的元素。

[ə'nʌðə(r)] ['siːkrət]['aʊə(r)] ['saɪəntɪsts] [kæn; kən][nɒt] ['fæðəm] ,
Another **secret** **our** **scientists** **can** **not** **fathom** **,**
其他 秘密 我们的 科学家 能 不是 捉摸 ,

这是我们科学家也无法解开的另一个秘密。

[səʊ] [ðeɪ] [tɔːk] ['lɜːrnɪdli] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [reɪz] ['poʊləraɪzɪŋ][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]['mætə(r)]
so **they** **talk** **learnedly** **about** **the** **stream** **of** **rays** **polarizing** **the** **structure** **of** **matter**
所以 他们 讲话 博学地 关于 这 溪流 的 射线 偏振 这 结构 的 事情
[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] - . "
along **a** **uniaxis** **.** **"**
沿着 一个 - . "

所以他们一本正经地谈论着光线如何沿着单轴极化物质结构。

" [kænt] [ðəʊz] ['lensɪz] [biː; bi] ['djʊplə,ket] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [æz; əz] ['wepənz] [ə'genst] [ðə; ði]
" **Can't** **those** **lenses** **be** **duplicated** **,** **and** **turned** **as** **weapons** **against** **the**
" 不能 那些 镜头 是 重复 , 和 转向 作为 武器 反对 这
- ? "
Mercutians **?** **"**
- ? "

“那些透镜难道不能被复制，然后变成对抗墨丘西人的武器吗？”

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['vɪtriəs] [mə'tɪəriəl] ['neɪtɪv] [tuː; tə] ['mɜːkjəri] . "
They **are** **made** **of** **a** **peculiar** **vitreous** **material** **native** **to** **Mercury** **.** **"**
他们 是 制成 的 一个 奇特 玻璃 材料 本国的 到 汞 . "

它们是由一种源自汞的特殊玻璃状材料制成的。

" [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːk] ? "
" **And** **no** **one** **has** **found** **out** **the** **principle** **on** **which** **they** **work** **?** **"**
" 和 不 一 有 成立 出去 这 原则 在 哪个 他们 工作 ? "

“难道没有人发现它们运作的原理吗？”

" [wel] , [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['θɪərɪz] .
" **Well** **,** **there** **have** **been** **theories** **.**
" 出色地 , 那里 有 到过 理论 .

“嗯，这方面有一些理论。”

[wiː; wi] ['hævnt] ['meni] ['saɪəntɪsts] [left] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We **haven't** **many** **scientists** **left** **,** **you** **know** **.**
我们 还没有 许多 科学家 左边 , 你 知道 .

你知道，我们现在科学家已经不多了。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][wʌn][ɪz] [ðæt] [ðiːz] ['lensɪz] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪŋ]

But	the	most	popular	one	is	that	these	lenses	have	the	power	of	concentrating
但	这	最多	受欢迎的	一	是	那	这些	镜头	有	这	力量	的	集中

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['ɪnfɪnət] [dɪ'griː] ,

the	rays	of	the	sun	to	an	almost	infinite	degree	,
这	射线	的	这	太阳	到	一个	几乎	无限	程度	,

但最受欢迎的说法是，这些透镜能够将太阳光线集中到几乎无限大的程度。

[ænd; ənd] [ðen] ['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] , [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [biːm] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd]

and	then	spreading	them	out	again	,	each	individual	beam	with	the	concentrated
和	然后	传播	他们	出去	再次	,	每个	个人	光束	和	这	集中

['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .

energy	of	the	whole	.
活力	的	这	所有的	.

然后将它们再次分散开来，每一束光束都蕴含着整体的能量。

[sʌm; səm] [njuː] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] ['kwɒntə] [ɒv; əv] ['enədʒi] . "

Some	new	way	of	rearranging	quanta	of	energy	.	"
一些	新的	方式	的	重新排列	量子	的	活力	.	"

某种重新排列能量量子的新方法。

" [m] !

"	Hmm	!
"	唔	!

“唔！

" ['hɪləriz] [braʊ] [wɒz; wəz] ['rɪŋkld] .

"	Hilary's	brow	was	wrinkled	.
"	希拉里的	眉头	曾是	皱	.

希拉里皱起了眉头。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][hiː; hi] [stɛərd] [ænd; ənd] [θɔːt] .

For	a	long	moment	he	stared	and	thought	.
为了	一个	长的	片刻	他	凝视	和	想法	.

他凝视良久，陷入沉思。

[tiː][lɑːst][hiː; hi] [snæpt] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [ded] [gɑːd] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ,

t	last	he	snapped	back	to	their	present	situation	:	the	dead	guard	at	their	feet	,
t	最后的	他	啪啪	后退	到	他们的	展示	情况	:	这	死的	警卫	在	他们的	脚	,

他终于回过神来，意识到他们目前的处境：一具守卫的尸体躺在他们脚下。

[ðə; ði] [dis'membəd] ['bɒdi] [ɒv; əv]['eɪmɒs] ['piːbɒdi] , [ðə; ði] [kau] [gruːps] [ɒv; əv] ['ɜːθˌmæn] [ɒn][ðə; ði]

the	dismembered	body	of	Amos	Peabody	,	the	cowed	groups	of	Earthmen	on	the
这	肢解	身体	的	阿莫斯	皮博迪	,	这	胆怯	团体	的	地球人	在	这

['spiːdɪŋ] [kən'veɪəz] ,

speeding	conveyors	,
超速	传送带	,

阿莫斯·皮博迪被肢解的尸体，以及在高速传送带上惊恐万分的地球人。

['kiːpɪŋ] [rɪ'spektfl] ['dɪstənsɪz] .

keeping	respectful	distances	.
保持	尊重	距离	.

保持适当的距离。

" [wɪd] ['betə(r)] [stɑːt] ['muːvɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We'd	better	start	moving	if	we	want	to	get	away	,	"	he	said	.
"	我们会	更好的	开始	移动	如果	我们	想	到	得到	离开	,	"	他	说	.

“如果我们想离开，最好现在就开始行动，”他说。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] .

"	It's	no	use	.
"	它是	不	使用	.

“没用。”

" [grɪm] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" **Grim** **spread** **his** **hands** **resignedly** **.**
" 严峻 传播 他的 双手 无奈地 .

格林无奈地摊开双手。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)]['medsn; 'medɪsn] .
" **We'll** **have** **to** **take** **our** **medicine** **.**
" 出色地 有 到 拿 我们的 药品 .

我们必须接受现实。

" ['hɪləri] [fleəd] ['æŋgrəli] .
" **Hilary** **flared** **angrily** **.**
" 希拉里 喇叭口 愤怒地 .

希拉里勃然大怒。

" [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] .
" **You're** **talking** **nonsense** **.**
" 你是 说 废话 .

你在胡说八道。

[wʌts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['hɒpɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['plætfɔːm] ?
What's **to** **prevent** **us** **from** **hopping** **to** **another** **platform** **?**
是什么 到 防止 我们 从 跳跃 到 其他 平台 ?

有什么能阻止我们跳槽到其他平台呢?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ʌðə(r)] - [ɪn] [saɪt] . "
There **is** **no** **other** **Mercutian** **in** **sight** **.** **"**
那里 是 不 其他 - 在 视线 . "

周围没有其他墨丘利人。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['ɜːθˌmæn] [huː] [sɔː] [ˌjuː 'es] . "
" **No** **,** **but** **there** **were** **plenty** **of** **Earthmen** **who** **saw** **us** **.** **"**
" 不 , 但 那里 是 很多 的 地球人 WHO 锯 我们 . "

“不，但是有很多地球人看到了我们。”

" [ðeɪ] [woʊnt] [tel] . "
" **They** **won't** **tell** **.** **"**
" 他们 惯于 告诉 . "

“他们不会说的。”

" [əʊ] , [woʊnt] [ðeɪ] ?
" **Oh** **,** **won't** **they** **?**
" 哦 , 惯于 他们 ?

“哦，难道不会吗？”

" [grɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwaɪətli] .
" **Grim** **shook** **his** **head** **quietly** **.**
" 严峻 摇晃 他的 头 悄悄 .

格林轻轻摇了摇头。

" [juː; jʊ][doʊnt]['riːəlaɪz] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" **You** **don't** **realize** **what** **has** **happened** **.**
" 你 不 意识到 什么 有 发生 .

你没有意识到发生了什么。

[ðeə(r)]['spɪrɪt][hæz; həz] [biːn] [krʌʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] ['sleɪvɪʃ] [ɪn] [səʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Their **spirit** **has** **been** **crushed** **until** **they** **are** **actually** **slavish** **in** **soul** **as** **well** **as**
他们的 精神 有 到过 碎 直到 他们 是 实际上 奴隶 在 灵魂 作为 出色地 作为
[ɪn] ['bɒdi] .
in **body** **.**
在 身体 .

他们的精神已被彻底摧毁，以至于他们的灵魂和肉体都沦为了奴隶。

[ðeɪ] [fɔːt] ['breɪvli] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

They	fought	bravely	enough	on	the	first	invasion	.
他们	战斗	勇敢地	足够的	在	这	第一的	入侵	.

在第一次入侵中，他们英勇抵抗。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][men] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

Even	after	the	conquest	there	were	plenty	of	men	looking	for	an
甚至	后	这	征服	那里	是	很多	的	男人	寻找	为了	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

opportunity	to	fight	them	again	.
机会	到	斗争	他们	再次	.

即使在征服之后，仍然有很多人伺机再次与他们作战。

['eɪmɒs] ['piːbɒdi] ['hedɪd] [ðə; ði][rɪ'vəʊlt] .

Amos	Peabody	headed	the	revolt	.
阿莫斯	皮博迪	标题	这	反叛	.

阿莫斯·皮博迪领导了这场起义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['smʌðə] [ɪn] [blʌd] , [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] ['əʊnli] [sleɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [left] .

It	was	smothered	in	blood	,	so	effectually	that	only	slaves	are	left	.
它	曾是	窒息	在	血	,	所以	有效地	那	仅有的	奴隶	是	左边	.

它被鲜血淹没，以至于只剩下奴隶。

['piːbɒdi] [wɒz; wəz] [left] [æz; əz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['wɔːnɪŋ] .

Peabody	was	left	as	a	horrible	warning	.
皮博迪	曾是	左边	作为	一个	可怕	警告	.

皮博迪的遭遇给人们留下了一个可怕的警示。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [frɒm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] [tuː; tə][biː; bi] [ig'zibitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒpjələs] ,

He	was	sent	from	city	to	city	to	be	exhibited	to	the	populace	,
他	曾是	发送	从	城市	到	城市	到	是	展出	到	这	民众	,

他被从一个城市送到另一个城市，供民众参观。

[ˌʌnə'tendɪd] [ɒn][ðə; ði] [wei] , [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] [ðeɪ]

unattended	on	the	way	,	so	confident	were	the	Mercutians	of	the	terror	they
无人看管	在	这	方式	,	所以	自信的	是	这	-	的	这	恐怖	他们

[hæd; həd][ɪn'spaɪəd] . "

had	inspired	.	"
有	灵感	.	"

一路无人看管，可见墨库提亚人对他们所造成的恐怖效果信心十足。

" [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðəʊz] ['ɜːθˌmæn] [huː] [sɔː] [ˌjuː 'es] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mɑːstəz] , " ['hɪləri]

"	So	you	think	those	Earthmen	who	saw	us	will	report	to	their	masters	,	"	Hilary
"	所以	你	思考	那些	地球人	WHO	锯	我们	将要	报告	到	他们的	大师	,	"	希拉里

[sed] ['sləʊli] .

said	slowly	.
说	缓慢地	.

“所以你认为那些看到我们的地球人会向他们的主人汇报吗？”希拉里缓缓说道。

[grɪm] [nˈɒdɪd] .

Grim	nodded	.
严峻	点头	.

格林点了点头。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðel] [ɪk'spekt][tuː; tə] ['kʌri] ['feɪvə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

"	I	know	it	—	they'll	expect	to	curry	favor	in	return	.
"	我	知道	它	—	他们会	预计	到	咖喱	偏爱	在	返回	.

我知道——他们会希望得到回报，所以才阿谀奉承。

" ['hɪləri] [felt] [ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ['taɪt(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪm] .

"	Hilary	felt	a	web	of	circumstance	tighten	around	him	.
"	希拉里	毛毡	一个	网站	的	环境	拧紧	大约	他	.

希拉里感到自己被一张由境遇织成的网紧紧地束缚住了。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:] ['tɔ:tən] .

His	jaw	tautened	.
他的	颚	绷紧的	.

他下巴紧绷起来。

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:d] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪ] — [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Thank	the	Lord	he	had	been	away	—	on	his	own	.
感谢	这	主	他	有	到过	离开	—	在	他的	自己的	.

感谢上帝，他当时独自一人外出了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] — [jet] .

He	had	not	the	soul	of	a	slave	—	yet	.
他	有	不是	这	灵魂	的	一个	奴隶	—	然而	.

他还没有拥有奴隶的灵魂——至少现在还没有。

" [woʊnt][ju:; jʊ] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði][bɪg][mæn] ['kjʊəriəsli] .

"	Won't	you	fight	for	your	life	?	"	he	asked	the	big	man	curiously	.
"	惯于	你	斗争	为了	你的	生活	?	"	他	问	这	大的	男人	奇怪的是	.

“你难道不打算为生存而战吗？”他好奇地问那个高大的男人。

[ə; eɪ] [spɑ:k] [lɪt] [ɪn][ðə; ði][maɪld] [blu:] [aɪz] , [daɪd] [daʊn] .

A	spark	lit	in	the	mild	blue	eyes	,	died	down	.
一个	火花	点燃	在	这	温和的	蓝色的	眼睛	,	死亡	向下	.

那双清澈的蓝眼睛里闪过一丝光芒，随即消失了。

" [jes] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , " [hi:; hi] [sed] ['dʌlli] .

"	Yes	if	there	were	a	chance	,	"	he	said	dully	.
"	是的	如果	那里	是	一个	机会	,	"	他	说	沉闷地	.

“是的，如果有机会的话，”他语气平淡地说。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] .

"	But	there	is	none	.
"	但	那里	是	没有任何	.

但实际上并没有。

[ðə; ði] [həʊl] [ɜ:θ] [ɪz] ['hʌnikəʊmd] [wɪð] [ðeə(r)] [gɑ:dz] .

The	whole	Earth	is	honeycombed	with	their	guards	.
这	所有的	地球	是	蜂窝状	和	他们的	守卫	.

整个地球都布满了他们的守卫。

[ðeɪ] [hæv; həv]['flaɪə(r)] , [sʌn] ['wepənz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [sɜ:tʃ] [bi:mz] .

They	have	fliers	,	sun	weapons	,	invisible	search	beams	.
他们	有	传单	,	太阳	武器	,	无形的	搜索	光束	.

他们拥有飞行器、太阳武器和隐形搜索光束。

[wɪd] ['nevə(r)] [ɪ'lu:d] [ðem; ðəm] .

We'd	never	elude	them	.
我们会	绝不	躲避	他们	.

我们永远也躲不开他们。

" ['hɪləri] [snɔ:t] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Hilary	snorted	impatiently	.
"	希拉里	哼了一声	不耐烦地	.

希拉里不耐烦地哼了一声。

" [wi:; wi][hæv; həv] [gʊd] [ɜ:θ] [breɪnz] , ['hævnt] [wi:; wi] ?

"	We	have	good	Earth	brains	,	haven't	we	?
"	我们	有	好的	地球	大脑	,	还没有	我们	?

“我们拥有优秀的地球大脑，不是吗？”

[aɪv] ['træv(ə)ld] [ɔ:l] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['plænɪts] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [met] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðæt]
I've traveled all the outer planets and never met any intelligence equal to that
我已经 旅行 全部 这 外 行星 和 绝不 遇见 任何 智力 平等的 到 那
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
of a man ,
的 一个 男人 ,

我游历过所有外行星，从未遇到过任何能与人类智慧匹敌的生物。

[ænd; ənd] [ai] [woʊnt] [əd'mɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)] ['eni] [ɪk'sepʃnz] .
and I won't admit for a moment that the Mercutians are any exceptions .
和 我 惯于 承认 为了 一个 片刻 那 这 - 是 任何 例外情况 .

我绝不会承认墨丘西人有任何例外。

" [ə; eɪ] [mæn] [stept] ['kæʒuəli] ['ɒntə] [ðə; ði] [ɪk'spres] , [tʊk] [wʌn] ['stɑ:tld] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ded]
" A man stepped casually onto the express , took one startled look at the dead
" 一个 男人 步 随意地 到 这 表达 , 采取 一 惊慌 看 在 这 死的
[gɑ:d] ,
guard ,
警卫 ,

一名男子若无其事地走上特快列车，惊愕地瞥了一眼死去的卫兵。

[æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] [bæk] .
at them , and fled precipitately back .
在 他们 , 和 逃亡 突然地 后退 .

他朝他们看了一眼，然后仓皇逃走。

['nʌðə(r)] [wʌn] [tu:; tə] [spred] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] , " ['mɔ:gən] [sed] ['grɪmli] .
nother one to spread the alarm , " Morgan said grimly .
另一个 一 到 传播 这 警报 , " 摩根 说 阴沉地 .

“又有人去散播警报了，”摩根神情严肃地说。

" [ðɛəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [gɑ:dz] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [faɪv] ['mɪnɪts] . "
" There'll be a dozen guards dropping down on us in the next five minutes . "
" 将会 是 一个 打 守卫 下降 向下 在 我们 在 这 下一个 五 分钟 . "

“接下来五分钟内，会有十几名卫兵扑过来。”

" [lets] [get] ['gəʊɪŋ] [ðen] .
" Let's get going then .
" 我们来吧 得到 去 然后 .

“那我们出发吧。”

" ['hɪləri] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [ə'lɒŋ] [baɪ] [meɪn] [fɔ:s] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['mu:vmənt]
" Hilary was pulling the big man along by main force when he heard a movement
" 希拉里 曾是 拉 这 大的 男人 沿着 经过 主要的 力量 什么时候 他 听到 一个 移动
[ɪn] [bæk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
in back of them .
在 后退 的 他们 .

“希拉里正用尽全力拉着那个大个子往前走，这时他听到身后有动静。”

[hi:; hi] [stɒpt] , [wɜ:l] , [ˌɔ:tə'mætɪk] ['θrʌstɪŋ] [ɪts] [blu:] [nəʊz] ['fɔ:wəd] .
He stopped , whirled , automatic thrusting its blue nose forward .
他 停止 , 旋转 , 自动的 推进 它是蓝色的 鼻子 向前 .

他停了下来，猛地转身，自动地向前伸出蓝色的鼻子。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['gɒtn] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'spres] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] ['ræpɪdli]
The little man who had gotten up before on the express was pushing rapidly
这 小的 男人 WHO 有 获得 向上 前 在 这 表达 曾是 推动 快速
[tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .
toward them .
朝向 他们 .

之前在特快列车上站起来的那个矮个子男人正迅速地朝他们走来。

" [stɒp] .
" **Stop** .
" 停止 .

“停止。

" ['hɪlərɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [wɪð] [kə'mɑːnd] .
" **Hilary's** **voice** **was** **harsh** **with** **command** **.**
" 希拉里的 嗓音 曾是 残酷的 和 命令 .

希拉里的声音带着命令的严厉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水星的奴隶(Slaves of Mercury)
第2/7页

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][dɪd][nɒt] [hiːd] .
But **the** **little** **man** **did** **not** **heed** **.**
但 这 小的 男人 做过 不是 注意 .

但那个矮个子男人并没有听从。

[hiː; hi] ['lɪtərəli] ['stʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , ['kraɪɪŋ] : " [juːv] [kɪld] [ə; eɪ] - . "
He **literally** **stumbled** **in** **his** **haste** **,** **crying** **:** **"** **You've** **killed** **a** **Mercutian** **.** **"**
他 字面上地 踉跄 在 他的 匆忙 , 哭泣 : " 你已经 被杀 一个 - . "

他慌乱之中踉跄了一下，喊道："你杀了一个墨丘西人。"

" [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['bæntəm] ?
" **What** **of** **it** **,** **my** **bantam** **?**
" 什么 的 它 , 我的 矮脚鸡 ?

"那又怎样，我的小母鸡？"

" ['hɪlәri] [in'kwaiə] ['sɒftli] , [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [liːn] [flæt] ['stʌmək] .
" **Hilary** **inquired** **softly** **,** **the** **muzzle** **of** **his** **gun** **boring** **into** **a** **lean** **flat** **stomach** **.**
" 希拉里 询问 轻轻 , 这 枪口 的 他的 枪 无聊的 进入 一个 倾斜 平坦的 胃 .

"希拉里轻声问道，枪口抵着他纤细平坦的小腹。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['presɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
The **little** **man** **was** **actually** **pressing** **against** **the** **automatic** **in** **his** **excitement** **.**
这 小的 男人 曾是 实际上 紧迫 反对 这 自动的 在 他的 激动 .

小个子男人兴奋得几乎要把自动手枪都按在地上了。

" [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ʃril] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **What** **of** **it** **?** **"** **he** **shrilled** **excitedly** **.**
" 什么 的 它 ? " 他 尖锐的 兴奋地 .

"那又怎样？"他兴奋地尖叫道。

" [gɒd] ,
" **God** **,**
" 上帝 ,

"上帝，

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [wɪð] [gʌts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [smæʃ] [wʌn][ɒv; əv]
all **this** **time** **I've** **been** **waiting** **to** **find** **someone** **with** **guts** **enough** **to** **smash** **one** **of**
全部 这 时间 我已经 到过 等待 到 寻找 某人 和 内脏 足够的 到 粉碎 一 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

这么长时间以来，我一直在等待一个有胆量的人来砸碎他们中的一个。

[sɜː(r)] , [aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .
Sir **,** **I'm** **proud** **to** **shake** **your** **hand** **.**
先生 , 我是 自豪的 到 摇 你的 手 .

先生，我很荣幸能与您握手。

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] ['mʌzl] , [grɪpt] ['hɪlәriz] [fɪst] , [stɪl] [taɪt] [ɒn]
" **He** **reached** **over** **the** **wicked** **-** **looking** **muzzle** **,** **gripped** **Hilary's** **fist** **,** **still** **tight** **on**
" 他 达到 超过 这 邪恶 - 寻找 枪口 , 紧握 希拉里的 拳头 , 仍然 紧的 在
[ðə; ði] [gʌn] [bʌt] ,
the **gun** **butt** **,**
这 枪 屁股 ,

他越过那看起来很凶恶的枪口，抓住希拉里仍然紧紧握着枪托的拳头。

[ænd; ənd] [pʌmpt] ['vɪgərəsli] .

and	pumped	vigorously	.
和	泵	大力	.

并用力抽动。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][hænd] , [swəːv] [ɒn] [grɪm] .

He	dropped	the	hand	,	swerved	on	Grim	.
他	掉落	这	手	,	急转弯	在	严峻	.

他松开手，猛地转向格里姆。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [sɜː(r)] .

"	And	you	too	,	sir	.
"	和	你	也	,	先生	.

“还有您，先生。”

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'gʌlf] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [pɔː] .

"	His	little	fingers	were	engulfed	in	a	mighty	paw	.
"	他的	小的	手指	是	吞噬	在	一个	强大的	爪子	.

他的小手指被一只巨大的爪子包裹住了。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['bæbəld] .

"	I	saw	it	all	,	I	tell	you	,	"	he	babbled	.
"	我	锯	它	全部	,	我	告诉	你	,	"	他	胡言乱语	.

“我全都看到了，真的，”他语无伦次地说。

" [wɪv] [gɒt][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][rʌn] .

"	We've	got	them	on	the	run	.
"	我们已经	得到	他们	在	这	跑步	.

“我们把他们打得落花流水。”

[wiːl; wil] [swiːp] [ðə; ði] ['fɪlθi] [d'ɛvəlz] [kliːn] [ɒf] [ðə; ði] [ɜːθ] .

We'll	sweep	the	filthy	devils	clean	off	the	Earth	.
出色地	扫	这	污秽	魔鬼	干净的	离开	这	地球	.

我们将把这些肮脏的恶魔从地球上彻底清除。

[wiːl; wil] [ə'naɪələeɪt] [ðem; ðəm] . "

We'll	annihilate	them	.	"
出色地	歼灭	他们	.	"

我们会把他们彻底消灭。

" [wəʊ] [ðeə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['geɪmkɒk] .

"	Whoa	there	,	my	little	gamecock	.
"	哇	那里	,	我的	小的	斗鸡	.

“喂，我的小斗鸡。”

" ['mɔːgən] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] .

"	Morgan	grinned	down	at	the	excited	little	man	.
"	摩根	咧嘴一笑	向下	在	这	兴奋的	小的	男人	.

摩根咧嘴笑着俯视着兴奋的小个子男人。

" [wʌn] - ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ]['rəʊmən] ['hɒlədeɪ] .

"	One	Mercutian	doesn't	make	a	Roman	holiday	.
"	一	-	不	制作	一个	罗马	假期	.

“一个墨丘西人并不能构成一个罗马节日。”

['ðer] ['plenti] [mɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] .

They're	plenty	more	where	he	came	from	.
它们是	很多	更多的	在哪里	他	来了	从	.

他来自的地方还有很多这样的人。

[jʊd] ['betə(r)][klɪə(r)] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʌm] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] .

You'd	better	clear	out	before	they	come	,	or	you'll	be	included	in	the	party	.
你会	更好的	清除	出去	前	他们	来	,	或者	你会	是	包括	在	这	派对	.

你最好在他们来之前离开，否则你也会被拉进他们的聚会里。

" [ðə; ðI]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] — [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] [fiːt] [nəʊ] ['ɪntʃɪz] [tɔːl] — [druː]

"	The	little	fellow	—	he	was	not	much	more	than	five	feet	no	inches	tall	—	drew
"	这	小的	同伴	—	他	曾是	不是	很多	更多的	比	五	脚	不	英寸	高的	—	画

[hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .

himself	up	to	his	full	height	.
他自己	向上	到	他的	满的	高度	.

这个小个子——他身高不过五英尺零英寸——挺直了身子。

" [wɒt] , " [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " [ˌem 'iː] ['dezət] [maɪ] [frendz] ?

"	What	,	"	he	ejaculated	,	"	me	desert	my	friends	?
"	什么	,	"	他	射精	,	"	我	沙漠	我的	朋友们	?

“什么？”他脱口而出，“让我抛弃我的朋友？”

[wat] ['taɪlərz] ['nevə(r)][hæd; həd] [ðæt] [sed] [ɒv; əv][hɪm] [jet] .

Wat	Tyler's	never	had	that	said	of	him	yet	.
沃特	泰勒的	绝不	有	那	说	的	他	然而	.

沃特·泰勒至今还没有人这样评价过他。

[wiː; wi] [stɪk] [tə'geðə(r)] , [tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

We	stick	together	,	to	hell	and	back	again	.
我们	戳	一起	,	到	地狱	和	后退	再次	.

我们同舟共济，无论生死。

" ['hɪlərɪ] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ðI] ['wepən] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blaʊz] .

"	Hilary	grinned	as	he	slipped	the	weapon	back	into	his	blouse	.
"	希拉里	咧嘴一笑	作为	他	滑倒了	这	武器	后退	进入	他的	女式衬衫	.

希拉里咧嘴一笑，把武器塞回了衬衫里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['faɪəbrænd] .

He	was	beginning	to	like	this	little	firebrand	.
他	曾是	开始	到	喜欢	这	小的	火炬手	.

他开始喜欢上这个小辣椒了。

[ɪn] [truːθ] , [grɪm] [hæd; həd]['rɑːðə(r)] ['feəlɪ] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['geɪmkɒk] .

In	truth	,	Grim	had	rather	fairly	described	him	as	a	gamecock	.
在	真相	,	严峻	有	相当	相当	描述	他	作为	一个	斗鸡	.

事实上，格林把他形容成一只斗鸡相当贴切。

[hɪz; ɪz]['stætʃə(r)] , [ðə; ðI] ['brɪslɪ] [red] [heə(r)] [ðæt] [fleɪmd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['frekld] [feɪs] ,

His	stature	,	the	bristly	red	hair	that	flamed	above	a	freckled	face	,
他的	身材	,	这	刚毛的	红色的	头发	那	火焰	多于	一个	雀斑	脸	,

他身材高大，一头浓密的红发在布满雀斑的脸上熊熊燃烧，

[ðə; ðI] ['laɪtɪst] [ɒv; əv] [bluː] [aɪz] [ðæt] [snæpt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ðI][pɪ'kjuːliə(r)] [strʌt] [ɒv; əv][hɪm] .

the	lightest	of	blue	eyes	that	snapped	with	excitement	,	the	peculiar	strut	of	him	.
这	最轻	的	蓝色的	眼睛	那	啪啪	和	激动	,	这	奇特	支撑	的	他	.

他那双浅蓝色的眼睛闪烁着兴奋的光芒，还有他那独特的昂首阔步的步伐。

" [jʊl] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] ['briːflɪ] .

"	You'll	do	,	"	he	said	briefly	.
"	你会	做	,	"	他	说	简要地	.

“你会的，”他简短地说。

[tiː][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ɜːθˌmæn] .

t	a	safe	distance	a	crowd	was	gathering	,	a	crowd	of	Earthmen	.
t	一个	安全的	距离	一个	人群	曾是	采集	,	一个	人群	的	地球人	.

在安全距离之外，一群人聚集在一起，那是一群地球人。

[grɪm] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] ['keəfəlɪ] .

Grim	surveyed	them	carefully	.
严峻	调查	他们	小心	.

格林仔细地打量着他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [deəd] [kʌm] ['kləuzə(r)] .

They	were	milling	back	and	forth	,	but	no	one	dared	come	closer	.
他们	是	铣削	后退	和	前进	,	但	不	一	敢于	来	更近	.

他们来回踱步，但没有人敢靠近。

" [sleɪvz] , " [hiː; hi] [grʌnt] , " [nɒt][ə; eɪ] [spɑːk] [left] [ɪn][ðem; ðəm] .

"	Slaves	,	"	he	grunted	,	"	not	a	spark	left	in	them	.
"	奴隶	,	"	他	哼哼	,	"	不是	一个	火花	左边	在	他们	.

“奴隶，”他咕哝道，“他们身上连一丝火花都没有了。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] ['hevənz] .

"	His	eyes	swept	the	heavens	.
"	他的	眼睛	扫荡	这	天	.

他的目光扫过苍穹。

[tuː] [feɪnt] [blæk] [speks] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] , [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [greɪt]

Two	faint	black	specks	appeared	in	the	blue	distance	,	from	the	direction	of	Great
二	头晕的	黑色的	斑点	出现	在	这	蓝色的	距离	,	从	这	方向	的	伟大的

[nju:] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

在蔚蓝的远方，从大纽约方向，出现了两个淡淡的黑点。

" ['ðer] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	They're	coming	for	us	,	"	he	said	quietly	.
"	它们是	未来	为了	我们	,	"	他	说	悄悄	.

“他们是来抓我们的，”他平静地说。

" [let] [ðem; ðəm] , " [krəʊd] [ðə; ði]['faɪəri]['lɪt(ə)l]['bæntəm] , " [wiːl; wil] [miːt] [ðem; ðəm][mæn][tuː; tə][mæn] .

"	Let	them	,	"	crowed	the	fiery	little	bantam	,	"	we'll	meet	them	man	to	man	.
"	让	他们	,	"	人群	这	火热	小的	矮脚鸡	,	"	出色地	见面	他们	男人	到	男人	.

“让他们去吧，”那只脾气火爆的小矮鸡叫道，“我们要和他们一对一地较量。”

" [hiː; hi] [rentʃ] [ðə; ði] [tjuːb] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɪfənd] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [gɑːd] , [swʌŋ]

"	He	wrenched	the	tube	from	the	stiffened	fingers	of	the	dead	guard	,	swung
"	他	扭动	这	管子	从	这	僵硬	手指	的	这	死的	警卫	,	摇摆

[ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zʌltɪŋli] [ə'lɒft] .

it	exultingly	aloft	.
它	欣喜若狂	高空	.

他从死去的卫兵僵硬的手指间夺过管子，得意洋洋地高高举起。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] , " ['hɪləri] [kraɪd] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

"	You	little	fool	,	"	Hilary	cried	sharply	,	and	struck	it	down	again	.
"	你	小的	傻子	,	"	希拉里	哭	尖锐地	,	和	击	它	向下	再次	.

“你这个小傻瓜！”希拉里厉声喊道，然后又把它打倒在地。

" [wɪr] [nɒt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

"	We're	not	waiting	for	them	.
"	是	不是	等待	为了	他们	.

“我们不会等他们。”

[ðæts] ['suːɪsaɪd] .

That's	suicide	.
那就是	自杀	.

那是自杀。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

[aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [naʊ] .

I'm	afraid	it's	too	late	for	you	to	turn	back	now	.
我是	害怕的	它是	也	晚的	为了	你	到	转动	后退	现在	.

恐怕你现在回头已经太晚了。

[juːv] [biːn] [siːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

You've	been	seen	with	us	.
你已经	到过	已见	和	我们	.

有人看到你和我们在一起。

" [hiː; hi] [dæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [belts] , [grɪm] [ænd; ənd] [wat] , [ə; eɪ] [grəʊ'teskli] [ə'sɔːtɪd] [peə(r)]

"	He	dashed	across	the	moving	belts	,	Grim	and	Wat	,	a	grotesquely	assorted	pair
"	他	虚线	穿过	这	移动	腰带	,	严峻	和	沃特	,	一个	怪诞地	各种各样的	一对

, [də'rektli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

,	directly	behind	him	.
,	直接地	在后面	他	.

“他飞快地穿过传送带，格林和沃特，一对奇形怪状的家伙，紧随其后。

['pæsndʒər] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bəuθ] , ['skætəd] [æt; ət] [ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [stɑːk] , ['sɜːvaɪl] [fɪə(r)]

Passengers	,	men	and	women	both	,	scattered	at	their	approach	,	stark	,	servile	fear
乘客	,	男人	和	女性	两个都	,	疏散	在	他们的	方法	,	斯塔克	,	奴性的	害怕

['smʌðərɪŋ] [ðeə(r)] [dʌl] ['kauntənəns] .

smothering	their	dulled	countenances	.
窒息	他们的	迟钝	面容	.

乘客们，无论男女，都四散而行，走向他们，脸上写满了赤裸裸的、卑躬屈膝的恐惧，他们的表情呆滞而麻木。

[kraɪz] [ə'rəʊz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

Cries	arose	on	all	sides	.
哭泣	出现	在	全部	侧面	.

四周响起一片叫喊声。

" [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

"	The	Magnificents	are	coming	.
"	这	-	是	未来	.

“伟大的人物即将到来。”

" [ðə; ði] [blæk] [speks] [bɪ'keɪm] ['lɑːdʒə(r)] , ['fɔːmɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [swɪft] [wʌn] - [mæn] ['flaɪə(r)] .

"	The	black	specks	became	larger	,	forming	themselves	into	swift	one	-	man	fliers	.
"	这	黑色的	斑点	成为	更大的	,	成型	他们自己	进入	迅速	一	-	男人	传单	.

“黑色斑点越变越大，组成了快速的单人飞行器。”

[ðə; ði] [θriː] [men] [pelt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['greɪdɪd] [kən'veɪə] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] .

The	three	men	pelted	across	the	graded	conveyors	as	hard	as	they	could	run	.
这	三	男人	被毛皮覆盖	穿过	这	已评分	传送带	作为	难的	作为	他们	可以	跑步	.

三人以最快的速度飞奔过分级传送带。

[nəʊ] ['ɜːθˌmæn] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm] ;

No	Earthman	tried	to	stop	them	;
不	地球人	尝试	到	停止	他们	;

没有地球人试图阻止他们；

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðeə(r)] [grɪm] ['feɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [məʊst] ['pəʊt(ə)nt] [dɪ'sweɪdər] .

one	look	at	their	grim	faces	would	have	been	a	most	potent	dissuader	.
一	看	在	他们的	严峻	面孔	会	有	到过	一个	最多	强效	劝阻者	.

只要看一眼他们严肃的表情，就能打消他们的念头。

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] - [wɪ'ðɪn] ['heɪlɪŋ] ['dɪstəns] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən]

And	fortunately	there	were	no	Mercutians	within	hailing	distance	other	than
和	幸运的是	那里	是	不	-	之内	欢呼	距离	其他	比

[ðə; ði] ['ræpɪdli] [n'iəɹɪŋ] ['flaɪə(r)] .

the	rapidly	nearing	fliers	.
这	快速	临近	传单	.

幸运的是，除了快速接近的飞行器之外，附近没有其他墨丘西人。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ɒf] [ðə; ði] [lɑːst] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] ['plætfɔːm] , ['pæntɪŋ] .

They	flung	themselves	off	the	last	slow	-	moving	platform	,	panting	.
他们	扔	他们自己	离开	这	最后的	慢的	-	移动	平台	,	喘息	.

他们气喘吁吁地从最后一个缓慢移动的平台上跳了下去。

" [wɪtʃ] [weɪ] [naʊ] ?

"	Which	way	now	?
"	哪个	方式	现在	?

现在该往哪走?

" ['hɪlərɪ] [ɑːskt] .

"	Hilary	asked	.
"	希拉里	问	.

希拉里问道。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [reɪkt] [ðə; ði] [siːn] [fɔː(r); fə(r)]['pɒsəb(ə)l] ['haidaut] .

His	quick	eye	raked	the	scene	for	possible	hideouts	.
他的	快的	眼睛	耙过的	这	场景	为了	可能的	藏身处	.

他目光敏锐地扫视着周围，寻找可能的藏身之处。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['smuːðli] [klɪpt] [lɔːn] , ['hiːvɪŋ] ['dʒentli] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['ræmblɪŋ]

They	were	on	a	smoothly	clipped	lawn	,	heaving	gently	up	to	a	pretty	rambling
他们	是	在	一个	顺利	剪辑	草地	,	起伏	轻轻地	向上	到	一个	漂亮的	漫无边际

['strʌktʃə(r)] ,

structure	,
结构	,

他们站在修剪整齐的草坪上，缓缓走向一座漂亮的、错落有致的建筑。

[bɪlt] [ɒn][æn; ən] [æn'tiːk] [dɪ'zaɪn] ,

built	on	an	antique	design	,
建造	在	一个	古董	设计	,

基于古代设计，

['pliːzɪŋli] [ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

pleasingly	irregular	and	nestling	to	the	ground	as	though	it	were
令人欣喜的是	不规律的	和	雏鸟	到	这	地面	作为	尽管	它	是

[ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl] .

indigenous	to	the	soil	.
土著	到	这	土壤	.

形状不规则，贴地生长，仿佛是土壤中的原生植物。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒd(ə)n] , [ðəʊ] , [ɒv; əv]['viːtə] - ['krɪst(ə)l] ,

The	walls	were	modern	,	though	,	of	vita	-	crystal	,
这	墙壁	是	现代的	,	尽管	,	的	维塔	-	水晶	,

墙壁是现代风格的，由维他水晶制成。

[wɪtʃ] [pə'zest] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [pə'mitɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [reɪz] [ɒv; əv]

which	possessed	the	peculiar	property	of	permitting	all	of	the	beneficial	rays	of
哪个	拥有	这	奇特	财产	的	允许	全部	的	这	有利	射线	的

[ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] ['penətreɪt] ,

the	sun	to	penetrate	,
这	太阳	到	穿透	,

它具有一种奇特的性质，即允许所有有益的太阳光线穿透。

[ænd; ənd] [jet] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [əʊ'peɪk] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .

and	yet	presented	a	perfectly	opaque	appearance	to	the	outside	world	.
和	然而	呈现	一个	完美	不透明	外貌	到	这	外部	世界	.

然而，在外界看来，它却完全不透明。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

No	other	hiding	place	was	in	sight	.
不	其他	隐藏	地方	曾是	在	视线	.

周围没有其他藏身之处。

[ðə; ði] [lɔːn] [stretʃt] [smuːð] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [triːz] —

The	lawn	stretched	smooth	on	all	sides	except	for	a	scattering	of	trees	—
这	草地	拉伸	光滑的	在	全部	侧面	除了	为了	一个	散射	的	树木	—

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] ['kʌvə(r)] .

poor	enough	cover	.
贫穷的	足够的	覆盖	.

除了零星几棵树之外，草坪四面平坦——遮蔽物太少了。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] [naʊ] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [swuːp] .

The	Mercutians	were	almost	directly	overhead	now	,	preparing	to	swoop	.
这	-	是	几乎	直接地	开销	现在	,	准备	到	俯冲	.

墨丘西人现在几乎就在头顶正上方，准备俯冲攻击。

[ʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [haʊs] , " ['hɪlәri] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwestʃən]

ur	only	chance	seems	to	be	the	house	,	"	Hilary	answered	his	own	question
你的	仅有的	机会	似乎	到	是	这	房子	,	"	希拉里	回答	他的	自己的	问题

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

“你唯一的希望似乎就是那栋房子了，”希拉里平静地回答了自己的问题。

[grɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Grim	shook	his	head	.
严峻	摇晃	他的	头	.

格林摇了摇头。

" [ðeə(r)] [sɜːtʃ] [biːmz] [kæn; kən] ['penətreɪt] [ðə; ði]['viːtə] - ['krɪst(ə)l] [wɔːlz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

"	Their	search	beams	can	penetrate	the	vita	-	crystal	walls	as	though	they	were
"	他们的	搜索	光束	能	穿透	这	维塔	-	水晶	墙壁	作为	尽管	他们	是

[træns'pærənt] [glɑːs] .

transparent	glass	.
透明的	玻璃	.

“它们的探测光束可以穿透维他晶体壁，就像穿透透明玻璃一样。”

" ['hɪlәriz] [hɑːt] [sæŋk] .

"	Hilary's	heart	sank	.
"	希拉里的	心	沉没	.

希拉里的心沉了下去。

" [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [lə'kɒnɪk(ə)li] .

"	Can't	help	it	,	"	he	said	laconically	.
"	不能	帮助	它	,	"	他	说	简洁地	.

“没办法，”他简短地说。

" [kʌm] [ɒn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

" [ðə; ði] [θriː] [men] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] .

"	The	three	men	broke	into	a	run	.
"	这	三	男人	打破	进入	一个	跑步	.

“三人拔腿就跑。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [fɑːst] .

It	was	only	a	hundred	yards	,	but	the	Mercutians	were	coming	down	fast	.
它	曾是	仅有的	一个	百	码	,	但	这	-	是	未来	向下	快速地	.

虽然只有一百码，但墨丘西人队冲得很快。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [siːn] .

They	had	been	seen	.
他们	有	到过	已见	.

他们被人看到了。

[ə; eɪ] [flæʃ] [æz; əz][ɒv; əv]['məʊltən]['met(ə)l] [gli:m] [ˌəʊvə'hed] .

A	flash	as	of	molten	metal	gleamed	overhead	.
一个	闪光	作为	的	熔融的	金属	闪闪发光	开销	.

一道如同熔融金属般的闪光从头顶掠过。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [reɪ] [li:pt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [graʊnd] , [strʌk] ['vɪʃəsli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	blinding	ray	leaped	for	the	ground	,	struck	viciously	a	little	ahead	of	the
一个	失明	射线	跳跃	为了	这	地面	,	击	恶毒地	一个	小的	前方	的	这

['rʌnɪŋ] [men] .

running	men	.
跑步	男人	.

一道耀眼的光束跃向地面，狠狠地击中了奔跑的人们前方不远处。

[ðə; ði] ['velvɪt] [gri:n] [grɑ:s] [krisp] [tu:; tə] [æʃ] ; [ðə; ði][sɔɪl] [ˌʌndə'ni:θ] [skɔ:tʃt] .

The	velvet	green	grass	crisped	to	ash	;	the	soil	underneath	scorched	.
这	天鹅绒	绿色的	草	酥脆	到	灰	;	这	土壤	下	烧焦的	.

翠绿的草地化为灰烬，下面的土壤也被烧焦了。

" ['skætə(r)] !

"	Scatter	!
"	分散	!

“分散！

" ['hɪlərɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	Hilary	shouted	.
"	希拉里	喊叫	.

希拉里喊道。

['ɪnstəntlɪ] [ðə; ði][men] [spred] [aʊt] .

Instantly	the	men	spread	out	.
即刻	这	男人	传播	出去	.

男人们立刻散开。

[ə'nʌðə(r)] [blɑ:st] [his] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Another	blast	hissed	down	at	them	,
其他	爆炸	嘶嘶作响	向下	在	他们	,

又一声巨响朝他们袭来，

[səʊ] [kləʊz] [tu:; tə] ['hɪlərɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hi:t] [sɪrd] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] ['aɪən] .

so	close	to	Hilary	that	the	heat	seared	his	left	side	like	a	red	-	hot	iron	.
所以	关闭	到	希拉里	那	这	热	烤	他的	左边	边	喜欢	一个	红色的	-	热的	铁	.

离希拉里太近了，热浪像烧红的铁块一样灼烧着他的左侧。

[ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ] .

The	Mercutians	were	getting	the	range	.
这	-	是	获得	这	范围	.

墨丘西人正在逐渐扩大战果。

[wat] ['tailə] [stɒpt] [ʃɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] .

Wat	Tyler	stopped	short	with	a	howl	of	defiance	.
沃特	泰勒	停止	短的	和	一个	嗥	的	蔑视	.

沃特·泰勒突然发出一声充满反抗的嚎叫，戛然而止。

[hi:; hi] [wɪpt] [ðə; ði][hænd] [tju:b] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [gɑ:d] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	whipped	the	hand	tube	he	had	taken	from	the	dead	guard	out	of	his
他	鞭打	这	手	管子	他	有	已采取	从	这	死的	警卫	出去	的	他的

[blaʊz] .

blouse	.
女式衬衫	.

他从衬衫里抽出从死去的卫兵身上缴获的手筒。

" [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" **Hide** **it** , **you** **fool** !
" 隐藏 它 , 你 傻子 !

“藏起来，你这个傻瓜！”

" ['hɪləri] [jeld] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .
" **Hilary** **yelled** **back** **at** **him** .
" 希拉里 大喊 后退 在 他 .

希拉里朝他大声喊了回去。

" [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [nəʊn] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːmd] .
" **We** **don't** **want** **them** **to** **known** **we** **are** **armed** .
" 我们 不 想 他们 到 已知 我们 是 武装 .

“我们不想让他们知道我们有武器。”

" [wat] [əu'bei] [rɪ'lʌktəntli] .
" **Wat** **obeyed** **reluctantly** .
" 沃特 服从 勉强 .

沃特不情愿地服从了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'gen] .
He **shook** **his** **fist** **high** **in** **the** **air** , **and** **started** **to** **run** **again** .
他 摇晃 他的 拳头 高的 在 这 空气 , 和 开始 到 跑步 再次 .

他高高举起拳头，然后又开始跑了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː] [suːn] , ['aɪðə(r)] .
It **was** **not** **an** **instant** **too** **soon** , **either** .
它 曾是 不是 一个 立即的 也 很快 , 任何一个 .

而且，这来得正是时候。

[ə; eɪ] [biːm] ['slɪðəd] [daʊn] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] ['lɪtərəli] [bɔɪld] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['ɪmpækt] ,
A **beam** **slithered** **down** **the** **smoldering** **air** , **and** **the** **Earth** **literally** **boiled** **under** **its** **impact** ,
一个 光束 滑行 向下 这 闷烧 空气 , 和 这 地球 字面上地 煮沸 在下面 它是 影响 ,

一道光束沿着冒着烟的空气滑行而下，地球在其冲击下仿佛沸腾了一般。

[də'rektli] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [wat] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
directly **on** **the** **spot** **where** **Wat** **had** **stopped** **to** **shake** **his** **fist** .
直接地 在 这 点 在哪里 沃特 有 停止 到 摇 他的 拳头 .

就在沃特停下来挥舞拳头的地方。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [reɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['slæʃɪŋ] [naʊ] .
All **about** **them** **the** **terrible** **rays** **were** **slashing** **now** .
全部 关于 他们 这 糟糕的 射线 是 砍杀 现在 .

周围到处都是可怕的射线。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɑːst] ['despərət] [bɜːst] [ɒv; əv] [spiːd] ['kærid] [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] ['ɒntə] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪn'kləʊzd] ['pɔːtɪkəʊ] ,
But **a** **last** **desperate** **burst** **of** **speed** **carried** **the** **Earthmen** **onto** **a** **wide** **enclosed** **portico** ,
但 一个 最后的 绝望的 爆裂 的 速度 携带 这 地球人 到 一个 宽的 内 门廊 ,

但地球人凭借着最后的拼命冲刺，冲上了一个宽阔的封闭式门廊。

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['mænə(r)] .
in **the** **old** **manner** .
在 这 老的 方式 .

以旧的方式。

['hɪlərɪ] ['paʊndɪd] [ɒn][ðə; ðɪ]['vi:tə] - ['krɪst(ə)l][dɔ:(r)] .

Hilary	**pounded**	**on**	**the**	**vita**	**-**	**crystal**	**door**	**.**
希拉里	猛击	在	这	维塔	-	水晶	门	.

希拉里用力敲打着维他水晶门。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['taɪtlɪ] [lɒkt] .

It	**was**	**tightly**	**locked**	**.**
它	曾是	紧紧	已锁定	.

它被锁得很紧。

[tɛp] [bæk] [ə; eɪ]['məʊmənt] , " ['mɔ:gən] ['rʌmbl] .

tep	**back**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**Morgan**	**rumbled**	**.**
步	后退	一个	片刻	,	"	摩根	隆隆声	.

“稍等片刻，”摩根低声说道。

['hɪlərɪ] [əu'bei] .

Hilary	**obeyed**	**.**
希拉里	服从	.

希拉里服从了。

[ðə; ðɪ][bɪg][mæn][spæt] ['θɔ:tfəlɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [wɜ:kt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['tentətɪvlɪ] .

The	**big**	**man**	**spat**	**thoughtfully**	**upon**	**his**	**hands**	**,**	**worked**	**his**	**shoulders**	**tentatively**	**.**
这	大的	男人	争吵	深思熟虑	之上	他的	双手	,	工作	他的	肩膀	姑且	.

那个大个子若有所思地朝手上吐了口唾沫，试探性地活动了一下肩膀。

[ðen] [hi:; hi] [tu:] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['aʊtəməʊst] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɔ:tɪkəʊ] .

Then	**he**	**too**	**retreated**	**to**	**the**	**outermost**	**edge**	**of**	**the**	**portico**	**.**
然后	他	也	撤退	到	这	最外层	边缘	的	这	门廊	.

然后他也退到了门廊的最外缘。

[ə'bʌv] , [ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] ['sʌd(ə)nlɪ] ['ʃætəd] .

Above	**,**	**the**	**crystal**	**suddenly**	**shattered**	**.**
多于	,	这	水晶	突然	破碎	.

上方，水晶突然破碎。

[ʃɑ:p] - [edʒd] ['frægmənts] ['ʃaʊəd] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

Sharp	**-**	**edged**	**fragments**	**showered**	**down**	**upon**	**them**	**.**
锋利的	-	边缘	片段	淋浴	向下	之上	他们	.

锋利的碎片如雨点般落在他们身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] .

There	**was**	**little**	**time**	**to**	**waste**	**.**
那里	曾是	小的	时间	到	浪费	.

时间紧迫，不容浪费。

[grɪm] [hi:v] ['fɔ:wəd] [ɪn][ə; eɪ] ['slɑ:ntɪŋ] [rʌʃ] , [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [ɪk'stendɪd] .

Grim	**heaved**	**forward**	**in**	**a**	**slanting**	**rush**	**,**	**right**	**shoulder**	**extended**	**.**
严峻	喘息	向前	在	一个	斜	匆忙	,	正确的	肩膀	扩展	.

格林猛地向前冲去，身体倾斜，右肩伸展。

[hi:; hi] [kræʃt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [lɒkt] [dɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [treɪn] .

He	**crashed**	**into**	**the**	**locked**	**door**	**like**	**a**	**runaway**	**train**	**.**
他	崩溃了	进入	这	已锁定	门	喜欢	一个	逃跑	火车	.

他像失控的火车一样撞上了紧锁的门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [nɔɪz] , [ə; eɪ] [smæʃ] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz]

There	**was**	**a**	**grinding**	**noise**	**,**	**a**	**smash**	**of**	**crystal**	**,**	**and**	**his**	**shoulder**	**was**
那里	曾是	一个	研磨	噪音	,	一个	粉碎	的	水晶	,	和	他的	肩膀	曾是

[θru:] ,

through	**,**
通过	,

一声刺耳的摩擦声，水晶破碎的声音，他的肩膀断了。

[ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] [braɪt] , [ʃɑːp] ['edʒɪz] .

incased	**in**	**a**	**halo**	**of**	**bright**	**,**	**sharp**	**edges**	**.**
封装	在	一个	光环	的	明亮的	,	锋利的	边缘	.

被一圈明亮、锐利的边缘所环绕。

[ðə; ðɪ][bɪg][mæn] ['stægəd] [bæk] , [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['striːmɪŋ] [blʌd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kʌts] .

The	**big**	**man**	**staggered**	**back**	**,**	**his**	**shoulder**	**streaming**	**blood**	**from**	**a**	**hundred**	**cuts**	**.**
这	大的	男人	交错	后退	,	他的	肩膀	流媒体	血	从	一个	百	削减	.

那个大个子踉跄后退，肩膀上无数道伤口鲜血直流。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔːn] .

His	**face**	**was**	**pale**	**and**	**drawn**	**.**
他的	脸	曾是	苍白	和	绘制	.

他脸色苍白憔悴。

" [gʊd] ['feləʊ] , " [wɑt] [jeld] , " ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ˌəʊvə'grəʊn] [ɒks] .

"	**Good**	**fellow**	**,**	**"**	**Wat**	**yelled**	**,**	**"**	**even**	**though**	**you**	**are**	**an**	**overgrown**	**ox**	**.**
"	好的	同伴	,	"	沃特	大喊	,	"	甚至	尽管	你	是	一个	长得太茂盛了	牛	.

“好家伙，”沃特喊道，“虽然你是一头长得过大的牛。”

" [hiː; hi] [dɑːtɪd] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][mæn] - ['maʊntən] [laɪk] [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] [sneɪk] .

"	**He**	**darted**	**in**	**behind**	**the**	**man**	**-**	**mountain**	**like**	**a**	**twisting**	**snake**	**.**
"	他	飞镖	在	在后面	这	男人	-	山	喜欢	一个	扭曲	蛇	.

他像一条扭动的蛇一样，从山峰身后窜了过去。

[hɪz; ɪz] [deft] ['fɪŋgəz] [riːtʃt] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʃætəd] ['krɪst(ə)l] , [prest] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]

His	**deft**	**fingers**	**reached**	**in**	**through**	**the**	**shattered**	**crystal**	**,**	**pressed**	**something**	**on**	**the**
他的	麻利	手指	达到	在	通过	这	破碎	水晶	,	按下	某物	在	这

[ˌɪn'saɪd] .

inside	**.**
里面	.

他灵巧的手指伸进破碎的水晶中，按压了里面的某个东西。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][slɪd]['ɪntuː][ɪts] [wɔːl] ['pɒkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['graɪndɪŋ] [glɑːs] .

The	**door**	**slid**	**into**	**its**	**wall**	**pocket**	**with**	**a**	**sound**	**of**	**grinding**	**glass**	**.**
这	门	滑行	进入	它是	墙	口袋	和	一个	声音	的	研磨	玻璃	.

门滑入墙壁凹槽，发出玻璃摩擦的声响。

[wat] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['əʊpənd] [ruːm] [fɜːst] , [grɪm] [raɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Wat	**burst**	**into**	**the**	**opened**	**room**	**first**	**,**	**Grim**	**right**	**behind**	**him**	**.**
沃特	爆裂	进入	这	打开	房间	第一的	,	严峻	正确的	在后面	他	.

沃特第一个冲进了敞开的房间，格林紧随其后。

['hɪlərɪ] [brɔːt] [ʌp][ðə; ðɪ][rɪə(r)] ,

Hilary	**brought**	**up**	**the**	**rear**	**,**
希拉里	带来	向上	这	后部	,

希拉里落在队伍最后。

['grɪmz] [greɪt] [bʌlk] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] ['enɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'tɪərɪə(r)] .

Grim's	**great**	**bulk**	**blotting**	**out**	**for**	**the**	**moment**	**any**	**view**	**of**	**the**	**interior**	**.**
格林	伟大的	大部分	印迹法	出去	为了	这	片刻	任何	看法	的	这	内部的	.

格林庞大的身躯暂时遮蔽了内部的一切景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gɑːsp] — [ə; eɪ][gɜːrlz] [vɔɪs] .

There	**was**	**a**	**sudden**	**gasp**	**—**	**a**	**girl's**	**voice**	**.**
那里	曾是	一个	突然	喘气	—	一个	女孩们	嗓音	.

突然传来一声惊呼——是女孩的声音。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	**Wh**	**—**	**What**	**does**	**this**	**mean**	**?**
"	什么	—	什么	做	这	意思是	?

“这……这是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tremjələs] , [jet] [ʌnə'freɪd] .
" She was tremulous , yet unafraid .
" 她 曾是 颤抖的 , 然而 无所畏惧 .

她虽然颤抖，却并不害怕。

['hɪlərɪ] [stɒpt] ['sʌd(ə)nlɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [brɔːt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ]['spɒlɪd] [wɔːl] .
Hilary stopped suddenly as though brought up against a solid wall .
希拉里 停止 突然 作为 尽管 带来 向上 反对 一个 坚硬的 墙 .

希拉里突然停了下来，仿佛被逼到了墙角。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪd] ['mædlɪ] .
His heart pounded madly .
他的 心 猛击 疯狂地 .

他的心脏狂跳不止。

[ðæt] [vɔɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtəlɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
That voice — but it was utterly impossible !
那 嗓音 — 但 它 曾是 完全地 不可能的 !

那声音——但这完全不可能!

[wat] ['ɑːnsə(r)d] , ['gæləntlɪ] .
Wat answered , gallantly .
沃特 回答 , 英勇地 .

沃特英勇地回答道。

" ['sɒrɪ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] , [mɪs] , [bʌt; bət] ['ðer] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .
" Sorry to annoy you , miss , but they're after us .
" 对不起 到 烦人 你 , 错过 , 但 它们是 后 我们 .

“小姐，很抱歉打扰您了，但他们正在追捕我们。”

[maɪ]['pɑːtnə(r)] [hɪrz] ['wuːndɪd] . "
My partner here's wounded . "
我的 伙伴 这里是 受伤 . "

我的搭档受伤了。

" [əʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .
" Oh , you poor man .
" 哦 , 你 贫穷的 男人 .

“哦，你真是个可怜的人。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwɪk] ['sɪmpəθɪ] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [təʊnz] .
" There was quick sympathy in the clear tones .
" 那里 曾是 快的 同情 在 这 清除 音调 .

“清晰的语气中流露出迅速的同情。”

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ?
" But who is after you ?
" 但 WHO 是 后 你 ?

“但是谁在追杀你？”

" [ə; eɪ] ['splɪntərɪŋ] [kræʃ] [ri'zaund, -'saund] [ˌaʊt'saɪd] .
" A splintering crash resounded outside .
" 一个 分裂 碰撞 回荡着 外部 .

外面传来一声巨响，物体碎裂开来。

" [ðə; ði] - , [æz; əz][juː; jʊ][nəʊ] [daʊt] [hɪə(r)] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [feɪnt]
" The Mercutians , as you no doubt hear , " the little man responded with faint
" 这 - , 作为 你 不 怀疑 听到 , " 这 小的 男人 回应 和 头晕的
['aɪrənɪ] .
irony .
讽刺 .

“正如你所听说的，是墨丘西人，”矮个子男人带着一丝讽刺的语气回答道。

[ðə; ði] [gɜːl] [gɑːspt] [ə'gen] .
The girl gasped again .
这 女孩 倒吸一口气 再次 .

女孩又倒吸了一口气。

" [əʊ] [maɪ] [gɒd] !
" Oh my God !
" 哦 我的 上帝 !

“我的天啊!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
" There was silence .
" 那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

['hɪləri] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [jet] [tʊk] [keə(r)] [tuː; tə] [kiːp] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] ['grɪmz] [hjuːdʒ] [freɪm] .
Hilary strained his ears , yet took care to keep hidden behind Grim's huge frame .
希拉里 紧张 他的 耳朵 , 然而 采取 关心 到 保持 隐 在后面 格林 巨大的 框架 .

希拉里竖起耳朵仔细听，但还是小心翼翼地躲在格林高大的身躯后面。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [naʊ] ?
What would she do now ?
什么 会 她 做 现在 ?

她现在会怎么做?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] .
It seemed to him as if the whole world depended on her reply .
它 似乎 到 他 作为 如果 这 所有的 世界 取决于 在 她 回复 .

在他看来，仿佛整个世界都取决于她的答复。

[ðə; ði] [gɜːl] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
The girl broke the silence .
这 女孩 打破 这 沉默 .

女孩打破了沉默。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [swɪft] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
She had come to a swift decision .
她 有 来 到 一个 迅速 决定 .

她迅速做出了决定。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [get] [juː; jʊ] .
" They must not get you .
" 他们 必须 不是 得到 你 .

他们绝对不能抓到你。

[gəʊ] [ˌʌp'steəz] , ['kwaɪətli] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
Go upstairs , quietly , into the chamber on the left of the hall .
去 楼上 , 悄悄 , 进入 这 房间 在 这 左边 的 这 大厅 .

悄悄地上楼，进入大厅左侧的房间。

[ɪts] [maɪ] ['bedruːm] .
It's my bedroom .
它是 我的 卧室 .

这是我的卧室。

[ðeə(r)] [sɜːtʃ] [biːmz] [kæn; kən] [nɒt] ['penətreɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [dreɪpt] [wɪð] [liːd] -
Their search beams can not penetrate it ; the walls are draped with lead -
[ɪn'krʌstɪd] ['kɜːtənz] .
encrusted curtains .
结壳的 窗帘 .

他们的探测光束无法穿透它；墙上挂满了铅制帷幔。

[aɪl] [steɪ] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði] [treɪl] .

I'll	stay	down	here	and	try	to	throw	them	off	the	trail	.
患病的	停留	向下	这里	和	尝试	到	扔	他们	离开	这	踪迹	.

我会留在这里，想办法把他们引开。

" ['hɪləriz] [hɑːt] [ˌriːkə'menst] ['biːtɪŋ] .

"	Hilary's	heart	recommenced	beating	.
"	希拉里的	心	重新开始	殴打	.

希拉里的心脏重新开始跳动。

[ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .

A	gush	of	joy	overwhelmed	him	.
一个	喷	的	喜悦	不堪重负	他	.

一股喜悦之情涌上心头。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]['pruːvn; 'prəʊvn] [hɜː'self] .

The	girl	had	proven	herself	.
这	女孩	有	已证实	她自己	.

这个女孩已经证明了自己。

[grɪm] [spəʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

Grim	spoke	,	for	the	first	time	.
严峻	辐	,	为了	这	第一的	时间	.

格林第一次开口说话了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)]['haɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] .

"	You	know	the	penalty	of	course	,	for	hiding	us	.
"	你	知道	这	惩罚	的	课程	,	为了	隐藏	我们	.

“你当然知道窝藏我们的惩罚是什么。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] [də'rektli] .

"	She	did	not	answer	directly	.
"	她	做过	不是	回答	直接地	.

她没有直接回答。

" [aɪ][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[aɪ][kænt] [sə'rendə(r)] ['ɜːθˌmæn] [tuː; tə] [ðəʊz] [biːsts] .

I	can't	surrender	Earthmen	to	those	beasts	.
我	不能	投降	地球人	到	那些	野兽	.

我不能把地球人拱手让给那些野兽。

[bɪ'saɪdz] " — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] [mʌtʃ] [sɪns] —

Besides	"	—	there	was	a	catch	in	her	voice	—	"	it	does	not	matter	much	since	—
除了	"	—	那里	曾是	一个	抓住	在	她	嗓音	—	"	它	做	不是	事情	很多	自从	—

此外，"她声音哽咽了，“这也没什么大不了的，因为——”

" ['hɪləri] [stept] ['kwaɪətli][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ['grɪmz] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [bʌlk] .

"	Hilary	stepped	quietly	from	behind	Grim's	overshadowing	bulk	.
"	希拉里	步	悄悄	从	在后面	格林	遮蔽	大部分	.

希拉里悄悄地从格林高大的身躯后面走了出来。

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [went] [waɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ;

The	girl's	eyes	went	wide	at	the	sight	of	him	;
这	女孩们	眼睛	去	宽的	在	这	视线	的	他	;

女孩看到他时，眼睛瞪得大大的；

[hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [waɪt] [hænd] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

her	slender	white	hand	flew	to	her	throat	.
她	苗条	白色的	手	飞翔	到	她	喉	.

她纤细白皙的手迅速捂住了喉咙。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] .

She	looked	as	if	she	had	seen	a	ghost	.
她	看起来	作为	如果	她	有	已见	一个	鬼	.

她看起来就像见了鬼一样。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ! " [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] .

"	You	—	you	!	"	she	choked	.
"	你	—	你	!	"	她	窒息	.

“你——你！”她哽咽着说。

" ['hɪlərɪ] !

"	Hilary	!
"	希拉里	!

“希拉里！

" [hiː; hi] [sweɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] , [hæd; həd] ['hɪlərɪ] [nɒt] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [kætʃ]

"	he	swayed	and	would	have	fallen	,	had	Hilary	not	jumped	to	catch
"	他	摇摆	和	会	有	倒下	,	有	希拉里	不是	跳了起来	到	抓住

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“他摇摇晃晃，差点摔倒，幸亏希拉里跳起来接住了她。”

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ['θɪklɪ] [wɪð] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

His	heart	was	beating	thickly	with	excess	of	emotion	.
他的	心	曾是	殴打	浓密	和	过量的	的	情感	.

他心跳加速，激动不已。

[dʒəʊn] ['rɒbɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'gen] — [haʊ] [hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['aɪsɪ]

Joan	Robbins	in	his	arms	again	—	how	he	prayed	for	this	moment	in	the	icy
琼	罗宾斯	在	他的	武器	再次	—	如何	他	祈祷	为了	这	片刻	在	这	冰冷的

['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'plænɪtrɪ] [speɪs] .

reaches	of	interplanetary	space	.
到达	的	星际	空间	.

琼·罗宾斯再次回到他的怀抱——在星际空间冰冷的深处，他多么渴望这一刻啊。

[jet] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] ['brɑːŋksvɪl] ?

Yet	what	was	she	doing	here	in	Bronxville	?
然而	什么	曾是	她	正在做	这里	在	布朗克斯维尔	?

但她为什么会出现在布朗克斯维尔?

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'tɒp][ðə; ði] ['wɪndswept] ['rɒbɪnz] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [greɪt] [njuː]

Her	home	had	always	been	atop	the	windswept	Robbins	Building	in	Great	New
她	家	有	总是	到过	顶部	这	风吹拂	罗宾斯	建筑	在	伟大的	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

她的家一直位于大纽约区风吹日晒的罗宾斯大厦顶层。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [went] ['sɒftlɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Her	hand	went	softly	over	his	features	,	as	though	to	assure	herself	that	it
她	手	去	轻轻	超过	他的	特征	,	作为	尽管	到	保证	她自己	那	它

[wɒz; wəz] ['riːəlɪ] [hiː; hi] .

was	really	he	.
曾是	真的	他	.

她轻轻地用手抚摸着他的脸庞，仿佛要确认那真的是他。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['brəʊkənli] .
" Oh , my dear , " she whispered brokenly .
" 哦 , 我的 亲爱的 , " 她 低声说道 破碎地 .

“哦，亲爱的，”她哽咽着低语道。

" [aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] .
" I had almost given up all hope .
" 我 有 几乎 给定 向上 全部 希望 .

我几乎已经放弃了所有希望。

['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] — [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Everyone was certain you were lost — long ago .
每个人 曾是 肯定 你 是 丢失的 — 长的 前 .

很久以前，所有人都确信你迷路了。

" [wɝːɪŋz] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd] .
" Whirrings sounded outside .
" 嗡嗡声 听起来 外部 .

外面传来嗡嗡声。

" ['sɒri] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][ˌriː'juːniən] , " [grɪm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [beɪs] ['rʌmb(ə)l] ,
" Sorry to break up your reunion , " Grim interrupted in his bass rumble ,
" 对不起 到 休息 向上 你的 团圆 , " 严峻 中断 在 他的 低音 隆隆 ,

“很抱歉打断你们的重聚，”格林低沉的嗓音打断道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [hæv; həv] ['lændɪd] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .
" but the Mercutians have landed on the lawn .
" 但 这 - 有 登陆 在 这 草地 .

但是，墨丘西人已经登陆草坪了。

[ðel] [biː; bi][ɪn][hɪə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] .
They'll be in here right away .
他们会 是 在 这里 正确的 离开 .

他们马上就到。

" [dʒəʊn][tɔː(r)] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪləriz] [ɑːmz] .
" Joan tore herself out of Hilary's arms .
" 琼 撕裂 她自己 出去 的 希拉里的 武器 .

琼挣脱了希拉里的怀抱。

[hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [streɪt] ['fɪgə(r)] ['tɔːtən] ; [hɜː(r); hə(r)] ['velvɪt] [spft] ['aɪbraʊz] ['pʌkəd] ['əʊvə(r)] [diːp]
Her slim straight figure tautened ; her velvet soft eyebrows puckered over deep
她 苗条的 直的 数字 绷紧的 ; 她 天鹅绒 柔软的 眉毛 皱巴巴的 超过 深的
- [lɪt] [puːlz] .
- lit pools .
- 点燃 游泳池 .

她纤细挺拔的身姿绷紧了；她柔软如丝绒般的眉毛在灯光深邃的水面上微微蹙起。

" [ˌʌp'steəz] ['kwɪkli] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Upstairs quickly , all of you , " she cried .
" 楼上 迅速地 , 全部 的 你 , " 她 哭 .

“你们都快上楼去！”她喊道。

" [aɪl] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] .
" I'll manage them somehow .
" 患病的 管理 他们 不知何故 .

“我会想办法解决的。”

" ['hɪləri] [sed] ['kwaɪətli] , " [ai][woʊnt] [liːv] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðəʊz] [bruːts] .
" Hilary said quietly , " I won't leave you alone with those brutes .
" 希拉里 说 悄悄 , " 我 惯于 离开 你 独自的 和 那些 野蛮人 .

希拉里平静地说：“我不会让你单独和那些恶棍待在一起。”

[juː; jʊ][gəʊ] [əˈlɒŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] .

You	go	along	up	,	and	I'll	remain	here	.
你	去	沿着	向上	,	和	患病的	保持	这里	.

你上去吧，我留在这里。

" [ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	The	automatic	gleamed	in	his	hand	.
"	这	自动的	闪闪发光	在	他的	手	.

“他手中的自动手枪闪闪发光。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pænt] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] .

"	No	,	no	,	"	she	panted	,	"	you	mustn't	.
"	不	,	不	,	"	她	喘息	,	"	你	不得	.

“不，不，”她喘着气说，“你不能这样做。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

You	wouldn't	have	a	chance	.
你	不会	有	一个	机会	.

你根本没机会。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave	it	to	me	.
离开	它	到	我	.

交给我吧。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪtərəli] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['steəweɪ] .

"	She	literally	pushed	them	with	her	little	hands	to	the	stairway	.
"	她	字面上地	推动	他们	和	她	小的	双手	到	这	楼梯	.

“她用小手把他们推到了楼梯上。”

" [gəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . "

"	Go	,	if	you	love	me	.	"
"	去	,	如果	你	爱	我	.	"

“如果你爱我，就走吧。”

" [ðə; ði][gɜːrlz] [raɪt] , " [grɪm] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

"	The	girl's	right	,	"	Grim	said	,	"	there's	a	chance	.
"	这	女孩们	正确的	,	"	严峻	说	,	"	有	一个	机会	.

“这女孩说得对，”格林说，“还有一线希望。”

[ɪf] [nɒt] , " [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , " [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .

If	not	,	"	he	shrugged	his	shoulders	,	"	we	can	always	come	down	again	.
如果	不是	,	"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	"	我们	能	总是	来	向下	再次	.

“如果不行，”他耸了耸肩，“我们随时可以再下来。”

" [ˌaʊt'saɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [θʌd] [ɒn][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] .

"	Outside	were	heavy	thuddings	on	the	portico	.
"	外部	是	重的	砰砰声	在	这	门廊	.

“外面传来沉重的撞击声，撞击在门廊上。”

" [juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] , " [ə; eɪ] ['hevi] ['eɪliən] [vɔɪs] [ri'zaund, -'saund] , " ['əʊpən][ɔː(r)][wiː; wi][blɑːst]['aʊə(r)] [wei] [ɪn] .

"	You	in	there	,	"	a	heavy	alien	voice	resounded	,	"	open	or	we	blast	our	way	in	.
"	你	在	那里	,	"	一个	重的	外星人	嗓音	回荡着	,	"	打开	或者	我们	爆炸	我们的	方式	在	.

“里面的人，”一个低沉的外星声音响起，“要么开门，要么我们就破门而入。”

" [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [slɪd] [bæk] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	The	door	had	been	slid	back	into	position	.
"	这	门	有	到过	滑行	后退	进入	位置	.

“门已经滑回原位了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɑːgjumənt] .
There **was** **no** **room** **for** **further** **argument** **.**
那里 曾是 不 房间 为了 更远 争论 .

没有任何争论的余地。

['veri] [rɪ'lʌktəntli] ['hɪləri] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['steəweɪ] .
Very **reluctantly** **Hilary** **followed** **his** **companions** **up** **the** **winding** **stairway** **.**
非常 勉强 希拉里 随后 他的 同伴 向上 这 绕线 楼梯 .

希拉里很不情愿地跟着同伴们走上了蜿蜒的楼梯。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [æn; ən] ['entrəns] [slaɪd] [ʃəʊd] [dɑːkə] [ɒn][ðə; ði] [left] .
At **the** **top** **of** **the** **stairs** **an** **entrance** **slide** **showed** **darker** **on** **the** **left** **.**
在 这 顶部 的 这 楼梯 一个 入口 滑动 显示 较暗 在 这 左边 .

楼梯顶端的入口滑梯左侧颜色较深。

[wat] ['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
Wat **fumbled** **for** **a** **moment** **until** **he** **found** **the** **button** **.**
沃特 笨手笨脚 为了 一个 片刻 直到 他 成立 这 按钮 .

沃特摸索了一会儿才找到按钮。

[ðə; ði][dɔː(r)] [hwɜːd] ['əʊpən] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [dʒoʊnz][klɪə(r)] [vɔɪs] [bɪ'ləʊ] : " [kʌm] [ɪn] ,
The **door** **whirred** **open** **,** **even** **as** **they** **heard** **Joan's** **clear** **voice** **below** **:** **"** **Come** **in** **,**
这 门 嗡嗡作响 打开 , 甚至 作为 他们 听到 琼的 清除 嗓音 以下 : " 来 在 ,
- !
Magnificents **!**
- !

门嗡嗡地开了，他们听到楼下琼清晰的声音："进来吧，各位尊贵的人物！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [fiːt] .
" **There** **was** **a** **trampling** **of** **feet** **.**
" 那里 曾是 一个 践踏 的 脚 .

"有脚步声。"

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [ɒv; əv][dʒəʊn]
The **Kidnapping** **of** **Joan**
这 绑架 的 琼

圣女贞德被绑架

[hiː; hi] ['ɜːθˌmæn] [muːvd] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli]['ɪntuː][dʒoʊnz] [ruːm] .
he **Earthmen** **moved** **quickly** **and** **quietly** **into** **Joan's** **room** **.**
他 地球人 已搬 迅速地 和 悄悄 进入 琼的 房间 .

地球人迅速而安静地进入了琼的房间。

[θɪn] , ['krɪŋkli] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv] ['hevi] [sɪlk] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [liːd] [ɪn] [ˌkɒ'lɔɪdəl] [sə'luːʃ(ə)n] , ['kʌvəd]
Thin **,** **crinkly** **draperies** **of** **heavy** **silk** **impregnated** **with** **lead** **in** **colloidal** **solution** **,** **covered**
薄的 , 皱巴巴的 窗帘 的 重的 丝绸 受精 和 带领 在 胶体 解决方案 , 涵盖
[ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] ,
all **the** **walls** **,**
全部 这 墙壁 ,

薄薄的、皱巴巴的厚重丝绸帷幔，浸透了铅的胶体溶液，覆盖了所有的墙壁。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ɪt'self] .
the **door** **itself** **.**
这 门 本身 .

门本身。

[bʌt; bət] ['hɪlərɪ] [ʃɒt] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɜːsərɪ] [glɑːns] [ə'raʊnd] ; [hiː; hɪ][hæd; həd][left][ðə; ði]

But	Hilary	shot	no	more	than	a	cursory	glance	around	;	he	had	left	the
但	希拉里	射击	不	更多的	比	一个	粗略地	瞥一眼	大约	;	他	有	左边	这

[slaɪd] ['slaɪtlɪ] [ə'dʒɑː(r)] ;

slide	slightly	ajar	;
滑动	轻微地	半开	;

但希拉里只是匆匆环顾四周，他把滑梯稍微打开了一条缝。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentlɪ] .

he	was	listening	intently	.
他	曾是	聆听	专注地	.

他听得很认真。

[ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	gun	was	in	his	hand	.
这	枪	曾是	在	他的	手	.

枪在他手里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnlɪ] [tuː] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] — [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	were	only	two	bullets	in	the	chambers	—	all	that	were	left	of	the
那里	是	仅有的	二	子弹	在	这	房间	—	全部	那	是	左边	的	这

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [raʊndz] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] .

thousands	of	rounds	the	expedition	had	started	out	with	.
数千	的	回合	这	远征	有	开始	出去	和	.

枪膛里只剩下两颗子弹——探险队出发时携带的数千发子弹全部被淘汰了。

[hiː; hɪ][mʌst; məst][nɒt] [weɪst] [ðem; ðəm] .

He	must	not	waste	them	.
他	必须	不是	浪费	他们	.

他不能浪费这些机会。

[ðə; ði] [θɪk] [rʌf] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['fləʊtɪd] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

The	thick	rough	voice	of	a	Mercutian	floated	up	from	below	.
这	厚的	粗糙的	嗓音	的	一个	-	漂浮	向上	从	以下	.

一个墨丘利人粗犷低沉的声音从下方飘了上来。

" [θriː] [ɜːθ] [sleɪvz] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)] .

"	Three	Earth	slaves	came	in	here	.
"	三	地球	奴隶	来了	在	这里	.

“三个地球奴隶来到这里。”

[weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] ? "

Where	did	they	go	?	"
在哪里	做过	他们	去	?	"

他们去了哪里?

" [ðeɪ] [dɪd] , " [dʒəʊn] [əd'mɪtɪd] ['redɪlɪ] .

"	They	did	,	"	Joan	admitted	readily	.
"	他们	做过	,	"	琼	承认	容易	.

“他们确实这么做了，”琼坦然承认。

" [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪts] .

"	They	frightened	me	out	of	my	wits	.
"	他们	害怕	我	出去	的	我的	智慧	.

“他们把我吓得魂飞魄散。”

[aɪ] [skriːmd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] .

I	screamed	and	they	ran	through	the	house	and	out	the	back	way	.
我	尖叫	和	他们	跑	通过	这	房子	和	出去	这	后退	方式	.

我尖叫起来，他们跑出房子，从后门逃了出去。

" [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] .
" **The Mercutian was suspicious .**
" 这 - 曾是 可疑的 .

墨丘西人心生疑虑。

" [m] .
" **Hmm .**
" 唔 .

“唔。

['fʌni] [ðeəz; ðəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [hɪə(r)] .
Funny there's no sign of a struggle here .
有趣的 有 不 符号 的 一个 斗争 这里 .

奇怪的是，这里丝毫没有搏斗的迹象。

['nʌθɪŋ] [ɪz][ˌʌp'set] . "
Nothing is upset . "
没有什么 是 沮丧的 . "

一切正常。

" [ðeɪ] [ræn][aʊt][ðə; ði] [bæk] [weɪ] , " [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'piːtɪd] ['təʊnləsli] .
" **They ran out the back way , " the girl repeated tonelessly .**
" 他们 跑 出去 这 后退 方式 , " 这 女孩 重复 无声地 .

“他们从后门跑了出去，”女孩语气平淡地重复道。

" [wiːl; wil] [siː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] . . . .
" **We'll see ; but if you are lying . . . .**
" 出色地 看 ; 但 如果 你 是 说谎 . . . .

“我们拭目以待；但如果你在撒谎……”

" [hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔːz] [wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ɪts] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
" **He said no more , but the pause was significant in its implications .**
" 他 说 不 更多的 , 但 这 暂停 曾是 重要的 在 它是 含义 .

他没有再说下去，但这一停顿意义重大。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt][laɪ][tuː; tə][ðə; ði] - . "
" **I would not lie to the Magnificents . "**
" 我 会 不是 说谎 到 这 - . "

“我不会对那些显赫的人物撒谎。”

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] .
" **Not if you are wise .**
" 不是 如果 你 是 明智的 .

“如果你足够明智，就不会这样。”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdə(r)] .
" **He seemed to be the leader .**
" 他 似乎 到 是 这 领导者 .

他看起来像是领导者。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
He evidently turned to his companion ,
他 显然 转向 到 他的 伴侣 ,

他显然转向了他的同伴，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['θrəʊti] ['kɔnsənənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [grʌnt]
for there issued a flood of throaty consonants to which the other grunted
为了 那里 发布 一个 洪水 的 喉音 辅音 到 哪个 这 其他 哼哼
[wʌns] .
once .
一次 .

因为发出了一连串沙哑的辅音，而对方则哼了一声。

[ðen] [ðə; ði] ['lɪsnər] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['stæmpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]

Then	the	listeners	heard	his	heavy	stamping	as	he	walked	through	the	house	to
然后	这	听众	听到	他的	重的	冲压	作为	他	步行	通过	这	房子	到

[ðə; ði][rɪə(r)] .

the	rear	.
这	后部	.

然后，听众听到他沉重的脚步声，他正穿过房子走向后院。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [hwɜːd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

A	door	whirred	;	he	had	gone	out	.
一个	门	嗡嗡作响	;	他	有	已消失	出去	.

门发出嗡嗡声；他出去了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnɪŋ] - [sed] ['sʌd(ə)nli] : " [hiː; hi][woʊnt][faɪnd][ðem; ðəm] . "

he	remaining	Mercutian	said	suddenly	:	"	He	won't	find	them	.	"
他	其余的	-	说	突然	:	"	他	惯于	寻找	他们	.	"

剩下的那个墨丘西人突然说道：“他找不到他们。”

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [dʒəʊn] [ɑːskt] , [ə; eɪ][bɪt] ['tremjələsli] .

"	Joan	asked	,	a	bit	tremulously	.
"	琼	问	,	一个	少量	颤抖地	.

“琼有些颤抖地问道。”

[ðə; ði] - [lɑːft] ['hɑːʃli] .

The	Mercutian	laughed	harshly	.
这	-	笑了	严厉地	.

墨丘西人发出刺耳的笑声。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][laɪd; liːd] .

"	Because	you	lied	.
"	因为	你	撒谎了	.

因为你撒谎了。

[juːv] [hɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

You've	hid	them	in	the	house	.
你已经	隐藏	他们	在	这	房子	.

你把它们藏在房子里了。

" ['hɪlәri] [hɜːd] [dʒoʊnz] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv] [breθ] .

"	Hilary	heard	Joan's	sudden	sharp	intake	of	breath	.
"	希拉里	听到	琼的	突然	锋利的	摄入量	的	气息	.

希拉里听到琼突然倒吸了一口凉气。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	No	,	no	,	Magnificent	,	"	she	cried	.
"	不	,	不	,	壮丽	,	"	她	哭	.

“不，不，太棒了！”她喊道。

[ðə; ði] - [lɑːft] [ə'gen] — [ə; eɪ] [hɑːd] ['kruːəl] [lɑːf] .

The	Mercutian	laughed	again	—	a	hard	cruel	laugh	.
这	-	笑了	再次	—	一个	难的	残忍的	笑	.

墨丘西人又笑了——一种残酷而刺耳的笑声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɜːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	mirth	in	it	.
那里	曾是	不	欢笑	在	它	.

其中没有一丝欢乐。

" [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)]['laɪəz] .
" All Earthwomen are liars .
" 全部 地球女性 是 说谎者 .

“所有地球女人都是骗子。”

[aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][hɪd][ðem; ðəm] .
I know where you hid them .
我 知道 在哪里 你 隐藏 他们 .

我知道你把它们藏在哪里了。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][bed]['tʃeɪmbə(r)] .
In your bed chamber .
在 你的 床 房间 .

在你的卧室里。

[ðə; ði] [trɪk] [ɪz] [tuː] [əʊld] [ɔːl'redi] .
The trick is too old already .
这 诡计 是 也 老的 已经 .

这个伎俩已经过时了。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [liːd] ['kɜːtənz] ,
We may not be able to see through the lead curtains ,
我们 可能 不是 是 有能力的 到 看 通过 这 带领 窗帘 ,

我们或许无法透过铅帘看到外面的世界。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][dɔː(r)] .
but we can break down the door .
但 我们 能 休息 向下 这 门 .

但我们可以破门而入。

[aɪ] [wɔːnd] - [nɒt][tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [liːd] ['kɜːtənz] ,
I warned Artok not to permit the use of the lead curtains ,
我 警告 - 不是 到 允许 这 使用 的 这 带领 窗帘 ,

我警告过阿尔托克，不许允许使用铅帘。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [spɒft] [striːk] .
but he has a soft streak .
但 他 有 一个 柔软的 条纹 .

但他也有温柔的一面。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪnz] ['pliːdɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪvəsi] .
He listened to the women's pleadings for privacy .
他 听着 到 这 女性的 诉状 为了 隐私 .

他听取了妇女们要求保护隐私的请求。

['prɪvəsi] , [pɑː] !
Privacy , pah !
隐私 , 帕 !

隐私？呸！

[ə; eɪ] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)] [kən'spɪrəsiz] , [ðæts] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] .
A cloak for conspiracies , that's all it comes to .
一个 披风 为了 阴谋论 , 那就是 全部 它 来 到 .

说到底，这不过是阴谋的掩护罢了。

[wen] [gɜːdə] [rɪ'tɜːnz] , [wiː; wi] [sɜːtʃ] [ʌp'steəz] [ænd; ənd][dræg] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][ræts][frɒm; frəm][ðeə(r)]
When Gurda returns , we search upstairs and drag out your rats from their
什么时候 古尔达 返回 , 我们 搜索 楼上 和 拖 出去 你的 老鼠 从 他们的
[həʊl] .
hole .
洞 .

古尔达回来后，我们上楼搜查，把你的老鼠从洞里拖出来。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['smʌgli] , [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['klevənəs] .

"	He	laughed	smugly	,	pleased	with	his	own	cleverness	.
"	他	笑了	沾沾自喜	,	高兴	和	他的	自己的	聪明才智	.

他得意地笑了，为自己的聪明才智感到高兴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] .

"	It	is	not	so	.
"	它	是	不是	所以	.

并非如此。

" [streɪndʒ] [haʊ] [kɑːm][dʒəʊn] ['saʊndɪd] .

"	Strange	how	calm	Joan	sounded	.
"	奇怪的	如何	冷静的	琼	听起来	.

“琼的声音听起来异常平静。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	They	are	not	in	the	house	.
"	他们	是	不是	在	这	房子	.

“他们不在房子里。”

['əʊnli][maɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] [ɪz][hɪə(r)] .

Only	my	dying	mother	is	here	.
仅有的	我的	垂死	母亲	是	这里	.

这里只有我即将离世的母亲。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['bedɪd] [ˌʌp'steəz] .

She	is	bedded	upstairs	.
她	是	卧床	楼上	.

她睡在楼上。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɔːdəd] ['æbsəluːt] ['kwaɪət] .

The	doctor	ordered	absolute	quiet	.
这	医生	订购	绝对	安静的	.

医生命令绝对安静。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [nɔɪz] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

The	slightest	noise	would	be	fatal	.
这	丝毫	噪音	会	是	致命的	.

哪怕最轻微的声响都会致命。

" [ðə; ði] - [sniə] .

"	The	Mercutian	sneered	.
"	这	-	冷笑	.

墨丘西人冷笑道。

" [wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] [raɪt] [naʊ] . "

"	We'll	take	a	look	at	that	dying	mother	of	yours	right	now	.	"
"	出色地	拿	一个	看	在	那	垂死	母亲	的	你的	正确的	现在	.	"

“我们现在就去看看你那位病危的母亲。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] , " [ðə; ði][gɜːl] [pænt] .

"	You	mustn't	,	"	the	girl	panted	.
"	你	不得	,	"	这	女孩	喘息	.

“你不能这么做，”女孩喘着气说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] . "

"	She	will	die	,	I	tell	you	.	"
"	她	将要	死	,	我	告诉	你	.	"

“我告诉你，她会死的。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	And	what	does	it	matter	to	me	?
"	和	什么	做	它	事情	到	我	?

那又有什么关系呢?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd]

"	There	was	the	sound	of	a	struggle	,	a	sharp	cry	,	followed	by	a	dull	thud
"	那里	曾是	这	声音	的	一个	斗争	,	一个	锋利的	哭	,	随后	经过	一个	乏味的	砰的一声

.

:

.

“传来一阵挣扎声，一声尖锐的叫喊，随后是一声沉闷的闷响。”

- [wɒz; wəz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

ilary	was	out	through	the	door	like	a	flash	,
-	曾是	出去	通过	这	门	喜欢	一个	闪光	,

伊拉里像闪电一样冲出了门。

[daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪk'stendɪd] .

down	the	corridor	to	the	head	of	the	stairs	with	automatic	extended	.
向下	这	走廊	到	这	头	的	这	楼梯	和	自动的	扩展	.

沿着走廊走到楼梯尽头，楼梯会自动伸出。

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] - [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['hevɪli] [ʌp] [ðə; ði] [tredz] .

The	monster	Mercutian	was	coming	heavily	up	the	treads	.
这	怪物	-	曾是	未来	重度	向上	这	踏板	.

那辆巨型墨丘利战车正沿着履带沉重地向上驶来。

[ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

They	saw	each	other	simultaneously	.
他们	锯	每个	其他	同时地	.

他们同时看到了彼此。

[ðə; ði] - [pɪŋk] [aɪz] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [red] ; [ðə; ði] [tjuːb] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]

The	Mercutian's	pink	eyes	turned	a	vicious	red	;	the	tube	dangling	in	his
这	-	粉色的	眼睛	转向	一个	恶毒	红色的	;	这	管子	悬挂	在	他的

[hænd] [dʒɜːk] ['ʃɑːpli] [ʌp] .

hand	jerked	sharply	up	.
手	猛地一抖	尖锐地	向上	.

墨丘西人粉红色的眼睛变成了凶狠的红色；他手中垂着的管子猛地向上晃动了一下。

['hɪləri] [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

Hilary	squeezed	the	trigger	.
希拉里	挤压	这	扳机	.

希拉里扣动了扳机。

[ðə; ði] [gʌn] [bɑːkt] .

The	gun	barked	.
这	枪	吠叫	.

枪声响起。

[ðə; ði] - [spʌn] [hɑːf] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teərɪŋ] ['bʊlɪt] .

The	Mercutian	spun	half	around	with	the	force	of	the	tearing	bullet	.
这	-	旋转	一半	大约	和	这	力量	的	这	撕裂	子弹	.

被撕裂的子弹的力量震得，墨丘西人原地转了半圈。

[ðə; ði] ['dedli] [biːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wepən] ['slɪðəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,

The	deadly	beam	from	his	weapon	slithered	over	the	wall	,
这	致命	光束	从	他的	武器	滑行	超过	这	墙	,

他武器射出的致命光束沿着墙壁蜿蜒而过。

['sɪərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['məʊltən] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

searing	a	great	molten	gash	in	the	crystal	.
灼烧	一个	伟大的	熔融的	伤口	在	这	水晶	.

在晶体上烧出一道巨大的熔化裂口。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['bædli] [hɜːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fɔːl] .

He	was	badly	hurt	,	but	he	did	not	fall	.
他	曾是	糟糕	伤害	,	但	他	做过	不是	落下	.

他受了重伤，但没有摔倒。

['haʊlɪŋ] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][reɪdʒ] , [hiː; hi] [sluːd] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ə'gen] , ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['wepən] [ʌn'stedəli] ['ʌpwəd] .

Howling	with	pain	and	rage	,	he	slewed	himself	around	again	,	pointed	his	sun	weapon	unsteadily	upward	.
嚎叫	和	疼痛	和	愤怒	,	他	倾斜	他自己	大约	再次	,	尖	他的	太阳	武器	不稳定地	向上	.

他痛苦而愤怒地嚎叫着，再次猛地转身，摇摇晃晃地将太阳武器指向天空。

['hɪlәri] [let] [hɪm] [hæv; həv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [slʌg] .

Hilary	let	him	have	the	other	slug	.
希拉里	让	他	有	这	其他	蛞蝓	.

希拉里把另一只蛞蝓给了他。

[ðə; ði][bɪg] ['bɒdi] [dʒɜːk] , [ænd; ənd] [fel] ['bækwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

The	big	body	jerked	,	and	fell	backward	with	a	crash	to	the	bottom	of	the	stairs	,
这	大的	身体	猛地一抖	,	和	跌倒	落后	和	一个	碰撞	到	这	底部	的	这	楼梯	,

那庞大的身躯猛地一震，向后倒去，重重地摔在了楼梯底部。

[ðeə(r)][tuː; tə][laɪ] ['ɒdli] [kən'tɔːtɪd] [ænd; ənd] [stɪl] .

there	to	lie	oddly	contorted	and	still	.
那里	到	说谎	奇怪	扭曲的	和	仍然	.

它以一种怪异扭曲的姿势静静地躺在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [rʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔː(r)] , [ə; eɪ] [hɔːs] ['θrəʊti] [kraɪ] .

There	was	a	thundering	rush	from	the	rear	of	the	lower	floor	,	a	hoarse	throaty	cry	.
那里	曾是	一个	雷鸣	匆忙	从	这	后部	的	这	降低	地面	,	一个	嘶哑	喉音	哭	.

楼下后方传来一阵急促的冲撞声，以及一声沙哑的喉音。

['hɪlәri] [tɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [grɪm] [ænd; ənd] [wat] ['sliðə] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

Hilary	tore	down	the	steps	three	at	a	time	,	Grim	and	Wat	slithering	behind	him	.
希拉里	撕裂	向下	这	步骤	三	在	一个	时间	,	严峻	和	沃特	滑行	在后面	他	.

希拉里一步三级地冲下台阶，格林和沃特紧随其后。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] - [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][dʒoʊnz] [ˌsemɪ'kɒnʃəs] [fɔːm] ,

The	other	Mercutian	-	was	bending	over	Joan's	semiconscious	form	,
这	其他	-		曾是	弯曲	超过	琼的	半意识	形式	,

另一名墨丘西教徒正俯身看着半昏迷的琼。

['swiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ɑːm] .

sweeping	her	into	the	crook	of	a	huge	arm	.
扫荡	她	进入	这	骗子	的	一个	巨大的	手臂	.

将她搂入一只粗壮手臂的弯腰里。

[hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [daʊn] - ['pɔːrɪŋ] ['ɜːθˌmæn] , [swəːv] [ðə; ði][gɜːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [eɪmd] [hɪz; ɪz][tjuːb] .

He	shot	a	startled	glance	at	the	down	-	pouring	Earthmen	,	swerved	the	girl	around	,	and	aimed	his	tube	.
他	射击	一个	惊慌	瞥一眼	在	这	向下	-	浇注	地球人	,	急转弯	这	女孩	大约	,	和	旨在	他的	管子	.

他惊愕地瞥了一眼倾盆而下的地球人，猛地拉着女孩转身，瞄准了他的管子。

['hɪlərɪ] ['pʊld] [ðə; ðɪ] ['trɪgə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [swəːv] .

Hilary	**pulled**	**the**	**trigger**	**as**	**he**	**swerved**	**.**
希拉里	拉	这	扳机	作为	他	急转弯	.

希拉里趁他猛打方向盘的瞬间扣动了扳机。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] , [bʌt; bət][nəʊ][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

There	**was**	**a**	**sharp**	**click**	**,**	**but**	**no**	**explosion**	**.**
那里	曾是	一个	锋利的	点击	,	但	不	爆炸	.

只听“咔哒”一声，但没有爆炸。

['hɪlərɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] .

Hilary	**cursed**	**and**	**threw**	**himself**	**down**	**.**
希拉里	被诅咒的	和	扔	他自己	向下	.

希拉里咒骂着，瘫倒在地。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['bʊlɪt] .

He	**had**	**forgotten**	**that**	**there**	**were**	**no**	**more**	**bullets**	**.**
他	有	被遗忘的	那	那里	是	不	更多的	子弹	.

他忘记了子弹已经用完了。

[ðə; ðɪ] ['spiːdɪŋ] [flæʃ] [skɔːtʃt] [ˌəʊvə'hed] .

The	**speeding**	**flash**	**scorched**	**overhead**	**.**
这	超速	闪光	烧焦的	开销	.

一道疾驰的闪光划破头顶。

[grɪm] [ænd; ənd] [wat] [kraʊtʃt] [ləʊ] .

Grim	**and**	**Wat**	**crouched**	**low**	**.**
严峻	和	沃特	蹲着	低的	.

格林和沃特蹲得很低。

[wɑːts] [tjuːb] , [ðə; ðɪ][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [restid] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ded] [gɑːd] [ɒn][ðə; ðɪ][kən'veɪə(r)] ,

Wat's	**tube**	**,**	**the**	**one**	**he**	**had**	**wrested**	**from**	**the**	**dead**	**guard**	**on**	**the**	**conveyor**	**,**
什么?	管子	,	这	一	他	有	夺取	从	这	死的	警卫	在	这	输送带	,

沃特的管子，就是他从传送带上死去的守卫身上夺来的那根，

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['sləʊli] [reɪzd] .

was	**being**	**slowly**	**raised**	**.**
曾是	存在	缓慢地	提高	.

正在慢慢升起。

[ðə; ðɪ] - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃɪftɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'ænɪmət] [gɜːl][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

The	**Mercutian**	**saw**	**it**	**,**	**shifted**	**the**	**inanimate**	**girl**	**in**	**front**	**of**	**himself**	**,**
这	-	锯	它	,	转移	这	无生命	女孩	在	正面	的	他自己	,

墨丘西人看见了，便把那具冰冷的少女尸体挪到自己面前。

[ænd; ənd] [bækt] ['stelθɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['splintə] [dɔː(r)] .

and	**backed**	**stealthily**	**toward**	**the**	**splintered**	**door**	**.**
和	支持的	悄悄地	朝向	这	破碎的	门	.

然后蹑手蹑脚地向着那扇破损的门走去。

" [doʊnt] [ʃuːt] , " ['hɪlərɪ] [kraɪd] ['ʃɑːplɪ] .

"	**Don't**	**shoot**	**,**	**"**	**Hilary**	**cried**	**sharply**	**.**
"	不	射击	,	"	希拉里	哭	尖锐地	.

“别开枪！”希拉里厉声喊道。

" [jʊl] [kɪl] [dʒəʊn] .

"	**You'll**	**kill**	**Joan**	**.**
"	你会	杀	琼	.

你会杀了琼。

" [wat] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ðɪ] [tjuːb] [dɪs'gʌstɪdlɪ] .

"	**Wat**	**lowered**	**the**	**tube**	**disgustedly**	**.**
"	沃特	降低	这	管子	厌恶地	.

沃特厌恶地放下了管子。

['hɪlərɪ] [grəʊn] [ə'laʊd] .
Hilary **groaned** **aloud** **.**
希拉里 呻吟 大声 .

希拉里大声呻吟起来。

[ɪf] ['əʊnlɪ][hiː; hɪ][hæd; həd][hæd; həd][wʌn][mɔː(r)] ['bʊlɪt] .
If **only** **he** **had** **had** **one** **more** **bullet** **.**
如果 仅有的 他 有 有 一 更多的 子弹 .

如果他再多一颗子弹就好了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['bɒdɪ] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə]['ɒfə(r)][æn; ən] ['eksələnt] ['tɑːgɪt]
There **was** **enough** **of** **the** **gigantic** **body** **exposed** **to** **offer** **an** **excellent** **target**
那里 曾是 足够的 的 这 巨大 身体 裸露 到 提供 一个 出色的 目标
[tuː; tə][ə; eɪ] [stiːl] [slʌg] [wɪ'ðaʊt] ['hɑːrmɪŋ] [dʒəʊn] ,
to **a** **steel** **slug** **without** **harming** **Joan** **,**
到 一个 钢 蛞蝓 没有 伤害 琼 ,

她庞大的身躯暴露在外，露出的面积足以成为钢珠弹的绝佳目标，而不会伤到琼。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][sʌn] ['wepən] [sent] [aʊt] [ɪts] [biːm] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [spreɪ] .
but **the** **sun** **weapon** **sent** **out** **its** **beam** **in** **a** **flat** **spray** **.**
但 这 太阳 武器 发送 出去 它是 光束 在 一个 平坦的 喷 .

但是太阳武器发射的光束却是扁平的喷射状。

[ðə; ðɪ] - [senst] [ðeə(r)] [dɪ'lemə] [æz; əz] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] .
The **Mercutian** **sensed** **their** **dilemma** **as** **they** **crouched** **on** **the** **stairs** **.**
这 - 感觉到的 他们的 困境 作为 他们 蹲着 在 这 楼梯 .

当他们蹲在楼梯上时，墨丘西人察觉到了他们的困境。

[hiː; hɪ] [lɑːft] [ʌn'plezntlɪ] [æz; əz][hiː; hɪ] [bækt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] ,
He **laughed** **unpleasantly** **as** **he** **backed** **through** **the** **doorway** **,**
他 笑了 令人不快的 作为 他 支持的 通过 这 门口 ,

他倒退着穿过门口，发出令人不快的笑声。

[dʒoʊnz][lɪmp] ['bɒdɪ] [held] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
Joan's **limp** **body** **held** **straight** **in** **front** **of** **him** **.**
琼的 跛行 身体 握住 直的 在 正面 的 他 .

琼瘫软的身体笔直地立在他面前。

" [gʊd] - [baɪ] , [ɜːθ] [sleɪvz] , " [hiː; hɪ] ['tɔːntɪd] .
" **Good** **-** **by** **,** **Earth** **slaves** **,** **"** **he** **taunted** **.**
" 好的 - 经过 , 地球 奴隶 , " 他 嘲讽 .

“再见了，地球奴隶们，”他嘲讽道。

" [aɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪtɪ] [ɜːθ] ['meɪdn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" **I** **take** **your** **pretty** **Earth** **maiden** **with** **me** **.**
" 我 拿 你的 漂亮的 地球 少女 和 我 .

“我带走你美丽的地球少女。”

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [rɪ'tɜːn] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] .
In **five** **minutes** **I** **return** **,** **with** **others** **.**
在 五 分钟 我 返回 , 和 其他的 .

五分钟后我和其他人一起回来。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] .
You **cannot** **escape** **.**
你 不能 逃脱 .

你逃不掉的。

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **by** **.**
好的 - 经过 .

再见。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['klʌmzɪli] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	He	jumped	clumsily	through	the	door	.
"	他	跳了起来	笨拙地	通过	这	门	.

他笨拙地跳进了门。

[ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['ɜːθˌmæn] [hɜːd] [ə; eɪ] [klɪk] .

The	crouching	Earthmen	heard	a	click	.
这	蹲伏	地球人	听到	一个	点击	.

蹲伏的地球人听到了一声咔哒声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

It	had	closed	behind	him	.
它	有	关闭	在后面	他	.

他身后的门关上了。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [klɪəd] [ðə; ði] [steəz] [ɪn]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] .

ilary	and	his	companions	cleared	the	stairs	in	almost	a	single	bound	.
-	和	他的	同伴	已清除	这	楼梯	在	几乎	一个	单身的	边界	.

伊拉里和他的同伴几乎一跃就跳下了楼梯。

[hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði] [sʌn] - [tjuːb] [aʊt] [ɒv; əv] [wɑːts] [hænd] .

He	had	snatched	the	sun	-	tube	out	of	Wat's	hand	.
他	有	抢夺	这	太阳	-	管子	出去	的	什么?	手	.

他从沃特手中夺走了日光浴灯。

[θruː] [ðə; ði] ['splintə] [slaɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] - ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['flaɪə(r)] ,

Through	the	splintered	slide	he	saw	the	Mercutian	climbing	into	his	flier	,
通过	这	破碎的	滑动	他	锯	这	-	攀登	进入	他的	传单	,

透过破碎的滑梯，他看到墨丘西人爬进了他的飞行器。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪst(ə)l] ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] [ˌɪntə'viːnd] .

but	a	great	crystal	column	of	the	portico	intervened	.
但	一个	伟大的	水晶	柱子	的	这	门廊	介入	.

但门廊里一根巨大的水晶柱挡住了视线。

[ˌnevəðə'les] , [waɪl] [wat] ['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [slaɪd] , [hiː; hi] [tʊk]

Nevertheless	,	while	Wat	fumbled	for	the	button	that	released	the	slide	,	he	took
尽管如此	,	尽管	沃特	笨手笨脚	为了	这	按钮	那	发布	这	滑动	,	他	采取

[ə; eɪ] [tʃɑːns] .

a	chance	.
一个	机会	.

然而，当沃特摸索着寻找释放滑梯的按钮时，他冒险一试。

['evri] [splɪt] ['sekənd] [wɒz; wəz] ['preʃəs] [naʊ] .

Every	split	second	was	precious	now	.
每一个	分裂	第二	曾是	宝贵的	现在	.

每一分每一秒都弥足珍贵。

[hiː; hi] [eɪmd] [ðə; ði] ['wepən] , [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

He	aimed	the	weapon	,	pressed	the	spring	.
他	旨在	这	武器	,	按下	这	春天	.

他瞄准目标，扣动扳机。

[ə; eɪ] [waɪt] ['dæz(ə)lɪŋ] [reɪ] [dɑːtɪd] ['fænˌwaɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] .

A	white	dazzling	ray	darted	fanwise	from	the	orifice	.
一个	白色的	耀眼的	射线	飞镖	粉丝	从	这	孔	.

一道耀眼的白色光束从孔口呈扇形射出。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɒləm] , [fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['məʊltən] , ['rʌnɪŋ] [glɑːs] .

It	touched	the	column	,	fused	it	into	molten	,	running	glass	.
它	感动	这	柱子	,	融合	它	进入	熔融的	,	跑步	玻璃	.

它触碰到了玻璃柱，将其熔化成流动的熔融玻璃。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [dʒəʊn][lɪmp] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

But	the	Mercutian	was	already	in	his	seat	,	Joan	limp	beside	him	.
但	这	-	曾是	已经	在	他的	座位	,	琼	跛行	旁	他	.

但墨丘西人已经坐在座位上了，琼一瘸一拐地坐在他旁边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] .

He	was	fumbling	at	the	controls	.
他	曾是	笨拙	在	这	控制	.

他笨手笨脚地操作着控制装置。

[ðə; ði][dɔː(r)][slɪd]['əʊpən][æt; ət][lɑːst] .

The	door	slid	open	at	last	.
这	门	滑行	打开	在	最后的	.

门终于滑开了。

['hɪləri] [ʃɒt] [θruː] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

Hilary	shot	through	like	a	bullet	from	a	rifle	.
希拉里	射击	通过	喜欢	一个	子弹	从	一个	步枪	.

希拉里就像步枪射出的子弹一样迅速脱颖而出。

[ðə; ði]['flaɪə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['slɑːntɪŋ] [raɪz] .

The	flier	had	already	taken	off	on	a	long	slanting	rise	.
这	传单	有	已经	已采取	离开	在	一个	长的	斜	上升	.

飞机已经沿着长长的倾斜坡道起飞了。

[ə; eɪ] [θriː] - ['fɪŋgəd] [hænd] [weɪvd] ['mɒkɪŋli] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .

A	three	-	fingered	hand	waved	mockingly	down	at	him	.
一个	三	-	用手指	手	挥手	嘲讽地	向下	在	他	.

一只三指手朝他挥了挥，带着嘲讽的意味。

['hɪləri] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [ðen] ['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .

Hilary	raised	his	weapon	,	then	lowered	it	with	a	groan	.
希拉里	提高	他的	武器	,	然后	降低	它	和	一个	呻吟	.

希拉里举起武器，然后呻吟一声放下。

[ðə; ði]['flaɪə(r)][wɒz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [jet] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [eɪmd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [biːm] [æt; ət]

The	flier	was	well	within	range	yet	,	but	if	he	aimed	the	terrible	beam	at
这	传单	曾是	出色地	之内	范围	然而	,	但	如果	他	旨在	这	糟糕的	光束	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

飞行器还在射程之内，但如果他把那道可怕的光束对准它，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [fjuːzd] ['twɪstɪd] [mə'tɪəriəl] , [ænd; ənd] — [dʒəʊn][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	would	be	a	crash	of	fused	twisted	material	,	and	—	Joan	was	in	it	.
那里	会	是	一个	碰撞	的	融合	扭曲	材料	,	和	—	琼	曾是	在	它	.

会发生一场扭曲融合的物质碰撞，而——琼就在其中。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] !

What	a	dilemma	!
什么	一个	困境	!

真是个难题！

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ʃuːt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bɔːn] [ə'weɪ] — [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] [tuː; tə] [wɒt]

If	he	didn't	shoot	,	she	would	be	borne	away	—	he	dared	not	think	to	what
如果	他	没有	射击	,	她	会	是	出生	离开	—	他	敢于	不是	思考	到	什么

['hɒrəb(ə)l] [feɪt] .

horrible	fate	.
可怕	命运	.

如果他不开枪，她就会被带走——他不敢去想她会遭遇怎样的可怕命运。

['grɪmz] [hænd] ['restɪd] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['flaɪə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

Grim's	**hand**	**rested**	**lightly**	**on**	**his**	**shoulder**	**as**	**he**	**watched**	**the**	**flier**	**become**	**a**
格林	手	休息	轻轻	在	他的	肩膀	作为	他	观看	这	传单	变得	一个

[feɪnt] [blæk] [spek] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] [nju:] [jɔ:k] .

faint	**black**	**speck**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**Great**	**New**	**York**	**.**
头晕的	黑色的	斑点	在	这	方向	的	伟大的	新的	约克	.

格林的手轻轻搭在肩上，看着传单变成一个模糊的黑点，朝着大纽约的方向远去。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['swi:thɑ:t] .

"	**She**	**was**	**your**	**sweetheart**	**.**
"	她	曾是	你的	亲爱的	.

她是你的心肝宝贝。

" [hɪz; ɪz] [grʌf] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɒdli] ['dʒent(ə)l] .

"	**His**	**gruff**	**voice**	**was**	**oddly**	**gentle**	**.**
"	他的	粗暴	嗓音	曾是	奇怪	温和的	.

“他那粗犷的声音却出奇地温柔。”

['hɪlərɪ] [brʌʃt] [ə; eɪ] ['wɪərɪ] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

Hilary	**brushed**	**a**	**weary**	**hand**	**over**	**his**	**forehead**	**.**
希拉里	刷过	一个	厌倦	手	超过	他的	前额	.

希拉里疲惫地用手揉了揉额头。

[ðə; ði] [ɜ:θ] , [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪt'self] , [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ded] , ['mi:nɪŋləs] [gɔb] [ɒv; əv]['mætə(r)] .

The	**Earth**	**,**	**the**	**universe**	**itself**	**,**	**were**	**suddenly**	**dead**	**,**	**meaningless**	**gobs**	**of**	**matter**	**.**
这	地球	,	这	宇宙	本身	,	是	突然	死的	,	无意义的	戈布斯	的	事情	.

地球，乃至整个宇宙，突然间都变成了毫无意义的死寂物质团块。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['təʊnləsli] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**tonelessly**	**.**
"	是的	,	"	他	说	无声地	.

“是的，”他语气平淡地说。

" [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'tɜ:n] .

"	**Five**	**years**	**ago**	**she**	**promised**	**to**	**wait**	**for**	**my**	**return**	**.**
"	五	年	前	她	承诺	到	等待	为了	我的	返回	.

五年前她答应等我回来。

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] .

She	**kept**	**her**	**word**	**.**
她	保留	她	单词	.

她信守了承诺。

[ai] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] — ['əʊnli][tu:; tə] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	**found**	**her**	**again**	**—**	**only**	**to**	**lose**	**her**	**.**
我	成立	她	再次	—	仅有的	到	失去	她	.

我再次找到了她——却又失去了她。

" [grɪm] [sed] ['kwaɪətli] : " [ai] [tu:] [wʌns] [lʌvd] [ə; eɪ][gɜ:l] .

"	**Grim**	**said**	**quietly**	**:**	**"**	**I**	**too**	**once**	**loved**	**a**	**girl**	**.**
"	严峻	说	悄悄	:	"	我	也	一次	喜爱	一个	女孩	.

格林平静地说：“我也曾爱过一个女孩。”

[ai] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [lɑ:st] [rɪ'beljən] ['ʌndə(r)]['eɪmɒs] ['pi:bɒdi] .

I	**joined**	**the**	**last**	**rebellion**	**under**	**Amos**	**Peabody**	**.**
我	加入	这	最后的	叛乱	在下面	阿莫斯	皮博迪	.

我参加了阿莫斯·皮博迪领导的最后一次起义。

[ðə; ði] - ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [waɪvz] , ['sɪstəz] , ['swiːtˌhɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Mercutians	threatened	to	seize	the	wives	,	sisters	,	sweethearts	of	the
这	-	威胁	到	抢占	这	妻子们	,	姐妹	,	甜心们	的	这

[rɪ'vɔʊltərz] [ɪf] [ðeɪ] [pə'sistid] .

revolters	if	they	persisted	.
叛乱者	如果	他们	持续	.

墨库提人威胁说，如果叛乱者继续下去，他们就要抓捕叛乱者的妻子、姐妹和情人。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [sə'rendəd] .

Many	of	the	men	surrendered	.
许多	的	这	男人	投降	.

许多男子投降了。

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [rɪ'fjuːzd] .

I	was	one	of	those	who	refused	.
我	曾是	一	的	那些	WHO	拒绝	.

我就是拒绝的人之一。

[wen] [ðə; ði][rɪ'vəʊlt][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['smʌðə] [ɪn] [fleɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['dʒaɪənt][sʌn] - [tjuːbz] ,

When	the	revolt	was	over	,	smothered	in	flame	from	their	giant	sun	-	tubes	,
什么时候	这	反叛	曾是	超过	,	窒息	在	火焰	从	他们的	巨大的	太阳	-	管子	,

叛乱结束后，他们被巨大的太阳管喷出的火焰吞噬。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ðeə(r)] [θrets] .

I	found	that	they	had	made	good	their	threats	.
我	成立	那	他们	有	制成	好的	他们的	威胁	.

我发现他们兑现了威胁。

[maɪ][gɜːl][wɒz; wəz] [gɒn] , ['vænɪʃd] .

My	girl	was	gone	,	vanished	.
我的	女孩	曾是	已消失	,	消失了	.

我的女孩不见了，消失了。

[tuː] - [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

Two	Mercutians	had	taken	her	away	.
二	-	有	已采取	她	离开	.

两个墨库提人把她带走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [faʊnd] [ə'gen] .

She	was	never	found	again	.
她	曾是	绝不	成立	再次	.

她从此杳无音讯。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns] .

"	He	paused	in	brooding	silence	.
"	他	暂停	在	沉思	沉默	.

他陷入了沉思的沉默中。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊld] [trɪks] [ə'gen] .

"	They	are	up	to	their	old	tricks	again	.
"	他们	是	向上	到	他们的	老的	技巧	再次	.

他们又开始耍老把戏了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːli] [bluː] [naʊ] .

"	His	eyes	were	steely	blue	now	.
"	他的	眼睛	是	钢铁般的	蓝色的	现在	.

他的眼睛现在是冷峻的蓝色。

['hɪlərɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['saɪləns] .

Hilary	pressed	his	hand	in	silence	.
希拉里	按下	他的	手	在	沉默	.

希拉里默默地握住了他的手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weldɪd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒmən] [lɒs] .

They	were	welded	together	by	a	common	loss	.
他们	是	焊接	一起	经过	一个	常见的	损失	.

他们因共同的损失而紧紧联系在一起。

[wat] ['tailə] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

Wat	Tyler	broke	in	upon	them	.
沃特	泰勒	打破	在	之上	他们	.

沃特·泰勒闯了进来。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['feloʊz] [wɒnt] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , [aɪl] [biː; bi] [ɒn] [maɪ] [wei] .

"	If	you	fellows	want	to	hang	around	here	,	I'll	be	on	my	way	.
"	如果	你	伙伴们	想	到	悬挂	大约	这里	,	患病的	是	在	我的	方式	.

“如果你们想在这里待下去，那我就要走了。”

[ðæt] - [haɪ'iːnə] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm] [ɪn] [les]

That	Mercutian	hyena	will	be	back	here	with	a	dozen	others	just	like	him	in	less
那	-	鬣狗	将要	是	后退	这里	和	一个	打	其他的	只是	喜欢	他	在	较少的

[ðæn; ðən] [nəʊ] [taɪm] .

than	no	time	.
比	不	时间	.

那只墨丘利鬣狗很快就会带着十几只和它一样的同类再次来到这里。

" - [snæpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spreʊ] .

"	ilary	snapped	out	of	his	sorrow	.
"	-	啪啪	出去	的	他的	悲哀	.

希拉里从悲伤中回过神来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [dʒəʊn] [baɪ] ['hævɪŋ] [hɪm'self] ['kæptʃəd] [ɔː(r)] [kɪld] ,

He	could	not	help	Joan	by	having	himself	captured	or	killed	,
他	可以	不是	帮助	琼	经过	拥有	他自己	捕获	或者	被杀	,

他不可能通过让自己被俘或被杀来帮助琼，

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [feə(r)] [tuː; tə] [grɪm] [ænd; ənd] [wat] .

nor	was	it	fair	to	Grim	and	Wat	.
也不	曾是	它	公平的	到	严峻	和	沃特	.

这对格林和沃特也不公平。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ʌn'kwestʃənɪŋli] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['liːdəʃɪp] .

They	had	placed	themselves	unquestioningly	under	his	leadership	.
他们	有	放置	他们自己	毫不质疑地	在下面	他的	领导	.

他们毫不质疑地将自己置于他的领导之下。

['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['bɜːnɪŋ] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Something	else	too	was	growing	into	burning	life	in	his	mind	.
某物	别的	也	曾是	生长	进入	燃烧	生活	在	他的	头脑	.

他的脑海中，还有另一件事正在悄然滋长，逐渐成为一团鲜活的生命。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɜːθ] , [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['grɪmz] [ænd; ənd] [wɑːts] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]

This	was	his	Earth	,	his	and	Grim's	and	Wat's	,	and	of	millions	of
这	曾是	他的	地球	,	他的	和	格林	和	什么?	,	和	的	百万	的

['ʌðə(r)] ['nɔːm(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

other	normal	human	beings	.
其他	普通的	人类	生物	.

这是他的地球，是他和格林、沃特的地球，也是数百万其他普通人类的地球。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['intələupə] , ['bruːt(ə)l] ['kɔŋkərə] .

The	Mercutians	were	interlopers	,	brutal	conquerors	.
这	-	是	闯入者	,	野蛮	征服者	.

墨库提亚人是入侵者，是残暴的征服者。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['ʌðəwaɪz] ['miːnɪŋləs] [laɪf] [tuː; tə] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði]

He	would	devote	his	now	otherwise	meaningless	life	to	driving	them	off	the
他	会	奉献	他的	现在	否则	无意义的	生活	到	驾驶	他们	离开	这

['plænɪt] ,

planet	,
行星	,

他将把原本毫无意义的一生奉献给驱逐他们，使他们离开这个星球。

['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

wiping	them	out	of	the	solar	system	.
擦拭	他们	出去	的	这	太阳的	系统	.

将它们从太阳系中彻底抹除。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['ɔːdə(r)] , [jes] ,

A	tall	order	,	yes	,
一个	高的	命令	,	是的	,

这的确是个艰巨的任务。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [hiː; hi] [fɔːt] ['ɔːlməʊst] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ə'genst] [ðəʊz]

but	not	for	nothing	had	he	fought	almost	single	-	handed	against	those
但	不是	为了	没有什么	有	他	战斗	几乎	单身的	-	递交	反对	那些

['ʌðə(r)] [mɔn'strɔsəti] [ɒn] ['ʌðə(r)] [wɜːld] :

other	monstrosities	on	other	worlds	:
其他	怪物	在	其他	世界	:

但他并非白白孤身一人与其他星球上的那些怪物战斗：

['maːʃiənz] , - , [sətɜ˞ːniːənz] .

Martians	,	Ganymedans	,	Saturnians	.
火星人	,	-	,	土星人	.

火星人、木卫三、土星人。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

The	Mercutians	were	no	stronger	than	they	.
这	-	是	不	更强	比	他们	.

墨库提亚人并不比他们强大。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒəʊn] .

Besides	,	there	was	Joan	.
除了	,	那里	曾是	琼	.

此外，还有琼。

" [men] , " [hiː; hi] [sed] ['krɪspli] , [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [klɪə(r)] - ['hedɪd] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [speɪs]

"	Men	,	"	he	said	crisply	,	once	more	the	clear	-	headed	commander	of	his	space
"	男人	,	"	他	说	清脆地	,	一次	更多的	这	清除	-	标题	指挥官	的	他的	空间

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	,
远征	,

“伙计们，”他干脆利落地说道，再次展现了他作为太空探险队指挥官的清醒头脑。

" [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [faɪt] [ðiːz] - [ɪn'vedər] [ʌn'tɪl] [ɜːθ] [ɪz] [friː] [wʌns] [mɔː(r)] , [ɔː(r)] — [ai]

"	I	intend	to	fight	these	Mercutian	invaders	until	Earth	is	free	once	more	,	or	—	I
"	我	打算	到	斗争	这些	-	入侵者	直到	地球	是	自由的	一次	更多的	,	或者	—	我

[ˌeɪ 'em] [ded] .

am	dead	.
是	死的	.

“我决心与这些墨丘利入侵者战斗，直到地球再次获得自由，否则——我就死定了。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] [ə'baʊt][ðə; ði]['mægnɪtju:d][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒb] , [ɒv; əv][ɪts] ['præktɪkl]
I **have** **no** **illusions** **about** **the** **magnitude** **of** **the** **job** **,** **of** **its** **practical**
我 有 不 幻觉 关于 这 震级 的 这 工作 , 的 它是 实际的
['həʊpləsnəs] .
hopelessness **.**
绝望 .

我对这项工作的艰巨性以及实际上的无望程度没有任何幻想。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [tu:] [hæv; həv][tu:; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [jɔ:(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz]['ɔ:lsəʊ] .
But **that** **does** **not** **mean** **that** **you** **two** **have** **to** **throw** **away** **your** **lives** **also** **.**
但 那 做 不是 意思是 那 你 二 有 到 扔 离开 你的 生活 还 .

但这并不意味着你们两个也要放弃自己的生命。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mɑ:kt] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tæg] .
I **am** **a** **marked** **man** **,** **without** **any** **identification** **tag** **.**
我 是 一个 标记 男人 , 没有 任何 鉴别 标签 .

我是一个被盯上的人，没有任何身份标识。

[ju:; jʊ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [kæn; kən][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
You **on** **the** **other** **hand** **,** **can** **get** **away** **from** **here** **,**
你 在 这 其他 手 , 能 得到 离开 从 这里 ,

而你，却可以离开这里。

['mɪŋg(ə)l] [ɪndɪs'tɪŋwɪʃəbli] [wɪð] [ðə; ði] [hɔ:rdz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [ɪn] [greɪt] [nju:] [jɔ:k] .
mingle **indistinguishably** **with** **the** **hordes** **of** **people** **in** **Great** **New** **York** **.**
交融 无法区分地 和 这 成群结队 的 人们 在 伟大的 新的 约克 .

与纽约熙熙攘攘的人群毫无二致地混在一起。

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] .
You **would** **be** **safe** **.**
你 会 是 安全的 .

你会很安全的。

['aʊə(r)] [weɪz] [pɑ:t] [hɪə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][səʊ] .
Our **ways** **part** **here** **,** **if** **you** **desire** **it** **so** **.**
我们的 方式 部分 这里 , 如果 你 欲望 它 所以 .

如果你希望如此，那么我们的故事就此分道扬镳吧。

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [bleɪm] [ju:; jʊ] .
" **He** **added** **hastily** **,** **"** **I** **would** **be** **the** **last** **to** **blame** **you** **.**
" 他 额外 草草 , " 我 会 是 这 最后的 到 责备 你 .

他赶紧补充道："我绝不会责怪你。"

" [grɪm] ['mɔ:gən] [ænd; ənd] [wat] ['tailə] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
" **Grim** **Morgan** **and** **Wat** **Tyler** **looked** **at** **each** **other** **,**
" 严峻 摩根 和 沃特 泰勒 看起来 在 每个 其他 ,

格里姆·摩根和沃特·泰勒互相看了一眼，

[ə; eɪ] [greɪt] ['dʒaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndə'saɪzd] ['bæntəm] .
a **great** **giant** **of** **a** **man** **and** **an** **undersized** **bantam** **.**
一个 伟大的 巨大的 的 一个 男人 和 一个 矮小 矮脚鸡 .

一个身材魁梧的巨人和一个体型矮小的矮脚鸡。

[jet] [sʌm; səm] [ɪ'lektrɪk] [spɑ:k] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [si:md] [tu:; tə] [dɑ:t] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ði:z] [səʊ]
Yet **some** **electric** **spark** **of** **sympathy** **seemed** **to** **dart** **between** **them** **,** **these** **so**
然而 一些 电的 火花 的 同情 似乎 到 镖 之间 他们 , 这些 所以
[dɪ'sɪmɪlə(r)] ['bi:ɪŋs] .
dissimilar **beings** **.**
不同的 生物 .

然而，这两个如此不同的人之间，似乎迸发出某种同情的火花。

[wat] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['spəʊksmən] .
Wat elected to be the spokesman .
沃特 当选 到 是 这 发言人 .

沃特当选为发言人。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ['ʃrɪlli] ,
His voice rose shrilly ,
他的 嗓音 玫瑰 尖锐地 ,

他的声音尖锐起来，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] [stres] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɔː(r)]
as it always did when he was laboring under stress of excitement or
作为 它 总是 做过 什么时候 他 曾是 劳动 在下面 压力 的 激动 或者
[ɪ'məʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

就像他每次在兴奋或情绪紧张的情况下工作时一样。

" [juː; jʊ][woʊnt] [bleɪm] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [skwiːk] .
" You won't blame us , " he almost squeaked .
" 你 惯于 责备 我们 , " 他 几乎 吱吱作响 .

“你们不会怪我们的，”他几乎是尖声说道。

" [huː] [ɑːskt] [juː; jʊ] ?
" Who asked you ?
" WHO 问 你 ?

谁问你了?

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævnt] [wiː; wi] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ?
Damn it , haven't we consciences of our own ?
该死 它 , 还没有 我们 良心 的 我们的 自己的 ?

该死，难道我们没有自己的良知吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['kwɪtəz] , ['jeləʊ] - ['belid] - [tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ][pæl] ?
Are we quitters , yellow - bellied Mercutians to quit a pal ?
是 我们 放弃者 , 黄色的 - 肚子 - 到 辞职 一个 朋友 ?

我们是懦弱的、胆小如鼠的墨丘西人，会轻易放弃朋友吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [grɪm] ['mɔːgən] ?
Are we , Grim Morgan ?
是 我们 , 严峻 摩根 ?

我们是吗，格林·摩根?

[spiːk] , [juː; jʊ][bɪg][ɒks] .
Speak , you big ox .
说话 , 你 大的 牛 .

说话，你这头大牛。

" [hiː; hi] [wiːld] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɪst] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
" He wheeled abruptly and shook a small fist high in the air .
" 他 带轮子的 突然 和 摇晃 一个 小的 拳头 高的 在 这 空气 .

他猛地转身，高高举起小拳头。

[ˌaɪ 'tiː] ['beəli] [riːtʃt] ['ʌndə(r)] ['grɪmz] [nəʊz] .
It barely reached under Grim's nose .
它 仅仅 达到 在下面 格林 鼻子 .

它几乎没碰到格林的鼻子底下。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['geɪmkɒk] [ˌʌn'smaɪlɪŋli] .
The big man looked down at the little gamecock unsmilingly .
这 大的 男人 看起来 向下 在 这 小的 斗鸡 面无表情地 .

那个大个子男人面无表情地低头看着那只小斗鸡。

" [nəʊ] , [wat] ['tailə] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	No	,	Wat	Tyler	,	we	are	not	,	"	he	said	gravely	.
"	不	,	沃特	泰勒	,	我们	是	不是	,	"	他	说	严重地	.

“不，沃特·泰勒，我们不是，”他严肃地说。

[wat] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hɪlərɪ] [traɪ'ʌmfəntlɪ] .

Wat	turned	to	Hilary	triumphantly	.
沃特	转向	到	希拉里	凯旋而归	.

沃特得意洋洋地转向希拉里。

" [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [krəʊd] , " [wiː; wi] [stɪk] [tə'geðə(r)] .

"	There	,	you	see	,	"	he	crowed	,	"	we	stick	together	.
"	那里	,	你	看	,	"	他	人群	,	"	我们	戳	一起	.

“瞧，”他得意地说，“我们团结一致。”

[wiːl; wɪl] [lɪk] [ðəʊz] - ['mɒnstəz] ; [wiːl; wɪl] [swiːp] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] , ['ɪntuː] [speɪs] .

We'll	lick	those	Mercutian	monsters	;	we'll	sweep	them	into	the	ocean	,	into	space	.
出色地	舔	那些	-	怪物	;	出色地	扫	他们	进入	这	海洋	,	进入	空间	.

我们要舔舐那些墨丘西的怪物；我们要把它们扫进海洋，扫进太空。

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [wiːl; wɪl] ['reskjuː] [jɔː(r); jə(r)][gɜːl] [tuː] .

And	what's	more	,	we'll	rescue	your	girl	too	.
和	是什么	更多的	,	出色地	救援	你的	女孩	也	.

而且，我们还会救出你的女儿。

" [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	He	stopped	to	catch	his	breath	.
"	他	停止	到	抓住	他的	气息	.

他停下来喘口气。

[grɪm] [wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] ['sləʊlɪ] .

Grim	was	nodding	slowly	.
严峻	曾是	点头	缓慢地	.

格林缓缓地点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mænz] [ɪg'zjuːbərəns] .

He	had	not	the	little	man's	exuberance	.
他	有	不是	这	小的	男人的	热情洋溢	.

他没有小人物那种热情奔放的劲头。

[hɪz; ɪz][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['reskjuːd] ['eni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] .

His	girl	could	not	be	rescued	any	more	,	but	he	could	remember	.
他的	女孩	可以	不是	是	获救	任何	更多的	,	但	他	可以	记住	.

他的女孩已经无法挽救，但他仍然记得她。

['hɪlərɪz] ['frəʊz(ə)n] [hɑːt] [wɔːm] ['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] .

Hilary's	frozen	heart	warmed	into	life	again	.
希拉里的	冷冻	心	温暖	进入	生活	再次	.

希拉里冰封的心再次被温暖了起来。

[wɪð] ['lɔɪəl] ['kɒmreɪdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][ɪm'pɒsəb(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] .

With	loyal	comrades	such	as	these	,	even	the	impossible	might	be	accomplished	.
和	忠诚	同志们	这样的	作为	这些	,	甚至	这	不可能的	可能	是	完成	.

有了这样忠诚的战友，即使不可能的事情也有可能实现。

['veri] ['kwaɪətlɪ] , [wɪ'ðaʊt] [hə'rəʊɪks] , [ðə; ðɪ] [θriː] [men] [ʃʊk] [hændz] .

Very	quietly	,	without	heroics	,	the	three	men	shook	hands	.
非常	悄悄	,	没有	英雄主义	,	这	三	男人	摇晃	双手	.

三人平静地握了握手，没有丝毫英雄气概。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [jet] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ˌɪndɪ'sɒljəblɪ] [tə'geðə(r)] ,

Nothing	more	,	yet	they	knew	that	they	were	bound	indissolubly	together	,
没有什么	更多的	,	然而	他们	知道	那	他们	是	边界	不可分割地	一起	,

仅此而已，但他们知道彼此之间有着牢不可破的联系。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɑːsp] [ɒv; əv] [breθ] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

as	long	as	there	was	a	gasp	of	breath	in	any	of	them	.
作为	长的	作为	那里	曾是	一个	喘气	的	气息	在	任何	的	他们	.

只要他们当中有人发出过一丝喘息声。

- [breɪn] ['fʌŋkʃən] [wɪð] ['reɪsɪŋ] ['smuːðnəs] .

ilary's	brain	functioned	with	racing	smoothness	.
-	脑	功能正常	和	赛车	平滑度	.

伊拉里的大脑运转得异常流畅。

[ɪn] ['mɪnɪts] [ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi] [bæk] .

In	minutes	the	Mercutians	would	be	back	.
在	分钟	这	-	会	是	后退	.

几分钟后，墨丘利人就会回来。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊə(r)] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	must	find	a	secure	hiding	place	at	once	,	"	he	said	.
"	我们	必须	寻找	一个	安全的	隐藏	地方	在	一次	,	"	他	说	.

“我们必须马上找到一个安全的藏身之处，”他说。

" [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] ?

"	Know	of	any	?
"	知道	的	任何	?

你知道有这样的吗?

" [grɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['negətɪvli] .

"	Grim	shook	his	head	negatively	.
"	严峻	摇晃	他的	头	负面	.

格林摇了摇头，表示否定。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] , " [hiː; hi] [spəʊk] ['sləʊli] .

"	There	is	none	,	"	he	spoke	slowly	.
"	那里	是	没有任何	,	"	他	辐	缓慢地	.

“没有，”他缓缓说道。

" [ðeə(r)] [sɜːtʃ] [biːmz] ['penətreɪt] ['evriθɪŋ] . "

"	Their	search	beams	penetrate	everything	.	"
"	他们的	搜索	光束	穿透	一切	.	"

“他们的搜索光束可以穿透一切。”

" [ɪk'sept] [liːd] , " ['hɪləri] [ˌɪntə'pəʊzd] .

"	Except	lead	,	"	Hilary	interposed	.
"	除了	带领	,	"	希拉里	插入	.

“除了铅，”希拉里插话道。

" [ɪk'sept] [liːd] , " [hiː; hi] [kən'siːd] .

"	Except	lead	,	"	he	conceded	.
"	除了	带领	,	"	他	承认	.

“除了铅，”他承认道。

" ['veri] [wel] [ðen] .

"	Very	well	then	.
"	非常	出色地	然后	.

“很好。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wiː; wi] [kæn; kən] [laɪn] [wɪð] [liːd] .

We	shall	have	to	find	a	place	we	can	line	with	lead	.
我们	将	有	到	寻找	一个	地方	我们	能	线	和	带领	.

我们得找个地方铺上铅板。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] .

In	the	meantime	.
在	这	与此同时	.

同时。

[ai][hæv; həv][maɪ] [speɪs] ['flaɪə(r)] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][rɑːmɑːpoʊz] .

I	have	my	space	flier	up	in	the	Ramapos	.
我	有	我的	空间	传单	向上	在	这	拉马波斯	.

我的太空飞行器已经升空，在拉马波斯星系。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['aʊə(r)][tɑːsk] .

If	it	hasn't	been	discovered	yet	,	it	will	be	essential	to	our	task	.
如果	它	还没有	到过	发现	然而	,	它	将要	是	基本的	到	我们的	任务	.

如果它尚未被发现，那么它将对我们的任务至关重要。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ['kwɪkli] . "

We'll	have	to	get	there	quickly	.	"
出色地	有	到	得到	那里	迅速地	.	"

我们得尽快赶到那里。

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

" [wat] [ɑːskt] ,

"	Wat	asked	,
"	沃特	问	,

Wat问道，

" [baɪ][ðə; ði] [kən'veɪəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	By	the	conveyors	,	of	course	.	"
"	经过	这	传送带	,	的	课程	.	"

“当然是通过传送带。”

" [nəʊ] [gʊd] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [dɪ'kleəd] .

"	No	good	,	"	the	little	man	declared	.
"	不	好的	,	"	这	小的	男人	声明	.

“不行，”矮个子男人说道。

" - [gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [pə'troʊlɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	Mercutian	guards	will	be	patrolling	them	.
"	-	守卫	将要	是	巡逻	他们	.

“梅尔库提亚卫兵会在那里巡逻。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tæg] .

You	have	no	identification	tag	.
你	有	不	鉴别	标签	.

您没有身份识别标签。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] .

You	would	be	caught	.
你	会	是	捕捉	.

你会被抓到的。

" ['hɪlәri] [kən'sɪdəd] [ðæt] .

"	Hilary	considered	that	.
"	希拉里	经过考虑的	那	.

希拉里考虑过这一点。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tuː] [gəʊ][ɒn] [ə'lɒŋ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

"	Suppose	you	two	go	on	along	,	"	he	suggested	.
"	认为	你	二	去	在	沿着	,	"	他	建议	.

“不如你们两个一起走吧，”他建议道。

" [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Find	it	and	wait	for	me	.
"	寻找	它	和	等待	为了	我	.

找到它，然后等我。

[aɪl] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] . "
I'll manage somehow . "
患病的 管理 不知何故 . "

我总能想办法的。

" [nəʊ] , " [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [juˈnænɪməsli] ; " [wiː; wi][gəʊ] [təˈgeðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .
" No , " they answered unanimously ; " we go together or not at all .
" 不 , " 他们 回答 一致 ; " 我们 去 一起 或者 不是 在 全部 .

“不，”他们一致回答；“要么一起去，要么就都不去。”

" ['hɪləri] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] .
" Hilary did not try to argue .
" 希拉里 做过 不是 尝试 到 争论 .

希拉里没有试图争辩。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] .
He would have replied himself in exactly the same terms .
他 会 有 回复 他自己 在 确切地 这 相同的 条款 .

他自己也会用同样的措辞回答。

[hiː; hi] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'bændənd] ['flaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] - [feɪst] - ,
He looked longingly at the abandoned flier of the gray - faced Mercutian ,
他 看起来 渴望地 在 这 弃 传单 的 这 灰色的 - 面对 - ,

他恋恋不舍地望着那架被遗弃的、属于那个灰脸墨丘西人的飞行器。

['laɪɪŋ] [kəʊld] [ænd; ənd] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
lying cold and still within the house .
说谎 寒冷的 和 仍然 之内 这 房子 .

冰冷地、一动不动地躺在屋里。

" [ɪf] ['əʊnli] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] .
" If only we could operate the ship , " he said .
" 如果 仅有的 我们 可以 操作 这 船 , " 他 说 .

“要是我们能驾驶这艘船就好了，”他说。

[ðen] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [veɪn] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [hænd] .
Then , characteristically , he dismissed the vain longing and bent to the business in hand .
然后 , 典型地 , 他 解雇 这 徒劳 渴望 和 弯曲 到 这 商业 在 手 .

然后，他一如既往地摒弃了这种虚妄的渴望，转而专注于手头的事情。

" [ðæt] [miːnz] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pn] [fʊt] , [ænd; ənd] [kiːp] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .
" That means we'll have to make it on foot , and keep under cover all the way .
" 那 方法 出色地 有 到 制作 它 在 脚 , 和 保持 在下面 覆盖 全部 这 方式 .

“这意味着我们必须徒步前进，并且一路都要保持隐蔽。”

[kʌm] [pn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [æz; əz] [ðə; ði] [θriː] [men] [muːvd] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kʌvət] ,
" As the three men moved rapidly over the great lawn toward the nearest covert ,
" 作为 这 三 男人 已搬 快速 超过 这 伟大的 草地 朝向 这 最近的 隐蔽 ,

“当这三人迅速穿过大草坪，向最近的隐蔽处移动时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

a	little	wood	a	quarter	of	a	mile	away	,
一个	小的	木头	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	,

四分之一英里外的一小片树林，

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [greɪt] [njuː] [jɔːk] [ʃəʊd] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn]

the	horizon	that	was	Great	New	York	showed	silhouetted	against	the	westering	sun
这	地平线	那	曾是	伟大的	新的	约克	显示	剪影	反对	这	西行	太阳

['njuːmərəs] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dɑːts] .

numerous	little	black	dots	.
很多的	小的	黑色的	点	.

在西沉的夕阳映照下，大纽约的地平线上显现出无数黑色小点的轮廓。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .

The	Mercutians	were	coming	.
这	-	是	未来	.

墨丘西人来了。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['aʊtlɔːz] [ɒv; əv] [ɜːθ]

Outlaws	of	Earth
亡命之徒	的	地球

地球亡命之徒

[hriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [θriː] ['fʊtsɔː(r)] , ['wɪəri] ,

hree	days	later	three	footsore	,	weary	,
三	天	之后	三	脚痛	,	厌倦	,

三天后，三条腿都酸痛疲惫了。

['hʌŋgri] [men] [skʌlk] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [nɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

hungry	men	skulked	in	the	edge	of	the	woods	near	a	little	clearing	in	the
饥饿的	男人	潜行	在	这	边缘	的	这	树林	靠近	一个	小的	清理	在	这

[rɑːmɑːpoʊz] .

Ramapos	.
拉马波斯	.

饥饿的男人们鬼鬼祟祟地潜伏在拉马波斯附近一小片空地旁的树林边缘。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌk] [ænd; ənd] [dɒdʒd] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['bʌrəu, 'bəːrəu]['ɪntuː]

For	three	days	they	had	ducked	and	dodged	and	literally	burrowed	into
为了	三	天	他们	有	躲闪	和	躲避	和	字面上地	掘穴	进入

[ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [deɪ] ,

the	ground	by	day	,
这	地面	经过	天	,

三天来，他们躲闪不已，白天甚至钻进土里。

['træv(ə)lɪŋ] ['əʊnli][æt; ət] [naɪt] .

traveling	only	at	night	.
旅行	仅有的	在	夜晚	.

只在夜间出行。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] [rəʊld] .

Above	and	around	them	the	noise	of	pursuit	rolled	.
多于	和	大约	他们	这	噪音	的	追逐	滚动	.

他们头顶和周围传来追击的声响。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [pə'sɪstənt] .

The	Mercutians	were	persistent	.
这	-	是	执着的	.

墨库提亚人坚持不懈。

['spiːdi] [wʌn] - [mæn]['flaɪə(r)] [pə'trəʊld] [ðə; ði] ['ɛəweiz] ,

Speedy	**one**	**-**	**man**	**fliers**	**patrolled**	**the**	**airways**	**,**
迅速	一	-	男人	传单	巡逻	这	气道	,

速度极快的单人飞行员巡逻着天空，

[ðeə(r)] [sɜːtʃ] [biːmz] ['kɑːstɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [reɪz] [ɪn] [waɪd] ['swiːpɪŋ] [ɑːks] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [tə'reɪn] .

their	**search**	**beams**	**casting**	**invisible**	**rays**	**in**	**wide**	**sweeping**	**arcs**	**over**	**the**	**uneven**	**terrain**	**.**
他们的	搜索	光束	铸件	无形的	射线	在	宽的	扫荡	弧	超过	这	不均匀	地形	.

它们的搜索光束在崎岖不平的地形上投下大片不可见的弧形光束。

[weər'evə(r)] [ðeɪ] [tʌtʃt] , [ðə; ði] [graʊnd] [spræŋ] ['ɪntuː]['vɪvɪd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

Wherever	**they**	**touched**	**,**	**the**	**ground**	**sprang**	**into**	**vivid**	**illumination**	**,**
无论	他们	感动	,	这	地面	弹簧	进入	生动	照明	,

他们所触及之处，地面都瞬间亮了起来。

['krɪst(ə)l][klɪə(r)][tuː; tə] [depθs] [ɒv; əv] [ten] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] .

crystal	**clear**	**to**	**depths**	**of**	**ten**	**to**	**fifteen**	**feet**	**.**
水晶	清除	到	深度	的	十	到	十五	脚	.

水深十到十五英尺，清澈见底。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [swɒθ] [swept] ['breθləsli] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]

Several	**times**	**the**	**crystal**	**swath**	**swept**	**breathlessly**	**close**	**to**	**the**	**place**	**where**	**the**
一些	时代	这	水晶	条带	扫荡	气喘吁吁	关闭	到	这	地方	在哪里	这

['fjʊdʒətɪv] [kraʊtʃt] [ɪn] ['kʌvət] .

fugitives	**crouched**	**in**	**covert**	**.**
逃犯	蹲着	在	隐蔽	.

数次，水晶光束气喘吁吁地掠过逃犯们藏身的隐蔽处。

[ðə; ði] [kən'veɪəz] ['kærid] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɑːmd] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] [gɑːdz] .

The	**conveyors**	**carried**	**back**	**and**	**forth**	**armed**	**companies**	**of**	**guards**	**.**
这	传送带	携带	后退	和	前进	武装	公司	的	守卫	.

传送带来回运送武装警卫队。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðeə(r)] [preɪ] .

The	**Mercutians**	**were**	**making**	**a**	**mighty**	**effort**	**to**	**capture**	**their**	**prey**	**.**
这	-	是	制作	一个	强大的	努力	到	捕获	他们的	猎物	.

墨库提亚人正竭尽全力捕获猎物。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [hæd; həd] [wʌn] [θruː] , [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [aɪz] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]

But	**somehow**	**the**	**Earthmen**	**had**	**won**	**through**	**,**	**and**	**eager**	**eyes**	**searched**	**the**
但	不知何故	这	地球人	有	韩元	通过	,	和	渴望的	眼睛	搜索	这

['lɪt(ə)l] [gleɪd] .

little	**glade**	**.**
小的	林间空地	.

但不知何故，地球人还是取得了胜利，一双双充满渴望的眼睛扫视着这片小林间空地。

['hɪləri] [eks'heil] ['ʃɑːpli] .

Hilary	**exhaled**	**sharply**	**.**
希拉里	呼气	尖锐地	.

希拉里长长地呼出一口气。

[ðə; ði] ['vægəbɒnd] , [stɑːntʃ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['trævlz] , ['restɪd] [ɪm'ʊvəbli]

The	**Vagabond**	**,**	**stanch**	**and**	**faithful**	**companion**	**of**	**all**	**his**	**travels**	**,**	**rested**	**immovably**
这	流浪汉	,	立柱	和	忠实	伴侣	的	全部	他的	旅行	,	休息	不可移动地

[ɒn][ðə; ði] [diːp] [griːn] [grɑːs] .

on	**the**	**deep**	**green**	**grass**	**.**
在	这	深的	绿色的	草	.

流浪者，他旅途中忠实而坚定的伙伴，一动不动地栖息在翠绿的草地上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['kwestɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

It	**had**	**escaped**	**the**	**questing**	**eyes**	**of**	**the**	**Mercutians**	**.**
它	有	逃脱	这	探索	眼睛	的	这	-	.

它逃过了墨丘西人探寻的目光。

[ðə; ði]['træv(ə)l] [leɪnz] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] .

The	travel	lanes	did	not	touch	this	secluded	spot	.
这	旅行	车道	做过	不是	触碰	这	僻	点	.

交通要道并未经过这处僻静之地。

" [səʊ] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [speɪs] [ʃɪp] , [eɪ] ? " [sed] [grɪm] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['tɑːnɪʃt] ,

"	So	that's	your	space	ship	,	eh	?	"	said	Grim	,	surveying	the	tarnished	,
"	所以	那就是	你的	空间	船	,	嗯	?	"	说	严峻	,	测量	这	失去光泽	,

“所以这就是你的宇宙飞船，嗯？”格林一边说着，一边打量着那艘破旧的飞船。

['pɪtɪd] ['sfɪərɔɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː] .

pitted	spheroid	with	something	of	awe	.
凹坑	球状体	和	某物	的	敬畏	.

表面凹凸不平的球体，令人敬畏。

" [jes] , " [sed] ['hɪlərɪ] ['lʌvɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [pɔːt] [saɪd] .

"	Yes	,	"	said	Hilary	lovingly	as	he	unlocked	the	outer	port	side	.
"	是的	,	"	说	希拉里	深情地	作为	他	已解锁	这	外	港口	边	.

“是的，”希拉里温柔地说着，打开了外侧的船门。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd] [ʃəʊd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] .

A	hasty	glance	around	inside	showed	that	nothing	had	been	touched	.
一个	仓促	瞥一眼	大约	里面	显示	那	没有什么	有	到过	感动	.

匆匆环顾四周，发现里面的一切都未被动过。

['evrɪθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəlɪ] , [mə'θɒdɪkl] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

Everything	was	orderly	,	methodical	,	just	as	he	had	left	it	.
一切	曾是	秩序	,	有条不紊	,	只是	作为	他	有	左边	它	.

一切都井然有序，一丝不苟，和他离开时一模一样。

[grɪm] [ænd; ənd] [wat] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [bæŋkt] [kən'trəʊlz] ,

Grim	and	Wat	examined	with	interest	the	banked	controls	,
严峻	和	沃特	检查	和	兴趣	这	银行	控制	,

Grim 和 Wat 饶有兴趣地研究了银行的管制措施，

[ðə; ði][ˌpəʊlərəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [ˌæpə'reɪtəs] [ðæt] [set] [ʌp] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [weɪvz] [ænd; ənd] ['lɪtərəlɪ] [kɪkt] [ðə; ði] [ʃɪp]

the	polarization	apparatus	that	set	up	repulsion	waves	and	literally	kicked	the	ship
这	极化	设备	那	放	向上	排斥	波浪	和	字面上地	踢	这	船

[aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plænɪt] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [set] .

out	into	space	away	from	the	planet	against	which	it	had	been	set	.
出去	进入	空间	离开	从	这	行星	反对	哪个	它	有	到过	放	.

极化装置产生排斥波，将飞船踢出太空，使其远离它所依附的行星。

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'spekt] , " ['hɪlərɪ] [wɔːnd] [ðem; ðəm] .

"	Time	enough	to	inspect	,	"	Hilary	warned	them	.
"	时间	足够的	到	检查	,	"	希拉里	警告	他们	.

“有足够的时间进行检查，”希拉里警告他们。

" ['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [wen] [ðəʊz] [dæmd] - [meɪ] [spaɪ][ɒn][ˌjuː 'es] .

"	Never	can	tell	when	those	damned	Mercutians	may	spy	on	us	.
"	绝不	能	告诉	什么时候	那些	该死的	-	可能	间谍	在	我们	.

“谁也说不准那些该死的墨丘西人什么时候会监视我们。”

" [iː] [set] [ðə; ði][ˌpəʊlərəraɪ'zeɪʃ(ə)n][kən'trəʊlz][səʊ] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] ['pʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪtʃ] [wʊd] [send]

"	e	set	the	polarization	controls	so	that	the	mere	pulling	of	a	switch	would	send
"	e	放	这	极化	控制	所以	那	这	仅仅	拉	的	一个	转变	会	发送

[ðə; ði]['flaɪə(r)] [kə'riːnɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] .

the	flier	careening	off	into	space	.
这	传单	倾斜	离开	进入	空间	.

“我们设置了极化控制，只需拉动一个开关，就能让飞行器飞向太空。”

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [wɪð] [vɑːst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

He	**surveyed**	**the**	**apple**	**-**	**pie**	**order**	**of**	**the**	**interior**	**with**	**vast**	**satisfaction**	**.**
他	调查	这	苹果	-	馅饼	命令	的	这	内部的	和	广阔的	满意	.

他十分满意地环顾四周，发现室内井然有序，宛如苹果派一般。

" [naʊ] [let][ðem; ðəm] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Now**	**let**	**them**	**come**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	现在	让	他们	来	,	"	他	说	,

“现在让他们进来吧，”他说。

" [ðə; ði]['vægəbɒnd] [kæn; kən] [ʃəʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [flaɪz] [ə; eɪ] [kliːn] [peə(r)][ɒv; əv] [hiːlz] .

"	**the**	**Vagabond**	**can**	**show**	**anything**	**that**	**flies**	**a**	**clean**	**pair**	**of**	**heels**	**.**
"	这	流浪汉	能	展示	任何事物	那	苍蝇	一个	干净的	一对	的	高跟鞋	.

“流浪者可以展示任何飞翔的东西，就像一双干净的高跟鞋。”

[lets] [iːt] .

Let's	**eat**	**.**
我们来吧	吃	.

吃饭吧。

" [hiː; hi] [drægd] [æn; ən][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][bɒks] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['lɒkə(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	**He**	**dragged**	**an**	**aluminum**	**box**	**out**	**of**	**its**	**locker**	**,**	**opened**	**it**	**to**
"	他	拖拽	一个	铝	盒子	出去	的	它是	储物柜	,	打开	它	到

[dɪs'kləʊz] [ə; eɪ] [greɪ] ['fʌŋgəsˌlaɪk] [mæs] .

disclose	**a**	**gray**	**funguslike**	**mass**	**.**
透露	一个	灰色的	真菌状	大量的	.

他从储物柜里拖出一个铝制盒子，打开后发现里面是一团灰色的、类似真菌的物质。

[hiː; hi] [kʌt] [ɒf] [hjuːdʒ]['slaɪsɪz][ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

He	**cut**	**off**	**huge**	**slices**	**and**	**offered**	**it**	**to**	**his**	**companions**	**.**
他	切	离开	巨大的	切片	和	提供	它	到	他的	同伴	.

他切下大块肉，分给同伴们吃。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtfəli] .

They	**looked**	**at**	**it**	**doubtfully**	**.**
他们	看起来	在	它	怀疑地	.

他们怀疑地看了看。

" [ɜː] , " [wat] [ˈʃʌdə] ['vaɪələntli] , " [ai]['nevə(r)] [sɔː] [stʌf] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

"	**Ugh**	**,**	**"**	**Wat**	**shuddered**	**violently**	**,**	**"**	**I**	**never**	**saw**	**stuff**	**like**	**that**	**before**	**.**
"	啊	,	"	沃特	颤抖	暴力	,	"	我	绝不	锯	东西	喜欢	那	前	.

“呃，”沃特剧烈地颤抖了一下，“我以前从未见过这样的东西。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [gʊd] .

It	**doesn't**	**look**	**good**	**.**
它	不	看	好的	.

情况不太乐观。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ðeɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] , [hæd; həd]['vaɪələnt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃənz] [ɪn] [fuːd] .

"	**The**	**little**	**man**	**,**	**they**	**soon**	**discovered**	**,**	**had**	**violent**	**discriminations**	**in**	**food**	**.**
"	这	小的	男人	,	他们	很快	发现	,	有	暴力	歧视	在	食物	.

他们很快发现，这个小个子男人对食物有着严重的歧视。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Try**	**it**	**.**
"	尝试	它	.

试试看。

" ['hɪlәri] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .

"	**Hilary**	**assured**	**him**	**.**
"	希拉里	保证	他	.

希拉里向他保证。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] [grəʊθ] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] .

"	It's	a	Martian	growth	,	and	delicious	.
"	它是	一个	火星人	生长	,	和	可口的	.

“这是一种火星上的植物，而且味道鲜美。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði][lænd][səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] .

We	had	to	live	on	the	land	so	to	speak	,	on	our	journey	.
我们	有	到	居住	在	这	土地	所以	到	说话	,	在	我们的	旅行	.

可以说，在我们的旅途中，我们必须靠土地生活。

['aʊə(r)] [ɜːθ] [fuːd] [geɪv] [aʊt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

Our	Earth	food	gave	out	long	before	the	finish	.
我们的	地球	食物	给予	出去	长的	前	这	结束	.

我们的地球食物在结束之前很久就耗尽了。

" [wat] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mænɪfest] [dɪs'teɪst] ,

"	Wat	looked	at	it	with	manifest	distaste	,
"	沃特	看起来	在	它	和	显现	厌恶	,

沃特用明显的厌恶眼神看着它，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水星的奴隶(Slaves of Mercury)
第3/7页

[bʌt; bət] [grɪm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [wulf] [hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pliːzd] [saʊndz] .

but	**Grim**	**was**	**already**	**wolfing**	**his**	**portion**	**and**	**making**	**little**	**pleased**	**sounds**	**.**
但	严峻	曾是	已经	狼化	他的	部分	和	制作	小的	高兴	声音	.

但格林已经狼吞虎咽地吃着他的那份，还发出了一些愉悦的低语。

[wat] [bɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] ['dʒɪndʒəli] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] ['sʌmwɒt] [laɪk] [t'rʌflz] ,

Wat	**bit**	**into**	**a**	**portion**	**gingerly**	**,**	**found**	**it**	**tasted**	**somewhat**	**like**	**truffles**	**,**
沃特	少量	进入	一个	部分	小心翼翼地	,	成立	它	尝过	有些	喜欢	松露	,

Wat小心翼翼地咬了一口，发现味道有点像松露。

[ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

and	**soon**	**was**	**not**	**far**	**behind**	**in**	**gulping**	**it**	**down**	**.**
和	很快	曾是	不是	远的	在后面	在	吞咽	它	向下	.

很快，他也狼吞虎咽地把它喝了下去。

[hen] [ðeə(r)] ['æpitait] [hæd; həd] [biːn] [ə'piːzd] , ['hɪləri] [kɔːld] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] .

hen	**their**	**appetites**	**had**	**been**	**appeased**	**,**	**Hilary**	**called**	**a**	**council**	**of**	**war**	**.**
母鸡	他们的	食欲	有	到过	安抚	,	希拉里	称为	一个	理事会	的	战争	.

当他们的欲望得到满足后，希拉里召开了军事会议。

" [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , " [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] , " [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['haɪdaʊt] .

"	**First**	**of**	**all**	**,**	**"**	**he**	**told**	**them**	**,**	**"**	**we'll**	**have**	**to**	**find**	**a**	**hideout**	**.**
"	第一的	的	全部	,	"	他	讲述	他们	,	"	出色地	有	到	寻找	一个	藏身处	.

“首先，”他告诉他们，“我们得找个藏身之处。”

[ðæt] [ˌpriːsə'pəuz] [tuː] [θɪŋz] : [ə; eɪ] [pleɪs] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɔː(r)][ðə; ði] ['vægəbɒnd] , [ænd; ənd]

That	**presupposes**	**two**	**things**	**:**	**a**	**place**	**large**	**enough**	**to**	**store**	**the**	**Vagabond**	**,**	**and**
那	预设	二	事物	:	一个	地方	大的	足够的	到	店铺	这	流浪汉	,	和

['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [vjuː] ,

hidden	**from**	**view**	**,**
隐	从	看法	,

这预设了两件事：一个足够大的地方来存放流浪者号，并且要隐蔽起来，不被人看见。

['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] [ɔː(r)][ðeə(r)] [sɜːtʃ] [biːmz] . "

either	**from**	**the**	**naked**	**eye**	**or**	**their**	**search**	**beams**	**.**	**"**
任何一个	从	这	裸	眼睛	或者	他们的	搜索	光束	.	"

无论是用肉眼还是用他们的探照灯。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kævən] [laɪnd] [wɪð] [liːd] , " [sed] [grɪm] .

"	**That**	**sounds**	**like**	**a**	**large**	**cavern**	**lined**	**with**	**lead**	**,**	**"**	**said**	**Grim**	**.**
"	那	声音	喜欢	一个	大的	洞穴	衬里	和	带领	,	"	说	严峻	.

“听起来像是一个内衬铅的大洞穴，”格林说道。

" [ɪg'zæktli] . "

"	**Exactly**	**.**	**"**
"	确切地	.	"

“确切地。”

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [sʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['terətri] , " [grɪm] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

"	**And**	**there**	**are**	**none**	**such**	**in**	**this**	**territory**	**,**	**"**	**Grim**	**replied**	**quietly**	**.**
"	和	那里	是	没有任何	这样的	在	这	领土	,	"	严峻	回复	悄悄	.

“而这片领土上根本没有这样的人，”格林平静地回答道。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [muːv] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , " ['hɪlәri] [spәʊk] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ә)n] ; " [ðeə(r)]
" I will not move too far from New York , " Hilary spoke with determination ; " there
" 我 将要 不是 移动 也 远的 从 新的 约克 , " 希拉里 辐 和 决心 ; " 那里
[ɪz][dʒәʊn] . . . .
is Joan . . . .
是 琼 . . . .

“我不会搬离纽约太远，”希拉里坚定地说，“那里还有琼……”

" [grɪm] [lʊkt] [blæŋk] .
" Grim looked blank .
" 严峻 看起来 空白的 .

格林面无表情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒәʊn] , [ɒv; әv] [kɔːs] .
There was Joan , of course .
那里 曾是 琼 , 的 课程 .

当然，还有琼。

[wat] [gɒt] [ʌp] ['sʌd(ә)nli] .
Wat got up suddenly .
沃特 得到 向上 突然 .

沃特突然起身。

" [ai] [nәʊ] [ә; eɪ] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪ'ðɪn] [ә; eɪ] [maɪl] [ɒv; әv][hɪә(r)] , [ænd; әnd] [ɪts] [nɒt] [ә; eɪ] [keɪv] .
" I know a place , " he said , " within a mile of here , and it's not a cave .
" 我 知道 一个 地方 , " 他 说 , " 之内 一个 英里 的 这里 , 和 它是 不是 一个 洞穴 .

“我知道一个地方，”他说，“就在离这里不到一英里的地方，而且那不是一个山洞。”

[kʌm] [ɒn] ; [aɪl] [ʃәʊ] [juː; jʊ] .
Come on ; I'll show you .
来 在 ; 患病的 展示 你 .

来吧，我带你看看。

[ai][wɒz; wəz][ә; eɪ]['reɪndʒә(r)][ɪn][ðә; ði]['ræmәˌpoʊ] [geɪm] [prɪ'zɜːv] [ɪn][ðә; ði][әʊld] [deɪz] .
I was a Ranger in the Ramapo Game Preserve in the old days .
我 曾是 一个 游骑兵 在 这 拉马波 游戏 保存 在 这 老的 天 .

我以前是拉马波野生动物保护区的护林员。

" ['hɪlәri] [ɑːskt] [nәʊ][mɔː(r)] .
" Hilary asked no more .
" 希拉里 问 不 更多的 .

希拉里没有再提其他要求了。

[ðә; ði][ˌpәʊlәraɪ'zeɪʃ(ә)n] [swɪtʃ] [meɪd] ['kɒntækt] , [ænd; әnd][ðә; ði] ['vægәbɒnd] [left] [ðә; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ә; eɪ]
The polarization switch made contact , and the Vagabond left the Earth with a
这 极化 转变 制成 接触 , 和 这 流浪汉 左边 这 地球 和 一个
[swɪft] [rʌʃ] .
swift rush .
迅速 匆忙 .

极化开关接通了，流浪者号迅速离开了地球。

[ˌaɪ 'tiː] [mә'nuːvә] [wɪð] [ðә; ði] [iːz] [ɒv; әv][æn; әn] [ɜːθ] ['flaɪә(r)] .
It maneuvered with the ease of an Earth flier .
它 操纵 和 这 舒适 的 一个 地球 传单 .

它的机动性堪比地球上的飞行器。

[wat] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] , ['skænɪŋ] [ðә; ði] ['rʌgɪd] [triː] - [klæd] ['maʊntәnz] [wɪð] ['iːgә(r)] [aɪ] .
Wat directed him , scanning the rugged tree - clad mountains with eager eye .
沃特 指导 他 , 扫描 这 崎岖 树 - 覆膜 山脉 和 渴望的 眼睛 .

沃特指引着他，目光敏锐地扫视着崎岖不平、树木葱郁的山脉。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , " [set] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [raɪt] [ðeə(r)] .

"	There	,	"	he	said	finally	,	"	set	her	down	right	there	.
"	那里	,	"	他	说	最后	,	"	放	她	向下	正确的	那里	.

“好了,”他最后说道，“把她放在那儿。”

['iːzi] .

Easy	.
简单的	.

简单的。

" ['hɪləri] [sɔː] [nəʊ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

"	Hilary	saw	no	break	in	the	uninterrupted	line	of	the	mountain	,	but	he
"	希拉里	锯	不	休息	在	这	不间断	线	的	这	山	,	但	他

['fɒləʊd] [də'rekʃ(ə)nz] .

followed	directions	.
随后	方向	.

“希拉里没有看到山脉连绵不断的线条有任何断裂，但他还是按照指示行事。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'baʊndɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] - [heəd] [mæn] .

He	had	come	to	have	an	abounding	faith	in	the	little	red	-	haired	man	.
他	有	来	到	有	一个	丰富	信仰	在	这	小的	红色的	-	头发	男人	.

他对那个红头发的小个子男人产生了十足的信任。

[ðə; ði] [speɪs] ['flaɪə(r)] [iːzd] ['dʒentli] [daʊn] .

The	space	flier	eased	gently	down	.
这	空间	传单	缓解	轻轻地	向下	.

太空飞行器缓缓降落。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'fɔːs] [kʌm] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [sə'reɪtɪd] [triː] [tɒps] ,

Just	as	it	seemed	as	if	it	would	perforce	come	to	rest	upon	serrated	tree	tops	,
只是	作为	它	似乎	作为	如果	它	会	强制	来	到	休息	之上	锯齿状	树	最高额	,

正当它似乎注定要落在锯齿状的树梢上时，

[ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [ʃəʊd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [dɑːkə] [griːn] .

a	faint	glimmer	showed	amid	the	darker	green	.
一个	头晕的	微光	显示	之中	这	较暗	绿色的	.

在深绿色的背景下，隐隐透出一丝微光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] , [dʒʌst] ['beəli] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vægəbɒnd] .

There	was	an	opening	,	just	barely	room	for	the	Vagabond	.
那里	曾是	一个	开幕	,	只是	仅仅	房间	为了	这	流浪汉	.

那里有个空位，勉强够流浪汉一人通过。

- ['dʒɔki] ['skɪlfəli] [θruː] , [kept] [ɒn] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kleft] [ɪn] [ðə; ði] [sləʊp] .

ilary	jockeyed	skilfully	through	,	kept	on	descending	into	a	narrow	cleft	in	the	slope	.
-	骑师	巧妙地	通过	,	保留	在	下降	进入	一个	狭窄的	裂	在	这	坡	.

伊拉里巧妙地穿过，继续向下进入山坡上的一条狭窄裂缝。

[ðə; ði] [wɔːlz] [rəʊz] ['ɔːlməʊst] [ˌpəːpən'dikjuləli] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

The	walls	rose	almost	perpendicularly	on	either	side	.
这	墙壁	玫瑰	几乎	垂直	在	任何一个	边	.

两侧的墙壁几乎垂直向上延伸。

[ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [daʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔːdʒ] ['æŋg(ə)ld] ['daʊnwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['fɪfti] [fiːt] .

About	fifty	feet	down	there	was	a	sharp	turn	and	the	gorge	angled	downward	for	another	fifty	feet	.
关于	五十	脚	向下	那里	曾是	一个	锋利的	转动	和	这	峡谷	倾斜的	向下	为了	其他	五十	脚	.

大约往下走五十英尺，有个急转弯，峡谷向下倾斜了五十英尺。

[wen] [ðə; ði]['flaɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]
When the flier came to rest at the bottom , it was securely hidden in a
什么时候 这 传单 来了 到 休息 在 这 底部 , 它 曾是 安全地 隐 在 一个
['slɑːntɪŋ] [kleft] ,
slanting cleft ,
斜 裂 ,

当飞行器最终停在底部时，它被牢牢地藏在一个倾斜的缝隙里。

[sʌm; səm] ['fɔːti] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [lɒŋ] .
some forty feet wide and several hundred long .
一些 四十 脚 宽的 和 一些 百 长的 .

宽约四十英尺，长约几百英尺。

[ə; eɪ] ['maʊntən] [brʊk] [brɔːl] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] , [ə'ʃʊərɪŋ] ['plentɪf(ə)l]['wɔːtə(r)] .
A mountain brook brawled at one side , assuring plentiful water .
一个 山 溪 斗殴 在 一 边 , 保证 丰富 水 .

一边山涧溪水奔腾，保证了充足的水源。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
The outside world was absolutely invisible .
这 外部 世界 曾是 绝对地 无形的 .

外面的世界完全看不见。

[pə'petʃuəl] ['twaɪlaɪt] [rein] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [peɪl] [dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] ['fɪltəd] [θruː] .
Perpetual twilight reigned ; only a pale dim religious light filtered through .
永久 暮 统治 ; 仅有的 一个 苍白 暗淡 宗教 光 过滤 通过 .

永恒的暮色笼罩着大地，只有微弱的宗教灯光透进来。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , " [wat] [ig'zʌlt] .
" Just the thing , " Wat exulted .
" 只是 这 事物 , " 沃特 欣喜若狂 .

“正是我们需要的！”沃特兴奋地说。

" [wiːl; wil]['nevə(r)][biː; bi] [faʊnd] [hɪə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [sɜːtʃ] ,
" We'll never be found here , no matter how much they search ,
" 出色地 绝不 是 成立 这里 , 不 事情 如何 很多 他们 搜索 ,

“无论他们怎么搜寻，我们都永远不会在这里被找到。”

[ən'les] ['sʌmwʌn] ['æktʃuəli] ['stʌmblz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
unless someone actually stumbles into the opening .
除非 某人 实际上 踉跄 进入 这 开幕 .

除非有人真的误打误撞地走进了那个入口。

[ðeəz; ðəz]['ɔːlməʊst] ['eɪti] [fiːt] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [rɒk] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
There's almost eighty feet of solid rock above us ,
有 几乎 八十 脚 的 坚硬的 岩石 多于 我们 ,

我们头顶上方有近八十英尺厚的坚硬岩石。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sɜːtʃ] [biːmz] ['əʊnli] ['penətreɪt] [ə'baʊt] [ten] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] . "
and their search beams only penetrate about ten to fifteen . "
和 他们的 搜索 光束 仅有的 穿透 关于 十 到 十五 . "

它们的搜索光束只能穿透大约十到十五层。

" ['splendɪd] .
" Splendid .
" 灿烂 .

“灿烂。

" ['hɪləri] [sed] .
" Hilary said .
" 希拉里 说 .

希拉里说。

" [naʊ] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [wɜːk] .
" **Now we've got to get to work .**
" 现在 我们已经 得到 到 得到 到 工作 .

现在我们得开始工作了。

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ðeɪ] [tɔil] [ɪn'ses(ə)ntli] .
" **For two days they toiled incessantly .**
" 为了 二 天 他们 辛勤劳作 不已 .

他们连续两天不停地劳作。

[ə; eɪ] [rəʊp] ['lædə(r)] [wɒz; wəz] ['fæbrɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [iːz] [ɒv; əv] ['entrəns] [ænd; ənd] ['eksɪt] [wɪ'ðaʊt]
A rope ladder was fabricated to insure ease of entrance and exit without
一个 绳索 梯子 曾是 制造 到 保证 舒适 的 入口 和 出口 没有
[rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .
recourse to the ship .
追索权 到 这 船 .

为了确保无需借助船只即可轻松进出，我们制作了一个绳梯。

[wat] , [æz; əz] [ðə; ði] [liːst] [kən'spɪkjuəs] , [wɒz; wəz] ['delɪgeɪtɪd] [tuː; tə] ['skaʊə(r)] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd]
Wat , as the least conspicuous , was delegated to scour the countryside
沃特 , 作为 这 至少 显眼的 , 曾是 委托 到 冲刷 这 农村
[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [stɔːz] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] .
and bring in stores of provisions .
和 带来 在 商店 的 条款 .

沃特是最不引人注目的人，因此被委派去乡间搜寻物资。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['levəl] [ɒf] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['leɪbə(r)] .
The bottom of the gorge was leveled off with infinite labor .
这 底部 的 这 峡谷 曾是 平整 离开 和 无限 劳动 .

峡谷底部经过无数次的劳作被夷为平地。

[rʌf] [wʊd] ['ʃeltəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] .
Rough wood shelters were erected .
粗糙的 木头 避难所 是 竖立 .

人们搭建了简陋的木制住所。

[spɛəz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [wɔːn] [pɑːts] [ɪn] [ðə; ði] ['vægəbɒnd] [wɜː(r); wə(r)]
Spares and electrical equipment to replace worn parts in the Vagabond were
备件 和 电气 设备 到 代替 磨损 部分 在 这 流浪汉 是
['ɔːlsəʊ] ['pɜːrtʃəst] [baɪ] [wat] ,
also purchased by Wat ,
还 购买 经过 沃特 ,

Wat还购买了Vagabond号上用于更换磨损部件的备件和电气设备。

[ɪn] ['kɔːʃəs] [smɔːl] [p'ɜːtʃɪsɪz] .
in cautious small purchases .
在 谨慎 小的 购买 .

谨慎地进行小额购买。

[ˌaɪ 'tiː][ni'sesi,teit, nə-] [lɒŋ] ['trekɪŋ] [θruː] ['maʊntən] [treɪlz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mɜːmə(r)]
It necessitated long trekking through mountain trails , but there was no murmur
它 必要 长的 徒步旅行 通过 山 小径 , 但 那里 曾是 不 低语
[frɒm; frəm] [hɪm] .
from him .
从 他 .

这需要长途跋涉穿越山间小道，但他一声不吭。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] , [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['slækən] .
The search , he reported , seemed to be slackening .
这 搜索 , 他 据报道 , 似乎 到 是 松弛 .

他报告说，搜寻工作似乎有所松懈。

['əʊnli][ðə; ði] [ruː'tiːn] [gɑːdz] [wɪzd] [baɪ][ɒn][ðə; ði] [kən'veɪəz] ,

Only	the	routine	guards	whizzed	by	on	the	conveyors	,
仅有的	这	常规	守卫	嗖嗖	经过	在	这	传送带	,

只有例行巡逻的保安人员在传送带上飞驰而过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] - ['flaɪə(r)] [ðæt] [kept] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələ(r)][eə(r)] [leɪnz] .

and	the	usual	Mercutian	fliers	that	kept	to	the	regular	air	lanes	.
和	这	通常	-	传单	那	保留	到	这	常规的	空气	车道	.

还有那些通常沿着常规航线飞行的墨丘利航空公司的飞行员。

[æt; ət][lɑːst]['iːv(ə)n] ['hɪləri] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

At	last	even	Hilary	was	satisfied	.
在	最后的	甚至	希拉里	曾是	使满意	.

最后连希拉里也满意了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][plæn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] ['fɔːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

He	was	ready	now	for	the	plan	that	had	been	slowly	forming	in	his	mind
他	曾是	准备好	现在	为了	这	计划	那	有	到过	缓慢地	成型	在	他的	头脑

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɜːk] .

during	the	days	of	their	flight	and	of	work	.
期间	这	天	的	他们的	航班	和	的	工作	.

现在，他已经准备好执行在飞行和工作期间逐渐在他脑海中形成的计划。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ]['reskjuː][ɒv; əv][dʒəʊn] .

He	was	going	to	attempt	a	rescue	of	Joan	.
他	曾是	去	到	试图	一个	救援	的	琼	.

他原本打算营救琼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌns] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['ɪnwəd] [æŋ'zaɪəti] ,

She	had	never	left	his	thoughts	once	;	he	was	burning	with	inward	anxiety	,
她	有	绝不	左边	他的	想法	一次	;	他	曾是	燃烧	和	向内	焦虑	,

她从未离开过他的思绪；他内心充满焦虑。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɑːsk][tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [truː] ['fiːlɪŋz] .

though	his	face	was	a	mask	to	cover	his	true	feelings	.
尽管	他的	脸	曾是	一个	面具	到	覆盖	他的	真的	情怀	.

虽然他的脸上戴着面具，掩盖了他真实的感受。

[hiː; hi][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪ'ðɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] ['ʃeltəz] .

he	last	evening	he	sat	with	the	others	within	one	of	the	wooden	shelters	.
他	最后的	晚上	他	卫星	和	这	其他的	之内	一	的	这	木制的	避难所	.

昨晚他和其他人一起坐在其中一个木制棚子里。

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪə(r)][ɒv; əv]['freɪgrənt] [paɪn] [nɒts] [bleiz] [ʌp][ə; eɪ] [kruːd] ['bəʊldə(r)] ['tʃɪmni] .

A	huge	fire	of	fragrant	pine	knots	blazed	up	a	crude	boulder	chimney	.
一个	巨大的	火	的	香	松树	绳结	燃烧的	向上	一个	原油	巨石	烟囱	.

一堆散发着香气的松木结节燃起熊熊大火，直冲简易的巨石烟囱。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd][dʒəʊn] , " [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm]['kwaɪətli] .

"	I	am	going	out	now	to	find	Joan	,	"	he	told	them	quietly	.
"	我	是	去	出去	现在	到	寻找	琼	,	"	他	讲述	他们	悄悄	.

“我现在要出去找琼了，”他平静地告诉他们。

" [wen] [duː; də][wiː; wi] [stɑːt] ? " [ɑːskt] [wat] .

"	When	do	we	start	?	"	asked	Wat	.
"	什么时候	做	我们	开始	?	"	问	沃特	.

“我们什么时候开始？”沃特问道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] .

"	I	am	going	alone	.
"	我	是	去	独自的	.

我将独自前往。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv]['prəʊtest] .
" **There** **was** **a** **movement** **of** **protest** **.**
" 那里 曾是 一个 移动 的 反对 .

“当时出现了一场抗议运动。”

[hiː; hi] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
He **checked** **it** **at** **once** **.**
他 已检查 它 在 一次 .

他立即进行了检查。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] .
" **You** **can** **understand** **the** **reasons** **.**
" 你 能 理解 这 原因 .

“你可以理解其中的原因。”

[wʌn] [mæn][kæn; kən] [wɜːm] [hɪz; ɪz] [weɪ] [weə(r)] [θriː] [men] ['kænɒt] .
One **man** **can** **worm** **his** **way** **where** **three** **men** **cannot** **.**
一 男人 能 蠕虫 他的 方式 在哪里 三 男人 不能 .

一个人能做到三个人都做不到的事。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [fɔːs] , [ɒv; əv] [bruːt] [streŋθ] .
It **isn't** **a** **question** **of** **force** **,** **of** **brute** **strength** **.**
它 不是 一个 问题 的 力量 , 的 蛮力 力量 .

这不是武力的问题，也不是蛮力的问题。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [rɒŋ] ,
Besides **,** **if** **anything** **should** **go** **wrong** **,**
除了 , 如果 任何事物 应该 去 错误的 ,

此外，万一出现任何差错，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ɒn] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fəʊkəs][ɒv; əv][ə; eɪ]
there **are** **still** **the** **two** **of** **you** **to** **carry** **on** **—** **to** **be** **the** **focus** **of** **a**
那里 是 仍然 这 二 的 你 到 携带 在 一 到 是 这 重点 的 一个
[njuː] [rɪ'vəʊlt] .
new **revolt** **.**
新的 反叛 .

你们俩还有余力继续前进——成为新一轮反抗的中心。

[ɪf] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .
If **all** **of** **us** **were** **caught** **,** **there** **would** **be** **no** **further** **hope** **for** **the** **Earth** **.**
如果 全部 的 我们 是 捕捉 , 那里 会 是 不 更远 希望 为了 这 地球 .
"
"
"

如果我们全部被抓，地球就彻底完了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] , " [wat] ['grʌmbld] , [ˌʌnkən'vɪnst] .
" **It's** **a** **hell** **of** **a** **note** **,** **"** **Wat** **grumbled** **,** **unconvinced** **.**
" 它是 一个 地狱 的 一个 笔记 , " 沃特 咕哝 , 不信服 .

“这音符真是糟糕透了，”沃特嘟囔着，并不相信。

" [ðeəz; ðəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [kuːp] [ʌp][hɪə(r)][laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [hen] . "
" **There's** **fighting** **to** **be** **done** **,** **and** **me** **cooped** **up** **here** **like** **a** **sick** **hen** **.** **"**
" 有 斗争 到 是 完毕 , 和 我 被困住 向上 这里 喜欢 一个 生病的 母鸡 . "

“还有仗要打，而我却像只生病的母鸡一样被困在这里。”

" ['hɪlərɪz] [raɪt] , " [grɪm] [ˌɪntə'pəʊzd] ['θɔːtfəli] .
" **Hilary's** **right** **,** **"** **Grim** **interposed** **thoughtfully** **.**
" 希拉里的 正确的 , " 严峻 插入 深思熟虑 .

“希拉里说得对，”格林若有所思地插话道。

" [ɪts] [ə; eɪ][wʌn] - [mæn][dʒɒb] .
" It's a one - man job .
" 它是 一个 一 - 男人 工作 .

这是一个人就能完成的工作。

[wiːl; wil][hæv; həv]['aʊə(r)] [tʃɑːns] ['leɪtə(r)] .
We'll have our chance later .
出色地 有 我们的 机会 之后 .

我们以后还有机会。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] ['hɪləri] .
" He turned on Hilary .
" 他 转向 在 希拉里 .

他背叛了希拉里。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [dʌz] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wiː; wi][woʊnt] [steɪ] ['kwaɪətli] .
" But if anything does happen to you , you understand we won't stay quietly .
" 但 如果 任何事物 做 发生 到 你 , 你 理解 我们 惯于 停留 悄悄 .

“但如果你真的出了什么事，你要明白我们不会保持沉默。”

[wiːl; wil] [kʌm] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] .
We'll come — if you are still alive .
出色地 来 — 如果 你 是 仍然 活 .

我们会来的——如果你还活着的话。

['prɒmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
Promise you will let us know — if you can . "
承诺 你 将要 让 我们 知道 — 如果 你 能 . "

请答应我们，如果可以的话，你会告诉我们。

" [aɪl] ['prɒmɪs] [ðæt] , " ['hɪləri] [ə'griːd] .
" I'll promise that , " Hilary agreed .
" 患病的 承诺 那 , " 希拉里 同意 .

“我保证，”希拉里同意道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [weɪ] .
" There is a way .
" 那里 是 一个 方式 .

“有办法的。”

" [hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
" He got up and went out of the hut .
" 他 得到 向上 和 去 出去 的 这 小屋 .

他起身走出了小屋。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] ,
In a few minutes he was back ,
在 一个 很少 分钟 他 曾是 后退 ,

几分钟后他就回来了。

['həʊldɪŋ] [θriː] [smɔːl] [flæt] [dɪsks] [ɪn'meʃtd] [ɪn][ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [faɪn] ['waɪərz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
holding three small flat disks enmeshed in a spray of fine wires for them
保持 三 小的 平坦的 磁盘 纠缠不清 在 一个 喷 的 美好的 电线 为了 他们
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

让他们看，我手里拿着三个缠绕在细金属丝中的扁平小圆盘。

" [aɪv] [dʒʌst] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪsks] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [speɪs] [suːts] .
" I've just removed the communication disks from our space suits .
" 我已经 只是 已移除 这 沟通 磁盘 从 我们的 空间 西装 .

“我刚刚从我们的宇航服中取出了通讯盘。”

[stræp][ðem; ðəm][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][ɒn][jɔː(r); jə(r)][raɪt]['ʃəʊldə(r)][bleɪd],

Strap	**them**	**in**	**position**	**on**	**your**	**right**	**shoulder**	**blade**	**,**
带子	他们	在	位置	在	你的	正确的	肩膀	刀刃	,

将它们固定在右肩胛骨上，

[hʊk][ðə; ði]['waɪərz] — [səʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)][tuː; tə][iːtʃ]['ʌðə(r)]['əʊvə(r)]

hook	**the**	**wires**	**—**	**so**	**—**	**and**	**you**	**can**	**talk**	**to**	**me**	**or**	**to**	**each**	**other**	**over**
钩	这	电线	—	所以	—	和	你	能	讲话	到	我	或者	到	每个	其他	超过

['dɪstənsɪz][ɒv; əv][wʌn]['hʌndrəd][maɪlz].

distances	**of**	**one**	**hundred**	**miles**	**.**
距离	的	一	百	英里	.

把电线接上——这样——你就可以和我或者彼此隔着一百英里的距离通话了。

[ˌʌndə'niːθ][jɔː(r); jə(r)]['kləʊðɪŋ][ðeɪ]['kænɒt][biː; bi][siːn].

Underneath	**your**	**clothing**	**they**	**cannot**	**be**	**seen**	**.**
下	你的	衣服	他们	不能	是	已见	.

衣服下面是看不到的。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][rɪ'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][ə'sɪstəns], [aɪl][kɔːl], [ænd; ənd]['fɜːðə(r)],

Should	**I**	**require**	**your**	**assistance**	**,**	**I'll**	**call**	**,**	**and**	**further**	**,**
应该	我	要求	你的	协助	,	患病的	称呼	,	和	更远	,

如果我需要你的帮助，我会打电话，此外，

[aɪl][ʃəʊ][juː; jʊ][bəuθ][haʊ][tuː; tə][rʌn][ðə; ði]['vægəbɒnd], [ɪn][keɪs]....

I'll	**show**	**you**	**both**	**how**	**to**	**run**	**the**	**Vagabond**	**,**	**in**	**case**	**.**	**.**	**.**
患病的	展示	你	两个都	如何	到	跑步	这	流浪汉	,	在	案件	.	.	.

我来教你们俩怎么操作 Vagabond，以防万一.....

" [hɪz; ɪz][vɔɪs][treɪld].

"	**His**	**voice**	**trailed**	**.**
"	他的	嗓音	拖着	.

他的声音渐渐低了下去。

" [jes], [jes], [ɒv; əv][kɔːs], " [grɪm][ˌɪntə'pəʊzd]['heɪstɪli],

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**Grim**	**interposed**	**hastily**	**,**
"	是的	,	是的	,	的	课程	,	"	严峻	插入	草草	,

“是的，是的，当然，”格林连忙插话道。

" [bʌt; bət][jʊl][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə][rʌn][ˌaɪ 'tiː][wen][ðə; ði][taɪm]['kɒmz]. "

"	**but**	**you'll**	**be**	**here**	**to**	**run**	**it**	**when**	**the**	**time**	**comes**	**.**	**"**
"	但	你会	是	这里	到	跑步	它	什么时候	这	时间	来	.	"

“但时机成熟时，你会在这里负责运营。”

" [pə'hæps], " ['hɪlərɪ][smaɪld]['feɪntlɪ].

"	**Perhaps**	**,**	**"**	**Hilary**	**smiled**	**faintly**	**.**
"	也许	,	"	希拉里	微笑	淡淡的	.

“或许吧，”希拉里淡淡一笑。

[ðen][hiː; hi][liːnd]['fɔːwəd].

Then	**he**	**leaned**	**forward**	**.**
然后	他	倾斜	向前	.

然后他向前倾身。

" [aɪv]['gɒtn][ə; eɪ]['prɪti][gʊd][aɪ'dɪə][ɒv; əv][wʌts]['hæpənd][ɒn][ɜːθ][sɪns][aɪ][went][ə'weɪ],

"	**I've**	**gotten**	**a**	**pretty**	**good**	**idea**	**of**	**what's**	**happened**	**on**	**Earth**	**since**	**I**	**went**	**away**	**,**
"	我已经	获得	一个	漂亮的	好的	主意	的	是什么	发生	在	地球	自从	我	去	离开	,

“自从我离开地球后，我已经对地球上发生的事情有了相当清晰的了解。”

[bʌt; bət][naʊ][aɪ][niːd][mɔː(r)]['diːteɪlz].

but	**now**	**I**	**need**	**more**	**details**	**.**
但	现在	我	需要	更多的	细节	.

但我现在需要更多细节。

['ʌðəwaɪz] [aɪl] [rʌn] ['ɪntuː] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] —
Otherwise I'll run into things that will surprise me , and that might not be so —
否则 患病的 跑步 进入 事物 那 将要 惊喜 我 , 和 那 可能 不是 是 所以 —
['plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

否则我会遇到一些让我意想不到的事情，而且这些事情可能并不令人愉快。

" [ðeɪ] [təʊld] [hɪm] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['ɑːgjuːɪŋ] ['əʊvə(r)] ['diːteɪlz] , ['hɪləri] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ]
" They told him , interrupting each other , arguing over details , Hilary interposing
" 他们 讲述 他 , 打断 每个 其他 , 争论 超过 细节 , 希拉里 插入
['kwestʃənz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
questions every now and then .
问题 每一个 现在 和 然后 .

“他们一边告诉他，一边互相打断，争论细节，希拉里时不时地插话提问。

[baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['ɑːftə(r)] ['hɪlərɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['ɪntuː] ['trækləs] [speɪs] ,
bout a year and a half after Hilary's departure into trackless space ,
回合 一个 年 和 一个 一半 后 希拉里的 离开 进入 无轨 空间 ,

希拉里进入无轨太空大约一年半之后，

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [flæt] - [keɪm] ['hɒvərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)] [greɪt] [njuː] [jɔːk] .
a huge flat diskoid came hovering to the ground near Great New York .
一个 巨大的 平坦的 - 来了 悬停 到 这 地面 靠近 伟大的 新的 约克 .

一个巨大的扁平圆盘状物体悬停在大纽约附近地面上。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] - [ɒn] [ə; eɪ] ['frendli] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [səʊ] [ðeɪ] [sed] ,
It carried a party of Mercutians on a friendly exploration , so they said ,
它 携带 一个 派对 的 - 在 一个 友好的 勘探 , 所以 他们 说 ,

他们说，船上载着一群墨库提亚人进行友好探险。

[wʌns] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] ['lɪŋgwɪsts] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] .
once communication could be established between Earth linguists and themselves .
一次 沟通 可以 是 已确立的 之间 地球 语言学家 和 他们自己 .

一旦地球语言学家之间能够建立起沟通。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] , [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .
They were welcomed , made much of .
他们 是 欢迎 , 制成 很多 的 .

他们受到了热烈欢迎，并被大肆宣传。

[ðeɪ] [siːmd] ['frendli] [ɪ'nʌf] .
They seemed friendly enough .
他们 似乎 友好的 足够的 .

他们看起来挺友善的。

[æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'kwest] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [ɜːθ] [pleɪnz] [ɒn] [ə; eɪ]
At their own request they were whirled over the Earth in Earth planes on a
在 他们的 自己的 要求 他们 是 旋转 超过 这 地球 在 地球 飞机 在 一个
[tʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
tour of inspection .
旅游 的 检查 .

应他们的要求，他们乘坐地球飞机在地球上空进行巡视。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] , [wɪð] [mʌtʃ] [ˌprɒtə'steɪʃn] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['prezɪdənt]
When they departed , with much protestation of friendship , they assured President
什么时候 他们 已离开 , 和 很多 断言 的 友谊 , 他们 保证 总统
['piːbɒdi] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [sʌm; səm] [deɪ] ,
Peabody they would return some day ,
皮博迪 他们 会 返回 一些 天 ,

他们临别时，虽多次表达了友谊，但都向皮博迪总统保证，他们总有一天会回来的。

[ðeɪ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] .

they	and	others	of	their	race	.
他们	和	其他的	的	他们的	种族	.

他们和他们同族的其他人。

[dʒʌst] [wɒt] ['hɪd(ə)n] [θret] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['prɒmɪs] , [nəʊ][wʌn][ɒn] [ɜːθ] ['riːəlaɪzd] .

Just	what	hidden	threat	there	was	in	that	promise	,	no	one	on	Earth	realized	.
只是	什么	隐	威胁	那里	曾是	在	那	承诺	,	不	一	在	地球	已实现	.

地球上没有人意识到，这个承诺中究竟隐藏着怎样的威胁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən][æt; ət] [feɪs] ['vælјuː] .

It	was	taken	at	face	value	.
它	曾是	已采取	在	脸	价值	.

人们都信以为真了。

[dʒʌst][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

Just	a	year	later	,	almost	to	the	day	,
只是	一个	年	之后	,	几乎	到	这	天	,

仅仅一年之后，几乎就是同一天，

[ðə; ðɪ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fə'mɪliə(r)] - [wɒz; wəz] [siːn] ['hɒvərɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)]['əʊvə(r)] [greɪt] [njuː] [jɔːk] .

the	by	this	time	familiar	diskoid	was	seen	hovering	once	more	over	Great	New	York	.
这	经过	这	时间	熟悉的	-	曾是	已见	悬停	一次	更多的	超过	伟大的	新的	约克	.

此时，人们再次看到那熟悉的圆盘状物体盘旋在大纽约上空。

[ðə; ðɪ] - [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

The	Mercutians	were	returning	.
这	-	是	返回	.

墨库提亚人回来了。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .

The	people	of	New	York	suspected	nothing	.
这	人们	的	新的	约克	怀疑	没有什么	.

纽约市民毫无察觉。

[nəʊ] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ;

No	troops	were	rushed	to	the	scene	to	repel	invasion	;
不	军队	是	匆忙	到	这	场景	到	击退	入侵	;

没有军队被紧急派往现场抵御入侵；

[nəʊ] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [ɒn][ðə; ðɪ] [speɪs] [ʃɪp] .

no	guns	were	trained	on	the	space	ship	.
不	枪支	是	受过训练	在	这	空间	船	.

飞船上没有枪口对准任何人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] ['frendlɪ] ['vɪzɪt] ,

It	was	just	another	friendly	visit	,
它	曾是	只是	其他	友好的	访问	,

这只是一次普通的友好拜访。

[ænd; ənd] ['hʌrɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'menst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['welkəm] [ɒn][ðeə(r)]

and	hurried	preparations	were	commenced	for	a	rousing	welcome	on	their
和	慌忙	准备工作	是	开始	为了	一个	振奋人心的	欢迎	在	他们的

['lændɪŋ] .

landing	.
降落	.

于是，人们匆忙开始准备，以便在他们登陆时给予热烈的欢迎。

[wɒt] [njuː] [jɔːk] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

What	New	York	did	not	know	was	that	simultaneously	with	the	appearance	of	the
什么	新的	约克	做过	不是	知道	曾是	那	同时地	和	这	外貌	的	这

\- ['flaɪə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['sɪti] ,

Mercutian	flier	over	their	city	,
-	传单	超过	他们的	城市	,

纽约人并不知道，就在墨丘西人的飞行器出现在他们城市上空的同时，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [ðen] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][strə'tiːdʒɪk] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	hundred	others	were	even	then	hovering	over	the	strategic	capitals	of	the
一个	百	其他的	是	甚至	然后	悬停	超过	这	战略	首都	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

当时还有上百架战机盘旋在世界各大战略要地上空。

[ðə; ði] [fɜːst] - [æm'bæsədəz] [hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə] [gʊd] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] ['hʌrid] [tʊə(r)][ɒv; əv]

The	first	Mercutian	ambassadors	had	put	to	good	advantage	that	hurried	tour	of
这	第一的	-	大使们	有	放	到	好的	优势	那	慌忙	旅游	的

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

第一批墨库提亚大使充分利用了那次匆忙的视察之旅。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] .

No	one	was	alarmed	.
不	一	曾是	惊慌	.

没有人感到惊慌。

[iːtʃ] ['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [θɔːt] [ɪt'self] ['sɪgnəli] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌriːə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊn]

Each	capital	city	thought	itself	signally	honored	by	the	reappearance	of	the	lone
每个	首都	城市	想法	本身	发出信号	荣幸	经过	这	再次出现	的	这	孤独

\- ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Mercutian	over	it	.
-	超过	它	.

每个首都都认为自己因孤身一人的墨库提亚人再次出现在自己头顶而感到无比荣幸。

[ðə; ði][plæn][wɒz; wəz]['klevə(r)] , [ðə; ði] ['taɪmɪŋ] ['pɜːfɪkt] .

The	plan	was	clever	,	the	timing	perfect	.
这	计划	曾是	聪明的	,	这	定时	完美的	.

计划很巧妙，时机也把握得恰到好处。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði]['iːθə(r)] , [θɪŋz] ['stɑːtɪd] ['hæpənɪŋ] .

At	a	signal	flashed	through	the	ether	,	things	started	happening	.
在	一个	信号	闪光灯	通过	这	醚	,	事物	开始	发生	.

随着一道信号划破虚空，事情开始发生了。

[ðə; ði] [greɪt] - , ['hɒvərɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [bleiz] ['ɪntuː] ['blaɪndɪŋ] [laɪt]

The	great	diskoids	,	hovering	high	in	the	stratosphere	,	suddenly	blazed	into	blinding	light
这	伟大的	-	,	悬停	高的	在	这	平流层	,	突然	燃烧的	进入	失明	光

.

:
.

悬浮在高耸平流层中的巨大圆盘状天体突然发出耀眼的光芒。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dæzld] ['ɒnlʊkəz] [bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ] [njuː] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] .

To	the	dazzled	onlookers	below	,	a	new	sun	seemed	to	have	been	born	.
到	这	眼花缭乱	旁观者	以下	,	一个	新的	太阳	似乎	到	有	到过	出生	.

在下方目眩神迷的旁观者眼中，仿佛诞生了一颗新的太阳。

[ə; eɪ] [trʌŋ'keɪtɪd] [kəʊn] [ɒv; əv] [fleɪm] [liːpt] ['daʊnwəd] .

A	truncated	cone	of	flame	leaped	downward	.
一个	截断	锥体	的	火焰	跳跃	向下	.

一道截锥形火焰向下跃起。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][ðə; ði]['eɪpeks] , [ðə; ði] ['spredɪŋ] [beɪs] [ɔːl][ɒv; əv] [greɪt] [njuː] [jɔːk] .

The	diskoid	was	the	apex	,	the	spreading	base	all	of	Great	New	York	.
这	-	曾是	这	顶点	,	这	传播	根据	全部	的	伟大的	新的	约克	.

圆盘状是顶点，扩散的基部构成了整个大纽约。

[ðə; ði] ['ʃiːtɪd] ['brɪliəns] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [duːmd] ['sɪti] .

The	sheeted	brilliance	enveloped	the	doomed	city	.
这	床单	辉煌	被包裹	这	注定失败	城市	.

层层叠叠的光芒笼罩着这座注定毁灭的城市。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒləkɔːst] .

It	was	a	holocaust	.
它	曾是	一个	大屠杀	.

这是一场大屠杀。

[njuː] [jɔːk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['fɜːnɪs] .

New	York	became	a	roaring	furnace	.
新的	约克	成为	一个	咆哮	炉	.

纽约变成了一座熊熊燃烧的火炉。

[stəʊn] [ænd; ənd] [stiːl] ['hiːtɪd] [tuː; tə] [ˌɪnkæn'desns] .

Stone	and	steel	heated	to	incandescence	.
石头	和	钢	加热	到	白炽	.

石头和钢铁被加热至白炽状态。

[ðə; ði] [ə'frait] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

The	affrighted	people	had	no	chance	for	their	lives	.
这	惊恐	人们	有	不	机会	为了	他们的	生活	.

惊恐万分的人们毫无保命的希望。

[laɪk] [mɔːθs] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ðeɪ] [daɪd][ɒn][ðə; ði] [striːts] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌvnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hoʊmz] ,

Like	moths	in	a	flame	they	died	on	the	streets	,	in	the	ovens	of	their	homes	,
喜欢	蛾子	在	一个	火焰	他们	死亡	在	这	街道	,	在	这	烤箱	的	他们的	房屋	,

他们像飞蛾扑火般死去，死在街头，死在家里的烤箱里。

[ɪn][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['rɪvəz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [hiːt] .

in	the	steaming	rivers	into	which	they	had	thrown	themselves	to	escape	the	awful	heat	.
在	这	蒸煮	河流	进入	哪个	他们	有	抛掷	他们自己	到	逃脱	这	可怕	热	.

他们跳入滚烫的河流中，以躲避可怕的酷热。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [sər'vaɪvər] , ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['skaɪˌskrepər] ,

There	were	few	survivors	,	only	those	who	happened	to	be	inside	the	giant	skyscrapers	,
那里	是	很少	幸存者	,	仅有的	那些	WHO	发生	到	是	里面	这	巨大的	摩天大楼	,

幸存者寥寥无几，只有那些恰好身处摩天大楼内的人幸存下来。

[prə'tektɪd] [baɪ] ['meni] ['θɪknəs] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] [stiːl] .

protected	by	many	thicknesses	of	crystal	and	steel	.
受保护	经过	许多	厚度	的	水晶	和	钢	.

由多层水晶和钢材保护。

[es] [greɪt] [njuː] [jɔːk] [went] , [səʊ] [went] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] .

s	Great	New	York	went	,	so	went	a	hundred	other	cities	.
s	伟大的	新的	约克	去	，所以		去	一个	百	其他	城市	.

纽约衰落后，其他上百座城市也随之衰落。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ˌʌnə'weəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənmənts] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [rɪ'spɒndɪd] ['nəʊbli] .

The	Earth	was	caught	unawares	,	but	the	governments	,	the	people	,	responded	nobly	.
这	地球	曾是	捕捉	不知情	,	但	这	政府	,	这	人们	,	回应	高贵地	.

地球猝不及防，但各国政府和人民都做出了高尚的回应。

[truːps] [wɜː(r); wə(r)]['məubilaizd] ['hʌrɪdli] , [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːfeə(r)] .

Troops	were	mobilized	hurriedly	,	preparations	rushed	for	warfare	.
军队	是	动员起来	匆匆	,	准备工作	匆忙	为了	战争	.

部队仓促集结，战争准备工作迅速展开。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

But	the	Earthmen	did	not	have	a	chance	.
但	这	地球人	做过	不是	有	一个	机会	.

但地球人毫无胜算。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪnɪstə(r)] - [muːvd] [mə'θɒdɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] ,

The	great	sinister	diskoids	moved	methodically	over	the	Earth	,	high	in	the	stratosphere	,
这	伟大的	险恶	-	已搬	有条不紊	超过	这	地球	,	高的	在	这	平流层	,

巨大的、阴森的圆盘状天体在高高的平流层中，有条不紊地掠过地球。

[weə(r)] [ðə; ði]['fjuːtaɪl] [ɜːθ] [pleɪnz] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,

where	the	futile	Earth	planes	could	not	reach	them	,
在哪里	这	徒劳	地球	飞机	可以	不是	抵达	他们	,

那里，徒劳的地球位面都无法到达他们所在的地方，

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [bleɪz] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [daʊn] [ʌn'ɜːrɪŋli] [ə'pɒn] ['ɑːmiz] , ['sɪtɪz] , [taʊnz] .

and	sent	the	terrible	blaze	of	destruction	down	unerringly	upon	armies	,	cities	,	towns	.
和	发送	这	糟糕的	火焰	的	破坏	向下	准确无误地	之上	军队	,	城市	,	城镇	.

并将可怕的毁灭之火毫无误地倾泻到军队、城市、城镇上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [suːn] .

It	was	over	soon	.
它	曾是	超过	很快	.

很快就结束了。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] [ɜːθ] ['gʌvənmənts] [kə'pitjuleit] .

One	after	another	,	the	Earth	governments	capitulated	.
一	后	其他	,	这	地球	政府	投降了	.

地球上各国政府相继投降。

[ə'merɪkə] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] — [əʊld]['eɪmɒs] ['piːbɒdi] [vau] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [jiːld] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] - ['vəʊtɪd][ɪn]['kaʊns(ə)l] .

America	was	the	last	—	old	Amos	Peabody	vowed	he	would	rather	go	down	to	utter	destruction	than	yield	—	but	he	was	out	-	voted	in	Council	.
美国	曾是	这	最后的	—	老的	阿莫斯	皮博迪	发誓	他	会	相当	去	向下	到	说出	破坏	比	屈服	—	但	他	曾是	出去	-	投票	在	理事会	.

美国是最后一个——老阿莫斯·皮博迪发誓，他宁愿彻底毁灭也不愿屈服——但他在议会中被否决了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pjʊə(r)] [ˈslɔːtə(r)] [ˈʌðəwaɪz] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] .

It	was	pure	slaughter	otherwise	,	without	a	chance	to	fight	back	.
它	曾是	纯的	屠宰	否则	,	没有	一个	机会	到	斗争	后退	.

否则就是一场纯粹的屠杀，根本没有反抗的机会。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] - [set][ʌp][ðeə(r)] [ˈgʌvənmənt] .

At	once	the	Mercutians	set	up	their	government	.
在	一次	这	-	放	向上	他们的	政府	.

墨库提人随即建立了他们的政府。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɒləni] .

The	Earth	was	turned	into	a	colony	.
这	地球	曾是	转向	进入	一个	殖民地	.

地球变成了殖民地。

[ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈvedər] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈempərə(r)] , [bɪˈkeɪm] [ˈvaɪsrɔɪ] ,

The	leader	of	the	invaders	,	the	son	of	the	Mercutian	emperor	,	became	Viceroy	,
这	领导者	的	这	入侵者	,	这	儿子	的	这	-	皇帝	,	成为	总督	,

[wɪð] [ˈæbsəluːt] [pˈaʊəz] .

with	absolute	powers	.
和	绝对	权力	.

入侵者的首领，即墨库提亚皇帝的儿子，成为了拥有绝对权力的总督。

[ˈsuːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] - [reɪs]

Sooner	or	later	,	it	was	their	intention	to	transport	the	entire	Mercutian	race
俄克拉荷马	或者	之后	,	它	曾是	他们的	意图	到	运输	这	全部的	-	种族

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,

to	the	Earth	,
到	这	地球	,

他们迟早打算将整个墨丘利族人转移到地球。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)] [ˈpɜːmənənt] [həʊm] .

and	make	it	their	permanent	home	.
和	制作	它	他们的	永恒的	家	.

并将其作为它们的永久家园。

['mɜːkjəri] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][aɪˈdiːəl] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ;

Mercury	was	not	an	ideal	place	to	live	on	;
汞	曾是	不是	一个	理想的	地方	到	居住	在	;

水星并不是一个理想的居住地；

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈstrɪktɪd] ['eəriə] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pəulz] [weə(r)] [laɪf][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [təˈrɪfɪk] [stɔːrmz]

in	the	restricted	area	around	the	poles	where	life	was	possible	,	terrific	storms
在	这	受限制的	区域	大约	这	杆子	在哪里	生活	曾是	可能的	,	了不起	暴风雨

['ɔːltənˌeɪtɪd] [wɪð] ['fɜːnɪs] [draʊts] ,

alternated	with	furnace	droughts	,
交替	和	炉	干旱	,

在极地周围适宜生命生存的狭小区域内，可怕的风暴与酷热的干旱交替出现。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɒtɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][səˈhɑːrə][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːktɪk]['pærədaɪs] .

to	which	the	hottest	part	of	the	Sahara	was	an	Arctic	paradise	.
到	哪个	这	最热门	部分	的	这	撒哈拉沙漠	曾是	一个	北极	天堂	.

在他看来，撒哈拉沙漠最热的地区却是北极天堂。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði][fɜːst] - [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][hæd; həd] [brəutʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ɜːθ] [æz; əz]

No	wonder	the	first	Mercutian	expedition	had	broached	the	subject	of	Earth	as
不	想知道	这	第一的	-	远征	有	已提出	这	主题	的	地球	作为

[æn; ən] ['iːzi] ['kɒŋkwest] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] .

an	easy	conquest	when	they	returned	.
一个	简单的	征服	什么时候	他们	返回	.

难怪第一支墨丘斯探险队返回地球后，会把地球视为唾手可得的征服目标。

[ðə; ði] - ['triːtɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [sleɪvz] .

The	Mercutians	treated	the	Earth	people	as	slaves	.
这	-	治疗	这	地球	人们	作为	奴隶	.

墨库提亚人将地球人当作奴隶对待。

[ðeə(r)] [ruːl] [wɒz; wəz]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] ['ærəgənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

Their	rule	was	brutal	and	arrogant	in	the	extreme	.
他们的	规则	曾是	野蛮	和	傲慢的	在	这	极端	.

他们的统治极其残暴傲慢。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['piːp(ə)l] [rɪ'vəʊltɪd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv]['eɪmɒs] ['piːbɒdi] .

The	Earth	people	revolted	,	under	the	leadership	of	Amos	Peabody	.
这	地球	人们	反抗	,	在下面	这	领导	的	阿莫斯	皮博迪	.

在阿莫斯·皮博迪的领导下，地球人发动了起义。

['wepənlɪs] ,

Weaponless	,
无武器	,

没有武器，

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] ['hɪd(ə)n] [stɔːz] [ɒv; əv] ['raɪflz] [ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] — [ðə; ði] - [hæd; həd]

except	for	small	hidden	stores	of	rifles	and	revolvers	—	the	Mercutians	had
除了	为了	小的	隐	商店	的	步枪	和	左轮手枪	—	这	-	有

['kænɪli] [dɪs'ɑːmd] [ðeə(r)] [sleɪvz] — [ðeɪ] [fɔːt] ['despərətli] [wɪð] ['æksiːz] ,

cannily	disarmed	their	slaves	—	they	fought	desperately	with	axes	,
精明地	解除武装	他们的	奴隶	—	他们	战斗	绝望地	和	轴	,

除了少量隐藏的步枪和左轮手枪——墨库提亚人巧妙地解除了奴隶的武装——他们只能用斧头拼死抵抗。

[naɪvz] , [klʌbz] , ['eniθɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] ['əuvəlɔːd] .

knives	,	clubs	,	anything	,	against	the	overlords	.
刀具	,	俱乐部	,	任何事物	,	反对	这	统治者	.

刀、棍棒，任何武器，都要用来反抗统治者。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .

The	result	could	have	been	expected	.
这	结果	可以	有	到过	预期的	.

这个结果在意料之中。

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [wɒz; wəz] ['smʌðə] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd]['faɪə(r)] .

The	rebellion	was	smothered	in	blood	and	fire	.
这	叛乱	曾是	窒息	在	血	和	火	.

叛乱最终被鲜血和烈火镇压。

[ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [daɪd] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['eksɪkjuːtɪd] ['ɑːftəwədz] .

The	bravest	of	the	Earthmen	died	in	battle	,	or	were	executed	afterwards	.
这	最勇敢的	的	这	地球人	死亡	在	战斗	,	或者	是	执行	然后	.

地球人中最勇敢的要么战死沙场，要么战后被处决。

[ðə; ði] [sleɪvz] , [ðə; ði] ['wiːkliŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [left] .

The	slaves	,	the	weaklings	,	were	left	.
这	奴隶	,	这	弱者	,	是	左边	.

奴隶和弱者被留下了。

[əʊld]['eɪmɒs] ['piːbɒdi] [wɒz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz] ['hɪlәri] [hæd; həd] [siːn] .

Old	Amos	Peabody	was	treated	as	Hilary	had	seen	.
老的	阿莫斯	皮博迪	曾是	治疗	作为	希拉里	有	已见	.

老阿莫斯·皮博迪的遭遇正如希拉里所见的那样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ig'zibitid] [ɪn] ['sɪti] ['ɑːftə(r)] ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['wɔːnɪŋ] .

He	was	exhibited	in	city	after	city	as	a	public	warning	.
他	曾是	展出	在	城市	后	城市	作为	一个	民众	警告	.

他被逐个城市展览，以儆效尤。

- [blʌd] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['terəb(ə)l][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

ilary's	blood	was	boiling	as	the	terrible	narration	went	on	and	on	.
-	血	曾是	沸腾	作为	这	糟糕的	旁白	去	在	和	在	.

随着可怕的叙述不断进行，伊拉里的怒火越来越旺。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][kɑːm] , [ɪ'muːvəbl] .

But	his	face	was	calm	,	immovable	.
但	他的	脸	曾是	冷静的	,	不可移动的	.

但他面无表情，平静如初。

" [haʊ] [duː; də][ðə; ði] - ['ɒpəreɪt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	How	do	the	diskoids	operate	?	"	he	asked	.
"	如何	做	这	-	操作	?	"	他	问	.

“圆盘状结构是如何工作的？”他问道。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [reɪz] [ɒn][ðə; ði][wʌn] - [mæn]['flaɪə(r)] , " [grɪm] [təʊld][hɪm] , " ['əʊnli]['vɑːstli]

"	Something	like	the	sun	rays	on	the	one	-	man	fliers	,	"	Grim	told	him	,	"	only	vastly
"	某物	喜欢	这	太阳	射线	在	这	一	-	男人	传单	,	"	严峻	讲述	他	,	"	仅有的	非常

[mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] .

more	powerful	.
更多的	强大的	.

“就像单人飞行器上的太阳光线一样，”格林告诉他，“只是威力要大得多。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][reɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

They	are	not	limited	in	range	,	for	one	thing	.
他们	是	不是	有限的	在	范围	,	为了	一	事物	.

首先，它们的覆盖范围不受限制。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['əʊnli][wʌn] , ['fɪfti] [maɪlz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [njuː] [jɔːk] .

It	took	only	one	,	fifty	miles	up	in	the	stratosphere	,	to	destroy	all	New	York	.
它	采取	仅有的	一	,	五十	英里	向上	在	这	平流层	,	到	破坏	全部	新的	约克	.

仅仅一颗位于平流层五十英里高的炸弹，就足以摧毁整个纽约。

[ai] [sɔː] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [fɜːst] [spaɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

I	saw	the	one	that	first	spied	on	the	Earth	.
我	锯	这	一	那	第一的	间谍	在	这	地球	.

我见过第一个窥探地球的那个。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['vɪtriəs] [mə'tɪəriəl]

It	was	about	five	hundred	feet	in	diameter	,	made	of	the	same	vitreous	material
它	曾是	关于	五	百	脚	在	直径	,	制成	的	这	相同的	玻璃	材料

,

,

,

它直径约五百英尺，由同样的玻璃材料制成。

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ][lenz] .

and	shaped	like	a	huge	lens	.
和	形状	喜欢	一个	巨大的	镜片	.

形状像一个巨大的透镜。

[nəʊ] [daʊt] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] .

No	doubt	,	besides	being	a	space	ship	,	it	is	just	that	.
不	怀疑	,	除了	存在	一个	空间	船	,	它	是	只是	那	.

毫无疑问，除了是一艘宇宙飞船之外，它就是一艘宇宙飞船。

[ðə; ði] [sʌnz] [lait] ['flæʃɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ˌriːə'reɪndʒd] ['ɪntuː]['terəb(ə)l] ['bɜːnɪŋ] [reɪz] ,

The	sun's	light	flashes	through	it	,	is	rearranged	into	terrible	burning	rays	,
这	太阳的	光	闪光灯	通过	它	,	是	重新排列	进入	糟糕的	燃烧	射线	,

阳光穿过它，重新排列成可怕的灼热光线。

[ænd; ənd] [sɪəz] [ɔːl][ɪn][ɪts][pɑːθ] . "
and sears all in its path . "
和 西尔斯 全部 在 它是 小路 . "

所到之处，尽皆被烧焦。

" - !
" Hm'm ! "
" - !

“唔！

" ['hɪlərɪ] ['mediteit] .
" Hilary meditated . "
" 希拉里 冥想 .

希拉里开始冥想。

" [səʊ] ['evrɪθɪŋ] [ðə; ði] - [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['wepənz] [ænd; ənd] ['ɑːməmənt]
" So everything the Mercutians have in the way of weapons and armament
" 所以 一切 这 - 有 在 这 方式 的 武器 和 武器
[dɪ'pendz] [də'rektlɪ] [ɒn][ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] . "
depends directly on the sun's rays . "
取决于 直接地 在 这 太阳的 射线 . "

“因此，墨库提亚人拥有的所有武器和军备都直接依赖于太阳的光线。”

" [jes] , " [grɪm] [ə'griːd] .
" Yes , " Grim agreed .
" 是的 , " 严峻 同意 .

“是的，”格林同意道。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
" After all ,
" 后 全部 ,

“毕竟，

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wɪð] ['mɜːkjəri] [ɪk'spəʊzd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [fɪəs] [hiːt]
you must remember that with Mercury exposed as it is to the fierce heat
你 必须 记住 那 和 汞 裸露 作为 它 是 到 这 凶猛的 热
[ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
of the sun ,
的 这 太阳 ,

你必须记住，由于水星暴露在烈日下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnlɪ]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['wepənz] [ðæt] ['juːtəlaɪzd][ɪts] [reɪz]
it would be only natural for them to develop weapons that utilized its rays
它 会 是 仅有的 自然的 为了 他们 到 发展 武器 那 利用 它是 射线
. "
. "
. "

他们自然会研发利用其射线的武器。

" [ðen] [ðə; ði] [tjuːbz] [ænd; ənd][ðə; ði]['flaɪə(r)] ['kænɒt] ['ɒpəreɪt] [æt; ət] [naɪt] ? "
" Then the tubes and the fliers cannot operate at night ? "
" 然后 这 管子 和 这 传单 不能 操作 在 夜晚 ? "

“那么，这些管道和飞行器就不能在夜间运行了吗？”

" [jes] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [weɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ðæt]
" Yes , because then they receive the reflected waves from the diskoids that
" 是的 , 因为 然后 他们 收到 这 反映 波浪 从 这 - 那
[ɑː(r); ə(r)] [st'eɪʃənd] [aʊt][ɪn] [speɪs] ,
are stationed out in space ,
是 驻 出去 在 空间 ,

“是的，因为那样它们就能接收到来自部署在太空中的圆盘状探测器的反射波。”

[ɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sʌnlaɪt] .
in eternal sunlight .
在 永恒 阳光 .

在永恒的阳光下。

" ['hɪlәri] [kәn'sɪdәd] [ðɪs] [ә; eɪ]['mәʊmәnt] .
" Hilary considered this a moment .
" 希拉里 经过考虑的 这 一个 片刻 .

希拉里认为这是一个难得的时刻。

" [weə(r)] [duː; dә][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsәb(ә)l][dʒәʊn][wɒz; wәz]['teɪkәn] ? " [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðә; ði]['sʌbdʒɪkt]
" Where do you think it possible Joan was taken ? " he changed the subject
" 在哪里 做 你 思考 它 可能的 琼 曾是 已采取 ? " 他 已更改 这 主题
[ә'brʌptli] .
abruptly .
突然 .

“你觉得琼有可能被带到哪里去了？”他突然转移了话题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tә][seɪ] , " [grɪm] ['ɑːnsә(r)d] ['sləʊli] .
" It is hard to say , " Grim answered slowly .
" 它 是 难的 到 说 , " 严峻 回答 缓慢地 .

“很难说，”格林缓缓回答道。

" [bʌt; bәt][jɔː(r); jә(r)] [best] [tʃɑːns] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ðә; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hɪm'self] .
" But your best chance would be with the Viceroy himself .
" 但 你的 最好的 机会 会 是 和 这 总督 他自己 .

但你最好的机会还是去找总督本人。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['ruːməz] — [wen] ['prɪti] [g'ɜːlz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
There have been rumors — when pretty girls disappear .
那里 有 到过 谣言 — 什么时候 漂亮的 女孩们 消失 .

坊间一直有传言——漂亮女孩失踪了。

" ['hɪlәriz] [dʒɔː][set] [hɑːd] .
" Hilary's jaw set hard .
" 希拉里的 颚 放 难的 .

希拉里下巴紧绷。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] ['ɪntәvjuː] [hɪz; ɪz] - [mæg'nɪfɪsns] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think I'll interview His Mercutian Magnificence , " he said .
" 我 思考 患病的 面试 他的 - 壮丽 , " 他 说 .

“我想我会采访一下这位伟大的墨丘西斯，”他说。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['kwɔːtәz] ? "
" Where are his quarters ? "
" 在哪里 是 他的 四分之一 ? "

他的住处在哪里?

" [ðə; ði] ['rɒbɪnz] ['bɪldɪŋ] . "
" The Robbins Building . "
" 这 罗宾斯 建筑 . "

“罗宾斯大厦。”

" [gʊd] [lɔːd] , [ðæts] [dʒoʊnz] . . . .
" Good Lord , that's Joan's . . . .
" 好的 主 , 那就是 琼的 . . . .

“我的天哪，那是琼的……”

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wәz] [waɪ] [dʒәʊn][wɒz; wәz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːŋksvɪl] ['sʌbɜːb] .
" So that was why Joan was up in the Bronxville suburb .
" 所以 那 曾是 为什么 琼 曾是 向上 在 这 布朗克斯维尔 市郊 .

所以，这就是琼当时在布朗克斯维尔郊区的原因。

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['mɑːtɪn] ['rɒbɪnz] ? "

"	**What**	**happened**	**to**	**her**	**father**	**,**	**Martin**	**Robbins**	**?**	**"**
"	什么	发生	到	她	父亲	,	马丁	罗宾斯	?	"

“她父亲马丁·罗宾斯发生了什么事？”

" ['eksɪkjuːtɪd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][rɪ'vəʊlt] , " [wɑt] [ˌɪntə'pəʊzd] .

"	**Executed**	**after**	**the**	**revolt**	**,**	**"**	**Wat**	**interposed**	**.**
"	执行	后	这	反叛	,	"	沃特	插入	.

“起义结束后被处决了，”沃特插话道。

" [jɔː(r); jə(r)][gɜːl][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,

"	**Your**	**girl**	**must**	**have**	**escaped**	**,**
"	你的	女孩	必须	有	逃脱	,

你的女儿肯定逃走了，

['ʌðəwaɪz] [ʃɪd] [hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] [ðen] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] [huːz] ['relətɪvz] [hæd; həd]

otherwise	**she'd**	**have**	**been**	**treated**	**then**	**like**	**the**	**other**	**girls**	**whose**	**relatives**	**had**
否则	棚	有	到过	治疗	然后	喜欢	这	其他	女孩们	谁	亲属	有

[fɔːt] .

fought	**.**
战斗	.

否则，她就会像其他亲戚打架的女孩一样被对待。

" ['hɪlərɪ] [smaɪld] [ˌʌnə'kaʊntəblɪ] , [ðə; ði] [fɜːst] [smaɪl] [sɪns] [dʒəʊn][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] .

"	**Hilary**	**smiled**	**unaccountably**	**,**	**the**	**first**	**smile**	**since**	**Joan**	**had**	**been**	**taken**	**.**
"	希拉里	微笑	无故	,	这	第一的	微笑	自从	琼	有	到过	已采取	.

“希拉里莫名其妙地笑了，这是自琼被带走以来她第一次露出笑容。”

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['rɒbɪnz] ['bɪldɪŋ] [wel] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)][ðeə(r)][ɪn]

He	**knew**	**the**	**Robbins**	**Building**	**well**	**;**	**he**	**had**	**been**	**a**	**frequent**	**visitor**	**there**	**in**
他	知道	这	罗宾斯	建筑	出色地	;	他	有	到过	一个	频繁	游客	那里	在

[ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

the	**old**	**days**	**.**
这	老的	天	.

他对罗宾斯大楼很熟悉；过去他经常去那里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praiziz] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nɪbz] [ðə; ði] - . . . .

There	**were**	**surprises**	**in**	**store**	**for**	**His**	**Nibs**	**the**	**Mercutian**	**.**	**.**	**.**	**.**
那里	是	惊喜	在	店铺	为了	他的	笔尖	这	-	.	.	.	.

他的墨丘西人尼布斯将会遇到意想不到的事情.....

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	**VI**
章	六年级

第六章

['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'vəʊlt]

Mutterings	**of**	**Revolt**
低语	的	反叛

反抗的低语

[hiː; hi][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [dɔːn] [bɜːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [tɒps] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]

he	**next**	**morning**	**,**	**as**	**dawn**	**burst**	**over**	**the**	**mountain**	**tops**	**,**	**he**	**started**	**on**	**his**
他	下一个	早晨	,	作为	黎明	爆裂	超过	这	山	最高额	,	他	开始	在	他的

['perələs] ['mɪʃ(ə)n] .

perilous	**mission**	**.**
危险的	使命	.

第二天清晨，当黎明的光芒照耀在山顶时，他开始了危险的任务。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [huː] [njuː] ['hɪlərɪ] ['grɛndən] [wʊd] [hæv; həv]['rekəg'naɪzd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [miːk] ,

But	no	one	who	knew	Hilary	Grendon	would	have	recognized	him	in	the	meek	,
但	不	一	WHO	知道	希拉里	格伦登	会	有	认可	他	在	这	温顺	,

['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] ,

shambling	,
蹒跚	,

但凡认识希拉里·格伦登的人，都不会认出照片中那个温顺、步履蹒跚的希拉里·格伦登。

['slaɪtlɪ] [bent] [ɜːθ] [sleɪv] [huː] [klaɪmd] [ðə; ði][lɑːst] [rʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp]['lædə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

slightly	bent	Earth	slave	who	climbed	the	last	rung	of	the	rope	ladder	out	of	the
轻微地	弯曲	地球	奴隶	WHO	攀登	这	最后的	梯子	的	这	绳索	梯子	出去	的	这

['hɪd(ə)n] [gɔːdʒ] .

hidden	gorge	.
隐	峡谷	.

一个略微弯腰的地球奴隶，爬上了绳梯的最后一级，走出了隐蔽的峡谷。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] ,

He	had	changed	his	clothes	for	an	old	,
他	有	已更改	他的	衣服	为了	一个	老的	,

他换上了旧衣服，

[speɪs] - [wɔːn] [suːt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['kɒmreɪdz] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['eni] ['fɜːðə(r)]

space	-	worn	suit	that	one	of	his	former	comrades	could	never	have	any	further
空间	-	磨损	套装	那	一	的	他的	以前的	同志们	可以	绝不	有	任何	更远

[juːz][fɔː(r); fə(r)] .

use	for	.
使用	为了	.

一件他以前的战友再也用不上的太空服。

[ðə; ði] ['skɪlfl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʊd] [æʃ] [ænd; ənd] ['paʊdəd] ['tʃɑːkəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ə'raʊnd]

The	skilful	application	of	wood	ash	and	powdered	charcoal	to	the	hollows	around
这	熟练	应用	的	木头	灰	和	粉末状	木炭	到	这	空心	大约

[ðə; ði] [aɪz] ,

the	eyes	,
这	眼睛	,

巧妙地将木灰和木炭粉涂抹在眼周凹陷处，

[ðə; ði][pɪts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃiːkˌbəʊnz] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gɔːnt] , ['keəwɔːn] [ə'pɪərəns] ,

the	pits	beneath	the	cheekbones	,	gave	him	a	gaunt	,	careworn	appearance	,
这	坑	下面	这	颧骨	,	给予	他	一个	瘦削	,	忧心忡忡	外貌	,

颧骨下方的凹陷使他显得面容憔悴，饱经风霜。

['suːtəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːθˌmæn] [tuː] [braʊ] - ['biːt(ə)n] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['əuvəlɔːd] .

suitable	to	an	Earthman	too	brow	-	beaten	to	dream	of	defying	his	overlords	.
合适的	到	一个	地球人	也	眉头	-	被打败	到	梦	的	反抗	他的	统治者	.

适合那些被压迫到不敢梦想反抗统治者的地球人。

[wat] , [huː] [hæd; həd] [ɑː'tɪstɪkli] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] , [vjuː] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] [wɪð]

Wat	,	who	had	artistically	applied	the	make	-	up	,	viewed	his	handiwork	with
沃特	,	WHO	有	艺术上	应用	这	制作	-	向上	,	已查看	他的	手工制品	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

沃特精心化好了妆，他欣赏着自己的作品，满怀赞赏。

" [jʊl] [duː; də] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	You'll	do	,	"	he	grinned	.
"	你会	做	,	"	他	咧嘴一笑	.

“你会的，”他咧嘴一笑。

" [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] ,
" The way you look ,
" 这 方式 你 看 ,

“你的外表，

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [ɪn] ['spɪtɪŋ] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .
even a little fellow like me would be perfectly safe in spitting upon you .
甚至 一个 小的 同伴 喜欢 我 会 是 完美 安全的 在 吐痰 之上 你 .

即使像我这样的小家伙，朝你吐口水也完全没问题。

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vægəbɒnd] ['θʌrəli] [tuː; tə]
" Before he went , he explained the mechanism of the Vagabond thoroughly to
" 前 他 去 , 他 解释 这 机制 的 这 流浪汉 彻底 到
[hɪz; ɪz] [frendz] .
his friends .
他的 朋友们 .

“临走前，他向朋友们详细地解释了流浪者的运作机制。”

['faɪnəli] [ðeɪ] [nˈɒdɪd] ; [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] .
Finally they nodded ; they would know how to work the controls .
最后 他们 点头 ; 他们 会 知道 如何 到 工作 这 控制 .

最后他们点了点头；他们知道该如何操作这些控制装置。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['wepənz] .
There was the question of weapons .
那里 曾是 这 问题 的 武器 .

还有武器问题。

[ðə; ði] ['kæptʃəd] [sʌn] - [tjuːb] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sɪ'kriːtɪd]
The captured sun - tube was out of the question ; it could not be secreted
这 捕获 太阳 - 管子 曾是 出去 的 这 问题 ; 它 可以 不是 是 分泌物
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɑːk] - [bluː] [blaʊz] .
beneath the dark - blue blouse .
下面 这 黑暗的 - 蓝色的 女式衬衫 .

缴获的日光管是不可能的；它不可能藏在深蓝色衬衫下面。

['hɪləri] ['fɔndld] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] ['wɪstfəli] .
Hilary fondled his automatic wistfully .
希拉里 抚摸 他的 自动的 怅然地 .

希拉里若有所思地抚摸着他的自动手枪。

" [ɪf] ['əʊnli][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['bʊlɪt] , " [hiː; hi] [saɪd] .
" If only I had some bullets , " he sighed .
" 如果 仅有的 我 有 一些 子弹 , " 他 叹了口气 .

“要是我有子弹就好了，”他叹了口气。

" [hel] , [mæn] , [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['plenti] , " [sed] [wat] .
" Hell , man , I know where you can get plenty , " said Wat .
" 地狱 , 男人 , 我 知道 在哪里 你 能 得到 很多 , " 说 沃特 .

“见鬼，伙计，我知道哪里能弄到很多，”沃特说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [kæʃ] , [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [stɔː(r)d] [ə'genst]
There was a hidden cache , not far from where they were , stored against
那里 曾是 一个 隐 缓存 , 不是 远的 从 在哪里 他们 是 , 存储 反对
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

离他们不远的地方有一个隐藏的宝库，是为那一天准备的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] [breɪv] ['spɪrɪt] [left] [ɒn] [ɜːθ] [huː] [həʊpt] [ænd; ənd] [plɔtid] .
There were still some brave spirits left on Earth who hoped and plotted .
那里 是 仍然 一些 勇敢的 烈酒 左边 在 地球 WHO 希望 和 绘制 .

地球上仍然有一些勇敢的人，他们怀揣希望，谋划着。

[wat] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Wat **had** **been** **one** **of** **them** **.**
沃特 有 到过 一 的 他们 .

沃特就是其中之一。

['hɪləriz] ['spɪrɪt] [rəʊz] [ɪ'meʒərəbli] .
Hilary's **spirits** **rose** **immeasurably** **.**
希拉里的 烈酒 玫瑰 无法估量 .

希拉里的心情顿时好转了许多。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['ləʊdɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] [həʊl] - ['plænɪt] .
With **his** **gun** **loaded** **he** **could** **face** **the** **whole** **Mercutian** **planet** **.**
和 他的 枪 已加载 他 可以 脸 这 所有的 - 行星 .

他枪已上膛，可以对抗整个水星。

- [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [greɪt] [njuː] [jɔːk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .
ilary **made** **the** **return** **journey** **to** **Great** **New** **York** **in** **an** **hour** **.**
- 制成 这 返回 旅行 到 伟大的 新的 约克 在 一个 小时 .

伊拉里用一个小时就完成了返回大纽约的旅程。

[hiː; hi] [wɜːmd] [hɪz; ɪz] [wei] ['keəfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [kən'veɪə(r)] ,
He **wormed** **his** **way** **carefully** **to** **the** **nearest** **conveyor** **,**
他 驱虫 他的 方式 小心 到 这 最近的 输送带 ,

他小心翼翼地爬到最近的传送带旁，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['əʊpənli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] ['plætfɔːm] , [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .
and **made** **his** **way** **openly** **to** **the** **express** **platform** **,** **secure** **in** **his** **disguise** **.**
和 制成 他的 方式 公然 到 这 表达 平台 , 安全的 在 他的 伪装 .

他乔装打扮，大摇大摆地来到了快车站台。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ʌn'rest] , [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
There **was** **an** **air** **of** **unrest** **,** **of** **tension** **in** **the** **air** **.**
那里 曾是 一个 空气 的 动荡 , 的 紧张 在 这 空气 .

空气中弥漫着不安和紧张的气氛。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['pæsndʒər] [nəʊ][lɒŋgə(r)][sæt] ['dʌlli] , [ˌæpə'θetɪkli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪzd]
The **Earth** **passengers** **no** **longer** **sat** **dully** **,** **apathetically** **,** **as** **they** **were** **whizzed**
这 地球 乘客 不 更长 卫星 沉闷地 , 冷漠地 , 作为 他们 是 嗖嗖
[ə'lɒŋ] .
along **.**
沿着 .

地球上的乘客们不再像以前那样呆滞、冷漠地坐着，被飞速地向前推进。

['lɪt(ə)l] [gruːps] [bʌzd] [tə'geðə(r)] , [ɪk'saɪtɪd] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] .
Little **groups** **buzzed** **together** **,** **excited** **,** **gesticulating** **.**
小的 团体 嗡嗡作响 一起 , 兴奋的 , 做手势 .

三三两两的人聚在一起，兴奋地打着手势。

['hɪləri] [ˊʌnɒsten´teiʃəsli] [dʒɔɪnd] [wʌn] .
Hilary **unostentatiously** **joined** **one** **.**
希拉里 低调地 加入 一 .

希拉里低调地加入了其中一家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk]['kwaɪətli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] , ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv]
There **was** **a** **sudden** **silence** **as** **he** **sank** **quietly** **into** **his** **seat** **,** **glances** **of**
那里 曾是 一个 突然 沉默 作为 他 沉没 悄悄 进入 他的 座位 , 眼神 的
[ʌn'iːzi] [sə'spɪʃ(ə)n] .
uneasy **suspicion** **.**
不安 怀疑 .

他静静地坐回座位上，周围一片寂静，人们脸上带着不安和怀疑的神色。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['θʌrəli] [ɪ'nɒkjuəs] ,

But	he	looked	thoroughly	innocuous	,
但	他	看起来	彻底	无害的	,

但他看起来完全无害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['wɪspərə(r)] [felt] [ɪm'bəuldən, em-][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	chief	whisperer	felt	emboldened	to	resume	the	thread	of	his
和	这	首席	低语者	毛毡	加粗	到	恢复	这	线	的	他的

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɪskɔːs] .

interrupted	discourse	.
中断	话语	.

于是，首席密语者胆子大了，继续他被打断的谈话。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [left] [ɒn] [ɜːθ] , " [hiː; hi] [maʊðd] ['siːkrətɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

"	There	are	men	left	on	Earth	,	"	he	mouthed	secretively	to	the	little	circle	of
"	那里	是	男人	左边	在	地球	,	"	他	嘴巴	秘密地	到	这	小的	圆圈	的

[hedz] .

heads	.
头部	.

“地球上还有男人，”他悄悄地对着围成一圈的小脑袋无声说道。

" [ðə; ði] - [went] [daʊn] [laɪk] ['ænɪmlz] — [ˌfɪf'tiːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɪld] , [ai][hɪə(r)] .

"	The	Mercutians	went	down	like	animals	—	fifteen	of	them	killed	,	I	hear	.
"	这	-	去	向下	喜欢	动物	—	十五	的	他们	被杀	,	我	听到	.

“我听说，墨库提亚人像牲畜一样倒下了——其中十五人被杀。”

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [gɑːdz] [rɪ'triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] " — [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)]

The	whole	company	of	guards	retreated	in	a	hurry	"	—	he	paused	for	greater
这	所有的	公司	的	守卫	撤退	在	一个	匆忙	"	—	他	暂停	为了	更大的

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

“所有卫兵都匆匆撤退了。”——他停顿了一下，以增强效果。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] — " [frɒm; frəm] — [θriː] — ['ɜːθˌmæn] .

and	continued	slowly	and	impressively	—	"	from	—	three	—	Earthmen	.
和	持续	缓慢地	和	令人印象深刻	—	"	从	—	三	—	地球人	.

然后缓慢而令人印象深刻地继续——“来自——三个——地球人。

" ['hɪləri] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːpli] .

"	Hilary	raised	his	head	sharply	.
"	希拉里	提高	他的	头	尖锐地	.

希拉里猛地抬起头。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪt] , ['evɪdəntli] .

They	were	discussing	his	exploit	,	evidently	.
他们	是	讨论	他的	开发	,	显然	.

显然，他们是在讨论他的英勇事迹。

[wɪð] [ɪgˌzædʒə'reɪʃən] [ɒv; əv] [kɔːs] .

With	exaggerations	of	course	.
和	夸张	的	课程	.

当然，其中有些内容是夸张的。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

That	was	inevitable	.
那	曾是	不可避免的	.

这是不可避免的。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [prə'siːdɪd] , " [ðæt] [ʃəʊz] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	sir	,	"	the	speaker	proceeded	,	"	that	shows	you	.
"	是的	,	先生	,	"	这	扬声器	继续	,	"	那	演出	你	.

“是的，先生，”演讲者继续说道，“这足以说明一切。”

[ðiːz] [dæmd] - [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .
These damned Mercutians are not invulnerable .
这些 该死的 - 是 不是 无敌的 .

这些该死的墨丘利人并非刀枪不入。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] , [tʃeɪst] [ɒf] [ðə; ði] [ɜːθ] .
They can be overcome , chased off the Earth .
他们 能 是 克服 , 追逐 离开 这 地球 .

它们可以被战胜，被驱逐出地球。

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][men] , [nɒt] [sleɪvz] .
But we've got to be men , not slaves .
但 我们已经 得到 到 是 男人 , 不是 奴隶 .

但我们必须做人，而不是奴隶。

" [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['feɪsɪz] .
" High excitement shone in the surrounding faces .
" 高的 激动 闪耀 在 这 周围 面孔 .

周围人的脸上都洋溢着兴奋的神情。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] ['wepənz] , " [ə; eɪ] [smɔːl] , [wiːk] - [tʃin] [mæn]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" But we ain't got no weapons , " a small , weak - chinned man protested .
" 但 我们 不是 得到 不 武器 , " 一个 小的 , 虚弱的 - 下巴 男人 抗议 .

“可是我们没有武器啊，”一个身材矮小、下巴较弱的男人抗议道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][spæt] ['keəfəli] : " [nəʊ] ['wepənz] , [hʌ] ?
The other spat carefully : " No weapons , huh ?
这 其他 争吵 小心 : " 不 武器 , 嗯 ?

另一个人小心翼翼地吐出一句：“没有武器，是吗？”

[mæn] , [aɪ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] —
Man , I could show you —
男人 , 我 可以 展示 你 —

老兄，我可以给你演示一下——

" [ə; eɪ] [dɑːk] , ['saɪlənt][mæn] ['stændɪŋ] [ˌʌn'ɪntərəstɪdli] [nekst][tuː; tə][hɪm] [dʒæb] [hɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
" A dark , silent man standing uninterestedly next to him jabbed him in the ribs .
" 一个 黑暗的 , 沉默的 男人 常设 不感兴趣 下一个 到 他 刺伤 他 在 这 肋骨 .

“一个面无表情、沉默寡言的男人站在他旁边，漫不经心地用手指戳了戳他的肋骨。”

[ðə; ði]['ɒrətə(r)] [gʌlp] [ænd; ənd] ['stæmə] : " [aɪ] — [aɪ] [miːn] — "
The orator gulped and stammered : " I — I mean — "
这 演说者 吞咽 和 结结巴巴 : " 我 — 我 意思是 — "

演说家咽了口唾沫，结结巴巴地说：“我……我的意思是——”

" [pst] , " ['sʌmwʌn] [his] ['hʌrɪdli] , " [ðə; ði] - .
" Psst , " someone hissed hurriedly , " the Mercutians .
" 嘘 , " 某人 嘶嘶作响 匆匆 , " 这 - .

“嘘，”有人急忙低声说道，“墨丘西人。”

" [hriː] ['dʒaɪənt] - [gɑːdz] , [ðeə(r)] [sʌn] - [tjuːbz] [æt; ət][ðə; ði] ['redi] , ['stʌmb(ə)ld] ['hevɪli] [daʊn]
" hree giant Mercutian guards , their sun - tubes at the ready , stumbled heavily down
" 三 巨大的 - 守卫 , 他们的 太阳 - 管子 在 这 准备好 , 踉跄 重度 向下
[ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] ,
the aisles of the express ,
这 过道 的 这 表达 ,

“三个身材魁梧的墨丘西卫兵，手持日光管，踉跄地走下特快列车的过道。”

['sægɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .
sagging with the pull of Earth's gravitation .
下垂 和 这 拉 的 地球的 引力 .

受地球引力作用而下垂。

[ðeə(r)] [greɪ] ， ['wɔːrtɪd] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [æz; əz] ['θʌndəklaʊd] .

Their	**gray**	**,**	**warted**	**faces**	**were**	**black**	**as**	**thunderclouds**	**.**
他们的	灰色的	，	疣状的	面孔	是	黑色的	作为	雷云	.

他们灰白的脸上长满了疣子，黑得像雷云。

[ðeɪ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['heɪstɪli] ['skætəd] [gruːp] .

They	**stopped**	**before**	**the**	**hastily**	**scattered**	**group**	**.**
他们	停止	前	这	草草	疏散	团体	.

他们停在了慌乱散开的人群面前。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɔːdərs] ， " [ðə; ði]['hjuːdʒɪst][wʌn] [bɑːkt] :

"	**You**	**heard**	**the**	**orders**	**,**	**"**	**the**	**hugest**	**one**	**barked**	**:**
"	你	听到	这	订单	，	"	这	最大的	一	吠叫	:

“你们都听到了命令！”个子最高的那个吼道：

" [nəʊ] ['kɔŋgri,geit] [pv; əv] [ɜːθ] [sleɪvz] [ɒn][ðə; ði] [kən'veɪəz] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] .

"	**no**	**congregating**	**of**	**Earth**	**slaves**	**on**	**the**	**conveyors**	**or**	**elsewhere**	**.**
"	不	聚集	的	地球	奴隶	在	这	传送带	或者	别处	.

“禁止地球奴隶在传送带上或其他地方聚集。”

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪ] ， [aɪl] [reɪ] [juː; jʊ] .

Next	**time**	**you**	**disobey**	**,**	**I'll**	**ray**	**you**	**.**
下一个	时间	你	违	，患病的		射线	你	.

下次你再不服从，我就用射线照射你。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

You	**understand**	**?**	**"**
你	理解	?	"

你明白吗?

" [jes] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [ðə; ði] [wiːk] - [tʃin] [mæn] ['mʌtə] ['hʌrɪdli] .

"	**Yes**	**,**	**Magnificent**	**,**	**"**	**the**	**weak**	**-**	**chinned**	**man**	**muttered**	**hurriedly**	**.**
"	是的	，	壮丽	，	"	这	虚弱的	-	下巴	男人	低声说道	匆匆	.

“是的，太棒了，”下巴弱不禁风的男人匆匆低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɒt] [rɪ'fɔːmd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [gɑːdz] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn] .

But	**the**	**little**	**knot**	**reformed**	**immediately**	**after**	**the**	**guards**	**had**	**passed**	**on**	**.**
但	这	小的	结	改革后的	立即地	后	这	守卫	有	通过了	在	.

但守卫们过后，那个小结立刻又重新形成了。

" - !

"	**Magnificents**	**!**
"	-	!

“太棒了！”

" [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] [spæt] ['vɪʃəsli] .

"	**The**	**first**	**speaker**	**spat**	**viciously**	**.**
"	这	第一的	扬声器	争吵	恶毒地	.

“第一个发言者恶狠狠地吐了口唾沫。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðeə(r)] [neks] .

"	**I'd**	**like**	**to**	**wring**	**their**	**necks**	**.**
"	ID	喜欢	到	拧	他们的	脖子	.

“我真想掐死他们。”

" ['hɪləri] ['ʃɪftɪd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['klʌstə(r)] .

"	**Hilary**	**shifted**	**unobtrusively**	**to**	**another**	**excited**	**cluster**	**.**
"	希拉里	转移	不引人注目地	到	其他	兴奋的	簇	.

希拉里悄无声息地转移到了另一个兴奋的集群。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [prə'siːdʒə(r)] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] .

There	**the**	**same**	**procedure**	**was**	**followed**	**.**
那里	这	相同的	程序	曾是	随后	.

那里也采用了同样的程序。

[ə; eɪ]['kwaɪət] - [vɔɪst] [mæn][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] , [lɔ:d] [ðə; ði][ɪk'splɔɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [ɪm'bætld]

A	quiet	-	voiced	man	was	talking	,	lauding	the	exploit	of	the	three	embattled
一个	安静的	-	配音	男人	曾是	说	,	赞扬	这	开发	的	这	三	陷入困境的

['ɜ:θˌmæn] ,

Earthmen	,
地球人	,

一个声音轻柔的男人正在讲话，赞扬三位身处困境的地球人的英勇事迹。

['skɪlfʊli] [ænd; ənd] ['sʌtəli] [in'kindl] [ɪn'θju:ziæzəm] , ['reɪzɪŋ] ['həʊlsəm] [daut] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

skillfully	and	subtly	enkindling	enthusiasm	,	raising	wholesome	doubts	as	to	the
巧妙地	和	微妙地	点燃	热情	,	提高	健康	疑虑	作为	到	这

[ɪnˌvʌlnərə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [heit] - .

invulnerability	of	the	hated	Mercutians	.
无敌	的	这	憎恨	-	.

巧妙而含蓄地激发热情，让人对可憎的墨丘西人不可战胜的说法产生健康的怀疑。

['nju:mərəs] [pə'trəʊlz][ɒv; əv] [gɑ:dz] [stɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kən'veɪəz] , ['ærəgənt] ,

Numerous	patrols	of	guards	stalked	up	and	down	the	conveyors	,	arrogant	,
很多的	巡逻	的	守卫	跟踪	向上	和	向下	这	传送带	,	傲慢的	,

许多巡逻的守卫傲慢地沿着传送带来回巡逻。

['mænɪfestlɪ] ['ɪtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pri:tekst][tu:; tə] [reɪ] [ðə; ði] ['kɔŋkə] .

manifestly	itching	for	a	pretext	to	ray	the	conquered	.
显然	瘙痒	为了	一个	借口	到	射线	这	征服	.

显然渴望找个借口来嘲讽被征服者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] [geɪv] [ðem; ðəm][nəʊ] [ˌɒpə'tju:nətɪ] .

But	the	Earthmen	gave	them	no	opportunity	.
但	这	地球人	给予	他们	不	机会	.

但地球人没有给他们任何机会。

[ðə; ði] [gru:ps] ['meltɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] ['ɪntu:] [mi:k] , ['vækjuəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ; [rɪ'fɔ:md]

The	groups	melted	at	their	approach	into	meek	,	vacuous	individuals	;	reformed
这	团体	融化	在	他们的	方法	进入	温顺	,	空虚的	个人	;	改革后的

['ɪnstəntlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] [ɒn] .

instantly	as	they	moved	on	.
即刻	作为	他们	已搬	在	.

当他们靠近时，这些群体瞬间瓦解，变成了温顺、空洞的个体；但当他们继续前进时，又立刻重新凝聚起来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [in'fɔ:mə] .

And	there	were	no	informers	.
和	那里	是	不	告密者	.

而且没有告密者。

[ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] [hæd; həd] [rɪ'zju:md] [ðeə(r)]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒtn] [ɜ:θ] [ˌsɒlɪ'dærətɪ][ɪn] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]

The	Earthmen	had	resumed	their	almost	forgotten	Earth	solidarity	in	fronting	the
这	地球人	有	恢复	他们的	几乎	被遗忘的	地球	团结	在	正面	这

[ɪn'vedər] .

invaders	.
入侵者	.

地球人在对抗入侵者时，重新展现了他们几乎被遗忘的地球团结精神。

- [wɒtʃt] [ðə; ði] ['restləs] ['ʃɪftɪŋ] [gru:ps] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [praɪd] .

ilary	watched	the	restless	shifting	groups	with	a	glow	of	pride	.
-	观看	这	不安	转变	团体	和	一个	辉光	的	自豪	.

伊拉里满怀自豪地看着那些躁动不安、不断变换位置的人群。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ðə; ði] [spɑːk] [hiː; hi][hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [fænd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

This	was	his	work	,	the	spark	he	had	kindled	was	being	fanned	into	a
这	曾是	他的	工作	,	这	火花	他	有	点燃	曾是	存在	扇形	进入	一个

['stedi] [bleɪz] .

steady	blaze	.
稳定的	火焰	.

这是他的成果，他点燃的火花正在被煽动成熊熊烈火。

[ðiːz] ['hwispərə] , [ðiːz] [ɪg'zɔːtə] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

These	whisperers	,	these	exhorters	,	who	were	they	?
这些	低语者	,	这些	劝诫者	,	WHO	是	他们	?

这些窃窃私语者，这些劝诫者，他们是谁?

['membəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ?

Members	of	an	underground	organization	?
成员	的	一个	地下	组织	?

地下组织的成员?

['pɒsəbli] .

Possibly	.
可能	.

有可能。

[wat] [ænd; ənd] [grɪm] [hæd; həd][bəuθ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [luːs] ['sɜːklz] , [veɪg] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn]

Wat	and	Grim	had	both	belonged	to	loose	circles	,	vague	and	shifting	in
沃特	和	严峻	有	两个都	属于	到	松动的	界	,	模糊的	和	转变	在

['membəʃɪp] .

membership	.
会员资格	.

沃特和格里姆都曾属于一些松散的圈子，成员构成模糊且不断变化。

['pɒsəbli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkəʊə'lesɪŋ] [naʊ] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] - [waɪd] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .

Possibly	they	were	coalescing	now	,	joining	up	into	a	world	-	wide	organization	.
可能	他们	是	合并	现在	,	加入	向上	进入	一个	世界	-	宽的	组织	.

或许他们正在联合起来，组建一个全球性组织。

[hiː; hi] [həʊpt] [səʊ] .

He	hoped	so	.
他	希望	所以	.

他希望如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz][tɑːsk] ['iːzɪə] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [helpt] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [æn; ən]

It	would	make	his	task	easier	,	it	also	helped	restore	his	pride	in	being	an
它	会	制作	他的	任务	更轻松	,	它	还	帮助	恢复	他的	自豪	在	存在	一个

['ɜːθˌmæn] .

Earthman	.
地球人	.

这会让他的任务变得更容易，也有助于重拾他作为地球人的自豪感。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] ['lɪstləs] [reɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nɒt]

He	had	almost	thought	that	this	supine	listless	race	of	his	was	not
他	有	几乎	想法	那	这	仰卧	蔫	种族	的	他的	曾是	不是

[wɜːθ] ['reskjuːɪŋ] .

worth	rescuing	.
值得	救援	.

他几乎认为，他所创造的这个软弱无力、毫无生气的种族不值得拯救。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l][ɪn] [greɪt] [njuː] [jɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌntə'wɔːd] ['ɪnsɪdənt] .

He	reached	the	terminal	in	Great	New	York	without	untoward	incident	.
他	达到	这	终端	在	伟大的	新的	约克	没有	不愉快的	事件	.

他平安抵达了纽约大都会的终点站。

[nəʊ][wʌn] ['tʃælɪndʒd] [ðɪs] [miːk] , ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] ['ɜːθˌmæn] .

No	one	challenged	this	meek	,	shabby	-	looking	Earthman	.
不	一	挑战	这	温顺	,	破旧	-	寻找	地球人	.

没有人敢挑战这个温顺、衣衫褴褛的地球人。

[ðə; ði] - [geɪv] [hɪm] ['beəli] [ə; eɪ] [glɑːns] ; [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wen] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] .

The	Mercutians	gave	him	barely	a	glance	;	the	Earthmen	disregarded	him	when	they	whispered	together	.
这	-	给予	他	仅仅	一个	瞥一眼	;	这	地球人	被忽视	他	什么时候	他们	低声说道	一起	.

墨丘西人几乎没看他一眼；地球人在窃窃私语时也完全无视他。

['hɪlərɪ] [wɒz; wəz] ['kɒntent] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [siːkɪŋ] [ˌʌn'djuː] ['nəʊtɪs] .

Hilary	was	content	;	he	was	not	seeking	undue	notice	.
希拉里	曾是	内容	;	他	曾是	不是	寻求	过度	注意	.

希拉里很满意；他并没有寻求不当通知。

[ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ʌn'wəʊntɪd] [æk'tɪvəti] .

The	terminal	was	the	scene	of	unwonted	activity	.
这	终端	曾是	这	场景	的	不寻常的	活动	.

航站楼里出现了前所未有的景象。

[ðə; ði] [kən'veɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'gɔːrdʒɪŋ] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['ɜːθˌmæn] , [grɪm] , [dɪ'tɜːmɪnd] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

The	conveyors	were	disgorging	crowds	of	Earthmen	,	grim	,	determined	-	looking	individuals	.
这	传送带	是	呕吐	人群	的	地球人	,	严峻	,	决定	-	寻找	个人	.

传送带上正卸下成群的地球人，他们神情严肃，目光坚定。

[ðeɪ] ['skætəd] ['pɜːpəsfəli] [θruː] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['eksɪts; 'egzɪts][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋ] .

They	scattered	purposefully	through	the	various	exits	of	the	huge	building	.
他们	疏散	故意	通过	这	各种各样的	出口	的	这	巨大的	建筑	.

他们有目的地从这座巨大建筑的各个出口散开。

['hɪlərɪ] ['nəʊtɪd] [wɪð] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['wɪmɪn] , [nəʊ] ['tʃɪldrən] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒnstəntli] ['ɪnkʌmɪŋ] [ɪk'spresɪz] .

Hilary	noted	with	interest	that	there	were	no	women	,	no	children	,	on	the	constantly	incoming	expresses	.
希拉里	著名的	和	兴趣	那	那里	是	不	女性	,	不	孩子们	,	在	这	不断地	即将到来	表达	.

希拉里饶有兴致地注意到，在络绎不绝的列车上，没有妇女，也没有儿童。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['mæsɪŋ] , [tuː] .

The	Mercutians	were	massing	,	too	.
这	-	是	群体	,	也	.

墨丘西人也在集结。

[ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [gɑːdz] .

The	terminal	was	crowded	with	guards	.
这	终端	曾是	挤	和	守卫	.

航站楼里挤满了保安。

[ðeɪ] [stɔːkt] ['hevɪli] [ə'baʊt] , ['ʃoʊldərɪŋ] [ðeə(r)] [ɜːθ] [sleɪvz] ['ruːdli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

They	stalked	heavily	about	,	shouldering	their	Earth	slaves	rudely	out	of	the	way	,
他们	跟踪	重度	关于	,	肩部	他们的	地球	奴隶	粗鲁地	出去	的	这	方式	,

他们步履沉重地四处走动，粗鲁地将地球上的奴隶们推到一边。

['sendɪŋ] [ðem; ðəm] ['sprɔːlɪŋ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [kwɪk] [ʃʌv] .

sending	them	sprawling	with	sudden	quick	shoves	.
发送	他们	蔓延	和	突然	快的	推搡	.

突然猛推，将他们推倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['əʊnli][æn; ən] [ˌʌntə'wɔːd] [wɜːd] , [ə; eɪ] [fɔːls] ['muːvmənt] , [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ]['mæsəkə(r)]

It	would	take	only	an	untoward	word	,	a	false	movement	,	to	start	a	massacre
它	会	拿	仅有的	一个	不愉快的	单词	,	一个	错误的	移动	,	到	开始	一个	屠杀

.

:

.

只需要一句不当的话语、一个错误的举动，就可能引发一场屠杀。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪbərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [eg] [ðem; ðəm][ɒn] .

The	Mercutians	were	deliberately	trying	to	egg	them	on	.
这	-	是	故意地	尝试	到	蛋	他们	在	.

墨库提亚人故意挑衅他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [tʊk] [ðə; ði][ə'bjuːs] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['vaɪələns] , ['kwaɪətli] .

But	the	Earthmen	took	the	abuse	,	the	physical	violence	,	quietly	.
但	这	地球人	采取	这	虐待	,	这	身体的	暴力	,	悄悄	.

但地球人默默地忍受了虐待和暴力。

[ðeɪ] [pɪkt] [ðəm'selvz] [ʌp] , [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði]['eksɪts; 'egzɪts] , ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [njuː]

They	picked	themselves	up	,	disappeared	through	the	exits	,	giving	way	to	new
他们	挑选	他们自己	向上	,	消失	通过	这	出口	,	给予	方式	到	新的

[ə'raɪvlz] .

arrivals	.
到达	.

他们起身离开，从出口消失，给新来的人让路。

[wʌns] ['hɪləri] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'bʌtnd] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ə; eɪ]

Once	Hilary	caught	a	gleam	of	familiar	steel	in	the	unbuttoned	recess	of	a
一次	希拉里	捕捉	一个	闪耀	的	熟悉的	钢	在	这	解开纽扣	凹陷处	的	一个

[mænz] [blaʊz] ['pɒkɪt] .

man's	blouse	pocket	.
男人的	女式衬衫	口袋	.

希拉里曾在一个男人衬衫敞开的口袋里瞥见一抹熟悉的钢光。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌntə'wɔːd] [ɪ'vents] [ɪm'pendɪŋ] .

There	were	untoward	events	impending	.
那里	是	不愉快的	活动	即将到来的	.

不祥之事即将发生。

[bʌt; bət] [fɜːst] [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] ['mætə(r)] .

But	first	he	must	take	care	of	his	own	private	matter	.
但	第一的	他	必须	拿	关心	的	他的	自己的	私人的	事情	.

但他首先必须处理好自己的私事。

[dʒəʊn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] - ['vaɪsrɔɪ] .

Joan	was	a	captive	in	the	hands	of	the	Mercutian	Viceroy	.
琼	曾是	一个	俘虏	在	这	双手	的	这	-	总督	.

圣女贞德曾是墨库提亚总督的俘虏。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

What	was	his	name	?
什么	曾是	他的	姓名	?

他叫什么名字?

[wat] [hæd; həd][təʊld][hɪm] .

Wat	had	told	him	.
沃特	有	讲述	他	.

沃特告诉过他。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — - .

That	was	it	—	Artok	.
那	曾是	它	一	-	.

就是这样——阿尔托克。

[iː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [naʊ] , [ə; eɪ] [waɪd] ['viːtə] - ['krɪst(ə)l] [peɪvd] ['θʌrəfeə(r)] ,

e	was	out	in	the	street	now	,	a	wide	vita	-	crystal	paved	thoroughfare	,
e	曾是	出去	在	这	街道	现在	,	一个	宽的	维塔	-	水晶	铺砌路面	通道	,

他现在站在街上，这是一条宽阔的、铺着维他水晶石板的街道。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ðæt] ['reɪdieɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːl]

one	of	the	many	that	radiated	from	the	terminal	like	the	spokes	of	a	wheel
一	的	这	许多	那	辐射	从	这	终端	喜欢	这	发言人	的	一个	车轮

.

:
.

众多从航站楼向外辐射的物体，就像车轮的辐条一样，其中之一。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌp'flʌŋ] [spreɪ] [ɒv; əv] [tɔːl] [ri'siːdɪŋ] ['taʊəz] , ['dæz(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði]

On	either	side	was	an	upflung	spray	of	tall	receding	towers	,	dazzling	in	the
在	任何一个	边	曾是	一个	向上	喷	的	高的	消退	塔楼	,	耀眼的	在	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

两侧耸立着一簇簇高耸的塔楼，在阳光下熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['hɪlәri] ['sʌd(ə)nli] .

It	struck	Hilary	suddenly	.
它	击	希拉里	突然	.

希拉里突然感到一阵莫名其妙的震惊。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [braɪt] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

There	had	been	bright	unclouded	skies	during	the	days	since	his	arrival	.
那里	有	到过	明亮的	晴朗无云	天空	期间	这	天	自从	他的	到达	.

他抵达后的这几天，天空一直晴朗无云。

['əʊnli][æt; ət] [naɪt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [laɪk] ['klɒkwɜːk] : ['evri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts]

Only	at	night	had	it	rained	,	like	clockwork	:	every	night	for	fifteen	minutes
仅有的	在	夜晚	有	它	下雨了	,	喜欢	发条装置	:	每一个	夜晚	为了	十五	分钟

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] .

immediately	after	midnight	.
立即地	后	午夜	.

只有夜里才会下雨，而且像钟表一样准时：每晚午夜过后十五分钟都会下雨。

[ə; eɪ] [laɪt] ['stedi] ['ʃaʊə(r)] [ðæt] [siːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ʌp] .

A	light	steady	shower	that	ceased	as	suddenly	as	it	sprang	up	.
一个	光	稳定的	淋浴	那	停止	作为	突然	作为	它	弹簧	向上	.

一阵绵绵细雨，来得快去得也快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .

It	was	unusual	.
它	曾是	异常	.

这很不寻常。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['eɪprəl][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]['eɪprəl][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv]

This	was	April	in	the	Spring	of	2348	and	April	was	always	a	month	of
这	曾是	四月	在	这	春天	的	-	和	四月	曾是	总是	一个	月	的

['ʃaʊəri] ['hevənz] .

showery	heavens	.
阵雨	天	.

那是2348年春季的四月，四月总是多雨的月份。

[hæd; həd][ðə; ði] - , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['plænɪt] ,

Had	the	Mercutians	,	accustomed	to	the	blazing	light	of	their	own	planet	,
有	这	-	,	习惯	到	这	炽烈	光	的	他们的	自己的	行星	,

如果墨丘西人习惯了自己星球上耀眼的光芒，

[dɪ'lɪbərətli] ['mænɪdʒd] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [pə'petʃuəl] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [ɜːθ] ?

deliberately	managed	some	way	to	create	perpetual	sunshine	on	Earth	?
故意地	管理	一些	方式	到	创造	永久	阳光	在	地球	?

有人故意设法在地球上创造了永恒的阳光吗?

['veri] ['laɪkli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['klɒkwɜːk] [naɪt] ['ʃaʊərz] , [nəʊ] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs]

Very	likely	,	considering	the	clockwork	night	showers	,	no	doubt	for	the	purpose
非常	可能	,	考虑	这	发条装置	夜晚	淋浴	,	不	怀疑	为了	这	目的

[ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [draʊts] .

of	preventing	droughts	.
的	预防	干旱	.

很有可能，考虑到夜间规律性的阵雨，这无疑是为了防止干旱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['wepənz] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [tuː] .

There	was	the	matter	of	weapons	and	power	,	too	.
那里	曾是	这	事情	的	武器	和	力量	,	也	.

还有武器和权力的问题。

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] [sʌn] .

They	all	depended	on	the	sun	.
他们	全部	取决于	在	这	太阳	.

它们都依赖太阳。

['hɪlərɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['muːvɪŋ] ['plætfɔːm] .

Hilary	took	the	inside	moving	platform	.
希拉里	采取	这	里面	移动	平台	.

希拉里乘坐了室内移动平台。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['rɒbɪnz] ['bɪldɪŋ] .

It	would	take	him	to	the	Robbins	Building	.
它	会	拿	他	到	这	罗宾斯	建筑	.

这会把他带到罗宾斯大厦。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] ['piːp(ə)l] , ['sɜːdʒɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , ['restləs] , ['ɒmɪnəs] .

The	street	was	black	with	people	,	surging	back	and	forth	,	restless	,	ominous	.
这	街道	曾是	黑色的	和	人们	,	滔滔	后退	和	前进	,	不安	,	不祥的	.

街道上人山人海，来回涌动，焦躁不安，气氛诡异。

- [stɔːkt] ['pɜːpəsfəli] [ə'lɒŋ] , [ɪn] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv][ten] .

Mercutians	stalked	purposefully	along	,	in	companies	of	ten	.
-	跟踪	故意	沿着	,	在	公司	的	十	.

墨库提亚人三五成群，有条不紊地向前走去。

[ðeə(r)] ['gʌtərəl] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːʃ] [wɪð] [kə'mɑːnd] .

Their	guttural	voices	were	harsh	with	command	.
他们的	喉音	声音	是	残酷的	和	命令	.

他们低沉沙哑的声音带着命令的威严。

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] ['skætəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪ] .

The	Earthmen	scattered	out	of	their	way	.
这	地球人	疏散	出去	的	他们的	方式	.

地球人四散逃开。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['nɪmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɜː(r); wə(r)] [nɒkt] [daʊn] , ['træmp(ə)ld] [ˌʌndə'fʊt] .

Those	who	were	not	nimble	enough	were	knocked	down	,	trampled	underfoot	.
那些	WHO	是	不是	灵活	足够的	是	敲门	向下	,	践踏	脚下	.

那些不够敏捷的人被撞倒在地，被踩在脚下。

[wʌn] ['ɜːθˌmæn] , ['breɪvə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] , [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm]

One	Earthman	,	braver	than	the	rest	,	or	more	foolish	,	gave	vent	to	a	scream
一	地球人	,	更勇敢	比	这	休息	,	或者	更多的	愚蠢	,	给予	发泄	到	一个	尖叫

[ɒv; əv][reɪdʒ] ,

of	rage	,
的	愤怒	,

一个地球人，或许比其他人更勇敢，或许更愚蠢，发出了一声愤怒的尖叫。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɑːm][ɪn][ɑːm] , [wɒz; wəz] [restid] ['bruːtəli] [ə'weɪ]

when	a	young	girl	,	with	whom	he	was	arm	in	arm	,	was	wrested	brutally	away
什么时候	一个	年轻的	女孩	,	和	谁	他	曾是	手臂	在	手臂	,	曾是	夺取	残酷地	离开

.

:
.

当时，他正挽着一个年轻女孩的胳膊，却被残忍地夺走了。

[hɪz; ɪz][fɪst] [ʃɒt] [aʊt] , [kɔːt] [ðə; ði] [liə] [gɑːd] [flʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

His	fist	shot	out	,	caught	the	leering	guard	flush	on	his	chin	.
他的	拳头	射击	出去	,	捕捉	这	色眯眯的	警卫	冲洗	在	他的	下巴	.

他一拳挥出，正中那色眯眯的守卫的下巴。

[ðə; ði] - ['stægəd] , [ðen] ['beləu] [wɪð] [reɪdʒ] .

The	Mercutian	staggered	,	then	bellowed	with	rage	.
这	-	交错	,	然后	咆哮	和	愤怒	.

墨丘西人踉跄了一下，然后愤怒地咆哮起来。

[hɪz; ɪz][tjuːb] [flæʃt] ['ʌpwəd] .

His	tube	flashed	upward	.
他的	管子	闪光灯	向上	.

他的管子向上闪了一下。

[ðə; ði] [ɜːθmənz] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd][æz; əz] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [ðen] [hiː; hi] [kə'læpst] , [kʌt] ['kliːnli] [ɪn]

The	Earthman's	eyes	opened	wide	as	with	wonder	,	then	he	collapsed	,	cut	cleanly	in
这	地球人的	眼睛	打开	宽的	作为	和	想知道	,	然后	他	倒塌	,	切	干净利落	在

[hɑːf] .

half	.
一半	.

地球人睁大了眼睛，满脸惊奇，然后倒了下去，被干净利落地切成了两半。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [θraut] [graʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʒæmd] ['θʌrəfeə(r)] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

There	was	a	full	-	throated	growl	from	the	jammed	thoroughfare	,	a	sudden
那里	曾是	一个	满的	-	喉咙	咆哮	从	这	卡住	通道	,	一个	突然

['sɜːdʒɪŋ] ['fɔːwəd] .

surging	forward	.
滔滔	向前	.

拥堵的街道上传来一声低沉的咆哮，突然向前猛冲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɑːdz] , [riːɪn'fɔːst] [baɪ]['ʌðə(r)z] , [hæd; həd][ðeə(r)] [tjuːbz] ['lɪftɪd] , ['ɒmɪnəs] , [deθ] -

But	the	guards	,	reinforced	by	others	,	had	their	tubes	lifted	,	ominous	,	death	-
但	这	守卫	,	加强型	经过	其他的	,	有	他们的	管子	抬起	,	不祥的	,	死亡	-

['diːlɪŋ] .

dealing	.
处理	.

但是，守卫们，在其他人的增援下，被拔掉了身上的管子，这预示着不祥之兆，死亡降临。

[ðə; ði] [kraʊd] [eb] [bæk] ['heɪstɪli] .

The	crowd	ebbed	back	hastily	.
这	人群	退潮	后退	草草	.

人群匆匆散去。

- [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [fɜːst] [rʌʃ] .

ilary	had	joined	the	first	rush	.
-	有	加入	这	第一的	匆忙	.

伊拉里加入了第一批抢购潮。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['paʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnprə'vəʊkt] [bruː'tæləti] .

His	blood	pounded	in	his	veins	at	the	unprovoked	brutality	.
他的	血	猛击	在	他的	静脉	在	这	无端挑衅	残酷	.

这突如其来的暴行令他热血沸腾。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['vɪʒənd] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vəʊlt] .

For	a	hasty	moment	he	visioned	the	commencement	of	the	revolt	.
为了	一个	仓促	片刻	他	有远见	这	开始	的	这	反叛	.

他脑海中闪过一丝叛乱爆发的景象。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [mɒb] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wepənz] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [kuːld] .

But	as	the	mob	retreated	before	the	weapons	,	his	brain	cooled	.
但	作为	这	暴民	撤退	前	这	武器	,	他的	脑	冷却	.

但当暴徒们在武器面前退却时，他的大脑冷静了下来。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [raɪp] [jet] .

The	time	was	not	ripe	yet	.
这	时间	曾是	不是	成熟	然而	.

时机尚未成熟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pjʊə(r)] ['slɔːtə(r)] .

It	would	be	pure	slaughter	.
它	会	是	纯的	屠宰	.

那将是一场彻头彻尾的屠杀。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒəʊn] .

Besides	,	there	was	Joan	.
除了	,	那里	曾是	琼	.

此外，还有琼。

[wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [miːk] , ['daʊntrɒdn] [sleɪv] .

Once	more	he	was	the	meek	,	downtrodden	slave	.
一次	更多的	他	曾是	这	温顺	,	受压迫的	奴隶	.

他又一次成了那个温顺、受压迫的奴隶。

[hiː; hi] [gɒt] [ɒf] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ʃæmbl] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɒbɪnz] ['bɪldɪŋ] , [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [paɪl] [ɒv; əv] ['viːtə] - ['krɪst(ə)l] .

He	got	off	the	platform	,	shambled	over	to	the	Robbins	Building	,	an	imposing	pile	of	vita	-	crystal	.
他	得到	离开	这	平台	,	混乱	超过	到	这	罗宾斯	建筑	,	一个	气势磅礴	桩	的	维塔	-	水晶	.

他下了站台，蹒跚地走向罗宾斯大厦，那是一座气势恢宏的维他水晶建筑。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] , [ˌəʊvə'tɒpɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [greɪt] [mə'mɔːriəl] ['taʊə(r)] .

It	rose	high	into	the	air	,	overtopping	even	the	great	Memorial	Tower	.
它	玫瑰	高的	进入	这	空气	,	溢出	甚至	这	伟大的	纪念馆	塔	.

它高高耸立，甚至超过了雄伟的纪念塔。

['mɑːtɪn] ['rɒbɪnz] [hæd; həd] [biːn] ['welθi] , ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] .

Martin	Robbins	had	been	wealthy	,	very	much	so	.
马丁	罗宾斯	有	到过	富裕	,	非常	很多	所以	.

马丁·罗宾斯曾经非常富有。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] [ɒv; əv] [wɜːld] [rɪ'pjuːt] ,

He	had	been	a	physicist	of	world	repute	,
他	有	到过	一个	物理学家	的	世界	声誉	,

他曾是一位世界知名的物理学家，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['dʒi:niəs] .

and	this	building	was	a	monument	to	his	inventive	genius	.
和	这	建筑	曾是	一个	纪念碑	到	他的	富有创造力的	天才	.

这座建筑是他卓越创造力的丰碑。

[ðə; ði] [tɒp] [flɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] ['mɑ:vələsli] [ɪ'kwɪpt] ['læbrətɔ:riz] .

The	top	floors	were	devoted	to	marvelously	equipped	laboratories	.
这	顶部	楼层	是	奉献	到	奇妙地	配备	实验室	.

顶层全部是设备精良的实验室。

[ɒn] [ðə; ði] [ru:f] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:təz] — ['dwelɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [rʊmz; ru:mz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ælpaɪn] ['gɑ:d(ə)n] .

On	the	roof	were	the	living	quarters	—	dwelling	of	many	rooms	surrounded	by	an	alpine	garden	.
在	这	屋顶	是	这	活的	四分之一	—	住宅	的	许多	房间	包围	经过	一个	高山	花园	.

屋顶上是起居室——由许多房间组成的住宅，周围环绕着高山花园。

[ɔ:l] [greɪt] [nju:] [jɔ:k] [stretʃt] [bɪ'ni:θ] .

All	Great	New	York	stretched	beneath	.
全部	伟大的	新的	约克	拉伸	下面	.

整个伟大的纽约城都延伸到下方。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [gri:n] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['dæzld] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

In	the	distance	the	green	waters	of	the	Atlantic	dazzled	in	the	sunshine	.
在	这	距离	这	绿色的	水	的	这	大西洋	眼花缭乱	在	这	阳光	.

远处，大西洋碧绿的海水在阳光下闪闪发光。

['hɪlәri] [nju:] [ðə; ði] ['leɪaʊt] [wel] .

Hilary	knew	the	layout	well	.
希拉里	知道	这	布局	出色地	.

希拉里对布局很熟悉。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [həʊm] [bɪ'fɔ:(r)] . . . .

It	had	been	his	second	home	before	.	.	.	.
它	有	到过	他的	第二	家	前	.	.	.	.

这里之前曾是他的第二个家.....

[hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [θɔ:ts] [dɪ'tɜ:mɪndli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He	put	the	bitter	thoughts	determinedly	behind	him	.
他	放	这	苦的	想法	坚定地	在后面	他	.

他下定决心将这些痛苦的想法抛诸脑后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɜ:k] [ə'hed] .

There	was	work	ahead	.
那里	曾是	工作	前方	.

前面还有很多工作要做。

[ðə; ði] [stu:pt] , ['hɒləʊ] - [tʃi:kt] ['kri:tʃə(r)] [ʃæmbl] ['eɪmləsli] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] .

The	stooped	,	hollow	-	cheeked	creature	shambled	aimlessly	up	to	the	entrance	.
这	弯腰	,	空洞的	-	脸颊	生物	混乱	漫无目的地	向上	到	这	入口	.

这个佝偻着背、面颊凹陷的生物蹒跚着走向入口。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] - [gɑ:dz] .

It	was	filled	with	Mercutian	guards	.
它	曾是	已填	和	-	守卫	.

里面挤满了墨丘利卫兵。

[hi:; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] , ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:s] [θru:] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

He	edged	his	way	along	,	hoping	to	pass	through	unnoticed	.
他	边缘	他的	方式	沿着	,	希望	到	经过	通过	未被察觉	.

他小心翼翼地向前挪动，希望不被人注意到。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] , " [ə; eɪ] ['bɜːli] - [bɑːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , " [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [reɪ]
" Here , you , " a burly Mercutian barred his way , " get out of here before I ray
" 这里 , 你 , " 一个 魁梧的 - 禁止 他的 方式 , " 得到 出去 的 这里 前 我 射线
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“你，”一个身材魁梧的墨丘西人挡住了他的去路，“滚出去，不然我就把你烤了。”

" - [siːmd] [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [tə'geðə(r)] [ɪn]['mɔːt(ə)l]['terə(r)] .
" ilary seemed to shrivel together in mortal terror .
" - 似乎 到 萎缩 一起 在 凡人 恐怖 .

“伊拉里似乎在极度恐惧中蜷缩成一团。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [slɪŋk] [aʊt] [ə'gen] .
He turned to slink out again .
他 转向 到 潜行 出去 再次 .

他转身又溜走了。

[ðə; ði] [gɑːd] [hæd; həd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [wɒz; wəz] [prə'pelɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ʌndʒ'ɛntəl] [pɔːz]
The guard had him by the shoulder , was propelling him with ungentle paws
这 警卫 有 他 经过 这 肩膀 , 曾是 推进 他 和 不温柔 爪子
[tə'wɔːd] [ðə; ði]['eksɪt] .
toward the exit .
朝向 这 出口 .

守卫抓住他的肩膀，用粗暴的爪子把他往出口推去。

['hɪlərɪ] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [ʃʌvd] .
Hilary let himself be shoved .
希拉里 让 他自己 是 推搡 .

希拉里任由别人推搡。

[ə; eɪ] [kəʊld] [kɜːt] [vɔɪs] [spəʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kə'mɑːnd] :
A cold curt voice spoke a sharp command :
一个 寒冷的 简短 嗓音 辐 一个 锋利的 命令 :

一个冷冰冰、生硬的声音下达了一道严厉的命令：

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ?
" What have you there ?
" 什么 有 你 那里 ?

你那里有什么?

" [weə(r)] [hæd; həd] ['hɪlərɪ] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?
" Where had Hilary heard that voice before ?
" 在哪里 有 希拉里 听到 那 嗓音 前 ?

希拉里以前在哪里听过这个声音?

[ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [gɑːd] [spʌn] [hɪm] [ə'raʊnd] ['heɪstɪlɪ] .
The pushing guard spun him around hastily .
这 推动 警卫 旋转 他 大约 草草 .

推搡他的守卫迅速将他转过身来。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [kɔː(r)]['uəgɑː] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'spektfəli] .
" He was trying to get into the building , Cor Urga , " he said respectfully .
" 他 曾是 尝试 到 得到 进入 这 建筑 , 科尔 乌尔加 , " 他 说 尊敬 .

“他当时正试图进入大楼，科尔·乌尔加，”他恭敬地说。

" [ðiːz] [dæmd] [ɜːθ] [sleɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] ['ʌndə(r)] [fʊt] .
" These damned Earth slaves are everywhere under foot .
" 这些 该死的 地球 奴隶 是 到处 在下面 脚 .

“这些该死的地球奴隶无处不在，就在我们脚下。”

[ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [reɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

It's	time	we	rayed	a	few	to	teach	them	a	lesson	.
它是	时间	我们	射线	一个	很少	到	教	他们	一个	课	.

是时候给他们点教训了。

" ['hɪlərɪ] [faʊnd] [hɪm'self] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] ['sætənaɪn] ['kaʊntənəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɜːnt]

"	Hilary	found	himself	gazing	at	the	gray	saturnine	countenance	that	had	burnt
"	希拉里	成立	他自己	凝视	在	这	灰色的	土星	面容	那	有	烧焦的

[ɪt'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

itself	into	his	memory	.
本身	进入	他的	记忆	.

“希拉里发现自己凝视着那张深深烙印在他记忆中的灰暗阴郁的脸庞。

['uəgɑː] — [ðə; ði] - [huː] [hæd; həd] ['kɪdnæp] [dʒəʊn] !

Urga	—	the	Mercutian	who	had	kidnaped	Joan	!
乌尔加	—	这	-	WHO	有	绑架	琼	!

乌尔加——那个绑架了琼的墨库提亚人!

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [tenst] ['sʌd(ə)nlɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kwɪk] [sprɪŋ] , [ðen] [rɪ'lækst] .

His	muscles	tensed	suddenly	for	a	quick	spring	,	then	relaxed	.
他的	肌肉	紧张的	突然	为了	一个	快的	春天	,	然后	轻松	.

他的肌肉突然绷紧，迅速弹起，然后放松下来。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .

He	must	play	the	game	.
他	必须	玩	这	游戏	.

他必须参加比赛。

['uəgɑː] [lʊkt] [hɪm] ['əʊvə(r)] ['keəfəlɪ] , ['pʌz(ə)ld] .

Urga	looked	him	over	carefully	,	puzzled	.
乌尔加	看起来	他	超过	小心	,	困惑	.

乌尔加疑惑地仔细打量了他一番。

" [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [grʌnt] , " [aɪv] [siːn] [ðɪs] ['feləʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)]

"	Strange	,	"	he	grunted	,	"	I've	seen	this	fellow	before	,	but	I	cannot	remember
"	奇怪的	,	"	他	哼哼	,	"	我已经	已见	这	同伴	前	,	但	我	不能	记住

[weə(r)] .

where	.
在哪里	.

“奇怪，”他咕哝道，“我以前见过这个人，但我记不起在哪里见过。”

" ['hɪlərɪ] [wɒz; wəz] [tɔːt] .

"	Hilary	was	taut	.
"	希拉里	曾是	紧绷	.

希拉里很紧张。

[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] ?

Would	he	be	recognized	?
会	他	是	认可	?

他会被人认出来吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [kɔː(r)] — [ɪn] [ɜːθ] [tɜːmz] , ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

But	the	Mercutian	Cor	—	in	Earth	terms	,	Captain	of	a	Hundred	—	shook	his
但	这	-	科尔	—	在	地球	条款	,	队长	的	一个	百	—	摇晃	他的

[hed] ['faɪnəlɪ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

head	finally	,	and	turned	away	.
头	最后	,	和	转向	离开	.

但墨丘利人科尔——用地球人的话来说，就是百人队长——最终摇了摇头，转身离开了。

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [hæd; həd] [held] [ʌp] .

The	disguise	had	held	up	.
这	伪装	有	握住	向上	.

伪装奏效了。

" [ɔːl] [ðiːz] [ɜːθ] [sleɪvz] [lʊk] [əˈlaɪk] .
" All these Earth slaves look alike .
" 全部 这些 地球 奴隶 看 同样 .

“所有这些地球奴隶看起来都一样。”

[ðɪs] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈspesɪmən] .
This one is a particularly poor specimen .
这 一 是 一个 特别 贫穷的 标本 .

这是一个品相特别差的标本。

[tɜːn] [hɪm] [luːs] .
Turn him loose .
转动 他 松动的 .

放了他。

[ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [əˈgen] , [kɪl] [hɪm] .
If he tries to come in again , kill him .
如果 他 尝试 到 来 在 再次 , 杀 他 .

如果他再试图闯入，就杀了他。

" [get] , " [ðə; ði] [gɑːd] [graul] [ˈvɪʃəsli] ,
" Get , " the guard growled viciously ,
" 得到 , " 这 警卫 咆哮 恶毒地 ,

“滚！”守卫恶狠狠地咆哮道。

[ænd; ənd] [sent] [ˈhɪləri] [ˈsprɔːlɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [əˈkʌmpənimənt]
and sent Hilary sprawling out into the street to the muttering accompaniment
和 发送 希拉里 蔓延 出去 进入 这 街道 到 这 喃喃自语 伴奏
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːðɪŋ] [ɜːθ] [kraʊdz] .
of the seething Earth crowds .
的 这 沸腾 地球 人群 .

希拉里被扔到街上，周围是愤怒的地球人群的窃窃私语。

[ðə; ði][ˈtempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] [pɔɪnt] .
The temper of the people was rapidly reaching the explosion point .
这 脾气 的 这 人们 曾是 快速 到达 这 爆炸 观点 .

民众的情绪迅速逼近临界点。

[ʌt] [ˈhɪləri] [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp] , [ˈmiːkli] [brʌʃt] [hɪmˈself] [ɒf] , [ænd; ənd] [ˈmeltɪd] [ˌʌnɒstenˈteiʃəsli]
ut Hilary picked himself up , meekly brushed himself off , and melted unostentatiously
ut 希拉里 挑选 他自己 向上 , 温顺地 刷过 他自己 离开 , 和 融化 低调地
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [kraʊd] .
into the moving crowd .
进入 这 移动 人群 .

但希拉里站起身来，默默地拍了拍身上的灰尘，不引人注目地融入了熙熙攘攘的人群中。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [nəʊ] [ˌʌnˈdjuː] [əˈtenʃ(ə)n] .
He desired no undue attention .
他 想要的 不 过度 注意力 .

他不想引起过多的关注。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] - [ɪn] [saɪt] .
Strangely enough , there were no Mercutians in sight .
奇怪的 足够的 , 那里 是 不 - 在 视线 .

奇怪的是，竟然没有一个墨丘西人出现。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈsɜːdʒɪŋ] , [ˈgraʊlɪŋ] [ˈɜːθˌmæn] .
Only the surging , growling Earthmen .
仅有的 这 滔滔 , 咆哮 地球人 .

只有汹涌澎湃、咆哮怒吼的地球人。

['hɪlərɪ] [felt] [ðeə(r)] [mɪ'stɪərɪəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɒmɪnəs] — [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Hilary	**felt**	**their**	**mysterious**	**disappearance**	**to**	**be**	**ominous**	**—**	**as**	**though**	**they**	**had**
希拉里	毛毡	他们的	神秘	消失	到	是	不祥的	—	作为	尽管	他们	有

[biːn] [wɔːnd] [baɪ][sʌm; səm] ['siːkrət] ['sɪgnəl] .

been	**warned**	**by**	**some**	**secret**	**signal**	**.**
到过	警告	经过	一些	秘密	信号	.

希拉里觉得他们的神秘失踪很不祥——仿佛他们受到了某种秘密信号的警告。

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

Something	**terrible**	**was**	**about**	**to**	**happen**	**.**
某物	糟糕的	曾是	关于	到	发生	.

可怕的事情即将发生。

[hiː; hi][mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['pæsɪdʒweɪ] [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] ['kwɪklɪ] .

He	**must**	**get**	**to**	**that**	**certain**	**passageway**	**he**	**knew**	**,**	**and**	**quickly**	**.**
他	必须	得到	到	那	肯定	通道	他	知道	,	和	迅速地	.

他必须尽快到达他知道的那条通道。

[ɪf] ['əʊnlɪ][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gɑːdɪd] .

If	**only**	**it**	**were**	**not**	**guarded**	**.**
如果	仅有的	它	是	不是	守卫	.

如果它没有守卫就好了。

[ə; eɪ][kraɪ] [went] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪm] , [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] ['menɪ] ['vɔɪsɪz] .

A	**cry**	**went**	**up**	**about**	**him**	**,**	**a**	**yell**	**of**	**many**	**voices**	**.**
一个	哭	去	向上	关于	他	,	一个	叫喊	的	许多	声音	.

人们开始对他发出欢呼声，许多人一起喊叫。

" [ðə; ðɪ] - [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

"	**The**	**Mercutians**	**are**	**coming**	**.**
"	这	-	是	未来	.

“墨丘西人来了。”

" ['hɪlərɪ] [wɜːl] .

"	**Hilary**	**whirled**	**.**
"	希拉里	旋转	.

希拉里猛地转过身。

[daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] , ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['tɜːmɪn(ə)l] , [dɪ'plɔɪd] [ə; eɪ] [fʊl] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [gɑːdz]

Down	**the**	**street**	**,**	**issuing**	**from**	**the**	**terminal**	**,**	**deployed**	**a**	**full**	**regiment**	**of**	**guards**
向下	这	街道	,	发行	从	这	终端	,	已部署	一个	满的	团	的	守卫

,

,

,

街对面，从航站楼出发，部署了一整队警卫。

[baʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] , [bʌt; bət] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

bowed	**under**	**the**	**strong**	**pull**	**of**	**the**	**Earth**	**,**	**but**	**formidable**	**enough**	**.**
鞠躬	在下面	这	强的	拉	的	这	地球	,	但	强大	足够的	.

虽然在地球强大的引力作用下弯曲，但依然十分坚固。

[sʌn] - [tjuːbz] [glint] ['deɪndʒərəslɪ] .

Sun	**-**	**tubes**	**glinted**	**dangerously**	**.**
太阳	-	管子	闪闪发光	危险地	.

太阳能管闪烁着危险的光芒。

[ə; eɪ] [sten'tɔːrɪən] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪm] .

A	**stentorian**	**voice**	**reached**	**him**	**.**
一个	洪亮的	嗓音	达到	他	.

他听到一个洪亮的声音。

" [klɪə(r)] [ðə; ði] [striːts] , [juː; jʊ] [ɜːθ] [dɒgz] , " [ˌaɪ ˈtiː] [rɔːd] .

"	Clear	the	streets	,	you	Earth	dogs	,	"	it	roared	.
"	清除	这	街道	,	你	地球	狗	,	"	它	咆哮	.

“滚开，你们这些地球走狗！”它咆哮道。

" [jʊr; jər] [biːn] [wɔːnd] [ɪˈnʌf] .

"	You're	been	warned	enough	.
"	你是	到过	警告	足够的	.

“你已经收到足够多的警告了。”

[wʌn] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [əˈbeɪ]

One	minute	to	obey
一	分钟	到	服从

一分钟时间服从

[ænd; ənd] [aɪl] [bɜːn] [juː; jʊ] [ɔːl] [daʊn] .

and	I'll	burn	you	all	down	.
和	患病的	烧伤	你	全部	向下	.

我会把你们全都烧成灰烬。

" [ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] [went] [ʌp] .

"	A	babel	of	excited	voices	went	up	.
"	一个	巴别塔	的	兴奋的	声音	去	向上	.

一阵兴奋的声音传来。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ˈfɑːðə(r)] [daʊn] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [ədˈvɑːnsɪŋ] - , [ˈmeltɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [waɪld]

The	crowds	farther	down	,	near	the	advancing	Mercutians	,	melted	into	a	wild
这	人群	更远	向下	,	靠近	这	前进	-	,	融化	进入	一个	荒野

['skræmb(ə)l] .

scramble	.
争夺	.

更远处的人群，靠近正在推进的墨库提亚人，顿时陷入一片混乱的争抢之中。

[men] ['træmp(ə)ld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌʌndə'fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] ['seɪfti] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

Men	trampled	each	other	underfoot	in	a	mad	attempt	to	reach	safety	before	the
男人	践踏	每个	其他	脚下	在	一个	疯狂的	试图	到	抵达	安全	前	这

['mɪnɪts] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] .

minute's	expiration	.
分钟	到期日	.

在时间耗尽之前，男人们疯狂地试图逃到安全地带，互相践踏。

[weə(r)] ['hɪləri] [hæd; həd] [pɔːzd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪlɪŋ] [ˌɪndɪ'saɪsɪvnəs] .

Where	Hilary	had	paused	,	there	was	a	milling	indecisiveness	.
在哪里	希拉里	有	暂停	,	那里	曾是	一个	铣削	优柔寡断	.

希拉里停顿的地方，是一片犹豫不决的氛围。

[men] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['kwaɪətli] ['edʒɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [tə'wɔːd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bɪldɪŋz] , ['ɪntuː] [saɪd]

Men	were	already	quietly	edging	their	way	toward	adjoining	buildings	,	into	side
男人	是	已经	悄悄	边缘	他们的	方式	朝向	相邻的	建筑物	,	进入	边

['θɜːrəʊˌfeəz] ; ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [bə'lɪdʒərənt] .

thoroughfares	;	others	were	more	belligerent	.
干道	;	其他的	是	更多的	好战的	.

一些人已经悄悄地向邻近的建筑物和侧街走去；另一些人则更具攻击性。

" [kɪl] [ðə; ði] ['blʌdi] [biːsts] !

"	Kill	the	bloody	beasts	!
"	杀	这	血腥	野兽	!

“杀了这些该死的畜生！”

" [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [skriːmd] [nɪə(r)] ['hɪlәri] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

"	a	man	suddenly	screamed	near	Hilary	,	drawing	a	pistol	from	beneath	his
"	一个	男人	突然	尖叫	靠近	希拉里	,	绘画	一个	手枪	从	下面	他的

[blaʊz] .

blouse	.
女式衬衫	.

“突然，希拉里附近传来一声男人的尖叫，他从衬衫下掏出一把手枪。”

[hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['fræntɪkli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

He	waved	it	frantically	in	the	air	.
他	挥手	它	疯狂地	在	这	空气	.

他疯狂地在空中挥舞着它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [sɜːdʒ] , [ə; eɪ] [ləʊ] - [θrəut] [graʊl] .

There	was	an	ugly	surge	,	a	low	-	throated	growl	.
那里	曾是	一个	丑陋的	涌	,	一个	低的	-	喉咙	咆哮	.

一阵难听的咆哮声，喉咙里发出低沉的嘶吼。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɒb][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hænd][ænd; ənd] [hɜːl] [ɪt'self] [ə'pɒn]

It	needed	very	little	for	the	mob	to	get	out	of	hand	and	hurl	itself	upon
它	需要	非常	小的	为了	这	暴民	到	得到	出去	的	手	和	投	本身	之上

[ðə; ði] ['stedəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] - ['redʒɪmənt] .

the	steadily	approaching	Mercutian	regiment	.
这	稳步	接近	-	团	.

只需一点点刺激，暴民就会失去理智，扑向稳步逼近的墨库提亚军团。

['hɪlәri] ['æktɪd] ['swɪftli] .

Hilary	acted	swiftly	.
希拉里	行动	迅速地	.

希拉里迅速采取了行动。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][mænz] ['pɪst(ə)l][ɑːm] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ʃɑːpli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

He	caught	the	man's	pistol	arm	,	thrust	it	down	sharply	out	of	sight	.
他	捕捉	这	男人的	手枪	手臂	,	推力	它	向下	尖锐地	出去	的	视线	.

他抓住那人持枪的手臂，猛地向下甩去，消失在视线之外。

[ə; eɪ] [kwɪk] [rentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .

A	quick	wrench	,	and	the	gun	was	in	his	own	hand	.
一个	快的	扳手	,	和	这	枪	曾是	在	他的	自己的	手	.

他迅速拧紧扳手，枪就到了自己手里。

[ðə; ði][mæn] , [waɪld] - [aɪd] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [ʃaʊt] .

The	man	,	wild	-	eyed	,	opened	his	mouth	to	shout	.
这	男人	,	荒野	-	眼睛	,	打开	他的	嘴	到	喊	.

那人双目狂乱，张开嘴要大喊。

" [ʃʌt] [ʌp] , " ['hɪlәri] [his] ['fɪəsli] .

"	Shut	up	,	"	Hilary	hissed	fiercely	.
"	关闭	向上	,	"	希拉里	嘶嘶作响	激烈地	.

“闭嘴！”希拉里恶狠狠地嘶吼道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ?

"	Are	you	mad	?
"	是	你	疯狂的	?

“你疯了？

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

You	wouldn't	have	a	chance	.
你	不会	有	一个	机会	.

你根本没机会。

[ðeid] [reɪ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

They'd	ray	us	all	clean	out	of	existence	.
他们会	射线	我们	全部	干净的	出去	的	存在	.

他们会把我们所有人从这个世界上彻底抹去。

" [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mænz] [blaʊz] .

"	He	thrust	the	pistol	back	into	the	man's	blouse	.
"	他	推力	这	手枪	后退	进入	这	男人的	女式衬衫	.

他把手枪又插回了那人的衬衫里。

" [weɪt] ; ['aʊə(r)] [tʃɑːns] [wɪl] [kʌm] . "

"	Wait	;	our	chance	will	come	.	"
"	等待	;	我们的	机会	将要	来	.	"

“等等，我们的机会总会来的。”

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] ! [lʊk] !

"	Oh	,	my	God	!	Look	!
"	哦	,	我的	上帝	!	看	!

“我的天哪！快看！”

" ['sʌmwʌn] [skriːmd] .

"	someone	screamed	.
"	某人	尖叫	.

有人尖叫起来。

[ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ['ʃætəd] [ðə; ði] [eə(r)] ; [ðə; ði] [tjuːbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ʌp'lɪftɪd] ;

A	command	shattered	the	air	;	the	tubes	of	the	Mercutians	uplifted	;
一个	命令	破碎	这	空气	;	这	管子	的	这	-	提升	;

一声命令划破空气；墨丘西人的管子高高举起；

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] [bleiz] ['sɒlɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

a	blinding	sheet	of	flame	blazed	solidly	down	the	street	.
一个	失明	床单	的	火焰	燃烧的	稳固地	向下	这	街道	.

一道耀眼的火焰沿着街道熊熊燃烧。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [greɪs] [wɒz; wəz] [ʌp] .

The	minute's	grace	was	up	.
这	分钟	优雅	曾是	向上	.

一分钟的宽限时间到了。

[ven] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [hiːt] [skɔːtʃt] [ænd; ənd] [sɪrd] .

ven	at	this	distance	,	the	heat	scorched	and	seared	.
ven	在	这	距离	,	这	热	烧焦的	和	烤	.

即使隔着这么远的距离，热浪依然灼人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ʌn'fɔːtʃənət] [kɔːt] ['fɑːðə(r)] [daʊn] ,

There	were	many	unfortunates	caught	farther	down	,
那里	是	许多	不幸的	捕捉	更远	向下	,

下游还有许多不幸的人被困住了。

[men] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siːk] ['seɪfti] [ɪn] [taɪm] .

men	who	had	had	no	chance	to	seek	safety	in	time	.
男人	WHO	有	有	不	机会	到	寻找	安全	在	时间	.

那些来不及寻求安全庇护的人。

[ðeɪ] ['meltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [blɑːst] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪts] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [ɪn] [æn; ən]

They	melted	in	the	furnace	blast	as	though	they	were	bits	of	metal	in	an
他们	融化	在	这	炉	爆炸	作为	尽管	他们	是	比特	的	金属	在	一个

[ɪ'lektrɪk] [ɑːk] .

electric	arc	.
电的	弧	.

它们在炉火的炙烤下熔化，就像金属碎片在电弧中燃烧一样。

" [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] !

"	Run	for	your	lives	!
"	跑步	为了	你的	生活	!

“快跑啊！”

" [ðə; ði] [ʃaʊt] [went] [ʌp] .

"	the	shout	went	up	.
"	这	喊	去	向上	.

喊声响起。

[ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz] [gɒn] .

All	thought	of	resistance	was	gone	.
全部	想法	的	反抗	曾是	已消失	.

所有抵抗的念头都消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evri] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

It	was	every	one	for	himself	.
它	曾是	每一个	一	为了	他自己	.

每个人都只顾自己。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [rʌn] .

The	man	with	the	gun	was	the	first	to	run	.
这	男人	和	这	枪	曾是	这	第一的	到	跑步	.

持枪男子第一个跑了。

['hɪləri] [faʊnd] [hɪm'self] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][mæd] [rʌʃ] .

Hilary	found	himself	caught	in	the	mad	rush	.
希拉里	成立	他自己	捕捉	在	这	疯狂的	匆忙	.

希拉里发现自己也被卷入了这股疯狂的浪潮中。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['paʊndɪŋ] [ə'lɒŋ] [mə'θɒdɪkli] ['reɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	Mercutians	were	pounding	along	methodically	raying	in	front	of	them	.
这	-	是	猛击	沿着	有条不紊	射线	在	正面	的	他们	.

墨丘西人有条不紊地向前推进，在他们前面扫射。

['hɪləri] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['edi] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

Hilary	was	thrust	into	a	little	eddy	of	men	to	one	side	.
希拉里	曾是	推力	进入	一个	小的	涡流	的	男人	到	一	边	.

希拉里被推到了一旁一群男人中间。

[ˌaɪ 'tiː] [swəːl] [ænd; ənd] [ʃʌvd] .

It	swirled	and	shoved	.
它	旋转	和	推搡	.

它旋转、推挤。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlmən] ['bɪldɪŋ] [luːm] [ə'hed] .

The	entrance	of	the	Pullman	Building	loomed	ahead	.
这	入口	的	这	普尔曼	建筑	迫近	前方	.

普尔曼大厦的入口就在前方。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['hɪləri] [njuː] ['vɪgə(r)] .

The	sight	of	it	gave	Hilary	new	vigor	.
这	视线	的	它	给予	希拉里	新的	活力	.

看到这一幕，希拉里顿时精神焕发。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

That	was	his	destination	.
那	曾是	他的	目的地	.

那是他的目的地。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

If	only	he	could	make	it	.
如果	仅有的	他	可以	制作	它	.

如果他能成功就好了。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stuːp] , [skweəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	straightened	out	of	his	stoop	,	squared	his	shoulders	.
他	拉直	出去	的	他的	哈腰	,	平方	他的	肩膀	.

他挺直了身子，肩膀也挺直了。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['bætərɪŋ] [ræm] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] ['twɜːrlɪŋ] , ['jelɪŋ] [mɒb] .

The	next	instant	a	human	battering	ram	crashed	through	the	twirling	,	yelling	mob	.
这	下一个	立即的	一个	人类	殴打	内存	崩溃了	通过	这	旋转	,	大喊	暴民	.

下一刻，一个像攻城锤一样的人冲进了旋转、叫喊的人群中。

[hed] [daʊn] , [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['elbəʊ] ['wɜːkɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,

Head	down	,	right	shoulder	and	elbow	working	in	unison	,
头	向下	,	正确的	肩膀	和	弯头	在职的	在	齐声	,

低头，右肩和右肘协调发力。

[ə; eɪ] [pɑːθ] ['mædʒɪkli] ['əʊpənd] [weə(r)] [nəʊ] [pɑːθ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

a	path	magically	opened	where	no	path	had	been	before	.
一个	小路	神奇地	打开	在哪里	不	小路	有	到过	前	.

一条原本不存在的道路神奇地出现了。

['evri] ['sekənd] [wɒz; wəz] ['preʃəs] [naʊ] .

Every	second	was	precious	now	.
每一个	第二	曾是	宝贵的	现在	.

每一秒都弥足珍贵。

[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːbz] [wɒz; wəz] [ɪn'gʌlfɪŋ] [hɪm] [ɪn] [weɪvz] , ['reɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['blɪstər] [ɒn][ðə; ði]

The	heat	of	the	tubes	was	engulfing	him	in	waves	,	raising	little	blisters	on	the
这	热	的	这	管子	曾是	吞噬	他	在	波浪	,	提高	小的	水泡	在	这

[ˌʌnprə'tektɪd] [skɪn] .

unprotected	skin	.
未受保护	皮肤	.

管子的热浪一波波地袭来，在他裸露的皮肤上烧出了一个个小水泡。

['hɪlәri] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlmən] ['bɪldɪŋ] .

Hilary	plunged	into	the	open	entrance	of	the	Pullman	Building	.
希拉里	暴跌	进入	这	打开	入口	的	这	普尔曼	建筑	.

希拉里一头扎进了普尔曼大厦敞开的入口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pækt] [wɪð] [hjuː'mænəti] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɪft] ['plætfɔːms] , [tuː; tə] [teɪk]

It	was	packed	with	humanity	,	struggling	for	the	lift	platforms	,	to	take
它	曾是	包装	和	人类	,	挣扎	为了	这	举起	平台	,	到	拿

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːriz] ,

them	to	the	upper	stories	,
他们	到	这	上	故事	,

电梯里挤满了人，大家都在争抢电梯平台，想去楼上去。

[aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [reɪz] .

out	of	reach	of	the	awful	rays	.
出去	的	抵达	的	这	可怕	射线	.

远离可怕的射线。

['hɪlәri] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Hilary	was	thankful	for	that	.
希拉里	曾是	感恩	为了	那	.

希拉里对此表示感谢。

[hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] , [ɪn][ðə; ði] [sʌb] - ['lev(ə)lz] .

His	destination	was	beneath	,	in	the	sub	-	levels	.
他的	目的地	曾是	下面	,	在	这	子	-	级别	.

他的目的地在地下，在地下室。

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['eskəleɪtə(r)][led] ['daʊnwəd] .

A	moving	escalator	led	downward	.
一个	移动	自动扶梯	引领	向下	.

一部缓缓移动的自动扶梯向下延伸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

It	was	deserted	.
它	曾是	荒凉的	.

这里空无一人。

[ə; eɪ] [fɪəs] , [waɪld] ['skriːmɪŋ] [ə'rəʊz] [ˌaʊt'saɪd] , [skriːmz] [ðæt] ['gɜːg(ə)ld][ænd; ənd] [daɪd] ['hɒrəbli] .

A	fierce	,	wild	screaming	arose	outside	,	screams	that	gurgled	and	died	horribly	.
一个	凶猛的	,	荒野	尖叫	出现	外部	,	尖叫	那	咕噜咕噜	和	死亡	糟糕透了	.

外面传来一阵凶猛、狂野的尖叫声，尖叫声发出咕噜咕噜的声音，然后凄厉地消失了。

['hɪlərɪ] [felt] [sɪk] [ˌɪn'saɪd] .

Hilary	felt	sick	inside	.
希拉里	毛毡	生病的	里面	.

希拉里感到一阵恶心。

[ðə; ði] [fʊl] [blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [kraʊd] .

The	full	blast	of	the	rays	had	reached	the	milling	crowd	.
这	满的	爆炸	的	这	射线	有	达到	这	铣削	人群	.

耀眼的阳光照射到了熙熙攘攘的人群中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['mɜːsɪləs] ['slɔːtə(r)] .

It	would	be	a	hideous	and	merciless	slaughter	.
它	会	是	一个	可怕	和	无情	屠宰	.

这将是一场惨绝人寰、毫无人性的屠杀。

- [greɪ] [aɪz] [bɜːnd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [set][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] , [hɑːd] [laɪn] .

ilary's	gray	eyes	burned	,	his	lips	set	in	a	straight	,	hard	line	.
-	灰色的	眼睛	烧伤	,	他的	嘴唇	放	在	一个	直的	,	难的	线	.

伊拉里的灰色眼睛里燃烧着怒火，嘴唇紧抿成一条笔直的硬线。

[ðə; ði] [biːsts] [wʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

The	beasts	would	pay	for	this	.
这	野兽	会	支付	为了	这	.

这些畜生会为此付出代价。

[hiː; hi] [ʃɒt] [daʊn] [ðə; ði]['eskəleɪtə(r)][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

He	shot	down	the	escalator	at	full	speed	.
他	射击	向下	这	自动扶梯	在	满的	速度	.

他以全速冲下自动扶梯。

[ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒweɪz] [met] [hɪm] .

A	spray	of	passageways	met	him	.
一个	喷	的	通道	遇见	他	.

他眼前出现了一片通道。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .

He	did	not	hesitate	.
他	做过	不是	犹豫	.

他没有犹豫。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði][wʌn] ['fɑːðɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [leŋkθ; leŋθ]

He	chose	the	one	farthest	to	the	left	and	dashed	along	its	winding	length
他	选择	这	一	最远	到	这	左边	和	虚线	沿着	它是	绕线	长度

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [end] .

until	he	came	to	a	dead	end	.
直到	他	来了	到	一个	死的	结尾	.

他选择了最左边的那条路，沿着蜿蜒的道路一路狂奔，直到走到尽头。

[ðə; ði]['viːtə] - ['krɪst(ə)l] [gliːm] ['blæŋkli] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .

The	vita	-	crystal	gleamed	blankly	back	at	him	.
这	维塔	-	水晶	闪闪发光	茫然地	后退	在	他	.

那颗生命水晶空洞地闪着光对他看。

[bʌt; bət] ['hɪlərɪ] [njuː] [wɒt] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

But	Hilary	knew	what	he	was	doing	.
但	希拉里	知道	什么	他	曾是	正在做	.

但希拉里很清楚自己在做什么。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ['mɑːtɪn] ['rɒbɪnz] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

Long	ago	Martin	Robbins	had	told	him	of	the	secret	connection	between	the	two
长的	前	马丁	罗宾斯	有	讲述	他	的	这	秘密	联系	之间	这	二

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bɪldɪŋz] .

adjoining	buildings	.
相邻的	建筑物	.

很久以前，马丁·罗宾斯就告诉过他这两座相邻建筑之间的秘密联系。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒweɪ] [ðæt] [led] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aʊtə(r)][ænd; ənd]['ɪnə(r)] [ʃelz] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] [wɔːlz] ;

A	passageway	that	led	between	the	outer	and	inner	shells	of	crystal	walls	;
一个	通道	那	引领	之间	这	外	和	内	贝壳	的	水晶	墙壁	;

连接水晶壁内外层的通道；

[lɪfts] [ðæt] [ʃɒt] ['smuːðli] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːriz] [ænd; ənd] [pent] - [ə'pɑːtmənts] [ɒn][ðə; ði] [ruːfs]

lifts	that	shot	smoothly	to	the	laboratories	and	pent	-	apartments	on	the	roofs
电梯	那	射击	顺利	到	这	实验室	和	五角星	-	公寓	在	这	屋顶

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [st'rʌktʃəz] .

of	the	two	structures	.
的	这	二	结构	.

电梯平稳地直达两栋建筑屋顶的实验室和顶层公寓。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪmɪən] ['pʊlmən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kləʊz] [frend] [ɒv; əv] ['rɒbɪnz] ; [ə; eɪ] ['feləʊ] ['fɪzɪsɪst] ,

For	Simeon	Pullman	had	been	a	close	friend	of	Robbins	;	a	fellow	physicist	,
为了	西蒙	普尔曼	有	到过	一个	关闭	朋友	的	罗宾斯	;	一个	同伴	物理学家	,

[ɪn][fækt] .

in	fact	.
在	事实	.

西蒙·普尔曼是罗宾斯的密友；事实上，他们也是一位物理学家。

[ðeɪ] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] ['θɪərɪz] , [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [swɪft] [kə'nekʃn]

They	interchanged	theories	,	results	of	experiments	,	and	found	this	swift	connection
他们	互换	理论	,	结果	的	实验	,	和	成立	这	迅速	联系

[məʊst] [kən'viːniənt] .

most	convenient	.
最多	方便的	.

他们交流理论、实验结果，发现这种快速沟通方式非常方便。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水星的奴隶(Slaves of Mercury)
第4/7页

[bəuθ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [naʊ] — ['pʊlmən] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,

Both	men	were	dead	now	—	Pullman	as	the	result	of	a	premature	explosion	,
两个都	男人	是	死的	现在	—	普尔曼	作为	这	结果	的	一个	过早	爆炸	,

[ænd; ənd] ['rɒbɪnz] ,

and	Robbins	,
和	罗宾斯	,

两人都已身亡——普尔曼死于提前爆炸，罗宾斯也已身亡。

['eksɪkjuːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] - .

executed	by	the	Mercutians	.
执行	经过	这	-	.

被墨丘西人处决。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsɪdʒweɪ] [rɪ'meɪnd] .

But	the	secret	passageway	remained	.
但	这	秘密	通道	剩余	.

但秘密通道依然存在。

['hɪləri] [prest] [ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] .

Hilary	pressed	the	secret	spring	he	knew	of	.
希拉里	按下	这	秘密	春天	他	知道	的	.

希拉里按下了他所知道的那个秘密泉眼。

[ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['ɒblɒŋ] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] [slɪd] ['saɪləntli] ['əʊpən] .

A	gleaming	oblong	of	crystal	slid	silently	open	.
一个	闪闪发光	长方形	的	水晶	滑行	默默	打开	.

一块闪闪发光的长方形水晶悄无声息地滑开了。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slaɪd] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He	went	in	without	hesitation	and	the	slide	closed	with	a	little	whir	behind	him	.
他	去	在	没有	犹豫	和	这	滑动	关闭	和	一个	小的	嗡嗡	在后面	他	.

他毫不犹豫地走了进去，滑梯在他身后发出轻微的嗡嗡声关上了。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['tʌn(ə)l] [kən'frʌntɪd] [hɪm] , [dʒʌst] ['beəli] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [muːv] [wɪ'ðaʊt] ['stuːpɪŋ] .

A	low	tunnel	confronted	him	,	just	barely	high	enough	for	him	to	move	without	stooping	.
一个	低的	隧道	面对	他	,	只是	仅仅	高的	足够的	为了	他	到	移动	没有	弯腰	.

他面前是一条低矮的隧道，高度刚好够他不弯腰就能通过。

[ðə; ði] [wɔːlz] [hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] ['met(ə)l] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [kəʊld] - [laɪt] .

The	walls	here	were	of	burnished	metal	,	glowing	with	impregnated	cold	-	light	.
这	墙壁	这里	是	的	抛光	金属	,	发光	和	受精	寒冷的	-	光	.

这里的墙壁是抛光的金属，闪烁着浸润的冷光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['empti] , ['saɪlənt] .

It	was	empty	,	silent	.
它	曾是	空的	,	沉默的	.

那里空无一人，一片寂静。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

Evidently	it	had	been	undisturbed	for	years	.
显然	它	有	到过	未受干扰	为了	年	.

显然，它已经多年未受干扰了。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] ['si:krət] [wei] [ðen] .

The	Mercutians	had	not	discovered	this	secret	way	then	.
这	-	有	不是	发现	这	秘密	方式	然后	.

当时，墨库提亚人还没有发现这条秘密通道。

[hi:; hi] ['tʌn(ə)l] ['slɑ:ntɪd] ['daʊnwəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] ,

he	tunnel	slanted	downward	for	several	hundred	yards	,
他	隧道	倾斜的	向下	为了	一些	百	码	,

隧道向下倾斜数百码，

[ðen] [tɜ:nd] ['ʃɑ:pli] ['ʌpwəd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['vi:tə] - ['krɪst(ə)l] [wɔ:l] [bɑ:d] [ðə; ði] [wei] .

then	turned	sharply	upward	until	a	vita	-	crystal	wall	barred	the	way	.
然后	转向	尖锐地	向上	直到	一个	维塔	-	水晶	墙	禁止	这	方式	.

然后猛地向上转弯，直到一道生命水晶墙挡住了去路。

['hɪlәri] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [veɪg] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

Hilary	could	hear	vague	sounds	from	the	other	side	.
希拉里	可以	听到	模糊的	声音	从	这	其他	边	.

希拉里能听到另一边传来模糊的声音。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rɒbɪnz] ['bɪldɪŋ] .

He	was	in	the	Robbins	Building	.
他	曾是	在	这	罗宾斯	建筑	.

他当时在罗宾斯大楼里。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [weə(r)] [ə; eɪ] [ʃɑ:ft] [stretʃt] ['ʌpwəd] , [kəm'pli:tli] [ɪn'kləʊzd] [baɪ]

He	turned	to	the	left	,	where	a	shaft	stretched	upward	,	completely	enclosed	by
他	转向	到	这	左边	,	在哪里	一个	轴	拉伸	向上	,	完全地	内	经过

['krɪst(ə)l] [wɔ:lz] .

crystal	walls	.
水晶	墙壁	.

他转向左侧，那里有一条竖井向上延伸，完全被水晶壁包围。

[ə; eɪ] [θɪn] ['ɒblɒŋ] ['edʒɪŋ] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [bɪ'ni:θ] .

A	thin	oblong	edging	showed	the	platform	beneath	.
一个	薄的	长方形	边缘	显示	这	平台	下面	.

一条细长的椭圆形边缘露出了下面的平台。

[hi:; hi] [stept] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	stepped	on	it	,	hesitated	for	a	moment	.
他	步	在	它	,	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

他踩了上去，犹豫了一下。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [kən'trəʊl] ['bʌtnz] ; [wʌn] [ðæt] [stɒpt] [ðə; ði] [lɪft] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ,

There	were	two	control	buttons	;	one	that	stopped	the	lift	in	the	laboratory	,
那里	是	二	控制	按钮	;	一	那	停止	这	举起	在	这	实验室	,

有两个控制按钮；一个用于停止实验室里的升降机，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ru:m] [ðæt] [wʌns] [wɒz; wəz] ['mɑ:tɪn] ['rɒbɪnz] - .

the	other	in	the	sleeping	room	that	once	was	Martin	Robbins	'	.
这	其他	在	这	睡眠	房间	那	一次	曾是	马丁	罗宾斯	-	.

另一间在卧室里，那间卧室曾经是马丁·罗宾斯的。

['hɪlәri] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['penthaʊs] ;

Hilary	decided	in	favor	of	the	penthouse	;
希拉里	决定	在	偏爱	的	这	顶层公寓	;

希拉里最终选择了顶层公寓；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [les] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

there	was	less	chance	of	a	present	occupant	of	the	room	.
那里	曾是	较少的	机会	的	一个	展示	居住者	的	这	房间	.

房间里有人居住的可能性较小。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] — [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]

If	there	was	—	he	shrugged	his	shoulders	and	loosened	the	automatic	in	his
如果	那里	曾是	—	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	松动	这	自动的	在	他的

[blaʊz] .

blouse	.
女式衬衫	.

如果真有——他耸了耸肩，松开了衬衫里的自动手枪。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .

He	pressed	the	button	.
他	按下	这	按钮	.

他按下了按钮。

[ðə; ði] ['plætfɔːm] [ʃɒt] ['smuːðli] ['ʌpwəd] , [ʌp] , [ʌp] , ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌp] .

The	platform	shot	smoothly	upward	,	up	,	up	,	thrusting	a	thousand	feet	up	.
这	平台	射击	顺利	向上	,	向上	,	向上	,	推进	一个	千	脚	向上	.

平台平稳地向上、向上、向上，猛地冲向一千英尺高空。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glaɪdɪŋ] [hɔːlt] .

At	length	it	came	to	a	gliding	halt	.
在	长度	它	来了	到	一个	滑翔	停止	.

最终，它缓缓停了下来。

['hɪlərɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [naʊ] ,

Hilary	knew	he	was	on	the	roof	now	,
希拉里	知道	他	曾是	在	这	屋顶	现在	,

希拉里知道他现在就在屋顶上。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sliːp] - [ə'pɑːtmənt] .

in	the	interior	of	the	wall	making	one	side	of	the	sleep	-	apartment	.
在	这	内部的	的	这	墙	制作	一	边	的	这	睡觉	-	公寓	.

在构成卧室公寓一侧墙壁的内侧。

[ðə; ði]['viːtə] - ['krɪst(ə)l] [gliːm] ['mɒkɪŋli] [əʊ'peɪk] [æt; ət] [hɪm] .

The	vita	-	crystal	gleamed	mockingly	opaque	at	him	.
这	维塔	-	水晶	闪闪发光	嘲讽地	不透明	在	他	.

那颗生命水晶闪烁着嘲讽般的、不透明的光芒。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] ; [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] - [sɜːtʃ] [biːm] [naʊ] .

If	only	he	could	see	through	;	if	only	he	had	a	Mercutian	search	beam	now	.
如果	仅有的	他	可以	看	通过	;	如果	仅有的	他	有	一个	-	搜索	光束	现在	.

如果他能看穿这一切就好了；如果他现在拥有墨丘利式的搜索光束就好了。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ?

Was	there	someone	in	the	room	on	the	other	side	of	the	wall	?
曾是	那里	某人	在	这	房间	在	这	其他	边	的	这	墙	?

墙另一边的房间里有人吗?

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['krɪst(ə)l][wɒz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [saʊnd] - [pruːf]

He	strained	his	ears	to	listen	,	but	the	crystal	was	pretty	much	sound	-	proof
他	紧张	他的	耳朵	到	听	,	但	这	水晶	曾是	漂亮的	很多	声音	-	证明

.

:
.

他竖起耳朵仔细听，但水晶几乎完全隔音。

['veri] ['kwaɪətli] ['hɪləri] [druː] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

Very	quietly	Hilary	drew	his	gun	,	broke	it	,	examined	the	chamber	.
非常	悄悄	希拉里	画	他的	枪	,	打破	它	,	检查	这	房间	.

希拉里悄无声息地拔出枪，掰断枪管，检查了枪膛。

[ðə; ði][sɪks] ['bʊlɪt] [leɪ] [snʌg] .

The	six	bullets	lay	snug	.
这	六	子弹	躺	舒适	.

六颗子弹稳稳地躺在那里。

[hiː; hi] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [held] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [bʌt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

He	snapped	it	back	in	position	,	held	the	automatic	butt	against	his	side	,
他	啪啪	它	后退	在	位置	,	握住	这	自动的	屁股	反对	他的	边	,

他迅速将枪托扣回原位，把自动手枪的枪托抵在身侧。

[riːtʃt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [rɪ'liːs] ['bʌt(ə)n] .

reached	over	and	pressed	the	release	button	.
达到	超过	和	按下	这	发布	按钮	.

伸手按下释放按钮。

[hiː; hi] [slaɪd] [hwɜːd] ['əʊpən] .

he	slide	whirred	open	.
他	滑动	嗡嗡作响	打开	.

滑梯嗡嗡地打开了。

['hɪlərɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] , [tens] , ['redɪ] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] .

Hilary	waited	a	second	,	tense	,	ready	to	shoot	at	the	slightest	sound	.
希拉里	等待	一个	第二	,	紧张	,	准备好	到	射击	在	这	丝毫	声音	.

希拉里紧张地等了一会儿，随时准备对任何细微的声音开枪。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɔːd] [θruː] [ðə; ði] ['ɒblɒŋ] .

His	eyes	bored	through	the	oblong	.
他的	眼睛	无聊的	通过	这	长方形	.

他的目光穿透了长方形的物体。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊərɪəs] ['fɜːnɪʃɪŋz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [səʊ] [wel] ;

Nothing	was	in	sight	except	the	luxurious	furnishings	he	remembered	so	well	;
没有什么	曾是	在	视线	除了	这	豪华	家具	他	记得	所以	出色地	;

['nʌθɪŋ] [stɜːd] .

nothing	stirred	.
没有什么	搅拌	.

眼前空无一物，只有他记忆犹新的那些豪华家具；万籁俱寂。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [freɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [slaɪd] .

But	his	vision	was	limited	to	that	part	of	the	room	framed	by	the	slide	.
但	他的	想象	曾是	有限的	到	那	部分	的	这	房间	框	经过	这	滑动	.

但他的视野仅限于幻灯片框定的那部分房间。

[wɪð] ['ɪnfɪnət] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [piə] [aʊt] , [hɪz; ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] ['flɪkɪŋ] ['swɪftlɪ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]

With	infinite	caution	he	peered	out	,	his	searching	gaze	flicking	swiftly	,	around	the
和	无限	警告	他	窥视	出去	,	他的	搜索	目光	轻弹	迅速地	,	大约	这

[sliːp] - [ə'pɑːtmənt] .

sleep	-	apartment	.
睡觉	-	公寓	.

他无比谨慎地向外张望，目光迅速扫过这间卧室公寓。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mænz] [ruːm] [wɪð] [bɪlt] [ɪn] [dɪ'væn] , [ˌɔːtə'mætɪk] [sliːp] - [spreɪ] ,

It	was	a	man's	room	with	built	in	divans	,	automatic	sleep	-	spray	,
它	曾是	一个	男人的	房间	和	建造	在	沙发	,	自动的	睡觉	-	喷	,

那是一间男士房间，配有内置沙发床和自动睡眠喷雾器。

[wɔːl] [ræk] [tuː; tə] [həʊld] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bʊk] [ʃiːts] ,

wall	rack	to	hold	illuminated	book	sheets	,
墙	架子	到	抓住	照明	书	纸张	,

用于放置发光书页的壁挂架

['mægnɪfaɪd] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn]

magnified	so	as	to	be	read	comfortably	from	a	reclining	position	on
放大	所以	作为	到	是	读	舒适地	从	一个	斜倚	位置	在

[ðə; ði] [dɪ'væn] — [ɪn] [ʃɔːt] ,

the	divan	—	in	short	,
这	迪万	—	在	短的	,

放大后，可以舒适地斜倚在沙发上阅读——简而言之，

[ðə; ði] ['juːʒuəl] ['ɔːdəd] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['fɜːnɪʃt] [sliːp] - [ruːm] .

the	usual	ordered	luxuries	of	a	well	-	furnished	sleep	-	room	.
这	通常	订购	奢侈品	的	一个	出色地	-	提供	睡觉	-	房间	.

布置精美的卧室里常见的井然有序的奢华享受。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['empti] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'væn] [wɒz; wəz] , ['sɜːt(ə)n] [smɔːl] [θɪŋz] [ˌdɪsə'reɪndʒd]

It	was	empty	—	but	the	divan	was	touseled	,	certain	small	things	disarranged
它	曾是	空的	—	但	这	迪万	曾是	蓬乱的	,	肯定	小的	事物	混乱

.

:

.

房间空无一人——但沙发床有些凌乱，一些小物件摆放得乱七八糟。

['sʌmwʌn] [juːst] [ðɪs] [ruːm] .

Someone	used	this	room	.
某人	用过的	这	房间	.

有人用过这个房间。

['hɪləri] [stept] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [slaɪd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ['əʊpən] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'fɔːst]

Hilary	stepped	out	,	leaving	the	slide	behind	him	open	in	case	of	an	enforced
希拉里	步	出去	,	离开	这	滑动	在后面	他	打开	在	案件	的	一个	强制执行

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

希拉里走了出去，留下滑梯敞开着，以防被迫撤退。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	paused	to	think	.
他	暂停	到	思考	.

他停下来思考。

[weə(r)] [kʊd; kəd] [dʒəʊn] [biː; bi] [held] ['prɪz(ə)nə(r)] — [ɪf] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [ɪf] — [ʃiː; ʃi]

Where	could	Joan	be	held	prisoner	—	if	,	and	it	was	a	big	if	—	she
在哪里	可以	琼	是	握住	囚犯	—	如果	,	和	它	曾是	一个	大的	如果	—	她

[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [hɪə(r)] .

were	really	here	.
是	真的	这里	.

如果琼真的在这里——这只是个假设——她会被囚禁在哪里呢?

[hiː; hi] [ræn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .

He	ran	over	the	possibilities	.
他	跑	超过	这	可能性	.

他仔细考虑了各种可能性。

[ðə; ði] ['læbrətɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

The	laboratories	were	out	of	the	question	.
这	实验室	是	出去	的	这	问题	.

实验室肯定不在考虑范围内。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)] [ruːm] [ðen] .

The	great	master	room	then	.
这	伟大的	掌握	房间	然后	.

那便是那间宏伟的主卧。

[nəʊ] [daʊt] - , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [hɪm'self] [ðeə(r)] .

No	**doubt**	**Artok**	**,**	**the**	**Viceroy**	**,**	**had**	**installed**	**himself**	**there**	**.**
不	怀疑	-	,	这	总督	,	有	已安装	他自己	那里	.

毫无疑问，总督阿尔托克已经在那里安顿下来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːgəli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

It	**was**	**regally**	**magnificent**	**.**
它	曾是	皇家气派	壮丽	.

它真是气势恢宏，富丽堂皇。

[ðæt] [maɪt] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

That	**might**	**repay**	**a**	**visit**	**.**
那	可能	偿还	一个	访问	.

或许值得一去。

[ə; eɪ][bəʊld] [skiːm] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	**bold**	**scheme**	**flashed**	**across**	**his**	**mind**	**.**
一个	大胆的	方案	闪光灯	穿过	他的	头脑	.

一个大胆的计划在他脑海中闪过。

[siːz] - [hɪm'self] , [æb'dʌkt] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [kəm'pel] [hɪm] [tuː; tə]

Seize	**Artok**	**himself**	**,**	**abduct**	**him**	**into**	**the**	**secret**	**passage**	**,**	**and**	**compel**	**him**	**to**
抢占	-	他自己	,	拐	他	进入	这	秘密	通道	,	和	迫使	他	到

[dɪs'kləʊz] [dʒoʊnz] ['weərəbaʊts] ,

disclose	**Joan's**	**whereabouts**	**,**
透露	琼的	下落	,

抓住阿尔托克本人，把他掳到密道里，逼他说出琼的下落。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

give	**her**	**up**	**.**
给	她	向上	.

放弃她吧。

['hɪlərɪ] [smaɪld] ['grɪmlɪ] .

Hilary	**smiled**	**grimly**	**.**
希拉里	微笑	阴沉地	.

希拉里苦笑了一下。

['ʃɪrlɪ] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] , [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['despərət] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]

Sheerly	**suicidal**	**,**	**yes**	**,**	**but**	**he**	**was**	**desperate**	**now**	**,**	**and**	**there**	**seemed**	**no**
纯粹	有自杀倾向	,	是的	,	但	他	曾是	绝望的	现在	,	和	那里	似乎	不

['ʌðə(r)] [weɪ] .

other	**way**	**.**
其他	方式	.

纯粹是自杀，没错，但他现在走投无路了，似乎没有其他办法了。

[gʌn] ['ʃɪftɪd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blaʊz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [θrʌst] [ɪn] , [ɒn][ðə; ði] [bʌt] ,

Gun	**shifted**	**back**	**into**	**his**	**blouse**	**,**	**with**	**his**	**right**	**hand**	**thrust**	**in**	**,**	**on**	**the**	**butt**	**,**
枪	转移	后退	进入	他的	女式衬衫	,	和	他的	正确的	手	推力	在	,	在	这	屁股	,

枪套缩回衬衫里，右手插在屁股上。

[hiː; hi][glaɪdɪd] ['sɒftlɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

he	**glided**	**softly**	**out**	**of**	**the**	**chamber**	**.**
他	滑翔	轻轻	出去	的	这	房间	.

他轻盈地滑出了房间。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

No	**one**	**was**	**in**	**sight**	**.**
不	一	曾是	在	视线	.

周围一个人也没有。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [si:md] ['ɒdli] [dɪ'zɜ:tɪd] .

The	passageway	seemed	oddly	deserted	.
这	通道	似乎	奇怪	荒凉的	.

通道里显得异常冷清。

['pɒsəbli] [ðə; ði] [stɑ:f] [hæd; həd] [bi:n] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [baɪ][ðə; ði]

Possibly	the	staff	had	been	attracted	to	the	outer	rim	of	the	terrace	by	the
可能	这	职员	有	到过	吸引	到	这	外	轮缘	的	这	阳台	经过	这

[kə'məʊʃn] [bɪ'ləʊ] .

commotion	below	.
骚动	以下	.

或许是下面的骚动吸引了工作人员来到露台外缘。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [ru:m] .

At	the	end	of	the	passageway	,	facing	him	,	was	the	master	room	.
在	这	结尾	的	这	通道	,	面向	他	,	曾是	这	掌握	房间	.

走廊尽头，正对着他的是主人房。

[ə'nʌðə(r)] [swɪft] [lʊk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['hɪlərɪ] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔ:(r)] , [kləʊz]

Another	swift	look	about	,	and	Hilary	was	moving	down	the	long	corridor	,	close
其他	迅速	看	关于	,	和	希拉里	曾是	移动	向下	这	长的	走廊	,	关闭

[tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,

to	the	wall	,
到	这	墙	,

希拉里又迅速环顾四周，然后沿着长长的走廊，紧贴着墙壁走去。

[hɪz; ɪz] ['fʊtfɔ:l] ['dednd] [baɪ][ðə; ði] [sɒft] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [rʌg] .

his	footfalls	deadened	by	the	soft	composition	rug	.
他的	脚步声	麻木	经过	这	柔软的	作品	小地毯	.

柔软的地毯让他的脚步声变得沉闷。

['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] , [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ðə; ði] [slaɪd] .

Slowly	,	very	slowly	,	he	pressed	the	button	to	release	the	slide	.
缓慢地	,	非常	缓慢地	,	他	按下	这	按钮	到	发布	这	滑动	.

他缓缓地、非常缓慢地按下按钮，释放了滑梯。

[ˌaɪ 'ti:][slɪd]['əʊpən][æt; ət][ə; eɪ] ['beəli] [pə'septəb(ə)l] [reɪt] .

It	slid	open	at	a	barely	perceptible	rate	.
它	滑行	打开	在	一个	仅仅	可感知的	速度	.

它以几乎难以察觉的速度滑开了。

[æz; əz][ðə; ði]['slendə(r)] [kræk] ['waɪdnd] , ['hɪlərɪ] , [lʊkt] [ɪn] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['bɒdi]

As	the	slender	crack	widened	,	Hilary	,	looked	in	,	taking	care	to	keep	his	body
作为	这	苗条	裂缝	扩大	,	希拉里	,	看起来	在	,	采取	关心	到	保持	他的	身体

[tu:; tə][wʌn][saɪd] .

to	one	side	.
到	一	边	.

随着细小的裂缝越来越大，希拉里向里张望，小心地将身体侧向一边。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] -

In	the	Hands	of	the	Mercutians
在	这	手	的	这	-

落入墨丘西人手中

- [wɒz; wəz] [lɔl] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [greɪ] , ['wɔ:ti] [feɪs] [tɜ:nd] [hɑ:f] [ə'weɪ]

Mercutian	**was**	**lolling**	**in**	**a**	**reclining**	**chair**	**,**	**his**	**gray**	**,**	**warty**	**face**	**turned**	**half**	**away**
-	曾是	懒散	在	一个	斜倚	椅子	,	他的	灰色的	,	疣状的	脸	转向	一半	离开

[frɒm; frəm] ['hɪlərɪ] .

from	**Hilary**	**.**
从	希拉里	.

默库蒂安懒洋洋地躺在躺椅上，他那张灰白、长满疣子的脸半侧着，背对着希拉里。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ʌndə'saɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - , ['stændɪŋ] [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n]

He	**was**	**rather**	**undersized**	**for**	**a**	**Mercutian**	**,**	**standing**	**not**	**more**	**than**	**seven**
他	曾是	相当	矮小	为了	一个	-	,	常设	不是	更多的	比	七

[fi:t] ,

feet	**,**
脚	,

作为一名墨丘西人，他的身材略显矮小，身高不足七英尺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] , [ʌn'wi:ldi] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [grəʊs] [æz; əz] [ðəʊ] ['θɪkənd]

and	**his**	**gray**	**,**	**unwieldy**	**body**	**was**	**heavy**	**and**	**gross**	**as**	**though**	**thickened**
和	他的	灰色的	,	笨重	身体	曾是	重的	和	总的	作为	尽管	增稠

[wɪð] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'bɔ:tʃ] .

with	**good**	**living**	**and**	**debauch**	**.**
和	好的	活的	和	放荡	.

他那灰白笨重的身躯沉重臃肿，仿佛饱经风霜、放荡不羁的生活所致。

[ə; eɪ] ['fleʃi] [θri:] - ['fɪŋgəd] [hænd][wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] ['vi:əməntli] [ɒn][ðə; ði][ɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)]

A	**fleshy**	**three**	**-**	**fingered**	**hand**	**was**	**pounding**	**vehemently**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**chair**
一个	肉质的	三	-	用手指	手	曾是	猛击	强烈地	在	这	手臂	的	这	椅子

.

:
.

一只肉乎乎的三指手正用力地捶打着椅子的扶手。

[hɪz; ɪz] ['gʌtərəl] ['rʌfən] [vɔɪs] [keɪm] ['klɪəli] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪsənə(r)] .

His	**guttural**	**roughened**	**voice**	**came**	**clearly**	**to**	**the**	**listener**	**.**
他的	喉音	粗糙	嗓音	来了	清楚地	到	这	听众	.

他那沙哑低沉的声音清晰地传到了听者耳中。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [ʌn'si:n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sləʊli] ['waɪdnɪŋ]

He	**was**	**talking**	**to**	**someone**	**unseen**	**from**	**the**	**angle**	**of**	**the**	**slowly**	**widening**
他	曾是	说	到	某人	看不见	从	这	角度	的	这	缓慢地	扩大

[slɪt] .

slit	**.**
缝隙	.

从那道逐渐扩大的缝隙角度看，他正在和某个看不见的人说话。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] .

He	**was**	**annoyed**	**.**
他	曾是	恼怒	.

他很恼火。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ai] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] , " [ðə; ði] - [haul] — [ɪn]

"	**For**	**the**	**last**	**time**	**I**	**give**	**you**	**the**	**opportunity**	**,**	**"**	**the**	**Mercutian**	**howled**	**—**	**in**
"	为了	这	最后的	时间	我	给	你	这	机会	,	"	这	-	嚎叫	—	在

['ɪŋglɪʃ] .

English	**.**
英语	.

“这是我最后一次给你机会，”墨丘西人用英语咆哮道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [ai] [tɜ:n] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə]['uəgɑ:] ; [hi:; hi] ['wɒnts] [ju:; jʊ] .

"	**If**	**you**	**refuse**	**I**	**turn**	**you**	**over**	**to**	**Urga**	**;**	**he**	**wants**	**you**	**.**
"	如果	你	拒绝	我	转动	你	超过	到	乌尔加	;	他	想要	你	.

“如果你拒绝，我就把你交给乌尔加；他想要你。”

" [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] ['waɪdnd] [pə'septəbli] .

"	The	crack	in	the	door	had	widened	perceptibly	.
"	这	裂缝	在	这	门	有	扩大	明显地	.

“门上的裂缝明显变宽了。”

['hɪlərɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [liːp] .

Hilary's	heart	gave	a	tremendous	leap	.
希拉里的	心	给予	一个	巨大的	飞跃	.

希拉里的心脏猛地跳了一下。

[dɪs'kləuz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] - , [slɪm] ,

Disclosed	to	his	vision	was	a	figure	standing	opposite	the	Mercutian	,	slim	,
披露	到	他的	想象	曾是	一个	数字	常设	对面的	这	-	,	苗条的	,

[dɪ'faɪənt] , [praʊd] — [dʒəʊn] .

defiant	,	proud	—	Joan	.
桀骜不驯	,	自豪的	—	琼	.

在他的视野中，出现了一个身影，站在墨丘西人对面，身材苗条，桀骜不驯，骄傲自大——那就是圣女贞德。

[wɒt] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [lʌk] !

What	unimaginable	luck	!
什么	难以想象	运气	!

真是难以置信的好运!

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [liːpt] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ['ɪntuː] , [hɪz; ɪz][hænd] .

The	automatic	leaped	like	a	live	thing	into	,	his	hand	.
这	自动的	跳跃	喜欢	一个	居住	事物	进入	,	他的	手	.

自动手枪像活物一样跃入他的手中。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] , [ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['templz] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slaɪd] [tuː; tə]

He	crouched	,	the	blood	pounding	in	his	temples	,	waiting	for	the	slide	to
他	蹲着	,	这	血	猛击	在	他的	寺庙	,	等待	为了	这	滑动	到

[kʌm] [kəm'pliːtli] ['əʊpən] .

come	completely	open	.
来	完全地	打开	.

他蹲着，太阳穴里的血液怦怦直跳，等待滑梯完全打开。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [riːtʃ] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [kən'trəʊl][tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [spiːd] ;

He	dared	not	reach	over	for	the	button	control	to	shift	the	speed	;
他	敢于	不是	抵达	超过	为了	这	按钮	控制	到	转移	这	速度	;

他不敢伸手去够控制速度的按钮;

[ðə; ði] ['muːvmənt] [mait] [biː; bi] [hɜːd] [ˌɪn'saɪd] .

the	movement	might	be	heard	inside	.
这	移动	可能	是	听到	里面	.

里面或许能听到动静。

[ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [naʊ] .

The	path	was	clear	now	.
这	小路	曾是	清除	现在	.

现在道路已经清晰了。

[ˌəʊvə'paʊə(r)] [ðə; ði] - , [ɪ'skeɪp] [wɪð] [dʒəʊn] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɔːrɪdɔːrz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Overpower	the	Mercutian	,	escape	with	Joan	down	the	deserted	corridors	back	to	the
压倒	这	-	,	逃脱	和	琼	向下	这	荒凉的	走廊	后退	到	这

['siːkrət] ['pæsɪdʒweɪ] ,

secret	passageway	,
秘密	通道	,

制服墨丘西人，带着琼沿着空荡荡的走廊逃回秘密通道。

[ɪ'mɜːdʒ] [bɪ'ləʊ] , [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['haɪdaʊt] [ɪn][ðə; ði][rɑːmɑːpoʊz][ænd; ənd][plæn][fɔː(r); fə(r)][rɪ'vəʊlt] .

emerge	below	,	return	to	their	hideout	in	the	Ramapos	and	plan	for	revolt	.
出现	以下	,	返回	到	他们的	藏身处	在	这	拉马波斯	和	计划	为了	反叛	.

他们在下方现身，返回拉马波斯的藏身处，策划起义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

It	was	all	as	simple	as	that	.
它	曾是	全部	作为	简单的	作为	那	.

事情就是这么简单。

[iː][mʌst; məst][hæv; həv] [ðiːz] [ɜːθ] [sleɪvz] , " [ðə; ði] - [kən'tɪnjuːd] , [ʌn'hiːdɪŋ] .

e	must	have	these	Earth	slaves	,	"	the	Mercutian	continued	,	unheeding	.
e	必须	有	这些	地球	奴隶	,	"	这	-	持续	,	不理会	.

“我们必须拥有这些地球奴隶，”墨丘西人继续说道，毫不在意。

" [ðeɪ] , [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] .

"	They	,	must	be	made	an	example	of	.
"	他们	,	必须	是	制成	一个	例子	的	.

“他们必须被严惩，以儆效尤。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'rest] .

They	are	responsible	for	the	unrest	.
他们	是	负责任的	为了	这	动荡	.

他们是造成动乱的罪魁祸首。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [fuːlz] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][ðə; ði]

They	have	killed	Magnificents	;	and	the	Earth	fools	think	they	can	do	the
他们	有	被杀	-	;	和	这	地球	傻瓜	思考	他们	能	做	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

他们杀死了伟大的生物；而地球上的傻瓜们却以为他们也能做到。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðeə(r)]['erə(r)] [suːn] [ɪ'nʌf] .

They	will	find	out	their	error	soon	enough	.
他们	将要	寻找	出去	他们的	错误	很快	足够的	.

他们很快就会发现自己的错误。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [θriː] [lɪv; laɪv] , [səʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ðə; ði] [sleɪvz] [həʊp] , [ænd; ənd] [plɒt] . "

But	as	long	as	those	three	live	,	so	long	will	the	slaves	hope	,	and	plot	.	"
但	作为	长的	作为	那些	三	居住	,	所以	长的	将要	这	奴隶	希望	,	和	阴谋	.	"

但只要那三个人活着，奴隶们就会一直抱有希望，继续密谋。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [dʒəʊn] [sed] [mə'nɒtənəsli] .

"	I	cannot	tell	you	anything	about	them	,	"	Joan	said	monotonously	.
"	我	不能	告诉	你	任何事物	关于	他们	,	"	琼	说	单调地	.

“我不能告诉你任何关于他们的事，”琼语气平淡地说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [səʊ] .

It	was	evident	that	this	was	not	the	first	time	she	had	said	so	.
它	曾是	明显	那	这	曾是	不是	这	第一的	时间	她	有	说	所以	.

很明显，这并非她第一次这么说。

" [jes] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ðə; ði] - [sed] [æz; əz] ['spftli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gʌtərəl] [wʊd] [pə'mɪt] .

"	Yes	you	can	,	"	the	Mercutian	said	as	softly	as	his	gutturals	would	permit	.
"	是的	你	能	,	"	这	-	说	作为	轻轻	作为	他的	喉音	会	允许	.

“是的，你可以，”墨丘西人用他那沙哑的嗓音尽可能轻柔地说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] .

"	There	is	one	in	particular	you	know	a	great	deal	about	.
"	那里	是	一	在	特别的	你	知道	一个	伟大的	交易	关于	.

“其中有一个人你非常了解。”

['uəgɑː][təʊld][ˌem 'iː] .

Urga	told	me	.
乌尔加	讲述	我	.

乌尔加告诉我。

[ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒst] ['lʌvə(r)] , [nəʊ] ?

A	long	-	lost	lover	,	no	?
一个	长的	-	丢失的	情人	,	不	?

是失散多年的爱人吗?

" [hɪz; ɪz] [greɪ] - [rɪdʒd] ['kaʊntənəns] [kən'tɔːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] [dɪs'gʌstɪŋ] [lɪə(r)] .

"	His	gray	-	ridged	countenance	contorted	into	a	thick	disgusting	leer	.
"	他的	灰色的	-	脊状的	面容	扭曲的	进入	一个	厚的	令人作呕	斜视	.

他那灰白粗糙的脸扭曲成一个令人作呕的狞笑。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	There	it	something	mysterious	about	him	.
"	那里	它	某物	神秘	关于	他	.

“他身上有一种神秘的气质。”

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tæg] ; [hiː; hi] [rɪ'liːsiz] ['piːbɒdi] ; [siːm] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]

He	has	no	identification	tag	;	he	releases	Peabody	;	seems	not	to	know	the
他	有	不	鉴别	标签	;	他	发布	皮博迪	;	似乎	不是	到	知道	这

['penəltiz] .

penalties	.
处罚	.

他没有身份识别牌；他释放了皮博迪；似乎不知道会受到怎样的处罚。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] ['wepən] ; [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ;

He	has	a	pistol	,	a	forbidden	weapon	;	he	dares	to	kill	a	Magnificent	;
他	有	一个	手枪	,	一个	禁止	武器	;	他	敢于	到	杀	一个	壮丽	;

他有一把手枪，一种违禁武器；他竟敢杀死一位伟人；

[hiː; hi] [egz] [ɒn] [tuː] ['ʌðə(r)z] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɜːθ] [sleɪvz] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] ; [hiː; hi] [,disə'piə] [aʊt][ɒv; əv]

he	eggs	on	two	others	,	ordinary	Earth	slaves	to	join	him	;	he	disappears	out	of
他	鸡蛋	在	二	其他的	,	普通的	地球	奴隶	到	加入	他	;	他	消失	出去	的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

他怂恿另外两名普通的地球奴隶加入他；然后他消失得无影无踪。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [sɜːtʃ] .

in	spite	of	all	search	.
在	尽管如此	的	全部	搜索	.

尽管进行了所有搜寻。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [naʊ] , ['paʊndɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] [ɑːm] [wɪð] [kəm'pliːt] [lɒs] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] .

"	He	was	shouting	now	,	pounding	the	chair	arm	with	complete	loss	of	dignity	.
"	他	曾是	喊叫	现在	,	猛击	这	椅子	手臂	和	完全的	损失	的	尊严	.

“他现在大声喊叫，捶打着椅子扶手，完全丧失了尊严。”

" [huː] [ɪz][hiː; hi] , [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] , [weə(r)] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] ?

"	Who	is	he	,	where	does	he	come	from	,	where	did	he	go	?
"	WHO	是	他	,	在哪里	做	他	来	从	,	在哪里	做过	他	去	?

“他是谁？他从哪里来？他到哪里去？”

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ?

Answer	me	?
回答	我	?

回答我?

" [ðə; ði][gɜːl] [feɪst] [hɪm]['bəʊldli] .

"	The	girl	faced	him	boldly	.
"	这	女孩	面对	他	大胆地	.

女孩勇敢地面对他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈfreɪd][ɒv; əv][hɪm] , ['vaɪsrɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] .

"	You	are	afraid	of	him	,	Viceroy	,	"	she	challenged	.
"	你	是	害怕的	的	他	,	总督	,	"	她	挑战	.

“总督，你害怕他。”她挑衅道。

" [juː; jʊ][fɪə(r)][hɪz; ɪz][ɪgˈzɑːmp(ə)l] .

"	You	fear	his	example	.
"	你	害怕	他的	例子	.

你害怕他的榜样。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [wɒt] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][kæn; kən][duː; də] ; [ðə; ði] [ɜːθ] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɪm]

He	has	shown	what	a	brave	man	can	do	;	the	Earth	people	will	follow	him
他	有	所示	什么	一个	勇敢的	男人	能	做	;	这	地球	人们	将要	跟随	他

.

:

.

他展现了勇敢的人能做到什么；地球上的人们将会追随他。

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] . "

The	Mercutians	are	not	invulnerable	.	"
这	-	是	不是	无敌的	.	"

墨丘西人并非刀枪不入。

" [jes] , " [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [sed] ['hevɪli] .

"	Yes	,	"	the	Viceroy	said	heavily	.
"	是的	,	"	这	总督	说	重度	.

“是的，”总督沉重地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] .

He	was	talking	more	to	himself	.
他	曾是	说	更多的	到	他自己	.

他更多的是在自言自语。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

Then	he	realized	his	mistake	.
然后	他	已实现	他的	错误	.

然后他意识到自己犯了错误。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [hiː; hi] [graul] ['hʌrɪdli] .

"	No	,	of	course	not	,	"	he	growled	hurriedly	.
"	不	,	的	课程	不是	,	"	他	咆哮	匆匆	.

“不，当然不是，”他急忙低声说道。

" [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	Enough	of	this	.
"	足够的	的	这	.

够了。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔː(r)][aɪ][kɔːl]['uəgɑː][ɪn] .

You	tell	me	what	I	want	to	know	or	I	call	Urga	in	.
你	告诉	我	什么	我	想	到	知道	或者	我	称呼	乌尔加	在	.

你告诉我我想知道的，否则我就叫乌尔加过来。

" [dʒoʊnz] [feɪs] [went] [waɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] .

"	Joan's	face	went	white	,	but	she	faced	him	unflinchingly	.
"	琼的	脸	去	白色的	,	但	她	面对	他	毫不动摇地	.

琼的脸色变得惨白，但她毫不畏惧地面对他。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] . "

"	I	do	not	know	where	he	is	,	and	if	I	did	,	I	would	not	tell	you	.	"
"	我	做	不是	知道	在哪里	他	是	,	和	如果	我	做过	,	我	会	不是	告诉	你	.	"

“我不知道他在哪里，即使我知道，我也不会告诉你。”

" ['veri] [wel] [ðen] .
" **Very well then .**
" 非常 出色地 然后 .

“很好。”

" [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [li:nd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" **The Viceroy leaned over to the table .**
" 这 总督 倾斜 超过 到 这 桌子 .

总督俯身靠近桌子。

[ðə; ði] [slaɪd] [wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] ['əʊpən] [naʊ] .
The slide was completely open now .
这 滑动 曾是 完全地 打开 现在 .

滑梯现在已经完全打开了。

" [ai] [ˌwʊdnt] [kɔ:l] ['eniwʌn] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] .
" **I wouldn't call anyone if I were you .**
" 我 不会 称呼 任何人 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我就不会给任何人打电话。”

" [hi:; hi] ['vaɪsrɔɪ] [wɜ:l] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑ:m] [ɜ:θ] [vɔɪs] ,
" **he Viceroy whirled in his chair at the sound of the calm Earth voice ,**
" 他 总督 旋转 在 他的 椅子 在 这 声音 的 这 冷静的 地球 嗓音 ,

“听到来自地球的平静声音，总督猛地转过身来。”

[kɑ:m] [jet] ['dedli] [ɪn] [ɪts] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
calm yet deadly in its implications .
冷静的 然而 致命 在 它是 含义 .

表面平静，实则暗藏杀机。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['steərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌbi] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɜ:θ] [ˌɔ:tə'mætɪk] , [ə; eɪ]
He found himself staring into the stubby opening of an Earth automatic , a
他 成立 他自己 凝视 进入 这 矮胖的 开幕 的 一个 地球 自动的 , 一个
[fə'bɪd(ə)n] ['wepən] .
forbidden weapon .
禁止 武器 .

他发现自己正盯着一把地球自动武器的短小枪口，这是一种违禁武器。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['stedi] ,
The hand that held it was steady ,
这 手 那 握住 它 曾是 稳定的 ,

握着它的那只手很稳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [bɔ:d] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:d] [æz; əz] ['peb(ə)lz] .
and the gray eyes that bored into his were hard as pebbles .
和 这 灰色的 眼睛 那 无聊的 进入 他的 是 难的 作为 鹅卵石 .

那双直勾勾地盯着他的灰色眼睛，坚硬得像鹅卵石。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['smʌðə] [gɑ:sp][frɒm; frəm][dʒəʊn] .
There was a smothered gasp from Joan .
那里 曾是 一个 窒息 喘气 从 琼 .

琼倒吸了一口凉气。

" ['hɪləri] . "
" **Hilary . "**
" 希拉里 . "

“希拉里。”

" [jes] ; [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] .
" **Yes ; come to take you away .**
" 是的 ; 来 到 拿 你 离开 .

“是的，来带你离开。”

" [hiː; hi] [spəʊk] ['swɪftli] .

"	He	spoke	swiftly	.
"	他	辐	迅速地	.

他说话语速很快。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] , [dʒəʊn] .

"	We	have	no	time	to	waste	,	Joan	.
"	我们	有	不	时间	到	浪费	,	琼	.

琼，我们没有时间可以浪费了。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['baɪndɪŋ] [mə'tɪərɪəl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ? "

Is	there	any	binding	material	in	the	room	?	"
是	那里	任何	结合	材料	在	这	房间	?	"

房间里有粘合剂吗?

" [aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] .

"	I	—	I	believe	there	is	.
"	我	—	我	相信	那里	是	.

“我——我相信有。”

[dæd] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɪn][ðə; ði] [stɔː(r)] [tʃest] [nɪə(r)][ðə; ði] ['bʊkʃelvz] . "

Dad	always	kept	odds	and	ends	in	the	store	chest	near	the	bookshelves	.	"
爸爸	总是	保留	赔率	和	结束	在	这	店铺	胸部	靠近	这	书架	.	"

爸爸总是把一些零零碎碎的东西放在书架附近的储物箱里。

" [gəʊ][ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

"	Go	and	get	it	then	.
"	去	和	得到	它	然后	.

“那就去拿吧。”

[wiːl; wil] [trʌs] [ʌp] [hɪz; ɪz] [məʊst] - [mæg'nɪfɪsns] —

We'll	truss	up	his	most	Mercutian	Magnificence	—
出色地	桁架	向上	他的	最多	-	壮丽	—

我们将把他最狡猾的辉煌束缚起来——

[nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] , " ['hɪləri] [sed] ['hɑːʃli] ; " [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]

No	you	don't	,	"	Hilary	said	harshly	;	"	keep	your	hands	in	front	of	you	and
不	你	不	,	"	希拉里	说	严厉地	;	"	保持	你的	双手	在	正面	的	你	和

[doʊnt] [muːv] .

don't	move	.
不	移动	.

“不行，”希拉里严厉地说，“把手放在身前，别动。”

" [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wɒz; wəz] ['stelθɪli] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] - [tjuːb] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]

"	The	Viceroy	was	stealthily	reaching	for	the	sun	-	tube	dangling
"	这	总督	曾是	悄悄地	到达	为了	这	太阳	-	管子	悬挂

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] .

from	his	belt	.
从	他的	腰带	.

总督悄悄地伸手去拿挂在腰带上的日光浴灯。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] , [ə; eɪ][kəʊld] [swet] ['biːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

He	jerked	his	hand	back	,	a	cold	sweat	beading	his	forehead	.
他	猛地一抖	他的	手	后退	,	一个	寒冷的	汗	串珠	他的	前额	.

他猛地缩回手，额头上渗出冷汗。

['hɪləriz] ['fɪŋgə(r)][hæd; həd] [kəm'prest] [ɒn][ðə; ði] ['trɪgə(r)] ; [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ekstrə] ['preʃə(r)] [ment]

Hilary's	finger	had	compressed	on	the	trigger	;	the	slightest	extra	pressure	meant
希拉里的	手指	有	压缩	在	这	扳机	;	这	丝毫	额外的	压力	意思是

['fleɪmɪŋ] [deθ] .

flaming	death	.
炽盛	死亡	.

希拉里的手指扣住了扳机；再多用一点力就意味着葬身火海。

" [ðæts] ['betə(r)] , " ['hɪlərɪ] [ə'pru:vd] .
" That's better , " Hilary approved .
" 那就是 更好的 , " 希拉里 得到正式认可的 .

“这样好多了，”希拉里赞许道。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , " [haul] [ðə; ði] - , ['faɪndɪŋ] [vɔɪs] [ə'gen] .
" You shall pay for this , " howled the Mercutian , finding voice again .
" 你 将 支付 为了 这 , " 嚎叫 这 - , 寻找 嗓音 再次 .

“你们必将为此付出代价！”墨丘西人再次开口咆哮道。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['deθs] [ɪn] [wʌn] . "
" You shall suffer a hundred deaths in one . "
" 你 将 遭受 一个 百 死亡人数 在 一 . "

“你将在一次死亡中遭受一百次的痛苦。”

" ['sɒftlɪ] , " ['hɪlərɪ] [grɪnd] .
" Softly , " Hilary grinned .
" 轻轻 , " 希拉里 咧嘴一笑 .

“轻声地，”希拉里咧嘴一笑。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] .
" Just a little while ago you were very anxious to meet me .
" 只是 一个 小的 尽管 前 你 是 非常 焦虑的 到 见面 我 .

“就在不久前，你还非常渴望见到我。”

[naʊ] [ðæt] [aɪm][hɪə(r)][ju:; jʊ][doʊnt] [si:m] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [pli:zd] .
Now that I'm here you don't seem overmuch pleased .
现在 那 我是 这里 你 不 似乎 过多 高兴 .

我来了之后，你似乎不太高兴。

" [dʒəʊn][wɒz; wəz] ['rʌmɪdʒɪŋ] ['fræntɪkli] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [tʃest] .
" Joan was rummaging frantically in the open chest .
" 琼 曾是 翻找 疯狂地 在 这 打开 胸部 .

琼在敞开的箱子里疯狂地翻找着。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ['stɑ:tɪd] , [hɪz; ɪz] [ʌn'lɪdɪd] [pɪŋk] [aɪz] ['əʊpənd] ['waɪdə(r)] .
The Viceroy started , his unlidded pink eyes opened wider .
这 总督 开始 , 他的 未加盖 粉色的 眼睛 打开 更广泛 .

总督猛地一惊，他那双粉红色的眼睛睁得更大了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [pleɪn] [vju:] .
But he was careful to keep his hands in plain view .
但 他 曾是 小心 到 保持 他的 双手 在 清楚的 看法 .

但他很注意让自己的双手始终暴露在外。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] [dɒg] [hu:] [kɪld] [ðə; ði] - . "
" You are the Earth dog who killed the Magnificents . "
" 你 是 这 地球 狗 WHO 被杀 这 - . "

“你就是杀害那些伟大人物的地球恶犬。”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [kɔ:l] [nemz] , " ['hɪlərɪ] [əd'vaɪzd] .
" I wouldn't call names , " Hilary advised .
" 我 不会 称呼 姓名 , " 希拉里 建议 .

“我不会指名道姓，”希拉里建议道。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ʌn'helθi] .
" It might be unhealthy .
" 它 可能 是 不良 .

“这可能不健康。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['veri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
But I am that very individual .
但 我 是 那 非常 个人 .

但我就是这样的人。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] " — [hiː; hi] [baʊd] ['mɒkɪŋli] - " [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] ['nɒtʃɪz] [ɒn][maɪ] [gʌn]

And I trust " — he bowed mockingly - " to have more notches on my gun

和 我 相信 " — 他 鞠躬 嘲讽地 - " 到 有 更多的 缺口 在 我的 枪

[bɪ'fɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [θruː] . "

before I am through . "

前 我 是 通过 . "

“我相信”——他嘲讽地鞠了一躬——“在我结束之前，我的枪上还会有更多的刻痕。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['mɜːkjəri] .

" You — you — shall be taken to Mercury .

" 你 — 你 — 将 是 已采取 到 汞 .

“你——你——将被带到水星。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['speʃ(ə)l] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .

My father has special places for such as you .

我的 父亲 有 特别的 地方 为了 这样的 作为 你 .

我父亲为像你这样的人准备了特别的地方。

" [dʒəʊn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ['swɪftli] [wɪð] [leŋθs] [ɒv; əv]['waɪə(r)] , [sɒft] [θɪk] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)]

" Joan was coming now swiftly with lengths of wire , soft thick material for

" 琼 曾是 未来 现在 迅速地 和 长度 的 金属丝 , 柔软的 厚的 材料 为了

['sweɪðɪŋ] .

swathing .

裹布 .

“琼拿着几截铁丝和柔软厚实的捆扎材料，迅速走了过来。”

" [get] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [fɜːst] , " ['hɪləri] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

" Get me there first , " Hilary said indifferently .

" 得到 我 那里 第一的 , " 希拉里 说 漠不关心 .

“先送我过去，”希拉里冷漠地说。

" [gæg] [hɪm] , [dʒəʊn] , [səʊ][hiː; hi] [kænt] ['əʊpən][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [maʊθ] ['eni] [mɔː(r)] .

" Gag him , Joan , so he can't open his ugly mouth any more .

" 插科打诨 他 , 琼 , 所以 他 不能 打开 他的 丑陋的 嘴 任何 更多的 .

“琼，堵住他的嘴，让他再也张不开那张丑陋的嘴了。”

[ðen] [taɪ] [hɪm] [ʌp] , [wel] .

Then tie him up , well .

然后 领带 他 向上 , 出色地 .

然后把他绑起来。

" [dʒəʊn] [θrʌst] [ðə; ði] [gæg] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [gæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] ,

" Joan thrust the gag into the thick gash of a mouth ,

" 琼 推力 这 插科打诨 进入 这 厚的 伤口 的 一个 嘴 ,

琼把口塞塞进了那张厚厚的嘴里，

['tʃəʊkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ˌimpri'keiʃən] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtərəl] - [tʌŋ] .

choking off a torrent of imprecations in the guttural Mercutian tongue .

窒息 离开 一个 激流 的 诅咒 在 这 喉音 - 舌头 .

强忍住用梅尔库提亚人喉音低沉的语言发出的滔滔诅咒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [trʌs] [hɪm] , ['ekspɜːtli] , [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

Then she proceeded to truss him , expertly , efficiently .

然后 她 继续 到 桁架 他 , 熟练地 , 高效 .

然后她熟练、高效地将他捆绑起来。

" [gʊd] [dʒɒb] , " ['hɪləri] [ə'pruːvd] .

" Good job , " Hilary approved .

" 好的 工作 , " 希拉里 得到正式认可的 .

“干得好，”希拉里赞许道。

" [naʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] , [məʊst][vaɪsˈriːg(ə)l] [mægˈnɪfɪsns] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] .

"	Now	with	your	kind	permission	,	Most	Viceregal	Magnificence	,	we	shall	go	.
"	现在	和	你的	种类	允许	,	最多	总督	壮丽	,	我们	将	去	.

“现在，承蒙总督陛下恩准，我们启程了。”

" [hiː; hi] [baʊd] [ˈmɒkɪŋli] .

"	He	bowed	mockingly	.
"	他	鞠躬	嘲讽地	.

他嘲讽地鞠了一躬。

" [kʌm] , [dʒəʊn] . "

"	Come	,	Joan	.	"
"	来	,	琼	.	"

“来吧，琼。”

" [nɒt] [səʊ][fɑːst] , [ɜːθ] [sleɪv] .

"	Not	so	fast	,	Earth	slave	.
"	不是	所以	快速地	,	地球	奴隶	.

“别那么快，地球奴隶。”

" [ə; eɪ][kəʊld] [ˈsætənaɪn] [vɔɪs] [ri'zaund, -'saund] [laɪk] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv] [duːm] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .

"	A	cold	saturnine	voice	resounded	like	the	clang	of	doom	behind	him	.
"	一个	寒冷的	土星	嗓音	回荡着	喜欢	这	铛	的	厄运	在后面	他	.

“他身后传来一声冰冷阴郁的声音，如同末日降临的巨响。”

[hiː; hi] [wɜːl] , [ˈʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ˈswɪftli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [ʃɒt] .

He	whirled	,	shifting	his	gun	swiftly	for	a	quick	shot	.
他	旋转	,	转变	他的	枪	迅速地	为了	一个	快的	射击	.

他猛地转身，迅速移动枪支，快速射击。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gʌʃ] [ɒv; əv] [hiːt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈtrɪgə(r)] [hænd][æz; əz][ðə; ði][ˈɪndeks][ˈfɪŋgə(r)] [kənˈtræktɪd]

A	little	gush	of	heat	caught	his	trigger	hand	as	the	index	finger	contracted
一个	小的	喷	的	热	捕捉	他的	扳机	手	作为	这	指数	手指	合同

['despərətli] .

desperately	.
绝望地	.

一股热流涌上他的扣动扳机的手，食指拼命地收缩着。

[ðə; ði] [ˈsmɑːtɪŋ] [peɪn] [tɔː(r)][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

The	smarting	pain	tore	the	pistol	out	of	his	hand	.
这	刺痛	疼痛	撕裂	这	手枪	出去	的	他的	手	.

剧痛让他手中的手枪脱落了。

[ˌaɪ ˈtiː] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ʌnˈhiːdɪd] .

It	dropped	to	the	floor	,	unheeded	.
它	掉落	到	这	地面	,	无人理会	.

它掉落在地上，无人理会。

[ˈhɪlәri] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsteərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][grəʊs] [ʌnˈplez(ə)nt] [feɪs] [ɒv; əv][ˈuəgɑː] ,

Hilary	found	himself	staring	into	the	gross	unpleasant	face	of	Urga	,
希拉里	成立	他自己	凝视	进入	这	总的	令人不快的	脸	的	乌尔加	,

希拉里发现自己正盯着乌尔加那张丑陋不堪、令人厌恶的脸。

[ə; eɪ] [sʌn] - [tjuːb] [treɪnd] [dəˈrektli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɪdrɪf] .

a	sun	-	tube	trained	directly	at	his	midriff	.
一个	太阳	-	管子	受过训练	直接地	在	他的	膈	.

一根阳光管直接对着他的腹部照射。

[hiː; hi] [ɜːθ] [sleɪv] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [slɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , " [ˈuəgɑː] [sed] , [səˈpraɪzd] .

he	Earth	slave	who	tried	to	slink	into	the	building	,	"	Urga	said	,	surprised	.
他	地球	奴隶	WHO	尝试	到	潜行	进入	这	建筑	,	"	乌尔加	说	,	惊讶	.

“那个试图溜进建筑物的地球奴隶，”乌尔加惊讶地说。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get] [ʌp][hɪə(r)] ? "
" How did he get up here ? "
" 如何 做过 他 得到 向上 这里 ? "

他是怎么上来的?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [sed] ['ʃɔːtli] , ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [gæg] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" I don't know , " the Viceroy said shortly , working the gag out of his mouth .
" 我 不 知道 , " 这 总督 说 不久 , 在职的 这 插科打诨 出去 的 他的 嘴 .

“我不知道,”总督简短地说，一边把嘴里的布条取了出来。

" [doʊnt][stænd][ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] .
" Don't stand there like a fool .
" 不 站立 那里 喜欢 一个 傻子 .

别像个傻瓜一样站在那里。

[ʌn'taɪ] [ˌem 'iː] .
Untie me .
解开 我 .

解开我。

" ['grætɪtjuːd] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['vɜːtjuːz] .
" Gratitude was not among the Viceroy's virtues .
" 感激 曾是 不是 之中 这 总督的 美德 .

“感恩并非总督的美德之一。”

- [feɪs] ['mɒt(ə)ld] [æz; əz][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
Urga's face mottled as he hastened to obey .
- 脸 斑驳 作为 他 加快 到 服从 .

乌尔加脸上泛起了皱纹，他赶紧服从命令。

[wen] - [stʊd] ['faɪnəli] [rɪ'liːst] , [hiː; hi] [glɛə] ['hevɪli] [æt; ət] ['hɪləri] [ænd; ənd][dʒəʊn] .
When Artok stood finally released , he glared heavily at Hilary and Joan .
什么时候 - 站立 最后 发布 , 他 怒目而视 重度 在 希拉里 和 琼 .

当阿尔托克终于被释放时，他狠狠地瞪着希拉里和琼。

[ðen] ['sləʊli] [ə; eɪ] [smaɪl] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['wɔːti] ['fiːtʃəz] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [bəud] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] .
Then slowly a smile broke over his warty features , a smile that boded unutterable things .
然后 缓慢地 一个 微笑 打破 超过 他的 疣状的 特征 , 一个 微笑 那 预兆 难以言喻 事物 .

然后，他满是疣子的脸上慢慢露出了一个笑容，一个预示着难以言喻的事情的笑容。

['hɪləri] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] , ['redi] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['əʊpənɪŋ] ; [dʒəʊn] [prest] [waɪd] - [aɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Hilary waited quietly , ready to seize the slightest opening ; Joan pressed wide - eyed against his shoulder .
希拉里 等待 悄悄 , 准备好 到 抢占 这 丝毫 开幕 ; 琼 按下 宽的 - 眼睛 反对 他的 肩膀 .

希拉里静静地等待着，随时准备抓住任何一丝机会；琼睁大眼睛紧紧地贴着他的肩膀。

" [nəʊ] [ðɪs] [ɜːθ] [dɒg] ? " [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [dʒɜːk] [æt; ət] ['hɪləri] .
" Know this Earth dog ? " the Viceroy jerked at Hilary .
" 知道 这 地球 狗 ? " 这 总督 猛地一抖 在 希拉里 .

“认识这条地球狗吗？”总督冲着希拉里猛地一吼。

- [glɑːns] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
Urga's glance was puzzled .
- 瞥一眼 曾是 困惑 .

乌尔加一脸疑惑。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ai] [θruː] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ,
" I told you I threw him out of the entrance ,
" 我 讲述 你 我 扔 他 出去 的 这 入口 ,

“我告诉过你，我把他从门口扔出去了。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ai] [felt] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] . "
but even then I felt I had seen him before . "
但 甚至 然后 我 毛毡 我 有 已见 他 前 . "

但即便如此，我仍然觉得我以前见过他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [kɔː(r)]['uəgɑː] , " [ðə; ði]['ruːlə(r)] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .
" You have , Cor Urga , " the ruler laughed shortly .
" 你 有 , 科尔 乌尔加 , " 这 统治者 笑了 不久 .

“你确实有，科尔·乌尔加，”统治者轻笑了一声。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌtəriŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] .
" This is the one who is responsible for the mutterings of the slaves .
" 这 是 这 一 WHO 是 负责任的 为了 这 低语 的 这 奴隶 .

“就是这个人造成了奴隶们的窃窃私语。”

[hiː; hi] [sluː] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪd] , - .
He slew your comrade , Gornu .
他 一万 你的 同志 , - .

他杀害了你的战友戈尔努。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['stɑːtɪd] , [piə] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['kaʊntənəns] .
" The captain started , peered into his captive's unflinching countenance .
" 这 队长 开始 , 窥视 进入 他的 俘虏的 坚定不移 面容 .

船长猛地一惊，凝视着俘虏毫不畏惧的面容。

" [hiːz] [dɪs'gaɪzd] !
" He's disguised !
" 他是 伪装 !

他伪装了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [let] [ˌem 'iː] [kɪl] [hɪm] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
" Let me kill him , Magnificent .
" 让 我 杀 他 , 壮丽 .

“让我杀了他，伟大的。”

" [hiː; hi] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [tjuːb] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" He fingered his sun - tube significantly .
" 他 用手指 他的 太阳 - 管子 显著地 .

他用手指仔细地抚摸着他的日光浴管。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [naʊ] .
The Viceroy was in high good humor now .
这 总督 曾是 在 高的 好的 幽默 现在 .

总督此刻心情极佳。

" [nɒt] [səʊ][fɑːst] .
" Not so fast .
" 不是 所以 快速地 .

别那么快。

[juː; jʊ] [wʊd] [let] [hɪm] [ɒf] [tuː] ['iːzi] .
You would let him off too easy .
你 会 让 他 离开 也 简单的 .

你会太轻易放过他。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [skiːm] .

I	have	a	better	scheme	.
我	有	一个	更好的	方案	.

我有一个更好的方案。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ]['mjuːtənəs] [dɒgz] [haʊ] [wiː; wi] [triːt] [ðəʊz] [huː] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] ['aʊə(r)] [wɪl] .

We	shall	show	the	mutinous	dogs	how	we	treat	those	who	revolt	against	our	will	.
我们	将	展示	这	叛逆的	狗	如何	我们	对待	那些	WHO	反叛	反对	我们的	将要	.

我们将向这些叛逆的狗展示，我们将如何对待那些违抗我们意志的人。

" [ə; eɪ]['kruːəl] [smaɪl] [brəʊk] ['əʊvə(r)]['uəgɑː] .

"	A	cruel	smile	broke	over	Urga	.
"	一个	残忍的	微笑	打破	超过	乌尔加	.

乌尔加脸上露出了残酷的笑容。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

"	I	understand	,	Magnificent	.
"	我	理解	,	壮丽	.

“我明白了，太棒了。”

[meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [laɪk] [ðæt] [fuːl] ['piːbɒdi] .

Make	a	public	warning	of	him	like	that	fool	Peabody	.
制作	一个	民众	警告	的	他	喜欢	那	傻子	皮博迪	.

像那个傻瓜皮博迪一样，公开警告他。

[ˌɑːr aɪ 'piː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [smæʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪədrʌm] , [ænd; ənd] [raɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] ,

Rip	out	his	tongue	and	his	eyes	,	smash	his	eardrums	,	and	ride	him	from	city	to	city	,
撕裂	出去	他的	舌头	和	他的	眼睛	,	粉碎	他的	耳膜	,	和	骑	他	从	城市	到	城市	,

挖出他的舌头和眼睛，打碎他的耳膜，然后骑着他从一个城市到另一个城市。

[ɪn] [tʃeɪnz] . "

in	chains	.	"
在	链条	.	"

戴着镣铐。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

" [dʒəʊn] ['ʃʌdə] , [kən'vʌlsɪvli] .

"	Joan	shuddered	,	convulsively	.
"	琼	颤抖	,	痉挛地	.

琼浑身颤抖，抽搐了一下。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] , " [doʊnt][duː; də] [ðæt] .

"	No	,	no	,	"	she	cried	aloud	in	her	terror	,	"	don't	do	that	.
"	不	,	不	,	"	她	哭	大声	在	她	恐怖	,	"	不	做	那	.

“不，不，”她惊恐地大声喊道，“不要那样做。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ; [aɪl] [duː; də] — "

I'll	tell	you	everything	;	I'll	do	—	"
患病的	告诉	你	一切	; 患病的		做	—	"

我会把一切都告诉你；我会——”

" [dʒəʊn] , " ['hɪləri] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑːpli] , " [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

"	Joan	,	"	Hilary	interrupted	sharply	,	"	not	another	word	.
"	琼	,	"	希拉里	中断	尖锐地	,	"	不是	其他	单词	.

“琼，”希拉里厉声打断道，“别再说一个字了。”

" [hɪz; ɪz] [ɑːm] [went] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **His** **arm** **went** **around** **her** **.**
" 他的 手臂 去 大约 她 .

他的手臂环住了她。

[ʃiː; ʃi] [kəˈlæpst] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ˈsɒbɪŋ] .
She **collapsed** **against** **his** **shoulder** **,** **sobbing** **.**
她 倒塌 反对 他的 肩膀 , 啜泣 .

她伏在他肩上，泣不成声。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbaːginz] [naʊ] , " [ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [ʃrʌg] [ɪnˈdɪfrəntli] .
" **It** **is** **too** **late** **for** **bargains** **now** **,** " **the** **Viceroy** **shrugged** **indifferently** **.**
" 它 是 也 晚的 为了 特价商品 现在 , " 这 总督 耸了耸肩 漠不关心 .

“现在讨价还价已经太晚了，”总督漠然地耸了耸肩。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [ˈwɒntɪd] .
" **We** **have** **the** **man** **we** **wanted** **.**
" 我们 有 这 男人 我们 通缉 .

我们找到了我们想要的人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌjuː ˈes] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈeniweɪ] .
As **for** **the** **other** **two** **,** **you** **will** **tell** **us** **where** **they** **are** **hiding** **anyway** **.**
作为 为了 这 其他 二 , 你 将要 告诉 我们 在哪里 他们 是 隐藏 反正 .

至于另外两个，反正你也会告诉我们他们藏在哪里的。

" [ˈuəgɑː] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪkˈspektəntli] .
" **Urga** **turned** **to** **him** **expectantly** **.**
" 乌尔加 转向 到 他 满怀期待地 .

乌尔加满怀期待地看着他。

" [jɔː(r); jə(r)] [mægˈnɪfɪsns] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [rɪˈspektfəli] , " [juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː][ðə; ði][gɜːl] , [ɪf] — "
" **Your** **Magnificence** **,** " **he** **urged** **respectfully** **,** " **you** **promised** **me** **the** **girl** **,** **if** **—** "
" 你的 壮丽 , " 他 敦促 尊敬 , " 你 承诺 我 这 女孩 , 如果 — "

“陛下，”他恭敬地恳求道，“您答应过我，如果——”

" [jes] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Yes** **,** **take** **her** **.**
" 是的 , 拿 她 .

“是的，带她走。”

" [ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˈwɪəri] [hænd] .
" **The** **Viceroy** **waved** **a** **weary** **hand** **.**
" 这 总督 挥手 一个 厌倦 手 .

总督疲惫地挥了挥手。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai][hæv; həv] [tuː] [ˈmeni] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" **I** **don't** **want** **her** **;** **I** **have** **too** **many** **as** **it** **is** **.**
" 我 不 想 她 ; 我 有 也 许多 作为 它 是 .

“我不要她；我已经有很多女朋友了。”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈhelθi] [gləʊ] .
" **The** **captain's** **face** **lit** **up** **with** **an** **unhealthy** **glow** **.**
" 这 船长的 脸 点燃向上 和 一个 不良 辉光 .

船长的脸上泛起了不健康的红晕。

[hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ˈiːgəli] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [praɪz] .
He **approached** **eagerly** **to** **seize** **his** **prize** **.**
他 接近 急切地 到 抢占 他的 奖 .

他急切地走上前去，想要夺取他的战利品。

[dʒəʊn] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪsˈmeɪ] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ˈkləʊzə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] .
Joan **gave** **a** **little** **cry** **of** **dismay** **,** **and** **shrank** **closer** **to** **her** **lover** **.**
琼 给予 一个 小的 哭 的 沮丧 , 和 缩小 更近 到 她 情人 .

琼惊呼一声，缩得更紧了，依偎在爱人身边。

['hɪləri] [tenst] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] .
Hilary **tensed** **in** **every** **muscle** **.**
希拉里 紧张的 在 每一个 肌肉 .

希拉里全身肌肉都紧绷起来。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['ɪnstənt] [deθ] ,
Though **it** **meant** **instant** **death** **,**
尽管 它 意思是 立即的 死亡 ,

虽然这意味着立即死亡，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ðæt] ['taʊərɪŋ] [bruːt] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [pɔː] [ɒn][dʒəʊn] .
he **would** **not** **permit** **that** **towering** **brute** **to** **lay** **his** **clumsy** **paw** **on** **Joan** **.**
他 会 不是 允许 那 参天 蛮力 到 躺 他的 笨拙 爪子 在 琼 .

他绝不允许那个高大凶狠的家伙用他那笨拙的爪子碰触琼。

['uəgɑː] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][klɑːsp][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːl] .
Urga **reached** **out** **to** **clasp** **the** **frightened** **girl** **.**
乌尔加 达到 出去 到 搭扣 这 害怕 女孩 .

乌尔加伸手抱住了受惊的女孩。

['hɪləri] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌn'kɔɪl] .
Hilary **seemed** **to** **uncoil** **.**
希拉里 似乎 到 解开 .

希拉里似乎放松了下来。

[hɪz; ɪz] [fɪst] [ʃɒt] [streɪt] [ʌp] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
His **fist** **shot** **straight** **up** **with** **all** **the** **power** **of** **his** **body** **behind** **it** **.**
他的 拳头 射击 直的 向上 和 全部 这 力量 的 他的 身体 在后面 它 .

他用尽全身力量，将拳头笔直地挥了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [dʒɔː][ɒv; əv][ðə; ði] - [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪk'spləʊsɪv]
It **crashed** **into** **the** **jutting** **jaw** **of** **the** **Mercutian** **like** **a** **charge** **of** **high** **explosive**
它 崩溃了 进入 这 突出 颚 的 这 - 喜欢 一个 收费 的 高的 爆炸物
- .
dynol **.**
- .

它像一枚高爆炸药一样撞向了墨丘利人突出的下颚。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [streŋθ] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['tɔpl] ['əʊvə(r)] , ['θʌdɪŋ]
For **all** **his** **height** **and** **massive** **strength** **,** **the** **giant** **toppled** **over** **,** **thudding**
为了 全部 他的 高度 和 大量的 力量 , 这 巨大的 倾覆 超过 , 砰砰声
['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði][flɔː(r)] .
heavily **against** **the** **floor** **.**
重度 反对 这 地面 .

尽管身材高大、力大无穷，这个巨人还是摔倒了，重重地摔在了地上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ['hɪləri] [sɔː] ['friːdəm] [ə'hed] .
For **the** **moment** **Hilary** **saw** **freedom** **ahead** **.**
为了 这 片刻 希拉里 锯 自由 前方 .

此刻，希拉里看到了自由的曙光。

[ðə; ði] [sʌn] - [tjuːb] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] .
The **sun** **-** **tube** **had** **fallen** **from** **the** **nerveless** **fingers** **.**
这 太阳 - 管子 有 倒下 从 这 无神经 手指 .

日光浴灯从麻木的手指间滑落。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [sneɪk] .
He **darted** **for** **it** **with** **the** **speed** **of** **a** **striking** **snake** **.**
他 飞镖 为了 它 和 这 速度 的 一个 引人注目 蛇 .

他以迅雷不及掩耳之势扑了过去。

['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kɜ:ld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][rɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

Even	as	his	fingers	curled	around	the	handle	,	there	came	a	roar	from	the
甚至	作为	他的	手指	卷曲	大约	这	处理	,	那里	来了	一个	吼	从	这

['vaɪsrɔɪ] .

Viceroy	.
总督	.

就在他手指紧紧握住把手的瞬间，总督发出了一声咆哮。

" [drɒp] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [aɪl] [kʌt] [ju:; jʊ][ɪn] [tu:] .

"	Drop	it	,	or	I'll	cut	you	in	two	.
"	降低	它	,	或者	患病的	切	你	在	二	.

“放下它，否则我就把你砍成两截。”

" - [nju:] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:t(ə)n] .

"	ilary	knew	when	he	was	beaten	.
"	-	知道	什么时候	他	曾是	被打败	.

“伊拉里知道自己被打败了。”

['sləʊli] , [rɪ'lʌktəntli] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ˌʌn'kə:l] .

Slowly	,	reluctantly	,	his	fingers	uncurled	.
缓慢地	,	勉强	,	他的	手指	展开	.

他的手指缓缓地、不情愿地舒展开来。

[hi:; hi][ə'rəʊz] , [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['wepən] ,

He	arose	,	to	meet	the	gleaming	opening	of	the	Viceroy's	weapon	,
他	出现	,	到	见面	这	闪闪发光	开幕	的	这	总督的	武器	,

他起身，迎向总督武器闪闪发光的枪口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'praɪzd] [steə(r)][ɪn] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	surprised	stare	in	back	of	it	.
和	这	惊讶	盯	在	后退	的	它	.

以及它背后那惊讶的眼神。

['uəgɑ:][gɒt] [ʌp] ['grɒdʒɪli] , ['fi:lɪŋ] ['dʒɪndʒəli][ðə; ði]['tendə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔ:] .

Urga	got	up	groggily	,	feeling	gingerly	the	tender	point	of	his	jaw	.
乌尔加	得到	向上	昏昏沉沉地	,	感觉	小心翼翼地	这	投标	观点	的	他的	颚	.

乌尔加迷迷糊糊地起身，小心翼翼地摸了摸下巴酸痛的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'fæðəməbl] ['heɪtrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪdlɪs] [aɪz] .

There	was	unfathomable	hatred	in	his	lidless	eyes	.
那里	曾是	深不可测	仇恨	在	他的	无盖	眼睛	.

他那双没有眼睑的眼睛里充满了难以想象的仇恨。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ['tʃʌkl] ['θrəʊtɪli] .

The	Viceroy	chuckled	throatily	.
这	总督	轻笑	喉咙里发出低沉的声音	.

总督低声轻笑了一声。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] , [kɔ:(r)]['uəgɑ:] , [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ]['pju:ni] ['ɜ:θˌmæn] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['mɪdʒɪt] ,

"	I	never	thought	,	Cor	Urga	,	to	have	seen	a	puny	Earthman	,	a	mere	midget	,
"	我	绝不	想法	,	科尔	乌尔加	,	到	有	已见	一个	弱小	地球人	,	一个	仅仅	侏儒	,

[ˌəʊvə'kʌm] [ə; eɪ] - .

overcome	a	Mercutian	.
克服	一个	-	.

“科尔·乌尔加，我从未想过会看到一个渺小的地球人，一个侏儒，战胜一个墨丘西人。

[ɪ'speʃəli] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv] [streŋθ] [θri:] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Especially	you	,	a	winner	of	the	prize	of	strength	three	times	running	in	the
尤其	你	,	一个	优胜者	的	这	奖	的	力量	三	时代	跑步	在	这

[ɐɹ'i:nəz] .

arenas	.
竞技场	.

尤其是你，三次在竞技场上获得力量奖。

" ['uəgɑ:] [flʌʃt] ['dɑ:kli] .
" Urga flushed darkly .
" 乌尔加 酡 黑暗 .

乌尔加脸颊绯红。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bləʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [ˌem 'i:] [ˌʌnə'weəz] , " [hi:; hi] [sed] ['hi:tɪdli] .
" It was an unexpected blow ; it caught me unawares , " he said heatedly .
" 它 曾是 一个 意外 吹 ; 它 捕捉 我 不知情 , " 他 说 激烈地 .

“这真是晴天霹雳，让我措手不及，”他激动地说。

" [aɪl] [breɪk] [ðə; ði] [sleɪv] [ɪn] [tu:] . "
" I'll break the slave in two . "
" 患病的 休息 这 奴隶 在 二 . "

“我要把奴隶撕成两半。”

" [traɪ][ˌaɪ 'ti:] — [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] - [tju:b] , " [sed] ['hɪlәri] [lə'kɒnɪk(ə)li] .
" Try it — without your sun - tube , " said Hilary laconically .
" 尝试 它 — 没有 你的 太阳 - 管子 , " 说 希拉里 简洁地 .

“试试看——别戴日光浴灯，”希拉里简洁地说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tə'wɔ:d] [hɪm] .
The captain made a movement toward him .
这 队长 制成 一个 移动 朝向 他 .

船长朝他走了过去。

" [li:v] [hɪm] [ə'ləʊn] , " - [kraɪd] ['ʃɑ:pli] .
" Leave him alone , " Artok cried sharply .
" 离开 他 独自的 , " - 哭 尖锐地 .

“别管他！”阿尔托克厉声喊道。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
He seemed to enjoy his Captain's discomfiture .
他 似乎 到 享受 他的 船长的 沮丧 .

他似乎很享受船长的窘境。

" [ai][hæv; həv]['ʌðə(r)][plænz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
" I have other plans for him .
" 我 有 其他 计划 为了 他 .

“我对他另有安排。”

[naʊ] [gəʊ] .
Now go .
现在 去 .

现在走吧。

[teɪk] [ðə; ði][gɜ:l] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Take the girl with you .
拿 这 女孩 和 你 .

带上那个女孩。

[aɪl] [wɒtʃ] [ðɪs] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['ɜ:θlɪŋ] .
I'll watch this presumptuous Earthling .
患病的 手表 这 放肆 世人 .

我会好好观察这个自以为是的地球人。

" ['uəgɑ:] [əd'vɑ:nst] [wɪð] [æn; ən]['i:v(ə)l][grɪn] .
" Urga advanced with an evil grin .
" 乌尔加 先进的 和 一个 邪恶的 咧嘴笑 .

乌尔加带着邪恶的笑容向前走去。

['hɪlәri] [θrʌst] [dʒəʊn] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd][hɪm] ; ['kraʊtʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæt] .
Hilary thrust Joan suddenly behind him ; crouching like a cat .
希拉里 推力 琼 突然 在后面 他 ; 蹲伏 喜欢 一个 猫 .

希拉里突然把琼拉到身后，像猫一样蹲着。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] ['faɪtɪŋ] .

He	would	go	down	fighting	.
他	会	去	向下	斗争	.

他会战斗到最后一刻。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [bʌlk] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wiːld] [ɒn][hɪz; ɪz][flæŋk] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

For	all	his	bulk	,	the	Viceroy	wheeled	on	his	flank	,	raised	his	weapon	.
为了	全部	他的	大部分	,	这	总督	带轮子的	在	他的	侧翼	,	提高	他的	武器	.

尽管体型庞大，总督还是侧身转身，举起了武器。

" [wʌn] [fɔːls] [muːv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] ['kæriən] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] .

"	One	false	move	,	and	you	are	dead	carrion	,	"	he	said	coldly	.
"	一	错误的	移动	,	和	你	是	死的	腐肉	,	"	他	说	冷冷地	.

“一步走错，你就成了死尸，”他冷冷地说。

[hɪz; ɪz] ['wepən] [wɒz; wəz] [reɪzd] .

His	weapon	was	raised	.
他的	武器	曾是	提高	.

他举起了武器。

['hɪləri] [wɒz; wəz] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['faɪərz] ,

Hilary	was	caught	between	two	fires	,
希拉里	曾是	捕捉	之间	二	火灾	,

希拉里陷入了两难境地，

[ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪərɪŋ] [blɑːsts] [ðæt] [wʊd] ['ɪʃuː] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['preʃə(r)] .

exposed	to	the	searing	blasts	that	would	issue	at	the	slightest	pressure	.
裸露	到	这	灼烧	爆炸	那	会	问题	在	这	丝毫	压力	.

暴露在极度压力下会引发的灼热爆炸之下。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [straɪk] .

Nevertheless	he	intended	to	strike	.
尽管如此	他	故意的	到	罢工	.

但他仍打算发动袭击。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['swɜːrvɪŋ] [dʒʌmp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mait] ['θrɒtl] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

A	sudden	swerving	jump	,	and	he	might	throttle	one	before	he	would	be
一个	突然	急转弯	跳	,	和	他	可能	风门	一	前	他	会	是

['blɑːstɪd] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

blasted	into	nothingness	.
炸毁	进入	虚无	.

突然猛地一跃，他或许能在被炸成碎片之前扼住一个喉咙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['uəgɑː] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ['grɪmli] .

It	would	be	Urga	,	he	decided	grimly	.
它	会	是	乌尔加	,	他	决定	阴沉地	.

他神情凝重地决定，那就是乌尔加。

[hiː; hi] [tenst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['despərət] , [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [sprɪŋ] .

He	tensed	for	the	final	desperate	,	suicidal	spring	.
他	紧张的	为了	这	最终的	绝望的	,	有自杀倾向	春天	.

他绷紧了神经，准备进行最后的绝望的自杀式跳跃。

[ðə; ði] [tuː] - [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt] [hɔːks] .

The	two	Mercutians	were	watching	him	like	unsheathed	hawks	.
这	二	-	是	观看	他	喜欢	出鞘	老鹰	.

那两个墨丘西人像出鞘的鹰一样盯着他。

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒəʊn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [went] [tɔːt] .

"	Good	-	by	,	Joan	,	"	he	whispered	,	and	his	muscles	went	taut	.
"	好的	-	经过	,	琼	,	"	他	低声说道	,	和	他的	肌肉	去	紧绷	.

“再见，琼，”他低声说道，肌肉紧绷起来。

['uəgɑ:] [pɔ:zd] , [hɪz; ɪz] ['wepən] [keɪm] [ʌp] ['ʃɑ:pli] .

Urga	**paused**	**,**	**his**	**weapon**	**came**	**up**	**sharply**	**.**
乌尔加	暂停	,	他的	武器	来了	向上	尖锐地	.

乌尔加顿了顿，猛地举起了武器。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['preʃə(r)] , [ænd; ənd] —

One	**little**	**pressure**	**,**	**and**	**—**
一	小的	压力	,	和	—

轻轻一按，——

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [hɔ:l] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['pædɪŋ] [fi:t] .

here	**was**	**a**	**commotion**	**in**	**the**	**outer**	**hall**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**padding**	**feet**	**.**
这里	曾是	一个	骚动	在	这	外	大厅	,	这	声音	的	填充	脚	.

外厅里传来一阵骚动，脚步声响起。

[ðə; ði][fɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [ru:m] [frəʊz] ['ɪntu:] [ˌɪmə'bɪlətɪ] .

The	**four**	**in**	**the**	**master**	**room**	**froze**	**into**	**immobility**	**.**
这	四	在	这	掌握	房间	冻住了	进入	不动	.

主卧里的四个人僵住了，一动不动。

[tu:] - [gɑ:dz] ['stʌmb(ə)ld] ['pæntɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

Two	**Mercutian**	**guards**	**stumbled**	**panting**	**into**	**the**	**room**	**.**
二	-	守卫	踉跄	喘息	进入	这	房间	.

两名墨丘西卫兵气喘吁吁地跌跌撞撞地走进房间。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒɜ:rkɪŋ][hɔ:lt] , [θru:] [ðəm'selvz] [prəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ɑ:mz]

They	**came**	**to**	**a**	**jerking**	**halt**	**,**	**threw**	**themselves**	**prone**	**upon**	**the**	**floor**	**,**	**arms**
他们	来了	到	一个	抽搐	停止	,	扔	他们自己	易于	之上	这	地面	,	武器

[ˌaʊt'stretʃt] [ɪn][əʊ'beɪs(ə)ns] .

outstretched	**in**	**obeisance**	**.**
伸展	在	服从	.

他们猛地停住脚步，俯身趴在地上，伸出双臂行礼。

" [meɪ] [wi:; wi] [spi:k] , [əʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ? " [ðeɪ] [ɑ:skt] ['hʌmbli] .

"	**May**	**we**	**speak**	**,**	**oh**	**Magnificent**	**?**	**"**	**they**	**asked**	**humbly**	**.**
"	可能	我们	说话	,	哦	壮丽	?	"	他们	问	谦卑地	.

“我们可以说话吗，伟大的陛下？”他们谦卑地问道。

" [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [seɪ] , " [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [sed] ['krɒsli] .

"	**Say**	**your**	**say**	**,**	**"**	**the**	**Viceroy**	**said**	**crossly**	**.**
"	说	你的	说	,	"	这	总督	说	生气	.

“说出来吧，”总督不耐烦地说。

[ðeɪ] [rəʊz][tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] ['hevɪli] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] .

They	**rose**	**to**	**their**	**feet**	**heavily**	**,**	**and**	**one**	**of**	**them**	**spoke**	**.**
他们	玫瑰	到	他们的	脚	重度	,	和	一	的	他们	辐	.

他们沉重地站起身来，其中一人开口说话。

" [ðə; ði] [ɜ:θ] [dɒgz][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'vəʊltɪŋ] .

"	**The**	**Earth**	**dogs**	**are**	**revolting**	**.**
"	这	地球	狗	是	令人作呕的	.

“地球犬正在反抗。”

[ðə; ði][kɔ:rz][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['dɪstrɪkts] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɑ:(r); ə(r)] ['mæsɪŋ] [ænd; ənd]

The	**Cors**	**of**	**the**	**outlying**	**districts**	**report**	**that**	**the**	**slaves**	**are**	**massing**	**and**
这	科尔斯	的	这	边远	地区	报告	那	这	奴隶	是	群体	和

[ɑ:(r); ə(r)] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ɒn] [greɪt] [nju:] [jɔ:k] .

are	**marching**	**on**	**Great**	**New**	**York**	**.**
是	行军	在	伟大的	新的	约克	.

偏远地区的科尔斯报告说，奴隶们正在集结，向大纽约进军。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːmd] [wɪð] [ɜːθ] ['wepənz] .
They **are** **armed** **with** **Earth** **weapons** **.**
他们 是 武装 和 地球 武器 .

他们装备着地球武器。

[ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['dɪstrɪkt] [rɪ'pɔːts] [tuː] [men] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] — [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ə'mʌŋ]
The **Cor** **of** **the** **Third** **District** **reports** **two** **men** **responsible** **—** **one** **is** **a** **giant** **among**
这 科尔 的 这 第三 区 报告 二 男人 负责任的 — 一 是 一个 巨大的 之中
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

第三区警局报告称，两名男子应对此负责——其中一人身材魁梧。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] [kaɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['pjuːni] [red] - [heəd]
almost **as** **tall** **as** **our** **own** **kind** **;** **and** **the** **other** **a** **puny** **red** **-** **haired**
几乎 作为 高的 作为 我们的 自己的 种类 ; 和 这 其他 一个 弱小 红色的 - 头发
['faɪəbrænd] .
firebrand **.**
火炬手 .

几乎和我们人类一样高；另一个则是一个瘦小的红发激进分子。

[ðə; ði][kɔː(r)][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'luːsɪv] .
The **Cor** **has** **tried** **to** **capture** **them** **,** **but** **they** **are** **elusive** **.**
这 科尔 有 尝试 到 捕获 他们 , 但 他们 是 难以捉摸的 .

科尔人曾试图抓住他们，但他们行踪诡秘。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɜːtʃ] [biːmz] ['kænɒt] [dɪs'kləʊz] [ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
Even **the** **search** **beams** **cannot** **disclose** **their** **hiding** **place** **.**
甚至 这 搜索 光束 不能 透露 他们的 隐藏 地方 .

即使是搜索光束也无法发现它们的藏身之处。

" ['hɪləriz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] .
" **Hilary's** **heart** **gave** **a** **great** **bound** **.**
" 希拉里的 心 给予 一个 伟大的 边界 .

希拉里的心脏猛地一跳。

[grɪm] [ænd; ənd] [wat] [hæd; həd] [nɒt] ['weɪtɪd] [ðen] .
Grim **and** **Wat** **had** **not** **waited** **then** **.**
严峻 和 沃特 有 不是 等待 然后 .

格林和沃特当时并没有等待。

[ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [feɪs] ['daːkənd] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
The **Viceroy's** **face** **darkened** **with** **anger** **.**
这 总督的 脸 变暗 和 愤怒 .

总督的脸色因愤怒而变得阴沉。

" [ðə; ði] ['fɪlθi] [skʌm] , " [hiː; hi] [graul] ; " [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] ['les(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] .
" **The** **filthy** **scum** **,** **"** **he** **growled** **;** **"** **this** **morning's** **lesson** **was** **not** **enough** **.**
" 这 污秽 浮渣 , " 他 咆哮 ; " 这 早晨 课 曾是 不是 足够的 .

“这群肮脏的渣滓，”他咆哮道，“今天早上的教训还不够。”

[ðɪs] [taɪm] [aɪl] [sleɪ] , [bɜːn] , [smæʃ] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['reb(ə)l; rɪ'bel] [left] .
This **time** **I'll** **slay** **,** **burn** **,** **smash** **until** **there** **isn't** **a** **single** **rebel** **left** **.**
这 时间 患病的 杀戮 , 烧伤 , 粉碎 直到 那里 不是 一个 单身的 反叛 左边 .

这一次，我要杀戮、焚烧、粉碎，直到一个叛军都不剩。

[aɪl] ['fɜːtəlaɪz] [ðeə(r)] [dæmd] [ɜːθ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [blæk] [blʌd] .
I'll **fertilize** **their** **damned** **Earth** **with** **their** **own** **black** **blood** **.**
患病的 施肥 他们的 该死的 地球 和 他们的 自己的 黑色的 血 .

我要用他们自己的黑色血液来滋养他们那该死的土地。

[juː; jʊ] , [kɔː(r)]['uəgɑː] , " [hiː; hi] [snæpt] , " [trænz'mɪt] [maɪ] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɔːrz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

You	,	Cor	Urga	,	"	he	snapped	,	"	transmit	my	orders	to	the	Cors	of	the
你	,	科尔	乌尔加	,	"	他	啪啪	,	"	发送	我的	订单	到	这	科尔斯	的	这

['hʌndrədz] .

Hundreds	.
数百	.

“你，科尔·乌尔加，”他厉声说道，“把我的命令传达给百人队科尔斯。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['məʊbəlaɪz][ðeə(r)][men] [æt; ət] [wʌns] ,

They	are	to	mobilize	their	men	at	once	,
他们	是	到	动员	他们的	男人	在	一次	,

他们必须立即动员所有人员。

[ænd; ənd] [prə'siːd] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]['dʒen(ə)rəl]['ɔːdə(r)]

and	proceed	in	accordance	with	instructions	known	to	them	as	General	Order
和	继续	在	根据	和	指示	已知	到	他们	作为	一般的	命令

[wʌn] .

One	.
一	.

并按照他们所知的“第一号总命令”执行。

[ɔːl] [kən'veɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [truːp] ['muːvmənts] .

All	conveyors	to	be	stopped	except	for	troop	movements	.
全部	传送带	到	是	停止	除了	为了	部队	移动	.

除部队调动外，所有传送带停止运行。

['evrɪ] [sleɪv] [faʊnd] [wɪð] ['wepənz] , [ɔː(r)] ['æktɪŋ] [sə'spɪʃəsli] , [tuː; tə][biː; bi] [sleɪn] [ɒn][ðə; ðɪ] [spɒt] .

Every	slave	found	with	weapons	,	or	acting	suspiciously	,	to	be	slain	on	the	spot	.
每一个	奴隶	成立	和	武器	,	或者	表演	可疑地	,	到	是	被杀	在	这	点	.

凡被发现持有武器或行为可疑的奴隶，都应当场处死。

['flaɪɪŋ] [pə'trəʊlz][tuː; tə]['skætə(r)][ɪn] [peəz] , [əb'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [kɒnsənt'reɪʃnz] [ɒv; əv] [sleɪvz] .

Flying	patrols	to	scatter	in	pairs	,	observe	for	concentrations	of	slaves	.
飞行	巡逻	到	分散	在	对	,	观察	为了	浓度	的	奴隶	.

飞行巡逻队两人一组分散开来，观察奴隶的聚集情况。

[reɪ] ['eni] ['gæðərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] .

Ray	any	gathering	without	warning	.
射线	任何	采集	没有	警告	.

雷伊在没有任何警告的情况下进行任何聚会。

[ɪn'fɔːm] [kɔː(r)]['ælgəʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tɔːrə] ([ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɑːmd] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Inform	Cor	Algor	of	the	Tora	(	this	was	the	great	armed	diskoid	-	of	the
通知	科尔	算法	的	这	虎	(	这	曾是	这	伟大的	武装	-	-	的	这

[ðæt] [hæd; həd] ['priːviəsli] [rɪ'djuːst] [greɪt] [njuː] [jɔːk] ,

Mercutians	that	had	previously	reduced	Great	New	York	,
-	那	有	之前	减少	伟大的	新的	约克	,

将托拉（即之前征服大纽约的墨库提亚人的巨型武装圆盘状堡垒）的消息告知科尔·阿尔戈尔。

['hɪlərɪ] [faʊnd] [aʊt] ['ɑːftəwədz]) [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

Hilary	found	out	afterwards	)	to	resume	his	station	over	the	city	,
希拉里	成立	出去	然后	)	到	恢复	他的	车站	超过	这	城市	,

（希拉里后来才知道）他要恢复在城市的指挥权。

['redɪ] [tuː; tə][ækt] [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl] .

ready	to	act	when	I	give	the	signal	.
准备好	到	行为	什么时候	我	给	这	信号	.

听到我的信号就做好准备。

" ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] , ['hɪləri] ['mɑ:vəl] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] , [snæpt]
" Even in the conflict of emotions , Hilary marveled at the unhesitating , snapped
" 甚至 在 这 冲突 的 情绪 , 希拉里 惊叹 在 这 毫不犹豫 , 啪啪
[fləʊ] [ɒv; əv] ['ɔ:dərs] .
flow of orders .
流动 的 订单 .

“即使在情绪冲突中，希拉里也对毫不犹豫、果断下达的命令感到惊叹。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['si:mɪŋ] [grəʊs] ['leθədʒi] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
The Viceroy , in spite of his seeming gross lethargy , was a soldier ,
这 总督 , 在 尽管如此 的 他的 似乎 总的 昏睡 , 曾是 一个 士兵 ,

总督虽然看起来十分懒散，但他却是一名军人。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wʌn][tu:; tə] [bu:t] .
and an efficient one to boot .
和 一个 高效的 一 到 启动 .

而且效率还很高。

" [jes] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
" Yes , Magnificent .
" 是的 , 壮丽 .

“是的，太棒了。”

" ['uəgɑ:] [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] , ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [glɑ:ns] [æt; ət] ['hɪləri] .
" Urga bowed low , and departed , thrusting a malignant glance at Hilary .
" 乌尔加 鞠躬 低的 , 和 已离开 , 推进 一个 恶性 瞥一眼 在 希拉里 .

乌尔加深深鞠了一躬，然后离开，临走前恶狠狠地瞪了希拉里一眼。

[hi:; hi] ['vaɪsrɔɪ] [θrʌst] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪm][hɪz; ɪz] [braɪt] ['jeləʊ] [rəʊbz] ,
he Viceroy thrust off from him his bright yellow robes ,
他 总督 推力 离开 从 他 他的 明亮的 黄色的 长袍 ,

总督一把扯下身上那件亮黄色的长袍，

['rigl] [hɪz; ɪz][vɑ:st] [bʌlk] ['swɪftli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [dʌl] - [greɪ] ['tju:nɪk] .
wriggled his vast bulk swiftly into a close - fitting dull - gray tunic .
扭动 他的 广阔的 大部分 迅速地 进入 一个 关闭 - 配件 乏味的 - 灰色的 束腰外衣 .

他迅速地将自己庞大的身躯塞进一件紧身的暗灰色束腰外衣里。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [belt] [hi:; hi] ['fɑ:sənd] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [nɒbz] ; [ðə; ði] [sʌn] - [tju:b] ['dæŋgld] ['swæŋkɪli] [æt; ət]
To his belt he fastened little round knobs ; the sun - tube dangled swankily at
到 他的 腰带 他 系紧 小的 圆形的 旋钮 ; 这 太阳 - 管子 悬挂着 时髦地 在
[wʌn] [saɪd] .
one side .
一 边 .

他在腰带上系上了小圆球；遮阳管时髦地垂在腰带的一侧。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'ku:tə] [fɔ:(r); fə(r)]['bæt(ə)l] .
He was accoutered for battle .
他 曾是 装备齐全 为了 战斗 .

他全副武装，准备战斗。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ə:θliŋz] .
He seemed to have forgotten the existence of the Earthlings .
他 似乎 到 有 被遗忘的 这 存在 的 这 地球人 .

他似乎已经忘记了地球人的存在。

" [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [snæpt] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gɑ:dz] , " [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri]
" You , " he snapped to one of the waiting guards , " go to the laboratory
" 你 , " 他 啪啪 到 一 的 这 等待 守卫 , " 去 到 这 实验室
[æt; ət][wʌns] ;
at once ;
在 一次 ;

“你，”他厉声对一名等候的警卫说，“立刻去实验室；

[kən'veɪ] [maɪ] [strɪkt] ['ɔːdərs] [tuː; tə][kɔː(r)] [iːlə] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [mə'ʃiːn] [mʌst; məst] ['fʌŋkʃ(ə)n]
convey **my** **strict** **orders** **to** **Cor** **Eela** **that** **the** **weather** **machine** **must** **function**
传达 我的 严格的 订单 到 科尔 伊拉 那 这 天气 机器 必须 功能
['pɜːfɪktli] .
perfectly **.**
完美 .

向科尔·伊拉传达我的严令，天气机器必须完美运转。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ][slɪp] - [ʌp] — [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
There **must** **be** **no** **slip** **-** **up** **—** **his** **life** **will** **answer** **for** **it** **.** **"**
那里 必须 是 不 滑 - 向上 — 他的 生活 将要 回答 为了 它 . "

绝不能有任何差错——他的一生都将为此付出代价。

" [jes] , [əʊ] [mægˈnɪfɪsns] .
" **Yes** **,** **oh** **Magnificence** **.**
" 是的 , 哦 壮丽 .

“是的，哦，壮丽。”

" [ðə; ðɪ] [gɑːd] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] , [ðen] [dɪ'pɑːtɪd] ['heɪstɪli] .
" **The** **guard** **prostrated** **himself** **once** **more** **,** **then** **departed** **hastily** **.**
" 这 警卫 俯卧 他自己 一次 更多的 , 然后 已离开 草草 .

“卫兵再次匍匐在地，然后匆匆离去。”

[vɑːst] ['ekəʊz] [ri'zaund, -'saund][ɪn] ['hɪləriz] [maɪnd] .
Vast **echoes** **resounded** **in** **Hilary's** **mind** **.**
广阔的 回声 回荡着 在 希拉里的 头脑 .

希拉里脑海中回荡着巨大的回声。

" ['weðə(r)] [mə'ʃiːn] — ['weðə(r)] [mə'ʃiːn] , " [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] , ['həʊldɪŋ] [dʒəʊn][ðə; ðɪ] ['taɪtə] .
" **Weather** **machine** **—** **weather** **machine** **,** **"** **he** **puzzled** **,** **holding** **Joan** **the** **tighter** **.**
" 天气 机器 — 天气 机器 , " 他 困惑 , 保持 琼 这 更紧 .

“天气机器——天气机器，”他疑惑地说道，同时把琼抱得更紧了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ðæn; ðən][met][ðə; ðɪ] [aɪ] .
There **was** **more** **to** **this** **than** **met** **the** **eye** **.**
那里 曾是 更多的 到 这 比 遇见 这 眼睛 .

这件事远比表面看起来复杂。

[hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] .
He **must** **think** **.**
他 必须 思考 .

他必须思考。

[ðə; ðɪ] ['vaɪsrɔɪ] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] , [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz][tjuːb] .
The **Viceroy** **turned** **suddenly** **,** **stared** **at** **them** **,** **fingering** **his** **tube** **.**
这 总督 转向 突然 , 凝视 在 他们 , 指法 他的 管子 .

总督突然转过身，盯着他们，手指摆弄着他的管子。

" [ai][kʊd; kəd][ɒv; əv] [kɔːs] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [θɔːt] [ə'laʊd] ,
" **I** **could** **of** **course** **have** **you** **killed** **at** **once** **,** **"** **he** **thought** **aloud** **,**
" 我 可以 的 课程 有 你 被杀 在 一次 , " 他 想法 大声 ,

“我当然可以立刻杀了你，”他自言自语道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðen] ['uəgɑː] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri] .
" **and** **have** **no** **further** **trouble** **;** **but** **then** **Urga** **would** **be** **angry** **.**
" 和 有 不 更远 麻烦 ; 但 然后 乌尔加 会 是 生气的 .

“这样就不会再有麻烦了；但是乌尔加会生气的。”

" [hɪz; ɪz] ['lɪdlɪs] [aɪz] ['restɪd] ['fliːtɪŋli] [ɒn][dʒəʊn] .
" **His** **lidless** **eyes** **rested** **fleetingly** **on** **Joan** **.**
" 他的 无盖 眼睛 休息 短暂地 在 琼 .

他那双没有眼睑的眼睛短暂地停留在琼身上。

" [ænd; ənd][ai] [wʊd] [luːz] [maɪ]['pʌblɪk] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fjuː] [ɜːθ] [dɒgz] [huː] [wɪl] [sə'vaɪv] .

"	And	I	would	lose	my	public	warning	to	the	few	Earth	dogs	who	will	survive	.
"	和	我	会	失去	我的	民众	警告	到	这	很少	地球	狗	WHO	将要	存活	.

“而我将失去对地球上少数幸存犬类发出的公开警告。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tɪl] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [wɜːk] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ,

If	it	weren't	that	I	needed	them	to	till	the	fields	,	and	work	the	machines	,
如果	它	不是	那	我	需要	他们	到	直到	这	字段	,	和	工作	这	机器	,

如果不是因为我需要他们耕地和操作机器，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [ə'laɪv] .

I	would	not	leave	a	single	one	alive	.
我	会	不是	离开	一个	单身的	一	活	.

我不会留下一个活口。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	He	seemed	to	come	to	a	decision	.
"	他	似乎	到	来	到	一个	决定	.

他似乎已经做出了决定。

" [jʊl] [weɪt] [maɪ] [rɪ'tɜːn] .

"	You'll	wait	my	return	.
"	你会	等待	我的	返回	.

你会等着我回来。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] .

"	He	spoke	sharply	to	the	guard	.
"	他	辐	尖锐地	到	这	警卫	.

他严厉地训斥了警卫。

" [baɪnd][ðem; ðəm] [ʌp] [wel] .

"	Bind	them	up	well	.
"	绑定	他们	向上	出色地	.

把它们包扎好。

[θrʌst] [gægz]['ɪntuː][ðeə(r)] [maʊðz] .

Thrust	gags	into	their	mouths	.
推力	笑话	进入	他们的	嘴	.

把口塞塞进他们嘴里。

" [hiː; hi] [gri'meis] .

"	He	grimaced	.
"	他	做了个鬼脸	.

他做了个鬼脸。

" [ai][kæn; kən] [teɪst] [maɪn] [jet] .

"	I	can	taste	mine	yet	.
"	我	能	品尝	矿	然而	.

“我还没尝到我的味道呢。”

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] , [dʒʌst] [tɜːn] [ðæt] [sʌn] - [tjuːb] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɒn] [jɔː'self] .

And	remember	,	if	they	escape	,	just	turn	that	sun	-	tube	of	yours	on	yourself	.
和	记住	,	如果	他们	逃脱	,	只是	转动	那	太阳	-	管子	的	你的	在	你自己	.

记住，如果他们逃跑了，你就把你的日光浴灯对着自己照。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plezəntə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

It	will	be	pleasanter	for	you	.
它	将要	是	更令人愉悦	为了	你	.

这样对你来说会更愉快。

[ˌʌndə'stænd] ? "

Understand	?	"
理解	?	"

理解？ ”

" [jes] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
" Yes , Magnificent .
" 是的 , 壮丽 .

“是的，太棒了。”

" [ðə; ði] [əb'si:kwiəs] [gɑ:d] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv] ['hɪlәri] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [tju:b][ɒv; əv] - ,
" The obsequious guard caught hold of Hilary , under the watchful tube of Artok ,
" 这 低三下四 警卫 捕捉 抓住 的 希拉里 , 在下面 这 警惕 管子 的 - ,

“谄媚的守卫抓住了希拉里，就在阿尔托克监视的管子下面，

[ænd; ənd] [prə'si:did] [wɪð] ['klʌmzi] ['weɪtɪd] ['fɪŋgəz] [tu:; tə][taɪ] [hɪm] [ʌp] .
and proceeded with clumsy weighted fingers to tie him up .
和 继续 和 笨拙 加权 手指 到 领带 他 向上 .

然后她用笨拙沉重的手指将他绑了起来。

['hɪlәri] [dɪd][nɒt] [rɪ'zɪst] .
Hilary did not resist .
希拉里 做过 不是 抵抗 .

希拉里没有反抗。

[æn; ən][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['fɔ:mɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
An idea was slowly forming in his mind .
一个 主意 曾是 缓慢地 成型 在 他的 头脑 .

一个想法在他的脑海中慢慢成形。

[dʒoʊnz] [tɜ:n] [keɪm] [nekst] .
Joan's turn came next .
琼的 转动 来了 下一个 .

接下来轮到琼了。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [trʌst] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] ['naɪðə(r)][kʊd; kəd] [mu:v] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [smaɪld]
When they were trussed so tightly that neither could move , the Viceroy smiled
什么时候 他们 是 桁架 所以 紧紧 那 两者都不 可以 移动 , 这 总督 微笑
['mɒkɪŋli] .
mockingly .
嘲讽地 .

当他们被捆绑得如此之紧，以至于两人都无法动弹时，总督露出了嘲讽的笑容。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] , [ɜ:θ] [dɒgz] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
" We shall meet again , Earth dogs , " he said , and was gone .
" 我们 将 见面 再次 , 地球 狗 , " 他 说 , 和 曾是 已消失 .

“我们还会再见的，地球犬们，”他说完便消失了。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['reskju:d]
Rescued
获救

获救

[hi:; hi] [gɑ:d] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] ['saʊəli] , [kɪkt] ['vɪʃəsli] [æt; ət] ['hɪlәri] [tu:; tə] [rɪ'li:v]
he guard looked at his captives sourly , kicked viciously at Hilary to relieve
他 警卫 看起来 在 他的 俘虏 酸涩地 , 踢 恶毒地 在 希拉里 到 缓解
[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .
his feelings .
他的 情怀 .

守卫恶狠狠地看着他的俘虏，为了发泄自己的不满，狠狠地踢了希拉里一脚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [ˌaʊt'saɪd] ; [ɜːθ] [sleɪvz] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːtʃəd] [ænd; ənd]

There	was	fighting	to	be	had	outside	;	Earth	slaves	to	be	tortured	and
那里	曾是	斗争	到	是	有	外部	;	地球	奴隶	到	是	受折磨	和

[sleɪn] ,

slain	,
被杀	,

外面还有战斗要打；地球上的奴隶们要遭受酷刑和杀戮。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wet] [nɜːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['prɪznər] .

and	he	was	out	of	it	—	wet	nurse	to	a	couple	of	prisoners	.
和	他	曾是	出去	的	它	—	湿的	护士	到	一个	夫妻	的	囚犯	.

他当时神志不清——成了几个囚犯的奶妈。

[hiː; hi] [graul] [dɪs'kɒnsələtli] .

He	growled	disconsolately	.
他	咆哮	沮丧地	.

他沮丧地低吼了一声。

[θruː] [æn; ən]['əʊpən] [slaɪd] ['wɪndəʊ] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['terəs] , [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['rɔːrɪŋ] ,

Through	an	open	slide	window	giving	out	on	the	terrace	,	a	confused	roaring	,
通过	一个	打开	滑动	窗户	给予	出去	在	这	阳台	,	一个	使困惑	咆哮	,

透过露台上敞开的推拉窗，传来一阵混乱的咆哮声，

[ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] [saʊndz] [keɪm] ['fɪltərɪŋ] [θruː] .

a	babel	of	sounds	came	filtering	through	.
一个	巴别塔	的	声音	来了	过滤	通过	.

一阵嘈杂的声音传来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] [bɪ'ləʊ] — ['faɪtɪŋ] [ɔːl'redi] , ['veri] ['laɪkli] .

There	was	trouble	below	—	fighting	already	,	very	likely	.
那里	曾是	麻烦	以下	—	斗争	已经	,	非常	可能	.

下面出了事——很可能已经开始战斗了。

[ðə; ðɪ] - [glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [baʊnd] [ænd; ənd] [gægd] ['prɪznər] .

The	Mercutian	glanced	back	at	his	bound	and	gagged	prisoners	.
这	-	瞥了一眼	后退	在	他的	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	囚犯	.

墨丘西人回头看了一眼他那些被捆绑堵嘴的囚犯。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'məʊbaɪl] , ['helpləs] .

They	were	immobile	,	helpless	.
他们	是	不动	,	无助	.

他们动弹不得，无助极了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['gɪltɪli] [ə'baʊt] .

He	looked	guiltily	about	.
他	看起来	内疚地	关于	.

他心虚地环顾四周。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ruːm] [wɒz; wəz][beə(r)] , ['saɪlənt] .

The	great	room	was	bare	,	silent	.
这	伟大的	房间	曾是	裸	,	沉默的	.

大厅空荡荡的，一片寂静。

[wɪð] ['ɔːlməʊst] ['fɜːtɪv] ['muːvmənts] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['terəs] ,

With	almost	furtive	movements	he	opened	the	door	leading	to	the	terrace	,
和	几乎	鬼鬼祟祟	移动	他	打开	这	门	领导	到	这	阳台	,

['stʌmb(ə)ld] [aʊt] ,

stumbled	out	,
踉跄	出去	,

他几乎是偷偷摸摸地打开通往露台的门，跌跌撞撞地走了出去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['pærəpɪt; 'pærəpet] , [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [greɪt]

and	was	leaning	over	the	parapet	,	absorbed	in	the	spectacle	of	Great
和	曾是	倾斜	超过	这	栏杆	,	吸收	在	这	奇观	的	伟大的

[njuː] [jɔːk] [bɪ'ləʊ] .

New	York	below	.
新的	约克	以下	.

他倚在栏杆上，沉浸在下方纽约城的壮丽景色中。

['ɪnstəntli] , ['hɪləri] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪg'zɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] .

Instantly	,	Hilary	lifted	his	head	,	exerting	to	the	utmost	his	muscles	.
即刻	,	希拉里	抬起	他的	头	,	施力	到	这	极致	他的	肌肉	.

希拉里立刻抬起头，使出浑身解数。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ðɪ] [gɑːrdz] [bæk] , [streɪnd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][saɪd] .

He	could	just	see	the	guard's	back	,	strained	over	the	side	.
他	可以	只是	看	这	警卫的	后退	,	紧张	超过	这	边	.

他只能看到守卫的背影，身体紧绷地倚在墙边。

['hɪləri] [rɪ'lækst] [rəʊld] ['peɪnfəli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][dʒəʊn] .

Hilary	relaxed	rolled	painfully	over	to	Joan	.
希拉里	轻松	滚动	痛苦地	超过	到	琼	.

希拉里放松下来，痛苦地翻身滚到琼身边。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [waɪd] - [aɪd] .

She	stared	at	him	wide	-	eyed	.
她	凝视	在	他	宽的	-	眼睛	.

她瞪大了眼睛盯着他。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] .

If	only	he	could	make	her	understand	.
如果	仅有的	他	可以	制作	她	理解	.

如果他能让她明白就好了。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][ðə; ðɪ] [gæg] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	must	get	the	gag	out	of	his	mouth	.
他	必须	得到	这	插科打诨	出去	的	他的	嘴	.

他必须把嘴里的东西取出来。

['evri] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['preʃəs] ; [ðə; ðɪ] [gɑːd] [maɪt] [rɪ'tɜːn] ['məʊməntrəli] .

Every	moment	was	precious	;	the	guard	might	return	momentarily	.
每一个	片刻	曾是	宝贵的	;	这	警卫	可能	返回	片刻	.

每一刻都弥足珍贵；卫兵可能很快就会回来。

[hiː; hi] [skruːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [trə'mendəs] [kən'tɔːrʃənz] , ['wɪg(ə)l] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

He	screwed	his	face	into	tremendous	contortions	,	wiggled	his	feet	as	much	as
他	螺丝	他的	脸	进入	巨大的	扭曲	,	扭动	他的	脚	作为	很多	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

他扭曲着脸，做出各种夸张的表情，拼命地扭动着双脚。

[wɜːkt] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] , ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

worked	his	jaws	,	trying	desperately	to	convey	his	meaning	.
工作	他的	下颚	,	尝试	绝望地	到	传达	他的	意义	.

他咬紧牙关，拼命想表达自己的意思。

[dʒəʊn] [wɒtʃt] [hɪm] ['pʌz(ə)ld] ; ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðəʊz] [streɪndʒ] [kən'tɔːrʃənz] .

Joan	watched	him	puzzled	;	trying	to	follow	those	strange	contortions	.
琼	观看	他	困惑	;	尝试	到	跟随	那些	奇怪的	扭曲	.

琼困惑地看着他，试图理解他那些奇怪的动作。

[biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['redʒɪstəd] [blæŋk]

Beads	of	perspiration	started	on	his	brow	as	her	face	registered	blank
珠子	的	汗	开始	在	他的	眉头	作为	她	脸	挂号的	空白的

[ɪnˌkɒmprɪ'henʃn] .

incomprehension	.
不理解	.

当她脸上露出茫然不解的表情时，他的额头上开始渗出汗珠。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ɪn][dɪ'speə(r)] , [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

Just	as	he	was	giving	up	in	despair	,	she	grasped	the	idea	.
只是	作为	他	曾是	给予	向上	在	绝望	,	她	抓住	这	主意	.

正当他绝望地想要放弃的时候，她突然明白了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['braɪtən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [hed] [nˈɒdɪd] ['stɪfli] .

Her	face	brightened	,	and	her	shapely	head	nodded	stiffly	.
她	脸	明亮	,	和	她	优美	头	点头	僵硬地	.

她脸上露出笑容，优美的头颅僵硬地点了点头。

[ðə; ði] [trʌst] - [ʌp][peə(r)] ['stɑːtɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['pɪvət] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	trussed	-	up	pair	started	at	once	to	pivot	around	on	the	floor	.
这	桁架	-	向上	一对	开始	在	一次	到	枢	大约	在	这	地面	.

被捆绑的两人立刻开始在地板上旋转。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pɒlɪʃt] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd]['lɪt(ə)l] ['frɪkʃ(ə)n] .

Fortunately	the	composition	was	polished	,	affording	little	friction	.
幸运的是	这	作品	曾是	抛光	,	负担得起	小的	摩擦	.

幸运的是，该部件表面光滑，摩擦力很小。

[wɪð] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .

With	infinite	pains	the	maneuver	was	completed	.
和	无限	疼痛	这	演习	曾是	完全的	.

历经千辛万苦，这项操作终于完成了。

[ðeɪ] [leɪ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [naʊ] .

They	lay	side	by	side	now	.
他们	躺	边	经过	边	现在	.

他们现在并排躺着。

[dʒoʊnz] [trɪm] [fiːt] [kləʊz] [tuː; tə] ['hɪləriz] [hed] .

Joan's	trim	feet	close	to	Hilary's	head	.
琼的	修剪	脚	关闭	到	希拉里的	头	.

琼的修长双脚靠近希拉里的头部。

['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tɔːt] ,

Writhing	and	contorting	,
扭动	和	扭曲	,

扭动挣扎，

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [hiːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪk] [wɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæg] [ɪn]

she	worked	the	sharp	heel	of	her	foot	against	the	thick	wad	of	the	gag	in
她	工作	这	锋利的	脚跟	的	她	脚	反对	这	厚的	瓦德	的	这	插科打诨	在

['hɪləriz] [maʊθ] ,

Hilary's	mouth	,
希拉里的	嘴	,

她用脚后跟用力顶着希拉里嘴里厚厚的堵嘴物，

[ænd; ənd] [pʊʃt] .

and	pushed	.
和	推动	.

然后推了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɒlɪdli] [taɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It	was	solidly	tied	,	but	it	gave	a	little	.
它	曾是	稳固地	系	,	但	它	给予	一个	小的	.

它被牢牢地系在一起，但还是稍微松动了一点。

[ɪn'kʌrɪdʒd] , [ʃiː; ʃi] [ˌriː'dʌbld] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] , ['pʊʃɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [fɔːs] [ɒv; əv]

Encouraged	,	she	redoubled	her	efforts	,	pushing	with	all	the	limited	force	of
鼓励	,	她	加倍	她	努力	,	推动	和	全部	这	有限的	力量	的

[hɜː(r); hə(r)] [baʊnd] [lɪmz] .

her	bound	limbs	.
她	边界	四肢	.

受到鼓舞，她加倍努力，用尽被束缚的四肢所能发挥的全部力量去推。

[ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [gæg] [kʌt] ['kruːəli] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [hiːl] [skreɪpt] [ænd; ənd] [gaʊdʒd] ['ɪntuː] ['hɪləriz]

The	yielding	gag	cut	cruelly	,	the	sharp	heel	scraped	and	gouged	into	Hilary's
这	屈服	插科打诨	切	残酷地	,	这	锋利的	脚跟	刮擦	和	被挖空	进入	希拉里的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

那道脆弱的口塞残酷地割破了希拉里的喉咙，尖锐的鞋跟刮伤、划破了她的脸颊。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd] .

but	he	did	not	mind	.
但	他	做过	不是	头脑	.

但他并不介意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

He	was	in	a	fever	of	apprehension	.
他	曾是	在	一个	发烧	的	忧虑	.

他极度焦虑不安。

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] [gɑːrdz] ['ɪntrəst] [wɜː(r); wə(r)][held][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [bɪ'ləʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

If	only	the	guard's	interest	were	held	by	the	events	below	until	he	had
如果	仅有的	这	警卫的	兴趣	是	握住	经过	这	活动	以下	直到	他	有

[ə'kʌmplɪʃt] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] !

accomplished	what	he	intended	!
完成	什么	他	故意的	!

如果守卫的注意力只集中在下面发生的事情上，直到他达到目的为止就好了！

[tiː][lɑːst][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [friː] .

t	last	his	mouth	was	free	.
t	最后的	他的	嘴	曾是	自由的	.

他的嘴终于可以自由活动了。

[ðə; ði] [gæg] [hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz] .

The	gag	had	been	pushed	over	his	nose	.
这	插科打诨	有	到过	推动	超过	他的	鼻子	.

他的鼻子上被塞了东西。

[dʒəʊn] [rəʊld] [ə'weɪ] .

Joan	rolled	away	.
琼	滚动	离开	.

琼滚走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði][tɑːsk] ['hɪləri] [hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl]

She	had	accomplished	the	task	Hilary	had	set	her	,	but	she	was	still
她	有	完成	这	任务	希拉里	有	放	她	,	但	她	曾是	仍然

['pʌz(ə)ld] .

puzzled	.
困惑	.

她完成了希拉里交给她的任务，但她仍然感到困惑。

[wɒt] ['ɜːθli] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][hɪm][tuː; tə][tɔːk] ?

What	earthly	good	would	it	do	him	to	talk	?
什么	尘世的	好的	会	它	做	他	到	讲话	?

说话对他有什么好处呢?

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

She	found	out	almost	immediately	.
她	成立	出去	几乎	立即地	.

她几乎立刻就发现了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['bɜːroʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [blaʊz] ['əʊvə(r)]

He	was	twisting	his	head	,	burrowing	with	his	nose	against	the	blouse	over
他	曾是	扭曲	他的	头	,	掘穴	和	他的	鼻子	反对	这	女式衬衫	超过

[hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] .

his	right	shoulder	.
他的	正确的	肩膀	.

他扭着头，用鼻子拱着搭在右肩上的衬衫。

[ðə; ði]['əʊpən]['tjuːnɪk] [gɪv] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['bʌrəu, 'bəːrəu] ['peɪnfəli] , [dʒəʊn] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð]

The	open	tunic	give	a	bit	,	and	he	burrowed	painfully	,	Joan	watching	with
这	打开	束腰外衣	给	一个	少量	,	和	他	掘穴	痛苦地	,	琼	观看	和

['grəʊɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

growing	fascination	,
生长	魅力	,

敞开的束腰外衣微微下陷，他痛苦地钻了进去，琼越来越着迷地看着这一切。

[ʌn'tɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] ['waɪərz] [stɒpt] ['fɜːðə(r)] ['prəʊgres] .

until	one	of	the	binding	wires	stopped	further	progress	.
直到	一	的	这	结合	电线	停止	更远	进步	.

直到其中一根捆扎线阻碍了进一步的进展。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn] ['hɪləriz]

But	it	seemed	far	enough	,	judging	from	the	satisfied	illumination	in	Hilary's
但	它	似乎	远的	足够的	,	评判	从	这	使满意	照明	在	希拉里的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

但从希拉里眼中满意的神色来看，似乎已经足够远了。

[hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [prest] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪd] , [hɪz; ɪz] [təʊnz] ['kwɪəli]

He	spoke	,	his	mouth	pressed	close	against	the	shoulder	blade	,	his	tones	queerly
他	辐	,	他的	嘴	按下	关闭	反对	这	肩膀	刀刃	,	他的	音调	奇怪地

['mʌfld] , [θɪk] .

muffled	,	thick	.
闷音	,	厚的	.

他说话时嘴唇紧贴着肩胛骨，声音奇怪地闷闷的，很沙哑。

" [grɪm] ['mɔːgən] , [wat] ['tailə] , [grɪm] ['mɔːgən] , [wat] ['tailə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

"	Grim	Morgan	,	Wat	Tyler	,	Grim	Morgan	,	Wat	Tyler	,	"	he	whispered	over	and
"	严峻	摩根	,	沃特	泰勒	,	严峻	摩根	,	沃特	泰勒	,	"	他	低声说道	超过	和

['əʊvə(r)] [ə'gen] .

over	again	.
超过	再次	.

“格林·摩根，沃特·泰勒，格林·摩根，沃特·泰勒，”他一遍又一遍地低声念叨着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [rɪ'spɒns] ;

He	could	not	hear	if	there	was	any	response	;
他	可以	不是	听到	如果	那里	曾是	任何	回复	;

他听不到是否有任何回应;

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌfld] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [spred] [gæg] .

his	ears	were	muffled	now	by	the	spread	gag	.
他的	耳朵	是	闷音	现在	经过	这	传播	插科打诨	.

他的耳朵现在被口塞堵住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ðæt] .

He	could	not	help	that	.
他	可以	不是	帮助	那	.

他对此也无能为力。

" [grɪm] ['mɔːgən] , [wat] ['tailə] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [mə'nɒtənəsli] , " ['hɪləri] ['grɛndən] ['kɔːlɪŋ] .

"	Grim	Morgan	,	Wat	Tyler	,	"	he	muttered	monotonously	,	"	Hilary	Grendon	calling	.
"	严峻	摩根	,	沃特	泰勒	,	"	他	低声说道	单调地	,	"	希拉里	格伦登	呼叫	.

“格里姆·摩根，沃特·泰勒，”他单调地嘟囔着，“希拉里·格伦登来电了。”

[held] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɪð] [dʒəʊn] , [tɒp][ɒv; əv] ['rɒbɪnz] ['bɪldɪŋ] .

Held	prisoner	with	Joan	,	top	of	Robbins	Building	.
握住	囚犯	和	琼	,	顶部	的	罗宾斯	建筑	.

与琼一起被囚禁在罗宾斯大厦顶层。

['gɑːdɪd] .

Guarded	.
守卫	.

谨慎。

['ɜːdʒənt] [juː; jʊ] [friː] [ˌjuː 'es] .

Urgent	you	free	us	.
紧迫的	你	自由的	我们	.

请尽快释放我们。

- [hæz; həz] [sent] [aʊt] ['dʒen(ə)rəl] [deθ] ['ɔːdərs] .

Artok	has	sent	out	general	death	orders	.
-	有	发送	出去	一般的	死亡	订单	.

阿托克已发出全体杀戮命令。

[aɪ][hæv; həv][plæn][tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .

I	have	plan	to	stop	him	.
我	有	计划	到	停止	他	.

我有办法阻止他。

[kʌm] , ['kwɪkli] .

Come	,	quickly	.
来	,	迅速地	.

快来。

" ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][hiː; hi] [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,

"	Over	and	over	he	murmured	the	message	,
"	超过	和	超过	他	低声说道	这	信息	,

他一遍又一遍地低声重复着这句话，

['həʊpɪŋ] ['despərətli] [ðeɪ] [wʊd] [hɪə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪsks] [stræpt] [tuː; tə][ðeə(r)]

hoping	desperately	they	would	hear	him	in	the	communication	disks	strapped	to	their
希望	绝望地	他们	会	听到	他	在	这	沟通	磁盘	绑带	到	他们的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

他们迫切希望能够通过绑在肩上的通讯盘听到他的声音。

" [kʌm] ['kwɪkli] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gɑːd] , ['taɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [vjuː] [bɪ'ləʊ] ,

"	Come	quickly	,	"	he	repeated	;	and	then	the	guard	,	tiring	of	the	view	below	,
"	来	迅速地	,	"	他	重复	;	和	然后	这	警卫	,	令人疲惫	的	这	看法	以下	,

“快来，”他重复道；然后，守卫厌倦了下面的景色，

[ɔː(r)][ðə; ði] [striːts] ['hævɪŋ] [biːn] [klɪəd] [ɒv; əv]['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [keɪm] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

or	the	streets	having	been	cleared	of	rebels	,	came	softly	into	the	room	.
或者	这	街道	拥有	到过	已清除	的	叛军	,	来了	轻轻	进入	这	房间	.

或者，街道上的叛军已被清除，他轻手轻脚地走进了房间。

['hɪlərɪz] [hed] [dʒɜːk] ['kwɪkli] [bæk] , [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] ['fɔːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Hilary's	head	jerked	quickly	back	,	the	shoulder	of	his	tunic	falling	back	into	position	.
希拉里的	头	猛地一抖	迅速地	后退	,	这	肩膀	的	他的	束腰外衣	坠落	后退	进入	位置	.

:

希拉里的头猛地向后一甩，束腰外衣的肩膀也随之滑落回原位。

" [hɪə(r)] , [wʌts] [ðɪs] ?

"	Here	,	what's	this	?
"	这里	,	是什么	这	?

“这是什么？”

" [ðə; ði] [gɑːd] [graul] [sə'spɪʃəsli] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'pleɪst] [gæg] .

"	the	guard	growled	suspiciously	,	catching	sight	of	the	displaced	gag	.
"	这	警卫	咆哮	可疑地	,	捕捉	视线	的	这	流离失所	插科打诨	.

“守卫瞥见了移位的口塞，狐疑地低吼了一声。”

" [haʊ] [ɒn] ['mɜːkjəri] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?

"	How	on	Mercury	did	you	do	that	?
"	如何	在	汞	做过	你	做	那	?

你到底是怎么做到的?

" [hiː; hi] [nelt] ['swɪftli] , [θrʌst] [ðə; ði] [gæg] [bæk] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ʌndʒ'ɛntəl] [pɔː] ,

"	He	knelt	swiftly	,	thrust	the	gag	back	into	position	with	ungentle	paw	,
"	他	跪下	迅速地	,	推力	这	插科打诨	后退	进入	位置	和	不温柔	爪子	,

他迅速跪下，用粗暴的爪子把堵嘴的东西重新塞回原位。

[kɪkt] [ðə; ði] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði][saɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] , [ænd; ənd][rəʊz] .

kicked	the	unresisting	form	in	the	side	to	show	his	displeasure	,	and	rose	.
踢	这	毫无抵抗力	形式	在	这	边	到	展示	他的	不满	,	和	玫瑰	.

他踢了那毫无抵抗之势的物体一脚，以示不满，然后站了起来。

['hɪlərɪz] [hɑːt] ['paʊndɪd] ; [ðə; ði] [gɑːd] [hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [dɪsk]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tjuːnɪk] .

Hilary's	heart	pounded	;	the	guard	had	not	seen	the	inconspicuous	disk	under	the	tunic	.
希拉里的	心	猛击	;	这	警卫	有	不是	已见	这	不显眼	磁盘	在下面	这	束腰外衣	.

希拉里心跳加速；卫兵没有看到束腰外衣下那不起眼的圆盘。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

He	was	in	an	agony	of	expectation	.
他	曾是	在	一个	痛苦	的	期待	.

他既焦虑又期待。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ?

Had	his	comrades	caught	his	message	?
有	他的	同志们	捕捉	他的	信息	?

他的战友们收到他的信息了吗?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['reskjuː] [hɪm]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ?

Could	they	rescue	him	even	if	they	had	?
可以	他们	救援	他	甚至	如果	他们	有	?

即使他们有这个能力，他们能救他吗?

['kwestʃənz] [ðæt] ['əʊnli] [taɪm] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] .

Questions	**that**	**only**	**time**	**could**	**answer**	**.**
问题	那	仅有的	时间	可以	回答	.

只有时间才能解答的问题。

[ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz] [ə'lɜːt] [naʊ] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðæt] [kwɪə(r)][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gæg] .

The	**guard**	**was**	**alert**	**now**	**;**	**he**	**did**	**not**	**like**	**that**	**queer**	**removal**	**of**	**the**	**gag**	**.**
这	警卫	曾是	警报	现在	;	他	做过	不是	喜欢	那	酷儿	移动	的	这	插科打诨	.

守卫现在警觉起来；他不喜欢这种奇怪的摘除口塞的方式。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə][ʌn'baɪnd] [ðəm'selvz] .

There	**would**	**be**	**no**	**further**	**chance**	**to**	**unbind**	**themselves**	**.**
那里	会	是	不	更远	机会	到	解绑	他们自己	.

他们将再也没有机会解开束缚。

[wɒt] [siːmd] ['aʊəz] [pɑːst] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [kræmpt] , [ɪ'məʊbaɪl] .

What	**seemed**	**hours**	**passed**	**as**	**they**	**lay**	**cramped**	**,**	**immobile**	**.**
什么	似乎	小时	通过了	作为	他们	躺	狭窄	,	不动	.

他们蜷缩着身子，一动不动，时间仿佛过了几个小时。

[ðə; ði][eə(r)] [gruː] [θɪk] [ænd; ənd] [wɔːm] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

The	**air**	**grew**	**thick**	**and**	**warm**	**,**	**or**	**was**	**it**	**only**	**his**	**imagination**	**?**
这	空气	生长	厚的	和	温暖的	,	或者	曾是	它	仅有的	他的	想像力	?

空气变得闷热潮湿，还是这只是他的错觉?

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɑːd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

No	**,**	**for**	**the**	**guard**	**felt**	**it**	**,**	**too**	**.**
不	,	为了	这	警卫	毛毡	它	,	也	.

不，因为守卫也感觉到了。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [bʌzd] , [ˌɪntə'mɪtəntli] .

Then	**something**	**buzzed**	**,**	**intermittently**	**.**
然后	某物	嗡嗡作响	,	间歇性地	.

然后，有什么东西断断续续地嗡嗡作响。

[wʌn] [lɒŋ] , [tuː] [ʃɔːt] .

One	**long**	**,**	**two**	**short**	**.**
一	长的	,	二	短的	.

一长两短。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['emənaɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] ['bʌt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	**seemed**	**to**	**emanate**	**from**	**a**	**round**	**black**	**button**	**on**	**the**	**sleeve**	**of**	**his**
它	似乎	到	发出	从	一个	圆形的	黑色的	按钮	在	这	袖子	的	他的

[greɪ] ['tjuːnɪk] .

gray	**tunic**	**.**
灰色的	束腰外衣	.

那光芒似乎是从他灰色束腰外衣袖子上的一颗黑色圆形纽扣里散发出来的。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] !

A	**signal**	**!**
一个	信号	!

信号!

[hiː; hi] [gɑːd] [ɪk'skleɪmd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['gʌtərəl] - , [rəʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði]

he	**guard**	**exclaimed**	**something**	**in**	**guttural**	**Mercutian**	**,**	**rose**	**hastily**	**,**	**and**	**closed**	**the**
他	警卫	惊呼	某物	在	喉音	-	,	玫瑰	草草	,	和	关闭	这

['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] .

open	**door**	**and**	**window**	**.**
打开	门	和	窗户	.

守卫用低沉的墨丘西语喊了一声，急忙起身，关上了敞开的门窗。

[hiː; hi] [prest] [əˈnʌðə(r)] [ˈbʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈʃiːtɪd] [liːd] [ˈkɜːtənz] [rəʊld] [ˈswɪftli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈviːtə] -

He	pressed	another	button	,	and	sheeted	lead	curtains	rolled	swiftly	over	the	vita	-
他	按下	其他	按钮	,	和	床单	带领	窗帘	滚动	迅速地	超过	这	维塔	-

[ˈkrɪst(ə)l] [ruːf] ,

crystal	roof	,
水晶	屋顶	,

他按下另一个按钮，厚重的铅帘迅速卷起，遮盖住水晶屋顶。

[ˈdɑːkənɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈkʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [dɪˈfjuːzd] [ˈsʌnlaɪt] .

darkening	the	room	,	cutting	off	the	rays	of	diffused	sunlight	.
变暗	这	房间	,	切割	离开	这	射线	的	扩散	阳光	.

调暗房间光线，阻挡漫射的阳光。

[ðen] [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptɪvz] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈgrɪnɪŋ]

Then	he	seated	himself	not	far	from	the	captives	,	facing	them	,	grinning
然后	他	坐着	他自己	不是	远的	从	这	俘虏	,	面向	他们	,	咧嘴笑

[ˈsævɪdʒli] .

savagely	.
野蛮地	.

然后他坐在离俘虏不远的地方，面对着他们，露出了狰狞的笑容。

[ˈhɪləri] [wˈʌndəd] [waɪ] .

Hilary	wondered	why	.
希拉里	想知道	为什么	.

希拉里想知道为什么。

[əˈgen] [wɒt] [siːmd] [ˈaʊəz] [pɑːst] .

Again	what	seemed	hours	passed	.
再次	什么	似乎	小时	通过了	.

时间仿佛又过去了几个小时。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [liːd] [ˈkɜːt(ə)n] , [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈdefɪnətli] , [ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli]

Behind	the	lead	curtain	,	the	room	had	become	definitely	,	uncomfortably
在后面	这	带领	窗帘	,	这	房间	有	变得	确实	,	不舒服地

[wɔːm] .

warm	.
温暖的	.

铅帘后面，房间明显变得闷热难耐。

[ðə; ði] [ˈəːθliŋz] [pəsˈpaiə] ; [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈstiːmɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]

The	Earthlings	perspired	;	the	atmosphere	was	literally	steaming	;	and	in	their
这	地球人	汗流浃背	;	这	气氛	曾是	字面上地	蒸煮	;	和	在	他们的

[kræmpt] [lɪmz] ,

cramped	limbs	,
狭窄	四肢	,

地球人汗流浃背；空气中弥漫着滚滚蒸汽；他们四肢蜷缩着，

[ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] [wɒz; wəz][fɑːst] [bɪˈkʌmɪŋ] [ʌnˈbeərəb(ə)l] .

the	torture	was	fast	becoming	unbearable	.
这	酷刑	曾是	快速地	成为	难以忍受	.

酷刑很快就变得令人难以忍受。

[ˈəʊnli][ðə; ði] - [gɑːd] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .

Only	the	Mercutian	guard	did	not	seem	to	mind	.
仅有的	这	-	警卫	做过	不是	似乎	到	头脑	.

只有墨丘西卫兵似乎并不在意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][fɑː(r)] [ˈhaɪə(r)] [ˈtemprətʃər] [ɒn][ðə; ði][ˈærɪd] [ˈplænɪt] [ðæt] [wɒz; wəz]

He	was	accustomed	to	far	higher	temperatures	on	the	arid	planet	that	was
他	曾是	习惯	到	远的	更高	温度	在	这	干旱	行星	那	曾是

[hɪz; ɪz] [həʊm] .

his	home	.
他的	家	.

他来自一个干旱的星球，那里的气温远高于此，因为他的家乡气候炎热干燥。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈprɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgɑːspɪŋ] [ˈɔːlməʊst][ðeə(r)][lɑːst][gɑːsp] , [ðə; ði] [hiːt] [siːmd]

Just	as	the	prisoners	were	gasping	almost	their	last	gasp	,	the	heat	seemed
只是	作为	这	囚犯	是	喘息	几乎	他们的	最后的	喘气	,	这	热	似乎

[tuː; tə] [rɪˈsiːd] , [ˈswɪftli] .

to	recede	,	swiftly	.
到	消退	,	迅速地	.

就在囚犯们奄奄一息之际，热浪似乎迅速消退了。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [gɑːd] [rəʊld] [bæk] [ðə; ði] [ˈledn] [ʃeɪd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ]

At	once	the	guard	rolled	back	the	leaden	shade	opened	the	door	and	window
在	一次	这	警卫	滚动	后退	这	铅灰色	阴影	打开	这	门	和	窗户

[əˈgen] .

again	.
再次	.

卫兵立刻拉开铅帘，重新打开了门窗。

[hɪz; ɪz][grɪn][wɒz; wəz] [ˈbrɔːdli] [traɪˈʌmfənt] .

His	grin	was	broadly	triumphant	.
他的	咧嘴笑	曾是	总体而言	凯	.

他脸上露出了得意洋洋的笑容。

[ˈsʌmθɪŋ] [klʌtʃt] [æt; ət] [ˈhɪləriz] [hɑːt] ; [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [naʊ] .

Something	clutched	at	Hilary's	heart	;	he	understood	now	.
某物	紧握	在	希拉里的	心	;	他	理解	现在	.

希拉里感到一阵莫名的悸动；他现在明白了。

[ðə; ði] [ˈbiːstli] [ɪnˈvedər] !

The	beastly	invaders	!
这	兽	入侵者	!

凶残的入侵者!

[hiː; hi] [ˈstrʌg(ə)ld] [ˈfjʊəriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɒndz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [gɪv] .

He	struggled	furiously	at	his	bonds	,	but	they	did	not	give	.
他	挣扎	愤怒地	在	他的	债券	,	但	他们	做过	不是	给	.

他拼命挣扎，想要挣脱束缚，但绳索纹丝不动。

[hiː; hi] [siːst] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] , [ˈpæntɪŋ] .

He	ceased	his	efforts	,	panting	.
他	停止	他的	努力	,	喘息	.

他停止了努力，气喘吁吁。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [pɑːst] .

The	moments	passed	.
这	时刻	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[ˈhɪləri] [wɒz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [wɒtˈevə(r)] [ˈslendə(r)] [həʊps] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] .

Hilary	was	giving	up	whatever	slender	hopes	he	had	had	.
希拉里	曾是	给予	向上	任何	苗条	希望	他	有	有	.

希拉里放弃了他仅存的一点希望。

[wat] [ænd; ənd] [grɪm] [hæd; həd][nɒt] [hɜːd] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] .

Wat	and	Grim	had	not	heard	,	or	if	they	did	,	they	could	do	nothing	.
沃特	和	严峻	有	不是	听到	,	或者	如果	他们	做过	,	他们	可以	做	没有什么	.

沃特和格林没有听到这个消息，或者即使听到了，也无能为力。

[ə; eɪ] [sləʊ] , ['sʌlən] [dɪ'speə(r)] [ɪn'veləpt] [hɪm] .

A	slow	,	sullen	despair	enveloped	him	.
一个	慢的	,	忧郁	绝望	被包裹	他	.

一种缓慢而阴郁的绝望感笼罩着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [gɑːd] .

He	was	watching	the	guard	.
他	曾是	观看	这	警卫	.

他当时正在观察警卫。

[ðæt] [greɪ] - [feɪst] ['dʒaɪənt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] ,

That	gray	-	faced	giant	turned	his	head	suddenly	,
那	灰色的	-	面对	巨大的	转向	他的	头	突然	,

那个灰脸巨人突然转过头来，

[dʒʌmpt] [ʌp] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lʌmbərɪŋ] ['eɪliən] [weɪt] [kʊd; kəd] [muːv] , [snætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

jumped	up	as	fast	as	his	lumbering	alien	weight	could	move	,	snatched	at	his
跳了起来	向上	作为	快速地	作为	他的	伐木	外星人	重量	可以	移动	,	抢夺	在	他的

[sʌn] - [tjuːb] .

sun	-	tube	.
太阳	-	管子	.

他以他那笨重的外星人身躯所能达到的最快速度跳了起来，一把抓住了他的太阳管。

" [doʊnt] [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [ə; eɪ] [diːp] ,

"	Don't	move	an	inch	,	if	you	want	to	live	,	"	a	deep	,
"	不	移动	一个	英寸	,	如果	你	想	到	居住	,	"	一个	深的	,

“想活命就别动一下，”一声低沉的叹息。

[sləʊ] [vɔɪs] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

slow	voice	vibrated	through	the	room	.
慢的	嗓音	振动	通过	这	房间	.

缓慢的声音在房间里回荡。

[ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membəd] [vɔɪs] .

A	well	-	remembered	voice	.
一个	出色地	-	记得	嗓音	.

一个令人难忘的声音。

['hɪlərɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [gægd] .

Hilary	would	have	laughed	aloud	his	relief	,	but	he	was	gagged	.
希拉里	会	有	笑了	大声	他的	宽慰	,	但	他	曾是	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	.

希拉里本想放声大笑以示解脱，但他被堵住了嘴。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [nɒt] [feɪld] [ðem; ðəm] .

His	comrades	had	not	failed	them	.
他的	同志们	有	不是	失败的	他们	.

他的战友们没有辜负他们。

[hiː; hi] [gɑːd] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [reɪzd] ['wepən] ['sʌlənli] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [ɪn]

he	guard	dropped	his	half	-	raised	weapon	sullenly	,	staring	at	the	intruders	in
他	警卫	掉落	他的	一半	-	提高	武器	闷闷不乐地	,	凝视	在	这	入侵者	在

[deɪzd] [ɪnˌkɒmprɪ'henʃn] .

dazed	incomprehension	.
茫然	不理解	.

守卫闷闷不乐地扔掉了半举着的武器，茫然地盯着入侵者，一脸茫然。

['hɪlərɪ] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] .

Hilary	jerked	his	head	around	.
希拉里	猛地一抖	他的	头	大约	.

希拉里猛地转过头来。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz] [grɪm] — [gʊd] [əʊld] [grɪm] — [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['bærəld] - ['pɪst(ə)l]

Framed	in	the	doorway	was	Grim	—	good	old	Grim	—	a	long	-	barreled	dynol	pistol
框	在	这	门口	曾是	严峻	—	好的	老的	严峻	—	一个	长的	-	桶装	-	手枪

['stedi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

steady	in	his	hand	.
稳定的	在	他的	手	.

门口站着的是格林——老格林——手里稳稳地握着一把长管迪诺尔手枪。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] [ðeə(r)] [dɑːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [red] - [heəd] , ['frekld] , [ʃrɪl] [wɪð]

From	behind	him	there	darted	a	little	figure	,	red	-	haired	,	freckled	,	shrill	with
从	在后面	他	那里	飞镖	一个	小的	数字	,	红色的	-	头发	,	雀斑	,	尖锐	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

突然，他身后窜出一个红头发、满脸雀斑、高兴得尖叫的小身影。

[æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sʌbˌmə'ʃiːn] [gʌn] , [æb'stræktɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [mju'ziːəm] , [wei]

An	old	-	fashioned	submachine	gun	,	abstracted	from	some	museum	,	weighed
一个	老的	-	造型	冲锋枪	枪	,	摘要	从	一些	博物馆	,	称重

['hevɪli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

heavily	under	his	arm	.
重度	在下面	他的	手臂	.

他腋下沉甸甸地夹着一把老式冲锋枪，像是从某个博物馆里淘来的。

[ˌaɪ 'tiː] ['klætə] [ʌn'hiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][ðə; ði]['bæntəm] [daɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪlərɪ] [ænd; ənd]

It	clattered	unheeded	to	the	floor	as	the	bantam	dived	for	Hilary	and
它	咔嗒咔嗒地	无人理会	到	这	地面	作为	这	矮脚鸡	潜水	为了	希拉里	和

[dʒəʊn] .

Joan	.
琼	.

鸡扑向希拉里和琼时，鸡皮呸嘟一声掉在地上，却无人理会。

" [wiː; wi] [keɪm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [wen] [wiː; wi][gɒt][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] , " [hiː; hi]

"	We	came	as	fast	as	we	could	when	we	got	your	message	,	"	he
"	我们	来了	作为	快速地	作为	我们	可以	什么时候	我们	得到	你的	信息	,	"	他

[krəʊd] .

crowed	.
人群	.

“我们一收到你的消息就以最快的速度赶来了，”他得意洋洋地说。

" [drɒpt] ['evriθɪŋ] .

"	Dropped	everything	.
"	掉落	一切	.

“放下一切。”

" [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['hævək][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒtɪd] [bɒndz] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

"	His	nimble	fingers	were	making	havoc	of	the	knotted	bonds	,	while	his
"	他的	灵活	手指	是	制作	混乱	的	这	打结的	债券	,	尽管	他的

['nɪmblə(r)] [tʌŋ] [wæg] [ɒn] .

nimbler	tongue	wagged	on	.
更灵活	舌头	摇晃	在	.

“他灵巧的手指正在解开那些缠绕的绳结，而他更灵巧的舌头则不停地吐着字。”

" [bɔɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [rʌn] .

"	Boy	,	we	have	them	on	the	run	.
"	男生	,	我们	有	他们	在	这	跑步	.

“伙计，我们把他们打得落花流水。”

[wiːl; wil] [swiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wɪr] [θruː] .

We'll	sweep	them	out	into	space	by	the	time	we're	through	.
出色地	扫	他们	出去	进入	空间	经过	这	时间	是	通过	.

等我们完成任务的时候，就能把它们统统扫进太空了。

" ['hɪləri] [ænd; ənd][dʒəʊn][wɜː(r); wə(r)] [friː] [naʊ] .

"	Hilary	and	Joan	were	free	now	.
"	希拉里	和	琼	是	自由的	现在	.

“希拉里和琼现在自由了。”

['veri] ['peɪnfəli] [ðeɪ] [rəʊz] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ,

Very	painfully	they	rose	to	their	feet	,
非常	痛苦地	他们	玫瑰	到	他们的	脚	,

他们痛苦地站了起来。

['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [blʌd] ['sɜːkjəleɪt] [ə'gen] .

stamping	and	pounding	their	arms	to	make	the	sluggish	blood	circulate	again	.
冲压	和	猛击	他们的	武器	到	制作	这	迟缓	血	流通	再次	.

他们跺脚捶打手臂，使迟缓的血液重新循环起来。

[wat] [[hɔpt]] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

Wat	hopped	about	in	his	excitement	.
沃特	跳跃	关于	在	他的	激动	.

沃特兴奋地跳来跳去。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [rʌnt] , " ['grɪmz] [vɔɪs] [buːm] [æt; ət][hɪm] , " [stɒp] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'raʊnd] ,

"	Here	,	you	little	runt	,	"	Grim's	voice	boomed	at	him	,	"	stop	jumping	around	,
"	这里	,	你	小的	矮子	,	"	格林	嗓音	蓬勃发展	在	他	,	"	停止	跳	大约	,

“喂，你这小家伙，”格林的声音在他耳边轰鸣，“别乱跳了！”

[ænd; ənd][taɪ] [ʌp] [ðɪs] - .

and	tie	up	this	Mercutian	.
和	领带	向上	这	-	.

把这个墨丘西人绑起来。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .

We	have	no	time	to	waste	.
我们	有	不	时间	到	浪费	.

我们没有时间可以浪费。

" [wat] [grəʊn] ['kɒmɪkli] .

"	Wat	groaned	comically	.
"	沃特	呻吟	滑稽地	.

沃特滑稽地呻吟了一声。

" [siː] [haʊ] [ðæt] [bɪg][ɒks] ['ɔːdərs] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] , " [hiː; hi] [prə'kleɪmd] ,

"	See	how	that	big	ox	orders	me	around	,	"	he	proclaimed	,
"	看	如何	那	大的	牛	订单	我	大约	,	"	他	宣布	,

“瞧瞧那头大牛是怎么使唤我的，”他宣称道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['waɪə(r)][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [gɑːd] ['helpləs] [ænd; ənd]

but	he	picked	up	the	wire	and	in	a	trice	had	the	guard	helpless	and
但	他	挑选	向上	这	金属丝	和	在	一个	瞬间	有	这	警卫	无助	和

['gleərɪŋ] .

glaring	.
刺眼	.

但他捡起电线，转眼间就让守卫束手无策，怒目而视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水星的奴隶(Slaves of Mercury)
第5/7页

['hɪlərɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
Hilary had recovered his speech .
希拉里 有 恢复 他的 演讲 .

希拉里恢复了说话能力。

" [θæŋks] , [bɔɪz] , " [hi:; hi][təʊld][ðem; ðəm] ['sɪmplɪ] .
" Thanks , boys , " he told them simply .
" 谢谢 , 男孩们 , " 他 讲述 他们 简单地 .

“谢谢你们，孩子们，”他简单地对他们说。

" [aɪ] [nju:] [jʊd] [kʌm] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hju:mənlɪ] ['pɒsəb(ə)l] .
" I knew you'd come if it was humanly possible .
" 我 知道 你会 来 如果 它 曾是 人道地 可能的 .

“我知道，只要有可能，你一定会来的。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [θru:] [ðə; ði] - ?
But how did you manage to get through the Mercutians ?
但 如何 做过 你 管理 到 得到 通过 这 - ?

但你是如何通过墨丘西人的防线的?

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['hʌnikəʊmd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
The building is honeycombed with them .
这 建筑 是 蜂窝状 和 他们 .

整栋楼里到处都是它们，就像蜂窝一样。

" ['ɔ:gən] [grɪnd] .
" organ grinned .
" 器官 咧嘴一笑 .

风琴咧嘴一笑。

" [wi:; wi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['vægəbɒnd] , " [hi:; hi] [sed] .
" We came in the Vagabond , " he said .
" 我们 来了 在 这 流浪汉 , " 他 说 .

“我们乘坐流浪者号来的，”他说。

" [wɒt] , " ['ɔ:lməʊst] [jeld] ['hɪlərɪ] , " [ju:; jʊ] [mi:n] — "
" What , " almost yelled Hilary , " you mean — "
" 什么 , " 几乎 大喊 希拉里 , " 你 意思是 — "

“什么？”希拉里几乎是喊出来的，“你的意思是——”

" [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] [ɪz] ['restɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] .
" That your ship is resting comfortably outside on the terrace .
" 那 你的 船 是 休息 舒适地 外部 在 这 阳台 .

“你的船正舒适地停泊在外面的露台上。”

[wen] ['lɪt(ə)l] [wat] [hɪə(r)] [kɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪsk] ,
When little Wat here caught your message in the communication disk ,
什么时候 小的 沃特 这里 捕捉 你的 信息 在 这 沟通 磁盘 ,

小沃特在通讯盘上收到你的信息时，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] ['ɔ:gənaɪzɪŋ] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] ['ɜ:θˌmæn] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [bæk] [ɒv; əv] ['sʌfən] .
we were busy organizing companies of Earthmen in the hills back of Suffern .
我们 是 忙碌的 组织 公司 的 地球人 在 这 丘陵 后退 的 萨弗恩 .

我们当时正忙着在萨芬后面的山上组织地球人公司。

[æz; əz] [ri'kru:ts] [pɔ:] [ɪn] , [wɪd] [tel] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɪn] ['hʌndrədz] , [ə'pɔɪnt] ['ɒfɪsəz] , [si:] [ðæt] [ðeɪ]

As	recruits	poured	in	,	we'd	tell	them	off	in	hundreds	,	appoint	officers	,	see	that	they
作为	新兵	倾倒	在	,	我们会	告诉	他们	离开	在	数百	,	委	警官	,	看	那	他们

[hæd; həd] [ɑ:mz] ,

had	arms	,
有	武器	,

随着新兵涌入，我们会成百上千地训斥他们，任命军官，确保他们拥有武器。

[ɔ:(r)] [geɪv] [ðem; ðəm] [də'rekʃ(ə)nz] [weə(r)] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [əʊld] ['kæʃɪz] , [ænd; ənd] ['hʌsl] [ðem; ðəm]

or	gave	them	directions	where	to	find	the	old	caches	,	and	hustled	them
或者	给予	他们	方向	在哪里	到	寻找	这	老的	缓存	,	和	匆忙	他们

[ɒf] .

off	.
离开	.

或者告诉他们哪里可以找到以前的藏匿点，然后把他们打发走。

[hæd; həd] [tu:; tə] [ʃɪft] ['aʊə(r)] ['kwɔ:təz] [kən'tɪnjuəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - ['flaɪə(r)] [wʊd] [pɪk] [ˌju: 'es]

Had	to	shift	our	quarters	continually	,	because	Mercutian	fliers	would	pick	us
有	到	转移	我们的	四分之一	持续	,	因为	-	传单	会	挑选	我们

[ʌp] [wɪð] [ðeə(r)] [sɜ:tʃ] - [bi:mz] ,

up	with	their	search	-	beams	,
向上	和	他们的	搜索	-	光束	,

我们不得不不断转移住处，因为墨丘利的飞行器会用搜索光束发现我们。

[ænd; ənd] [stɑ:t] ['reɪɪŋ] .

and	start	raying	.
和	开始	射线	.

开始照射。

[hæd; həd] [sʌm; səm] [kləʊz] [ʃɑ:vz] .

Had	some	close	shaves	.
有	一些	关闭	剃须	.

几次都差点没刮到胡子。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] , [wi:; wi] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə]

But	when	we	heard	you	were	caught	,	we	turned	over	the	command	to
但	什么时候	我们	听到	你	是	捕捉	,	我们	转向	超过	这	命令	到

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [nju:] ['ɒfɪsə(r)] ,

the	nearest	new	officer	,
这	最近的	新的	官	,

但当我们得知你被抓后，我们立即将指挥权移交给了最近的新任军官。

['hʌrid] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɔ:dʒ] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] .

hurried	to	the	gorge	,	and	here	we	are	.
慌忙	到	这	峡谷	,	和	这里	我们	是	.

我们匆匆赶到峡谷，然后就到了这里。

[ðə; ði] ['vægəbɒnd] ['hændld] ['bju:tɪfli] . "

The	Vagabond	handled	beautifully	.	"
这	流浪汉	处理	非常漂亮	.	"

“流浪者号操控性能极佳。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [mu:n] , " [wɒt] ['bəʊstɪd] .

"	I	could	take	her	myself	to	the	Moon	,	"	Wat	boasted	.
"	我	可以	拿	她	我	到	这	月亮	,	"	沃特	吹嘘	.

“我可以亲自带她去月球，”沃特吹嘘道。

" ['hædnt] [wi:; wi] ['betə(r)] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] ?

"	Hadn't	we	better	be	going	?
"	之前没有	我们	更好的	是	去	?

我们难道不应该走了吗?

" [dʒəʊn] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" Joan asked anxiously .
" 琼 问 焦虑地 .

琼焦急地问道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [wɜːk] [fɜːst] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , " ['hɪləri] , ['ɑːnsə(r)d] ['grɪmli] .
" There is work first to be done , " Hilary , answered grimly .
" 那里 是 工作 第一的 到 是 完毕 , " 希拉里 , 回答 阴沉地 .

“首先还有工作要做，”希拉里神情严肃地回答道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [mə'ʃiːn] [ɪn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
" There's a certain weather machine in the laboratory I want to take a look at
有 一个 肯定 天气 机器 在 这 实验室 我 想 到 拿 一个 看 在
. "
: "
. "

“我想研究一下实验室里的一台气象仪。”

" ['weðə(r)] [mə'ʃiːn] ?
" Weather machine ?
" 天气 机器 ?

“天气机器？”

" [grɪm] ['ekəud] , ['pʌz(ə)ld] .
" Grim echoed , puzzled .
" 严峻 回声 , 困惑 .

“格林疑惑地回过神来。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [let] ['sʌmθɪŋ] [slɪp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The Viceroy let something slip about it .
这 总督 让 某物 滑 关于 它 .

总督无意中透露了一些信息。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɪts] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n]
For some reason it's very important to them that it continues to function
为了 一些 原因 它是 非常 重要的 到 他们 那 它 继续 到 功能
.
:
.

不知何故，对他们来说，保持其正常运转至关重要。

[aɪm] ['kjʊəriəs] .
I'm curious .
我是 好奇的 .

我很好奇。

" [ə; eɪ] [gɑːsp] [frɒm; frəm] [dʒəʊn] .
" A gasp from Joan .
" 一个 喘气 从 琼 .

琼倒吸了一口气。

[sə'praɪzd] , [ðə; ði] [men] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Surprised , the men turned to her .
惊讶 , 这 男人 转向 到 她 .

男人们惊讶地转向她。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] .

"	Of	course	,	"	she	said	breathlessly	.
"	的	课程	,	"	她	说	气喘吁吁	.

“当然，”她气喘吁吁地说。

" ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [taɪm] .

"	Father	had	been	working	on	it	for	the	longest	time	.
"	父亲	有	到过	在职的	在	它	为了	这	最长	时间	.

“父亲为此已经努力了很久。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][kən'trəʊl] ['weðə(r)] .

It	was	a	machine	to	control	weather	.
它	曾是	一个	机器	到	控制	天气	.

这是一台控制天气的机器。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['brɔːdkɑːstɪŋ] [trə'mendəsli] [haɪ] ['vəʊltɪdʒz] ,

Something	to	do	with	broadcasting	tremendously	high	voltages	,
某物	到	做	和	广播	非常	高的	电压	,

与广播极高电压有关的事情，

['aɪənaɪzɪŋ][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [reɪn] [klaʊdz] [tuː; tə] [fɔːm] [ɔː(r)] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['prəʊses]

ionizing	the	air	and	causing	rain	clouds	to	form	or	reversing	the	process
电离	这	空气	和	导致	雨	云	到	形式	或者	逆转	这	过程

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [klaʊdz] [bæk] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .

and	scattering	clouds	back	into	thin	air	.
和	散射	云	后退	进入	薄的	空气	.

电离空气，使雨云形成；或者逆转这一过程，使云层散回稀薄的空气中。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [mə'ʃiːn] .

This	was	the	Master	Machine	.
这	曾是	这	掌握	机器	.

这就是主控机器。

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] , [æt; ət] [speɪst] ['dɪstənsɪz] , [wɜː(r); wə(r)][smɔːlə(r)] ['replɪkəz] , [sʌbst'eɪʃənz] ,

All	over	the	Earth	,	at	spaced	distances	,	were	smaller	replicas	,	substations	,
全部	超过	这	地球	,	在	间隔	距离	,	是	较小的	复制品	,	变电站	,

[kən'trəʊld] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wʌn] .

controlled	from	this	one	.
受控	从	这	一	.

在地球各地，间隔一定距离，分布着较小的复制品，即变电站，由这个主站控制。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [həʊps] [ɒv; əv] ['fɜːnɪʃɪŋ] ['ekwəb(ə)l] ['weðə(r)] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] .

He	had	great	hopes	of	furnishing	equable	weather	to	all	the	Earth	.
他	有	伟大的	希望	的	家具	公平的	天气	到	全部	这	地球	.

他曾满怀希望地为整个地球带来温和的气候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [kəm'plɪtɪd] , [wen] . . . .

It	was	just	completed	,	when	.	.	.	.
它	曾是	只是	完全的	,	什么时候	.	.	.	.

刚完工不久，就……

" [ʃiː; ʃi] [treɪld] [ɒf] .

"	She	trailed	off	.
"	她	拖着	离开	.

她的声音渐渐低了下去。

[rɪm] [fraʊnd] .

rim	frowned	.
轮缘	皱眉	.

里姆皱起了眉头。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][səʊ] ['terəbli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? "
" Very interesting , but what is so terribly important about it now ? "
" 非常 有趣的 , 但 什么 是 所以 可怕 重要的 关于 它 现在 ? "

“很有意思，但现在这件事到底有什么特别重要的呢？”

" [ju:; jʊ] [fu:l] , " ['hɪləri] [ɪk'spləʊdɪd] , " [ɪts] [æz; əz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [æz; əz] [hel] .
" You fool , " Hilary exploded , " it's as important as hell .
" 你 傻子 , " 希拉里 爆炸了 , " 它是 作为 重要的 作为 地狱 .

“你这个傻瓜，”希拉里怒吼道，“这事儿至关重要。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] - - ['wepənz] ?
What are the Mercutians ' weapons ?
什么 是 这 - - 武器 ?

墨库提亚人的武器是什么?

[sʌn] - [tju:bz] , [sʌn] - [reɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['flaɪə(r)] , [trə'mendəs] ['bɜ:nɪŋ] [dɪsks] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)]
Sun - tubes , sun - rays from their fliers , tremendous burning disks that are their
太阳 - 管子 , 太阳 - 射线 从 他们的 传单 , 巨大的 燃烧 磁盘 那 是 他们的
[speɪs] - [ʃɪps] .
space - ships .
空间 - 船舶 .

太阳管，从它们的飞行器中射出的太阳光束，巨大的燃烧圆盘，那就是它们的宇宙飞船。

[sʌn] — [sʌn] — ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [sʌn] .
Sun — sun — everything they have depends upon the sun .
太阳 — 太阳 — 一切 他们 有 取决于 之上 这 太阳 .

太阳——太阳——他们的一切都依赖于太阳。

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] ?
Take away the sun , and what have they ?
拿 离开 这 太阳 , 和 什么 有 他们 ?

如果把太阳拿走，它们还剩下什么?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] ['hɪdiəs] ['dʒaɪənt] ['bɒdɪz] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wepənlɪs] .
Nothing but their hideous giant bodies — they are weaponless .
没有什么 但 他们的 可怕 巨大的 身体 — 他们 是 无武器 .

除了它们丑陋的巨型身躯之外，它们没有任何武器。

[naʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [si:] ?
Now do you see ?
现在 做 你 看 ?

现在明白了吗?

" [hi:; hi] ['feəli] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm] .
" He fairly shouted at him .
" 他 相当 喊叫 在 他 .

他几乎是冲着他大吼。

['grɪmz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] ['hevɪli] ; [wat] [wɒz; wəz] ['dɑ:nsɪŋ] [ɪn'seɪnli] .
Grim's face lit up heavily ; Wat was dancing insanely .
格林 脸 点燃向上 重度 ; 沃特 曾是 跳舞 疯狂地 .

格林的脸上绽放出灿烂的笑容；沃特疯狂地跳起了舞。

" [get] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [rɪ'vɜ:s] [ðə; ði] ['prəʊses] .
" Get hold of the machine , reverse the process .
" 得到 抓住 的 这 机器 , 撤销 这 过程 .

“拿到机器，反向操作。”

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːm] [klaʊdz] , [greɪt] [bɪg] ['wʊli] [wʌnz] .

Make	**it**	**form**	**clouds**	**,**	**great**	**big**	**woolly**	**ones**	**.**
制作	它	形式	云	,	伟大的	大的	毛茸茸的	一个	.

让它化成云，巨大的毛茸茸的云。

[stɑːt] [ə; eɪ] [reɪn] ['ðætl] [meɪk] [ðə; ði] ['deljuːdʒ] [lʊk] [sɪk] ; ['fɔːti] [deɪz] — [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [ænd; ənd] [wiːl; wil] [draʊn] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

Start	**a**	**rain**	**that'll**	**make**	**the**	**Deluge**	**look**	**sick**	**;**	**forty**	**days**	**—**	**a**	**year**	**—**	**and**	**we'll**	**drown**	**them**	**all**	**,**
开始	一个	雨	那将	制作	这	洪水	看	生病的	;	四十	天	—	一个	年	—	和	出色地	溺水	他们	全部	,

来一场足以让洪水都显得微不足道的暴雨；四十天——一年——我们就能把他们都淹死。

" [wɑt] [kraɪd] .

"	**Wat**	**cried**	**.**
"	沃特	哭	.

沃特哭了。

" [ɪg'zæktli] , " ['hɪlәri] [n'ɒdɪd] .

"	**Exactly**	**,**	**"**	**Hilary**	**nodded**	**.**
"	确切地	,	"	希拉里	点头	.

“没错，”希拉里点点头。

" [dʒəʊn] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wɑt] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vægəbɒnd] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .

"	**Joan**	**darling**	**,**	**you**	**and**	**Wat**	**get**	**into**	**the**	**Vagabond**	**,**	**and**	**wait**	**for**	**us**	**.**
"	琼	亲爱的	,	你	和	沃特	得到	进入	这	流浪汉	,	和	等待	为了	我们	.

“琼，亲爱的，你和沃特上流浪者号，等我们。”

[grɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] . "

Grim	**and**	**I**	**will**	**take**	**care**	**of**	**the**	**laboratory**	**.**	**"**
严峻	和	我	将要	拿	关心	的	这	实验室	.	"

格林和我会照看实验室。

" [wɒt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

" ['tailə] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	**Tyler**	**ejaculated**	**.**
"	泰勒	射精	.

泰勒射精了。

" [liːv] [ˌem 'iː] [kuːp] [ʌp] [wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [faɪt] [ɒn] .

"	**Leave**	**me**	**cooped**	**up**	**when**	**there's**	**a**	**fight**	**on**	**.**
"	离开	我	被困住	向上什么时候		有	一个	斗争	在	.

“打架的时候把我关起来。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] . "

I'm	**coming**	**.**	**"**
我是	未来	.	"

我来了。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [dʒəʊn][wɒz; wəz] [peɪl] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] .

"	**So**	**am**	**I**	**,**	**"**	**Joan**	**was**	**pale**	**but**	**determined**	**.**
"	所以	是	我	,	"	琼	曾是	苍白	但	决定	.

“我也是。”琼脸色苍白，但意志坚定。

" [əʊ] , [lɔːd] , " ['hɪlәri] [grəʊn] .

"	**Oh**	**,**	**Lord**	**,**	**"**	**Hilary**	**groaned**	**.**
"	哦	,	主	,	"	希拉里	呻吟	.

“哦，天哪，”希拉里呻吟道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] ['peɪʃntli] .

"	Listen	to	me	,	please	,	"	he	said	patiently	.
"	听	到	我	,	请	,	"	他	说	耐心	.

“请听我说，”他耐心地说。

" [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] , [ænd; ənd][ai] [kænt] ['ɑːgjuː] .

"	Time	is	precious	,	and	I	can't	argue	.
"	时间	是	宝贵的	,	和	我	不能	争论	.

时间宝贵，我无法反驳。

[dʒəʊn] , [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪndrəns] .

Joan	,	you	would	only	be	a	hindrance	.
琼	,	你	会	仅有的	是	一个	障碍	.

琼，你只会成为累赘。

[ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] [juː; jʊ][ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] .

I	for	one	would	be	thinking	more	of	protecting	you	than	fighting	.
我	为了	一	会	是	思维	更多的	的	保护	你	比	斗争	.

我个人会更多地考虑保护你而不是战斗。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wat] , " [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['bæntəm] , " [aɪm] ['spri] ,

As	for	you	,	Wat	,	"	he	turned	to	the	furious	bantam	,	"	I'm	sorry	,
作为	为了	你	,	沃特	,	"	他	转向	到	这	狂怒	矮脚鸡	,	"	我是	对不起	,

至于你，沃特，”他转向那只愤怒的小公鸡，“我很抱歉，

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['ɔːdərs] .

but	you'll	have	to	take	orders	.
但	你会	有	到	拿	订单	.

但你必须接受命令。

[ðə; ði] ['vægəbɒnd] [mʌst; məst][biː; bi] ['gɑːdɪd] .

The	Vagabond	must	be	guarded	.
这	流浪汉	必须	是	守卫	.

必须看守流浪者。

[ɪf] [wɪr] [kʌt] [ɒf] , [wɪr] [θruː] .

If	we're	cut	off	,	we're	through	.
如果	是	切	离开	,	是	通过	.

如果我们被切断联系，我们就完了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dʒəʊn] . "

And	there's	Joan	.	"
和	有	琼	.	"

还有琼。

" [wel] .

"	Well	.
"	出色地	.

“出色地。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " [wat] ['grʌmbld] .

If	you	want	to	put	it	that	way	,	"	Wat	grumbled	.
如果	你	想	到	放	它	那	方式	,	"	沃特	咕哝	.

“如果你非要这么说的话，”沃特咕哝道。

" [ai] [njuː] [jʊd] [biː; bi]['sensəb(ə)l] , " ['hɪlәri] [sed] ['hʌrɪdli] ,

"	I	knew	you'd	be	sensible	,	"	Hilary	said	hurriedly	,
"	我	知道	你会	是	明智的	,	"	希拉里	说	匆匆	,

“我就知道你会很理智，”希拉里急忙说道。

[nɒt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz] .

not	giving	them	a	chance	to	change	their	minds	.
不是	给予	他们	一个	机会	到	改变	他们的	思想	.

不给他们改变主意的机会。

" [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'lɑːm] , [teɪk] [ɒf] .
" At the slightest alarm , take off .
" 在 这 丝毫 警报 , 拿 离开 .

“一有风吹草动，立刻起飞。”

[doʊnt][traɪ][tuː; tə]['reskjuː][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [rɪ'tɜːn] .
Don't try to rescue us if we don't return .
不 尝试 到 救援 我们 如果 我们 不 返回 .

如果我们回不来，就不要试图营救我们。

[ðə; ði] [ɜːθ] [kɔːz] [ɪz][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
The Earth cause is more important than any individual .
这 地球 原因 是 更多的 重要的 比 任何 个人 .

地球的事业比任何个人都重要。

[ɪf] [juː; jʊ][get] [kɔːt] , [tuː] , [ðə; ði][rɪ'vəʊlt] [wɪl] [biː; bi] ['liːdələs] ; [æt; ət][æn; ən][end] .
If you get caught , too , the revolt will be leaderless ; at an end .
如果 你 得到 捕捉 , 也 , 这 反叛 将要 是 无领导 ; 在 一个 结尾 .

如果你也被抓住了，这场起义就会群龙无首，就此结束。

" [ðə; ði][men] [ʃʊk] [hændz] ['greɪvli] .
" The men shook hands gravely .
" 这 男人 摇晃 双手 严重地 .

两人神情严肃地握了握手。

[dʒəʊn] , [waɪt] - [feɪst] , [kɪst] ['hɪləri] ['pæʃənətli] .
Joan , white - faced , kissed Hilary passionately .
琼 , 白色的 - 面对 , 亲吻 希拉里 热情地 .

琼脸色苍白，热情地吻了希拉里。

" [biː; bi]['keəf(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Be careful , my dear .
" 是 小心 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，要小心。

" [hen][ðə; ði] [tuː] [men][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] ['dednd]
" hen the two men were gone , moving cautiously down the corridor with deadened
" 母鸡 这 二 男人 是 已消失 , 移动 谨慎地 向下 这 走廊 和 麻木
['fʊtfɔːl] .
footfalls .
脚步声 .

“当那两个人消失后，小心翼翼地沿着走廊走去，脚步声变得沉闷。”

['hɪləri] [hæd; həd] [rɪ'triːvd] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] ; [grɪm] [hæd; həd][hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] - ['pɪst(ə)l] .
Hilary had retrieved his automatic ; Grim had his more modern dynol pistol .
希拉里 有 已检索 他的 自动的 ; 严峻 有 他的 更多的 现代的 - 手枪 .

希拉里拿回了他的自动手枪；格里姆则拿着他那把更现代的动力手枪。

[ðə; ði] [gɑːd] [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [baʊnd] , [ˌʌn'nəʊtɪst] .
The guard had been thrust into a corner , bound , unnoticed .
这 警卫 有 到过 推力 进入 一个 角落 , 边界 , 未被察觉 .

守卫被人抓住并推到角落里，无人察觉。

[ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .
The laboratory was on the floor below .
这 实验室 曾是 在 这 地面 以下 .

实验室在楼下。

[ðeɪ] [trɒd] ['keəfəli] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [ræmp] [kə'nektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [flɔːz] .
They trod carefully down the inclined ramp connecting all the floors .
他们 践踏 小心 向下 这 倾斜 坡道 连接 全部 这 楼层 .

他们小心翼翼地走下连接所有楼层的倾斜坡道。

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] , [ðə; ði][ræmp] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	corridors	,	the	ramp	,	were	deserted	.
这	走廊	,	这	坡道	,	是	荒凉的	.

走廊和坡道都空无一人。

" [ɔːl] [aʊt] ['faɪtɪŋ] , " ['hɪlәri] ['wɪspәd] .

"	All	out	fighting	,	"	Hilary	whispered	.
"	全部	出去	斗争	,	"	希拉里	低声说道	.

“全力以赴，”希拉里低声说道。

" [ðə; ði][rɪ'vəʊlt][mʌst; məst][biː; bi] ['spredɪŋ] .

"	The	revolt	must	be	spreading	.
"	这	反叛	必须	是	传播	.

“这场叛乱一定正在蔓延。”

" [grɪm] [swɔː(r)] .

"	Grim	swore	.
"	严峻	发誓	.

格林咒骂道。

" [ðə; ði] ['idiәts] .

"	The	idiots	.
"	这	白痴	.

“这群白痴。”

[ai][təʊld][ðem; ðәm][nɒt][tuː; tə] [stɑːt] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai] [rɪ'tɜːnd] .

I	told	them	not	to	start	anything	until	I	returned	.
我	讲述	他们	不是	到	开始	任何事物	直到	我	返回	.

我告诉他们，在我回来之前不许动手。

[ðel] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] — [ðeɪ] [wɜːrnt] ['redi] .

They'll	be	wiped	out	—	they	weren't	ready	.
他们会	是	擦拭	出去	—	他们	不是	准备好	.

他们将被彻底消灭——他们毫无准备。

" ['hɪlәri] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .

"	Hilary	nodded	slowly	.
"	希拉里	点头	缓慢地	.

希拉里缓缓地点了点头。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [hiːt] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kæptɪv] .

He	thought	of	the	strange	heat	while	he	had	been	captive	.
他	想法	的	这	奇怪的	热	尽管	他	有	到过	俘虏	.

他想起了被囚禁期间那种奇异的炎热。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [fjuː] ['ɜːθˌmæn] [left] [ə'laɪv] [ɪn] [greɪt] [njuː] [jɔːk] [naʊ] .

There	would	be	very	few	Earthmen	left	alive	in	Great	New	York	now	.
那里	会	是	非常	很少	地球人	左边	活	在	伟大的	新的	约克	现在	.

如今，大纽约城里恐怕已经所剩无几了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ræmp] [naʊ] .

They	were	at	the	foot	of	the	ramp	now	.
他们	是	在	这	脚	的	这	坡道	现在	.

他们现在站在坡道脚下。

[dʒʌst] [ə'hed] [gliːm] [æn; ən]['əʊpən] [slaɪd] .

Just	ahead	gleamed	an	open	slide	.
只是	前方	闪闪发光	一个	打开	滑动	.

前方不远处，一个敞开的滑梯闪闪发光。

[ə; eɪ] [peɪl] - [bluː] [laɪt] [stɹ'iːmd] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðәm] ;

A	pale	-	blue	light	streamed	out	at	them	;
一个	苍白	-	蓝色的	光	流媒体	出去	在	他们	;

一道淡蓝色的光芒向他们射来；

[ɪn][ðə; ði] ['ɒblɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['muːvɪŋ] [ʃeɪps] , ['wɪədlɪ] [kʌt] [ɒf] ,

in	the	oblong	of	the	interior	they	could	see	moving	shapes	,	weirdly	cut	off	,
在	这	长方形	的	这	内部的	他们	可以	看	移动	形状	,	奇怪的	切	离开	,

在内部的长方形区域，他们可以看到移动的形状，这些形状被奇怪地截断了。

['krɒsɪŋ] [ðeə(r)] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ; [braɪt] ['gliːmɪŋ] [mə'ʃiːnz] , ['segmənts; seg'ments][ɒv; əv]

crossing	their	field	of	vision	;	bright	gleaming	machines	,	segments	of
过境	他们的	场地	的	想象	;	明亮的	闪闪发光	机器	,	片段	的

[trə'mendəs] [tjuːbz] ['flʌdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] - [bluː] [laɪt] .

tremendous	tubes	flooded	with	the	pale	-	blue	light	.
巨大的	管子	被淹	和	这	苍白	-	蓝色的	光	.

在他们的视野中闪过；明亮闪耀的机器，巨大的管段，充满了淡蓝色的光芒。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [hʌm] , [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] , [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['spɪnɪŋ]

And	over	all	was	a	constant	hum	,	a	crackling	,	a	whining	of	spinning
和	超过	全部	曾是	一个	持续的	哼	,	一个	噼啪作响	,	一个	抱怨	的	旋转

[pɑːts] .

parts	.
部分	.

整个系统始终发出嗡嗡声、噼啪声和零件旋转的呜呜声。

[ðə; ði] [lə'bɒrətrɪ] !

The	laboratory	!
这	实验室	!

实验室！

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['weðə(r)] [mə'ʃiːn]

The	Weather	Machine
这	天气	机器

天气机器

[hiː; hi] [tuː] [men] ['flætnd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [siːn]

he	two	men	flattened	themselves	against	the	wall	so	that	they	could	not	be	seen
他	二	男人	扁平的	他们自己	反对	这	墙	所以	那	他们	可以	不是	是	已见

[baɪ][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [lə'bɒrətrɪ] .

by	a	casual	glance	from	the	Mercutians	inside	the	laboratory	.
经过	一个	随意的	瞥一眼	从	这	-	里面	这	实验室	.

两人紧贴墙壁，以免被实验室里的墨丘西人随意瞥见。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [grɪm] ['wɪspəd] .

"	There	are	a	lot	of	them	,	"	Grim	whispered	.
"	那里	是	一个	很多	的	他们	,	"	严峻	低声说道	.

“有很多呢，”格林低声说道。

" [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɪlərɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['grɪmlɪ] .

"	Can't	help	it	,	"	Hilary	answered	grimly	.
"	不能	帮助	它	,	"	希拉里	回答	阴沉地	.

“没办法，”希拉里冷冷地回答道。

" [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɑːnsɪz] . "

"	Have	to	take	our	chances	.	"
"	有	到	拿	我们的	机会	.	"

“我们只能碰碰运气了。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [grɪm] [sed] ['sɪmplɪ] .

"	Of	course	,	"	Grim	said	simply	.
"	的	课程	,	"	严峻	说	简单地	.

“当然，”格林简单地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bækɪŋ] [aʊt] .

There	was	no	backing	out	.
那里	曾是	不	后盾	出去	.

没有退路。

['saɪləntli] , [wɪð] ['kætlaɪk] [tred] , [ðeɪ] [ɪntʃt] [ðeə(r)] [weɪ] ['fɔːwəd] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Silently	,	with	catlike	tread	,	they	inched	their	way	forward	flat	against	the	wall	,
默默	,	和	猫科动物	踏	,	他们	一点点地	他们的	方式	向前	平坦的	反对	这	墙	,

它们悄无声息地，像猫一样轻盈地贴着墙壁慢慢向前挪动。

['kiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [flʌd] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

keeping	out	of	the	blue	flood	of	illumination	.
保持	出去	的	这	蓝色的	洪水	的	照明	.

避开那道蓝色的强光。

[ðə; ði] [ʃeɪps] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['segmənts; seg'ments][ɒv; əv] [ʃeɪps] [wɪ'ðɪn] , [muːvd] [ə'baʊt] , [ɪn'grəʊst] [ɪn]

The	shapes	,	or	rather	segments	of	shapes	within	,	moved	about	,	engrossed	in
这	形状	,	或者	相当	片段	的	形状	之内	,	已搬	关于	,	全神贯注	在

[ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][hænd] ,

the	business	at	hand	,
这	商业	在	手	,

这些形状，或者更确切地说是形状内部的各个部分，都在移动，全神贯注于手头的事情。

[ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [deθ] .

unaware	of	the	creeping	death	.
不知情	的	这	爬行	死亡	.

浑然不觉死亡正在悄然逼近。

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðeə(r)] ['steɪʃnz] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [wʌn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Earthmen	had	reached	their	stations	unobserved	,	one	on	either	side	of	the
这	地球人	有	达到	他们的	车站	未被观察到的	,	一	在	任何一个	边	的	这

['əʊpən] [slaɪd] .

open	slide	.
打开	滑动	.

地球人悄无声息地到达了各自的位置，一人位于敞开式滑道的两侧。

['veri] ['keəfəli] ['hɪləri] [prəʊ'truːdid] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['viːtə] - ['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [dʌk] [bæk]

Very	carefully	Hilary	protruded	his	head	around	the	vita	-	crystal	,	and	ducked	back
非常	小心	希拉里	突出	他的	头	大约	这	维塔	-	水晶	,	和	躲闪	后退

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] .

almost	instantly	.
几乎	即刻	.

希拉里非常小心地把头探出维他水晶，然后几乎立刻缩了回去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['diːteɪlz] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt(ə)ri] ['vɪʒn] .

But	his	quick	eye	had	taken	in	all	the	essential	details	in	that	momentary	vision	.
但	他的	快的	眼睛	有	已采取	在	全部	这	基本的	细节	在	那	瞬间	想象	.

但他敏锐的目光在那一瞬间捕捉到了所有关键细节。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] - [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [lə'bɒrətri] ,

There	were	about	a	dozen	Mercutians	in	the	long	laboratory	,
那里	是	关于	一个	打	-	在	这	长的	实验室	,

长长的实验室里大约有十几名墨丘利人。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] - [tjuːb] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] , ['redi] [æt; ət]

and	each	had	a	sun	-	tube	dangling	from	his	belt	,	ready	at
和	每个	有	一个	太阳	-	管子	悬挂	从	他的	腰带	,	准备好	在

[hænd] .

hand	.
手	.

他们每个人腰间都挂着一个日光浴管，随时准备使用。

[ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ˌæpə'reɪtəs] ,
The laboratory was crowded with apparatus ,
这 实验室 曾是 挤 和 设备 ,

实验室里堆满了各种仪器设备。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [drɔ:n] ['hɪləriz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['gli:mɪŋ] [mə'tælɪk]
but what had drawn Hilary's attention was a gigantic gleaming metallic
但 什么 有 绘制 希拉里的 注意力 曾是 一个 巨大 闪闪发光 金属
[sfɪə(r)] [set] [ʌp] ['prɒmɪnəntli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
sphere set up prominently in the center of the room .
领域 放 向上 突出地 在 这 中心 的 这 房间 .

但吸引希拉里注意力的，是房间中央显眼位置摆放的一个巨大的闪闪发光的金属球。

[prə'tru:dɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ['æŋglz] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] [kwɔ:ts] [tju:bz] ,
Protruding from it at all angles were great quartz tubes ,
突出 从 它 在 全部 角度 是 伟大的 石英 管子 ,

从它各个角度伸出的巨大石英管，

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [blu:] [laɪt] [pʌlst] [ænd; ənd] [fleɪmd] .
through which a blue light pulsed and flamed .
通过 哪个 一个 蓝色的 光 脉冲 和 火焰 .

其中一道蓝光闪烁燃烧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [baɪ][hju:dʒ] ['keɪblz] [tu:; tə][ə; eɪ] [spɑ:k] - [beɪðd] ['daɪnəməʊ] .
It was connected by huge cables to a spark - bathed dynamo .
它 曾是 连接 经过 巨大的 电缆 到 一个 火花 - 洗澡 发电机 .

它通过粗大的电缆连接到一台火花放电式发电机。

['ʌðə(r)] ['keɪblz] [raɪðd] [θru:] [ðə; ði][trænz'lu:s(ə)nt] ['si:lɪŋ] .
Other cables writhed through the translucent ceiling .
其他 电缆 扭动 通过 这 半透明 天花板 .

其他电缆蜿蜒穿过半透明的天花板。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [mə'ʃi:n] !
The weather machine !
这 天气 机器 !

天气机器！

['hɪləri] [tʊk] [ə; eɪ]['fɜ:mə(r)][grɪp][ɒn][hɪz; ɪz] [ˌɔ:tə'mætɪk] , [nˈɒdɪd] [wʌns][tu:; tə][grɪm] .
Hilary took a firmer grip on his automatic , nodded once to Grim .
希拉里 采取 一个 更坚固 紧握 在 他的 自动的 , 点头 一次 到 严峻 .

希拉里握紧了自动手枪，向格林点了点头。

[ðə; ði] [tu:] ['ɜ:θˌmæn] [stept] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] .
The two Earthmen stepped simultaneously through the open door .
这 二 地球人 步 同时地 通过 这 打开 门 .

两名地球人同时迈进了敞开的大门。

" [reɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔ:z] [haɪ] [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][ʌp] .
" Raise your paws high and keep them up .
" 增加 你的 爪子 高的 和 保持 他们 向上 .

“高高举起你的爪子，保持抬起的状态。”

" ['hɪləriz] [vɔɪs] [krækt] [laɪk][ə; eɪ] [wɪp] [θru:] [ðə; ði] ['bɪzi] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
" Hilary's voice cracked like a whip through the busy confusion of the laboratory .
" 希拉里的 嗓音 裂纹 喜欢 一个 鞭 通过 这 忙碌的 困惑 的 这 实验室 .

“希拉里的声音像鞭子一样划破了实验室里熙熙攘攘的混乱。

[ðə; ði] - , ['skætəd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
The Mercutians , scattered as they were ,
这 - , 疏散 作为 他们 是 ,

墨库提亚人虽然四散各地，

[wɜːl] [əˈraʊnd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tɑːsks] [tuː; tə] [feɪs] [tuː] [ˈdedli] [ˈwepənz] [held] [baɪ] [tuː] [dɪˈtɜːmɪnd]

whirled	around	from	their	tasks	to	face	two	deadly	weapons	held	by	two	determined
旋转	大约	从	他们的	任务	到	脸	二	致命	武器	握住	经过	二	决定

\- [ˈlʊkɪŋ] [men] .

-	looking	men	.
-	寻找	男人	.

他们放下手中的工作，转身面对两个神情坚定的男人手中的两件致命武器。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ˈgʌtərəl] [əʊθs] , [bʌt; bət] [ˈevri] [hænd] [muːvd] [ˈskaɪwədz] ,

There	was	a	chorus	of	strange	guttural	oaths	,	but	every	hand	moved	skyward	,
那里	曾是	一个	合唱	的	奇怪的	喉音	誓言	,	但	每一个	手	已搬	向天空	,

[rɪˈlʌktəntli] .

reluctantly	.
勉强	.

一阵奇怪的低沉咒骂声响起，但每个人的手都极不情愿地举向天空。

\- [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [məʊst] [ˈblæsfəməs] [ˈsaʊndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɜːrsərz] , [ˈraɪtli] [ˈdiːmɪŋ] [hɪm]

ilary	picked	out	the	most	blasphemous	sounding	of	the	cursers	,	rightly	deeming	him
-	挑选	出去	这	最多	亵渎神明	听起来	的	这	光标	,	没错	认为	他

[ðə; ði] [kɔː(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

the	Cor	in	charge	.
这	科尔	在	收费	.

伊拉里挑出了那些咒骂者中最亵渎神明的那个，理所当然地认为他是罪魁祸首。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ˈswɪtʃɪz] [ˈregjuleɪt] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [məˈʃiːn] ?

"	You	,	"	he	said	,	"	what	switches	regulate	the	weather	machine	?
"	你	,	"	他	说	,	"	什么	开关	调节	这	天气	机器	?

“你，”他说，“是什么开关控制着天气机器？”

" [ðə; ði] - [kɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [ˈʌgli] [ˈspesɪmən] .

"	The	Mercutian	Cor	was	a	particularly	ugly	specimen	.
"	这	-	科尔	曾是	一个	特别	丑陋的	标本	.

“墨丘利之子科尔是一个特别丑陋的标本。”

[ðə; ði] [greɪ] [wɔːrts] [wɜː(r); wə(r)] [dʒaɪˈgæntɪk] , [ˈhaɪdɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [ˈsembləns] [ɒv; əv] [ˈmænlaɪk] [ˈfiːtʃəz]

The	gray	warts	were	gigantic	,	hiding	whatever	semblance	of	manlike	features
这	灰色的	疣	是	巨大	,	隐藏	任何	外表	的	像男人	特征

[ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [bɪˈniːθ] .

there	might	have	been	beneath	.
那里	可能	有	到过	下面	.

那些灰色的疣子非常大，完全遮盖住了下面可能存在的任何类似人类的特征。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [dɒgz] [bɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [fɜːst] , " [hiː; hi] [graul] .

"	I'll	see	you	dogs	burned	to	a	cinder	in	the	sun	first	,	"	he	growled	.
"	患病的	看	你	狗	烧伤	到	一个	煤渣	在	这	太阳	第一的	,	"	他	咆哮	.

“我倒要看看你们这些狗东西在太阳下烧成灰烬！”他咆哮道。

" [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈkʌvəd] , [grɪm] , " [ˈhɪləri] [sed] [ˈʃɑːpli] .

"	Keep	them	covered	,	Grim	,	"	Hilary	said	sharply	.
"	保持	他们	涵盖	,	严峻	,	"	希拉里	说	尖锐地	.

“把他们都遮盖起来，格林，”希拉里厉声说道。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈpɜːsənəli] .

"	I'll	take	care	of	this	fellow	personally	.
"	患病的	拿	关心	的	这	同伴	亲自	.

“我会亲自处理这个人。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɔː(r)] , [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] , [ˈɪndeks][ˈfɪŋgə(r)][ɒn]
" He walked straight across the room for the Cor , eyes blazing , index finger on
" 他 步行 直的 穿过 这 房间 为了 这 科尔 , 眼睛 炽烈 , 指数 手指 在
[ˈtrɪgə(r)] .
trigger .
扳机 .

他径直穿过房间走向科尔，双眼怒火中烧，食指扣在扳机上。

[ðə; ði][kɔː(r)] , [fɪə(r)] [ˈsteərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪdlɪs] [aɪz] , [bækt] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The Cor , fear staring out of his lidless eyes , backed slowly away from the
这 科尔 , 害怕 凝视 出去 的 他的 无盖 眼睛 , 支持的 缓慢地 离开 从 这
[əˈprəʊtʃɪŋ] [deθ] .
approaching death .
接近 死亡 .

科尔，恐惧从他没有眼睑的眼睛里流露出来，慢慢地向逼近的死亡退去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃt] [ˈsaɪləns] .
There was a hushed silence .
那里 曾是 一个 静静地 沉默 .

一片寂静。

" [aɪl] [tel] , [aɪl] [tel] !
" I'll tell , I'll tell !
" 患病的 告诉 , 患病的 告诉 !

“我会说的，我会说的！”

" [ðə; ði][kɔː(r)] [skriːmd] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈlentləs] [ˈwepən] [ˈɔːlməʊst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːntʃi] [ˈstʌmək]
" the Cor screamed , as the relentless weapon almost touched his paunchy stomach
" 这 科尔 尖叫 , 作为 这 狠 武器 几乎 感动 他的 大肚腩 胃
.
:
.

“科尔尖叫起来，因为那无情的武器几乎就要碰到他隆起的肚子了。”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] , " [ˈhɪləri] [sed] [ˈgrɪmli] ,
" I thought you would , " Hilary said grimly ,
" 我 想法 你 会 , " 希拉里 说 阴沉地 ,

“我就知道你会这样，”希拉里冷冷地说。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [rɪˈlæksɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtrɪgə(r)] .
not for an instant relaxing the pressure against the trigger .
不是 为了 一个 立即的 放松 这 压力 反对 这 扳机 .

不要片刻放松对扳机的压力。

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈvæljuː][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːθləs] [haɪd] , [jʊd] [ˈbetə(r)] [tɔːk] , [ænd; ənd] [tɔːk] [fɑːst] .
" If you value your worthless hide , you'd better talk , and talk fast .
" 如果 你 价值 你的 毫无价值 隐藏 , 你会 更好的 讲话 , 和 讲话 快速地 .

“如果你还珍惜你那张毫无价值的脸，你最好赶紧开口说话。”

[wɒt] [swɪtʃ] [riˈvəːsiz] [ðə; ði] [məˈʃiːn] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn] [reɪn] ?
What switch reverses the machine , to bring on rain ?
什么 转变 反转 这 机器 , 到 带来 在 雨 ?

哪个开关可以反转机器，从而带来降雨?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] , [juː; jʊ][woʊnt][traɪ][tuː; tə] [fuːl] [ˌem ˈiː] .
If you are wise , you won't try to fool me .
如果 你 是 明智的 , 你 惯于 尝试 到 傻子 我 .

如果你够聪明，就不会试图欺骗我。

" [ðə; ði] [retʃ] [ˈɔːlməʊst][ˈstʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːgənəs] .
" The wretch almost stumbled in his eagerness .
" 这 可怜虫 几乎 踉跄 在 他的 渴望 .

“那可怜的人急得几乎跌倒了。”

" [baɪ][ðə; ði] [greɪ] [sɔɪl] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
" By the gray soil of Mercury I'll tell you the truth .
" 经过 这 灰色的 土壤 的 汞 患病的 告诉 你 这 真相 .

“以墨丘利灰土的名义，我告诉你真相。”

" [hɪz; ɪz] [ɑːm] [flʌŋ] [ʌp] , ['pɔɪntɪŋ] .
" His arm flung up , pointing .
" 他的 手臂 扔 向上 , 指向 .

他抬起手臂，指向前方。

" [ðæt] [nɒb] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [kən'trəʊlz] [ðə; ði] —
" That knob over there controls the —
" 那 旋钮 超过 那里 控制 这 —

“那边的旋钮控制着——”

" ['hɪləri] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [rest] .
" Hilary never heard the rest .
" 希拉里 绝不 听到 这 休息 .

“希拉里再也没听到剩下的故事。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kræʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
There was a crash at the other end of the laboratory .
那里 曾是 一个 碰撞 在 这 其他 结尾 的 这 实验室 .

实验室另一端发生了碰撞事故。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , ['taɪəd] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [haɪ] [ɪk'stendɪd] ,
One of the Mercutians , tired of keeping his arms high extended ,
一 的 这 - , 疲劳的 的 保持 他的 武器 高的 扩展 ,

一位墨库提亚人，厌倦了高举双臂，

[hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [bʌlk] [ə'genst] [ə; eɪ] [lə'bɒrətri] ['teɪb(ə)l] .
had attempted to rest his huge bulk against a laboratory table .
有 尝试过 到 休息 他的 巨大的 大部分 反对 一个 实验室 桌子 .

他曾试图将自己庞大的身躯靠在实验室的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['splɪntərɪŋ] [kræʃ] [ɒv; əv] ['glɑːsweə(r)] .
It went over with a splintering crash of glassware .
它 去 超过 和 一个 分裂 碰撞 的 玻璃器皿 .

它倒了下去，伴随着玻璃器皿破碎的噼啪声。

- [wɜːl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [nɔɪz] .
ilary whirled around to face the noise .
- 旋转 大约 到 脸 这 噪音 .

伊拉里猛地转身面向噪音来源。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [ðə; ði] [kɔː(r)] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
As he did so , the Cor seized his opportunity .
作为 他 做过 所以 , 这 科尔 查获 他的 机会 .

就在这时，科尔抓住了机会。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [drɒpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [dʒɜːk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [tjuːb] .
His right arm dropped to his side , jerked up his sun - tube .
他的 正确的 手臂 掉落 到 他的 边 , 猛地一抖 向上 他的 太阳 - 管子 .

他的右臂垂到身侧，猛地抬起日光浴筒。

['hɪləri] [hɜːd] ['grɪmz] ['wɔːnɪŋ] [kraɪ] , [traɪd] [tuː; tə] ['pɪvət] [bæk] [ə'gen] .
Hilary heard Grim's warning cry , tried to pivot back again .
希拉里 听到 格林 警告 哭 , 尝试 到 枢 后退 再次 .

希拉里听到了格林的警告声，试图再次转身离开。

[bʌt; bət] [grɪm] [biːt] [hɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
But Grim beat him to it .
但 严峻 打 他 到 它 .

但格林抢先一步。

[ðə; ði] - ['pɪst(ə)l][ɪk'spləʊdɪd] ['ʃɑːpli] ; [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['pelɪt] [kɔːt] [ðə; ði][kɔː(r)][skweə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

The	dynol	pistol	exploded	sharply	;	the	flaming	pellet	caught	the	Cor	square	in	his
这	-	手枪	爆炸了	尖锐地	;	这	炽盛	颗粒	捕捉	这	科尔	正方形	在	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

迪诺手枪猛地爆炸；燃烧的弹丸击中了科尔的肋部。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][kɔː(r)][wɒz; wəz] [tɔːn] ['vaɪələntli] ['ɪntuː]['bɪts] .

There	was	a	dull	explosion	and	the	Cor	was	torn	violently	into	bits	.
那里	曾是	一个	乏味的	爆炸	和	这	科尔	曾是	撕裂	暴力	进入	比特	.

一声沉闷的爆炸声响起，科尔号被猛烈地炸成了碎片。

[hiː; hi] [drɒpt] , [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['ʃeɪpləs] [blɒbz] .

He	dropped	,	a	mass	of	shapeless	blobs	.
他	掉落	,	一个	大量的	的	无形	斑点	.

他掉了下去，变成了一团不成形的肉团。

[bʌt; bət] [naʊ] [hel] [hæd; həd]['brəʊkən] [luːs] .

But	now	hell	had	broken	loose	.
但	现在	地狱	有	破碎的	松动的	.

但现在一切都乱套了。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kauəd] .

The	Mercutians	were	not	cowards	.
这	-	是	不是	懦夫	.

墨库提亚人并非懦夫。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]

At	the	moment	of	the	diversion	,	every	one	of	them	had	gone	for
在	这	片刻	的	这	导流	,	每一个	一	的	他们	有	已消失	为了

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [tjuːb] .

his	sun	-	tube	.
他的	太阳	-	管子	.

在转移注意力的那一刻，他们每个人都去拿了自己的日光浴管。

[ə; eɪ] [fleɪm] [striːkt] [kləʊz] [tuː; tə] ['hɪləriz] [hed] , ['ʃivə] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] ['ɪntuː]['məʊltən]

A	flame	streaked	close	to	Hilary's	head	,	shivered	the	opposite	wall	into	molten
一个	火焰	条纹	关闭	到	希拉里的	头	,	瑟瑟发抖	这	对面的	墙	进入	熔融的

['frægmənts] .

fragments	.
片段	.

一道火焰擦着希拉里的头顶掠过，将对面的墙壁震成了熔化的碎片。

[hiː; hi] [dʌk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]['faɪəd] .

He	ducked	behind	a	table	and	fired	.
他	躲闪	在后面	一个	桌子	和	被解雇	.

他躲到桌子后面开枪了。

[ə; eɪ] - [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] , ['stægəd] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] ['hevɪli] .

A	Mercutian	threw	up	his	hands	,	staggered	and	pitched	forward	heavily	.
一个	-	扔	向上	他的	双手	,	交错	和	投球	向前	重度	.

一个墨丘西人举起双手，踉跄了一下，重重地向前倒去。

['grɪmz] - ['bʊlɪt] [hwain] [ɪn][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] , ['spætə] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [blɒbz]

Grim's	dynol	bullets	whined	in	their	passage	,	spattered	the	laboratory	with	flying	blobs
格林	-	子弹	抱怨	在	他们的	通道	,	溅射	这	实验室	和	飞行	斑点

[ɒv; əv] [fleʃ] .

of	flesh	.
的	肉	.

格林的动力子弹在飞行中发出尖锐的啸声，飞溅的血肉碎片溅满了实验室。

[ðeɪ] [dɪd]['terəb(ə)l][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
They did terrible execution .
他们 做过 糟糕的 执行 .

他们执行得非常糟糕。

['hɪləriz] [ˌɔːtə'mætɪk] [spæt][ɪts] ['ledn] [heɪl] .
Hilary's automatic spat its leaden hail .
希拉里的 自动的 争吵 它是 铅灰色 冰雹 .

希拉里的自动步枪喷出铅灰色的弹片。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'trentʃt] [naʊ] [bɪ'haɪnd] ['teɪblz] , [mə'ʃiːnəri] , [wɒt'evə(r)]
But the Mercutians were entrenched now behind tables , machinery , whatever
但 这 - 是 根深蒂固的 现在 在后面 表格 , 机械 , 任何
['kʌvə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .
cover they could find .
覆盖 他们 可以 寻找 .

但墨库提亚人现在已经躲在桌子、机器以及任何他们能找到的掩体后面。

[ðə; ði] [biːmz] [frɒm; frəm][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌn] - [tjuːbz] ['slɪðəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
The beams from half a dozen sun - tubes slithered across the room ,
这 光束 从 一半 一个 打 太阳 - 管子 滑行 穿过 这 房间 ,

六根日光管射出的光束蜿蜒穿过房间，

['bɜːnɪŋ] ['fleɪmɪŋ] [pɑːðz] [θruː] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hiːtɪd] [eə(r)] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [daʊn] [ə'baʊt]
burning flaming paths through the overheated air , bringing the very walls down about
燃烧 炽盛 路径 通过 这 过热 空气 , 带来 这 非常 墙壁 向下 关于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

过热的空气中燃烧着熊熊烈焰，连周围的墙壁都轰然倒塌。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] [lɒŋ] .
It could not last long .
它 可以 不是 最后的 长的 .

这种情况不会持续太久。

[ɔːl'redi] ['hɪləri] [hæd; həd][ə; eɪ]['nɑːsti] [bɜːn] [ə'krɒs] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] ;
Already Hilary had a nasty burn across one shoulder ;
已经 希拉里 有 一个 可恶的 烧伤 穿过 一 肩膀 ;

希拉里肩膀上原本就有一道严重的烧伤；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [red] [ə'krɒs] ['grɪmz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz][hiː; hi][hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
there was a streak of red across Grim's forehead as he hid behind the
那里 曾是 一个 条纹 的 红色的 穿过 格林 前额 作为 他 隐藏 在后面 这
['pæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ,
panel of the entrance ,
控制板 的 这 入口 ,

格林躲在入口处的面板后面，额头上闪过一道红色的血迹。

['wɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [ə'raʊnd] [tuː; tə]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
whipping his pistol around to fire , and ducking back again .
鞭打 他的 手枪 大约 到 火 , 和 躲避 后退 再次 .

他迅速转身拔枪射击，然后又迅速躲开。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [kʊd; kəd]
There were too many of the enemy , and overwhelming reinforcements could
那里 是 也 许多 的 这 敌人 , 和 压倒 增援部队 可以
[biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['eni] ['məʊmənt] .
be expected any moment .
是 预期的 任何 片刻 .

敌军人数太多，随时都有大量援军抵达。

[ðə; ði] - [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['despərət] .

The	Earthmen's	position	was	desperate	.
这	-	位置	曾是	绝望的	.

地球人的处境十分危急。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['weðə(r)] [mə'ʃi:n] [hʌmd] [ænd; ənd]['kræk(ə)ld] ; [ðə; ði] [tju:bz]

Through	it	all	the	great	weather	machine	hummed	and	crackled	;	the	tubes
通过	它	全部	这	伟大的	天气	机器	哼唱	和	噼啪作响	;	这	管子

[wɜ:(r); wə(r)] [ʃi:ts] [ɒv; əv] ['sɜ:dʒɪŋ] [fleɪm] .

were	sheets	of	surging	flame	.
是	纸张	的	滔滔	火焰	.

整个过程中，巨大的气象机器嗡嗡作响，噼啪作响；管道里喷涌着火焰。

['hɪlərɪ] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ['sɒftlɪ] .

Hilary	cursed	softly	.
希拉里	被诅咒的	轻轻	.

希拉里低声咒骂了一句。

[ɪf] ['əʊnlɪ][ðə; ði][kɔ:(r)][hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [daɪd] .

If	only	the	Cor	had	completed	his	sentence	before	he	died	.
如果	仅有的	这	科尔	有	完全的	他的	句子	前	他	死亡	.

如果科尔能在死前服完刑就好了。

['hɪlərɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑ:nst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:s] [ˌaɪ 'ti:] ,

Hilary	would	have	chanced	a	sudden	rush	forward	to	reverse	it	,
希拉里	会	有	偶然	一个	突然	匆忙	向前	到	撤销	它	,

希拉里本可以冒险突然采取行动扭转局面。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['delju:dʒ][ɒv; əv][reɪn][ænd; ənd] [klaʊdz] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ['sɜ:t(ə)n] [deθ] .

to	bring	on	a	deluge	of	rain	and	clouds	,	even	though	it	meant	certain	death	.
到	带来	在	一个	洪水	的	雨	和	云	,	甚至	尽管	它	意思是	肯定	死亡	.

即使这意味着必死无疑，也要招致倾盆大雨和乌云。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [si:md] [tu:; tə] [gli:m] [æt; ət] [hɪm] ['mɒkɪŋli] ; [ðə; ði] [hʌm] [kən'tɪnju:d] [wɪð] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['smu:ðnəs] .

The	machine	seemed	to	gleam	at	him	mockingly	;	the	hum	continued	with	tantalizing	smoothness	.
这	机器	似乎	到	闪耀	在	他	嘲讽地	;	这	哼	持续	和	诱人的	平滑度	.

机器仿佛在嘲弄他，发出令人心痒难耐的嗡嗡声。

" [lʊk] [aʊt] , " ['grɪmz] [vɔɪs] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] ['ʃɑ:plɪ] .

"	Look	out	,	"	Grim's	voice	came	to	him	sharply	.
"	看	出去	,	"	格林	嗓音	来了	到	他	尖锐地	.

“小心！”格林的声音尖锐地传到他耳边。

[hi:; hi] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

He	jerked	his	head	back	,	just	in	time	.
他	猛地一抖	他的	头	后退	,	只是	在	时间	.

他猛地向后仰头，险些被惊醒。

[ə; eɪ] [reɪ] [stri:kt] [pɑ:st][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] .

A	ray	streaked	past	his	ear	like	a	thunderbolt	.
一个	射线	条纹	过去的	他的	耳朵	喜欢	一个	霹雳	.

一道光线像闪电一样掠过他的耳朵。

[ðə; ði] [hi:t] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [skɔ:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	heat	from	it	scorched	his	face	.
这	热	从	它	烧焦的	他的	脸	.

热浪灼烧着他的脸。

[hiː; hi] - [wɜː(r); wə(r)] ['stelθɪli] ['krɔːlɪŋ] ['nɪərə(r)] , ['pʊʃɪŋ] ['hevi] , ['teɪblz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

he	**Mercutians**	**were**	**stealthily**	**crawling**	**nearer**	**,**	**pushing**	**heavy**	**,**	**tables**	**in**	**front**	**of**
他	-	是	悄悄地	爬行	更近	,	推动	重的	,	表格	在	正面	的

[ðem; ðəm][æz; əz] [ʃiːldz] .

them	**as**	**shields**	**.**
他们	作为	盾牌	.

墨库提亚人悄悄地爬近，把沉重的桌子推到身前当做盾牌。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌaut'flæŋk] [naʊ] .

He	**was**	**almost**	**outflanked**	**now**	**.**
他	曾是	几乎	被包抄	现在	.

他现在几乎已经被包抄了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spəʊzd] .

In	**another**	**minute**	**he**	**would**	**be**	**exposed**	**.**
在	其他	分钟	他	会	是	裸露	.

再过一分钟，他的真面目就会暴露。

['hɪlərɪ] [θɔːt] ['ræpɪdlɪ] .

Hilary	**thought**	**rapidly**	**.**
希拉里	想法	快速	.

希拉里思维敏捷。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌn'tenəb(ə)l] .

His	**position**	**was**	**untenable**	**.**
他的	位置	曾是	站不住脚的	.

他的处境岌岌可危。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	**would**	**have**	**to**	**run**	**for**	**it**	**.**
他	会	有	到	跑步	为了	它	.

他得跑着去争取。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [mait] ['pɒsəbli] [wɪn] [θruː] .

A	**sudden**	**dash**	**to**	**the**	**door**	**might**	**possibly**	**win**	**through**	**.**
一个	突然	短跑	到	这	门	可能	可能	赢	通过	.

突然冲向门口或许能取得胜利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] !

But	**the**	**machine**	**!**
但	这	机器	!

但是机器!

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːd] .

He	**set**	**his**	**teeth**	**hard**	**.**
他	放	他的	牙齿	难的	.

他咬紧牙关。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]

If	**he**	**could**	**not**	**change**	**the**	**weather**	**,**	**at**	**least**	**he**	**could**	**destroy**	**the**	**infernal**
如果	他	可以	不是	改变	这	天气	,	在	至少	他	可以	破坏	这	地狱

[θɪŋ] ,

thing	**,**
事物	,

如果他无法改变天气，至少他可以摧毁那个该死的东西。

[stɒp] [ɪts] ['graɪndɪŋ] [aʊt] ['pɜːfɪkt] ['sʌnʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .

stop	**its**	**grinding**	**out**	**perfect**	**sunshine**	**for**	**the**	**Mercutians**	**.**
停止	它是	研磨	出去	完美的	阳光	为了	这	-	.

停止为墨丘西人制造完美的阳光。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

He	lifted	his	weapon	.
他	抬起	他的	武器	.

他举起了武器。

[ɒf] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ə; eɪ] - [ɑːm] [ədˈvɑːnst] ['kɔːʃəsli] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][sʌn] - [tjuːb] .

Off	to	one	side	a	Mercutian	arm	advanced	cautiously	,	bringing	up	a	sun	-	tube	.
离开	到	一	边	一个	-	手臂	先进的	谨慎地	,	带来	向上	一个	太阳	-	管子	.

一旁，墨丘西的机械臂小心翼翼地伸出，抬出一根太阳管。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]['faɪəd] .

He	swung	on	it	and	fired	.
他	摇摆	在	它	和	被解雇	.

他挥动枪，开火了。

[ðə; ði][sʌn] - [tjuːb] [ˈklætə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːm] [dʒɜːk] [bæk] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ]

The	sun	-	tube	clattered	to	the	floor	and	the	arm	jerked	back	,	accompanied	by
这	太阳	-	管子	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	和	这	手臂	猛地一抖	后退	,	伴随	经过

[ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

a	howl	of	anguish	.
一个	嗥	的	痛苦	.

日光灯管哐当一声掉在地上，手臂猛地向后一甩，伴随着一声痛苦的嚎叫。

['hɪlәri] [smaɪld] ['grɪmli] , [tʊk] ['keəf(ə)l] [eɪm][æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

Hilary	smiled	grimly	,	took	careful	aim	at	the	metal	sphere	of	the	machine	.
希拉里	微笑	阴沉地	,	采取	小心	目的	在	这	金属	领域	的	这	机器	.

希拉里冷笑一声，小心翼翼地瞄准了机器的金属球。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [liːpt] [truː] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [mɑːk] .

The	bullet	leaped	true	for	its	mark	.
这	子弹	跳跃	真的	为了	它是	标记	.

子弹精准地击中了目标。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [həʊl] [ʃəʊd] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

A	little	round	hole	showed	—	but	nothing	happened	.
一个	小的	圆形的	洞	显示	—	但	没有什么	发生	.

出现了一个小圆孔——但什么也没发生。

[ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [mə'ʃiːn] [hʌmd] ['sɒftli] [æz; əz]['evə(r)] .

The	infernal	machine	hummed	softly	as	ever	.
这	地狱	机器	哼唱	轻轻	作为	曾经	.

那台该死的机器像往常一样发出轻微的嗡嗡声。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd] , ['faɪəd] [ə'gen] .

He	cursed	,	fired	again	.
他	被诅咒的	,	被解雇	再次	.

他咒骂着，再次开火。

[ə'nʌðə(r)] [raʊnd] [həʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

Another	round	hole	,	and	that	was	all	.
其他	圆形的	洞	,	和	那	曾是	全部	.

又打了一个圆孔，就结束了。

[wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɪʃəsnəs] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][eɪm][ɒn][ðə; ði] [kwɔːts] [tjuːbz] , [pɪəst] [ðem; ðəm]

With	increasing	viciousness	he	turned	his	aim	on	the	quartz	tubes	,	pierced	them
和	增加	恶毒	他	转向	他的	目的	在	这	石英	管子	,	穿孔	他们

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

through	and	through	.
通过	和	通过	.

他越来越凶狠地将目标转向石英管，将它们刺穿。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] , [ðə; ði] [kwɔːts] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [melt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [həʊlz] ,

Before	**his**	**very**	**eyes**	**,**	**the**	**quartz**	**seemed**	**to**	**run**	**and**	**melt**	**around**	**the**	**holes**	**,**
前	他的	非常	眼睛	,	这	石英	似乎	到	跑步	和	熔化	大约	这	孔	,

在他眼前，石英似乎在孔洞周围流动融化了。

[tuː; tə] [siːl] [ðem; ðəm] [taɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃɒt] .

to	**seal**	**them**	**tight**	**as**	**if**	**he**	**had**	**never**	**shot**	**.**
到	海豹	他们	紧的	作为	如果	他	有	绝不	射击	.

他将它们紧紧封住，仿佛从未开过枪一样。

[ðə; ði] [bluː] [fleɪmz] [liːpt] [ænd; ənd] [sɜːrdʒd] ['mɒkɪŋli] .

The	**blue**	**flames**	**leaped**	**and**	**surged**	**mockingly**	**.**
这	蓝色的	火焰	跳跃	和	激增	嘲讽地	.

蓝色的火焰跳跃翻腾，仿佛在嘲弄着什么。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɪərɪŋ] [naʊ] ; ['rɔːkəs] [kɔːlz] [went] [ʌp] .

The	**Mercutians**	**were**	**jeering**	**now**	**;**	**raucous**	**calls**	**went**	**up**	**.**
这	-	是	嘲笑	现在	;	沙哑	呼叫	去	向上	.

墨库提亚人开始嘲笑；喧闹的叫喊声此起彼伏。

- [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [dɪ'speə(r)] .

ilary	**felt**	**a**	**sinking**	**despair**	**.**
-	毛毡	一个	下沉	绝望	.

伊拉里感到一阵深深的绝望。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ; [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	**had**	**failed**	**;**	**would**	**have**	**to**	**run**	**for**	**it**	**now**	**.**
他	有	失败的	;	会	有	到	跑步	为了	它	现在	.

他失败了；现在只能拼命追赶了。

[smɔːl] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

Small	**chance**	**to**	**make**	**it**	**,**	**too**	**.**
小的	机会	到	制作	它	,	也	.

成功的几率也很小。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] ['grɪmz] [diːp] [beɪs] .

Then	**he**	**heard**	**Grim's**	**deep**	**bass**	**.**
然后	他	听到	格林	深的	低音	.

然后他听到了格林低沉的贝斯声。

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

"	**Hold**	**it**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**he**	**said**	**as**	**if**	**he**	**had**	**read**	**his**	**thoughts**	**.**
"	抓住	它	一个	片刻	,	"	他	说	作为	如果	他	有	读	他的	想法	.

“稍等片刻，”他仿佛看穿了他的心思似的说道。

['fæsɪneɪtɪd] ,

Fascinated	**,**
着迷	,

着迷了，

['hɪlərɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dʒaɪənts]['pɪst(ə)l] ['sləʊli] [θrʌst] [ɪts] [lɒŋ] ['bærəl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Hilary	**saw**	**the**	**giant's**	**pistol**	**slowly**	**thrust**	**its**	**long**	**barrel**	**around**	**the**	**edge**	**of**	**the**
希拉里	锯	这	巨人的	手枪	缓慢地	推力	它是	长的	桶	大约	这	边缘	的	这

['krɪst(ə)l] [slaɪd] .

crystal	**slide**	**.**
水晶	滑动	.

希拉里看到巨人的手枪缓缓地将长长的枪管绕过水晶滑梯的边缘。

[ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n] [reɪz] [liːpt] ['vɪʃəsli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

A	**half**	**dozen**	**rays**	**leaped**	**viciously**	**,**	**for**	**it**	**.**
一个	一半	打	射线	跳跃	恶毒地	,	为了	它	.

六道光束凶猛地跃向它。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['pelɪt] [striːkt] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['ɒrɪfɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒɜːk] [bæk] .

But	a	flaming	pellet	streaked	out	of	its	orifice	before	it	was	jerked	back	.
但	一个	炽盛	颗粒	条纹	出去	的	它是	孔	前	它	曾是	猛地一抖	后退	.

但就在它被猛地拉回来之前，一颗燃烧的弹丸从它的孔口射出。

['hɪlərɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [red] [pɑːθ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

Hilary	could	see	its	red	path	as	it	struck	the	sphere	of	the	machine	.
希拉里	可以	看	它是红色的		小路	作为	它	击	这	领域	的	这	机器	.

希拉里可以看到它撞上机器球体时留下的红色轨迹。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [mə'ʃiːn]

The	next	instant	there	was	a	dull	explosion	and	the	whole	machine
这	下一个	立即的	那里	曾是	一个	乏味的	爆炸	和	这	所有的	机器

[dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smʌðə(r)] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['frægmənts] .

disintegrated	into	a	smother	of	flying	fragments	.
解体	进入	一个	窒息	的	飞行	片段	.

下一刻，一声闷响，整台机器瞬间解体，化作漫天飞舞的碎片。

[ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] - [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] [weə(r)] [liːd] [hæd; həd] [feɪld] .

The	expanding	dynol	had	done	the	trick	where	lead	had	failed	.
这	扩展	-	有	完毕	这	诡计	在哪里	带领	有	失败的	.

膨胀型迪诺尔合金解决了铅无法解决的问题。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['weðə(r)] [kən'trəʊl] .

There	would	be	no	more	weather	control	.
那里	会	是	不	更多的	天气	控制	.

我们将无法再控制天气。

[bʌt; bət] ['hɪlərɪ] [dɪd] [nɒt] [pɔːz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

But	Hilary	did	not	pause	to	see	the	finish	.
但	希拉里	做过	不是	暂停	到	看	这	结束	.

但希拉里没有停下来观看终点线。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bɜːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , ['bendɪŋ] [ləʊ] .

Even	as	the	machine	burst	,	he	was	running	across	the	room	,	bending	low	.
甚至	作为	这	机器	爆裂	,	他	曾是	跑步	穿过	这	房间	,	弯曲	低的	.

即使在机器爆炸的那一刻，他仍然弯着腰，跑过房间。

['frægmənts] [wɪzd] [baɪ][hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [klɪp] ; [reɪz] ['kris,krɔs] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

Fragments	whizzed	by	him	at	a	fearful	clip	;	rays	crisscrossed	all	about	him	.
片段	嗖嗖	经过	他	在	一个	可怕	夹子	;	射线	纵横交错	全部	关于	他	.

碎片以惊人的速度从他身边呼啸而过；光线在他周围交错穿梭。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θruː] .

But	somehow	he	was	through	.
但	不知何故	他	曾是	通过	.

但不知何故，他还是成功了。

['grɪmz] ['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][slaɪd] ['bʌt(ə)n] .

Grim's	finger	was	on	the	slide	button	.
格林	手指	曾是	在	这	滑动	按钮	.

格林的手指放在了滑轨按钮上。

[ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] [haul] [ɒv; əv][reɪdʒ] .

It	closed	with	a	snap	behind	him	,	cutting	off	the	pursuing	howls	of	rage	.
它	关闭	和	一个	折断	在后面	他	,	切割	离开	这	追求	嚎叫	的	愤怒	.

门在他身后啪嗒一声关上了，堵住了追赶而来的愤怒嚎叫声。

['saɪləntli] [ðə; ði] [tuː] [men] [dɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ræmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pent] - [əˈpɑːtmənt] , [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Silently	**the**	**two**	**men**	**darted**	**up**	**the**	**ramp**	**to**	**the**	**pent**	**-**	**apartment**	**,**	**dashed**	**into**	**the**
默默	这	二	男人	飞镖	向上	这	坡道	到	这	五角星	-	公寓	,	虚线	进入	这

['mɑːstə(r)] ['bedruːm] .

master	**bedroom**	**.**
掌握	卧室	.

两人悄无声息地冲上顶层公寓的坡道，径直冲进了主卧室。

[ðə; ði] - [gɑːd] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [sɪˈkjʊəli] [baʊnd] , [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	**Mercutian**	**guard**	**whom**	**they**	**had**	**left**	**securely**	**bound**	**,**	**was**	**gone**	**.**
这	-	警卫	谁	他们	有	左边	安全地	边界	,	曾是	已消失	.

他们留下的那名被他们牢牢捆绑的墨库提亚卫兵不见了。

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] .

The	**Earthmen**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**,**	**a**	**great**	**fear**	**in**	**their**	**eyes**	**.**
这	地球人	看起来	在	每个	其他	,	一个	伟大的	害怕	在	他们的	眼睛	.

地球人面面相觑，眼中充满了恐惧。

[ɪn] [wʌn] [baʊnd] ['hɪləri] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [slaɪd] , ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .

In	**one**	**bound**	**Hilary**	**was**	**at**	**the**	**door**	**slide**	**,**	**thrusting**	**it**	**open**	**.**
在	一	边界	希拉里	曾是	在	这	门	滑动	,	推进	它	打开	.

希拉里一跃而到推拉门前，一把将门推开。

[hiː; hi] [tɔː(r)] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['terəs] , [grɪm] [raɪt] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .

He	**tore**	**out**	**upon**	**the**	**open**	**terrace**	**,**	**Grim**	**right**	**behind**	**him**	**.**
他	撕裂	出去	之上	这	打开	阳台	,	严峻	正确的	在后面	他	.

他冲到露天阳台上，格林紧随其后。

[heɪ] [lʊkt] ['waɪldli] [əˈbaʊt] .

hey	**looked**	**wildly**	**about**	**.**
嘿	看起来	疯狂地	关于	.

他们四处张望，神情疯狂。

[ðə; ði] ['terəs] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	**terrace**	**was**	**empty**	**.**
这	阳台	曾是	空的	.

露台上空无一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vægəbɒnd] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [dʒəʊn] [ænd; ənd] [wat] .

There	**was**	**no**	**sign**	**of**	**the**	**Vagabond**	**,**	**or**	**of**	**Joan**	**and**	**Wat**	**.**
那里	曾是	不	符号	的	这	流浪汉	,	或者	的	琼	和	沃特	.

流浪汉、琼和沃特都没有出现。

[haɪ] [ˌəʊvəˈhed] [ˈhɔvə, ˈhʌ-][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːnɪʃt] - .

High	**overhead**	**hovered**	**a**	**great**	**burnished**	**diskoid**	**.**
高的	开销	悬停	一个	伟大的	抛光	-	.

高空中悬停着一个巨大的、闪闪发光的圆盘状物体。

[lɒŋ] ['striːmlaɪnd] - ['flaɪə(r)] [dɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] ,

Long	**streamlined**	**Mercutian**	**fliers**	**darted**	**through**	**the**	**air**	**,**
长的	流线型	-	传单	飞镖	通过	这	空气	,

修长的流线型墨丘利飞行器在空中疾驰，

[bʌt; bət] ['nəʊweə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] [sfɪə(r)] .

but	**nowhere**	**was**	**there**	**a**	**sign**	**of**	**the**	**familiar**	**sphere**	**.**
但	无处	曾是	那里	一个	符号	的	这	熟悉的	领域	.

但到处都找不到我们熟悉的球体的踪迹。

['hɪləri] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɑːm] .

Hilary	**gripped**	**his**	**companion's**	**arm**	**.**
希拉里	紧握	他的	同伴的	手臂	.

希拉里紧紧抓住同伴的手臂。

" [ðev] [biːn] ['kæptʃəd] , [grɪm] , " [hiː; hi] [tʃəʊkt] .

"	They've	been	captured	,	Grim	,	"	he	choked	.
"	他们有	到过	捕获	,	严峻	,	"	他	窒息	.

“他们被抓住了，格林，”他哽咽着说。

" ['nɒns(ə)ns] , " [ðə; ði]['dʒaɪənt] [sed] ['grʌfli] , [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mɪs'gɪvɪŋz] .

"	Nonsense	,	"	the	giant	said	gruffly	,	to	hide	his	own	misgivings	.
"	废话	,	"	这	巨大的	说	粗声粗气地	,	到	隐藏	他的	自己的	疑虑	.

“胡说，”巨人粗声粗气地说，掩饰着自己的疑虑。

" [ðeɪ] [dʒʌst] [tʊk] [ə'lɑːm] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [wɪŋd] [ɒf] . "

"	They	just	took	alarm	at	something	and	winged	off	.	"
"	他们	只是	采取	警报	在	某物	和	有翅膀的	离开	.	"

“它们只是对什么事情感到惊慌，然后就飞走了。”

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [gɑːd] [ðen] ?

"	But	where	is	the	guard	then	?
"	但	在哪里	是	这	警卫	然后	?

“但是卫兵在哪里呢？”

" [grɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Grim	shook	his	head	.
"	严峻	摇晃	他的	头	.

格林摇了摇头。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] .

He	could	not	answer	that	.
他	可以	不是	回答	那	.

他无法回答这个问题。

[dɪ'speə(r)] [ˌəʊvə'welmd] ['hɪləri] .

Despair	overwhelmed	Hilary	.
绝望	不堪重负	希拉里	.

希拉里陷入了绝望之中。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] ,

After	all	he	had	gone	through	,
后	全部	他	有	已消失	通过	,

经历了这一切之后，

[tuː; tə] [hæv; həv] [dʒəʊn] [snætʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [sək'ses] .

to	have	Joan	snatched	away	from	him	at	the	moment	of	success	.
到	有	琼	抢夺	离开	从	他	在	这	片刻	的	成功	.

在他事业成功之际，琼却被夺走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] .

It	was	terrible	.
它	曾是	糟糕的	.

太糟糕了。

[wat] [tuː] , [ðæt] ['frekld] - [feɪst] ['bæntəm] .

Wat	too	,	that	freckled	-	faced	bantam	.
沃特	也	,	那	雀斑	-	面对	矮脚鸡	.

还有那只满脸雀斑的小母鸡。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] , " [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪm'self] [rɪ'mɔːsfəli] .

"	I	should	never	have	left	them	alone	,	"	he	accused	himself	remorsefully	.
"	我	应该	绝不	有	左边	他们	独自的	,	"	他	被告	他自己	懊悔地	.

“我真不该让他们单独待着，”他懊悔地自责道。

" [hɪə(r)] , " [sed] [grɪm] ['ʃɑːpli] , " [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	Here	,	"	said	Grim	sharply	,	"	none	of	that	.
"	这里	,	"	说	严峻	尖锐地	,	"	没有任何	的	那	.

“在这里，”格林厉声说道，“什么都没有。”

[juː; jʊ][dɪd][ɪg'zæktli][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] .
You did exactly the proper thing .
你 做过 确切地 这 恰当的 事物 .

你做得完全正确。

[wiːl; wil][faɪnd][ðem; ðəm] [jet] .
We'll find them yet .
出色地 寻找 他们 然而 .

我们总会找到他们的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] .
" It was a confidence that he did not feel .
" 它 曾是 一个 信心 那 他 做过 不是 感觉 .

“他并没有那种自信。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['pædɪŋ] [fiːt] [ʌp][ðə; ði][ræmp] .
There was the noise of padding feet up the ramp .
那里 曾是 这 噪音 的 填充 脚 向上 这 坡道 .

有脚步声沿着斜坡向上走。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ɪn] [fɔːs] .
The Mercutians were coming , in force .
这 - 是 未来 , 在 力量 .

墨丘西人来了，而且兵力雄厚。

[grɪm] [grɪpt] ['hɪləri] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃʊk] [hɪm] ['vɪgərəsli] .
Grim gripped Hilary by the shoulder , shook him vigorously .
严峻 紧握 希拉里 经过 这 肩膀 , 摇晃 他 大力 .

格林一把抓住希拉里的肩膀，用力摇晃他。

" ['ðer] ['kʌmɪŋ] .
" They're coming .
" 它们是 未来 .

他们来了。

[wɪr] [træpt] .
We're trapped .
是 被困 .

我们被困住了。

" ['grɛndən] [snæpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leθədʒi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] , [feɪs] [drɔːn]
" Grendon snapped out of the lethargy into which he had sunk , face drawn
" 格伦登 啪啪 出去 的 这 昏睡 进入 哪个 他 有 沉没 , 脸 绘制
[ænd; ənd] [greɪ] .
and gray .
和 灰色的 .

“格伦登猛然从昏昏欲睡的状态中清醒过来，脸色憔悴灰白。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [weɪ] .
There is a way .
那里 是 一个 方式 .

有办法的。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
Follow me .
跟随 我 .

跟我来。

" [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['paʊndɪd] ['hevɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wen] ['hɪləri] [hæd; həd]

"	The	first	of	the	Mercutians	pounded	heavily	into	the	room	when	Hilary	had
"	这	第一的	的	这	-	猛击	重度	进入	这	房间	什么时候	希拉里	有

[θrʌst] [grɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [lɪft] .

thrust	Grim	into	the	secret	lift	.
推力	严峻	进入	这	秘密	举起	.

“当希拉里把格里姆推进秘密电梯时，第一个墨丘西人重重地撞进了房间。

[hiː; hi] [wɜːl] [ænd; ənd] ['faɪəd] .

He	whirled	and	fired	.
他	旋转	和	被解雇	.

他转身开枪。

[ðə; ði] - [kɔːf] [ænd; ənd] [fel] ['fɔːwəd] .

The	Mercutian	coughed	and	fell	forward	.
这	-	咳嗽	和	跌倒	向前	.

墨丘西人咳嗽了一声，向前倒去。

['ʌðə(r)] [greɪ] ['wɔːti] ['feɪsɪz] , ['fjʊəriəs] , [θrʌst] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] ['daɪɪŋ] ['kɒmreɪd] .

Other	gray	warty	faces	,	furious	,	thrust	from	behind	their	dying	comrade	.
其他	灰色的	疣状的	面孔	,	狂怒	,	推力	从	在后面	他们的	垂死	同志	.

其他满脸灰白疣子的面孔，愤怒地从垂死的同伴身后探出头来。

[bʌt; bət] ['hɪləri] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɪft] , ['presɪŋ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [spiːd] [daʊn] .

But	Hilary	was	in	the	lift	,	pressing	the	button	for	full	speed	down	.
但	希拉里	曾是	在	这	举起	,	紧迫	这	按钮	为了	满的	速度	向下	.

但希拉里当时正在电梯里，按下按钮让电梯全速下降。

[ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] [reɪ] ['ʃaʊəd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['raʊndɪd] ['sməʊkɪŋ] ['bɪts] [ɒv; əv] ['viːtə] - ['krɪst(ə)l] ,

A	darting	ray	showered	them	with	rounded	smoking	bits	of	vita	-	crystal	,
一个	飞镖	射线	淋浴	他们	和	圆润	吸烟	比特	的	维塔	-	水晶	,

一道疾驰的光束将他们裹挟着圆形的、冒着烟的生命晶体碎片，如雨点般落下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] ['hedlɒŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

but	they	were	dropping	headlong	through	the	building	.
但	他们	是	下降	一头扎	通过	这	建筑	.

但他们却径直穿过了建筑物。

[ɪn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] ['kɔːʃəsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʊlmən]

en	minutes	later	they	emerged	cautiously	from	the	entrance	to	the	Pullman
英文	分钟	之后	他们	出现	谨慎地	从	这	入口	到	这	普尔曼

['bɪldɪŋ] .

Building	.
建筑	.

十分钟后，他们小心翼翼地从普尔曼大厦的入口走了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , ['deθli] [stɪl] .

It	was	deserted	,	deathly	still	.
它	曾是	荒凉的	,	致命的	仍然	.

这里空无一人，死气沉沉。

[ðə; ði] [tuː] ['ɜːθˌmæn] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['hɒrə(r)] - [strʌk] [æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] .

The	two	Earthmen	stopped	short	,	horror	-	struck	at	what	they	saw	.
这	二	地球人	停止	短的	,	恐怖	-	击	在	什么	他们	锯	.

两个地球人猛地停住脚步，被眼前所见吓坏了。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃæmblz] .

The	streets	were	shambles	.
这	街道	是	一片混乱	.

街道一片狼藉。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [leɪ] [sprɔ:ld] [ɪn] ['tʌmblɪŋ] ['twɪstɪd] [hi:ps] .

Hundreds	**of**	**bodies**	**lay**	**sprawled**	**in**	**tumbling**	**twisted**	**heaps**	**.**
数百	的	身体	躺	蔓延	在	翻滚	扭曲	堆积如山	.

数百具尸体横七竖八地躺在地上，扭曲成一堆堆。

['ɜ:θˌmæn] [ɔ:l] ,

Earthmen	**all**	**,**
地球人	全部	,

地球人，

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [hju:dʒ] [bʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [hu:] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] ['sɪgnəl] .

with	**here**	**and**	**there**	**the**	**grotesque**	**huge**	**bulk**	**of**	**a**	**Mercutian**	**who**	**had**	**failed**	**to**	**hear**	**the**	**warning**	**signal**	**.**
和	这里	和	那里	这	怪诞	巨大的	大部分	的	一个	-	WHO	有	失败的	到	听到	这	警告	信号	.

这里那里不时出现一个体型庞大、面目狰狞的墨丘西人，他显然没有听到警告信号。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [skɔ:tʃt] , ['blækənd] .

The	**bodies**	**were**	**scorched**	**,**	**blackened**	**.**
这	身体	是	烧焦的	,	变黑	.

尸体被烧焦，烧成了黑色。

[rɔ:] ['ægəni] [ə'pɪəd] [ɒn] [kən'tɔ:tɪd] ['despərət] ['feɪsɪz] .

Raw	**agony**	**appeared**	**on**	**contorted**	**desperate**	**faces**	**.**
生的	痛苦	出现	在	扭曲的	绝望的	面孔	.

痛苦的神情扭曲而绝望，显露出赤裸裸的悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

It	**was**	**not**	**good**	**to**	**look**	**upon**	**.**
它	曾是	不是	好的	到	看	之上	.

它看起来不太好看。

" [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] — [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	**Wh**	**—**	**what**	**has**	**happened**	**?**
"	什么	—	什么	有	发生	?

“怎、发生了什么事？”

" [grɪm] [gɑ:spt] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['hevɪli] .

"	**Grim**	**gasped**	**,**	**his**	**breath**	**coming**	**heavily**	**.**
"	严峻	倒吸一口气	,	他的	气息	未来	重度	.

格林倒吸一口凉气，呼吸变得沉重起来。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plezntri] [ɒv; əv][ðə; ði] - , " ['hɪləri] [sed] ['bɪtəli] .

"	**Just**	**a**	**little**	**pleasantry**	**of**	**the**	**Mercutians**	**,**	**"**	**Hilary**	**said**	**bitterly**	**.**
"	只是	一个	小的	玩笑	的	这	-	,	"	希拉里	说	苦涩地	.

“不过是墨丘西人的一种小客套罢了，”希拉里苦涩地说。

[hi:; hi] [lʊkt] ['ʌpwəd] .

He	**looked**	**upward**	**.**
他	看起来	向上	.

他抬头望去。

[haɪ] [ˌəʊvə'hed] ['hɔvə, 'hʌ-][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ʃeɪp] , ['məʊʃnləs] .

High	**overhead**	**hovered**	**a**	**gigantic**	**shape**	**,**	**motionless**	**.**
高的	开销	悬停	一个	巨大	形状	,	静止不动	.

高空中悬着一个巨大的物体，一动不动。

[ɪts] [greɪt] [dɪsk] , ['bɜ:nɪʃt] [ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

Its	**great**	**disk**	**,**	**burnished**	**and**	**dazzling**	**in**	**the**	**cloudless**	**sky**	**,**
它是	伟大的	磁盘	,	抛光	和	耀眼的	在	这	无云	天空	,

它巨大的圆盘，在晴朗的夜空中闪闪发光，熠熠生辉。

[siːmd] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] ['sekənd]
seemed **to** **cast** **a** **sinister** **shadow** **over** **the** **city** **it** **had** **destroyed** **a** **second**
似乎 到 投掷 一个 险恶 阴影 超过 这 城市 它 有 损毁 一个 第二
[taɪm] .
time **.**
时间 .

它似乎给这座它第二次摧毁的城市投下了不祥的阴影。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tɔɪ] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hɪlərɪ] .
" **There's** **the** **toy** **that** **did** **it** **,** **"** **said** **Hilary** **.**
" 有 这 玩具 那 做过 它 , " 说 希拉里 .

“就是这个玩具干的，”希拉里说。

" [ai] [felt] [ðə; ði] [hiːt] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['rɒbɪnz] ['bɪldɪŋ] .
" **I** **felt** **the** **heat** **while** **I** **was** **a** **captive** **up** **in** **the** **Robbins** **Building** **.**
" 我 毛毡 这 热 尽管 我 曾是 一个 俘虏 向上 在 这 罗宾斯 建筑 .

“我被囚禁在罗宾斯大厦里时，感受到了那里的酷热。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fləʊn] ['əʊvə(r)]['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
You **must** **have** **flown** **over** **after** **,** **and** **missed** **it** **.**
你 必须 有 飞行 超过 后 , 和 错过 它 .

你一定是之后飞过去的，所以错过了。

" [grɪm] [ʃʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['brɔːni] [fɪst] [ə'lɒft] .
" **Grim** **shook** **a** **great** **brawny** **fist** **aloft** **.**
" 严峻 摇晃 一个 伟大的 强壮的 拳头 高空 .

格林高高举起他粗壮的拳头。

[hɪz; ɪz] [dɪ'septɪvli] [maɪld] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [fleɪmz] [naʊ] .
His **deceptively** **mild** **eyes** **were** **hard** **flames** **now** **.**
他的 具有欺骗性的 温和的 眼睛 是 难的 火焰 现在 .

他那看似温和的眼神，此刻却燃烧着炽热的火焰。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [set] [ɪn] [greɪt] [strɒŋ] [rɪdʒɪz] .
His **face** **was** **set** **in** **great** **strong** **ridges** **.**
他的 脸 曾是 放 在 伟大的 强的 山脊 .

他的脸部轮廓分明，棱角分明。

['hɪlərɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
Hilary **had** **never** **seen** **him** **this** **way** **before** **.**
希拉里 有 绝不 已见 他 这 方式 前 .

希拉里以前从未见过他这副模样。

" [aɪl] [ˌɑːr aɪ 'piː] ['evri] - [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð] [maɪ][beə(r)][hændz] — [ʃred] [hɪm]['ɪntuː]['lɪt(ə)l]
" **I'll** **rip** **every** **Mercutian** **to** **pieces** **with** **my** **bare** **hands** **—** **shred** **him** **into** **little**
" 患病的 撕裂 每一个 - 到 件 和 我的 裸 双手 — 撕碎 他 进入 小的
['bɪts] .
bits **.**
比特 .

“我要用我的双手把每个墨丘西人撕成碎片——把他撕成小块。”

" [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
" **He** **meant** **it** **too** **.**
" 他 意思是 它 也 .

他也是这么想的。

['hɪlərɪ] ['ʃʌdə] .
Hilary **shuddered** **.**
希拉里 颤抖 .

希拉里打了个寒颤。

[fɑː(r)] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['θʌrəfeə(r)]

Far	off	down	the	wide	thoroughfare
远的	离开	向下	这	宽的	通道

沿着宽阔的大道远去

[keɪm] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] ['wepənz] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [mæst] [ræŋks] .

came	the	glint	of	weapons	,	the	sight	of	massed	ranks	.
来了	这	闪烁	的	武器	,	这	视线	的	大量	排名	.

武器的闪光映入眼帘，密集的队列映入眼帘。

[ə; eɪ] - [pə'trəʊl][wɒz; wəz]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['hevi] - ['geɪtɪd] .

A	Mercutian	patrol	was	shambling	along	,	heavy	-	gaited	.
一个	-	巡逻	曾是	蹒跚	沿着	,	重的	-	步态	.

一群墨丘西人巡逻队员步履蹒跚地走着，步履沉重。

" [kʌm] [ɒn] , [grɪm] , [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , " [sed] ['hɪlәri] .

"	Come	on	,	Grim	,	let's	get	out	of	here	,	"	said	Hilary	.
"	来	在	,	严峻	,	我们来吧	得到	出去	的	这里	,	"	说	希拉里	.

“走吧，格林，我们离开这里，”希拉里说。

[ðeɪ] ['flætnd] [laɪk] ['ʃædəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [slʌŋk] ['stelθɪli] [θruː] ['reɪdieɪtɪŋ] [striːts] .

They	flattened	like	shadows	against	the	wall	,	slunk	stealthily	through	radiating	streets	.
他们	扁平的	喜欢	阴影	反对	这	墙	,	斯伦克	悄悄地	通过	散热	街道	.

它们像墙上的影子一样扁平，悄无声息地穿过放射状的街道。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [saɪts] ,

As	much	as	possible	they	kept	their	eyes	away	from	the	sickening	sights	,
作为	很多	作为	可能的	他们	保留	他们的	眼睛	离开	从	这	令人作呕	景点	,

他们尽可能地不去看那些令人作呕的景象。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːnd] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] [men] .

the	poor	burned	bodies	of	their	fellow	men	.
这	贫穷的	烧伤	身体	的	他们的	同伴	男人	.

他们同胞们可怜的烧焦的尸体。

['stedəli] [ðeɪ] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɑːntʃ] ['ləʊk(ə)l] [kən'veɪəz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [les] ['laɪkli] [tuː; tə]

Steadily	they	headed	for	the	branch	local	conveyors	as	being	less	likely	to
稳步	他们	标题	为了	这	分支	当地的	传送带	作为	存在	较少的	可能	到

[biː; bi]['ʌndə(r)] [sɜː'veɪləns] .

be	under	surveillance	.
是	在下面	监视	.

他们稳步前往分支本地传送带，因为那里不太可能受到监视。

[ðə; ði][rɑːmɑːpoʊz][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

The	Ramapos	was	their	destination	.
这	拉马波斯	曾是	他们的	目的地	.

拉马波斯是他们的目的地。

['hɪlәri] [went] ['dʌlli] , ['lɪstləsli] .

Hilary	went	dully	,	listlessly	.
希拉里	去	沉闷地	,	百无聊赖地	.

希拉里神情呆滞，毫无生气地走了过去。

[dʒəʊn][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] ; [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [weə(r)] .

Joan	was	gone	again	;	this	time	he	could	not	possibly	know	where	.
琼	曾是	已消失	再次	;	这	时间	他	可以	不是	可能	知道	在哪里	.

琼又不见了；这次他不可能知道她去了哪里。

['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] [ðəʊ] , [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

Every	step	he	took	though	,	seemed	to	lead	him	farther	away	from	her	.
每一个	步	他	采取	尽管	,	似乎	到	带领	他	更远	离开	从	她	.

然而，他走的每一步，似乎都让他离她越来越远。

[hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [skaɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] .

His	glazed	eye	searched	the	shining	skies	as	he	stumbled	along	.
他的	釉面	眼睛	搜索	这	灼灼	天空	作为	他	踉跄	沿着	.

他目光呆滞地望着闪亮的天空，踉跄地向前走着。

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] ['eniweə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vægəbɒnd] .

Not	a	sign	anywhere	of	the	Vagabond	.
不是	一个	符号	任何地方	的	这	流浪汉	.

到处都找不到流浪者的踪迹。

['əʊnli][ðə; ði] ['heɪtfl] [swɪft] - ['muːvɪŋ] - ['flaɪə(r)] .

Only	the	hateful	swift	-	moving	Mercutian	fliers	.
仅有的	这	可恶	迅速	-	移动	-	传单	.

只有那些可恨的、行动迅捷的墨丘西飞行器。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['grɪmz] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [kept] [hɪm] ['gəʊɪŋ] .

It	was	only	Grim's	insistence	that	kept	him	going	.
它	曾是	仅有的	格林	坚持	那	保留	他	去	.

只有格林的坚持才让他坚持了下来。

[ðə; ði] ['siːkrət] [gɔːdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vəʊlt] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] .

The	secret	gorge	was	the	headquarters	of	the	revolt	,	he	argued	.
这	秘密	峡谷	曾是	这	总部	的	这	反叛	,	他	争论	.

他认为，那条隐秘的峡谷是叛乱的总部。

[ɪf] [ðə; ði] [fuːlz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ['hædnt] [θrəʊn] [ðeə(r)] [men] ['rekləsli] [ɒn] [njuː] [jɔːk]

If	the	fools	he	had	left	in	charge	hadn't	thrown	their	men	recklessly	on	New	York
如果	这	傻瓜	他	有	左边	在	收费	之前没有	抛掷	他们的	男人	鲁莽地	在	新的	约克

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðæt] [lɑːst] ['fuːlhɑːdi] [hə'rəʊɪk] [ə'tæk] ,

against	his	instructions	to	join	that	last	foolhardy	heroic	attack	,
反对	他的	指示	到	加入	那	最后的	蛮干	英勇	攻击	,

如果他留下的那些蠢货没有违抗他的命令，鲁莽地把人派往纽约参加那次孤注一掷的英勇进攻，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sælvɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

there	was	still	a	chance	of	salvaging	the	revolution	.
那里	曾是	仍然	一个	机会	的	打捞	这	革命	.

革命仍有挽救的希望。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːmɑːpoʊz]

Back	to	the	Ramapos
后退	到	这	拉马波斯

回到拉马波斯

[tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːst] ['swelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræməˌpoʊ] [reɪndʒ] .

t	was	dark	when	they	reached	the	first	swellings	of	the	Ramapo	Range	.
t	曾是	黑暗的	什么时候	他们	达到	这	第一的	肿胀	的	这	拉马波	范围	.

当他们到达拉马波山脉的第一个隆起处时，天已经黑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] ['tæŋg(ə)ld] [brʌʃ] [ænd; ənd]

It	was	dangerous	to	try	and	make	their	way	through	tangled	brush	and
它	曾是	危险的	到	尝试	和	制作	他们的	方式	通过	纠缠不清	刷子	和

['maʊntən] [treɪlz] .

mountain	trails	.
山	小径	.

穿越茂密的灌木丛和山间小路非常危险。

[ɔːl] [naɪt] [ðeɪ] [kæmpt] [ɒn][ðə; ði][beə(r)] [graʊnd] , ['sliːpɪŋ] ['fɪtfəli] , [kræmpt] [kəʊld] , ['ʃɪvərɪŋ] .

All	night	they	camped	on	the	bare	ground	,	sleeping	fitfully	,	cramped	cold	,	shivering	.
全部	夜晚	他们	露营	在	这	裸	地面	,	睡眠	断断续续地	,	狭窄	寒冷的	,	瑟瑟发抖	.

他们整夜露宿在裸露的地面上，辗转反侧，寒冷刺骨，瑟瑟发抖。

[ðeɪ] [deəd] [nɒt] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [drɔː] ['ɪnstənt] [ʌn'welkəm] [ə'tenʃ(ə)n] .

They	dared	not	light	a	fire	;	it	would	draw	instant	unwelcome	attention	.
他们	敢于	不是	光	一个	火	;	它	会	画	立即的	不受欢迎	注意力	.

他们不敢生火；那样会立刻引起不必要的注意。

[wen] [dɔːn] [keɪm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [muːv] , [glæd][tuː; tə] [stretʃ] [ðeə(r)] ['sɒd(ə)n] [lɪmz] .

When	dawn	came	,	they	were	on	the	move	,	glad	to	stretch	their	sodden	limbs	.
什么时候	黎明	来了	,	他们	是	在	这	移动	,	高兴的	到	拉紧	他们的	烂	四肢	.

天亮时分，他们便动身出发，欣喜地伸展着湿透的四肢。

[ʌn'ɜːrɪŋli] [grɪm] [hoʊmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kleft] .

Unerringly	Grim	homed	for	the	invisible	cleft	.
准确无误地	严峻	家	为了	这	无形的	裂	.

格林精准地找到了那条看不见的裂缝。

['nʌθɪŋ] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɝdz] [siːmd] [gɒn] .

Nothing	stirred	in	the	forests	,	even	the	birds	seemed	gone	.
没有什么	搅拌	在	这	森林	,	甚至	这	鸟类	似乎	已消失	.

森林里一片寂静，就连鸟儿似乎都不见了踪影。

[ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd] ['lɪftɪd] , [ðə; ði] [sʌn] [bleiz] [fɔːθ] [ɪn] [ʌn'klaʊdɪd] ['mædʒəsti] .

The	fog	had	lifted	,	the	sun	blazed	forth	in	unclouded	majesty	.
这	多雾路段	有	抬起	,	这	太阳	燃烧的	前进	在	晴朗无云	威严	.

雾气散去，太阳光芒万丈，普照大地。

[ðə; ði][dæmp][ɒn][ðem; ðəm] [draɪd] ['kwɪkli] .

The	damp	on	them	dried	quickly	.
这	潮湿	在	他们	干燥	迅速地	.

它们身上的湿气很快就干了。

[bʌt; bət] [grɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] [ɔːb] .

But	Grim	shook	his	fist	at	the	unwitting	orb	.
但	严峻	摇晃	他的	拳头	在	这	不知情	球体	.

但格林对着毫无防备的球体挥舞着拳头。

" [dæm] [ðæt] ['weðə(r)] [mə'ʃiːn] , " [hiː; hi] [graul] .

"	Damn	that	weather	machine	,	"	he	growled	.
"	该死	那	天气	机器	,	"	他	咆哮	.

“该死的天气机器！”他低声咆哮道。

" ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['mætəz] [wɜːs] .

"	Breaking	it	seems	to	have	made	matters	worse	.
"	打破	它	似乎	到	有	制成	事情	更糟	.

“打破它似乎让事情变得更糟了。”

['iːv(ə)n][ðə; ði]['regjələ(r)] ['mɪdnaɪt] ['ʃaʊə(r)] [hæz; həz] [stɒpt] .

Even	the	regular	midnight	shower	has	stopped	.
甚至	这	常规的	午夜	淋浴	有	停止	.

就连往常的午夜阵雨也停止了。

[aɪ'd] [gɪv] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] . "

I'd	give	ten	years	of	my	life	for	the	sight	of	a	cloud	.	"
ID	给	十	年	的	我的	生活	为了	这	视线	的	一个	云	.	"

我愿意用十年光阴换取一瞥云彩。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [reɪn] [ə'gen] , " ['hɪləri] [sed] ['wɪərəli] .

"	It	will	never	rain	again	,	"	Hilary	said	wearily	.
"	它	将要	绝不	雨	再次	,	"	希拉里	说	疲劳	.

“以后再也不会下雨了，”希拉里疲惫地说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fə'gɒtn] [haʊ] .

"	It	has	forgotten	how	.
"	它	有	被遗忘的	如何	.

它已经忘记了该怎么做。

" [ðə; ði] [braɪt] ['sʌni] [skaɪ] [siːmd] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [hel] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtsɔː(r)] ['ɜːθˌmæn] .

"	The	bright	sunny	sky	seemed	a	brazen	hell	to	the	footsore	Earthmen	.
"	这	明亮的	阳光明媚	天空	似乎	一个	厚颜无耻	地狱	到	这	脚痛	地球人	.

对于双脚酸痛的地球人来说，明媚的晴空仿佛是酷热难耐的地狱。

[ˌaɪ 'tiː] [mɒkt] [ænd; ənd] [dʒiə] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [wɔːmθ] .

It	mocked	and	jeered	at	them	with	sparkling	waves	of	warmth	.
它	嘲笑	和	嘲笑	在	他们	和	闪闪发光	波浪	的	温暖	.

它用闪烁的温暖波浪嘲笑和讥讽他们。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'brəʊkən] [mæs] [ɒv; əv] ['ʌndəbrʌʃ] .

Before	them	was	an	unbroken	mass	of	underbrush	.
前	他们	曾是	一个	未破	大量的	的	草丛	.

他们面前是一片连绵不断的灌木丛。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæzəm] .

The	next	instant	they	were	on	the	brink	of	the	chasm	.
这	下一个	立即的	他们	是	在	这	边缘	的	这	深渊	.

下一刻，他们就站在了深渊边缘。

" [ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [jet] , " [sed] ['mɔːgən] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [luːpt] [end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] ['lædə(r)] .

"	They	haven't	found	us	yet	,	"	said	Morgan	,	surveying	the	looped	end	of	the	rope	ladder	.
"	他们	还没有	成立	我们	然而	,	"	说	摩根	,	测量	这	循环	结尾	的	这	绳索	梯子	.

“他们还没找到我们，”摩根一边说着，一边打量着绳梯的末端。

[ðeɪ] [klaɪmd] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [rʌŋz] .

They	climbed	swiftly	down	the	swaying	rungs	.
他们	攀登	迅速地	向下	这	摇晃	梯级	.

他们迅速地沿着摇晃的梯级爬了下来。

[ðə; ði] [rɒk] ['slɑːntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [fel] [ʃɪə(r)] .

The	rock	slanted	with	them	,	turned	sharply	and	fell	sheer	.
这	岩石	倾斜的	和	他们	,	转向	尖锐地	和	跌倒	透明	.

岩石随着它们倾斜，然后急转弯，最后垂直落下。

[bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːmə(r)] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['muːvmənt] .

Below	there	was	a	confused	murmur	,	the	sound	of	movement	.
以下	那里	曾是	一个	使困惑	低语	,	这	声音	的	移动	.

下方传来一阵嘈杂的低语声，像是有人在移动。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʃɑːp] , [kə'mɑːndɪŋ] .

A	voice	came	floating	up	to	them	,	sharp	,	commanding	.
一个	嗓音	来了	漂浮的	向上	到	他们	,	锋利的	,	指挥	.

一个声音飘了过来，尖锐而威严。

" [stɒp] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [tuː] .

"	Stop	where	you	are	,	you	two	.
"	停止	在哪里	你	是	,	你	二	.

你们两个，站住！

[jʊr; jər] ['kʌvəd] . "

You're	covered	.	"
你是	涵盖	.	"

你已经获得保障了。

" [ɪts] ['mɔːgən] , " [grɪm] ['beləu] , [nɒt] ['pɔːzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .

"	It's	Morgan	,	"	Grim	bellowed	,	not	pausing	an	instant	in	his	descent	.
"	它是	摩根	,	"	严峻	咆哮	,	不是	暂停	一个	立即的	在	他的	下降	.

“是摩根！”格林大声喊道，下山的步伐丝毫没有停顿。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [drɒpt] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒ] .

The	next	instant	he	dropped	lightly	to	the	floor	of	the	gorge	.
这	下一个	立即的	他	掉落	轻轻	到	这	地面	的	这	峡谷	.

下一刻，他轻盈地落到了峡谷底部。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['hɪləri] [stept] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

A	moment	later	Hilary	stepped	beside	him	.
一个	片刻	之后	希拉里	步	旁	他	.

片刻之后，希拉里走到他身边。

[men] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [grɪm] , [kliːn] - [kʌt] , [dɪ'tɜːmɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['ɜːθˌmæn] .

Men	were	crowding	about	Grim	,	clean	-	cut	,	determined	-	looking	Earthmen	.
男人	是	拥挤	关于	严峻	,	干净的	-	切	,	决定	-	寻找	地球人	.

一群男人围着一群神情严肃、衣着整洁、目光坚定的地球人。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [men] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [trɪp] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'spres]

Nothing	like	the	men	he	had	encountered	on	his	first	trip	on	the	express
没有什么	喜欢	这	男人	他	有	遭遇	在	他的	第一的	旅行	在	这	表达

[kən'veɪə(r)] .

conveyor	.
输送带	.

与他第一次乘坐快速传送带时遇到的那些人截然不同。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtaɪm] [kæmp] .

The	bottom	of	the	gorge	had	all	the	appearance	of	a	wartime	camp	.
这	底部	的	这	峡谷	有	全部	这	外貌	的	一个	战时	营	.

峡谷底部看起来就像一个战时营地。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [ɪn'kæmpt] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kleft] , ['kraʊdɪd]

There	were	at	least	a	hundred	men	encamped	in	the	narrow	cleft	,	crowded
那里	是	在	至少	一个	百	男人	营地	在	这	狭窄的	裂	,	挤

[ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] .

and	crowding	.
和	拥挤	.

至少有一百名男子在狭窄的裂缝中扎营，人山人海，拥挤不堪。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [θrʌst] [hɪm'self] ['fɔːwəd] , [speə(r)] , ['æŋgjələ(r)] .

A	tall	man	thrust	himself	forward	,	spare	,	angular	.
一个	高的	男人	推力	他自己	向前	,	空闲的	,	角度	.

一个身材高挑、体格精瘦、棱角分明的男人向前挺身而出。

['ɛlˌkoʊm] , ['kæptɪn] ['mɔːgən] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

elcome	,	Captain	Morgan	,	"	he	cried	.
欢迎	,	队长	摩根	,	"	他	哭	.

“欢迎您，摩根船长！”他喊道。

" [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

"	We	had	given	up	all	hopes	of	seeing	you	again	.	"
"	我们	有	给定	向上	全部	希望	的	看到	你	再次	.	"

“我们已经放弃了再次见到你的所有希望。”

" [hə'ləʊ] , ['wɔːtəz] , " [sed] [grɪm] .

"	Hello	,	Waters	,	"	said	Grim	.
"	你好	,	沃特斯	,	"	说	严峻	.

“你好，沃特斯，”格林说道。

" [wɛrz] [lefˈtenənt] [ˈpɛmbərtən] ?
" Where's Lieutenant Pemberton ?
" 在哪里? 中尉 彭伯顿 ?

彭伯顿中尉在哪里?

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [lʊkt] [ʃɛɪmˈfeɪst] .
" The other looked shamefaced .
" 这 其他 看起来 羞愧 .

另一个人则显得很羞愧。

" [hiːz] , [gɒn] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
" He's , gone , " he muttered .
" 他是 , 已消失 , " 他 低声说道 .

“他走了,”他喃喃自语道。

" [tʊk] [tuː] [ˈhʌndrəd] [men] [wɪð] [hɪm] .
" Took two hundred men with him .
" 拿 二 百 男人 和 他 .

他带走了两百人。

" [ˈmɔːrgənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] .
" Morgan's face was awful .
" 摩根的 脸 曾是 可怕 .

“摩根的脸色很糟糕。”

" [ˌdisəˈbei] [ˈɔːdərs] , [dɪd][hiː; hi] ?
" Disobeyed orders , did he ?
" 违抗命令 订单 , 做过 他 ?

他违抗命令了?

[weə(r)] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] ? "
Where did he go ? "
在哪里 做过 他 去 ? "

他去了哪里?

" [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [əˈtæk] [ɒn] [greɪt] [njuː] [jɔːk] .
" To join in the attack on Great New York .
" 到 加入 在 这 攻击 在 伟大的 新的 约克 .

“加入对大纽约的攻击。”

[rɪˈpɔːts] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ɑːmz] , [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði]
Reports came in that the countryside was up in arms , moving to attack the
报告 来了 在 那 这 农村 曾是 向上 在 武器 , 移动 到 攻击 这
-
Mercutians .
-

有消息称，乡村地区群情激愤，准备攻击墨库提亚人。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [həʊld] [hɪm] .
I couldn't hold him .
我 不能 抓住 他 .

我抱不住他。

[sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkreɪzi] , [ˈnevə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
Said you were crazy , never coming back .
说 你 是 疯狂的 , 绝不 未来 后退 .

你说你疯了，永远不会回来。

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [went] [wɪð] [hɪm] .
He went , and two hundred of the boys went with him .
他 去 , 和 二 百 的 这 男孩们 去 和 他 .

他去了，两百名男孩和他一起去了。

" [grɪm] [sed] : " [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] ?
" Grim said : " Know what happened ?
" 严峻 说 : " 知道 什么 发生 ?

格林说："知道发生了什么事吗？"

" ['wɔːtəz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Waters shook his head .
" 沃特斯 摇晃 他的 头 .

沃特斯摇了摇头。

" ['aʊə(r)]['reɪdiəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [went] [ded] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] . "
" Our radio communication went dead yesterday afternoon . "
" 我们的 收音机 沟通 去 死的 昨天 下午 . "

"昨天下午我们的无线电通讯中断了。"

" [hiːz] [ded] , " [sed] [grɪm] ['sɒftli] .
" He's dead , " said Grim softly .
" 他是 死的 , " 说 严峻 轻轻 .

"他死了，"格林轻声说道。

" [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] [tuː] .
" The others too .
" 这 其他的 也 .

其他人也一样。

" [ə; eɪ] [grəʊn] [went] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['swɪftli] [ðə; ðiː] ['hɒləkɔːst] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
" A groan went up as he described swiftly the holocaust of the day before .
" 一个 呻吟 去 向上 作为 他 描述 迅速地 这 大屠杀 的 这 天 前 .

"当他迅速描述前一天的大屠杀时，现场响起了一声呻吟。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [aiː] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [weɪt] .
" That was why I warned you all to wait .
" 那 曾是 为什么 我 警告 你 全部 到 等待 .

这就是我警告你们要等待的原因。

[wiː; wi] [kænt] [faɪt] [ðem; ðəm] [jet] .
We can't fight them yet .
我们 不能 斗争 他们 然而 .

我们现在还无法与他们作战。

[bʌt; bət] [aɪm] [fər'get] . . . .
But I'm forgetting . . . .
但 我是 遗忘 . . . .

但我快忘了……

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hɪlәri] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli] [ə'saɪd] .
" He turned to Hilary , who had remained quietly aside .
" 他 转向 到 希拉里 , WHO 有 剩余 悄悄 旁边 .

他转向希拉里，希拉里一直静静地待在一旁。

" [ðɪs] [ɪz] ['hɪlәri] ['grɛndən] , [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] .
" This is Hilary Grendon , your Chief .
" 这 是 希拉里 格伦登 , 你的 首席 .

"这位是希拉里·格伦登，你们的局长。"

[hiːz] [ðə; ðiː] [mæn] [huː] [ɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [rɪ'vəʊlt] .
He's the man who is responsible for the revolt .
他是 这 男人 WHO 是 负责任的 为了 这 反叛 .

他就是发动叛乱的罪魁祸首。

[aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm] .
I told you about him .
我 讲述 你 关于 他 .

我跟你说过他。

[wiː; wi][ɔːl] [teɪk] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][hɪm][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

We	all	take	orders	from	him	hereafter	.
我们	全部	拿	订单	从	他	此后	.

今后我们都听从他的命令。

[ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] [biːt] [ðə; ði] - , [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)][mæn] .

If	anyone	can	beat	the	Mercutians	,	here's	your	man	.
如果	任何人	能	打	这	-	,	这里是	你的	男人	.

如果有人能打败墨丘西人，那非他莫属。

" [ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] [saʊnd] [bɜːst] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɒm] .

"	A	babel	of	sound	burst	about	him	like	a	bomb	.
"	一个	巴别塔	的	声音	爆裂	关于	他	喜欢	一个	炸弹	.

“一阵嘈杂的声音像炸弹一样在他周围爆发开来。”

[men] ['pætɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , ['kraʊdɪd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

Men	patted	him	on	the	back	,	shook	his	hand	,	crowded	him	until	he	was	almost
男人	轻拍	他	在	这	后退	,	摇晃	他的	手	,	挤	他	直到	他	曾是	几乎

['smʌðə] .

smothered	.
窒息	.

男人们拍着他的背，和他握手，把他团团围住，几乎让他窒息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

It	was	a	rousing	reception	.
它	曾是	一个	振奋人心的	接待	.

现场气氛热烈。

[ðə; ði][kaɪnd] ['hɪləri] [hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [flaɪt]

The	kind	Hilary	had	dreamed	of	on	his	return	from	his	tremendous	flight
这	种类	希拉里	有	梦见	的	在	他的	返回	从	他的	巨大的	航班

[θruː] [speɪs] — [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [rɪ'siːvd] .

through	space	—	and	had	not	received	.
通过	空间	—	和	有	不是	已收到	.

那是希拉里从他伟大的太空飞行归来后梦寐以求却未能得到的。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ækt][ɒv; əv][rɪ'vəʊlt] , [ʌn'wɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hæd; həd]['faɪəd][ðə; ði]

For	his	act	of	revolt	,	unwitting	as	it	was	,	had	fired	the
为了	他的	行为	的	反叛	,	不知情	作为	它	曾是	,	有	被解雇	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['piːp(ə)l] ,

imaginations	of	the	Earth	people	,
想象力	的	这	地球	人们	,

虽然他的反抗行为并非出于本意，却激发了地球人的想象力。

[huː] [ɪn][ðeə(r)] [ˌdegrə'deɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] -

who	in	their	degradation	and	despair	had	come	to	believe	the	Mercutian
WHO	在	他们的	降解	和	绝望	有	来	到	相信	这	-

['əuvəlɔːd] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .

overlords	invulnerable	.
统治者	无敌的	.

他们在堕落和绝望中，开始相信墨丘西统治者是不可战胜的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spɑːk] [ðæt] [tʌtʃt] [ɒf] [ə; eɪ][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [treɪn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

It	had	been	the	little	spark	that	touched	off	a	far	-	reaching	train	of	events	.
它	有	到过	这	小的	火花	那	感动	离开	一个	远的	-	到达	火车	的	活动	.

这小小的一点火花，却引发了一连串影响深远的事件。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ['hɪləri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ledʒəndri] ['fɪgə(r)] .

In	the	few	days	that	had	elapsed	Hilary	had	become	a	legendary	figure	.
在	这	很少	天	那	有	过去	希拉里	有	变得	一个	传奇	数字	.

短短几天内，希拉里就成了传奇人物。

[ðə; ði]['spɑːk(ə)l] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	sparkle	came	back	to	his	eyes	,
这	火花	来了	后退	到	他的	眼睛	,

他眼中重新闪烁起光芒。

[hɪz; ɪz][breɪn] [klɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [kə'mɑːnd] .

his	brain	cleared	of	the	fog	of	hopelessness	as	he	took	command	.
他的	脑	已清除	的	这	多雾路段	的	绝望	作为	他	采取	命令	.

他掌控局面的那一刻，脑海中绝望的迷雾顿时消散了。

[dʒəʊn][wɒz; wəz] [lɒst] — [jes] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

Joan	was	lost	—	yes	—	but	there	was	the	Earth	to	be	saved	.
琼	曾是	丢失的	—	是的	—	但	那里	曾是	这	地球	到	是	已保存	.

琼失踪了——没错——但地球还有拯救的需要。

[ɪz] ['ɔːdərs] ['kræk(ə)ld] .

is	orders	crackled	.
是	订单	噼啪作响	.

订单已发出噼啪声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɔːdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [haɪv] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] .

The	little	gorge	became	a	hive	of	activity	.
这	小的	峡谷	成为	一个	蜂巢	的	活动	.

小峡谷变得热闹非凡。

[wɪð] [grɪm] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] [æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'sɪstənts] [hiː; hi] [suːn] [wɪpt] [ðə; ði]['taɪni] ['kʌmpəni]

With	Grim	and	Waters	as	efficient	assistants	he	soon	whipped	the	tiny	company
和	严峻	和	沃特斯	作为	高效的	助理	他	很快	鞭打	这	微小的	公司

['ɪntuː] ['ɔːdəd] ['dɪsəplɪn] .

into	ordered	discipline	.
进入	订购	纪律	.

在格里姆和沃特斯这两位得力助手的协助下，他很快就将这家小公司整顿得井然有序。

[əb'sɜːdli] [fjuː] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] - , [bʌt; bət] ['hɪləri] ['kaʊnsld] ['peɪʃ(ə)ns] .

Absurdly	few	to	fight	the	Mercutians	,	but	Hilary	counseled	patience	.
荒谬地	很少	到	斗争	这	-	,	但	希拉里	咨询	耐心	.

能与墨丘西人作战的人少得可怜，但希拉里建议大家保持耐心。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['njuːkliəs] ['mɪəli] , [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] .

They	were	a	nucleus	merely	,	he	told	them	.
他们	是	一个	核	仅仅	,	他	讲述	他们	.

他告诉他们，他们只不过是一个核心群体而已。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ,

When	the	time	arrived	to	fight	in	the	open	,
什么时候	这	时间	到达的	到	斗争	在	这	打开	,

当决战的时刻到来时，

[ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] [swel] [ðeə(r)][ræŋks] .

the	peoples	of	the	Earth	would	swell	their	ranks	.
这	人民	的	这	地球	会	膨胀	他们的	排名	.

地球上的人们将会壮大他们的队伍。

[tuː; tə][prə'vaɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [sent] [skaʊts] [aʊt] [tuː; tə]['fɪltə(r)] [θruː] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

To	provide	against	the	day	,	he	sent	scouts	out	to	filter	through	the	surrounding
到	提供	反对	这	天	,	他	发送	侦察兵	出去	到	筛选	通过	这	周围

['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [taʊnz] ;

villages	and	towns	;
村庄	和	城镇	;

为了防患于未然，他派出侦察兵挨家挨户地侦察周围的村庄和城镇；

[ˌʌn'ɑ:md] , [tu:; tə] [ɔ:l] ['si:mɪŋ] [m'i:kəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ə:θliŋz] .

unarmed	,	to	all	seeming	meekest	of	the	Earthlings	.
徒手	,	到	全部	似乎	最温顺的	的	这	地球人	.

在所有看似最温顺的地球人眼中，他手无寸铁。

[ðeɪ] [stɜ:d] [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv] [rɪ'vəʊlt] [wɪð] ['mju:tɪd] ['wɪspərɪŋ] ;

They	stirred	the	embers	of	revolt	with	muted	whisperings	;
他们	搅拌	这	余烬	的	反叛	和	静音	耳语	;

他们用低声细语煽动了反抗的余烬；

[ðeɪ] [faʊnd] ['trʌstwɜ:ði] ['li:dəz] [ɪn] [i:tʃ] [kə'mju:nəti] [tu:; tə] ['ɔ:gənaɪz] ['si:krətli] [ɔ:l] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [men] ;

they	found	trustworthy	leaders	in	each	community	to	organize	secretly	all	able	-	bodied	men	;
他们	成立	值得信赖的	领导人	在	每个	社区	到	组织	偷偷	全部有能力的		-	有形的	男人	;

他们在每个社区都找到了值得信赖的领导人，秘密组织所有身强力壮的男子；

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:ld] , [wɪð] [fu:d] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [nə'sesəti] .

they	returned	with	tidings	of	the	outside	world	,	with	food	and	other	necessities	.
他们	返回	和	消息	的	这	外部	世界	,	和	食物	和	其他	必需品	.

他们带着外界的消息、食物和其他必需品返回。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] .

Sometimes	they	did	not	return	.
有时	他们	做过	不是	返回	.

有时他们没有回来。

[ðen] ['ʌðə(r)z] [went] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

Then	others	went	out	to	take	their	places	.
然后	其他的	去	出去	到	拿	他们的	地方	.

然后其他人出去接替他们的位置。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv][wɔ:(r)] .

It	was	the	fortune	of	war	.
它	曾是	这	财富	的	战争	.

这就是战争带来的机遇。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][wɒz; wəz]['pəʊstɪd][ɪn][ə; eɪ] ['dʌgaʊt] [də'rektli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Day	and	night	a	sentinel	was	posted	in	a	dugout	directly	under	the
天	和	夜晚	一个	哨兵	曾是	发布	在	一个	独木舟	直接地	在下面	这

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [gɔ:dʒ] .

overhanging	lip	of	the	gorge	.
悬垂	唇	的	这	峡谷	.

日夜都有哨兵驻守在峡谷悬垂边缘正下方的一个掩体里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə] [wɔ:n] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [ə'tæk] ; [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

It	was	his	duty	to	warn	of	impending	attack	;	above	all	,
它	曾是	他的	责任	到	警告	的	即将到来的	攻击	;	多于	全部	,

他的职责是发出即将遭受攻击的警告；最重要的是，

[tu:; tə] [reɪk] [ðə; ði][skaɪ] ['si:sləsli] [wɪð] [ə; eɪ] ['kru:dli] - [kən'traɪvd] ['perɪskəʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] ,

to	rake	the	sky	ceaselessly	with	a	crudely	-	contrived	periscope	for	signs	of	gathering	clouds	,
到	耙	这	天空	不停地	和	一个	粗略地	-	人为的	潜望镜	为了	标志	的	采集	云	,

用简陋的潜望镜不停地扫视天空，寻找云层聚集的迹象，

[bi:; bi] [ðeɪ] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hændzˌbredθ] .

be	they	no	bigger	than	a	handsbreadth	.
是	他们	不	大	比	一个	双手宽	.

它们可能只有一掌宽。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [brɑːs] [bleɪz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [mɑːsk][ɒv; əv]

But	the	heavens	were	a	brass	blaze	by	day	and	a	glittering	mask	of
但	这	天	是	一个	黄铜	火焰	经过	天	和	一个	闪闪发光	面具	的

[stɑːz] [baɪ] [naɪt] .

stars	by	night	.
明星	经过	夜晚	.

但白天，天空如同黄铜般耀眼；夜晚，天空如同璀璨的星空。

['weðə(r)] [mə'ʃiːn] [ɔː(r)] [nʌn] , [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][reɪn] .

Weather	machine	or	none	,	in	truth	it	seemed	that	it	had	forgotten	to	rain	.
天气	机器	或者	没有任何	,	在	真相	它	似乎	那	它	有	被遗忘的	到	雨	.

不管有没有气象机器，实际上，似乎已经忘记下雨了。

- [wɒz; wəz][hɑːd] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] .

ilary	was	hard	put	to	it	to	restrain	the	impatience	of	his	men	.
-	曾是	难的	放	到	它	到	抑制	这	不耐烦	的	他的	男人	.

伊拉里很难抑制手下士兵们的不耐烦。

[rɪ'pɔːts] ['drɪftɪd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [skaʊts] .

Reports	drifted	in	from	the	scouts	.
报告	漂移	在	从	这	侦察兵	.

侦察兵们陆续传来消息。

[ðə; ði] ['premətʃə(r)] [rɪ'vəʊlt][hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] ['ægəni] .

The	premature	revolt	had	been	crushed	in	blood	and	agony	.
这	过早	反叛	有	到过	碎	在	血	和	痛苦	.

这场仓促的叛乱在血与苦难中被镇压了。

[njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .

New	York	was	deserted	except	for	the	Mercutians	.
新的	约克	曾是	荒凉的	除了	为了	这	-	.

除了墨丘西人之外，纽约空无一人。

[ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [hæd; həd] [biːn] ['ruːθləsli] [reɪd] ;

The	country	round	had	been	ruthlessly	rayed	;
这	国家	圆形的	有	到过	无情地	射线	;

整个乡村都被无情地照射过；

[nɒt]['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [ɑːmd] [bændz][ɒv; əv] ['ɜːθˌmæn] [biːn] ['ferit] [aʊt][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ,

not	only	had	the	armed	bands	of	Earthmen	been	ferreted	out	and	destroyed	,
不是	仅有的	有	这	武装	乐队	的	地球人	到过	雪貂	出去	和	损毁	,

不仅地球人的武装团伙被搜捕并摧毁，

[bʌt; bət] ['piːsf(ə)l] [kə'mjuːnətiz] [hæd; həd] [biːn] ['wɒntənli] [bɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

but	peaceful	communities	had	been	wantonly	burned	into	the	ground	.
但	和平	社区	有	到过	肆意妄为	烧伤	进入	这	地面	.

但是，原本宁静祥和的社区却被肆意焚毁。

[strɒŋ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [hæd; həd] [biːn] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [njuː] [jɔːk] ['terətri] [frɒm; frəm]

Strong	reinforcements	had	been	rushed	to	the	Great	New	York	territory	from
强的	增援部队	有	到过	匆忙	到	这	伟大的	新的	约克	领土	从

[mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] ['sektəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

more	peaceful	sectors	of	the	world	.
更多的	和平	行业	的	这	世界	.

来自世界各地较为和平地区的强大援军已迅速送往大纽约地区。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] - ['hɒvərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ɒv; əv][wʌn]

There	were	three	of	the	terrible	diskoids	hovering	within	a	radius	of	one
那里	是	三	的	这	糟糕的	-	悬停	之内	一个	半径	的	一

['hʌndrəd] [maɪlz] ,

hundred	miles	,
百	英里	,

方圆一百英里内盘旋着三个可怕的圆盘状物体。

['redi] [tu:; tə] [lu:s] [ðeə(r)] ['hɪdiəs] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn][ɒv; əv] [ˌdɪsə'fekʃn] .

ready	to	loose	their	hideous	destruction	at	the	slightest	sign	of	disaffection	.
准备好	到	松动的	他们的	可怕	破坏	在	这	丝毫	符号	的	不满	.

一旦出现任何不满的迹象，他们就会毫不犹豫地展现出可怕的破坏力。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['brəʊkən] .

But	this	time	the	spirit	of	the	Earthmen	was	not	broken	.
但	这	时间	这	精神	的	这	地球人	曾是	不是	破碎的	.

但这一次，地球人的精神没有被摧毁。

[ðeə(r)] [geɪt] [wɒz; wəz] [spɹ'ɪŋɪɐ] , [ðeə(r)] [glɑ:ns] [mɔ:(r)] ['fɔ:θraɪt] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] .

Their	gait	was	springier	,	their	glance	more	forthright	than	heretofore	.
他们的	步态	曾是	更斯普林杰	,	他们的	瞥一眼	更多的	直率	比	此前	.

他们的步伐更加轻快，目光也比以往更加直率。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [nju:] [ðæt] ['hɪləri] ['grɛndən] , [ðə; ði] [praɪm] ['mu:və(r)] , [ðə; ði][dɪ'faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

For	every	one	knew	that	Hilary	Grendon	,	the	prime	mover	,	the	defier	of	the
为了	每一个	一	知道	那	希拉里	格伦登	,	这	主要的	搬家公司	,	这	挑战者	的	这

- , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

Mercutians	,	had	escaped	.
-	,	有	逃脱	.

所有人都知道，希拉里·格伦登，这位幕后推手，这位挑战墨丘西人的斗士，已经逃脱了。

[ðə; ði] [ɪn'vedər] [sɔ:t] [hɪm] ['si:sləsli] , ['ɒfərɪŋ] [hju:dʒ] [rɪ'wɔ:dz] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	invaders	sought	him	ceaselessly	,	offering	huge	rewards	for	knowledge	of	his
这	入侵者	寻求	他	不停地	,	提供	巨大的	奖励	为了	知识	的	他的

['weərəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

侵略者们不遗余力地搜寻他，并悬赏重金征集他的下落。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] ['treitə] .

But	there	were	no	traitors	.
但	那里	是	不	叛徒	.

但没有叛徒。

['i:v(ə)n] [ði:z] [fju:] [hu:] [nju:] [wʊd] ['sʌfə(r)] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['tɔ:tʃə] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'vi:l] [hɪm]

Even	these	few	who	knew	would	suffer	unimaginable	tortures	rather	than	reveal	him
甚至	这些	很少	WHO	知道	会	遭受	难以想象	酷刑	相当	比	揭示	他

[tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

to	the	enemy	.
到	这	敌人	.

即使是少数知情者，也宁愿遭受难以想象的酷刑，也不愿将他出卖给敌人。

" ['peɪʃ(ə)ns] , " ['hɪləri] ['kaʊnsld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bænd] .

"	Patience	,	"	Hilary	counseled	his	little	band	.
"	耐心	,	"	希拉里	咨询	他的	小的	乐队	.

“耐心点，”希拉里劝告他的小乐队成员们。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [skɔ:z] [tu:; tə]['i:v(ə)n] .

"	I	know	it	is	hard	;	I	have	my	own	scores	to	even	.
"	我	知道	它	是	难的	;	我	有	我的	自己的	得分	到	甚至	.

我知道这很难；我自己也有需要弥补的过错。

[bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [brɪŋ] [dɪ'zɑ:stə(r)][ə'pɒn] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['ɜ:rθs]

But	we	could	only	bring	disaster	upon	ourselves	and	the	cause	of	Earth's
但	我们	可以	仅有的	带来	灾难	之上	我们自己	和	这	原因	的	地球的

['fri:dəm] [baɪ] ['premətʃə(r)] ['ækʃ(ə)n] .

freedom	by	premature	action	.
自由	经过	过早	行动	.

但是，如果我们行动过早，只会给自己和地球的自由事业带来灾难。

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] ?
What have we ?
什么 有 我们 ?

我们拥有什么?

[ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][men] , ['pɔːli; 'pʊəli] [ɑːmd] .
A handful of men , poorly armed .
一个 少数 的 男人 , 差 武装 .

少数几个装备简陋的男子。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pistlz] ; ['əʊnli] , [θriː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][juːz][ðə; ði] - ['pelɪt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
A few pistols ; only , three of which can use the dynol pellets ; a little
一个 很少 手枪 ; 仅有的 , 三 的 哪个 能 使用 这 - 颗粒 ; 一个 小的
[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
ammunition .
弹药 .

几支手枪；只有三支可以使用迪诺尔弹丸；少量弹药。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [naɪvz] , ['æksiːz] , ['pɪtʃfɔːk] .
The rest of you have knives , axes , pitchforks .
这 休息 的 你 有 刀具 , 轴 , 干草叉 .

你们其他人有刀、斧、干草叉。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] ['wepənz] [ə'genst] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
Poor enough weapons against the terrible rays of the Mercutians .
贫穷的 足够的 武器 反对 这 糟糕的 射线 的 这 - .

面对墨丘西人的可怕射线，这些武器实在太弱了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] .
We must wait .
我们 必须 等待 .

我们只能等待。

" ['sʌmwʌn] ['grʌmbld] .
" Someone grumbled .
" 某人 咕哝 .

有人抱怨道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
" For what ?
" 为了 什么 ?

“为了什么?

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] - ['faɪnəli] [treɪs] ['aʊə(r)] ['haɪdaʊt] [ænd; ənd] [reɪ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ? "
Until the Mercutians finally trace our hideout and ray us out of existence ? "
直到 这 - 最后 痕迹 我们的 藏身处 和 射线 我们 出去 的 存在 ? "

直到墨丘西人最终找到我们的藏身之处，将我们从世上彻底抹去?

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] [tʃɑːns] , " ['hɪləri] [təʊld][hɪm]['kwaɪətli] .
" We must take that chance , " Hilary told him quietly .
" 我们 必须 拿 那 机会 , " 希拉里 讲述 他 悄悄 .

“我们必须抓住这个机会，”希拉里平静地告诉他。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][reɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːv] [æt; ət][wʌns] . "
" Let it but rain , and we move at once . "
" 让 它 但 雨 , 和 我们 移动 在 一次 . "

“只要下雨，我们就立刻行动。”

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wɪl] , " ['sʌmwʌn] [ə'vɜːd] [wɪð] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] .
" It never will , " someone averred with profound conviction .
" 它 绝不 将要 , " 某人 断言 和 深刻的 定罪 .

“永远不会，”有人斩钉截铁地断言。

[tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [səʊ][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [bleiz] ['pɪtiləsli] [æz; əz]

t	began	to	seem	so	as	the	days	passed	,	and	the	sun	blazed	pitilessly	as
t	开始	到	似乎	所以	作为	这	天	通过了	,	和	这	太阳	燃烧的	无情地	作为

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

随着时间推移，情况似乎越来越如此，太阳一如既往地无情地炙烤着大地。

[ðə; ði] [briːf] [naɪt] ['ʃaʊərz] [hæd; həd] [siːst] [kəm'pliːtli] .

The	brief	night	showers	had	ceased	completely	.
这	简短的	夜晚	淋浴	有	停止	完全地	.

短暂的夜间阵雨已经完全停止了。

[ðæt] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [mə'ʃiːnz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

That	seemed	the	only	effect	of	the	weather	machine's	destruction	.
那	似乎	这	仅有的	影响	的	这	天气	机器的	破坏	.

这似乎是天气机器被摧毁后唯一的后果。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːkə] ['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dis'bænd] .

Some	of	the	weaker	spirits	among	the	men	were	for	disbanding	.
一些	的	这	较弱	烈酒	之中	这	男人	是	为了	解散	.

一些人意志薄弱，主张解散。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ɪ'ventʃuəl] [dɪ'skʌvəri] ; ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ,

They	were	afraid	of	eventual	discovery	;	anxious	about	their	families	,
他们	是	害怕的	的	最终	发现	;	焦虑的	关于	他们的	家庭	,

他们害怕最终被发现；为家人担忧，

[left] [tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtˌlændə(r)] .

left	to	the	tender	mercies	of	the	outlanders	.
左边	到	这	投标	怜悯	的	这	异乡人	.

任由外来者摆布。

['hɪləri] ['ɑːgjuːd] , [dɪ'sweɪdɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] [ɪ'fekt] .

Hilary	argued	,	dissuaded	,	but	to	no	effect	.
希拉里	争论	,	劝阻	,	但	到	不	影响	.

希拉里极力劝说，但无济于事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] .

They	were	determined	to	go	.
他们	是	决定	到	去	.

他们决心要去。

[ɪf] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ækʃ(ə)n] , [ðeɪ] [sed] , [ðeɪ] [wʊd] [liːv] .

If	by	the	end	of	the	week	there	was	no	action	,	they	said	,	they	would	leave	.
如果	经过	这	结尾	的	这	星期	那里	曾是	不	行动	,	他们	说	,	他们	会	离开	.

他们说，如果到周末还没有进展，他们就会离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wenzdeɪ] [ðen] .

It	was	Wednesday	then	.
它	曾是	周三	然后	.

那天是星期三。

['θɜːzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] [pɑːst] .

Thursday	and	Friday	passed	.
周四	和	星期五	通过了	.

星期四和星期五过去了。

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] .

No	change	.
不	改变	.

没有变化。

[ɒn] ['sætədeɪ] [ə; eɪ] [skaʊt] [brɔːt] ['breθləs] ['taɪdɪŋz] .

On	**Saturday**	**a**	**scout**	**brought**	**breathless**	**tidings**	**.**
在	周六	一个	侦察	带来	喘不过气	消息	.

星期六，一名侦察兵带来了令人振奋的消息。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] - [hæd; həd] [kræʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['steɪʃ(ə)n] ['fɪfti]

One	**of**	**the**	**great**	**diskoids**	**had**	**crashed**	**to**	**the**	**ground**	**from**	**its**	**station**	**fifty**
一	的	这	伟大的	-	有	崩溃了	到	这	地面	从	它是	车站	五十

[maɪlz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['smʌðə(r)] [ɒv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['frægmənts] .

miles	**up**	**in**	**a**	**smother**	**of**	**flame**	**and**	**flying**	**fragments**	**.**
英里	向上	在	一个	窒息	的	火焰	和	飞行	片段	.

其中一个巨大的圆盘状物体从五十英里高的位置坠落到地面，伴随着熊熊烈火和飞溅的碎片。

[nəʊ] [wʌn] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ðə; ði] - [ɒv; əv] [kɔːs] [θruː] [ə; eɪ] [strɪkt]

No	**one**	**knew**	**what**	**had**	**happened**	**;**	**the**	**Mercutians**	**of**	**course**	**threw**	**a**	**strict**
不	一	知道	什么	有	发生	;	这	-	的	课程	扔	一个	严格的

['sensəʃɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'feə(r)] .

censorship	**about**	**the**	**affair**	**.**
审查制度	关于	这	事务	.

没有人知道发生了什么事；当然，墨丘西人对此事进行了严格的审查。

[bʌt; bət] ['ruːməz] [fluː] [ɒn] [wɪŋd] ['wɪspərɪŋ] .

But	**rumors**	**flew**	**on**	**winged**	**whisperings**	**.**
但	谣言	飞翔	在	有翅膀的	耳语	.

但谣言却像耳语般迅速传播开来。

[sʌm; səm] [wɔː(r)] ['ves(ə)l] [frɒm; frəm] [speɪs] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði] - , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Some	**war**	**vessel**	**from**	**space**	**had**	**attacked**	**the**	**Mercutian**	**,**	**brought**	**it**	**down**	**.**
一些	战争	血管	从	空间	有	遭到攻击	这	-	,	带来	它	向下	.

一艘来自太空的战舰攻击了墨丘利号，并将其击落。

[mɔː(r)] - [wɜː(r); wə(r)] [rʌʃt] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [naʊ] ['menəsɪŋ] [ðə; ði]

More	**diskoids**	**were**	**rushed**	**to**	**New**	**York**	**;**	**there**	**were**	**five**	**now**	**menacing**	**the**
更多的	-	是	匆忙	到	新的	约克	;	那里	是	五	现在	威胁	这

['terətri] .

territory	**.**
领土	.

更多圆盘状物体被紧急送往纽约；现在已有五个圆盘状物体对该地区构成威胁。

[grɪm] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] ['hɪləri] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Grim	**looked**	**steadily**	**at**	**Hilary**	**when**	**the**	**news**	**was**	**brought**	**to**	**them**	**.**
严峻	看起来	稳步	在	希拉里	什么时候	这	消息	曾是	带来	到	他们	.

消息传来时，格林目光坚定地盯着希拉里。

[ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [waɪld] [həʊp] [fleəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [aɪ] [ðæt] [daɪd] [aʊt] ['kwɪkli] .

A	**momentary**	**wild**	**hope**	**flared**	**in**	**his**	**friend's**	**eye**	**that**	**died**	**out**	**quickly**	**.**
一个	瞬间	荒野	希望	喇叭口	在	他的	朋友们	眼睛	那	死亡	出去	迅速地	.

他朋友眼中闪过一丝短暂的希望，但很快就消失了。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] ['hɪləri] .

"	**I**	**know**	**what**	**you're**	**going**	**to**	**say**	**,**	**"**	**said**	**Hilary**	**.**
"	我	知道	什么	你是	去	到	说	,	"	说	希拉里	.

“我知道你要说什么，”希拉里说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wat] ['tailə] [ænd; ənd] [dʒəʊn] , ['sʌmhaʊ] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [ðə; ði] ['vægəbɒnd] .

"	**You**	**think**	**it**	**is**	**Wat**	**Tyler**	**and**	**Joan**	**,**	**somehow**	**escaped**	**in**	**the**	**Vagabond**	**.**
"	你	思考	它	是	沃特	泰勒	和	琼	,	不知何故	逃脱	在	这	流浪汉	.

“你认为沃特·泰勒和琼以某种方式乘坐流浪者号逃脱了。

" [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [nˈɒdɪd] ['sləʊli] .

"	**The**	**giant**	**nodded**	**slowly**	**.**
"	这	巨大的	点头	缓慢地	.

巨人缓缓点了点头。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] .
" Why not ? " he challenged .
" 为什么 不是 ? " 他 挑战 .

“为什么不行？”他反问道。

" [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " ['mʌtə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" It's impossible , " muttered the other .
" 它是 不可能的 , " 低声说道 这 其他 .

“不可能，”另一个人低声说道。

" [weə(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
" Where could they have been all this time ?
" 在哪里 可以 他们 有 到过 全部 这 时间 ?

“他们这些日子都去了哪里？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
Surely they would have returned to this place .
一定 他们 会 有 返回 到 这 地方 .

他们肯定会回到这里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] - [gɑːd] [huː] [wɒz; wəz] [friːd] .
And you forget that Mercutian guard who was freed .
和 你 忘记 那 - 警卫 WHO 曾是 自由 .

你忘了那个被释放的墨丘西卫兵吗?

[nəʊ] , [maɪ] [frend] , [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] , [ðə; ði] ['vægəbɒnd] [siːzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]
No , my friend , they have been killed , the Vagabond seized , and that was
不 , 我的 朋友 , 他们 有 到过 被杀 , 这 流浪汉 查获 , 和 那 曾是
[ðə; ði][end][tuː; tə] [ðæt] .
the end to that .
这 结尾 到 那 .

不，我的朋友，他们都被杀了，流浪者被抓住了，事情就此结束了。

" ['mɔːgən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['skeptɪkli] .
" Morgan shook his head skeptically .
" 摩根 摇晃 他的 头 怀疑地 .

摩根怀疑地摇了摇头。

[ətɜ:deɪ] [wɒz; wəz] ['klaʊdləs] .
aturday was cloudless .
星期六 曾是 无云 .

星期六晴空万里。

['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['mælkən,tent] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] , [tuː; tə] ['drɪbl] [bæk] ['kwaɪətli][tuː; tə]
Sunday morning the malcontents were to leave , to dribble back quietly to
星期日 早晨 这 不满分子 是 到 离开 , 到 运球 后退 悄悄 到
[ðeə(r)] [hoʊmz] .
their homes .
他们的 房屋 .

星期天早上，那些不满的人该离开了，悄悄地三三两两地回到各自的家中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌlən] , [dɪ'faɪənt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənli] [ɪk'sprest] [skɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
They were sullen , defiant in the face of the openly expressed scorn of the
他们 是 忧郁 , 桀骜不驯 在 这 脸 的 这 公然 表达 轻蔑 的 这
['lɔɪəl] [men] ,
loyal men ,
忠诚 男人 ,

面对忠诚部下公开的蔑视，他们阴沉着脸，桀骜不驯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水星的奴隶(Slaves of Mercury)
第6/7页

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] .

but	determined	.
但	决定	.

但意志坚定。

" [nəʊ][juːz] ['getɪŋ] [ɑː'selvz] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [ðeɪ] ['mʌtə] .

"	No	use	getting	ourselves	killed	for	nothing	,	"	they	muttered	.
"	不	使用	获得	我们自己	被杀	为了	没有什么	,	"	他们	低声说道	.

“白白送命也没什么用,”他们低声说道。

['dʌb(ə)l] ['sentriz] [wɜː(r); wə(r)]['pəʊstɪd] [ðæt] [naɪt] .

Double	sentries	were	posted	that	night	.
双倍的	哨兵	是	发布	那	夜晚	.

当晚安排了双倍哨兵。

[ə; eɪ] [gluːm] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kæmp] .

A	gloom	hung	over	the	camp	.
一个	愁云	悬挂	超过	这	营	.

营地上空笼罩着一层阴霾。

['hɪlərɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['hevɪ] - [hɑːtɪd] .

Hilary	went	to	sleep	heavy	-	hearted	.
希拉里	去	到	睡觉	重的	-	心地	.

希拉里带着沉重的心情入睡了。

[ðɪs] [siːmd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] .

This	seemed	the	end	of	all	his	visions	.
这	似乎	这	结尾	的	全部	他的	愿景	.

这似乎标志着他所有幻象的终结。

[dʒəʊn] [ded] , [wat] [tuː] ; [nəʊ][həʊp][ɒv; əv] ['friːɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm][ɪts] ['sleɪvərɪ] .

Joan	dead	,	Wat	too	;	no	hope	of	freeing	the	Earth	from	its	slavery	.
琼	死的	,	沃特	也	;	不	希望	的	释放	这	地球	从	它是	奴隶制	.

琼死了，沃特也死了；地球摆脱奴役的希望破灭了。

[ɪf] ['əʊnlɪ][hiː; hɪ][hæd; həd][ðə; ði]['vægəbɒnd] , [ɪd] [teɪk] [ɒf] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] ['riːtʃɪz]

If	only	he	had	the	Vagabond	,	he'd	take	off	again	for	the	uncharted	reaches
如果	仅有的	他	有	这	流浪汉	,	他会	拿	离开	再次	为了	这	未知的	到达

[ɒv; əv]['speɪsɪz] ,

of	spaces	,
的	空间	,

如果他能拥有那艘流浪者号，他就会再次启程，前往未知的太空深处。

[faɪnd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['hæbɪtəb(ə)l]['æstərɔɪd] , [lɪv; laɪv] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋləs] [laɪf] [ðeə(r)]

find	some	little	habitable	asteroid	,	live	out	the	rest	of	his	meaningless	life	there
寻找	一些	小的	适宜居住	小行星	,	居住	出去	这	休息	的	他的	无意义的	生活	那里

.

:
.

找个适合居住的小行星，在那里度过他毫无意义的余生。

[wɪð] [ðiːz] ['gluːmi] [θɔːts] [hiː; hi] [fel] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː]['fɪtf(ə)l] ['slʌmbə(r)] .

With	these	gloomy	thoughts	he	fell	at	last	into	fitful	slumber	.
和	这些	阴沉	想法	他	跌倒	在	最后的	进入	断断续续	睡眠	.

带着这些阴郁的想法，他最终陷入了断断续续的睡眠。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] , [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)][baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʌprɔː(r)] .

He	was	awakened	,	hours	later	by	a	sudden	uproar	.
他	曾是	觉醒	,	小时	之后	经过	一个	突然	骚动	.

几个小时后，他被一阵突如其来的喧闹声惊醒。

[ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz][ɪn] [kənˈfjuːʒn] .

The	camp	was	in	confusion	.
这	营	曾是	在	困惑	.

营地一片混乱。

[ˈsliːpi] [ˈvɔɪsɪz] [tɒst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ˌɪnɪkˈstrɪkəbl; ɪnˈekstrɪkəbl][ˈbæb(ə)l] .

Sleepy	voices	tossed	back	and	forth	in	inextricable	babble	.
困	声音	抛掷	后退	和	前进	在	密不可分	潺潺	.

睡意朦胧的声音此起彼伏，交织成难以分辨的喃喃自语。

[ˈhɪləri] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈslɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈɪntuː]

Hilary	was	on	his	feet	in	an	instant	,	instinctively	slipping	his	automatic	into
希拉里	曾是	在	他的	脚	在	一个	立即的	,	本能地	滑倒	他的	自动的	进入

[hɪz; ɪz] [blaʊz] .

his	blouse	.
他的	女式衬衫	.

希拉里瞬间站了起来，下意识地将自动手枪塞进了衬衫口袋里。

[grɪm] [lʊkt] [hjuːdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˌʌnpəˈtɜːbd] .

Grim	looked	huge	at	his	side	,	unperturbed	.
严峻	看起来	巨大的	在	他的	边	,	镇定自若	.

格林在他身旁显得格外庞大，神情镇定。

" [wʌts] [ˈhæpənd] ?

"	What's	happened	?
"	是什么	发生	?

“发生了什么事?

" [ˈhɪləri] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [hɜːd] .

"	Hilary	shouted	to	make	himself	heard	.
"	希拉里	喊叫	到	制作	他自己	听到	.

希拉里大声喊叫，以便让别人听到他的声音。

" [doʊnt] [nəʊ] , " [grʌnt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [bʌt; bət][wiːl; wil] [suːn] [faɪnd] [aʊt] .

"	Don't	know	,	"	grunted	the	other	,	"	but	we'll	soon	find	out	.
"	不	知道	,	"	哼哼	这	其他	,	"	但	出色地	很快	寻找	出去	.

“不知道，”另一个人咕哝道，“但我们很快就会知道了。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈmæsɪvli] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪlɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv] [sliːp] - [ˈfraɪt(ə)nd] [men] [laɪk] [ə; eɪ]

"	He	pushed	massively	through	the	milling	crowd	of	sleep	-	frightened	men	like	a
"	他	推动	大规模	通过	这	铣削	人群	的	睡觉	-	害怕	男人	喜欢	一个

[ʃɪp] [ˈʃoʊldərɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

ship	shouldering	the	waves	,
船	肩部	这	波浪	,

他像一艘船扛着波浪一样，大步穿过熙熙攘攘、惊魂未定的人群。

[ˈhɪləri] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

Hilary	in	his	wake	.
希拉里	在	他的	唤醒	.

希拉里紧随其后。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪnəl] [əˈpɪəd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .

One	of	the	sentinels	appeared	suddenly	before	them	.
一	的	这	哨兵	出现	突然	前	他们	.

其中一名哨兵突然出现在他们面前。

" [juː; jʊ] , " [spæt] ['hɪlərɪ] , " [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][pəʊst] ?

"	You	,	"	spat	Hilary	,	"	why	aren't	you	at	your	post	?
"	你	,	"	争吵	希拉里	,	"	为什么	不是	你	在	你的	邮政	?

“你，”希拉里厉声说道，“你为什么不在岗位上？”

" [ðə; ðɪ][mæn] [səˈluːtɪd] [ˌɔːtəˈmætɪklɪ] [ænd; ənd] [gɑːspt] .

"	The	man	saluted	automatically	and	gasped	.
"	这	男人	敬礼	自动地	和	倒吸一口气	.

“那人下意识地敬了个礼，然后倒吸了一口气。”

" [ðə; ðɪ] - [hæv; həv] [kʌm] . "

"	The	Mercutians	have	come	.	"
"	这	-	有	来	.	"

“墨丘西人来了。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" ['hɪlərɪ] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] , [æz; əz][ə; eɪ] [grəʊn] [went] [ʌp] .

"	Hilary	demanded	,	as	a	groan	went	up	.
"	希拉里	要求	,	作为	一个	呻吟	去	向上	.

“希拉里问道，同时传来一声呻吟。”

[ˌen ˈiː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] - [niːd] [men] , [sɜː(r)] , " [ðə; ðɪ] ['sentrɪ] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ,

ne	of	the	weak	-	kneed	men	,	sir	,	"	the	sentry	ejaculated	,
ne	的	这	虚弱的	-	膝盖	男人	,	先生	,	"	这	哨兵	射精	,

“长官，其中一个腿脚不便的人，”哨兵脱口而出。

" [ˌwʊdnt] [weɪt] [ʌnˈtɪl] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][get] - [əˈweɪ] .

"	wouldn't	wait	until	morning	to	make	his	get	-	away	.
"	不会	等待	直到	早晨	到	制作	他的	得到	-	离开	.

他不会等到天亮才逃跑。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] .

We	found	him	climbing	out	.
我们	成立	他	攀登	出去	.

我们发现他正往外爬。

[sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

Said	it	would	be	dangerous	in	broad	daylight	.
说	它	会	是	危险的	在	广阔	日光	.

他说即使在光天化日之下这样做也很危险。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fʌŋk] .

He	was	in	a	terrible	funk	.
他	曾是	在	一个	糟糕的	放克	.

他当时情绪非常低落。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [stɒp] ['eniwʌn] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] , [səʊ][wiː; wi][dʒʌst] [dʒiə]

We	had	no	orders	to	stop	anyone	who	wanted	to	leave	,	so	we	just	jeered
我们	有	不	订单	到	停止	任何人	WHO	通缉	到	离开	,	所以	我们	只是	嘲笑

[hɪm] ,

him	,
他	,

我们没有接到阻止任何人离开的命令，所以我们只是嘲笑他。

[ænd; ənd][let] [hɪm][gəʊ] .

and	let	him	go	.
和	让	他	去	.

放他走。

[maɪ] ['kɒmreɪd] [liːnd] [aʊt] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

My	comrade	leaned	out	to	watch	.
我的	同志	倾斜	出去	到	手表	.

我的同伴探出身子观看。

" [æz; əz][hiː; hi][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [beɪðd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [laɪt] .

"	As	he	hit	the	ground	,	he	was	bathed	suddenly	in	light	.
"	作为	他	打	这	地面	,	他	曾是	洗澡	突然	在	光	.

“他摔倒在地的那一刻，突然被一道光芒笼罩。”

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [splɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] [fleɪm] .

The	next	instant	the	blackness	of	the	night	was	split	by	a	sizzling	flame	.
这	下一个	立即的	这	黑	的	这	夜晚	曾是	分裂	经过	一个	炙热	火焰	.

下一刻，漆黑的夜空被一道灼热的火焰撕裂。

[ˌaɪ 'tiː] [krisp] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɪəd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ]

It	crisped	the	poor	fellow	to	a	cinder	,	and	sheared	the	head	of	my
它	酥脆	这	贫穷的	同伴	到	一个	煤渣	,	和	剪切	这	头	的	我的

['kɒmreɪd] [kliːn] [ɒf] .

comrade	clean	off	.
同志	干净的	离开	.

它把那可怜的家伙烤成了灰烬，还把我同伴的头颅干净利落地削掉了。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['bɒdi] , ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌgaʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

I	caught	the	body	,	pulled	it	back	into	the	dugout	,	but	it	was	too	late	.
我	捕捉	这	身体	,	拉	它	后退	进入	这	独木舟	,	但	它	曾是	也	晚的	.

我抓住了尸体，把它拖回了球员休息区，但为时已晚。

" [aɪ] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [sɜː(r)] .

"	I	knew	what	had	happened	,	sir	.
"	我	知道	什么	有	发生	,	先生	.

“先生，我知道发生了什么事。”

[sʌm; səm] [dæmd] - ['flaɪɪŋ] [pə'trəʊl][hæd; həd] ['spɒtɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] [sɜːtʃ] [biːm] .

Some	damned	Mercutian	flying	patrol	had	spotted	us	with	their	search	beam	.
一些	该死的	-	飞行	巡逻	有	斑	我们	和	他们的	搜索	光束	.

该死的墨丘利飞行巡逻队用搜索光束发现了我们。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] , [bʌt; bət]['skræmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌgaʊt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][aɪ]

I	didn't	wait	for	more	,	but	scrambled	out	of	the	dugout	as	fast	as	I
我	没有	等待	为了	更多的	,	但	打乱	出去	的	这	独木舟	作为	快速地	作为	我

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我没有等更多消息，就以最快的速度冲出了球员休息区。

[ʌp] [ə'bʌv] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][wʌn] - [mæn]['flaɪə(r)] ['slɑːntɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Up	above	I	saw	a	one	-	man	flier	slanting	down	for	me	.
向上	多于	我	锯	一个	一	-	男人	传单	斜	向下	为了	我	.

我抬头看到一架单人飞行器正向我倾斜而来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['spɑːk(ə)l] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [reɪ] .

It	was	a	-	sparkle	,	ready	for	another	ray	.
它	曾是	一个	-	火花	,	准备好	为了	其他	射线	.

它闪闪发光，准备迎接另一束光芒。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	came	down	the	ladder	in	a	hurry	,	I	tell	you	.
我	来了	向下	这	梯子	在	一个	匆忙	,	我	告诉	你	.

我告诉你，我当时匆匆忙忙地从梯子上下来了。

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] , [waɪt] - [feɪst] .
" The man was panting , white - faced .
" 这 男人 曾是 喘息 , 白色的 - 面对 .

“那人气喘吁吁，脸色苍白。”

['sʌmwʌn] [kraɪd] : " [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] ; [ðel] ['smʌðə(r)] [ˌjuː 'es][ɪn] [naʊ] .
Someone cried : " It's all over ; they'll smother us in now .
某人 哭 : " 它是 全部 超过 ; 他们会 窒息 我们 在 现在 .

有人哭喊道：“一切都结束了；他们现在要把我们闷死了。”

" ['hɪləri] [swʌŋ] [ə'raʊnd] .
" Hilary swung around .
" 希拉里 摇摆 大约 .

希拉里转过身来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ]['pænɪk] .
It would take very little to start a panic .
它 会 拿 非常 小的 到 开始 一个 恐慌 .

一点小事就能引发恐慌。

" [stɒp] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] .
" Stop that , " he said sharply .
" 停止 那 , " 他 说 尖锐地 .

“住手！”他厉声说道。

" [naʊ] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['kaʊəd] .
" Now is no time to play the coward .
" 现在 是 不 时间 到 玩 这 懦夫 .

现在不是当懦夫的时候。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .
" He turned again to the sentinel .
" 他 转向 再次 到 这 哨兵 .

他再次转向哨兵。

" [ə; eɪ][wʌn] - [mæn]['flaɪə(r)] , [juː; jʊ] [sed] ?
" A one - man flier , you said ?
" 一个 一 - 男人 传单 , 你 说 ?

你说的是单人飞行员?

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'laʊd] .
" he reflected aloud .
" 他 反映 大声 .

他自言自语道。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [hiːz] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][help] [raɪt] [naʊ]
" Yes , sir , " the other answered , " and I'll bet he's calling for help right now
" 是的 , 先生 , " 这 其他 回答 , " 和 患病的 赌注 他是 呼叫 为了 帮助 正确的 现在
. "
: "
. "

“是的，先生，”另一个人回答道，“我敢打赌他现在正在呼救。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][ɪn'tend] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɒp][tuː; tə] , " [sed] ['hɪləri] ['grɪmli] .
" That's just what I intend putting a stop to , " said Hilary grimly .
" 那就是 只是 什么 我 打算 推杆 一个 停止 到 , " 说 希拉里 阴沉地 .

“我正打算阻止这种事发生，”希拉里冷冷地说。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːzɪə] ['drɔːɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'lɒft] [ɒn] [ðə; ði]

He	shifted	his	gun	to	an	easier	drawing	position	,	swung	himself	aloft	on	the
他	转移	他的	枪	到	一个	更轻松	绘画	位置	,	摇摆	他自己	高空	在	这

['lædə(r)] .

ladder	.
梯子	.

他将枪调整到更容易拔枪的位置，然后荡着梯子爬了上去。

" [teɪk] ['əʊvə(r)] , [grɪm] , [ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] .

"	Take	over	,	Grim	,	until	I	come	back	,	"	he	shouted	down	.
"	拿	超过	,	严峻	,	直到	我	来	后退	,	"	他	喊叫	向下	.

“格林，接管这里，直到我回来，”他朝楼下喊道。

" [ɪf] [ai][doʊnt] , [send] ['ʌðə(r)z] [ʌp] [tuː; tə] [get] [ðæt] - . "

"	If	I	don't	,	send	others	up	to	get	that	Mercutian	.	"
"	如果	我	不	,	发送	其他的	向上	到	得到	那	-	.	"

“如果我做不到，就派其他人去把那个墨丘西人抓过来。”

" [kʌm] [daʊn] , " [grɪm] [jeld] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ə'lɑːmd] .

"	Come	down	,	"	Grim	yelled	after	him	,	alarmed	.
"	来	向下	,	"	严峻	大喊	后	他	,	惊慌	.

“下来！”格林惊恐地朝他喊道。

" [aɪl] [gəʊ] [ʌp] ; [jʊr; jər] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [hɪə(r)] . "

"	I'll	go	up	;	you're	the	leader	here	.	"
"	患病的	去	向上	;	你是	这	领导者	这里	.	"

“我上去吧；你是这里的领队。”

" [ðæts] [waɪ] [ɪts] [maɪ][dʒɒb] .

"	That's	why	it's	my	job	.
"	那就是	为什么	它是	我的	工作	.

“这就是为什么这是我的工作。”

[səʊ] [lɒŋ] .

So	long	.
所以	长的	.

这么久。

" [ðə; ði] [men] [stɛərd] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['taɪni] [ə'sendɪŋ] ['fɪgə(r)] , [lʌmps] [ɪn] [ðeə(r)] [θrəʊt] .

"	The	men	stared	up	after	the	tiny	ascending	figure	,	lumps	in	their	throats	.
"	这	男人	凝视	向上	后	这	微小的	上升	数字	,	肿块	在	他们的	喉咙	.

男人们抬头望着那渺小的上升身影，喉咙哽咽。

[ðeɪ] [wʊd] [daɪ] ['glædli] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪlərɪ] ['grɛndən] [naʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [hɪm'self] .

They	would	die	gladly	for	Hilary	Grendon	now	;	he	was	proving	himself	.
他们	会	死	乐意	为了	希拉里	格伦登	现在	;	他	曾是	证明	他自己	.

现在他们都愿意为希拉里·格伦登而死；他正在证明自己。

[grɪm] [fjuːmd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Grim	fumed	and	waited	.
严峻	怒气冲冲	和	等待	.

格林怒气冲冲地等待着。

['hɪlərɪ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['æŋg(ə)ld] [bend] .

Hilary	had	disappeared	above	the	angled	bend	.
希拉里	有	消失	多于	这	倾斜的	弯曲	.

希拉里消失在了弯道上方。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

['drɪvn] [frɒm; frəm]['kʌvə(r)]
Driven from Cover
驱动 从 覆盖

掩护下

[ˌeɪ 'ɑː(r)] [ˌəʊvə'hed] , ['hɪləri] [klaɪmd] ['swɪftli] .
ar overhead , Hilary climbed swiftly .
ar 开销 , 希拉里 攀登 迅速地 .

希拉里迅速爬上高处。

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
He realised the seriousness of their situation .
他 意识到 这 严肃 的 他们的 情况 .

他意识到他们处境的严重性。

[let] [ðæt] - [flæʃ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
Let that Mercutian flash his message to Headquarters and there would be a
让 那 - 闪光 他的 信息 到 总部 和 那里 会 是 一个
[swɔːm] [ɒv; əv]['flaɪə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] .
swarm of fliers upon them within an hour's time .
蜂群 的 传单 之上 他们 之内 一个 小时 时间 .

让那个墨丘西人把他的信息传送到总部，不出一个小时，就会有大批飞行器扑向他们。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [laɪk][ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
They would be caught like rats in a trap , without a chance for their lives .
他们 会 是 捕捉 喜欢 老鼠 在 一个 陷阱 , 没有 一个 机会 为了 他们的 生活 .

他们会像老鼠落入陷阱一样，毫无保命的机会。

[hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ðə; ði][fɑːstə(r)] .
He gritted his teeth and swung himself up the faster .
他 磨碎的 他的 牙齿 和 摇摆 他自己 向上 这 快点 .

他咬紧牙关，更快地跳了上去。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][bend] .
He turned the bend .
他 转向 这 弯曲 .

他转过弯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ] [ə'bʌv] , ['feɪntli] ['spæŋgld] [wɪð] [stɑːz] .
There was the dark sky above , faintly spangled with stars .
那里 曾是 这 黑暗的 天空 多于 , 淡淡的 闪闪发光的 和 明星 .

头顶是漆黑的夜空，点缀着淡淡的繁星。

[ðə; ði]['flaɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [saɪt] .
The flier was not in sight .
这 传单 曾是 不是 在 视线 .

飞行员不见踪影。

['hɪləri] ['staɪf(ə)ld][æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] .
Hilary stifled an imprecation .
希拉里 窒息 一个 诅咒 .

希拉里强忍住咒骂。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] .
If he had taken off , they were doomed .
如果 他 有 已采取 离开 , 他们 是 注定失败 .

如果他起飞了，他们就完了。

[hiː; hi] [muːvd] [mɔː(r)] ['kɔːʃəsli] [naʊ] , ['stepɪŋ] ['dʒɪndʒəli] [frɒm; frəm] [rʌŋ] [tuː; tə] [rʌŋ] [ʌp] [ðə; ði]

He	moved	more	cautiously	now	,	stepping	gingerly	from	rung	to	rung	up	the
他	已搬	更多的	谨慎地	现在	,	步进	小心翼翼地	从	梯子	到	梯子	向上	这

['sweɪɪŋ] ['lædə(r)] .

swaying	ladder	.
摇晃	梯子	.

他现在行动更加谨慎了，小心翼翼地从摇晃的梯子上的一个台阶迈到另一个台阶。

[ðə; ði] [kleft] ['waɪdnd] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [tɒp] .

The	cleft	widened	;	he	was	near	the	top	.
这	裂	扩大	;	他	曾是	靠近	这	顶部	.

裂缝越来越宽；他已经接近顶部了。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	paused	.
他	暂停	.

他停顿了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] .

There	was	not	the	slightest	sound	.
那里	曾是	不是	这	丝毫	声音	.

周围一片寂静。

[bʌt; bət] ['hɪləri] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] .

But	Hilary	was	taking	no	chances	.
但	希拉里	曾是	采取	不	机会	.

但希拉里不敢冒险。

[wɪð] ['ɪnfɪnət] ['sləʊnəs] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mætɪd] ['ʌndəbrʌʃ] [ðæt] [mɑːskt]

With	infinite	slowness	he	raised	his	head	over	the	matted	underbrush	that	masked
和	无限	缓慢	他	提高	他的	头	超过	这	哑光	草丛	那	戴面具

[ðə; ði] ['entrəns] .

the	entrance	.
这	入口	.

他缓缓抬起头，越过遮蔽入口的茂密灌木丛。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪtʃi] ['blæknəs] .

For	the	moment	he	could	see	nothing	in	the	pitchy	blackness	.
为了	这	片刻	他	可以	看	没有什么	在	这	音调	黑	.

此刻，他什么也看不见，周围一片漆黑。

[ðen] [ə; eɪ] [dɪm] [ʃeɪp] [luːm] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

Then	a	dim	shape	loomed	to	one	side	.
然后	一个	暗淡	形状	迫近	到	一	边	.

这时，一个模糊的身影出现在一旁。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['taɪni] [hʌm] , [ˌɪntə'mɪtənt] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .

From	within	it	there	came	a	tiny	hum	,	intermittent	,	almost	inaudible	.
从	之内	它	那里	来了	一个	微小的	哼	,	间歇性的	,	几乎	听不清	.

里面传来一阵微弱的嗡嗡声，断断续续，几乎听不见。

['hɪləri] [njuː] [wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] : [ə; eɪ] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .

Hilary	knew	what	that	was	:	a	transmitter	.
希拉里	知道	什么	那	曾是	:	一个	发射机	.

希拉里知道那是什么：一个发射器。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] ['wɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['iːθə(r)] .

Even	then	the	fatal	message	was	winging	through	the	ether	.
甚至	然后	这	致命的	信息	曾是	翅膀	通过	这	醚	.

即使在那时，致命的信息也已经通过网络传播开来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] .
He did not hesitate .
他 做过 不是 犹豫 .

他没有犹豫。

[hiː; hi] ['lɒftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [wʌn] [kwɪk] [hiːv] ,
He lofted to the ground with one quick heave ,
他 阁楼 到 这 地面 和 一 快的 举 ,

他猛地一挥，球就被抛到了地上。

['stedi] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sweɪɪŋ] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
steadied on his swaying feet as the automatic flashed into his hand .
稳定 在 他的 摇晃 脚 作为 这 自动的 闪光灯 进入 他的 手 .

自动手枪出现在他手中，他摇摇晃晃的双脚稳住了身形。

" [θrəʊ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][hændz] , - , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪmli] - [pə'siːvd] [bʌlk] .
" Throw up your hands , Mercutian , " he shouted at the dimly - perceived bulk .
" 扔 向上 你的 双手 , - , " 他 喊叫 在 这 依稀 - 感知 大部分 .

“举起你的手，墨丘西人！”他对着那模糊的身影喊道。

" [ai][hæv; həv][juː; jʊ] ['kʌvəd] .
" I have you covered .
" 我 有 你 涵盖 .

我会照顾好你的。

" [hiː; hi] [tenst] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['muːvmənt] [ðæt] [maɪt] [ləʊ'keɪt][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [fəʊ] .
" He tensed , straining his ears for any movement that might locate the hidden foe .
" 他 紧张的 , 紧张 他的 耳朵 为了 任何 移动 那 可能 定位 这 隐 敌人 .

他绷紧了神经，竖起耳朵，试图发现任何可能隐藏的敌人的动静。

[ðə; ði]['taɪni] ['hʌmɪŋ] [siːst] [ə'brʌptli] .
The tiny humming ceased abruptly .
这 微小的 哼唱 停止 突然 .

微弱的嗡嗡声突然停止了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] .
There was painful silence .
那里 曾是 痛苦 沉默 .

一片令人窒息的沉默。

" [dəʊnt][traɪ] — " ['hɪləri] [kə'menst] .
" Don't try — " Hilary commenced .
" 不 尝试 — " 希拉里 开始 .

“别试——”希拉里开口说道。

[hiː; hi] [stɒpt] , [swəːv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
He stopped , swerved his body suddenly to one side .
他 停止 , 急转弯 他的 身体 突然 到 一 边 .

他停了下来，身体突然向一侧猛地一晃。

[ə; eɪ] [red] [gləʊ] [hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm] .
A red glow had warned him .
一个 红色的 辉光 有 警告 他 .

一道红光警告了他。

[ðə; ði] ['hɜːtlɪŋ] [reɪ] [skɔːtʃt] [pɑːst][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [bleɪz] .
The hurtling ray scorched past him with a crackling blaze .
这 疾驰 射线 烧焦的 过去的 他 和 一个 噼啪作响 火焰 .

那道疾驰的射线带着噼啪作响的火焰从他身边掠过。

['hɪləri] [wɒz; wəz] [ɒf] ['bæləns] , ['ti:tə] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɔ:ni] ['ʌndəbrʌʃ] ,

Hilary	**was**	**off**	**balance**	**,**	**teetered**	**,**	**and**	**went**	**down**	**with**	**a**	**crash**	**into**	**the**	**thorny**	**underbrush**	**,**
希拉里	曾是	离开	平衡	,	摇摇欲坠	,	和	去	向下	和	一个	碰撞	进入	这	带刺的	草丛	,

希拉里失去平衡，踉跄了一下，重重地摔进了带刺的灌木丛中。

[hɪz; ɪz] [ɔ:tə'mætɪk] [ɪk'spləʊdɪŋ] ['ɪntu:] [ʃɑ:p] [fleɪm] .

his	**automatic**	**exploding**	**into**	**sharp**	**flame**	**.**
他的	自动的	爆炸	进入	锋利的	火焰	.

他的自动装置瞬间爆炸，燃起熊熊烈焰。

[hɔ:s] ['gʌtərəl] [lɑ:f] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['flaɪə(r)] .

hoarse	**guttural**	**laugh**	**came**	**from**	**the**	**flier**	**.**
嘶哑	喉音	笑	来了	从	这	传单	.

传单上传来一阵沙哑的喉音笑声。

" [gɒt] [ju:; jʊ] [ðæt] [taɪm] , [ɜ:θ] [dɒg] , " [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] - ['tɔ:ntɪd] .

"	**Got**	**you**	**that**	**time**	**,**	**Earth**	**dog**	**,**	**"**	**the**	**invisible**	**Mercutian**	**taunted**	**.**
"	得到	你	那	时间	,	地球	狗	,	"	这	无形的	-	嘲讽	.

“这次抓到你了，地球狗，”隐形的墨丘西人嘲讽道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

There	**was**	**silence**	**.**
那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

[ə'nʌðə(r)] [belt] [kræʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , [hi:v] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)][ɪts]['ɪmpækt] .

Another	**belt**	**crashed**	**from**	**the**	**ship**	**,**	**heaved**	**the**	**ground**	**under**	**its**	**impact**	**.**
其他	腰带	崩溃了	从	这	船	,	喘息	这	地面	在下面	它是	影响	.

另一条传送带从船上坠落，冲击力震动了地面。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

Another	**and**	**another**	**.**
其他	和	其他	.

又一个，又一个。

[stɪl] [nəʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [nəʊ][kraɪ] .

Still	**no**	**break**	**in**	**the**	**silence**	**,**	**no**	**cry**	**.**
仍然	不	休息	在	这	沉默	,	不	哭	.

依旧一片寂静，没有哭声。

[ðə; ði] - ['mʌtə] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [ðə; ði][dɒg][ɪz] [ded] , [ɔ:l] [raɪt] .

The	**Mercutian**	**muttered**	**to**	**himself**	**:**	**"**	**The**	**dog**	**is**	**dead**	**,**	**all**	**right**	**.**
这	-	低声说道	到	他自己	:	"	这	狗	是	死的	,	全部	正确的	.

墨丘西人喃喃自语道：“那条狗死了，没错。”

" [hi:; hi] [piə] [aʊt] ['kɔ:ʃəsli] .

"	**He**	**peered**	**out**	**cautiously**	**.**
"	他	窥视	出去	谨慎地	.

他小心翼翼地向外张望。

[ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [wɒz; wəz] [blæk] , ['sʌlənli] ['kwaɪət] .

The	**underbrush**	**was**	**black**	**,**	**sullenly**	**quiet**	**.**
这	草丛	曾是	黑色的	,	闷闷不乐地	安静的	.

灌木丛漆黑一片，静得出奇。

[greɪt] [swɔθ, swɔ:θ] [ʃəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [reɪz] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

Great	**swaths**	**showed**	**where**	**the**	**rays**	**had**	**swept**	**the**	**Earth**	**.**
伟大的	大片	显示	在哪里	这	射线	有	扫荡	这	地球	.

大片区域显示出射线扫过地球的痕迹。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] ['tʃʌk(ə)l] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['dʒaɪənt] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

With	**a**	**hoarse**	**chuckle**	**the**	**grotesque**	**giant**	**climbed**	**over**	**the**	**side**	**of**	**his**	**ship**	**.**
和	一个	嘶哑	轻笑	这	怪诞	巨大的	攀登	超过	这	边	的	他的	船	.

丑陋的巨人发出沙哑的笑声，爬下了船舷。

[ə; eɪ] [sɜːtʃ] [biːm] [swʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

A	**search**	**beam**	**swung**	**in**	**his**	**hand**	**.**
一个	搜索	光束	摇摆	在	他的	手	.

他手中挥动着一束探照灯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [diːp] ['ʃædəʊ] .

He	**was**	**in**	**deep**	**shadow**	**.**
他	曾是	在	深的	阴影	.

他身处深深的阴影中。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [biːm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɑːk] .

He	**swung**	**the**	**beam**	**in**	**a**	**short**	**arc**	**.**
他	摇摆	这	光束	在	一个	短的	弧	.

他将横梁摆动了一小段弧线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] ['mætɪd] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

There	**was**	**nothing**	**,**	**only**	**matted**	**vegetation**	**.**
那里	曾是	没有什么	,	仅有的	哑光	植被	.

那里什么也没有，只有杂乱的植被。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪk] ['θɔːni] [bʊʃ] [hiː; hi]['nəʊtɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

There	**was**	**one**	**thick**	**thorny**	**bush**	**he**	**noted**	**,**	**however**	**,**
那里	曾是	一	厚的	带刺的	衬套	他	著名的	,	然而	,

不过，他注意到有一丛茂密的带刺灌木。

[ɪk'stendɪŋ] [ɪts] [bʌlk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

extending	**its**	**bulk**	**behind**	**the**	**bow**	**of**	**the**	**ship**	**.**
扩展	它是	大部分	在后面	这	弓	的	这	船	.

船体庞大的部分向船首后方延伸。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [-] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [biːm]

He	**stepped**	**out**	**a**	**bit**	**,**	**away**	**from**	**the**	**flier's**	**shadow**	**,**	**and**	**swung**	**his**	**beam**
他	步	出去	一个	少量	,	离开	从	这	传单的	阴影	,	和	摇摆	他的	光束

[də'rektli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

directly	**at**	**it**	**.**
直接地	在	它	.

他稍微往前走了一步，远离飞行器的影子，然后挥动光束直接射向它。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [reɪ] [pɪəst] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'les] [twɪgz] [wɪð] [iːz] .

The	**invisible**	**ray**	**pierced**	**through**	**the**	**interlacing**	**twigs**	**with**	**ease**	**.**
这	无形的	射线	穿孔	通过	这	交织	树枝	和	舒适	.

那道看不见的射线轻而易举地穿透了交错的树枝。

[ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [prəʊn] ['fɪgə(r)] , ['laɪɪŋ] [wɪð] [ɑːm] [ɪk'stendɪd] .

It	**picked**	**out**	**a**	**prone**	**figure**	**,**	**lying**	**with**	**arm**	**extended**	**.**
它	挑选	出去	一个	易于	数字	,	说谎	和	手臂	扩展	.

它选中了一个俯卧的人形，手臂伸展着躺在地上。

[ðə; ði] - ['tʃʌkl] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [tʃeɪndʒd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	**Mercutian**	**chuckled**	**again**	**,**	**but**	**the**	**chuckle**	**changed**	**almost**	**immediately**	**to**	**a**
这	-	轻笑	再次	,	但	这	轻笑	已更改	几乎	立即地	到	一个

['θrəʊti] [kraɪ][ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

throaty	**cry**	**of**	**alarm**	**.**
喉音	哭	的	警报	.

墨丘西人又轻笑了一声，但笑声几乎立刻变成了一声低沉的惊叫。

[wɪð] [ə; eɪ] ['swɪftnəs] [ðæt] [went] [ɪn'kɒŋgruəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwəd] [bʌlk] ,

With	a	swiftness	that	went	incongruously	with	his	awkward	bulk	,
和	一个	速度	那	去	不协调地	和	他的	尴尬的	大部分	,

他动作迅捷，与他笨拙的身形极不相称。

[hɪz; ɪz] [friː] [ɑːm] [drɒpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hænd] [reɪ] .

his	free	arm	dropped	for	his	hand	ray	.
他的	自由的	手臂	掉落	为了	他的	手	射线	.

他空着的那只手垂了下来，伸向他的手射线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [bɜːst] [ɒv; əv] [fleɪm] , [ə; eɪ][stə'kɑːtəʊ] [bɑːk] .

There	was	a	sharp	burst	of	flame	,	a	staccato	bark	.
那里	曾是	一个	锋利的	爆裂	的	火焰	,	一个	断奏	吠	.

一声尖锐的火焰喷发，一声断断续续的吠叫。

[ðə; ði] - ['stægəd] , [sweɪd] [wɪð] ['sʌlən] [peɪn] - ['waɪdnd] [aɪz] , [ænd; ənd] [pɪʧt]

The	Mercutian	staggered	,	swayed	with	sullen	pain	-	widened	eyes	,	and	pitched
这	-	交错	,	摇摆	和	忧郁	疼痛	-	扩大	眼睛	,	和	投球

['hedlɒŋ] ['fɔːwəd] .

headlong	forward	.
一头扎	向前	.

墨丘西人踉跄了一下，摇摇晃晃，双眼因痛苦而睁得大大的，然后头朝前倒去。

[hiː; hi] [prəʊn] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [liːpt] [ʌp] , [ræn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

he	prone	figure	in	the	bush	leaped	up	,	ran	for	him	.
他	易于	数字	在	这	衬套	跳跃	向上	,	跑	为了	他	.

灌木丛中那个趴着的人影突然跳了起来，朝他跑去。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] [ded] , [drɪld] [θruː] [ðə; ði] [haːt] .

The	Mercutian	was	dead	,	drilled	through	the	heart	.
这	-	曾是	死的	,	钻孔	通过	这	心	.

墨丘西人死了，被人用钻头钻穿了心脏。

['hɪlərɪ] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] ['wepən] ['grɪmlɪ] .

Hilary	sheathed	his	weapon	grimly	.
希拉里	鞘	他的	武器	阴沉地	.

希拉里神情凝重地将武器收回鞘中。

[hɪz; ɪz][tɑːsk][wɒz; wəz] [dʌn] .

His	task	was	done	.
他的	任务	曾是	完毕	.

他的任务完成了。

[wʌn] [θɪŋ] , [ðəʊ] .

One	thing	,	though	.
一	事物	,	尽管	.

不过有一件事。

[haʊ] [mʌʧ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪʤ] [hæd; həd] [biːn] [trænz'mɪtɪd] ?

How	much	of	the	message	had	been	transmitted	?
如何	很多	的	这	信息	有	到过	传输	?

信息传递了多少?

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] .

He	must	know	.
他	必须	知道	.

他肯定知道。

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['flaɪə(r)] , ['fʌmb(ə)ld] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]

He	vaulted	over	the	side	of	the	flier	,	fumbled	around	until	he	found	the
他	拱形	超过	这	边	的	这	传单	,	笨手笨脚	大约	直到	他	成立	这

[rɪ'siːvɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] .

receiving	apparatus	.
接收	设备	.

他从飞行器侧面跃过，摸索着找到了接收装置。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['dredɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['saɪləns] ['brəʊkən] .

Then	he	waited	,	dreading	to	hear	the	silence	broken	.
然后	他	等待	,	恐惧	到	听到	这	沉默	破碎的	.

然后他静静地等待着，害怕听到寂静被打破的声音。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pɑːst] , [tuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['hɪləri] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

A	minute	passed	,	two	minutes	,	and	Hilary	breathed	a	sigh	of	relief	.
一个	分钟	通过了	,	二	分钟	,	和	希拉里	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

一分钟过去了，两分钟过去了，希拉里松了一口气。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd][nɒt] ['gɒtn] [θruː] .

The	message	had	not	gotten	through	.
这	信息	有	不是	获得	通过	.

信息没有传达出去。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ə; eɪ]['taɪni] ['spɑːkɪŋ] , [æn; ən] [ˌɪntə'mɪtənt] [hʌm] .

Then	it	came	—	a	tiny	sparking	,	an	intermittent	hum	.
然后	它	来了	—	一个	微小的	火花	,	一个	间歇性的	哼	.

然后，它出现了——微弱的火花，断断续续的嗡嗡声。

['hɪləriz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪð] ['hæmərɪŋ] [bləʊz] .

Hilary's	heart	sank	with	hammering	blows	.
希拉里的	心	沉没	和	锤击	打击	.

希拉里的心仿佛遭受了重击，沉入了谷底。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['sɪgnlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kəʊd] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] -

He	tried	to	read	the	signals	,	but	they	were	in	code	,	or	in	the	Mercutian
他	尝试	到	读	这	信号	,	但	他们	是	在	代码	,	或者	在	这	-

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

他试图解读这些信号，但它们要么是用密码写的，要么是用墨丘西语写的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd] .

which	was	just	as	bad	.
哪个	曾是	只是	作为	坏的	.

情况同样糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] , [ðəʊ] .

It	was	not	necessary	,	though	.
它	曾是	不是	必要的	,	尽管	.

但其实没必要。

[ˌhed'kwɔːtəz] [hæd; həd] [hɜːd] ; [ðeɪ] [njuː] .

Headquarters	had	heard	;	they	knew	.
总部	有	听到	;	他们	知道	.

总部已经听说了；他们知道了。

['hɪləri] [dɪd] [nɒt] [weɪst] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [veɪn] [rɪ'grets] .

Hilary	did	not	waste	an	instant	in	vain	regrets	.
希拉里	做过	不是	浪费	一个	立即的	在	徒劳	遗憾	.

希拉里没有浪费一秒钟时间在无谓的后悔上。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [gɔːdʒ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [træp] ;

Within	**an**	**hour**	**the**	**gorge**	**would**	**be**	**a**	**vicious**	**trap**	**;**
之内	一个	小时	这	峡谷	会	是	一个	恶毒	陷阱	;

不到一个小时，峡谷就会变成一个致命的陷阱；

[hiː; hi][mʌst; məst][get][hɪz; ɪz][men] [aʊt][æt; ət][wʌns] .

he	**must**	**get**	**his**	**men**	**out**	**at**	**once**	**.**
他	必须	得到	他的	男人	出去	在	一次	.

他必须立刻让手下撤出去。

[wɒt] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [nɔː(r)]['bɒðə(r)] .

What	**then**	**he**	**did**	**not**	**know**	**,**	**nor**	**bother**	**.**
什么	然后	他	做过	不是	知道	,	也不	打扰	.

他当时并不知道，也不在意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] ['prɒbləm] .

There	**was**	**the**	**more**	**immediate**	**problem**	**.**
那里	曾是	这	更多的	即时	问题	.

还有更紧迫的问题。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['lædə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hænd] , [nɒt] ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌŋz] .

He	**went**	**down**	**the**	**swinging**	**ladder**	**hand**	**over**	**hand**	**,**	**not**	**pausing**	**for**	**the**	**rungs**	**.**
他	去	向下	这	摇摆	梯子	手	超过	手	,	不是	暂停	为了	这	梯级	.

他手脚并用地顺着摇晃的梯子往下爬，没有在梯级上停留。

['evri] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz] ['preʃəs] [naʊ] .

Every	**instant**	**was**	**precious**	**now**	**.**
每一个	立即的	曾是	宝贵的	现在	.

此刻，每一刻都弥足珍贵。

[hɪz; ɪz][hændz] [skɔːtʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði][peɪn] .

His	**hands**	**scorched**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**feel**	**the**	**pain**	**.**
他的	双手	烧焦的	,	但	他	做过	不是	感觉	这	疼痛	.

他的双手被烫伤了，但他却感觉不到疼痛。

[hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['bɒdi] [kə'laɪdɪd] ['θʌdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [bʌlk] [bɪ'niːθ] .

His	**flying**	**body**	**collided**	**thudding**	**with**	**a**	**heavy**	**bulk**	**beneath**	**.**
他的	飞行	身体	碰撞	砰砰声	和	一个	重的	大部分	下面	.

他飞翔的身躯砰的一声撞在了下方的沉重物体上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [grʌnt] , [ðə; ði][rəʊp] [dʒɜːk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [tuː] ['bɒdɪz] [fel]

There	**was**	**a**	**grunt**	**,**	**the**	**rope**	**jerked**	**from**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**two**	**bodies**	**fell**
那里	曾是	一个	咕哝	,	这	绳索	猛地一抖	从	他的	双手	,	和	二	身体	跌倒

[kɜːrs] ,

cursing	**,**
咒骂	,

一声闷哼，绳子从他手中猛地脱落，两具咒骂着的身体倒了下来。

[ɪn'tæŋgld] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

entangled	**,**	**to**	**the**	**ground**	**.**
纠缠	,	到	这	地面	.

缠绕在一起，倒在地上。

['lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] ['dɪstənt] .

Luckily	**it**	**was**	**not**	**far**	**distant**	**.**
幸运的是	它	曾是	不是	远的	遥远	.

幸好距离不远。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [faʊnd] [grɪm] ['hiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [ʌp] [mɔː(r)] ['sləʊli] .

He	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**found**	**Grim**	**heaving**	**his**	**bulk**	**up**	**more**	**slowly**	**.**
他	弹簧	到	他的	脚	,	成立	严峻	起伏	他的	大部分	向上	更多的	缓慢地	.

他猛地站起身，发现格林正缓慢地拖着沉重的身躯起身。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , " [ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [graul] .

"	I	was	coming	up	after	you	,	"	the	giant	growled	.
"	我	曾是	未来	向上	后	你	,	"	这	巨大的	咆哮	.

“我正跟着你上来呢，”巨人咆哮道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː] [lɒŋ] .

"	You	were	gone	too	long	.
"	你	是	已消失	也	长的	.

你离开的时间太长了。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [θæŋks] [aɪ][get] .

That's	the	thanks	I	get	.
那就是	这	谢谢	我	得到	.

这就是我得到的感谢。

" ['hɪlərɪ] [hæd; həd][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l][tɔːk] .

"	Hilary	had	no	time	for	idle	talk	.
"	希拉里	有	不	时间	为了	闲置的	讲话	.

希拉里没有时间闲聊。

" [ə'tenʃ(ə)n] , [men] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	Attention	,	men	,	"	he	snapped	.
"	注意力	,	男人	,	"	他	啪啪	.

“注意，男人们！”他厉声说道。

" [wiː; wi] [liːv] [æt; ət][wʌns] .

"	We	leave	at	once	.
"	我们	离开	在	一次	.

我们立刻离开。

[juː; jʊ][hæv; həv][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)][ɑːmz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [klɪps][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nz] , [laɪt] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

You	have	five	minutes	to	get	your	arms	,	ammunition	clips	and	rations	,	light	marching	order	.
你	有	五	分钟	到	得到	你的	武器	,	弹药	片段	和	口粮	,	光	行军	命令	.

你们有五分钟时间收拾武器、弹夹和口粮，列队行进。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðeɪ] ['skætəd] [ə'lɜːtlɪ] [tuː; tə][ðeə(r)][tɑːsks] .

"	Without	a	word	they	scattered	alertly	to	their	tasks	.
"	没有	一个	单词	他们	疏散	警觉地	到	他们的	任务	.

他们一言不发，迅速分散开来，各司其职。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv]['vet(ə)rənz] .

It	was	the	discipline	of	veterans	.
它	曾是	这	纪律	的	退伍军人	.

这是老兵的纪律。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get][ðə; ðɪ] - ?

"	You	didn't	get	the	Mercutian	?
"	你	没有	得到	这	-	?

你没拿到墨丘西人吗?

" [grɪm] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .

"	Grim	was	troubled	.
"	严峻	曾是	麻烦	.

格林心事重重。

" [aɪ][gɒt][hɪm][ɔːl] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]['liːdə(r)] [lə'kɒnɪk(ə)li] , " [bʌt; bət][tuː] [leɪt] .

"	I	got	him	all	right	,	"	answered	his	leader	laconically	,	"	but	too	late	.
"	我	得到	他	全部	正确的	,	"	回答	他的	领导者	简洁地	,	"	但	也	晚的	.

“我把他抓住了，”他的首领简洁地回答道，“但为时已晚。”

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] .

His	message	had	gone	through	.
他的	信息	有	已消失	通过	.

他的信息已经传达了。

" [aɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɒt] , [ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz][laɪnd] [ʌp] , [ə'kuːtə] [kəm'pliːt] .

"	ive	minutes	later	to	the	dot	,	the	camp	was	lined	up	,	accoutered	complete	.
" 我已经	分钟	之后	到	这	点	,	这	营	曾是	衬里	向上	,	装备齐全	完全的	.	

五分钟后，营地准时搭建完毕，装备齐全。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [tens] , [bʌt; bət] ['smɑːtli] [ɪ'rekt] .

They	were	silent	,	tense	,	but	smartly	erect	.
他们	是	沉默的	,	紧张	,	但	聪明地	直立	.

他们沉默不语，神情紧张，但姿态挺拔。

['hɪlərɪz] [flæʃ] [gləu] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

Hilary's	flash	glowed	over	them	in	the	dark	.
希拉里的	闪光	发光	超过	他们	在	这	黑暗的	.

希拉里的闪光灯在黑暗中照耀着他们。

[ðen] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [əˈpruːvɪŋli] .

Then	he	nodded	approvingly	.
然后	他	点头	赞许地	.

然后他赞许地点了点头。

" [faɪn] [wɜːk] , [men] .

"	Fine	work	,	men	.
" 美好的	工作	,	男人	.	

“干得好，伙计们。”

[ʌp] [ðæt] ['lædə(r)] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

Up	that	ladder	,	one	at	a	time	,	"	he	said	.
向上	那	梯子	,	一	在	一个	时间	,	"	他	说	.

“一步一步地爬上梯子，”他说。

" [iːtʃ] [mæn] [kaʊnts] ['twenti] ['sləʊli] , [wʌn] — [tuː] — [θriː] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [fˈɒləʊz] .

"	Each	man	counts	twenty	slowly	,	one	—	two	—	three	before	he	follows	.
"	每个	男人	计数	二十	缓慢地	,	一	—	二	—	三	前	他	跟随	.

“每个人都慢慢地数到二十，一——二——三，然后才跟着数。”

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [muːv] [fɑːst] .

Keep	your	distance	,	and	move	fast	.
保持	你的	距离	,	和	移动	快速地	.

保持距离，快速移动。

" [ðə; ði][fɜːst][mæn] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lædə(r)] , [went] [ʌp] ['swɪftli] .

"	The	first	man	sprang	to	the	ladder	,	went	up	swiftly	.
"	这	第一的	男人	弹簧	到	这	梯子	,	去	向上	迅速地	.

“第一个人跳到梯子上，迅速爬了上去。”

['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] , [ðə; ði][nekst][mænz] [fʊt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [rʌŋ] .

Twenty	seconds	later	,	the	next	man's	foot	was	on	the	bottom	rung	.
二十	秒	之后	,	这	下一个	男人的	脚	曾是	在	这	底部	梯子	.

二十秒后，下一个人的脚也踩上了最下面的横档。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðeɪ] [went] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [iːtʃ] [mæn] ['kaʊntɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ]

Up	and	up	they	went	,	one	after	the	other	,	each	man	counting	off	and	climbing
向上	和	向上	他们	去	,	一	后	这	其他	,	每个	男人	计数	离开	和	攀登

.

:

.

他们一个接一个地往上爬，每个人都数着数，然后往上爬。

['hɪlərɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəslɪ] .
Hilary **watched** **them** **anxiously** **.**
希拉里 观看 他们 焦虑地 .

希拉里焦急地看着他们。

" [həʊp] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [grɪm] .
" Hope we make it , " he muttered to Grim .
" 希望 我们 制作 它 , " 他 低声说道 到 严峻 .

“希望我们能成功，”他低声对格林说。

" ['ɪtl] [teɪk] [ɔːl] [ɒv; əv] ['fɔːti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [meɪ] [biː; bi] [ɒn]
" It'll take all of forty minutes to evacuate , and the Mercutians may be on
" 它将 拿 全部 的 四十 分钟 到 撤离 , 和 这 - 可能 是 在
[ˌjuː 'es] [baɪ] [ðen] .
us by then .
我们 经过 然后 .

“撤离只需要四十分钟，到那时墨丘西人可能已经追上来了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['fɔːti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒt] [wen] ['hɪlərɪz] [hed] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm]
" It was almost forty minutes to the dot when Hilary's head emerged from
" 它 曾是 几乎 四十 分钟 到 这 点 什么时候 希拉里的 头 出现 从
[ðə; ði] [kleft] .
the cleft .
这 裂 .

“希拉里的头从裂缝中探出来时，差不多正好过了四十分钟。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [aʊt] .
He was the last man out .
他 曾是 这 最后的 男人 出去 .

他是最后一个离开的人。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [bɪt] , ['nɜːvəs] , [ˌæprɪ'hensɪv] .
The men were lined up on a level bit , nervous , apprehensive .
这 男人 是 衬里 向上 在 一个 等级 少量 , 紧张的 , 忧虑 .

男人们排成一排站在平地上，神情紧张不安。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] , [hedz] [ˌɔːtə'mætɪklɪ] [dʒɜːk] ['ʌpwəd] , [reɪkt] [ðə; ði] [skaɪ] [fɔː(r); fə(r)]
In spite of the discipline , heads automatically jerked upward , raked the sky for
在 尽管如此 的 这 纪律 , 头部 自动地 猛地一抖 向上 , 耙过的 这 天空 为了
[saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .
sign of the enemy .
符号 的 这 敌人 .

尽管纪律严明，但士兵们还是不由自主地抬起头，扫视天空，寻找敌人的踪迹。

[weə(r)] [tuː; tə] [naʊ] ? — [θɔːt] ['hɪlərɪ] .
Where to now ? — thought Hilary .
在哪里 到 现在 ? — 想法 希拉里 .

接下来该去哪儿呢？——希拉里心想。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] [æz; əz] ['pɜːfɪkt] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [left]
There were no more hiding places as perfect as the one they had just left
那里 是 不 更多的 隐藏 地方 作为 完美的 作为 这 一 他们 有 只是 左边
.
:
.

他们再也找不到像刚才离开的那个那样完美的藏身之处了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] , ['iːzi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [lɪŋks] - [aɪd] - .
They were forced into the open , easy prey for the first lynx - eyed Mercutian .
他们 是 强制 进入 这 打开 , 简单的 猎物 为了 这 第一的 猞猁 - 眼睛 - .

他们被迫暴露在开阔地带，成了第一个拥有猞猁般眼睛的墨丘西人的猎物。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] [ðen] . . . .

Sooner	or	later	,	they	would	be	discovered	,	and	then	.	.	.	.
俄克拉荷马	或者	之后	,	他们	会	是	发现	,	和	然后	.	.	.	.

他们迟早会被发现，然后.....

[ə; eɪ][lɑːst] ['həʊpləs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [stɑːz] .

A	last	hopeless	glance	at	the	mocking	stars	.
一个	最后的	绝望	瞥一眼	在	这	嘲讽	明星	.

最后绝望地望了一眼嘲弄人的星空。

['nevə(r)][hæd; həd][mæn] [jəːnd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][reɪn] , ['əʊʃnz] [ænd; ənd] ['əʊʃnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Never	had	man	yearned	more	for	rain	,	oceans	and	oceans	of	it	.
绝不	有	男人	渴望	更多的	为了	雨	,	海洋	和	海洋	的	它	.

人类从未如此渴望过雨水，渴望过汪洋大海。

- [raʊzd] [hɪm'self] .

ilary	roused	himself	.
-	唤醒	他自己	.

伊拉里起身了。

[wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][hiː; hi] [felt] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][stə'kɑːtəʊ] ['ɔːdərs] .

Whatever	of	despair	he	felt	did	not	appear	in	his	staccato	orders	.
任何	的	绝望	他	毛毡	做过	不是	出现	在	他的	断奏	订单	.

他内心的绝望并没有从他断断续续的命令中显露出来。

" [wiː; wi] [mɑːtʃ] [æt; ət][wʌns] , [men] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	march	at	once	,	men	,	"	he	said	.
"	我们	行进	在	一次	,	男人	,	"	他	说	.

“我们立刻前进，伙计们，”他说。

" ['skætə(r)] [fɔː'meɪʃ(ə)n] , [faɪv] ['peɪsɪz] [bɪ'twiːn] .

"	Scatter	formation	,	five	paces	between	.
"	分散	形成	,	五	步幅	之间	.

“散开队形，间隔五步。”

[æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl] , [teɪk] ['nɪərɪst] ['kʌvə(r)] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

At	the	signal	,	take	nearest	cover	,	and	prepare	for	action	.
在	这	信号	,	拿	最近的	覆盖	,	和	准备	为了	行动	.

听到信号后，寻找最近的掩体，准备行动。

['fɔːwəd] — "

Forward	—	"
向前	—	"

向前-”

" [tuː] [leɪt] .

"	Too	late	.
"	也	晚的	.

“为时已晚。

" ['grɪmz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [flæt] , [kən'trəʊld] .

"	Grim's	voice	was	flat	,	controlled	.
"	格林	嗓音	曾是	平坦的	,	受控	.

格林的声音平淡而克制。

['hɪlərɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['ʃɑːpli] .

Hilary	looked	around	sharply	.
希拉里	看起来	大约	尖锐地	.

希拉里锐利地环顾四周。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

“看。

" ['mɔːrgənz] [hænd] [swept] [ə'lɒft] .
" Morgan's hand swept aloft .
" 摩根的 手 扫荡 高空 .

摩根的手高高举起。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [naɪt] , ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['stɑːlaɪt] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]
Through the darkling night , faintly visible in the feeble starlight — there was no
通过 这 黑暗之子 夜晚 , 淡淡的 可见的 在 这 微弱 星光 — 那里 曾是 不
[muːn] — [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ʃeɪps] ,
moon — were driving shapes ,
月亮 — 是 驾驶 形状 ,

在渐暗的夜色中，在微弱的星光下——没有月亮——隐约可见一些行驶的身影。

[ə; eɪ] [fʊl] [skɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'vəːdʒɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] .
a full score of them converging upon the little band .
一个 满的 分数 的 他们 收敛 之上 这 小的 乐队 .

整整二十个人向这支小乐队汇合。

[wʌn] [lʊk] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
One look was sufficient .
一 看 曾是 充足的 .

只需一眼就足够了。

- ['flaɪə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɛloʊz] ['sɪgnəl] .
Mercutian fliers hurrying in response to their fellow's signal .
- 传单 匆忙 在 回复 到 他们的 同伴们 信号 .

墨丘西的飞行员们迅速响应同伴的信号。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] , [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
There was no time , no chance to escape .
那里 曾是 不 时间 , 不 机会 到 逃脱 .

没有时间，也没有机会逃跑。

" ['veri] [wel] , [men] .
" Very well , men .
" 非常 出色地 , 男人 .

“很好，伙计们。”

" ['hɪlәri] [kə'mɑːnd] , ['kəʊldli] [kɑːm] .
" Hilary commanded , coldly calm .
" 希拉里 命令 , 冷冷地 冷静的 .

希拉里冷冷地命令道。

" [teɪk] ['kʌvə(r)] .
" Take cover .
" 拿 覆盖 .

寻找掩护。

[duː; də] [nɒt] ['faɪə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
Do not fire until I give the order .
做 不是 火 直到 我 给 这 命令 .

在我下达命令之前，不准开火。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪnstənt] ['skætərɪŋ] .
" There was instant scattering .
" 那里 曾是 立即的 散射 .

“瞬间，人群四散奔逃。”

[ðə; ði] [men] [daɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [prəˈtekʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] : [ˈdʒʌtɪŋ]

The	men	dived	for	whatever	poor	bit	of	protection	they	could	find	:	jutting
这	男人	潜水	为了	任何	贫穷的	少量	的	保护	他们	可以	寻找	:	突出

[rɒks] ,

rocks	,
岩石	,

男人们纷纷跳入水中，寻找任何可以遮蔽的微弱掩体：突出的岩石，

[triː] [trʌŋks] , [θɪn] [ˈθɔːni] [bʊʃɪz] [ˈiːv(ə)n] .

tree	trunks	,	thin	thorny	bushes	even	.
树	树干	,	薄的	带刺的	灌木丛	甚至	.

树干，甚至是细长的带刺灌木。

[grɪm] [ænd; ənd] [ˈhɪlərɪ] [kraʊtʃt] [təˈgeðə(r)] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbəʊldə(r)] .

Grim	and	Hilary	crouched	together	behind	a	great	boulder	.
严峻	和	希拉里	蹲着	一起	在后面	一个	伟大的	巨石	.

格林和希拉里一起蹲在一块巨石后面。

" [haʊ] [ˈmenɪ] [ˈpɪstlz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ?

"	How	many	pistols	are	there	in	the	crowd	?
"	如何	许多	手枪	是	那里	在	这	人群	?

人群中有多少把手枪?

" [ˈhɪlərɪ] [ɑːskt] [ˈkwaɪətlɪ] .

"	Hilary	asked	quietly	.
"	希拉里	问	悄悄	.

希拉里轻声问道。

" [nɒt] [ˈmenɪ] .

"	Not	many	.
"	不是	许多	.

不多。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ænd; ənd] [maɪ] - [ˈpɪst(ə)l] ,

Outside	of	your	automatic	and	my	dynol	pistol	,
外部	的	你的	自动的	和	我的	-	手枪	,

除了你的自动手枪和我的迪诺手枪之外，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈʌðə(r)] - [ænd; ənd] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˌɔːtəˈmætɪks] .

there	are	two	other	dynols	and	not	more	than	a	dozen	automatics	.
那里	是	二	其他	-	和	不是	更多的	比	一个	打	自动	.

还有另外两辆动力车，自动挡车不超过十几辆。

[ɪf] [ˈəʊnlɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈsʌbˌməˈʃiːn] [gʌn] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [bʌt; bət] [wat] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɒŋ] ,

If	only	we	had	the	submachine	gun	with	us	,	but	Wat	took	it	along	,
如果	仅有的	我们	有	这	冲锋枪	枪	和	我们	,	但	沃特	采取	它	沿着	,

[ænd; ənd] [hiːz] [gɒn] . "

and	he's	gone	.	"
和	他是	已消失	.	"

要是我们当时带了冲锋枪就好了，可惜沃特把它带走了，他已经走了。

" [nɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] , [aɪm] [əˈfreɪd] , " [sed] [ˈhɪlərɪ] ; " [bʌt; bət] [wiːl; wil] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

"	Not	much	chance	,	I'm	afraid	,	"	said	Hilary	;	"	but	we'll	fight	it	out	.
"	不是	很多	机会	,	我是	害怕的	,	"	说	希拉里	;	"	但	出色地	斗争	它	出去	.

“恐怕机会不大，”希拉里说，“但我们会战斗到底。”

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] .

Here	they	come	.
这里	他们	来	.

他们来了。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [kraʊtʃt] ['ləʊə(r)] .

"	The	two	men	crouched	lower	.
"	这	二	男人	蹲着	降低	.

两人蹲得更低了。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['saɪləns] ; [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [liːf] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['breθləsnəs] .

All	about	them	was	silence	;	not	even	a	leaf	stirred	in	the	heavy	breathlessness	.
全部	关于	他们	曾是	沉默	;	不是	甚至	一个	叶子	搅拌	在	这	重的	呼吸困难	.

周围一片寂静，就连一片树叶在沉重的呼吸声中都纹丝不动。

[hiː; hi] ['draɪvɪŋ] ['flaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] ['vɪzəb(ə)l] [naʊ] .

he	driving	fliers	were	easily	visible	now	.
他	驾驶	传单	是	容易地	可见的	现在	.

现在很容易就能看到他的驾车宣传单了。

['ɒmɪnəs] ['hɜːtlɪŋ] [prə'dʒektɪl] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt][ðə; ði][lɑːst] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][rɪ'vəʊlt][ɒn][ðə; ði]

Ominous	hurtling	projectiles	,	coming	to	crush	out	the	last	vestige	of	revolt	on	the
不祥的	疾驰	抛射物	,	未来	到	压碎	出去	这	最后的	痕迹	的	反叛	在	这

['kɔŋkə] ['plænɪt] .

conquered	planet	.
征服	行星	.

不祥的炮弹呼啸而来，势必粉碎被征服星球上最后的反抗残余。

[ɒn] [ðeɪ] [keɪm] , ['pɜːpəsfəli] , [də'rektli] , ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wei] ; [ə; eɪ] [fʊl] [skɔː(r)] ,

On	they	came	,	purposefully	,	directly	,	knowing	their	way	;	a	full	score	,
在	他们	来了	,	故意	,	直接地	,	会心	他们的	方式	;	一个	满的	分数	,

他们径直走了过来，目标明确，毫不犹豫，显然知道路；整整一百人。

[kən'vəːdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [wɪnd] [ə'genst] [ðeə(r)] [bəʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [drɒpt] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)]

converging	in	a	scream	of	wind	against	their	bows	as	they	dropped	straight	for
收敛	在	一个	尖叫	的	风	反对	他们的	弓	作为	他们	掉落	直的	为了

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [gɔːdʒ] .

the	hidden	gorge	.
这	隐	峡谷	.

狂风呼啸着吹向他们的船头，他们径直俯冲向隐蔽的峡谷。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['wɔtʃə, 'wɔː-][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kræʃ] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð]

It	seemed	to	the	hidden	watchers	as	though	they	would	crash	to	Earth	with
它	似乎	到	这	隐	观察者	作为	尽管	他们	会	碰撞	到	地球	和

[ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [swuːp] .

the	speed	of	their	swoop	.
这	速度	的	他们的	俯冲	.

在隐藏的观察者看来，它们俯冲的速度似乎会让它们坠落到地球上。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'lɒft][ðə; ði]['flaɪə(r)] [breɪkt] [ðeə(r)] ['hedlɒŋ] [flaɪt] , ['hɔvə, 'hʌ-]

But	at	one	hundred	feet	aloft	the	fliers	braked	their	headlong	flight	,	hovered
但	在	一	百	脚	高空	这	传单	刹车	他们的	一头扎	航班	,	悬停

['moʊʃənləsli] [ɪn] ['eʃəlɒn] [fɔː'meɪʃ(ə)n] .

motionlessly	in	echelon	formation	.
静止不动	在	梯队	形成	.

但飞行高度达到一百英尺时，飞行员们停止了横冲直撞的飞行，以梯队队形静止悬停。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['breθləs] [pɔːz] — [tuː; tə][ðə; ði]['haɪdɪŋ] [men] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪ'tɜːnəti] — [ænd; ənd]

A	moment's	breathless	pause	—	to	the	hiding	men	it	seemed	eternity	—	and
一个	瞬间	喘不过气	暂停	—	到	这	隐藏	男人	它	似乎	永恒	—	和

[ɔːl][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [tə'reɪn] ,

all	the	uneven	terrain	,
全部	这	不均匀	地形	,

短暂而令人窒息的停顿——对躲藏的人来说仿佛永恒——以及崎岖不平的地形，

[rɒks] , [triːz] , [bʊʃɪz] , [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪt'self] , [bɜːst] ['ɪntuː] ['gləʊɪŋ] [waɪt] ['krɪst(ə)l] ['klɪənəs] .

rocks	,	**trees**	,	**bushes**	,	**the**	**soil**	**itself**	,	**burst**	**into**	**glowing**	**white**	**crystal**	**clearness**	.
岩石	,	树木	,	灌木丛	,	这	土壤	本身	,	爆裂	进入	发光	白色的	水晶	清晰度	.

岩石、树木、灌木，甚至土壤本身，都闪耀着洁白如水晶般的光泽。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][ðeə(r)] [sɜːtʃ] [biːmz] .

The	**Mercutians**	**had**	**turned**	**on**	**their**	**search**	**beams**	.
这	-	有	转向	在	他们的	搜索	光束	.

墨丘西人打开了他们的搜索光束。

['hɪlərɪ] [geɪzd] [klɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [rɒk] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Hilary	**gazed**	**clear**	**through**	**the**	**rock**	**behind**	**which**	**he**	**crouched**	**as**	**though**	**it**
希拉里	凝视	清除	通过	这	岩石	在后面	哪个	他	蹲着	作为	尽管	它

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [trænsˈpærənsi] .

were	**a**	**transparency**	.
是	一个	透明度	.

希拉里蹲伏在岩石后面，目光清晰地透过岩石，仿佛岩石是透明的。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][prəʊn] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] ,

All	**around**	**him**	**he**	**saw**	**the**	**prone**	**bodies**	**of**	**his**	**men**	,
全部	大约	他	他	锯	这	易于	身体	的	他的	男人	,

他环顾四周，看到的尽是士兵们的尸体。

['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] .

naked	**to**	**the**	**view**	**of**	**all**	**and**	**sundry**	.
裸	到	这	看法	的	全部	和	杂项	.

赤身裸体，任人观看。

[ə; eɪ] [hɔːs] [dɪ'raɪsɪv] ['tʃʌk(ə)l] [rɑːspt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

A	**hoarse**	**derisive**	**chuckle**	**rasped**	**from**	**above**	.
一个	嘶哑	嘲讽的	轻笑	粗糙的	从	多于	.

上方传来一阵沙哑的嘲讽笑声。

['hɪlərɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; ['fɜːðə(r)] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'siːlmənt] [wɒz; wəz] ['juːsləs] .

Hilary	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**;**	**further**	**attempt**	**at**	**concealment**	**was**	**useless**	.
希拉里	弹簧	到	他的	脚	;	更远	试图	在	隐蔽	曾是	无用	.

希拉里猛地站了起来；进一步掩饰已经徒劳无功。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [tuː; tə][splɪt][ɪn] [tuː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['rendɪŋ] [kræʃ] .

As	**he**	**did**	**so**	,	**the**	**air**	**seemed**	**to**	**split**	**in**	**two**	,	**there**	**was**	**a**	**blinding**	**rending**	**crash**	.
作为	他	做过	所以	,	这	空气	似乎	到	分裂	在	二	,	那里	曾是	一个	失明	渲染	碰撞	.

就在这时，空气仿佛裂成了两半，传来一声震耳欲聋的撕裂巨响。

[nɒt] [ten] [fiːt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [ðə; ði] [graʊnd] [tɒst] [ɪn] ['tɔːtʃə(r)] .

Not	**ten**	**feet**	**from**	**where**	**he**	**stood**	,	**the**	**ground**	**tossed**	**in**	**torture**	.
不是	十	脚	从	在哪里	他	站立	,	这	地面	抛掷	在	酷刑	.

离他站立的地方不到十英尺，地面就发生了剧烈的翻腾。

[ə; eɪ][mæn] [skriːmd] — ['terəbli] .

A	**man**	**screamed**	**—**	**terribly**	.
一个	男人	尖叫	—	可怕	.

一个男人发出凄厉的惨叫。

[ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] .

The	**first**	**blow**	**had**	**been**	**struck**	.
这	第一的	吹	有	到过	击	.

第一击已经打出。

['hɪlərɪ] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [kən'sjuːmɪŋ] ['æŋgə(r)] .

Hilary	**burned**	**with**	**a**	**cold**	**consuming**	**anger**	**.**
希拉里	烧伤	和	一个	寒冷的	消费	愤怒	.

希拉里心中燃起一股冰冷的怒火。

" [ʌp] , [men] , [ænd; ənd]['faɪə(r)] .

"	**Up**	**,**	**men**	**,**	**and**	**fire**	**.**
"	向上	,	男人	,	和	火	.

“起来，伙计们，开火。”

[eɪm] ['fɔːwəd] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊ] .

Aim	**forward**	**about**	**three**	**feet**	**back**	**of**	**the**	**prow**	**.**
目的	向前	关于	三	脚	后退	的	这	船首	.

瞄准船头后方约三英尺处。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði]['paɪlət] [wʊd] [biː; bi] .

"	**That**	**was**	**where**	**the**	**pilot**	**would**	**be**	**.**
"	那	曾是	在哪里	这	飞行员	会	是	.

“飞行员会在那里。”

[ə; eɪ] ['skætəd] [bɜːst] [ɒv; əv] [tʃɪəz] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

A	**scattered**	**burst**	**of**	**cheers**	**answered**	**him**	**.**
一个	疏散	爆裂	的	干杯	回答	他	.

零星的欢呼声回应了他。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , [laɪk] ['krɪst(ə)l] [gəʊsts] , [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [rəʊz] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

On	**all**	**sides**	**,**	**like**	**crystal**	**ghosts**	**,**	**the**	**Earthmen**	**rose**	**to**	**their**	**feet**	**.**
在	全部	侧面	,	喜欢	水晶	鬼魂	,	这	地球人	玫瑰	到	他们的	脚	.

四周，如同水晶幽灵一般，地球人纷纷站了起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [men] .

They	**were**	**fighting**	**men**	**.**
他们	是	斗争	男人	.

他们是战士。

['hɪlərɪ] [tʊk] ['keəf(ə)l] [eɪm] [æt; ət][ə; eɪ]['flaɪə(r)]['ɔːlməʊst] [də'rektlɪ] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd]['faɪəd] .

Hilary	**took**	**careful**	**aim**	**at**	**a**	**flier**	**almost**	**directly**	**overhead**	**and**	**fired**	**.**
希拉里	采取	小心	目的	在	一个	传单	几乎	直接地	开销	和	被解雇	.

希拉里仔细瞄准了几乎正上方的一架飞机，然后开火了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [hiː; hi][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

He	**could**	**have**	**sworn**	**he**	**hit**	**it**	**,**	**but**	**nothing**	**happened**	**.**
他	可以	有	宣誓	他	打	它	,	但	没有什么	发生	.

他发誓他击中了目标，但什么也没发生。

['grɪmz] - ['pɪst(ə)l] [fleɪmd] ['redlɪ] [ˌnɪə'baɪ] .

Grim's	**dynol**	**pistol**	**flamed**	**redly**	**nearby**	**.**
格林	-	手枪	火焰	红利	附近	.

格里姆的戴诺手枪在附近发出红光。

[ðə; ði]['treɪsə(r)] ['pelɪt] [skɔːtʃt] ['ʌpwəd] , [ɪm'pæktɪd] , [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaɪə(r)] .

The	**tracer**	**pellet**	**scorched**	**upward**	**,**	**impacted**	**,**	**against**	**the**	**hull**	**of**	**a**	**flier**	**.**
这	示踪剂	颗粒	烧焦的	向上	,	受影响	,	反对	这	船体	的	一个	传单	.

曳光弹向上飞去，撞击到飞行器的机身。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌdetə'neɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

There	**was**	**a**	**faint**	**detonation**	**,**	**and**	**the**	**next**	**instant**	**the**	**air**	**was**	**full**	**of**
那里	曾是	一个	头晕的	爆炸	,	和	这	下一个	立即的	这	空气	曾是	满的	的

['flaɪɪŋ] ['frægmənts] .

flying	**fragments**	**.**
飞行	片段	.

一声轻微的爆炸声响起，下一刻，空中便布满了飞溅的碎片。

" [gɒt] [ðæt] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" Got that one , " he said softly .
" 得到 那 一 , " 他 说 轻轻 .

“明白了，”他轻声说道。

- [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] ['envi] .
ilary was conscious of a faint envy .
- 曾是 有意识的 的 一个 头晕的 嫉妒 .

伊拉里隐隐感到一丝嫉妒。

[hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['pɒpgʌn] [ə'genst] [ðæt] ['dedli] ['wepən] .
His automatic seemed like a harmless popgun against that deadly weapon .
他的 自动的 似乎 喜欢 一个 无害 玩具枪 反对 那 致命 武器 .

与那件致命武器相比，他的自动手枪就像一把无害的玩具枪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [ə'nʌðə(r)] [biːd] [ænd; ənd]['faɪəd] [ə'gen] .
But he drew another bead and fired again .
但 他 画 其他 珠子 和 被解雇 再次 .

但他又瞄准目标，再次开火。

[wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] [hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
With bated breath he awaited the result .
和 被 气息 他 等待中 这 结果 .

他屏息以待，等待结果。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

['hɪləri] [grəʊn] , [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] ['juːsləs] [gʌn] [ə'weɪ] ,
Hilary groaned , made as if to throw the useless gun away ,
希拉里 呻吟 , 制成 作为 如果 到 扔 这 无用 枪 离开 ,

希拉里呻吟了一声，做出要把那把没用的枪扔掉的姿势。

[wen] [ðə; ði]['flaɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [eɪmd] [æt; ət] ['wɑːbəld] , [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ɪt'self] ,
when the flier he had aimed at wabbled , tried to right itself ,
什么时候 这 传单 他 有 旨在 在 摇摇晃晃 , 尝试 到 正确的 本身 ,

当他瞄准的那架飞行器摇晃了一下，试图恢复平衡时，

[ænd; ənd] [kræʃt] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [ɪ'rætɪk] [luːp] .
and crashed in a swift erratic loop .
和 崩溃了 在 一个 迅速 不稳定的 环形 .

然后迅速崩溃，陷入了一个不稳定的循环。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['pɪtɪfəli] [fjuː] ['wepənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒpɪŋ] .
By now the pitifully few weapons of the Earthmen were popping .
经过 现在 这 可怜地 很少 武器 的 这 地球人 是 爆米花 .

此时，地球人那少得可怜的武器已经开始四处爆炸。

[tuː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['flaɪə(r)] ['həːtl] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
Two more of the enemy fliers hurtled to destruction .
二 更多的 的 这 敌人 传单 猛烈撞击 到 破坏 .

又有两架敌机坠毁。

[bʌt; bət][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] , [ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [fleɪm]
But as at a given signal , the air above them seemed suddenly to flame
但 作为 在 一个 给定 信号 , 这 空气 多于 他们 似乎 突然 到 火焰
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
destruction .
破坏 .

但就像接到某个信号一样，他们头顶的空气似乎突然燃起了毁灭之火。

[wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θʌndəbəʊlt] [ðə; ði] [mæst] [reɪz] [strʌk] .

With	the	noise	of	a	thousand	thunderbolts	the	massed	rays	struck	.
和	这	噪音	的	一个	千	雷电	这	大量	射线	击	.

伴随着千道雷鸣般的巨响，密集的射线袭来。

[ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [ɜːθ] [tɒst] [ænd; ənd] [hiːv] [ɪn] ['bɪləʊɪŋ] [weɪvz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪts] ['tɔːtʃə(r)] .

The	groaning	Earth	tossed	and	heaved	in	billowing	waves	to	escape	its	torture	.
这	呻吟	地球	抛掷	和	喘息	在	翻滚	波浪	到	逃脱	它是	酷刑	.

呻吟的大地翻腾起伏，掀起滔天巨浪，试图逃离这折磨。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [paiə] .

The	trees	were	blazing	pyres	.
这	树木	是	炽烈	火葬	.

树木化作熊熊燃烧的火堆。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['eəriə][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪnstənt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

It	seemed	impossible	for	anything	that	lives	within	that	area	to	escape	instant	destruction	.
它	似乎	不可能的	为了	任何事物	那	生活	之内	那	区域	到	逃脱	立即的	破坏	.

生活在那个区域的任何生物似乎都无法逃脱瞬间毁灭的命运。

['hɪləri] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] [hiːt] [ɪn'veləp] [hɪm] ,

Hilary	felt	a	wave	of	blinding	heat	envelop	him	,
希拉里	毛毡	一个	海浪	的	失明	热	信封	他	,

希拉里感到一股灼热的浪潮将他吞噬。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [graʊnd] .

and	he	was	thrown	flat	to	the	quaking	ground	.
和	他	曾是	抛掷	平坦的	到	这	震动	地面	.

他被重重地摔在了颤抖的地面上。

['fraɪtf(ə)l] [kraɪz] , [skriːmz] [ɒv; əv] ['ægəni] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dʌl] [ɪəz] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

Frightful	cries	,	screams	of	agony	,	came	to	his	dulled	ears	as	from	a	great	distance	.
可怕	哭泣	,	尖叫	的	痛苦	,	来了	到	他的	迟钝	耳朵	作为	从	一个	伟大的	距离	.

可怕的哭喊声，痛苦的尖叫声，从遥远的地方传来，传入他迟钝的耳朵里。

[hiː; hi] [hiːv] [hɪm'self] [ʌp] ['wɪərəli] , [skɔːtʃt] , ['sməʊldərɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ʌn'hɜːt] .

He	heaved	himself	up	wearily	,	scorched	,	smoldering	,	but	otherwise	unhurt	.
他	喘息	他自己	向上	疲劳	,	烧焦的	,	闷烧	,	但	否则	毫发无损	.

他疲惫地挣扎着站了起来，身上焦黑发烫，但除此之外没有受伤。

[rɪm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [θruː] [θɪk] [krækt] [lɪps] .

rim	,	"	he	whispered	through	thick	cracked	lips	.
轮缘	,	"	他	低声说道	通过	厚的	裂纹	嘴唇	.

“边缘，”他透过干裂的厚嘴唇低语道。

" [grɪm] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Grim	,	where	are	you	?	"
"	严峻	,	在哪里	是	你	?	"

格林，你在哪里？

" [hɪə(r)] .

"	Here	.
"	这里	.

“这里。

" [streɪndʒ] [haʊ] ['træŋkwɪl] [hiː; hi] ['saʊndɪd] .
" Strange how tranquil he sounded .
" 奇怪的 如何 宁静 他 听起来 .

“他的声音听起来如此平静，真奇怪。”

[ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ə'rəʊz] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [bʊʃ]
A scarecrow of a figure arose almost at his right from a smoldering bush
一个 稻草人 的 一个 数字 出现 几乎 在 他的 正确的 从 一个 闷烧 衬套
,
,
,

在他右侧不远处，一丛冒着烟的灌木丛中冒出一个稻草人般的身影。

[ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [kləʊðd] [ɪn] ['sməʊkɪŋ] [rægz] .
a giant clothed in smoking rags .
一个 巨大的 穿着衣服 在 吸烟 破布 .

一个身披冒着烟的破烂衣服的巨人。

[ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [biːmz] [hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] [reɪθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
In the strange illumination of the search beams he seemed the wraith of a
在 这 奇怪的 照明 的 这 搜索 光束 他 似乎 这 幽灵 的 一个
['skeəkrəʊ] .
scarecrow .
稻草人 .

在探照灯奇异的光线下，他看起来像个稻草人的幽灵。

" [θæŋk] [gɒd] [jʊr; jər] [ə'laɪv] , " ['hɪləri] [krəuk] .
" Thank God you're alive , " Hilary croaked .
" 感谢 上帝 你是 活 , " 希拉里 呱呱叫 .

“感谢上帝你还活着，”希拉里沙哑地说。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . . . ?
" The others . . . ?
" 这 其他的 . . . ?

其他人呢?

" ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stægərɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒləkɔːst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" Figures were staggering up from the holocaust about them .
" 数据 是 令人震惊 向上 从 这 大屠杀 关于 他们 .

“他们周围的大屠杀数字令人震惊。”

['grɪmz] ['præktɪst] [aɪz] ['kaʊntɪd] .
Grim's practised eyes counted .
格林 已实践 眼睛 计数 .

格林的双眼训练有素，这才看清了真相。

" [ə'baʊt] ['fɪfti] [left] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst] [wʌn] [hɑːf] .
" About fifty left , " he said , " just one half .
" 关于 五十 左边 , " 他 说 , " 只是 一 一半 .

“还剩大约五十个，”他说，“只剩一半了。”

" ['hɪlərɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] , ['strɒŋli] .
" Hilary's voice rose suddenly , strongly .
" 希拉里的 嗓音 玫瑰 突然 , 强烈 .

希拉里的声音突然变得洪亮起来。

" [kiːp] [ɒn] ['faɪərɪŋ] , [men] .
" Keep on firing , men .
" 保持 在 射击 , 男人 .

“继续开火，伙计们。”

" [wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [bɑ:kt] [dɪ'faɪəns] .
" Once again his pistol barked defiance .
" 一次 再次 他的 手枪 吠叫 蔑视 .

他的手枪再次发出挑衅的咆哮。

[ə; eɪ] [feɪnt] , ['rægɪd] [tʃɪə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] .
A faint , ragged cheer answered him .
一个 头晕的 , 破烂不堪 欢呼 回答 他 .

一阵微弱而断断续续的欢呼声回应了他。

[ə; eɪ] [fju:] [gʌnz] [fleɪmd] ; [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [left] .
A few guns flamed ; there were only a handful left .
一个 很少 枪支 火焰 ; 那里 是 仅有的 一个 少数 左边 .

几支枪燃起了火焰；只剩下寥寥几支枪了。

" [gɒd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝!

" ['sʌmwʌn] [kraɪd] .
" someone cried .
" 某人 哭 .

有人哭了。

[ðə; ði] [mæst] [ʃɪps] [ə'bʌv] [wɜ:(r); wə(r)] ['gli:mɪŋ] ['feɪntli] .
The massed ships above were gleaming faintly .
这 大量 船舶 多于 是 闪闪发光 淡淡的 .

上方密集的舰船闪烁着微弱的光芒。

['lɪt(ə)l] ['ʃɪmərɪŋ] ['spɑ:kl] [ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hʌlz] .
Little shimmering sparkles ran over the hulls .
小的 闪闪发光 闪光 跑 超过 这 船体 .

船体上闪烁着点点星光。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [reɪ] [ə'gen] .
They were going to ray again .
他们 是 去 到 射线 再次 .

他们打算再次进行射线照射。

['hɪləri] [went] [bə'zɜ:k] , [skri:md] [streɪndʒ] [əʊθs] , ['faɪəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Hilary went berserk , screamed strange oaths , fired again and again .
希拉里 去 狂暴 , 尖叫 奇怪的 誓言 , 被解雇 再次 和 再次 .

希拉里彻底疯了，尖叫着说出奇怪的咒骂，不停地开枪。

[grɪm] ['faɪəd] , [mɔ:(r)] ['sləʊli] .
Grim fired , more slowly .
严峻 被解雇 , 更多的 缓慢地 .

格里姆开火了，速度慢了些。

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʃɪps] [left] [ðə; ði] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] , [plʌndʒd] ['hedlɒŋ] .
Two of the enemy ships left the formation , plunged headlong .
二 的 这 敌人 船舶 左边 这 形成 , 暴跌 一头扎 .

两艘敌舰脱离编队，一头扎了下去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [gru:] [braɪtə] .
But the shimmering grew brighter .
但 这 闪闪发光 生长 更亮 .

但闪光变得越来越亮。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði]['terəb(ə)l][bəʊlts] [wʊd] [bi:; bi] [lu:st] .
In seconds the terrible bolts would be loosed .
在 秒 这 糟糕的 螺栓 会 是 松开 .

几秒钟之内，那些可怕的螺栓就会松开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end] .

It	was	the	end	.
它	曾是	这	结尾	.

一切都结束了。

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Earthmen	knew	it	.
这	地球人	知道	它	.

地球人知道这一点。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [sə'vaɪv] [ə; eɪ]['sekənd] ['reɪɪŋ] .

They	could	not	survive	a	second	raying	.
他们	可以	不是	存活	一个	第二	射线	.

它们无法承受第二次射线照射。

[grɪm] ['ʃaʊtɪd] .

Grim	shouted	.
严峻	喊叫	.

格林大喊道。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['hɪlərɪ] [hɜːd] [hɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðæt] [pɪtʃ] .

Never	before	had	Hilary	heard	him	raise	his	voice	to	that	pitch	.
绝不	前	有	希拉里	听到	他	增加	他的	嗓音	到	那	沥青	.

希拉里以前从未听过他把声音提高到那种程度。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['ʌp'flʌŋ] .

His	great	arm	was	upflung	.
他的	伟大的	手臂	曾是	向上	.

他高高举起粗壮的手臂。

" [lʊk] ! " [hiː; hi] [skriːmd] .

"	Look	!	"	he	screamed	.
"	看	!	"	他	尖叫	.

“看！”他尖叫道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['vægəbɒnd]

The	Vagabond
这	流浪汉

流浪者

[ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][ʌp] , [ə; eɪ] [dɑːk] [blɒb] [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['stɑːlaɪt] , ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] ;

igh	up	,	a	dark	blob	against	the	feeble	starlight	,	something	was	dropping	;
高	向上	,	一个	黑暗的	斑点	反对	这	微弱	星光	,	某物	曾是	下降	;

在微弱的星光下，高处有一个黑影，有什么东西正在坠落；

['drɒpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plʌmɪt] , [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mæst] -

dropping	with	the	speed	of	a	plummet	,	straight	for	the	massed	Mercutian	-
下降	和	这	速度	的	一个	暴跌	,	直的	为了	这	大量		-

['flaɪə(r)] .

fliers	.
传单	.

以坠落般的速度直冲而下，朝着密集的墨丘西斯飞行者群去。

[frɒm; frəm]['aʊtə(r)] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] , [ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['rɪpɪŋ] ['miːtiə(r)] .

From	outer	space	it	seemed	to	come	,	a	plunging	ripping	meteor	.
从	外	空间	它	似乎	到	来	,	一个	骤降	撕裂	流星	.

它仿佛从外太空而来，像一颗撕裂一切的陨石。

[ə; eɪ] [sɜːtʃ] [biːm] [mʌst; məst][hæv; həv] [swʌŋ] ['hʌrɪdlɪ] [ə'lɒft] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fleɪmd] ['ɪntuː]

A	search	beam	must	have	swung	hurriedly	aloft	,	for	it	flamed	into
一个	搜索	光束	必须	有	摇摆	匆匆	高空	,	为了	它	火焰	进入

['stɑːtlɪŋ] ['biːɪŋ] ;

startling	being	;
令人震惊	存在	;

一定是探照灯快速升空，因为它突然变得异常明亮；

[ə; eɪ] ['sfɪərɔɪd] , [kəm'pækt] , ['pɜːpəsf(ə)l] , ['drɒpɪŋ] [wɪð] ['breθteɪkɪŋ] [və'lɒsəti] .

a	spheroid	,	compact	,	purposeful	,	dropping	with	breathtaking	velocity	.
一个	球状体	,	袖珍的	,	有目的的	,	下降	和	惊险	速度	.

一个球体，紧凑、目标明确，以惊人的速度下落。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spləʊd][ɪn] ['hɪləriz] [breɪn] .

Something	seemed	to	explode	in	Hilary's	brain	.
某物	似乎	到	爆炸	在	希拉里的	脑	.

希拉里的大脑仿佛有什么东西爆炸了。

[ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [rentʃ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːn] [θrəʊt] .

A	great	cry	wrenched	out	of	his	torn	throat	.
一个	伟大的	哭	扭动	出去	的	他的	撕裂	喉	.

一声凄厉的嚎叫从他撕裂的喉咙里迸发而出。

" [ðə; ðiː]['vægəbɒnd] .

"	The	Vagabond	.
"	这	流浪汉	.

“流浪者。”

" [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	Unbelievable	,	impossible	.
"	难以置信	,	不可能的	.

难以置信，不可能。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

Yet	he	could	not	be	mistaken	.
然而	他	可以	不是	是	错误	.

但他不可能出错。

[ðə; ðiː]['vægəbɒnd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ə'gen] !

The	Vagabond	was	coming	home	again	!
这	流浪汉	曾是	未来	家	再次	!

流浪者要回家了！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðiː] - [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

By	this	time	the	Mercutians	had	seen	it	too	.
经过	这	时间	这	-	有	已见	它	也	.

这时，墨库提亚人也看到了。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['suːɪsaɪd] , [ðæt] ['rʌʃɪŋ] [prə'dʒektaɪl][frɒm; frəm]['aʊtə(r)] [speɪs] ,

It	meant	suicide	,	that	rushing	projectile	from	outer	space	,
它	意思是	自杀	,	那	匆忙	弹丸	从	外	空间	,

那意味着自杀，那枚从外太空疾驰而来的炮弹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː] [kræʃ] [ɒv; əv][ɪts] [flaɪt] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)]

but	it	would	take	along	with	it	in	the	crash	of	its	flight	a	goodly	number
但	它	会	拿	沿着	和	它	在	这	碰撞	的	它是	航班	一个	很好	数字

[ɒv; əv][ðə; ðiː] - ['flaɪə(r)] .

of	the	Mercutian	fliers	.
的	这	-	传单	.

但它的飞行事故也导致相当一部分墨丘西飞行员丧生。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈkauəd] , [bʌt; bət] [deθ] [stɛərd] [ðem; ðəm][ˈəʊpənli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

The	Mercutians	were	no	cowards	,	but	death	stared	them	openly	in	the	face	.
这	-	是	不	懦夫	,	但	死亡	凝视	他们	公然	在	这	脸	.

墨库提亚人并非懦夫，但死亡却直面他们。

[ˈɪnstəntli] , [ɔːl][wɒz; wəz][ɪn] [kənˈfjuːʒn] .

Instantly	,	all	was	in	confusion	.
即刻	,	全部	曾是	在	困惑	.

瞬间，一片混乱。

[fəˈgɒtn] [ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [ˈɜːθˌmæn] [bɪˈləʊ] , [fəˈgɒtn] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm]

Forgotten	the	rebellious	Earthmen	below	,	forgotten	everything	but	escape	from
被遗忘的	这	叛逆的	地球人	以下	,	被遗忘的	一切	但	逃脱	从

[ðə; ði] [daʊn] - [ˈrʌʃɪŋ] [ˈθʌndəbəʊlt] .

the	down	-	rushing	thunderbolt	.
这	向下	-	匆忙	霹雳	.

忘记了下方反叛的地球人，忘记了一切，只剩下逃离倾泻而下的雷霆。

[ˈhɪləri] , [ˈsteərɪŋ] [ˈʌpwəd] , [kʊd; kəd] [ˈvɪʒuəlaɪz] [ðə; ði][ˈflaɪə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈdespərətli] [æt; ət][ðeə(r)]

Hilary	,	staring	upward	,	could	visualize	the	fliers	working	desperately	at	their
希拉里	,	凝视	向上	,	可以	可视化	这	传单	在职的	绝望地	在	他们的

[kənˈtrəʊlz] .

controls	.
控制	.

希拉里抬头望着天空，仿佛能看到飞行员们拼命地操控着飞机。

[ðə; ði] [ˈklʌstəd] [ʃɪps] [vaɪbɹˈeɪtɪd][laɪk][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [ˈfraɪt(ə)nd] [fɪʃ] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstənt]

The	clustered	ships	vibrated	like	a	school	of	frightened	fish	poised	for	instant
这	聚类	船舶	振动	喜欢	一个	学校	的	害怕	鱼	准备	为了	立即的

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

成群的舰船像一群受惊的鱼儿一样颤抖着，随时准备起飞。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈməʊʃn] ; [ˈskætərɪŋ] , [ˈwɑːblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈterə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪˈtriːt] .

Then	they	were	in	motion	;	scattering	,	wabbling	in	the	terror	of	their	retreat	.
然后	他们	是	在	运动	;	散射	,	摇摇晃晃	在	这	恐怖	的	他们的	撤退	.

然后他们开始逃窜；四散奔逃，在撤退的恐惧中摇摇晃晃。

[ðə; ði][ˈvægəbɒnd] [ˈhəːtl] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [hɔːk] [əˈmʌŋ] [ˈpɪdʒɪns] .

The	Vagabond	hurtled	down	among	them	like	a	hawk	among	pigeons	.
这	流浪汉	猛烈撞击	向下	之中	他们	喜欢	一个	鹰	之中	鸽子	.

流浪汉像鹰捕食鸽子一样，俯冲到他们中间。

[ɪts] [ˈsɜːfɪs] [gləu] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ɪts] [flaɪt] .

Its	surface	glowed	with	the	speed	of	its	flight	.
它是	表面	发光	和	这	速度	的	它是	航班	.

它的表面因飞行速度而闪闪发光。

[tuː; tə] [ˈhɪləriz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [geɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [smæʃ] .

To	Hilary's	fascinated	gaze	it	seemed	as	if	there	would	be	a	terrific	smash	.
到	希拉里的	着迷	目光	它	似乎	作为	如果	那里	会	是	一个	了不起	粉碎	.

在希拉里着迷的目光中，似乎将会发生一场巨大的碰撞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvægəbɒnd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈskriːmɪŋ] , [ˈbreɪkɪŋ] [hɔːlt] [dəˈrektli] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv]

But	the	Vagabond	came	to	a	screaming	,	braking	halt	directly	in	the	center	of
但	这	流浪汉	来了	到	一个	尖叫	,	刹车	停止	直接地	在	这	中心	的

[ðə; ði] [ˈmɪlɪŋ] ,

the	milling	,
这	铣削	,

但流浪者号却在铣刨场的正中央发出刺耳的刹车声，戛然而止。

['skætərɪŋ] - .
scattering **Mercutians** **.**
散射 - .

散布墨丘利人。

['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði][eə(r)][ri'zaund, -'saund] [wɪð] [stə'kɑːtəʊ] [bəːsts] .
Almost **simultaneously** **the** **air** **resounded** **with** **staccato** **bursts** **.**
几乎 同时地 这 空气 回荡着 和 断奏 爆发 .

几乎与此同时，空气中回荡着断断续续的爆裂声。

[ˌrætə'tæt] - [tæt] - [ə; eɪ] - [tæt] .
Ratatat **-** **tat** **-** **a** **-** **tat** **.**
拉塔塔 - 塔特 - 一个 - 塔特 .

哒哒哒哒。

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] [wat] , " [grɪm] [dɑːnst] [ɪn'seɪnli] .
" **Good** **little** **Wat** **,** **"** **Grim** **danced** **insanely** **.**
" 好的 小的 沃特 , " 严峻 跳舞 疯狂地 .

“好小沃特，”格林疯狂地跳着舞。

" [hiːz] ['kʌtɪŋ] [luːs] [ðə; ði] ['sʌbˌmə'ʃiːn] [gʌn] .
" **He's** **cutting** **loose** **the** **submachine** **gun** **.**
" 他是 切割 松动的 这 冲锋枪 枪 .

他正在放下冲锋枪。

" ['hɪlərɪ] [wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
" **Hilary** **woke** **from** **his** **amazement** **with** **a** **start** **.**
" 希拉里 觉醒 从 他的 惊愕 和 一个 开始 .

希拉里猛然从震惊中惊醒过来。

" [ʃuːt] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] .
" **Shoot** **,** **and** **shoot** **to** **kill** **,** **"** **he** **shouted** **above** **the** **turmoil** **.**
" 射击 , 和 射击 到 杀 , " 他 喊叫 多于 这 动荡 .

“开枪，杀人！”他对着混乱的人群喊道。

" [doʊnt] [let] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [get] [ə'weɪ] .
" **Don't** **let** **a** **single** **one** **get** **away** **.**
" 不 让 一个 单身的 一 得到 离开 .

“一个也别放过。”

" - [spæt][ðeə(r)] ['ledn] [heɪl] , - ['pelɪt] [fleɪmd] ['redlɪ] ,
" **utomatics** **spat** **their** **leaden** **hail** **,** **dynol** **pellets** **flamed** **redly** **,**
" - 争吵 他们的 铅灰色 冰雹 , - 颗粒 火焰 红利 ,

“自动装置吐出铅灰色的冰雹，戴诺弹丸发出红色的火焰，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ri'zaund, -'saund][ðə; ði]['ræpɪd] [drʌm] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] ,
and **over** **all** **resounded** **the** **rapid** **drum** **fire** **of** **the** **machine** **gun** **,**
和 超过 全部 回荡着 这 迅速的 鼓 火 的 这 机器 枪 ,

四周回荡着机枪急促的扫射声。

['pɔːrɪŋ] [stiːl] - ['dʒækɪt] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] - .
pouring **steel** **-** **jacketed** **death** **into** **the** **confused** **ranks** **of** **the** **Mercutians** **.**
浇注 钢 - 套 死亡 进入 这 使困惑 排名 的 这 - .

将钢铁包裹的死亡倾泻到混乱的墨丘西人队伍中。

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] [ɪn'vedər] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [hedz] .
The **monster** **invaders** **had** **lost** **their** **heads** **.**
这 怪物 入侵者 有 丢失的 他们的 头部 .

这些怪物入侵者都失去了脑袋。

['i:v(ə)n] [ðen] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] [wɪð] [ðeə(r)] ['dedlɪ] ['spredɪŋ] [reɪz]

Even	then	,	they	could	have	destroyed	the	Earthmen	with	their	deadly	spreading	rays
甚至	然后	,	他们	可以	有	损毁	这	地球人	和	他们的	致命	传播	射线

.

:

.

即使那样，他们也可以用致命的扩散射线摧毁地球人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [hæd; həd] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [ðem; ðəm] .

But	the	strange	apparition	from	above	had	demoralized	them	.
但	这	奇怪的	幻影	从	多于	有	士气低落	他们	.

但来自上方的奇怪幻影让他们士气低落。

[nəʊ][wʌn] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] : [flaɪt] , ['seɪftɪ] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnlɪ] [θɔ:ts] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz]

No	one	thought	of	fighting	:	flight	,	safety	,	were	the	only	thoughts	in	their	minds
不	一	想法	的	斗争	:	航班	,	安全	,	是	这	仅有的	想法	在	他们的	思想

.

:

.

没有人想到要战斗：逃跑、保命是他们脑海中仅有的念头。

['flaɪə(r)]['ɑ:ftə(r)]['flaɪə(r)] [went] [tu:; tə]['hɒrəb(ə)l] [deθ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [fled] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

Flier	after	flier	went	tailspinning	to	horrible	death	while	his	comrades	fled	in	all	directions	.
传单	后	传单	去	尾旋	到	可怕	死亡	尽管	他的	同志们	逃亡	在	全部	方向	.

一架架飞机失控坠入深渊，飞行员们惨死在空中，而他们的同伴则四散奔逃。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su:n] ['əʊvə(r)] .

It	was	soon	over	.
它	曾是	很快	超过	.

很快就结束了。

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] ['twɪstɪd] ['sməʊldərɪŋ] [rek] .

The	greater	number	of	the	Mercutians	were	twisted	smoldering	wrecks	.
这	更大的	数字	的	这	-	是	扭曲	闷烧	残骸	.

大部分墨库提亚人都变成了扭曲冒着烟的残骸。

[ðə; ði] [fju:] [hu:] [ɪ'skeɪpt] [wɜ:(r); wə(r)] ['ræpɪdlɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [dɑ:ts][ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['stɑ:laɪt] .

The	few	who	escaped	were	rapidly	diminishing	dots	in	the	cold	starlight	.
这	很少	WHO	逃脱	是	快速	减少	点	在	这	寒冷的	星光	.

少数逃脱者在冰冷的星光中迅速消失，只剩下越来越小的光点。

[ɪts] [wɜ:k] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['reskju:ɪŋ] [speɪs] ['flaɪə(r)] ['set(ə)ld] ['sɒftlɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Its	work	finished	,	the	rescuing	space	flier	settled	softly	to	the	ground	,
它是	工作	完成的	,	这	救援	空间	传单	定居	轻轻	到	这	地面	,

救援任务完成后，这艘太空飞行器轻轻地降落到地面。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'bætld] ['tʃɪərɪŋ] ['ɜ:θˌmæn] , ['temprərəlɪ] [gɒn] [ɪn'seɪn] .

in	the	midst	of	the	embattled	cheering	Earthmen	,	temporarily	gone	insane	.
在	这	中间	的	这	陷入困境的	欢呼	地球人	,	暂时地	已消失	疯狂的	.

在浴血奋战、欢呼雀跃的地球人中间，他暂时陷入了疯狂。

[ðə; ði][eə(r)] - [lɒk] [pɔ:t] [jɔ:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slɪm] ['fɪgə(r)] [dɑ:tɪd] [aʊt] , [streɪt] ['ɪntu:] ['hɪləriz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:mz] .

The	air	-	lock	port	yawned	,	and	a	slim	figure	darted	out	,	straight	into	Hilary's	outstretched	arms	.
这	空气	-	锁	港口	打哈欠	,	和	一个	苗条的	数字	飞镖	出去	,	直的	进入	希拉里的	伸展	武器	.

气闸舱门打开，一个纤细的身影飞快地冲了出来，径直扑进了希拉里伸出的双臂。

" [dʒəʊn] !
" Joan !
" 琼 !

“琼！”

" [ɛhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːnst] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] - [heəd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [hɪz; ɪz] ['həʊmli] ['fiːtʃəz] ['grɪnɪŋ]
" ehind her danced a small red - haired individual , his homely features grinning
" 背后 她 跳舞 一个 小的 红色的 - 头发 个人 , 他的 家常的 特征 咧嘴笑
[wɪð] [dɪ'laɪt] .
with delight .
和 喜 .

“在她身后，一个身材矮小、红头发的男子正在跳舞，他相貌平平，脸上却洋溢着喜悦的笑容。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [swʌŋ] ['hevɪli] [ə; eɪ] ['sʌbˌmə'ʃiːn] [gʌn] .
Under his arm swung heavily a submachine gun .
在下面 他的 手臂 摇摆 重度 一个 冲锋枪 枪 .

他腋下沉重地夹着一把冲锋枪。

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði][vɑːst] ['beəlaik] [grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk]
He disappeared almost immediately into the vast bearlike grip of his gigantic
他 消失 几乎 立即地 进入 这 广阔的 熊状 紧握 的 他的 巨大
[frend] .
friend .
朋友 .

他几乎立刻就消失在他那体型庞大的朋友那熊一般的臂膀中。

[hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [went] [ɒn] [ʌn'siːsɪŋli] , [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['mʌfld] , [æz; əz] [grɪm] [hʌgd] [hɪm] .
His shrill voice went on unceasingly , but strangely muffled , as Grim hugged him .
他的 尖锐 嗓音 去 在 不停地 , 但 奇怪的 闷音 , 作为 严峻 拥抱 他 .

他的尖锐嗓音持续不断，但奇怪的是，当格林拥抱他时，声音却变得闷闷的。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['ekstrikeit] [hɪm'self] , ['rʌfld] , ['breθləs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] .
Finally he extricated himself , ruffled , breathless , but still talking .
最后 他 脱困 他自己 , 褶皱的 , 喘不过气 , 但 仍然 说 .

最后他挣脱出来，神情慌乱，气喘吁吁，但仍然在说话。

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][bɪg][ɒks] ? " [hiː; hi] [ʃril] .
" What did I tell you , you big ox ? " he shrilled .
" 什么 做过 我 告诉 你 , 你 大的 牛 ? " 他 尖锐的 .

“我跟你说过什么，你这头大牛？”他尖声吼道。

" [wiːl; wil] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði] [ɜːθ] , [swiːp] - [ɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] . "
" We'll chase them off the Earth , sweep ' em out into space . "
" 出色地 追赶 他们 离开 这 地球 , 扫 - 呃 出去 进入 空间 . "

“我们会把他们赶出地球，把他们扫进太空。”

" [waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['geɪmkɒk] , " [ðə; ði]['dʒaɪənt] [əb'zɜːvd] [ə'fekʃənətli] , " [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
" Why , you little gamecock , " the giant observed affectionately , " I'm beginning to
" 为什么 , 你 小的 斗鸡 , " 这 巨大的 观察到 亲切地 , " 我是 开始 到
[bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
believe you can do it . "
相信 你 能 做 它 . "

“哎呀，你这只小斗鸡，”巨人慈爱地说道，“我开始相信你能做到。”

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , " [sed] ['hɪləri] ,
" We thought you had gone for good , " said Hilary ,
" 我们 想法 你 有 已消失 为了 好的 , " 说 希拉里 ,

“我们还以为你永远走了呢，”希拉里说。

['həʊldɪŋ] [dʒəʊn] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
holding Joan tightly to him as if he feared to lose her again .
保持 琼 紧紧 到 他 作为 如果 他 害怕 到 失去 她 再次 .

他紧紧地抱着琼，仿佛害怕再次失去她。

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['rɒbɪnz] ['bɪldɪŋ] ? "

"	What	happened	to	you	on	the	Robbins	Building	?	"
"	什么	发生	到	你	在	这	罗宾斯	建筑	?	"

“你在罗宾斯大厦发生了什么事？”

" [kænt] [get] [rɪd][ɒv; əv][juː 'es] [ðæt] ['iːzəli] , [kæn; kən][hiː; hi] , [dʒəʊn] ?

"	Can't	get	rid	of	us	that	easily	,	can	he	,	Joan	?
"	不能	得到	摆脱	的	我们	那	容易地	,	能	他	,	琼	?

“他没那么容易摆脱我们，对吧，琼？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [smə:k] ['nəʊɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

"	The	little	man	smirked	knowingly	at	the	girl	.
"	这	小的	男人	他冷笑了一声。	明知	在	这	女孩	.

“那个矮个子男人意味深长地冲着女孩笑了笑。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	It	was	all	very	simple	,	"	he	went	on	.
"	它	曾是	全部	非常	简单的	,	"	他	去	在	.

“一切都很简单，”他继续说道。

" [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][juː; jʊ] [tuː] [left] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaɪə(r)]

"	No	sooner	had	you	two	left	us	than	we	heard	the	thud	of	a	flier
"	不	很快	有	你	二	左边	我们	比	我们	听到	这	砰的一声	的	一个	传单

['lændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

landing	on	the	other	end	of	the	roof	.
降落	在	这	其他	结尾	的	这	屋顶	.

“你们两个刚离开我们，我们就听到飞机降落在屋顶另一端的砰的一声。

[ðə; ði]['paɪlət] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['stɑːtld] .

The	pilot	looked	out	at	us	startled	.
这	飞行员	看起来	出去	在	我们	惊慌	.

飞行员惊愕地看着我们。

[wiː; wi] ['rekəg'naɪzd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] .

We	recognized	each	other	simultaneously	.
我们	认可	每个	其他	同时地	.

我们同时认出了彼此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)][əʊld] [frend] — ['uəgɑː] .

It	was	our	old	friend	—	Urga	.
它	曾是	我们的	老的	朋友	—	乌尔加	.

那是我们的老朋友——乌尔加。

" ['hɪləri] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] .

"	Hilary	clenched	his	fist	.
"	希拉里	紧握	他的	拳头	.

希拉里紧紧握住了拳头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [skɔːz] [tuː; tə]['set(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][kɔː(r)] .

He	had	a	good	many	scores	to	settle	with	the	Cor	.
他	有	一个	好的	许多	得分	到	定居	和	这	科尔	.

他与科尔之间有很多恩怨要算。

[wat] [sɔː] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

Wat	saw	his	action	.
沃特	锯	他的	行动	.

沃特看到了他的举动。

" [ai][dɪd][maɪ][best] , " [hiː; hi]['steɪtɪd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

"	I	did	my	best	,	"	he	stated	apologetically	.
"	我	做过	我的	最好的	,	"	他	声明	带着歉意地	.

“我已经尽力了，”他歉意地说道。

" [ai][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] .

"	I	ran	for	the	machine	gun	.
"	我	跑	为了	这	机器	枪	.

我冲向了机枪。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['uəgɑː][hæd; həd] [ʃɒt] [ə'lɒft] [ə'gen] .

But	by	that	time	Urga	had	shot	aloft	again	.
但	经过	那	时间	乌尔加	有	射击	高空	再次	.

但那时乌尔加已经再次腾空而起。

['dɪd(ə)nt] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [weɪt] .

Didn't	seem	as	though	he	wanted	to	wait	.
没有	似乎	作为	尽管	他	通缉	到	等待	.

他似乎不想等。

[ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ʃril] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

I	heard	his	whistle	shrilling	in	the	air	.
我	听到	他的	哨	尖锐的	在	这	空气	.

我听到他尖锐的哨声在空中回荡。

['flaɪə(r)] [keɪm] [θɪk] [æz; əz] [flaɪz] .

Fliers	came	thick	as	flies	.
传单	来了	厚的	作为	苍蝇	.

传单像苍蝇一样密密麻麻地飞来。

" [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] ['dʒestʃə(r)] .

"	He	spread	his	hands	in	a	quaint	gesture	.
"	他	传播	他的	双手	在	一个	古雅	手势	.

他张开双手，做了一个古怪的手势。

" [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] , ['hɪlərɪ] ?

"	What	could	I	do	,	Hilary	?
"	什么	可以	我	做	,	希拉里	?

“我能怎么办，希拉里？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə'piːlɪŋ] .

"	his	voice	was	appealing	.
"	他的	嗓音	曾是	上诉	.

他的声音很有魅力。

" ['eni] ['mɪnɪt] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [reɪ] [ɒn][juː 'es] .

"	Any	minute	I	expected	to	have	a	ray	on	us	.
"	任何	分钟	我	预期的	到	有	一个	射线	在	我们	.

“我随时都可能遭到射线袭击。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] , [ðə; ði] ['vægəbɒnd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv]

I	couldn't	wait	for	you	two	,	the	Vagabond	would	have	been	a	little	pile	of
我	不能	等待	为了	你	二	,	这	流浪汉	会	有	到过	一个	小的	桩	的

['æʃɪz] .

ashes	.
灰烬	.

我等不及你们俩了，不然“流浪者号”早就化为灰烬了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒəʊn] .

Besides	,	there	was	Joan	.
除了	,	那里	曾是	琼	.

此外，还有琼。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] : [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʌvd]

She	kicked	and	struggled	:	she	wanted	to	stay	for	you	,	but	I	shoved
她	踢	和	挣扎	:	她	通缉	到	停留	为了	你	,	但	我	推搡

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

her	in	the	ship	,
她	在	这	船	,

她拼命挣扎：她想留下来陪你，但我还是把她推进了船里。

[lɒkt] [ðə; ði] [pɔːt] , [ænd; ənd] [went] [skuːt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] .

locked	the	port	,	and	went	scooting	up	like	a	rocket	.
已锁定	这	港口	,	和	去	滑板车	向上	喜欢	一个	火箭	.

锁上端口，像火箭一样飞速冲了上去。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] - ['skætə(r)] .

You	should	have	seen	the	Mercutians	scatter	.
你	应该	有	已见	这	-	分散	.

你应该看看墨库提亚人是如何溃逃的。

" [ɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][feɪl] [hɪm] .

"	or	the	first	time	in	his	life	words	seemed	to	fail	him	.
"	或者	这	第一的	时间	在	他的	生活	字	似乎	到	失败	他	.

“或者说，这是他一生中第一次感到词穷。”

" [juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)] — [nɒt] — ['æŋgri] ? " [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] ,

"	You	—	are	—	not	—	angry	?	"	he	fumbled	,
"	你	—	是	—	不是	—	生气的	?	"	他	笨手笨脚	,

“你——不——生气吗？”他结结巴巴地问道。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [dɒg] [huː] [nəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn]

looking	for	all	the	world	like	a	bedraggled	dog	who	knows	he	has	been	in
寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	邋遢的	狗	WHO	知道	他	有	到过	在

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

它看起来就像一只蓬头垢面、知道自己闯了祸的狗。

" ['æŋgri] ?

"	Angry	?
"	生气的	?

“生气的?

" ['hɪləri] ['feəli] [huːp, hwuːp] .

"	Hilary	fairly	whooped	.
"	希拉里	相当	欢呼	.

希拉里相当高兴。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [dʒəʊn] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?

For	saving	the	ship	,	Joan	,	all	of	us	?
为了	保存	这	船	,	琼	,	全部	的	我们	?

琼，为了拯救这艘船，也为了拯救我们所有人?

[waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][pjʊə(r)] ['geɪmnəs] , [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði]['əʊnli]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] .

Why	,	you	little	bit	of	pure	gameness	,	you	did	the	only	sensible	thing	.
为什么	,	你	小的	少量	的	纯的	游戏性	,	你	做过	这	仅有的	明智的	事物	.

你这一点点纯粹的冒险精神，让你做了唯一明智的选择。

" [wat] [grɪnd] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] .
" Wat grinned from ear to ear .
" 沃特 咧嘴一笑 从 耳朵 到 耳朵 .

沃特咧嘴大笑。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [grɪm] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]
" But why , " Grim interrupted , " didn't you have sense enough to come back
" 但 为什么 , " 严峻 中断 , " 没有 你 有 感觉 足够的 到 来 后退
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

“可是，”格林打断道，“你为什么就没点脑子回到这里来呢？”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [skeərɪŋ] ['evrɪbɒdi] [tuː; tə] [deθ] ?
instead of scaring everybody to death ?
反而 的 吓人 大家 到 死亡 ?

而不是把大家都吓死?

" [wat] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [ɪn'dɪgnəntlɪ] .
" Wat turned on him indignantly .
" 沃特 转向 在 他 愤慨地 .

沃特愤愤不平地转身斥责他。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [skwiːk] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] - [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" Sure , " he squeaked , " and bring all the Mercutians along with me ?
" 当然 , " 他 吱吱作响 , " 和 带来 全部 这 - 沿着 和 我 ?

“当然，”他尖声说道，“把所有墨丘西人都带上我？”

[nəʊ][sɜː(r)] , [aɪ] [ʃɒt] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
No sir , I shot straight up into the stratosphere , and headed for the
不 先生 , 我 射击 直的 向上 进入 这 平流层 , 和 标题 为了 这
[kə'neɪdiən] [wʊdz] .
Canadian woods .
加拿大 树林 .

不，先生，我径直冲向平流层，然后朝着加拿大森林飞去。

[felt] [wɪd] [biː; bi] [seɪf] [ðeə(r)] .
Felt we'd be safe there .
毛毡 我们会 是 安全的 那里 .

感觉在那里会很安全。

" ['hɪlərɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
" Hilary looked at him .
" 希拉里 看起来 在 他 .

希拉里看着他。

" [aɪv] [hɜːd] , " [hiː; hi] [sed] [ˌoʊvər'kæʒuːəlɪ] , " [ðæt] [æn; ən]['æksɪdənt] ['hæpənd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]
" I've heard , " he said overcasually , " that an accident happened to one of
" 我已经 听到 , " 他 说 过于随意 , " 那 一个 事故 发生 到 一 的
[ðə; ði] - - .
the Mercutian diskoids .
这 - - .

“我听说，”他漫不经心地说，“一个墨丘利圆盘状物体发生了事故。”

[nəʊ] ['enɪθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Know anything about it ?
知道 任何事物 关于 它 ?

你知道这件事吗?

" [ðə; ði] ['redhed] [grɪnd] .
" The redhead grinned .
" 这 红发 咧嘴一笑 .

红发女郎咧嘴一笑。

" [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['æksɪdənt] .

"	I	was	the	accident	.
"	我	曾是	这	事故	.

“我就是那场意外。”

[ai] ['wʌznt] ['steɪˌɪŋ] [ku:p] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

I	wasn't	staying	cooped	up	in	the	wilderness	.
我	不是	入住	被困住	向上	在	这	荒野	.

我并没有一直把自己封闭在荒野里。

[dʒəʊn][ænd; ənd][ai][dɪ'saɪdɪd] [wɪd] [du:; də][sʌm; səm] ['skaʊtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] ;

Joan	and	I	decided	we'd	do	some	scouting	before	we	came	back	;
琼	和	我	决定	我们会	做	一些	侦察	前	我们	来了	后退	;

琼和我决定回来之前先去侦察一下；

[si:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

see	what	was	happening	over	the	rest	of	the	world	.
看	什么	曾是	发生	超过	这	休息	的	这	世界	.

看看世界其他地方发生了什么。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [ekspɪ'dɪʃnz] , ['kru:zɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [ʌp] ,

We	were	returning	from	one	of	those	little	expeditions	,	cruising	about	fifty	miles	up	,
我们	是	返回	从	一	的	那些	小的	探险	,	巡航	关于	五十	英里	向上	,

我们当时正结束一次小型探险返回，航行了大约五十英里。

[wen] [wi:; wi]['ɔ:lməʊst] [bʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] - .

when	we	almost	bumped	into	the	diskoid	.
什么时候	我们	几乎	撞	进入	这	-	.

我们差点撞上圆盘状物体。

[wi:; wi] [sɔ:] [ðem; ðəm][fɜ:st] ; [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ;

We	saw	them	first	;	we	had	just	come	out	of	the	shadow	of	the	Earth	;
我们	锯	他们	第一的	;	我们	有	只是	来	出去	的	这	阴影	的	这	地球	;

我们最先看到了它们；我们刚刚走出地球的阴影；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

they	were	in	the	sun	.
他们	是	在	这	太阳	.

他们在阳光下。

[ai][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [tɜ:n] [ɒn][ðeə(r)] [reɪz] .

I	let	them	have	it	before	they	had	a	chance	to	turn	on	their	rays	.
我	让	他们	有	它	前	他们	有	一个	机会	到	转动	在	他们的	射线	.

我还没等他们打开射线枪就让他们尝到了苦头。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['pʌŋktʃəd] [ðem; ðəm] [kli:n] ; [mʌst; məst][hæv; həv][let] [aʊt] [ðeə(r)][eə(r)] .

The	bullets	punctured	them	clean	;	must	have	let	out	their	air	.
这	子弹	刺破	他们	干净的	;	必须	有	让	出去	他们的	空气	.

子弹将它们彻底击穿；一定是把里面的空气都打光了。

[ai]['dɪd(ə)nt][weɪt][tu:; tə][si:] ; [dʌk] [bæk]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ə'gen] . "

I	didn't	wait	to	see	;	ducked	back	into	the	shadow	again	.	"
我	没有	等待	到	看	;	躲闪	后退	进入	这	阴影	再次	.	"

我没等看清，就又躲回了阴影里。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm] ? " [ɑ:skt] ['hɪlərɪ] ['sʌd(ə)nli] .

"	How	did	you	get	here	in	the	nick	of	time	?	"	asked	Hilary	suddenly	.
"	如何	做过	你	得到	这里	在	这	缺口	的	时间	?	"	问	希拉里	突然	.

“你怎么及时赶到的？”希拉里突然问道。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ]['reskjuː] .
" A few minutes later and there would have been no rescue .
" 一个 很少 分钟 之后 和 那里 会 有 到过 不 救援 .

“再晚几分钟，就没人能救她了。”

" [wat] [lʊkt] , [æt; ət][hɪm][ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .
" Wat looked , at him in some surprise .
" 沃特 看起来 , 在 他 在 一些 惊喜 .

沃特有些惊讶地看着他。

" [waɪ] , [wiː; wi][gɒt][jɔː(r); jə(r)]['sɪgnəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Why , we got your signal , of course . "
" 为什么 , 我们 得到 你的 信号 , 的 课程 . "

“当然，我们收到你的信号了。”

" ['sɪgnəl] ?
" Signal ?
" 信号 ?

“信号?

" ['hɪlәri] ['ekəud] .
" Hilary echoed .
" 希拉里 回声 .

希拉里附和道。

" [ai]['nevə(r)] — " [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" I never — " Then he paused .
" 我 绝不 — " 然后 他 暂停 .

“我从来没有——”然后他停顿了一下。

['mɔːgən] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] ['ʃiːpɪʃli] , " [hɪə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
Morgan was grinning sheepishly , " Here , what do you know about this ?
摩根 曾是 咧嘴笑 羞怯地 , " 这里 , 什么 做 你 知道 关于 这 ?

摩根不好意思地笑着说：“你对这个了解多少？”

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] ['ʃɑːpli] .
" he queried sharply .
" 他 查询 尖锐地 .

他尖锐地质问道。

[hiː; hi]['dʒaɪənts][grɪn] ['waɪdnd] .
he giant's grin widened .
他 巨人的 咧嘴笑 扩大 .

巨人的笑容更灿烂了。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Just a little , " he admitted .
" 只是 一个 小的 , " 他 承认 .

“就一点点，”他承认道。

" [aɪ'd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [maɪ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
" I'd been playing around with my transmitter .
" ID 到过 玩耍 大约 和 我的 发射机 .

“我一直在摆弄我的发射器。”

[juːst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][speə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [wiː; wi][hæd; həd] [kæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vægəbɒnd] ,
Used some of the spare equipment we had cached for the Vagabond ,
用过的 一些 的 这 空闲的 设备 我们 有 缓存 为了 这 流浪汉 ,

我们使用了之前为“流浪者号”储备的一些备用设备。

[ænd; ənd] [stept] [ʌp][ðə; ði] ['sendɪŋ] ['reɪdiəs][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ɔː(r)][səʊ] . "
and stepped up the sending radius to a thousand miles or so . "
和 步 向上 这 发送 半径 到 一个 千 英里 或者 所以 . "

并将发送半径扩大到大约一千英里。

" [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [nɔːθ] [ɒv; əv] [leɪk] [ɒn'teərɪəʊ] , " [dʒəʊn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" We received your call in the woods north of Lake Ontario , " Joan interrupted .
" 我们 已收到 你的 称呼 在 这 树林 北 的 湖 安大略省 , " 琼 中断 .

“我们是在安大略湖以北的树林里接到你的电话的，”琼打断道。

[grɪm] [n'ɒdɪd] , ['grætɪfaɪd] .
Grim nodded , gratified .
严峻 点头 , 满意 .

格林满意地点了点头。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːk] , " [hiː; hi] ['rʌmbl] .
" I thought it might work , " he rumbled .
" 我 想法 它 可能 工作 , " 他 隆隆声 .

“我以为这招或许可行，”他咕哝道。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['hɪlərɪ] , " ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðæt] - ,
" You see , " he explained to Hilary , " ever since I heard about that diskoid ,
" 你 看 , " 他 解释 到 希拉里 , " 曾经 自从 我 听到 关于 那 - ,

“你看，”他向希拉里解释说，“自从我听说那个圆盘状物体以来，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['vægəbɒnd] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
I knew that the Vagabond was responsible .
我 知道 那 这 流浪汉 曾是 负责任的 .

我知道是流浪汉干的。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
But you refused to believe it .
但 你 拒绝 到 相信 它 .

但你拒绝相信。

[səʊ] [aɪ] [wɜːkt] [ɪn] ['siːkrət] , ['rɪgɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] .
So I worked in secret , rigging up the apparatus .
所以 我 工作 在 秘密 , 索具 向上 这 设备 .

于是我秘密地进行着，架设这套装置。

['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ʌp] [fɔːls] [həʊps] .
Didn't want to stir up false hopes .
没有 想 到 搅拌 向上 错误的 希望 .

不想给人不切实际的希望。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] .
I finished it yesterday .
我 完成的 它 昨天 .

我昨天完成了。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] , [aɪ] ['stɑːtɪd] ['sendɪŋ] . "
When we were discovered , I started sending . "
什么时候 我们 是 发现 , 我 开始 发送 . "

被发现后，我就开始发送消息。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es] [dʒʌst] [ten] ['mɪnɪts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [get] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['stændɪŋ]
" It took us just ten minutes over the hour to get here from a standing
" 它 采取 我们 只是 十 分钟 超过 这 小时 到 得到 这里 从 一个 常设
[stɑːt] ,
start ,
开始 ,

“从静止状态到到达这里，我们只用了十分钟多一点的时间。”

" [wat] ['bəʊstɪd] .
" Wat boasted .
" 沃特 吹嘘 .

沃特吹嘘道。

" [wiː; wi]['ɔːlməʊst] [bɜːnd] [ʌp][ðə; ði][əʊld] [mə'ʃiːn] ['smæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi]

"	We	almost	burned	up	the	old	machine	smashing	through	the	air	,	didn't	we
"	我们	几乎	烧伤	向上	这	老的	机器	粉碎	通过	这	空气	,	没有	我们

[dʒəʊn] ?

Joan	?
琼	?

“我们差点把那台旧机器撞坏了，对吧，琼？”

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['hæpɪli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kəʊzi] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv] ['hɪləriz] [ɑːm] .

"	She	nodded	happily	from	her	cozy	position	in	the	crook	of	Hilary's	arm	.
"	她	点头	快乐地	从	她	舒适	位置	在	这	骗子	的	希拉里的	手臂	.

她舒服地依偎在希拉里的臂弯里，高兴地点了点头。

['hɪləri] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] .

Hilary	looked	long	and	steadily	at	his	friends	.
希拉里	看起来	长的	和	稳步	在	他的	朋友们	.

希拉里长时间、专注地看着他的朋友们。

" [wel] — " [hiː; hi] ['faɪnəli] [bɪ'gæn] , [wen] ['sʌmwʌn] [kraɪd] [aʊt] ['ʃɑːpli] .

"	Well	—	"	he	finally	began	,	when	someone	cried	out	sharply	.
"	出色地	—	"	他	最后	开始	,	什么时候	某人	哭	出去	尖锐地	.

“嗯——”他刚开口，就听到有人尖锐地叫了一声。

[ə; eɪ] [dɑːk] [ʃeɪp] [ʃɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] ,

A	dark	shape	shot	over	the	rim	of	the	mountainside	,
一个	黑暗的	形状	射击	超过	这	轮缘	的	这	山坡	,

一个黑影从山腰边缘掠过，

[swuːp] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] [fɪəs] [lʌndʒ] .

swooped	down	at	them	in	one	fierce	lunge	.
俯冲	向下	在	他们	在	一	凶猛的	弓步	.

他猛地俯冲而下，向他们猛扑过去。

[ɪn'vɒləntrəli] [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [θruː] [ðəm'selvz] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]

Involuntarily	the	Earthmen	threw	themselves	flat	on	the	ground	to	avoid	the
不由自主	这	地球人	扔	他们自己	平坦的	在	这	地面	到	避免	这

[trə'mendəs] [rʌʃ] [ɒv; əv][ɪts] [flaɪt] .

tremendous	rush	of	its	flight	.
巨大的	匆忙	的	它是	航班	.

地球人不由自主地趴倒在地，以躲避它飞行时产生的巨大冲击力。

[æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæŋkt] ['ʃɑːpli] , [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] [gliːm] ,

At	one	hundred	feet	it	banked	sharply	,	a	circle	of	light	gleamed	,
在	一	百	脚	它	银行	尖锐地	,	一个	圆圈	的	光	闪闪发光	,

在离地一百英尺的高度，它猛地倾斜，一道光圈闪过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['bleɪzɪŋ] ['striːmə(r)] [θrʌst] [ɪts] [rɪ'lentləs] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['fɪgəz]

and	a	long	blazing	streamer	thrust	its	relentless	finger	at	the	prostrate	figures
和	一个	长的	炽烈	主播	推力	它是	狠	手指	在	这	前列腺	数据

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] .

of	the	Earthmen	.
的	这	地球人	.

一道长长的火焰光束无情地指向匍匐在地的地球人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] , [ə; eɪ][rɔː(r)] .

There	was	a	blinding	flash	,	a	roar	.
那里	曾是	一个	失明	闪光	,	一个	吼	.

一道耀眼的闪光过后，传来一声巨响。

['hɪləri] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['bʊlɪt] ['spɪtɪŋ] ['ræpɪdli] .

Hilary	was	on	his	feet	,	bullets	spitting	rapidly	.
希拉里	曾是	在	他的	脚	,	子弹	吐痰	快速	.

希拉里站了起来，子弹飞速射来。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ləʊn] - [ˈflaɪə(r)][hæd; həd] [kəmˈplitɪd] [hɪz; ɪz][bæŋk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

But	already	the	lone	Mercutian	flier	had	completed	his	bank	,	and	was
但	已经	这	孤独	-	传单	有	完全的	他的	银行	,	和	曾是

[ˈzuːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] .

zooming	out	of	range	.
缩放	出去	的	范围	.

但那架孤零零的墨丘西飞机已经完成了倾斜飞行，飞出了射程。

[ˈhɪlərɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˈflaɪə(r)] [grəʊ] [ˈfeɪntə(r)][ænd; ənd][ˈfeɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːlɪt] [ˈdɪstəns] .

Hilary	watched	the	flier	grow	fainter	and	fainter	in	the	starlit	distance	.
希拉里	观看	这	传单	生长	较暗	和	较暗	在	这	星光	距离	.

希拉里看着飞行器在星光璀璨的远方越来越暗。

[ˈɔːlməʊst][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [hɔːs] [ˈtʃʌk(ə)l] [ɒv; əv][ɪts][ˈpaɪlət] .

Almost	he	could	hear	the	far	-	off	hoarse	chuckle	of	its	pilot	.
几乎	他	可以	听到	这	远的	-	离开	嘶哑	轻笑	的	它是	飞行员	.

他仿佛能听到远处飞行员沙哑的笑声。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈsɜːveɪ] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] .

Then	he	turned	to	survey	the	damage	.
然后	他	转向	到	民意调查	这	损害	.

然后他转身查看损失情况。

[ðə; ði] [ˈɜːθˌmæn] [wɜː(r); wə(r)][ʌp] , [ˈgraʊlɪŋ] [ləʊ] [ˈhɑːtfelt] [ˈkɜːsɪz] .

The	Earthmen	were	up	,	growling	low	heartfelt	curses	.
这	地球人	是	向上	,	咆哮	低的	衷心	诅咒	.

地球人起身，低声咒骂着，声音里充满了真挚的怒火。

[ðæt] [wʌn][blɑːst][hæd; həd] [biːn] [ˌkætəˈstrɒfɪk] .

That	one	blast	had	been	catastrophic	.
那	一	爆炸	有	到过	灾难性的	.

那次爆炸造成了灾难性的后果。

[hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] [ˈruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvægəbɒnd] , [bɪˈlʌvɪd] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv]

here	on	the	ground	lay	the	smoking	ruins	of	the	Vagabond	,	beloved	companion	of
这里	在	这	地面	躺	这	吸烟	废墟	的	这	流浪汉	,	心爱	伴侣	的

[hɪz; ɪz] [speɪs] [ˈwɒndərɪŋz] .

his	space	wanderings	.
他的	空间	漫游	.

这里地面上躺着流浪者的残骸，它曾是他太空漫游中挚爱的伙伴，如今只剩下冒着烟的遗体。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ˈhɪlərɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] - [ˈsiːtɪd] [dɪˈspeə(r)] .

For	a	moment	Hilary	gave	way	to	a	deep	-	seated	despair	.
为了	一个	片刻	希拉里	给予	方式	到	一个	深的	-	坐着	绝望	.

希拉里一时陷入了深深的绝望之中。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈplænɪŋ] .

This	was	the	end	of	all	his	plannings	.
这	曾是	这	结尾	的	全部	他的	规划	.

他的所有计划都到此结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [haɪ] [həʊps] [ɒn][ðə; ði] [ˈvægəbɒnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkeəfəli] [leɪd] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	built	high	hopes	on	the	Vagabond	in	his	carefully	laid	schemes	for
他	有	建造	高的	希望	在	这	流浪汉	在	他的	小心	铺设	方案	为了

[ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] - .

overcoming	the	Mercutians	.
克服	这	-	.

他在精心策划的战胜墨丘西人的计划中，对流浪者寄予厚望。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][wʌn] [stʌnd] .

He	stood	as	one	stunned	.
他	站立	作为	一	目瞪口呆	.

他呆立在那里，震惊不已。

['sʌmwʌn] [kraɪd] : " [ə; eɪ] [kɜːs] [ɪz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ; [let] [ˌjuː 'es] ['skætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] !

Someone	**cried**	**:**	**"**	**A**	**curse**	**is**	**upon**	**us**	**;**	**let**	**us**	**scatter**	**before**	**it**	**is**	**too**	**late**	**!**
某人	哭	:	"	一个	诅咒	是	之上	我们	;	让	我们	分散	前	它	是	也	晚的	!

有人喊道："我们遭到了诅咒；趁现在还来得及，让我们四散逃亡吧！"

" [ˌaɪ 'tiː] ['æktɪd] [ɒn] ['hɪləri] [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊld] ['ʃaʊə(r)] , [ðæt] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .

"	**It**	**acted**	**on**	**Hilary**	**like**	**a**	**cold**	**shower**	**,**	**that**	**cry**	**of**	**despair**	**.**
"	它	行动	在	希拉里	喜欢	一个	寒冷的	淋浴	,	那	哭	的	绝望	.

"那声绝望的哭喊对希拉里来说，就像一盆冷水浇醒了她。"

" [nəʊ] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ri'zaund, -'saund] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['vaɪbrənt] .

"	**No**	**,**	**"**	**his**	**voice**	**resounded**	**strong**	**and**	**vibrant**	**.**
"	不	,	"	他的	嗓音	回荡着	强的	和	充满活力	.

"不，"他的声音洪亮而有力。

" [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [niːd] [ðə; ðɪ] ['vægəbɒnd] .

"	**We**	**did**	**not**	**need**	**the**	**Vagabond**	**.**
"	我们	做过	不是	需要	这	流浪汉	.

我们不需要流浪者。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [plænz] .

It	**never**	**was**	**part**	**of**	**my**	**plans**	**.**
它	绝不	曾是	部分	的	我的	计划	.

这从来不在我的计划之内。

" [ə; eɪ] [laɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [məʊst] ['nesəsəri] .

"	**A**	**lie**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**most**	**necessary**	**.**
"	一个	说谎	,	的	课程	,	但	最多	必要的	.

"当然，这是个谎言，但却是最必要的谎言。"

" [ðæt] - [seɪvd] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**That**	**Mercutian**	**saved**	**me**	**the**	**trouble**	**of**	**finding**	**a**	**hiding**	**place**	**for**	**it**	**.**
"	那	-	已保存	我	这	麻烦	的	寻找	一个	隐藏	地方	为了	它	.

"那位墨丘西人省去了我寻找藏身之处的麻烦。"

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [mɑːtʃ] .

Come	**,**	**let**	**us**	**march**	**.**
来	,	让	我们	行进	.

来吧，让我们前进。

[æt; ət] [dɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . "

At	**dawn**	**it**	**rains**	**,**	**I**	**know**	**it**	**will**	**.**	**"**
在	黎明	它	雨	,	我	知道	它	将要	.	"

我知道，黎明时分会下雨。

" [juːv] [sed] [ðæt] ['evri] [deɪ] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [smæʃt] ,

"	**You've**	**said**	**that**	**every**	**day**	**since**	**the**	**weather**	**machine**	**was**	**smashed**	**,**
"	你已经	说	那	每一个	天	自从	这	天气	机器	曾是	粉碎	,

"自从气象仪被砸毁以来，你每天都这么说。"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [rɪə(r)] .

"	**a**	**voice**	**cried**	**out**	**from**	**the**	**rear**	**.**
"	一个	嗓音	哭	出去	从	这	后部	.

后方传来一声喊叫。

['hɪləri] [pɔːzd] , [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ['məʊməntrəli] .

Hilary	**paused**	**,**	**thrown**	**off**	**his**	**balance**	**momentarily**	**.**
希拉里	暂停	,	抛掷	离开	他的	平衡	片刻	.

希拉里停顿了一下，一时失去了平衡。

[jet] [ə; eɪ] ['sekəndz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wʊd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] .

Yet	**a**	**second's**	**hesitation**	**would**	**be**	**fatal**	**.**
然而	一个	秒	犹豫	会	是	致命的	.

然而，哪怕一秒钟的犹豫都可能是致命的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒəʊn] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

It	was	Joan	who	answered	for	him	.
它	曾是	琼	WHO	回答	为了	他	.

是琼替他回答的。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [laɪð] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɑːk]

She	sprang	forward	,	lithe	and	exalted	,	her	dark	eyes	flashing	even	in	the	dark
她	弹簧	向前	,	轻盈	和	崇高	,	她	黑暗的	眼睛	闪烁	甚至	在	这	黑暗的

.

:

.

她身姿轻盈、神采奕奕地向前跃去，即使在黑暗中，她那双深邃的眼睛也闪闪发光。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [nəʊz] .

"	I'll	tell	you	how	he	knows	.
" 患病的	告诉	你	如何	他	知道	.	

“我来告诉你他是怎么知道的。”

[ai][maɪ'self][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] .

I	myself	had	almost	forgotten	.
我	我	有	几乎	被遗忘的	.

我自己都几乎忘了。

[tə'mɒrəʊ] [ɪz][ɪg'zæktli] [tuː] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði] ['weðə(r)] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

Tomorrow	is	exactly	two	weeks	since	the	weather	machine	was	destroyed	.
明天	是	确切地	二	周	自从	这	天气	机器	曾是	损毁	.

明天正好是天气机器被摧毁两周年纪念日。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , ['mɑːtɪn] ['rɒbɪnz] , [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] .

My	father	,	Martin	Robbins	,	built	it	.
我的	父亲	,	马丁	罗宾斯	,	建造	它	.

它由我父亲马丁·罗宾斯建造。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [ɪts] [ɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] ,

He	told	me	then	that	its	effects	were	so	powerful	that	they	lasted	for	two	weeks	,
他	讲述	我	然后	那	它是	效果	是	所以	强大的	那	他们	持续	为了	二	周	,

他当时告诉我，它的效果非常强烈，持续了两周之久。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tɜːnd] [ɒf] .

even	with	the	machine	turned	off	.
甚至	和	这	机器	转向	离开	.

即使机器已关闭。

['əʊnli] ['pɒzətɪv] ['ækʃ(ə)n][kʊd; kəd] [brɪŋ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'vɜːs(ə)l] , [ɒv; əv] ['weðə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Only	positive	action	could	bring	an	immediate	reversal	,	of	weather	conditions	.
仅有的	积极的	行动	可以	带来	一个	即时	逆转	,	的	天气	状况	.

只有采取积极行动才能立即扭转天气状况。

[ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [nəʊz] .

That's	how	he	knows	.
那就是	如何	他	知道	.

他就是这样知道的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水星的奴隶(Slaves of Mercury)
第7/7页

" [dʒəʊn][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði][taɪd] .
" Joan had turned the tide .
" 琼 有 转向 这 潮 .

琼扭转了局势。

[ðə; ði]['weɪvərə(r)] [tɜːnd] [æz; əz][wʌn][mæn][tuː; tə] ['hɪlərɪ] .
The waverers turned as one man to Hilary .
这 摇摆不定者 转向 作为 一 男人 到 希拉里 .

那些犹豫不决的人齐心协力地转向了希拉里。

" [liːd] [ɒn] !
" Lead on !
" 带领 在 !

继续前进!

[wiː; wi] ['fɒləʊ] ! "
We follow ! "
我们 跟随 ! "

我们跟随!

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi]['steɪtɪd]['kwaɪətlɪ] .
" Very well , " he stated quietly .
" 非常 出色地 , " 他 声明 悄悄 .

“很好,”他平静地说。

" [wiː; wi][kænt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .
" We can't remain here .
" 我们 不能 保持 这里 .

我们不能留在这里。

[ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] [ɪn] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fɔːs] , ['bɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .
The Mercutians will be back soon in overwhelming force , burning for revenge .
这 - 将要 是 后退 很快 在 压倒 力量 , 燃烧 为了 复仇 .

墨丘西人很快就会卷土重来，他们渴望复仇。

[wiː; wi] [mɑːtʃ] .
We march .
我们 行进 .

我们前进。

" [tuː; tə][dʒəʊn] , [ɪn] ['beəlɪ] ['ɔːdəbl] [təʊnz] : " [ɪz] [ðæt] [truː] , [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ? "
" To Joan , in barely audible tones : " Is that true , what you said ? "
" 到 琼 , 在 仅仅 可听见的 音调 : " 是 那 真的 , 什么 你 说 ? "

“我用几乎听不见的声音对琼说：‘你说的是真的吗？’”

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
" I — I think so .
" 我 — 我 思考 所以 .

我——我想是这样。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [dæd] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [taɪm] ['lɪmɪt] .
I remember Dad mentioned a time limit .
我 记住 爸爸 提及 一个 时间 限制 .

我记得爸爸提过时间限制。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [wiːks] . "
I think it was two weeks . "
我 思考 它 曾是 二 周 . "

我想应该是两周吧。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] , [wɪr] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [dæmd] [ʌn'plez(ə)nt] ['prɒspekt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed]
" If it isn't , we're facing a damned unpleasant prospect to - morrow , " he said
" 如果 它 不是 , 是 面向 一个 该死的 令人不快的 前景 到 - 明天 , " 他 说
['grɪmli] .
grimly .
阴沉地 .

“如果不是这样，我们明天将面临非常糟糕的局面，”他阴沉地说。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [lɑːst] ['bæt(ə)l]
The Last Battle
这 最后的 战斗

最后的战斗

[ɔːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bænd] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [θɪk] - ['fɒrɪstɪd] ['maʊntənz] [ɪn] [ə; eɪ]
awn found the little band still struggling over the thick - forested mountains in a
芒 成立 这 小的 乐队 仍然 挣扎 超过 这 厚的 - 森林 山脉 在 一个
['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
desperate attempt to avoid detection .
绝望的 试图 到 避免 检测 .

黎明发现这支小队伍仍在茂密的森林覆盖的山脉中艰难跋涉，拼命躲避人们的发现。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsɔː(r)] , ['wɪəri] , [ðeə(r)] [kləʊðz] ['ʃredɪd] [baɪ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ʃɑːp] [θɔːnz] ,
They were footsore , weary , their clothes shredded by innumerable sharp thorns ,
他们 是 脚痛 , 厌倦 , 他们的 衣服 碎 经过 无数 锋利的 荆棘 ,

他们双脚酸痛，疲惫不堪，衣服也被无数尖锐的荆棘撕破了。

[ðeə(r)] [aɪz] ['blʌdʃɒt] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] .
their eyes bloodshot from lack of sleep .
他们的 眼睛 充血 从 缺少 的 睡觉 .

他们因睡眠不足而双眼充血。

[ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['dɒtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['flaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ;
Overhead , the paling sky was already dotted with the fliers of the Mercutians ;
开销 , 这 苍白 天空 曾是 已经 虚线 和 这 传单 的 这 - ;

头顶上，苍白的天空已经点缀着墨库提亚人的飞行器；

[feɪnt] [saʊndz] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['θræʃɪŋ] [ɒv; əv] ['enəmi] [pə'trəʊlz] [æz; əz]
faint sounds came to them of the clumsy thrashing of enemy patrols as
头晕的 声音 来了 到 他们 的 这 笨拙 猛烈抽打 的 敌人 巡逻 作为
[ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
they beat the woods for the fugitives .
他们 打 这 树林 为了 这 逃犯 .

他们隐约听到敌军巡逻队笨拙地在树林里搜寻逃犯的声音。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [ɔːl] [ðeə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ]
The Mercutians were putting forth all their resources to seek out and destroy
这 - 是 推杆 前进 全部 他们的 资源 到 寻找 出去 和 破坏
[ðiːz] ['ɪrɪtənt] ['fəʊsaɪ; 'fəʊkaɪ] [ɒv; əv] [rɪ'vəʊlt] .
these irritant foci of revolt .
这些 刺激物 焦点 的 反叛 .

墨库提亚人倾尽全力，搜寻并摧毁这些令人恼火的叛乱中心。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['hɪləri] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] .

At	length	Hilary	called	a	halt	.
在	长度	希拉里	称为	一个	停止	.

最后，希拉里叫停了下来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][beə(r)] ['maʊntən] .

They	were	in	a	little	valley	,	not	far	from	Bear	Mountain	.
他们	是	在	一个	小的	谷	,	不是	远的	从	熊	山	.

他们当时身处一个小山谷里，离熊山不远。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [sʌm; səm] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] .

It	offered	some	protection	from	the	searchers	.
它	提供	一些	保护	从	这	搜索者	.

它为躲避搜救人员提供了一定的保护。

[ðə; ði] [ɪn'kloʊzɪŋ] [hɪlz] [wʊd] [mɑːsk][ðem; ðəm] , [frɒm; frəm][ɔːl][bʌt; bət] [sɜːtʃ] [biːmz] [də'rektli]

The	enclosing	hills	would	mask	them	,	from	all	but	search	beams	directly
这	封闭	丘陵	会	面具	他们	,	从	全部	但	搜索	光束	直接地

[ˌəʊvə'hed] .

overhead	.
开销	.

除了正上方的搜索光束外，周围的山丘会将它们遮蔽起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz]['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] .

"	It	is	no	use	going	any	farther	,	"	he	said	wearily	.
"	它	是	不	使用	去	任何	更远	,	"	他	说	疲劳	.

“再往前走也没用了，”他疲惫地说。

" [wiː; wi][ɔːl] [niːd] [sliːp] [ænd; ənd][rest] .

"	We	all	need	sleep	and	rest	.
"	我们	全部	需要	睡觉	和	休息	.

我们都需要睡眠和休息。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ðel] [faɪnd][juː 'es] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][gəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] — " [hiː; hi]

Sooner	or	later	they'll	find	us	,	no	matter	where	we	go	,	and	then	—	"	He
俄克拉荷马	或者	之后	他们会	寻找	我们	,	不	事情	在哪里	我们	去	,	和	然后	—	"	他

[ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

shrugged	his	shoulders	.
耸了耸肩	他的	肩膀	.

无论我们去哪里，他们迟早都会找到我们，然后——”他耸了耸肩。

[ðə; ði] ['wɪəri] , ['pæntɪŋ] [men] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [tuː] ['taɪəd]['iːv(ə)n][tuː; tə]

The	weary	,	panting	men	threw	themselves	down	upon	the	ground	,	too	tired	even	to
这	厌倦	,	喘息	男人	扔	他们自己	向下	之上	这	地面	,	也	疲劳的	甚至	到

[iːt] .

eat	.
吃	.

疲惫不堪、气喘吁吁的男人们瘫倒在地，连饭都吃不下。

[ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [drʌgd] [sliːp] .

Immediately	they	were	in	a	drugged	sleep	.
立即地	他们	是	在	一个	吸毒	睡觉	.

他们立刻陷入了药物作用下的睡眠状态。

[dʒəʊn][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [tuː] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪl] [drɔːn] , [bʌt; bət][laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz] [ɪn]

Joan	was	sleeping	too	,	her	face	pale	drawn	,	but	like	a	little	child's	in
琼	曾是	睡眠	也	,	她	脸	苍白	绘制	,	但	喜欢	一个	小的	孩子的	在

[hɜː(r); hə(r)]['slʌmbə(r)] .

her	slumber	.
她	睡眠	.

琼也睡着了，脸色苍白憔悴，但睡梦中却像个小女孩一样。

['hɪləri] [wɒʧt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Hilary watched her with a sharp pang in his heart .
希拉里 观看 她 和 一个 锋利的 疼痛 在 他的 心 .

希拉里看着她，心中一阵剧痛。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊəz] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
What would the next few hours bring to her , to all of them ?
什么 会 这 下一个 很少 小时 带来 到 她 , 到 全部 的 他们 ?

接下来的几个小时会给她，给他们所有人带来什么?

[nɔː(r)][dɪd] [grɪm] [ænd; ənd] [wɑt] [sliːp] ['aɪðə(r)] .
Nor did Grim and Wat sleep either .
也不 做过 严峻 和 沃特 睡觉 任何一个 .

格林和沃特也都没睡着。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [skwɔtid] [ɒn][ðeə(r)] [hiːlz] , ['saɪlənt] ,
The three of them squatted on their heels , silent ,
这 三 的 他们 蹲着 在 他们的 高跟鞋 , 沉默的 ,

三人蹲在地上，一言不发。

[æz; əz][ðə; ði][kəʊld] [dɔːn] [wɪnd] [swept] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] .
as the cold dawn wind swept with a great sigh through the valley .
作为 这 寒冷的 黎明 风 扫荡 和 一个 伟大的 叹 通过 这 谷 .

凛冽的晨风带着一声叹息席卷了山谷。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪlɪŋ] [naʊ] , [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][skaɪ][wɒz; wəz] [ɛn'sweɪðɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['pɜːli] [greɪz] .
The stars were paling now , the purple sky was enswathing itself in pearly grays .
这 明星 是 苍白 现在 , 这 紫色的 天空 曾是 包裹 本身 在 珍珠般的 灰色 .

星星渐渐黯淡下来，紫色的天空被珍珠般的灰色笼罩。

['sʌmθɪŋ] [gləu] ['pɪŋklɪ] [ˌəʊvə'hed] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli]
Something glowed pinkly overhead ; and was extinguished almost immediately
某物 发光 粉红色的 开销 ; 和 曾是 熄灭 几乎 立即地
[baɪ][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [greɪ] .
by the prevailing gray .
经过 这 盛行 灰色的 .

头顶上方有什么东西发出粉红色的光芒；但几乎立刻就被笼罩在灰色中的天空所掩盖。

['hɪləri] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] .
Hilary started violently .
希拉里 开始 暴力 .

希拉里一开始就情绪激动。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? "
" Did you see that ? "
" 做过 你 看 那 ? "

你看到了吗?

" [siː] [wɒt] ?
" See what ?
" 看 什么 ?

“看到什么了？”

" [grɪm] [wɒz; wəz] [drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] .
" Grim was drunk for lack of sleep .
" 严峻 曾是 醉 为了 缺少 的 睡觉 .

“格林因为睡眠不足而喝醉了。”

['hɪləri] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['pɪərɪŋ] ['ʌpwəd] .
Hilary was on his feet , peering upward .
希拉里 曾是 在 他的 脚 , 窥视 向上 .

希拉里站了起来，抬头望着天空。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] — [ðeə(r)] , [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈgen] .

"	I	thought	I	saw	—	there	,	there	it	is	again	.
"	我	想法	我	锯	一	那里	,	那里	它	是	再次	.

“我好像看到了——看，它又出现了。”

" [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [fiːt] [ˈɔːlsəʊ] , [ˈwɪərinəs] [fəˈgɒtn] , [hedz] [θrəʊn] [bæk] .

"	The	other	two	were	on	their	feet	also	,	weariness	forgotten	,	heads	thrown	back	.
"	这	其他	二	是	在	他们的	脚	还	,	疲劳	被遗忘的	,	头部	抛掷	后退	.

“另外两人也站了起来，疲惫感早已烟消云散，头向后仰去。

[haɪ] [ˌəʊvəˈhed] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌəʊvəˈtɜːnd] [kʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

High	overhead	,	in	the	overturned	cup	of	the	sky	,
高的	开销	,	在	这	翻覆	杯子	的	这	天空	,

高高在上，在翻过来的天空之杯中，

[æn; ən] [ɪˈregjələ(r)] [pɪŋk] [wɪsp] [fɔːmd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] [əˈgen] .

an	irregular	pink	wisp	formed	before	their	wondering	eyes	,	and	vanished	again	.
一个	不规律的	粉色的	烟雾	形成	前	他们的	好奇	眼睛	,	和	消失了	再次	.

一缕不规则的粉红色烟雾在他们惊奇的眼前形成，然后又消失了。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ˈsləʊli] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

But	more	slowly	,	than	the	first	time	.
但	更多的	缓慢地	,	比	这	第一的	时间	.

但速度比第一次慢。

" [wel] ? " [ɑːskt] [wat] , [ˈpʌz(ə)ld] .

"	Well	?	"	asked	Wat	,	puzzled	.
"	出色地	?	"	问	沃特	,	困惑	.

“嗯？”沃特疑惑地问道。

" [ə; eɪ] [klaʊd] .

"	A	cloud	.
"	一个	云	.

一朵云。

" [ˈhɪləriz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [preə(r)] .

"	Hilary's	voice	was	a	prayer	.
"	希拉里的	嗓音	曾是	一个	祷告	.

希拉里的声音如同祈祷。

" [hel] , " [sed] [wat] [dɪsˈgʌstɪdli] .

"	Hell	,	"	said	Wat	disgustedly	.
"	地狱	,	"	说	沃特	厌恶地	.

“见鬼，”沃特厌恶地说。

" [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [klaʊd] [aɪm] [ə; eɪ] - .

"	If	that's	a	cloud	I'm	a	Mercutian	.
"	如果	那就是	一个	云	我是	一个	-	.

“如果那算是云，那我就是墨丘西派。”

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [ˈwɔːtə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ˈmɔɪsn] [ə; eɪ] [kəˈneəri] [siːd] . "

There	wouldn't	be	enough	water	there	to	moisten	a	canary	seed	.	"
那里	不会	是	足够的	水	那里	到	濡	一个	金丝雀	种子	.	"

那里的水量不足以润湿一颗金丝雀种子。

" [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [ˈmætə(r)] [naʊ] , " [sed] [grɪm] [ˈkɑːmli] .

"	And	even	if	there	were	it	wouldn't	matter	now	,	"	said	Grim	calmly	.
"	和	甚至	如果	那里	是	它	不会	事情	现在	,	"	说	严峻	平静地	.

“即便有，现在也无关紧要了，”格林平静地说。

" [wɪr] [dɪˈskʌvəd] .

"	We're	discovered	.
"	是	发现	.

我们被发现了。

" [lɒŋ] [slɪm] ['flaɪə(r)] [ʃɒt] [ə'θwɔ:t] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [skaɪ] ,

"	long	slim	flier	shot	athwart	the	brightening	sky	,
"	长的	苗条的	传单	射击	横穿	这	提亮	天空	,

“一架细长的飞行器横穿逐渐明亮的天空，

[pɔ:zd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [flaɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [dʒɜ:k] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [strɪŋ] .

paused	suddenly	in	flight	as	though	jerked	by	an	invisible	string	.
暂停	突然	在	航班	作为	尽管	猛地一抖	经过	一个	无形的	细绳	.

飞行途中突然停了下来，仿佛被一根无形的线拉了一下。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] [ɪ'lu:mɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [træns'pærənt] [gləʊ] .

The	next	instant	the	valley	was	illumined	by	a	transparent	glow	.
这	下一个	立即的	这	谷	曾是	照明	经过	一个	透明的	辉光	.

下一刻，山谷被一层透明的光芒照亮。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] , [meɪd] ['krɪst(ə)l] [ˌfɪgjə'ri:nz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['sɒlɪd] [ə'mʌŋ]

It	enveloped	the	Earthmen	,	made	crystal	figurines	of	the	most	solid	among
它	被包裹	这	地球人	,	制成	水晶	小雕像	的	这	最多	坚硬的	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它笼罩了地球人，将其中最坚实的人变成了水晶雕像。

[ðeɪ] [si:md] [laɪk] [reiθ] [θru:] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glɑ:s] , [mɔ:(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n]

They	seemed	like	wraiths	through	which	,	as	in	a	glass	,	more	could	be	seen
他们	似乎	喜欢	幽灵	通过	哪个	,	作为	在	一个	玻璃	,	更多的	可以	是	已见

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

它们就像幽灵，透过它们，如同透过玻璃，可以看到更远处的景象。

[ðə; ði]['sɒlɪd] [graʊnd] , [ðə; ði] [rɒks] , [wɜ:(r); wə(r)] [træns'perənsi] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['eəri]

The	solid	ground	,	the	rocks	,	were	transparencies	floating	in	an	ocean	of	airy
这	坚硬的	地面	,	这	岩石	,	是	透明度	漂浮的	在	一个	海洋	的	轻盈的

['nʌθɪŋnəs] .

nothingness	.
虚无	.

坚实的地面和岩石，如同透明的物体漂浮在空旷虚无的海洋中。

[ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [bi:m] !

A	search	beam	!
一个	搜索	光束	!

搜索光束！

[ðə; ði]['flaɪə(r)] [hʌŋ] ['stedi] , [haɪ] [ˌəʊvə'hed] , ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɑ:lvɪŋ] ['eəriə][ɒv; əv]

The	flier	hung	steady	,	high	overhead	,	holding	them	in	the	dissolving	area	of
这	传单	悬挂	稳定的	,	高的	开销	,	保持	他们	在	这	溶解	区域	的

[hɪz; ɪz] [bi:m] .

his	beam	.
他的	光束	.

飞行器稳稳地悬挂在高高的头顶，将他们困在它光束逐渐消散的区域内。

[tu:] [haɪ] [tu:; tə] [reɪ] [ðem; ðəm][bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [tu:] [haɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['fju:taɪl] ['bʊlɪt] .

Too	high	to	ray	them	but	also	too	high	for	their	futile	bullets	.
也	高的	到	射线	他们	但	还	也	高的	为了	他们的	徒劳	子弹	.

高处射不到它们，但它们的子弹也射不到。

[ðə; ði] - [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ə'bɪlətiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜ:stwaɪl] [sleɪvz] .

The	Mercutians	no	longer	underrated	the	fighting	abilities	of	their	erstwhile	slaves	.
这	-	不	更长	被低估	这	斗争	能力	的	他们的	昔日	奴隶	.

墨库提亚人不再低估他们昔日奴隶的战斗能力。

" [hiːz] ['sendɪŋ] [aʊt] ['mesɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [help] , " [əb'zɜːvd] ['hɪləri] .
" He's sending out messages for help , " observed Hilary .
" 他是 发送 出去 消息 为了 帮助 , " 观察到 希拉里 .

“他是在发出求救信号，”希拉里说道。

" [lets] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [rʌn] , " [wat] [sə'dʒestid] .
" Let's take it on the run , " Wat suggested .
" 我们来吧 拿 它 在 这 跑步 , " 沃特 建议 .

“咱们边跑边拿吧，”沃特建议道。

" [nəʊ] [gʊd] .
" No good .
" 不 好的 .

不行。

[weə(r)] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [rʌn] [tuː; tə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [biːm] ['kʊd(ə)nt] ['fɒləʊ] ? "
Where could we run to that his beam couldn't follow ? "
在哪里 可以 我们 跑步 到 那 他的 光束 不能 跟随 ? "

我们能逃到哪里去，才能躲开他的光束呢?

" [wel] , [wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [daɪ] [wʌns] , " [wat] [əb'zɜːvd] ['tʃɪəfəli] .
" Well , we can only die once , " Wat observed cheerfully .
" 出色地 , 我们 能 仅有的 死 一次 , " 沃特 观察到 愉快地 .

“嗯，我们只能死一次，”沃特愉快地说道。

" [ænd; ənd] [teɪk] [æz; əz] ['meni] - [wɪð] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] , " [grɪm] [ə'mendɪd] .
" And take as many Mercutians with us as we can , " Grim amended .
" 和 拿 作为 许多 - 和 我们 作为 我们 能 , " 严峻 修订版 .

“尽可能多地带上墨丘利人，”格林补充道。

" [ðæts] [wʌn] ['lʌki] [θɪŋ] .
" That's one lucky thing .
" 那就是 一 幸运的 事物 .

“那真是一件幸运的事。”

[ðeə(r)] [reɪz] [hæv; həv] [nəʊ] ['greɪtə(r)] [reɪndʒ] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] ['bʊlɪt] . "
Their rays have no greater range than our bullets . "
他们的 射线 有 不 更大的 范围 比 我们的 子弹 . "

它们的射线射程并不比我们的子弹远。

" [ɪk'sept] [ðə; ði] - , " [sed] ['hɪləri] .
" Except the diskoids , " said Hilary .
" 除了 这 - , " 说 希拉里 .

“除了圆盘状的，”希拉里说。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] , [wat] , [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ræt(ə)l] .
" Here's your chance , Wat , to play with your rattle .
" 这里是 你的 机会 , 沃特 , 到 玩 和 你的 嘎嘎作响 .

“沃特，这是你玩拨浪鼓的机会。”

" [ðə; ði] [red] [hed] , [huː] [hæd; həd] [lʌgd] [ðə; ði] ['hevi] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [hɪm] ,
" The red head , who had lugged the heavy machine gun all the way with him ,
" 这 红色的 头 , WHO 有 带吊臂的 这 重的 机器 枪 全部 这 方式 和 他 ,

“那个红头发的家伙，一路扛着重机枪过来的，

['pætɪd] [ɪts] [snaʊt] [ə'fekʃənətli] .
patted its snout affectionately .
轻拍 它是 鼻子 亲切地 .

亲昵地拍了拍它的鼻子。

" [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [tə'tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" It plays the devil's tattoo , " he said .
" 它 演出 这 魔鬼的 纹身 , " 他 说 .

“它播放的是魔鬼的纹身，”他说。

[mɔː(r)]['flaɪə(r)] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ɪn][ðə; ði][baɪ] [naʊ] [braɪtə] [bluː] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

More	fliers	materialized	in	the	by	now	brighter	blue	of	early	morning	.
更多的	传单	实体化	在	这	经过	现在	更亮	蓝色的	的	早期的	早晨	.

清晨明亮的蓝天中，出现了更多飞行器。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['piːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sə'reɪtɪd] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

The	sun	was	just	peeping	over	the	serrated	tops	of	the	mountains	.
这	太阳	曾是	只是	偷窥	超过	这	锯齿状	最高额	的	这	山脉	.

太阳刚刚从锯齿状的山峰顶端探出头来。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'tæk] .

But	still	they	did	not	attack	.
但	仍然	他们	做过	不是	攻击	.

但他们仍然没有发动攻击。

" [ə'freɪd] [ɒv; əv] [juː 'es] , " [wat] ['tʃʌkl] .

"	Afraid	of	us	,	"	Wat	chuckled	.
"	害怕的	的	我们	,	"	沃特	轻笑	.

“怕我们，”沃特轻笑了一声。

" [bet] [ðel] [send] [tuː; tə] ['mɜːkjəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [dæm] ['ɑːmi] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]

"	Bet	they'll	send	to	Mercury	for	the	whole	damn	army	before	they	come	for
"	赌注	他们会	发送	到	汞	为了	这	所有的	该死	军队	前	他们	来	为了

[juː 'es] .

us	.
我们	.

“我敢打赌，他们肯定会先把整个军队派到水星去抓我们，然后再来抓我们。”

" [hiː; hi] [fɜːst] [ʃɒk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

"	he	first	shock	was	over	.
"	他	第一的	震惊	曾是	超过	.

最初的震惊已经过去了。

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['steərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði][men] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ['sʌmθɪŋ]

With	the	inevitable	staring	them	in	the	face	,	the	men	had	achieved	something
和	这	不可避免的	凝视	他们	在	这	脸	,	这	男人	有	已达成	某物

[ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪ] ['rekləsnəs] .

of	a	gay	recklessness	.
的	一个	同性恋	鲁莽	.

面对不可避免的结局，这些男人表现出了一种同性恋式的鲁莽。

['hɪləri] [faʊnd] [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'seʃnz] ['ʌndə(r)] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [rɒks] [ðæt] [wʊd]

Hilary	found	some	natural	recessions	under	overhanging	masses	of	rocks	that	would
希拉里	成立	一些	自然的	经济衰退	在下面	悬垂	群众	的	岩石	那	会

[ə'fɔːd] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪərɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪz] .

afford	protection	from	the	searing	power	of	the	rays	.
买得起	保护	从	这	灼烧	力量	的	这	射线	.

希拉里发现，在悬垂的岩石群下有一些天然的凹陷处，可以保护岩石免受射线灼烧的伤害。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪv] , [ðə; ði]['flaɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][lænd][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɔː(r)][flai] [ləʊ] ,

To	be	effective	,	the	fliers	would	have	to	land	in	the	valley	or	fly	low	,
到	是	有效的	,	这	传单	会	有	到	土地	在	这	谷	或者	飞	低的	,

为了有效发挥作用，飞行员必须降落在山谷中或低空飞行。

[ðʌs] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪkɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['wepənz] .

thus	exposing	themselves	to	the	raking	fire	of	the	Earthmen's	weapons	.
因此	暴露	他们自己	到	这	耙草	火	的	这	-	武器	.

因此，他们暴露在地球人的武器扫射之下。

['hɪləri] ['pəʊstɪd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bænd] ['skɪlfəli] [ˌʌndə'niːθ] [ðiːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʃeltəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]

Hilary	posted	his	little	band	skilfully	underneath	these	natural	shelters	in	such	a	way
希拉里	发布	他的	小的	乐队	巧妙地	下	这些	自然的	避难所	在	这样的	一个	方式

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][skaɪ][frɒm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l] .

that	they	would	be	able	to	command	the	bit	of	sky	from	every	angle	.
那	他们	会	是	有能力的	到	命令	这	少量	的	天空	从	每一个	角度	.

希拉里巧妙地将他的小乐队安置在这些天然的遮蔽物下，这样他们就可以从各个角度欣赏到天空。

[ðə; ði][men] [dʒɜːk] [ænd; ənd] ['fidʒit] .

The	men	jerked	and	fidgeted	.
这	男人	猛地一抖	和	坐立不安	.

男人们坐立不安，扭动着身子。

[ðə; ði] ['hevənz] ['daːkənd] [wɪð] [mæst] ['flaɪə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [keɪm] .

The	heavens	darkened	with	massed	fliers	,	and	still	they	came	.
这	天	变暗	和	大量	传单	,	和	仍然	他们	来了	.

成群的飞行器遮蔽了天空，但它们仍在不断袭来。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] .

The	Mercutians	were	taking	no	chances	.
这	-	是	采取	不	机会	.

墨库提亚人不敢冒险。

" ['plenti] [ɒv; əv] [gests] [æt; ət]['aʊə(r)]['fjuːnərəl] , " [wat] ['tʃʌkl] , ['saɪtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv]

"	Plenty	of	guests	at	our	funeral	,	"	Wat	chuckled	,	sighting	along	the	barrel	of
"	很多	的	客人	在	我们的	葬礼	,	"	沃特	轻笑	,	目击	沿着	这	桶	的

[hɪz; ɪz] [gʌn] .

his	gun	.
他的	枪	.

“我们葬礼上宾客众多，”沃特笑着，瞄准了枪管。

['hɪləri] [left] [ðə; ði]['dʒestɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

Hilary	left	the	jesting	to	the	others	.
希拉里	左边	这	开玩笑	到	这	其他的	.

希拉里把开玩笑的任务留给了其他人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] [ɪn'tentli] .

He	was	watching	the	skies	intently	.
他	曾是	观看	这	天空	专注地	.

他目不转睛地望着天空。

[dʒəʊn] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] .

Joan	slipped	her	arm	through	his	.
琼	滑倒了	她	手臂	通过	他的	.

琼挽住了他的胳膊。

" [juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt] .

"	You	see	something	that	we	don't	.
"	你	看	某物	那	我们	不	.

“你看到了我们看不到的东西。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tent] [fraʊn] .

"	He	nodded	with	an	intent	frown	.
"	他	点头	和	一个	意图	皱眉	.

他皱着眉头，神情专注地点了点头。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [klaʊdz] ['fɔːmɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] .

"	There	are	clouds	forming	up	there	.
"	那里	是	云	成型	向上	那里	.

“上面正在形成云层。”

[ðə; ði] [fɜːst] [aɪv] [siːn] [sɪns] [ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt] .

The	first	I've	seen	since	I	came	back	to	this	planet	.
这	第一的	我已经	已见	自从	我	来了	后退	到	这	行星	.

这是我回到这个星球后见到的第一只。

[reɪn] [klaʊdz] , [tuː] , [ɪf] [ai] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Rain	clouds	,	too	,	if	I	know	anything	about	it	.
雨	云	,	也	,	如果	我	知道	任何事物	关于	它	.

如果我没记错的话，也可能是雨云。

[lʊk] .

Look	.
看	.

看。

" [dʒəʊn] ['tɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['bækwəd] .

"	Joan	tilted	her	head	backward	.
"	琼	斜	她	头	落后	.

琼向后仰了仰头。

[θɪn] [skʌdz] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] [dɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ] , ['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz] ;

Thin	scuds	of	vapor	darted	across	the	sky	,	driven	by	the	morning	breeze	;
薄的	飞毛腿	的	汽	飞镖	穿过	这	天空	,	驱动	经过	这	早晨	微风	;

晨风吹拂，薄薄的水汽掠过天空；

[dɪ'zɒlvd] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] .

dissolved	and	reformed	a	little	farther	on	.
溶解	和	改革后的	一个	小的	更远	在	.

解散后又重组了一段时间。

['tenjuəs] [wɪsps] , [ˌevə'nes(ə)nt] , ['reɪθlaɪk] .

Tenuous	wisps	,	evanescent	,	wraithlike	.
脆弱的	缕缕	,	转瞬即逝	,	幽灵般的	.

飘渺的缕缕轻烟，转瞬即逝，如同幽灵一般。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['stedəli] , [ˌʌnəb'skjʊəd] .

The	sun	shone	steadily	,	unobscured	.
这	太阳	闪耀	稳步	,	未遮挡的	.

阳光稳定地照耀着大地，没有丝毫遮挡。

" [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , " [sed] [dʒəʊn] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

"	Those	little	things	,	"	said	Joan	unbelievingly	.
"	那些	小的	事物	,	"	说	琼	难以置信	.

“那些小事，”琼难以置信地说。

" [waɪ] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [jʊr; jər] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn] , [wɪr] ['fɪnɪʃt] . "

"	Why	,	if	that's	all	you're	depending	on	,	we're	finished	.	"
"	为什么	,	如果	那就是	全部	你是	取决于	在	,	是	完成的	.	"

“如果你只指望这个，那我们就完了。”

" [ˌnevəðə'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [reɪn] [klaʊdz] .

"	Nevertheless	they	are	rain	clouds	.
"	尽管如此	他们	是	雨	云	.

然而，它们终究是雨云。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [reɪn] [wɪl] [kʌm] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

But	when	the	rain	will	come	is	another	matter	.
但	什么时候	这	雨	将要	来	是	其他	事情	.

但何时下雨则是另一回事。

['veri] ['laɪkli] [tuː] [leɪt] .
Very likely too late .
非常 可能 也 晚的 .

很可能为时已晚。

" [grɪm] [keɪm] ['hʌrɪdli] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst][nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli]
" Grim came hurriedly over from his post near the entrance to the little valley
" 严峻 来了 匆匆 超过 从 他的 邮政 靠近 这 入口 到 这 小的 谷
.
:
.

“格林匆匆从他位于小山谷入口附近的哨位走了过来。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['plæsɪd][æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌrid] .
His face was placid as ever , but his eyes were worried .
他的 脸 曾是 平静 作为 曾经 , 但 他的 眼睛 是 担心 .

他的表情一如既往地平静，但他的眼神却充满担忧。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['kɑːmli] .
" We are being surrounded , " he stated calmly .
" 我们 是 存在 包围 , " 他 声明 平静地 .

“我们被包围了，”他平静地说。

- [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
ilary sprang to his feet .
- 弹簧 到 他的 脚 .

伊拉里猛地站了起来。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" ['lɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

“听。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Do you hear it ?
做 你 听到 它 ?

你听到了吗?

" [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ˌəʊvə'grəʊn] [treɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz]
" Far down the overgrown trail they had followed into the valley came the noise
" 远的 向下 这 长得太茂盛了 踪迹 他们 有 随后 进入 这 谷 来了 这 噪音
[ɒv; əv] ['hevi] ['stʌmblɪŋ] [fiːt] ,
of heavy stumbling feet ,
的 重的 踉跄 脚 ,

“沿着他们一路走来、杂草丛生的山路进入山谷深处，传来沉重的脚步声，脚步声蹒跚而行。”

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [fiːt] .
innumerable feet .
无数 脚 .

无数英尺。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsɪz] , " [sed] [grɪm] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
" They are taking no chances , " said Grim , his countenance unchanged .
" 他们 是 采取 不 机会 , " 说 严峻 , 他的 面容 未更改 .

“他们不敢冒险，”格林面无表情地说。

['hɪlərɪ] [lʊkt] ['swɪftlɪ] [ə'raʊnd] .
Hilary looked swiftly around .
希拉里 看起来 迅速地 大约 .

希拉里迅速环顾四周。

[ðə; ði] ['vælɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk] , [sə'raʊndɪd] [ɒn] [θriː] [saɪdz][ɒv; əv][ɪts] ['nærəʊ] ['ɒblɒŋ]
The valley was a cul - de - sac , surrounded on three sides of its narrow oblong
这 谷 曾是 一个 库尔 - 德 - 囊 , 包围 在 三 侧面 的 它是 狭窄的 长方形
[baɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [hɪlz] .
by precipitous hills .
经过 陡峭 丘陵 .

山谷是一个死胡同，狭长的长方形山谷三面都被陡峭的山丘环绕。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːθ] [saɪd] , [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] — [æn; ən] ['ɑːmi] , [frɒm; frəm]
From the fourth side , the Mercutians were coming — an army , from
从 这 第四 边 , 这 - 是 未来 — 一个 军队 , 从
[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
the sound of them .
这 声音 的 他们 .

从第四面墙，墨库提亚人来了——听起来像是一支军队。

[ˌəʊvə'hed] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['flaɪə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kʌmɪŋ] .
Overhead were a hundred fliers , and more coming .
开销 是 一个 百 传单 , 和 更多的 未来 .

头顶上飞过一百多架飞机，还有更多飞机正在飞来。

[ðə; ði][træp][wɒz; wəz] [sprʌŋ] !
The trap was sprung !
这 陷阱 曾是 弹簧 !

陷阱启动了!

['hɪlərɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] .
Hilary's voice rang out .
希拉里的 嗓音 响铃 出去 .

希拉里的声音响了起来。

" [ɔːl] [men] [wɪ'ðaʊt] [gʌnz] [daʊn] [ðə; ði] ['vælɪ] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ɪn'vedər] .
" All men without guns down the valley to repel invaders .
" 全部 男人 没有 枪支 向下 这 谷 到 击退 入侵者 .

“所有没有武器的男人都沿着山谷向下抵抗入侵者。”

[ðəʊz] [wɪð] [gʌnz] [rɪ'meɪn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃnz] ; [wɒtʃ] [ðə; ði]['flaɪə(r)] .
Those with guns remain at your positions ; watch the fliers .
那些 和 枪支 保持 在 你的 职位 ; 手表 这 传单 .

携带枪支的人留在原地；注意飞行者。

[wat] ['tailə] [ɪn] [kə'mɑːnd] .
Wat Tyler in command .
沃特 泰勒 在 命令 .

沃特·泰勒指挥。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [kraɪ][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vælɪ] ,
" With a joyous cry the Earthmen started for the narrow mouth of the valley ,
" 和 一个 欢乐 哭 这 地球人 开始 为了 这 狭窄的 嘴 的 这 谷 ,
[ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [gʌnz] .
all without guns .
全部 没有 枪支 .

“地球人欢呼雀跃，朝着山谷的狭窄入口进发，他们都没有携带枪支。

[gɒn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['helpləs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] ; [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪt] [tuː] .
Gone was the helpless feeling of before ; now they could fight too .
已消失 曾是 这 无助 感觉 的 前 ; 现在 他们 可以 斗争 也 .

以前的无助感消失了；现在他们也能战斗了。

['æksiːz] , [speɪdz] , ['pɪtʃfɔːk] , [stɪks] [ænd; ənd] [stəʊnz] ['iːv(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['wepənz] .

Axes	,	spades	,	pitchforks	,	sticks	and	stones	even	,	were	their	weapons	.
轴	,	黑桃	,	干草叉	,	棍子	和	石头	甚至	,	是	他们的	武器	.

斧头、铁锹、干草叉、棍棒甚至石头都是他们的武器。

['hɪlərɪ] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ɪntuː][dʒoʊnz][hænd] .

Hilary	thrust	his	automatic	into	Joan's	hand	.
希拉里	推力	他的	自动的	进入	琼的	手	.

希拉里将自动手枪塞进琼的手里。

" [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] .

"	You	use	it	,	dear	.
"	你	使用	它	,	亲爱的	.

“亲爱的，你要用它。”

[aɪ][woʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	need	it	.
我	惯于	需要	它	.

我不需要它。

[kʌm] [ɒn] , [grɪm] .

Come	on	,	Grim	.
来	在	,	严峻	.

来吧，格林。

" ['mɔːgən] [smaɪld] ['sləʊlɪ] ,

"	Morgan	smiled	slowly	,
"	摩根	微笑	缓慢地	,

摩根缓缓露出了笑容，

['hændɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] - ['pɪst(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wepənlɪs] [mæn][ænd; ənd]

handed	over	his	dynol	pistol	without	a	word	to	a	weaponless	man	and
递交	超过	他的	-	手枪	没有	一个	单词	到	一个	无武器	男人	和

[stɔːkt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['liːdə(r)] .

stalked	after	his	leader	.
跟踪	后	他的	领导者	.

他一言不发地将自己的迪诺手枪交给一个手无寸铁的人，然后尾随他的头目。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [ʌn'klʌtʃt] [ʌn'kɒnʃəslɪ] .

His	great	hand	clutched	and	unclutched	unconsciously	.
他的	伟大的	手	紧握	和	松开	不知不觉	.

他那只大手无意识地抓握又松开。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['faɪtɪŋ] .

This	was	what	he	wanted	,	hand	-	to	-	hand	fighting	.
这	曾是	什么	他	通缉	,	手	-	到	-	手	斗争	.

这正是他想要的，近身肉搏。

[waɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

y	the	time	they	reached	the	foot	of	the	valley	,
是	这	时间	他们	达到	这	脚	的	这	谷	,

当他们到达山谷底部时，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] - ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .

the	noise	of	the	oncoming	Mercutians	sounded	like	the	rumbling	of	thunder	.
这	噪音	的	这	即将到来的	-	听起来	喜欢	这	隆隆声	的	雷	.

迎面而来的墨库提亚人的喧嚣声如同雷鸣一般。

[sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['nʌmbəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] .

Secure	in	their	numbers	there	was	no	thought	of	concealment	.
安全的	在	他们的	数字	那里	曾是	不	想法	的	隐蔽	.

他们人多势众，根本没有想过要隐蔽。

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtɪfəli] [fjuː] , ['əʊnli] ['θɜːti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['retʃɪdli]

The	Earthmen	were	pitifully	few	,	only	thirty	of	them	,	and	wretchedly
这	地球人	是	可怜地	很少	,	仅有的	三十	的	他们	,	和	可悲地

[ɑːmd] .

armed	.
武装	.

地球人少得可怜，只有三十人，而且装备也很差。

['hɪləri] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

Hilary	disposed	of	them	up	the	slope	of	the	hill	on	either	side	,
希拉里	处置	的	他们	向上	这	坡	的	这	爬坡道	在	任何一个	边	,

希拉里把它们处理掉，扔到山坡两侧。

[set] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['luːsnɪŋ] ['dʒʌtɪŋ] ['bəʊldəz] .

set	them	to	loosening	jutting	boulders	.
放	他们	到	松动	突出	巨石	.

让他们松动突出的巨石。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒn] [wʌn] [sləʊp] .

He	was	in	command	on	one	slope	.
他	曾是	在	命令	在	一	坡	.

他负责指挥其中一个山坡。

[grɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

Grim	on	the	other	.
严峻	在	这	其他	.

另一边则十分严峻。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

In	a	minute	the	Mercutians	would	be	upon	them	.
在	一个	分钟	这	-	会	是	之上	他们	.

再过一会儿，墨丘西人就会扑向他们。

[ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ə'tæk] , [nəʊ] [daʊt] ;

A	simultaneous	attack	,	no	doubt	;
一个	同时	攻击	,	不	怀疑	;

毫无疑问，这是一起同时发生的袭击；

[ðə; ði] ['flaɪə(r)] ['drɒpɪŋ] [ləʊ] [tuː; tə] [luːs] [ðeə(r)] ['dedli] [reɪz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [æz; əz] [ðə; ði] [lænd] [fɔːs]

the	fliers	dropping	low	to	loose	their	deadly	rays	from	above	as	the	land	force
这	传单	下降	低的	到	松动的	他们的	致命	射线	从	多于	作为	这	土地	力量

[ə'tækt] [wɪð] [ðeə(r)] ['hɑːdli] [les] ['dedli] [hænd] [reɪz] .

attacked	with	their	hardly	less	deadly	hand	rays	.
遭到攻击	和	他们的	几乎	较少的	致命	手	射线	.

飞行器低空飞行，从上方释放致命光束，而地面部队则用同样致命的手持光束发起攻击。

['hɪləri] [ʃɒt] [ə; eɪ] [lɑːst] ['heɪsti] [glɑːns] [ə'lɒft] .

Hilary	shot	a	last	hasty	glance	aloft	.
希拉里	射击	一个	最后的	仓促	瞥一眼	高空	.

希拉里最后匆匆抬头望了一眼。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] .

His	heart	gave	a	great	bound	.
他的	心	给予	一个	伟大的	边界	.

他的心脏猛地一跳。

[ðə; ði] [θɪn] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] ['veɪpəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [sə'lɪdɪfaɪd] , ['teɪkən] [ɒn] [ə; eɪ]

The	thin	insubstantial	vapors	of	a	little	before	had	solidified	,	taken	on	a
这	薄的	不实质性的	蒸汽	的	一个	小的	前	有	凝固	,	已采取	在	一个

['grəʊsə(r)] ['ledn] [hjuː] .

grosser	leaden	hue	.
更粗俗	铅灰色	色调	.

刚才还稀薄无力的蒸汽已经凝固，呈现出一种粗糙的铅灰色。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlən] [greɪ] ,
The **sky** **was** **a** **sullen** **gray** **,**
这 天空 曾是 一个 忧郁 灰色的 ,

天空阴沉灰暗，

[ʃɒt] [θruː] [ˌɪntə'mɪtəntli] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] [fleəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ['væliəntli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə]
shot **through** **intermittently** **with** **the** **broad** **flares** **of** **a** **sun** **valiantly** **struggling** **to**
射击 通过 间歇性地 和 这 广阔 信号弹 的 一个 太阳 英勇地 挣扎 到
[ˌriːə'sɜːt] [ɪts] [lɒŋ] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [sweɪ] .
reassert **its** **long** **undisputed** **sway** **.**
重申 它是 长的 无可争议 摇摆 .

不时有耀眼的光芒划破长空，那是太阳英勇地挣扎着，试图重新夺回它长期以来无可争议的统治地位。

['lɪt(ə)l] ['flɪkəz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [pleɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rægɪd] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .
Little **flickers** **of** **lightning** **played** **around** **the** **ragged** **edges** **of** **the** **clouds** **.**
小的 闪烁 的 闪电 玩 大约 这 破烂不堪 边缘 的 这 云 .

细小的闪电在参差不齐的云层边缘闪烁。

[tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
To **the** **most** **unobservant** **it** **was** **evident** **now** **that** **a** **storm** **was** **in** **the**
到 这 最多 昧 它 曾是 明显 现在 那 一个 风暴 曾是 在 这
['meɪkɪŋ] .
making **.**
制作 .

即使是最不细心的人也能看出，一场风暴正在酝酿之中。

[bʌt; bət] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [tuː] [leɪt] ?
But **might** **it** **not** **be** **too** **late** **?**
但 可能 它 不是 是 也 晚的 ?

但现在会不会还为时已晚?

[ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [ʃɒn] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ɪts] [laɪt] [prəst] [θruː] ,
The **sun** **still** **shone** **,** **and** **as** **long** **as** **its** **light** **pierced** **through** **,**
这 太阳 仍然 闪耀 , 和 作为 长的 作为 它是 光 穿孔 通过 ,

太阳依旧高照，只要它的光芒能够穿透云层，

[ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [held] [ɔːl][ðeə(r)] ['dedli] ['pəʊt(ə)nsi] .
the **weapons** **of** **the** **Mercutians** **held** **all** **their** **deadly** **potency** **.**
这 武器 的 这 - 握住 全部 他们的 致命 效力 .

墨库提亚人的武器依然威力十足。

[ðə; ði]['eɪliən] [ɪn'vedər] [senst] [ðə; ði]['ɜːdʒənt] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['flaɪə(r)]
The **alien** **invaders** **sensed** **the** **urgent** **necessity** **for** **quick** **action** **,** **for** **the** **fliers**
这 外星人 入侵者 感觉到的 这 紧迫的 必要性 为了 快的 行动 , 为了 这 传单
[wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [naʊ] ,
were **dropping** **now** **,**
是 下降 现在 ,

外星入侵者意识到必须迅速采取行动，因为飞行器正在坠落。

['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] .
hundreds **of** **them** **,** **to** **within** **range** **.**
数百 的 他们 , 到 之内 范围 .

数百个，都在射程之内。

['hɪlərɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪd] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kɔːrz] , [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒv; əv]
Hilary **heard** **the** **shouted** **orders** **of** **the** **Mercutians** **Cors** **,** **the** **crashing** **forward** **of**
希拉里 听到 这 喊叫 订单 的 这 - 科尔斯 , 这 崩溃 向前 的
[ə; eɪ] ['maɪtɪ] [həʊst] ,
a **mighty** **host** **,**
一个 强大的 主持人 ,

希拉里听到了梅尔库提亚人高声的命令，以及一支强大军队向前猛冲的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [bɜ:st] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ɪn][æn; ən] [ɪn'gʌlfɪŋ]

and	then	the	front	of	the	attack	burst	out	of	the	trees	in	an	engulfing
和	然后	这	正面	的	这	攻击	爆裂	出去	的	这	树木	在	一个	吞噬

[flʌd] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [ʌn'wi:ldi] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [greɪ] ['wɔ:ti] ['feɪsɪz] .

flood	of	gigantic	unwieldy	bodies	and	gray	warty	faces	.
洪水	的	巨大	笨重	身体	和	灰色的	疣状的	面孔	.

然后，攻击的前锋从树林中冲了出来，如同汹涌的洪流，涌来无数巨大笨拙的身躯和满是疣子的灰色面孔。

[ə; eɪ] [kwɪk] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [staʊt] [ʌn'geɪnli] ['vaɪsrɔɪ] , - ,

A	quick	view	of	the	stout	ungainly	Viceroy	,	Artok	,
一个	快的	看法	的	这	肥硕	笨拙的	总督	,	-	,

快速浏览一下这位身材矮壮笨拙的总督阿尔托克。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊldli] ['sætənaɪn] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv]['uəgɑ:][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] ,

another	of	the	coldly	saturnine	visage	of	Urga	in	the	front	rank	,
其他	的	这	冷冷地	土星	面容	的	乌尔加	在	这	正面	秩	,

前排乌尔加那张冷峻阴郁的面孔又出现了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][rɔ:(r)][ɒv; əv] ['gʌtərəl] , [ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz][ɒn] .

and	with	a	roar	of	gutturals	,	the	attack	was	on	.
和	和	一个	吼	的	喉音	,	这	攻击	曾是	在	.

伴随着一声低沉的咆哮，攻击开始了。

[əʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['blaɪndɪŋ] ['flæʃɪz] ,

own	from	above	came	a	myriad	blinding	flashes	,
自己的	从	多于	来了	一个	无数	失明	闪光灯	,

从上方射出无数耀眼的闪光，

['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ['væli] ['ɪntu:][æn; ən][ɪn'fɜ:nəʊ][ɒv; əv] [hi:t] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] ,

turning	the	inclosed	valley	into	an	inferno	of	heat	and	rocking	,	boiling	,
转弯	这	封闭	谷	进入	一个	地狱	的	热	和	摇滚	,	沸腾	,

['ʃætəd] [graʊnd] .

shattered	ground	.
破碎	地面	.

将封闭的山谷变成一片热浪滚滚、地面翻滚沸腾、破碎不堪的炼狱。

[ʌp] [ðə; ði] ['væli] [ʃɒt] [ðə; ði] [mæst] [hænd] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ə'lɒŋ] [ɪn]

Up	the	valley	shot	the	massed	hand	rays	of	the	hundreds	as	they	swept	along	in
向上	这	谷	射击	这	大量	手	射线	的	这	数百	作为	他们	扫荡	沿着	在

[kləʊz] - [pækt] [trɒt] .

close	-	packed	trot	.
关闭	-	包装	小跑	.

数百只手形光束沿着山谷向上喷射而出，它们紧密地列队小跑前进。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ɪn] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] , ['skri:mɪŋ] [hel] .

It	seemed	as	if	nothing	could	exist	in	that	blazing	,	screaming	hell	.
它	似乎	作为	如果	没有什么	可以	存在	在	那	炽烈	,	尖叫	地狱	.

在那片烈焰熊熊、尖叫嘶吼的地狱里，似乎什么都不存在。

['hɪlәri] , [stʌnd] , ['ʃeɪkәn] , [skɔ:tʃt] , [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ə'laɪv] .

Hilary	,	stunned	,	shaken	,	scorched	,	felt	as	if	he	were	the	only	one	alive	.
希拉里	,	目瞪口呆	,	摇晃	,	烧焦的	,	毛毡	作为	如果	他	是	这	仅有的	一	活	.

希拉里惊呆了，浑身颤抖，焦灼难耐，感觉自己好像是唯一一个活着的人。

[jet] [æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [wɒʃt] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .

Yet	as	the	front	of	the	attack	washed	up	before	him	,	he	did	not	hesitate	.
然而	作为	这	正面	的	这	攻击	洗过	向上	前	他	,	他	做过	不是	犹豫	.

然而，当进攻的前沿阵地逼近时，他没有丝毫犹豫。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [swʌŋ] [ðə; ði] ['naɪsli] [heft] [lɒŋ] - ['hændld] [æks][hiː; hi][hæd; həd]

He	sprang	to	his	feet	,	swung	the	nicely	hefted	long	-	handled	ax	he	had
他	弹簧	到	他的	脚	,	摇摆	这	很好	举起	长的	-	处理	斧头	他	有

[pɪkt] [ʌp] ,

picked	up	,
挑选	向上	,

他猛地站起身，挥舞起捡起的那把沉甸甸的长柄斧。

['ʌtə] [ə; eɪ][wɔː(r)] [wuːp] [ðæt] [went] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'məʊt] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

uttered	a	war	whoop	that	went	back	to	remote	ancestors	,
说出	一个	战争	哇哦	那	去	后退	到	偏僻的	祖先	,

发出了一声源自远古祖先的战吼，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] - .

and	flung	himself	headlong	into	the	boiling	mass	of	Mercutians	.
和	扔	他自己	一头扎	进入	这	沸腾	大量的	的	-	.

然后一头扎进了沸腾的墨库提亚人潮中。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ,

As	he	did	so	,	he	caught	a	fleeting	,
作为	他	做过	所以	,	他	捕捉	一个	转瞬即逝	,

就在这时，他捕捉到了一个转瞬即逝的瞬间，

['kʌmfətɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv] [grɪm] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sləʊp] ,

comforting	glimpse	of	Grim	rising	to	his	full	height	on	the	other	slope	,
令人感到安慰	一瞥	的	严峻	上升	到	他的	满的	高度	在	这	其他	坡	,

令人欣慰的是，我们看到格林在另一侧山坡上完全站了起来。

[hjuːdʒ][hændz] [reɪzd] , [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ˌbeə'hændɪd] , ['saɪlənt] , ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]

huge	hands	raised	,	and	crashing	down	barehanded	,	silent	,	into	the	ranks	of	the
巨大的	双手	提高	,	和	崩溃	向下	徒手	,	沉默的	,	进入	这	排名	的	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

巨大的手掌高高举起，赤手空拳、无声无息地冲进敌人的阵营。

[ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['rægɪd] [tʃɪə(r)] ,

A	cheer	went	up	,	a	faint	ragged	cheer	,
一个	欢呼	去	向上	,	一个	头晕的	破烂不堪	欢呼	,

一阵欢呼声响起，微弱而断断续续的欢呼声。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fɪgəz] [pɒpt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv]['nəʊweə(r)][ænd; ənd] [drɒpt] [fiːt] [fɜːst]['ɪntuː][ðə; ði]

and	other	figures	popped	up	out	of	nowhere	and	dropped	feet	first	into	the
和	其他	数据	爆裂	向上	出去	的	无处	和	掉落	脚	第一的	进入	这

[freɪ] .

fray	.
磨损	.

还有一些人突然冒了出来，一头扎进了混战之中。

['hɪləri] [faʊnd] [hɪm'self] [in'gʌlf] [ɪn][ə; eɪ]['weltə(r)][ɒv; əv] ['fɪgəz] [ðæt] ['taʊəd] [hedz] [ə'bʌv] [hɪm] .

Hilary	found	himself	engulfed	in	a	welter	of	figures	that	towered	heads	above	him	.
希拉里	成立	他自己	吞噬	在	一个	弱打	的	数据	那	高耸	头部	多于	他	.

希拉里发现自己被一群比他高出许多头的身影包围着。

[hɪz; ɪz][æks] [swʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [bɪt]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [spɒft] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] .

His	ax	swung	up	and	down	,	bit	into	something	soft	and	yielding	.
他的	斧头	摇摆	向上	和	向下	,	少量	进入	某物	柔软的	和	屈服	.

他的斧头上下挥舞，砍进了柔软易变形的东西里。

[ðə; ði] - [skriːmd] ['hɒrəbli] ; [blʌd] ['spaʊtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪd] - [splɪt] ['ʃəʊldə(r)] .

The	Mercutian	screamed	horribly	;	blood	spouted	from	his	wide	-	split	shoulder	.
这	-	尖叫	糟糕透了	;	血	喷涌而出	从	他的	宽的	-	分裂	肩膀	.

墨丘西人发出凄厉的惨叫；鲜血从他裂开的肩膀喷涌而出。

[hiː; hi] [fel] ['stʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['hɪlərɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['əʊpən] [speɪs] .

He	fell	stumbling	to	his	knees	,	and	Hilary	stepped	into	the	little	open	space	.
他	跌倒	踉跄	到	他的	膝盖	,	和	希拉里	步	进入	这	小的	打开	空间	.

他踉跄着跪倒在地，希拉里走进了那片空地。

[ðæt] [geɪv] [hɪm] [mɔː(r)] ['elbəʊ] [ruːm] .

That	gave	him	more	elbow	room	.
那	给予	他	更多的	弯头	房间	.

这给了他更大的活动空间。

[ə; eɪ] ['fjʊərɪəs] ['taʊərɪŋ] ['mɒnstə(r)] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [tjuːb] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pres] .

A	furious	towering	monster	swung	his	tube	around	in	the	press	.
一个	狂怒	参天	怪物	摇摆	他的	管子	大约	在	这	按	.

一个愤怒的巨型怪物在媒体中挥舞着他的管子。

['hɪlərɪ] [dʌk] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] [reɪ] [sped] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

Hilary	ducked	as	the	sizzling	ray	sped	over	his	head	.
希拉里	躲闪	作为	这	炙热	射线	加速	超过	他的	头	.

希拉里猛地低头，一道灼热的光束从他头顶飞过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [haul] [ɒv; əv] [peɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['spredɪŋ] [biːm] [kʌt] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [swɒθ] [θruː]

There	were	howls	of	pain	as	the	spreading	beam	cut	a	burning	swath	through
那里	是	嚎叫	的	疼痛	作为	这	传播	光束	切	一个	燃烧	条带	通过

[ðə; ði] [pækt] - .

the	packed	Mercutians	.
这	包装	-	.

一道灼热的光束划破了拥挤的墨丘西人，发出阵阵痛苦的嚎叫。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [tjuːbz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] .

Thereafter	no	more	tubes	were	raised	.
此后	不	更多的	管子	是	提高	.

此后未再进行插管手术。

[ðə; ði] ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kləʊz] .

The	quarters	were	too	close	.
这	四分之一	是	也	关闭	.

房间太近了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['faɪtɪŋ] ; [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] -

It	was	to	be	hand	-	to	-	hand	fighting	;	thousands	of	giant	Mercutians
它	曾是	到	是	手	-	到	-	手	斗争	;	数千	的	巨大的	-

[ə'genst] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['pjuːni] ['ɜːθˌmæn] .

against	a	handful	of	puny	Earthmen	.
反对	一个	少数	的	弱小	地球人	.

这将是一场近身肉搏战；成千上万的巨型墨丘利人对抗少数渺小的地球人。

- [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [red] - ['drɪpɪŋ] [æks][ɪn]['evə(r)] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːklz] .

ilary	swung	his	red	-	dripping	ax	in	ever	-	widening	circles	.
-	摇摆	他的	红色的	-	滴落	斧头	在	曾经	-	扩大	界	.

伊拉里挥舞着滴着鲜血的斧头，画着越来越大的圆圈。

[æt; ət] ['evrɪ] [swɪŋ] [ə; eɪ] - ['tʌmbld] .

At	every	swing	a	Mercutian	tumbled	.
在	每一个	摇摆	一个	-	翻滚	.

每次挥杆，都会有墨丘西人摔倒。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ['əʊpənd] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['lɪtərəli] [hjuːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] .

A	little	space	opened	around	him	,	literally	hewn	out	of	living	flesh	.
一个	小的	空间	打开	大约	他	,	字面上地	凿	出去	的	活的	肉	.

他周围出现了一小片空间，这空间仿佛是从活生生的血肉中凿出来的。

[bʌt; bət] [wɪð] [streɪndʒ] [fɪəs] [kraɪz] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv]

But	with	strange	fierce	cries	he	threw	himself	again	and	again	into	the	wall	of
但	和	奇怪的	凶猛的	哭泣	他	扔	他自己	再次	和	再次	进入	这	墙	的

['bɒdɪz] .

bodies	.
身体	.

但他发出怪异而凶猛的叫喊声，一次又一次地冲向人墙。

[ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [sælˈveɪʃ(ə)n] ['pɒsəb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] - [tjuːbz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

There	and	there	only	was	salvation	possible	where	the	sun	-	tubes	could	not	be
那里	和	那里	仅有的	曾是	救恩	可能的	在哪里	这	太阳	-	管子	可以	不是	是

[juːst] .

used	.
用过的	.

只有在无法使用太阳能管的地方，才有可能获得救赎。

[fɑː(r)] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [hiː; hi] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [ɪn] ['vaɪələnt] ,

Far	over	to	one	side	he	caught	glimpses	of	bodies	in	violent	upheavings	,
远的	超过	到	一	边	他	捕捉	惊鸿一瞥	的	身体	在	暴力	动荡	,

他瞥见远处一侧有人在剧烈的翻滚中倒下，

['bɒdɪz] [ðæt] [θrʌst] [ɪkˈspləʊsɪvli; ɪkˈspləʊzɪvli] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [saɪd] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːp] [praʊ] [ɒv; əv]

bodies	that	thrust	explosively	to	either	side	as	from	the	sharp	prow	of
身体	那	推力	爆炸性地	到	任何一个	边	作为	从	这	锋利的	船首	的

[æn; ən] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ʃɪp] .

an	invisible	ship	.
一个	无形的	船	.

如同无形战舰锋利的船头一般，物体以爆炸性的力量向两侧猛扑。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgə(r)] [hiːv] ['stægərɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] , ['blʌdi] , [gæʃt] , [greɪt] [ɑːmz] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ]

Then	a	great	figure	heaved	staggering	into	view	,	bloody	,	gashed	,	great	arms	encircling
然后	一个	伟大的	数字	喘息	令人震惊	进入	看法	,	血腥	,	裂口	,	伟大的	武器	包围

- [hedz] ,

Mercutian	heads	,
-	头部	,

随后，一个庞大的身影踉跄着出现在视野中，浑身是血，伤痕累累，巨大的手臂环抱着墨丘西人的头颅。

['smæʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [laɪk] ['egʃel] , [fliŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] , ['siːzɪŋ] ['ʌðə(r)z] .

smashing	them	together	like	eggshells	,	flinging	them	apart	,	seizing	others	.
粉碎	他们	一起	喜欢	蛋壳	,	投掷	他们	除	,	抓住	其他的	.

把它们像蛋壳一样摔在一起，把它们扔开，抓住其他的。

[grɪm] ['mɔːgən] , [bə'zɜːk] [wɪð] [beə(r)] [hændz] .

Grim	Morgan	,	berserk	with	bare	hands	.
严峻	摩根	,	狂暴	和	裸	双手	.

冷酷的摩根，赤手空拳，狂暴无比。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['træveɪl] ['hɪləri] ['saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['fəʊsaɪ; 'fəʊkaɪ] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] ,

Here	and	there	in	his	own	travail	Hilary	sighted	little	foci	of	struggle	,
这里	和	那里	在	他的	自己的	劳作	希拉里	目击者	小的	焦点	的	斗争	,

希拉里在自己的苦难中时不时地会发现一些小小的斗争焦点。

['ɜːθˌmæn] [wɪð] [æks] [ænd; ənd] ['pɪtʃfɔːk] [ænd; ənd] [speɪd] ['bætlɪŋ] ['væliəntli] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]

Earthmen	with	ax	and	pitchfork	and	spade	battling	valiantly	in	a	sea	of
地球人	和	斧头	和	叉	和	铲	战斗	英勇地	在	一个	海	的

- .

Mercutians	.
-	.

地球人手持斧头、干草叉和铁锹，在墨丘利人的海洋中英勇作战。

[ə; eɪ] [swɜːl] , [æn; ən] ['edi] , [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv] [greɪ]

A	swirl	,	an	eddy	,	and	all	too	often	a	sudden	surge	and	flowing	of	gray
一个	漩涡	,	一个	涡流	,	和	全部	也	经常	一个	突然	涌	和	流动	的	灰色的

['wɔːti] ['feɪsɪz] ,

warty	faces	,
疣状的	面孔	,

一股旋涡，一股暗流，以及常常突然涌现的灰色、布满疣子的面孔，

[ænd; ənd] [smuːð] ['ɹɪp.əl.(l)əs] [hedz] [weə(r)] [æn; ən] ['ɜːθˌmæn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , ['træmp(ə)ld] ['ɪntuː] [pʌlp] .

and	smooth	rippleless	heads	where	an	Earthman	had	gone	down	,	trampled	into	pulp	.
和	光滑的	无涟漪	头部	在哪里	一个	地球人	有	已消失	向下	,	践踏	进入	纸浆	.

地球人倒下的地方，留下了光滑无痕的头颅，被踩成了肉泥。

['hɪlərɪz] [fɜːst] [rʌʃ] [wɪð] ['swɪŋɪŋ] ['flæʃɪŋ] [æks] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] - [ˌʌnə'weəz] .

Hilary's	first	rush	with	swinging	flashing	ax	had	caught	the	Mercutians	unawares	.
希拉里的	第一的	匆忙	和	摇摆	闪烁	斧头	有	捕捉	这	-	不知情	.

希拉里挥舞着闪闪发光的斧头发起第一次冲锋，打了墨丘西人一个措手不及。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [sʌn] - [tjuːbz] ,

They	had	relied	upon	their	sun	-	tubes	,
他们	有	依赖	之上	他们的	太阳	-	管子	,

他们一直依靠他们的太阳能管，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪˌleɪ] [sək'siːdɪd] ['əʊnli] [ɪn] [in'flikt] ['fraɪtf(ə)l] ['hævək] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [kaɪnd] .

and	in	the	mêlée	succeeded	only	in	inflicting	frightful	havoc	on	their	own	kind	.
和	在	这	混战	成功了	仅有的	在	造成	可怕	混乱	在	他们的	自己的	种类	.

在混战中，他们只成功地给同类造成了可怕的破坏。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪləri] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [mæs] , [hjuːdʒ] [θriː] - ['fɪŋgəd] [hændz] [fleil] ,

Now	,	however	,	they	came	for	Hilary	in	a	solid	mass	,	huge	three	-	fingered	hands	flailing	,
现在	,	然而	,	他们	来了	为了	希拉里	在	一个	坚硬的	大量的	,	巨大的	三	-	用手指	双手	挥舞	,

然而，现在他们却成群结队地冲向希拉里，挥舞着巨大的三指手。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm] [daʊn] [baɪ] [ʃɪə(r)] [weɪt] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] .

seeking	to	thrust	him	down	by	sheer	weight	of	numbers	.
寻求	到	推力	他	向下	经过	透明	重量	的	数字	.

试图凭借人数优势将其击败。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'gen] , [ðə; ði] [æks] [bɪt] [diːp] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [keɪm] .

He	swung	and	swung	again	,	the	ax	bit	deep	,	but	still	they	came	.
他	摇摆	和	摇摆	再次	,	这	斧头	少量	深的	,	但	仍然	他们	来了	.

他挥舞着斧头，斧刃深深地砍入他们的喉咙，但他们还是来了。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [gruː] ['wɪəri] [frɒm; frəm] [səʊ] [mʌtʃ] ['slɔːtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sləʊli] ,

His	arm	grew	weary	from	so	much	slaughter	,	it	rose	more	and	more	slowly	,
他的	手臂	生长	厌倦	从	所以	很多	屠宰	,	它	玫瑰	更多的	和	更多的	缓慢地	,

他的手臂因为杀戮太多而疲惫不堪，抬起的速度也越来越慢。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [nəʊ] [mɔː(r)] .

and	then	it	rose	no	more	.
和	然后	它	玫瑰	不	更多的	.

然后它就再也没有上升过。

[ðə; ði] ['blʌdi] [æks][wɒz; wəz] [rentʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

The	bloody	ax	was	wrenched	from	his	nerveless	fingers	,	and	he	was
这	血腥	斧头	曾是	扭动	从	他的	无神经	手指	,	和	他	曾是

[daʊn] ,

down	,
向下	,

那把沾满鲜血的斧头从他麻木的手指间被夺走，他倒下了。

['smʌðə] [baɪ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['træmp(ə)lɪŋ] ['bɒdɪz] .

smothered	by	innumerable	trampling	bodies	.
窒息	经过	无数	践踏	身体	.

被无数践踏的尸体掩埋。

['əʊvə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [taɪd] [swəːl] [smuːð] .

Over	him	the	tide	swirled	smooth	.
超过	他	这	潮	旋转	光滑的	.

潮水在他上方平静地翻滚着。

['hevi] [fiːt] [kɪkt] [ænd; ənd] ['bætəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [hændz] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [plʌk]

Heavy	feet	kicked	and	battered	at	his	body	,	hands	reached	down	to	pluck
重的	脚	踢	和	伤痕累累	在	他的	身体	,	双手	达到	向下	到	采摘

[ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][æt; ət][hɪm] .

and	rip	at	him	.
和	撕裂	在	他	.

沉重的脚步踢打着他的身体，双手向下伸去撕扯他。

- [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fend] [ðem; ðəm] [ɒf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒdən] [huːf] [smæʃt] [hɪm] [daʊn]

eebly	he	tried	to	fend	them	off	,	but	the	shodden	hoofs	smashed	him	down
-	他	尝试	到	挡	他们	离开	,	但	这	穿鞋	蹄子	粉碎	他	向下

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他踉跄跄地试图抵挡，但那双穿着皮靴的马蹄再次将他击倒在地。

[gaʊdʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnprə'tektɪd] [feɪs] .

gouged	at	his	unprotected	face	.
被挖空	在	他的	未受保护	脸	.

他毫无防护的脸被人抓伤了。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] , [bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['strʌg(ə)l] ['eni] [mɔː(r)] .

He	struggled	,	but	soon	he	would	not	struggle	any	more	.
他	挣扎	,	但	很快	他	会	不是	斗争	任何	更多的	.

他挣扎了一阵，但很快他就不再挣扎了。

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪmɪŋ] [ɪəz] [bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃaʊt] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]

From	afar	came	to	his	dimming	ears	below	,	a	huge	shout	that	shook	the
从	远方	来了	到	他的	调光	耳朵	以下	,	一个	巨大的	喊	那	摇晃	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

从远处传来一声震耳欲聋的呐喊，大地都在颤抖，他渐渐听不见了。

[fiːt] ['paʊndɪd] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː]['semi] - [ʌn'kɒnʃəsnəs] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['ʃʌflɪŋ]

Feet	pounded	him	down	into	semi	-	unconsciousness	;	there	was	a	mighty	shuffling
脚	猛击	他	向下	进入	半	-	无意识	;	那里	曾是	一个	强大的	洗牌

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]['əʊvə(r)][hɪm] ,

to	and	fro	over	him	,
到	和	弗	超过	他	,

一阵猛烈的脚步声将他击倒在地，他几乎失去了意识；有人在他身上来回用力地挪动着身体。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

and	then	the	feet	were	gone	.
和	然后	这	脚	是	已消失	.

然后，那双脚就消失了。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [wel] - [rɪ'membəd] [hænd] , [kɔːt] [hɪm] , [hiːv] [hɪm] ['ʌpraɪt] .

A	huge	well	-	remembered	hand	,	caught	him	,	heaved	him	upright	.
一个	巨大的	出色地	-	记得	手	,	捕捉	他	,	喘息	他	直立	.

一只巨大的、令人印象深刻的手接住了他，把他拉了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [grɪm] .

It	was	Grim	.
它	曾是	严峻	.

情况很糟糕。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rek] , ['bætəd] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] ['sembləns] ,

His	face	was	a	wreck	,	battered	out	of	all	semblance	,
他的	脸	曾是	一个	破坏	,	伤痕累累	出去	的	全部	外表	,

他的脸伤痕累累，面目全非。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [bluː] [maɪld] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fleɪmɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'həʊli] [laɪt] .

but	those	blue	mild	eyes	were	flaming	with	an	unholy	light	.
但	那些	蓝色的	温和的	眼睛	是	炽盛	和	一个	不圣洁的	光	.

但那双温柔的蓝眼睛里却闪烁着邪恶的光芒。

['hɪlərɪ] ['tɔtə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃʊk] [hɪm] .

Hilary	tottered	,	and	the	giant	shook	him	.
希拉里	摇摇晃晃	,	和	这	巨大的	摇晃	他	.

希拉里踉跄了一下，巨人摇晃了他。

" [weɪk] [ʌp] , " [hiː; hi] [bɔːl] ; " ['ðer] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .

"	Wake	up	,	"	he	bawled	;	"	they're	coming	again	.
"	唤醒	向上	,	"	他	嚎啕大哭	;	"	它们是	未来	再次	.

“醒醒！”他吼道，“他们又来了。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] ['hɪlərɪ] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [nʌm] [breɪn] , [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'sɜːdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	With	a	great	effort	Hilary	cleared	his	numbed	brain	,	saw	the	resurgence	of	the
"	和	一个	伟大的	努力	希拉里	已清除	他的	麻木	脑	,	锯	这	再起	的	这

['temprərəli] ['biːt(ə)n] [hɜːd] .

temporarily	beaten	herd	.
暂时地	被打败	一群	.

希拉里费了好大劲才清醒过来，看到了暂时被打败的牛群重新振作起来。

[hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

His	fists	clenched	automatically	.
他的	拳头	紧握	自动地	.

他的拳头不由自主地攥紧了。

" [gʊd] [bɔɪ] , " [grɪm] [huːp, hwuːp] .

"	Good	boy	,	"	Grim	whooped	.
"	好的	男生	,	"	严峻	欢呼	.

“好孩子，”格林欢呼道。

" [lets] [get] [ðem; ðəm] .

"	Let's	get	them	.
"	我们来吧	得到	他们	.

“我们去抓他们。”

" [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [in'gʌlf] , ['faɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bæk] .

"	Then	they	were	engulfed	,	fighting	back	to	back	.
"	然后	他们	是	吞噬	,	斗争	后退	到	后退	.

然后他们就陷入了混战，背靠背地打了起来。

['hɪləri] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

Hilary	seemed	to	be	fighting	in	a	dream	.
希拉里	似乎	到	是	斗争	在	一个	梦	.

希拉里似乎在梦中战斗。

[hi:; hi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][klɪə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] .

He	never	had	a	clear	conception	of	what	happened	.
他	绝不	有	一个	清除	概念	的	什么	发生	.

他始终没能清楚地了解发生了什么。

['feɪsɪz] [θrʌst] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] , ['fjʊəriəs] , [kən'tɔ:tɪd] ; [hɪz; ɪz][fɪst] [went] [aʊt]

Faces	thrust	themselves	into	his	own	,	furious	,	contorted	;	his	fist	went	out
面孔	推力	他们自己	进入	他的	自己的	,	狂怒	,	扭曲的	;	他的	拳头	去	出去

[mə'kænɪkli] ,

mechanically	,
机械地	,

一张张愤怒扭曲的面孔扑向他；他的拳头机械地挥了出去。

[θʌd] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [dɪsə'pɪəd] .

thudded	against	something	soft	,	and	the	face	disappeared	.
砰的一声	反对	某物	柔软的	,	和	这	脸	消失	.

砰的一声撞到柔软的东西上，那张脸消失了。

[hændz] [ri:tʃt] ['plʌkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ; [hi:; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [left] [ænd; ənd]

Hands	reached	plucking	for	him	;	he	thrust	them	off	,	and	swung	left	and
手	达到	拔毛	为了	他	;	他	推力	他们	离开	,	和	摇摆	左边	和

[raɪt] [ə'gen] .

right	again	.
正确的	再次	.

有人伸手去摘他的东西；他一把推开，又左右挥舞起来。

[wʌns] [hi:; hi] [lʊkt] ['dʌlli] ['ʌpwəd] .

Once	he	looked	dully	upward	.
一次	他	看起来	沉闷地	向上	.

他呆呆地抬头望了一眼。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [greɪ] [sleɪt] [naʊ] , [fes'tu:n] [wɪð] ['beliɪŋ] [blæk] .

The	sky	was	gray	slate	now	,	festooned	with	bellying	black	.
这	天空	曾是	灰色的	石板	现在	,	装饰	和	腹部	黑色的	.

天空此刻如同灰石板般，点缀着深邃的黑色云层。

[nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ; [nɒt][ðə; ði] [li:st] [reɪ] [kʊd; kəd] [pɪəs] .

No	sign	of	the	sun	;	not	the	least	ray	could	pierce	.
不	符号	的	这	太阳	;	不是	这	至少	射线	可以	刺穿	.

不见一丝阳光，一丝光线都无法穿透。

[ðə; ði]['flaɪə(r)] [hʌŋ] ['eɪmləs] [ˌəʊvə'hed] , [nəʊ]['spɑ:k(ə)l][tu:; tə][ðeə(r)] [hʌlz] .

The	fliers	hung	aimless	overhead	,	no	sparkle	to	their	hulls	.
这	传单	悬挂	漫无目的	开销	,	不	火花	到	他们的	船体	.

飞行器漫无目的地悬停在空中，机身毫无光泽。

[ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] [dɑ:k] [tu:] ; [ðə; ði]['terəb(ə)l] [reɪz] [hæd; həd] [si:st] ['reɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [æn; ən]

The	valley	was	dark	too	;	the	terrible	rays	had	ceased	raking	it	with	an
这	谷	曾是	黑暗的	也	;	这	糟糕的	射线	有	停止	耙草	它	和	一个

[ɪn'fɜ:nəʊ][ɒv; əv] [hi:t] .

inferno	of	heat	.
地狱	的	热	.

山谷也变得昏暗起来；可怕的烈日不再像地狱般炙烤着它了。

[ʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi]['ləʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] ['ʌp'flʌŋ] [feɪs] [tu:; tə] [smæʃ] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] ,

ust	before	he	lowered	his	upflung	face	to	smash	his	fist	into	another	face	,
仅	前	他	降低	他的	向上	脸	到	粉碎	他的	拳头	进入	其他	脸	,

就在他低下头，准备用拳头猛击另一张脸之前，

['sʌmθɪŋ] [wet] [blɒbd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

something	wet	blobbed	on	his	forehead	.
某物	湿的	团状物	在	他的	前额	.

他额头上沾了点湿漉漉的东西。

[ə; eɪ] ['reɪndrɒp] ?

A	raindrop	?
一个	雨滴	?

一滴雨?

[pə'hæps] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] [tuː; tə][keə(r)] [naʊ] .

Perhaps	,	but	he	was	too	far	gone	to	care	now	.
也许	,	但	他	曾是	也	远的	已消失	到	关心	现在	.

或许吧，但他现在已经无可救药了，不在乎了。

[laɪf] [wɒz; wəz][æn; ən] ['endləs] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['haʊlɪŋ] - [tuː; tə] [θrʌst] [fɪsts]['ɪntuː] .

Life	was	an	endless	series	of	howling	Mercutians	to	thrust	fists	into	.
生活	曾是	一个	无尽的	系列	的	嚎叫	-	到	推力	拳头	进入	.

生活就像是无休止地向嚎叫的墨丘利人挥拳。

[ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [rəʊz] [haɪ] , ['pʌŋktʃəd] [baɪ] [kwɪk] [ʃɑːp] [ɪk'sploʊʒənz][ɒv; əv] [saʊnd] .

A	cheer	rose	high	,	punctured	by	quick	sharp	explosions	of	sound	.
一个	欢呼	玫瑰	高的	,	刺破	经过	快的	锋利的	爆炸	的	声音	.

一阵欢呼声高高响起，不时被一阵急促的爆炸声打断。

[gʌnz] .

Guns	.
枪支	.

枪。

[ðəʊz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['ɜːθˌmæn] ['fɑːðə(r)] [ʌp][ðə; ði] ['væli] ,

Those	few	remaining	of	the	fighting	Earthmen	farther	up	the	valley	,
那些	很少	其余的	的	这	斗争	地球人	更远	向上	这	谷	,

山谷上游还剩下少数仍在战斗的地球人，

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['menəs] [baɪ][ðə; ði]['fjuːtaɪl]['flaɪə(r)] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [help] [ðeə(r)] ['wepənlɪs]

no	longer	menaced	by	the	futile	fliers	,	had	come	down	to	help	their	weaponless
不	更长	受威胁	经过	这	徒劳	传单	,	有	来	向下	到	帮助	他们的	无武器

['breðrən] .

brethren	.
弟兄们	.

不再受徒劳的飞行员的威胁，他们降落下来帮助他们手无寸铁的同胞。

[wɑːts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃrɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd] , ['jelɪŋ] , [ig'zɔːt] , ['skriːmɪŋ] .

Wat's	voice	was	shrill	in	the	land	,	yelling	,	exhorting	,	screaming	.
什么?	嗓音	曾是	尖锐	在	这	土地	,	大喊	,	劝勉	,	尖叫	.

沃特的声音响彻大地，他大声喊叫、劝诫、尖叫。

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [ə; eɪ] - [tæt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .

A	familiar	rat	-	a	-	tat	-	a	-	tat	came	down	the	wind	.
一个	熟悉的	鼠	-	一个	-	塔特	-	一个	-	塔特	来了	向下	这	风	.

一阵熟悉的哒哒哒声从风中传来。

[ðə; ði] ['sʌbˌmə'ʃiːn] [gʌn] [wɒz; wəz] ['spɪtɪŋ] [stiːl] - ['dʒækɪt] [deθ] .

The	submachine	gun	was	spitting	steel	-	jacketed	death	.
这	冲锋枪	枪	曾是	吐痰	钢	-	套	死亡	.

那把冲锋枪喷吐着致命的钢壳子弹。

[weə(r)] [wɒz; wəz][dʒəʊn] ?

Where	was	Joan	?
在哪里	曾是	琼	?

琼在哪里?

['hɪlərɪ] [wˈʌndəd] ['wɪərəlɪ] .

Hilary	wondered	wearily	.
希拉里	想知道	疲劳	.

希拉里疲惫地想着。

[ə; eɪ] [feɪs] ['taʊəd] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] [njuː] .

A	face	towered	over	him	,	a	face	he	knew	.
一个	脸	高耸	超过	他	,	一个	脸	他	知道	.

一张高大的脸庞俯视着他，一张他熟悉的脸。

['uəgɑː] .

Urga	.
乌尔加	.

乌尔加。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪmˈpæsɪv] ; [hɪz; ɪz] [greɪ] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [dɪˈstɔːtɪd] [wɪð] ['hɪdiəs] [heɪt] .

The	Mercutian	was	no	longer	impassive	;	his	gray	countenance	was	distorted	with	hideous	hate	.
这	-	曾是	不	更长	冷漠	;	他的	灰色的	面容	曾是	扭曲	和	可怕	恨	.

墨丘西人不再面无表情；他灰白的脸上充满了可怕的仇恨。

" [aɪl] [breɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [tuː] , " [hiː; hi] [maʊðd] , [ænd; ənd] [lʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪlərɪ] .

"	I'll	break	you	in	two	,	"	he	mouthed	,	and	lunged	for	Hilary	.
"	患病的	休息	你	在	二	,	"	他	嘴巴	,	和	猛扑	为了	希拉里	.

“我要把你撕成两半，”他无声地说着，然后扑向希拉里。

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

The	Earthman	came	out	of	his	daze	at	the	sight	of	the	other	.
这	地球人	来了	出去	的	他的	发呆	在	这	视线	的	这	其他	.

看到对方，地球人从恍惚中回过神来。

[streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊ] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] ['bɒdi] .

Strength	seemed	to	flow	back	into	his	weary	body	.
力量	似乎	到	流动	后退	进入	他的	厌倦	身体	.

一股力量似乎又重新流回了他疲惫的身体里。

[hɪz; ɪz] [fɪst] [keɪm] [ʌp] , [kliːn] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [hɪm] .

His	fist	came	up	,	clean	with	all	the	power	that	was	left	in	him	.
他的	拳头	来了	向上	,	干净的	和	全部	这	力量	那	曾是	左边	在	他	.

他举起拳头，干净利落地挥了出去，用尽了身上所有剩余的力量。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [krʌntʃ] .

It	went	home	with	a	soul	-	satisfying	crunch	.
它	去	家	和	一个	灵魂	-	令人满意	嘎吱声	.

它带着令人心满意足的嘎吱声回家了。

- [greɪ] [gæʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maʊθ] [siːmd] [tuː; tə] [smɪə(r)] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Urga's	gray	gash	of	a	mouth	seemed	to	smear	slowly	over	the	rest	of	his	face	.
-	灰色的	伤口	的	一个	嘴	似乎	到	涂抹	缓慢地	超过	这	休息	的	他的	脸	.

乌尔加嘴上那道灰色的伤口似乎慢慢地蔓延到他脸部的其他部分。

[ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [skriːm] [bɜːst] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sægd] .

A	wild	animal	scream	burst	from	him	as	he	sagged	.
一个	荒野	动物	尖叫	爆裂	从	他	作为	他	下垂	.

他瘫倒在地，发出了一声野兽般的嘶吼。

[ðen] [ə; eɪ] [swɜːl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] ['edi] [hɪm] [aʊt]

Then	a	swirl	of	other	Mercutians	anxious	to	get	at	the	Earthman	eddied	him	out
然后	一个	漩涡	的	其他	-	焦虑的	到	得到	在	这	地球人	漩涡	他	出去

[ɒv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

然后，一群急于抓住地球人的其他墨丘西人涌了过来，把他卷入了视线之外。

['hɪlərɪ] [felt] ['betə(r)] .

Hilary	felt	better	.
希拉里	毛毡	更好的	.

希拉里感觉好多了。

[naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [daɪ] ['kɒntent] .

Now	he	could	die	content	.
现在	他	可以	死	内容	.

现在他可以安心地死了。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] [gʌnz] , [wɒt] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['ɜːθˌmæn] [duː; də] [ə'genst] [ðə; ði]

Even	with	their	guns	,	what	could	a	handful	of	Earthmen	do	against	the
甚至	和	他们的	枪支	,	什么	可以	一个	少数	的	地球人	做	反对	这

[rɪ'zɪstlɪs] ,

resistless	,
无力抵抗	,

即使拥有枪支，区区几个地球人又能对付那些毫不抵抗的敌人吗?

['evə(r)] - ['kʌmɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] - , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?

ever	-	coming	tide	of	Mercutians	,	thousands	of	them	?
曾经	-	未来	潮	的	-	,	数千	的	他们	?

成千上万的墨丘西人，络绎不绝?

[tiː] [wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [naʊ] , ['sləʊli] [æt; ət] [fɜːst] , [lɑːdʒ] ['skætəd] [drɒps] , [ðen] ['hevɪə] [ænd; ənd]

t	was	raining	now	,	slowly	at	first	,	large	scattered	drops	,	then	heavier	and
t	曾是	下雨	现在	,	缓慢地	在	第一的	,	大的	疏散	滴	,	然后	较重	和

['hevɪə] ,

heavier	,
较重	,

这时开始下雨了，起初雨势很小，是零星的大雨点，然后雨势越来越大。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɒgd] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

until	the	fogged	air	was	a	driving	sheet	of	water	.
直到	这	雾蒙蒙的	空气	曾是	一个	驾驶	床单	的	水	.

直到雾气变成一片汹涌的水幕。

[wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [θɔːt] ['hɪlərɪ] ['bɪtəlɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [fɔːt] [ænd; ənd] [slɪpt] [ænd; ənd]

What	of	it	?	—	thought	Hilary	bitterly	as	he	fought	and	slipped	and
什么	的	它	?	—	想法	希拉里	苦涩地	作为	他	战斗	和	滑倒了	和

['stʌmb(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪmɪ] ,

stumbled	in	the	slimy	,
踉跄	在	这	黏糊糊的	,

那又怎样？——希拉里一边在泥泞中挣扎、滑倒、踉跄，一边苦涩地想着。

['blʌdɪ] [mʌk] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [graʊnd] .

bloody	muck	that	was	now	the	ground	.
血腥	泥浆	那	曾是	现在	这	地面	.

地面上全是血淋淋的泥浆。

[ðə; ði] - - ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [niːd] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] .

The	Mercutians	'	weapons	were	useless	,	but	they	did	not	need	them	any	more	.
这	-	-	武器	是	无用	,	但	他们	做过	不是	需要	他们	任何	更多的	.

墨库提亚人的武器已经没用了，但他们也不再需要它们了。

[ʃɪə(r)] ['nʌmbəz] [wʊd] [ˌəʊvə'welm] [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] .

Sheer	**numbers**	**would**	**overwhelm**	**the**	**Earthmen**	**.**
透明	数字	会	压倒	这	地球人	.

地球人凭借绝对数量优势就能被压制。

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

Then	**to**	**his**	**amazement**	**something**	**happened**	**.**
然后	到	他的	惊愕	某物	发生	.

然后，令他惊讶的是，事情发生了。

[ðə; ði] ['hevənz] , [lɒŋ] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [mə'ʃiːn] ,

The	**heavens**	**,**	**long**	**outraged**	**by**	**the**	**artificial**	**repression**	**of**	**the**	**weather**	**machine**	**,**
这	天	,	长的	义愤填膺	经过	这	人造的	抑制	的	这	天气	机器	,

苍天，长期以来对气候机器的人为压制感到愤怒，

[kɪkt] ['əʊvə(r)][ɔːl] ['treɪsɪs] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [sluːs] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

kicked	**over**	**all**	**traces**	**and**	**opened**	**their**	**sluices**	**in**	**earnest**	**.**
踢	超过	全部	痕迹	和	打开	他们的	水闸	在	认真	.

他们打破一切规则，开始全力以赴。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][wʌn][vɑːst] ['wɔːtəfɔːl] .

The	**sky**	**was**	**one**	**vast**	**waterfall**	**.**
这	天空	曾是	一	广阔的	瀑布	.

天空宛如一道巨大的瀑布。

[ðə; ði] ['elɪmənts] [rɔːd] [ænd; ənd] [rɔkt] ; [ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] [niː] [diːp] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] [speɪt]

The	**elements**	**roared**	**and**	**rocked**	**;**	**the**	**valley**	**was**	**knee**	**deep**	**already**	**in**	**a**	**spate**
这	元素	咆哮	和	摇滚	;	这	谷	曾是	膝盖	深的	已经	在	一个	暴雨

[ɒv; əv] ['wɔːtəz] .

of	**waters**	**.**
的	水	.

狂风暴雨肆虐，山谷中洪水已淹至膝盖。

['hɪlərɪ] [splæʃt] [ænd; ənd] ['weɪd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

Hilary	**splashed**	**and**	**waded**	**after**	**his**	**enemies**	**.**
希拉里	溅起	和	涉水	后	他的	敌人	.

希拉里奋力追击他的敌人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .

But	**they**	**were**	**going**	**.**
但	他们	是	去	.

但他们还是要走了。

[ðeɪ] ['stægəd] [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn] ['evrɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [lɪm] , ['hiːdləs] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn]

They	**staggered**	**and**	**trembled**	**in**	**every**	**shaking**	**limb**	**,**	**heedless**	**now**	**of**	**the**	**Earthmen**
他们	交错	和	颤抖	在	每一个	摇晃	肢	,	鲁莽	现在	的	这	地球人

.

:
.

他们踉跄颤抖，四肢都在发抖，此刻已全然不顾地球人的存在。

[ðeɪ] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [flʌd] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] , ['məʊʃnləs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

They	**slipped**	**and**	**fell**	**into**	**the**	**flood**	**,**	**and**	**stayed**	**there**	**,**	**motionless**	**under**	**the**
他们	滑倒了	和	跌倒	进入	这	洪水	,	和	入住	那里	,	静止不动	在下面	这

['wɔːtəz] .

waters	**.**
水	.

他们滑倒掉进洪水里，一动不动地沉在水下。

[laɪk] ['fɛəˌroʊz] ['ɑːmi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['draʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'meɪzd] - ['veri] [aɪz]

Like	Pharaoh's	army	they	were	being	drowned	before	the	amazed	Earthmen's	very	eyes
喜欢	法老的	军队	他们	是	存在	溺水	前	这	惊叹	-	非常	眼睛

.

:

.

就像法老的军队一样，他们就在惊愕的地球人眼前被淹死了。

[ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] ['plænɪt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [reɪnd] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]['wɔːtə(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['keəfəli]

On	their	own	planet	it	never	rained	;	there	was	no	water	except	for	carefully
在	他们的	自己的	行星	它	绝不	下雨了	;	那里	曾是	不	水	除了	为了	小心

[hɔːd] [ˌʌndə'graʊnd] [leɪks] .

hoarded	underground	lakes	.
囤积	地下	湖泊	.

在他们的星球上，从不下雨；除了精心储存的地下湖泊外，没有其他水源。

[ðɪs] [fɜːst] [teɪst] [ɒv; əv] ['riːəl] [ɜːθ] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

This	first	taste	of	real	Earth	weather	was	too	much	for	them	.
这	第一的	品尝	的	真实的	地球	天气	曾是	也	很多	为了	他们	.

这第一次真正体验到地球天气的滋味，对他们来说太难熬了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['swɜːrlɪŋ] [raʊnd] [ðeə(r)] [niːz] .

They	could	not	withstand	the	driving	rain	,	the	water	swirling	round	their	knees	.
他们	可以	不是	经受	这	驾驶	雨	,	这	水	旋转	圆形的	他们的	膝盖	.

他们无法抵挡倾盆大雨，雨水漫过膝盖。

[ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ʃægi] [freɪmz] , [ðeə(r)] [niːz] ['bʌk(ə)ld] [ænd; ənd] [daʊn]

All	the	strength	went	out	of	their	shaggy	frames	,	their	knees	buckled	and	down
全部	这	力量	去	出去	的	他们的	毛茸茸	框架	,	他们的	膝盖	弯曲	和	向下

[ðeɪ] [went] ,

they	went	,
他们	去	,

他们蓬乱的身躯里所有的力气都消失了，双膝一软，倒在了地上。

['helpləs] , [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd]

helpless	,	destroyed	by	a	natural	phenomenon	to	which	they	were	unaccustomed
无助	,	损毁	经过	一个	自然的	现象	到	哪个	他们	是	不习惯

.

:

.

无助地，被他们不习惯的自然现象摧毁。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] ['smʌðə] [baɪ][ðə; ði][hjuː'mɪdəti] !

They	had	actually	been	smothered	by	the	humidity	!
他们	有	实际上	到过	窒息	经过	这	湿度	!

他们实际上是被潮湿闷热的空气闷死了！

['hɪləriz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'gen] .

Hilary's	voice	was	strong	again	.
希拉里的	嗓音	曾是	强的	再次	.

希拉里的声音又变得洪亮起来。

[wɪð] [greɪt] [ʃaʊts] , [hiː; hi] ['ræli] [hɪz; ɪz] [men] .

With	great	shouts	,	he	rallied	his	men	.
和	伟大的	喊叫	,	他	集结	他的	男人	.

他大声呼喊，鼓舞了部下的士气。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['hændfʊl] ; ['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] [ðæt] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['væli] .

A	pitiful	handful	;	only	fifteen	of	the	fifty	that	had	entered	the	valley	.
一个	可怜	少数	;	仅有的	十五	的	这	五十	那	有	进入	这	谷	.

可怜的一小撮人；进入山谷的五十人中，只有十五人幸存。

[bʌt; bət][dʒəʊn][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [blæk] [wɪð] [bɜːnd] [skɪn] , ['ʌðəwaɪz] [ʌn'hɜːt] .

But	Joan	was	alive	,	her	face	black	with	burned	skin	,	otherwise	unhurt	.
但	琼	曾是	活	,	她	脸	黑色的	和	烧伤	皮肤	,	否则	毫发无损	.

但琼还活着，她的脸被烧得漆黑，除此之外没有其他伤痕。

[wɑːts] [grɪn] [rəʊz] [suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] [rɔːt] [fleʃ] , [ænd; ənd] [grɪm] , ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm]

Wat's	grin	rose	superior	to	a	mask	of	raw	flesh	,	and	Grim	,	bleeding	from
什么?	咧嘴笑	玫瑰	优越的	到	一个	面具	的	生的	肉	,	和	严峻	,	出血	从

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wuːndz] ,

a	hundred	wounds	,
一个	百	伤口	,

沃特的笑容凌驾于血肉模糊的面具之上，而格林则浑身是血，伤口无数。

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] .

was	still	a	tower	of	strength	.
曾是	仍然	一个	塔	的	力量	.

仍然是一座坚固的堡垒。

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['ɔːlməʊst] [weɪst] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] ,

t	was	a	strange	sight	as	they	stood	almost	waist	deep	in	the	flood	,
t	曾是	一个	奇怪的	视线	作为	他们	站立	几乎	腰部	深的	在	这	洪水	,

他们站在齐腰深的洪水中，那景象十分奇特。

[ðə; ði] [stɔːm] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] ['fləʊtɪŋ] ,

the	storm	beating	down	upon	them	,	hundreds	and	hundreds	of	bodies	floating	,
这	风暴	殴打	向下	之上	他们	,	数百	和	数百	的	身体	漂浮的	,

['bʌmpɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

bumping	against	them	.
碰撞	反对	他们	.

暴风雨猛烈地拍打着他们，成百上千的尸体漂浮着，相互碰撞。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [klɪntʃ] ['aʊə(r)] ['vɪktəri] , [men] , " ['hɪləri] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

"	We	must	clinch	our	victory	,	men	,	"	Hilary	shouted	above	the	roar	of	the
"	我们	必须	成交	我们的	胜利	,	男人	,	"	希拉里	喊叫	多于	这	吼	的	这

['elɪmənts] .

elements	.
元素	.

“我们必须拿下胜利，伙计们！”希拉里在呼啸的风声中高声喊道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] [ɜːθ] , [swiːp] [ðə; ði] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['əʊʃnz]

"	We	must	go	to	arouse	the	Earth	,	sweep	the	Mercutians	into	the	oceans
"	我们	必须	去	到	引起	这	地球	,	扫	这	-	进入	这	海洋

[waɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [lɑːsts] ,

while	the	storm	lasts	,
尽管	这	风暴	持续时间	,

“我们必须去唤醒大地，趁着风暴持续，将墨库提亚人扫入海洋。”

[ɔː(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [wɜːk] [wɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] .

or	all	our	work	will	go	for	naught	.
或者	全部	我们的	工作	将要	去	为了	零	.

否则我们所有的努力都将付诸东流。

" [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['restɪŋ] , [wɪ'ðaʊt]

"	A	great	cheer	went	up	from	the	little	band	,	and	without	resting	,	without
"	一个	伟大的	欢呼	去	向上	从	这	小的	乐队	,	和	没有	休息	,	没有

[fuːd] [ɔː(r)] [sliːp] ,

food	or	sleep	,
食物	或者	睡觉	,

小乐队爆发出一阵热烈的欢呼声，他们没有休息，没有吃东西，也没有睡觉，

[ðeɪ] ['weid] [ðeə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] , ['ɪntu:] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wʌns] [mɔ:(r)] , ['kæriɪŋ] [ðeə(r)]

they	waded	their	way	out	of	the	valley	,	into	civilization	once	more	,	carrying	their
他们	涉水	他们的	方式	出去	的	这	谷	,	进入	文明	一次	更多的	,	携带	他们的

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

他们趟过山谷，重新回到文明世界，并将他们的信息带了出来。

[ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['pi:plz] , ['gæðərɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] ['snəʊbɔ:l] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

arousing	the	peoples	,	gathering	to	themselves	like	a	tiny	snowball	rolling	down	a
唤起	这	人民	,	采集	到	他们自己	喜欢	一个	微小的	雪球效应	滚动	向下	一个

['maʊntənsaɪd] ,

mountainside	,
山坡	,

唤醒民众，他们聚集在一起，就像一小团雪球从山坡上滚下来一样。

[ə; eɪ] [hju:dʒ] ['swelɪŋ] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] ['dʒu:bɪlənt] ['ɜ:θˌmæn] , , [tu:] , ['mu:vɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɪstlɪs]

a	huge	swelling	army	of	jubilant	Earthmen	,	Earthwomen	,	too	,	moving	in	resistless
一个	巨大的	肿胀	军队	的	喜庆	地球人	,	地球女性	,	也	,	移动	在	无力抵抗

[flʌd] [daʊn] [ə'pɒn] [nju:] [jɔ:k] .

flood	down	upon	New	York	.
洪水	向下	之上	新的	约克	.

一支庞大的、欢欣鼓舞的地球人军队，还有地球女人，如潮水般涌向纽约，势不可挡。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	rest	is	history	.
这	休息	是	历史	.

剩下的就都是历史了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ðeɪ] [swept] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kau] , ['wi:kənd] - .

Like	a	torrent	they	swept	down	upon	the	cowed	,	weakened	Mercutians	.
喜欢	一个	激流	他们	扫荡	向下	之上	这	胆怯	,	减弱	-	.

他们像洪水般席卷而来，淹没了那些胆怯虚弱的墨丘西人。

[ðəʊz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] - [bæk] [tu:; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ['tɒrɪd] ,

Those	that	did	not	escape	in	the	great	diskoids	back	to	their	own	torrid	,
那些	那	做过	不是	逃脱	在	这	伟大的	-	后退	到	他们的	自己的	热带	,

那些没能逃过巨大圆盘状星系，回到自己酷热星球上的，

['wɔ:tələs] ['plænɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:rtʃt] [aʊt] , [tɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ɜ:θ] ['pi:plz]

waterless	planet	were	searched	out	,	torn	to	pieces	by	the	infuriated	Earth	peoples
无水	行星	是	搜索	出去	,	撕裂	到	件	经过	这	愤怒的	地球	人民

.

:
.

愤怒的地球人找到了没有水的星球，并将其撕成了碎片。

[fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] [ænd; ənd] [faɪv] [naɪts] [ðə; ði] [stɔ:m] [reɪdʒd] , [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

For	five	days	and	five	nights	the	storm	raged	,	all	over	the	world	.
为了	五	天	和	五	夜晚	这	风暴	愤怒	,	全部	超过	这	世界	.

这场风暴肆虐了世界各地，持续了五天五夜。

[ðə; ði] ['flʌdgeit] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənd] ; ['aʊtreɪdʒd] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] .

The	floodgates	were	opened	;	outraged	nature	was	taking	her	revenge	.
这	泄洪闸	是	打开	;	义愤填膺	自然	曾是	采取	她	复仇	.

洪水闸门打开了；愤怒的大自然正在进行报复。

[fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] [ænd; ənd] [faɪv] [naɪts] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] ['bʌkɪtɪŋ] [greɪ] [skaɪz] .

For	five	days	and	five	nights	the	sun	was	hidden	behind	bucketing	gray	skies	.
为了	五	天	和	五	夜晚	这	太阳	曾是	隐	在后面	桶	灰色的	天空	.

连续五天五夜，太阳都被倾盆大雨般的阴天遮蔽了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] [ænd; ənd] [faɪv] [naɪts] , [ə'mɛrɪkənz] , ['ɪŋglɪʃ] , [ˌtʃaɪ'niːz] , ['zuːluːz] ,

And	for	five	days	and	five	nights	,	Americans	,	English	,	Chinese	,	Zulus	,
和	为了	五	天	和	五	夜晚	,	美国人	,	英语	,	中国人	,	祖鲁人	,

[ɔː'streɪljənz] , ['rʌʃnz] ,

Australians	,	Russians	,
澳大利亚人	,	俄罗斯人	,

五天五夜里，美国人、英国人、中国人、祖鲁人、澳大利亚人、俄罗斯人.....

['bʊʃmən] , [ˌɑːrdʒən'tɪnɪənz] , ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['pɜːpəs] , [rəʊz] ['gliːfəli] [ænd; ənd] [smətʊt]

Bushmen	,	Argentinians	,	animated	by	a	common	purpose	,	rose	gleefully	and	smote
布须曼人	,	阿根廷人	,	动画	经过	一个	常见的	目的	,	玫瑰	兴高采烈地	和	猛击

[ðə; ði] [ɪn'vedər] .

the	invaders	.
这	入侵者	.

布须曼人和阿根廷人，在共同目标的鼓舞下，兴高采烈地奋起反抗，击退了入侵者。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] ['faɪnəli] [piːp] [wʌns] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [θɪk] ['blæŋkɪt] [ɒv; əv] [klaʊdz] ,

When	the	sun	finally	peeped	once	more	from	behind	the	thick	blanket	of	clouds	,
什么时候	这	太阳	最后	偷窥	一次	更多的	从	在后面	这	厚的	毯子	的	云	,

当太阳终于再次从厚厚的云层后探出头来时，

[nɒt] [ə; eɪ] - [rɪ'meɪnd] .

not	a	Mercutian	remained	.
不是	一个	-	剩余	.

一个墨库提人都没剩下。

[fjuː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ; [ðə; ði] [rest] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] ['mɜːkjəri] [ə'gen] .

Few	had	escaped	;	the	rest	would	never	see	Mercury	again	.
很少	有	逃脱	;	这	休息	会	绝不	看	汞	再次	.

少数人幸存；其余的人再也见不到水星了。

" [wɪv] [wʌn] , " [dʒəʊn] [saɪd] ['hæpɪli] , ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,

"	We've	won	,	"	Joan	sighed	happily	,	after	it	was	all	over	,
"	我们已经	韩元	,	"	琼	叹了口气	快乐地	,	后	它	曾是	全部	超过	,

“我们赢了，”一切结束后，琼高兴地叹了口气。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['nes(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn] ['hɪləriz] [ɑːmz] .

and	was	able	to	nestle	once	more	comfortably	in	Hilary's	arms	.
和	曾是	有能力的	到	雀巢	一次	更多的	舒适地	在	希拉里的	武器	.

于是，她又一次舒舒服服地依偎在希拉里的怀里。

" [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

"	Thanks	to	you	.	"
"	谢谢	到	你	.	"

“谢谢你。”

" [juː; jʊ] [fə'get] [grɪm] ['mɔːgən] [ænd; ənd] [wat] ['tailə] , [dɪə(r)] . "

"	You	forget	Grim	Morgan	and	Wat	Tyler	,	dear	.	"
"	你	忘记	严峻	摩根	和	沃特	泰勒	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，你忘了格里姆·摩根和沃特·泰勒。”

" [jiː; ji] - [iːz] , [ðeɪ] [helpt] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['grʌdʒɪŋli] ; " [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [wɒt]

"	Ye	-	es	,	they	helped	,	too	,	"	she	admitted	grudgingly	;	"	but	without	you	,	what
"	叶	-	es	,	他们	帮助	,	也	,	"	她	承认	勉强	;	"	但	没有	你	,	什么

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ?

could	they	have	done	?
可以	他们	有	完毕	?

“是的，他们也帮了忙，”她不情愿地承认；“但是如果没有你，他们又能做什么呢？”

" ['hɪləri] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['prəʊtest] , [bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] ,

"	Hilary	started	to	protest	,	but	over	her	crown	of	shining	hair	,
"	希拉里	开始	到	反对	,	但	超过	她	王冠	的	灼灼	头发	,

希拉里刚要抗议，但她那闪亮的秀发遮住了她的脸庞。

[hiː; hi] [sɔː] [grɪm] [ænd; ənd] [wat] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , ['grɪnɪŋ] [laɪk] [tuː] ['mʌŋkiz] .

he	**saw**	**Grim**	**and**	**Wat**	**watching**	**him**	**,**	**grinning**	**like**	**two**	**monkeys**	**.**
他	锯	严峻	和	沃特	观看	他	,	咧嘴笑	喜欢	二	猴子	.

他看到格林和沃特正看着他，咧嘴笑着，像两只猴子。

[wɑːts] [θʌm] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['dʒestʃə(r)] .

Wat's	**thumb**	**was**	**raised**	**to**	**his**	**nose**	**in**	**an**	**immemorial**	**gesture**	**.**
什么?	拇指	曾是	提高	到	他的	鼻子	在	一个	远古的	手势	.

沃特竖起大拇指放到鼻子上，这是一个亘古不变的手势。

" [jʊr; jər] [raɪt] , " [sed] ['hɪlәri] [dɪ'faɪәntli] .

"	**You're**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Hilary**	**defiantly**	**.**
"	你是	正确的	,	"	说	希拉里	公然挑衅	.

“你说得对，”希拉里不服气地说。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ? "

"	**What**	**could**	**they**	**have**	**done**	**?**	**"**
"	什么	可以	他们	有	完毕	?	"

他们还能做什么呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神